

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**La neología en español y en chino: de la teoría a la práctica  
didáctica**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Rong Li**

**Directora**

**María de los Ángeles García Aranda**

**Madrid**

**©Rong Li, 2023**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**



**TESIS DOCTORAL**

**LA NEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN CHINO: DE LA  
TEORÍA A LA PRÁCTICA DIDÁCTICA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Rong LI**

**DIRECTORA**

**María de los Ángeles García Aranda**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN LENGUA ESPAÑOLA Y**

**SUS LITERATURAS**



**TESIS DOCTORAL**

**LA NEOLOGÍA EN ESPAÑOL Y EN CHINO: DE LA  
TEORÍA A LA PRÁCTICA DIDÁCTICA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**

**PRESENTADA POR**

**Rong LI**

**DIRECTORA**

**María de los Ángeles García Aranda**

**MADRID, 2023**



U N I V E R S I D A D  
COMPLUTENSE  
M A D R I D

**DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE LA TESIS  
PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE DOCTOR**

D./Dña. Rong Li \_\_\_\_\_,  
estudiante en el Programa de Doctorado Lengua Española y sus Literaturas \_\_\_\_\_,  
de la Facultad de Filología \_\_\_\_\_ de la Universidad Complutense de  
Madrid, como autor/a de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor y  
titulada:

La neología en español y en chino: de la teoría a la práctica didáctica  
\_\_\_\_\_

y dirigida por: María de los Ángeles García Aranda  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**DECLARO QUE:**

La tesis es una obra original que no infringe los derechos de propiedad intelectual ni los derechos de propiedad industrial u otros, de acuerdo con el ordenamiento jurídico vigente, en particular, la Ley de Propiedad Intelectual (R.D. legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual, modificado por la Ley 2/2019, de 1 de marzo, regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia), en particular, las disposiciones referidas al derecho de cita.

Del mismo modo, asumo frente a la Universidad cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de la autoría o falta de originalidad del contenido de la tesis presentada de conformidad con el ordenamiento jurídico vigente.

En Madrid, a 10 de mayo \_\_\_\_\_ de 2023

LI RONG - 数字签名者: LI  
Y2338834 - RONG -  
R - Y2338834R  
Fdo.: R - 日期: 2023.05.10  
10:20:10 +02'00'

Esta DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD debe ser insertada en  
la primera página de la tesis presentada para la obtención del título de Doctor.

## **AGRADECIMIENTOS**

Echando la vista atrás a estos años, he repetido una misma rutina para realizar este trabajo de investigación, pero con un reto diferente en cada jornada. A lo largo de los innumerables momentos difíciles, siempre me imaginaba cómo me sentiría al teclear el último punto de mi tesis y lo emocionada que estaría cuando escribiera los agradecimientos. Poco podía imaginar que ese día llegaría por fin.

Primero y antes de nada, me gustaría expresar mi profundo agradecimiento a mi tutora, la Dra. María de los Ángeles García Aranda, quien aceptó guiar esta investigación y siempre tuvo palabras de ánimo y dedicación, las cuales me dieron fuerza para seguir. Sin sus acertadas orientaciones y sugerencias, el resultado no habría sido el mismo.

También deseo agradecer hoy y para siempre a mis padres, que han participado activamente en esta investigación y siempre me han apoyado incondicional en todas las decisiones que tomo. Durante mi estancia en España, siempre me han animado y ayudado, con su infinita comprensión y amor, a tener pensamientos positivos para enfrentar las dificultades de la vida.

Por último, no puedo olvidar tampoco a mis amigos por su compañía y ayuda. En particular, a Yue Shen, gracias por escucharme y permitirme compartir todas las cosas contigo, buenas y malas.

## ÍNDICE

|                                                                                               |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>RESUMEN.....</b>                                                                           | <b>10</b> |
| <b>ABSTRACT.....</b>                                                                          | <b>11</b> |
| <b>INTRODUCCIÓN .....</b>                                                                     | <b>12</b> |
| 1. Justificación del estudio .....                                                            | 12        |
| 2. Estado de la cuestión.....                                                                 | 13        |
| 2.1. El estudio del neologismo en español.....                                                | 13        |
| 2.2. El estudio del neologismo en chino .....                                                 | 18        |
| 2.3. El estudio de formación de palabras en español .....                                     | 21        |
| 2.4. El estudio de formación de palabras de chino .....                                       | 22        |
| 2.5. La enseñanza del neologismo .....                                                        | 24        |
| 3. Objetivos de la investigación .....                                                        | 26        |
| 4. Metodología .....                                                                          | 27        |
| <b>PRIMERA PARTE: LOS NEOLOGISMOS.....</b>                                                    | <b>31</b> |
| I. Los neologismos en español .....                                                           | 31        |
| 1. Neología y neologismo .....                                                                | 31        |
| 1.1. Antecedentes de la neología y el neologismo .....                                        | 31        |
| 1.2. Concepto de neología.....                                                                | 35        |
| 1.3. Clasificación de la neología .....                                                       | 37        |
| 1.4. Concepto de neologismo .....                                                             | 42        |
| 1.5. Motivación de los neologismos .....                                                      | 45        |
| 1.5.1. Origen de los neologismos por necesidad de concepto y por necesidad de expresión ..... | 46        |
| 1.5.2. Origen de los neologismos por transferencia.....                                       | 48        |
| 1.5.3. Origen de los neologismos por factores extralingüísticos .....                         | 49        |
| 1.6. Identificación y clasificación de los neologismos .....                                  | 50        |
| 1.6.1. Identificación de los neologismos según Cabré i Castellví .....                        | 50        |
| 1.6.2. Identificación de los neologismos según otros autores.....                             | 52        |
| 1.6.3. Clasificación de los neologismos según Cabré i Castellví.....                          | 54        |
| 1.6.4. Clasificación de los neologismos según distintos autores .....                         | 58        |
| 1.6.5. Cuando una voz se despoja de su carácter neológico .....                               | 61        |
| 2. Creación de neologismos .....                                                              | 64        |
| 2.1. Creación por vía interna -formación léxica .....                                         | 64        |
| 2.1.1. Derivación.....                                                                        | 65        |
| 2.1.2. Composición .....                                                                      | 70        |
| 2.1.3. Parasíntesis.....                                                                      | 79        |
| 2.1.4. Acronimia y siglación .....                                                            | 81        |
| 2.1.5. Acortamiento.....                                                                      | 83        |
| 2.1.6. Cruces léxicos .....                                                                   | 84        |
| 2.2. Creación externa .....                                                                   | 87        |
| 2.2.1. Préstamo.....                                                                          | 87        |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.2.2. Calco .....                                                        | 90  |
| 2.2.3. Extranjerismo .....                                                | 92  |
| 2.3. Recapitulación.....                                                  | 93  |
| 3. Actitudes y criterios sobre el neologismo .....                        | 94  |
| 3.1. El tratamiento lexicográfico de la RAE .....                         | 94  |
| 3.1.1. Incorporación de neologismos en el diccionario .....               | 94  |
| 3.1.2. El método del trabajo de la RAE .....                              | 97  |
| 3.1.3. Actitud de la Academia ante los neologismos .....                  | 100 |
| 3.2. El neologismo en los corpus y en los diccionarios .....              | 103 |
| 3.2.1. Corpus de la RAE .....                                             | 104 |
| 3.2.2. Corpus especializado de neologismos .....                          | 107 |
| 3.2.3. Otros diccionarios españoles.....                                  | 108 |
| 4. Recapitulación.....                                                    | 112 |
| II. Los neologismos en chino.....                                         | 113 |
| 1. Introducción general sobre el chino mandarín.....                      | 113 |
| 1.1. Los caracteres chinos .....                                          | 113 |
| 1.2. El pinyin.....                                                       | 117 |
| 1.3. Los dialectos en China .....                                         | 117 |
| 1.4. El morfema y la palabra en chino .....                               | 118 |
| 1.4.1. Definición de morfema .....                                        | 118 |
| 1.4.2. La definición de palabra.....                                      | 120 |
| 1.4.3. La relación entre el morfema, la palabra y el carácter chino ..... | 122 |
| 2. Definición del neologismo .....                                        | 123 |
| 3. Motivación de los neologismos .....                                    | 127 |
| 3.1. Factores objetivos .....                                             | 128 |
| 3.1.1. Influencia de factores sociales .....                              | 128 |
| 3.1.2. Influencia de los dialectos.....                                   | 130 |
| 3.1.3. El factor de los mecanismos de formación de palabras .....         | 131 |
| 3.2. Factores subjetivos.....                                             | 132 |
| 3.2.1. Búsqueda de novedades .....                                        | 132 |
| 3.2.2. Búsqueda de simplicidad .....                                      | 133 |
| 4. Valor de los neologismos .....                                         | 134 |
| 4.1. El principio de economía lingüística.....                            | 134 |
| 4.2. Expresión emocional.....                                             | 135 |
| 4.3. El valor retórico .....                                              | 136 |
| 5. Origen de los neologismos.....                                         | 136 |
| 5.1. Provenientes del propio idioma .....                                 | 136 |
| 5.2. Provenientes de otros idiomas .....                                  | 140 |
| 5.3. El impacto de los préstamos extranjeros.....                         | 143 |
| 6. Creación de neologismos .....                                          | 144 |
| 6.1. Palabras recién creadas .....                                        | 145 |
| 6.1.1. Composición .....                                                  | 145 |
| 6.1.2. Derivación.....                                                    | 146 |

|                                                      |                                                                     |            |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------|
| 6.2.                                                 | El neologismo semántico .....                                       | 152        |
| 6.3.                                                 | Los préstamos .....                                                 | 153        |
| 6.3.1.                                               | Préstamos de dialectos .....                                        | 153        |
| 6.3.2.                                               | Préstamos de lenguas extranjeras.....                               | 154        |
| 6.4.                                                 | Abreviatura .....                                                   | 156        |
| 6.5.                                                 | Neologismos especializados .....                                    | 159        |
| 6.6.                                                 | La formación de palabras a través de la retórica.....               | 159        |
| 7.                                                   | El trabajo lexicográfico sobre neologismos .....                    | 161        |
| 7.1.                                                 | Clasificación en el diccionario.....                                | 161        |
| 7.2.                                                 | Historia y desarrollo del <i>Diccionario de chino moderno</i> ..... | 163        |
| 7.3.                                                 | Los criterios de <i>Diccionario de chino moderno</i> .....          | 164        |
| 8.                                                   | Otros documentos sobre los neologismos.....                         | 168        |
| 8.1.                                                 | La clasificación del diccionario de neologismos .....               | 169        |
| 8.2.                                                 | El método de selección de los neologismos.....                      | 170        |
| 8.3.                                                 | Los criterios de registro para el anuario.....                      | 171        |
| 8.4.                                                 | Los criterios de registro de los diccionarios de neologismos .....  | 172        |
| 8.5.                                                 | Los <i>corpus</i> lingüísticos .....                                | 174        |
| 9.                                                   | La investigación sobre la revisión de neologismos.....              | 176        |
| 10.                                                  | Recapitulación .....                                                | 178        |
| <b>SEGUNDA PARTE: LA FORMACIÓN DE PALABRAS .....</b> |                                                                     | <b>181</b> |
| I.                                                   | Formación de palabras en español .....                              | 181        |
| 1.                                                   | El componente morfológico y conceptos esenciales .....              | 181        |
| 1.1.                                                 | Formación de palabras .....                                         | 181        |
| 1.2.                                                 | Morfología y unidades morfológicas .....                            | 183        |
| 2.                                                   | Presentación y análisis del <i>corpus</i> español .....             | 188        |
| 2.1.                                                 | Formación del <i>corpus</i> .....                                   | 188        |
| 2.2.                                                 | Criterios de clasificación del <i>corpus</i> .....                  | 190        |
| 2.3.                                                 | Análisis de resultados del <i>corpus</i> .....                      | 191        |
| 2.3.1.                                               | Las palabras simples .....                                          | 191        |
| 2.3.2.                                               | Acortamientos léxicos.....                                          | 216        |
| 2.3.3.                                               | Las siglas.....                                                     | 219        |
| 2.3.4.                                               | Los acrónimos.....                                                  | 220        |
| 2.3.5.                                               | Las palabras compuestas.....                                        | 224        |
| 2.3.6.                                               | Los compuestos cultos .....                                         | 253        |
| 2.3.7.                                               | Las palabras derivadas .....                                        | 263        |
| 2.3.8.                                               | Las palabras parasintéticas.....                                    | 314        |
| 2.3.9.                                               | Los préstamos .....                                                 | 329        |
| II.                                                  | Formación de palabras en chino .....                                | 350        |
| 1.                                                   | La formación del corpus chino .....                                 | 350        |
| 2.                                                   | Las palabras compuestas chinas.....                                 | 351        |
| 2.1.                                                 | La evolución de las palabras bisilábicas .....                      | 351        |
| 2.2.                                                 | La motivación de las palabras compuestas .....                      | 353        |



|        |                                                                                          |     |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 2.3.   | La relación entre palabras compuestas y locuciones .....                                 | 354 |
| 2.4.   | La relación entre composición y sintaxis.....                                            | 358 |
| 2.5.   | La estructura interna de las palabras compuestas .....                                   | 362 |
| 2.6.   | Las clases resultantes de la composición y sus estructuras.....                          | 368 |
| 2.7.   | Restricciones en la formación de compuestos con constituyentes verbales<br>369           |     |
| 2.7.1. | Compuestos con esquema sujeto + predicado .....                                          | 372 |
| 2.7.2. | Compuestos con esquema verbo + complemento .....                                         | 374 |
| 2.7.3. | Compuestos con esquema verbo + nombre .....                                              | 378 |
| 2.8.   | Compuestos coordinativos .....                                                           | 380 |
| 2.9.   | Compuestos subordinativos .....                                                          | 382 |
| 2.10.  | Análisis de datos .....                                                                  | 384 |
| 2.11.  | Conclusiones .....                                                                       | 396 |
| 3.     | Las palabras derivadas chinas .....                                                      | 398 |
| 3.1.   | Los prefijos .....                                                                       | 400 |
| 3.2.   | Los sufijos.....                                                                         | 403 |
| 3.3.   | Clasificaciones de los afijos chinos .....                                               | 410 |
| 3.4.   | Análisis de datos .....                                                                  | 414 |
| 3.5.   | Conclusiones .....                                                                       | 416 |
| 4.     | Los préstamos chinos .....                                                               | 417 |
| 4.1.   | Tipos de préstamos y formas de adaptación .....                                          | 420 |
| 4.2.   | Análisis de datos .....                                                                  | 424 |
| 4.3.   | Conclusiones .....                                                                       | 426 |
| 5.     | Las abreviaturas .....                                                                   | 427 |
| 5.1.   | Tipos de abreviatura.....                                                                | 428 |
| 5.2.   | Criterios de identificación de las abreviaturas .....                                    | 429 |
| 5.3.   | Análisis de datos .....                                                                  | 431 |
| 5.4.   | Conclusiones .....                                                                       | 432 |
| III.   | Principales rasgos contrastivos entre la formación de palabras en chino y español<br>434 |     |
| 1.     | Las unidades morfológicas de ambos idiomas.....                                          | 434 |
| 2.     | Las palabras simples en ambos idiomas .....                                              | 440 |
| 3.     | Las palabras compuestas en ambos idiomas .....                                           | 440 |
| 3.1.   | Palabras compuestas .....                                                                | 441 |
| 3.2.   | La grafía de los compuestos (con guion, separado, fusión... ).....                       | 441 |
| 3.3.   | Estructura interna de los compuestos (sintaxis y morfología) .....                       | 444 |
| 3.3.1. | La coordinación .....                                                                    | 446 |
| 3.3.2. | La subordinación.....                                                                    | 449 |
| 3.4.   | Distintos métodos de análisis de los compuestos en ambos idiomas.....                    | 455 |
| 4.     | La derivación en ambos idiomas.....                                                      | 460 |
| 4.1.   | Números de los afijos.....                                                               | 462 |
| 4.2.   | Función de los afijos (semántica y categoría gramatical).....                            | 463 |
| 4.3.   | Afijoides.....                                                                           | 470 |

|                                                                                                       |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 5. Los préstamos en ambos idiomas .....                                                               | 473        |
| 6. Otros procedimientos de formación de palabras.....                                                 | 476        |
| 7. Conclusiones.....                                                                                  | 478        |
| <b>TERCERA PARTE: APLICACIÓN DIDÁCTICA PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS.....</b>                           | <b>483</b> |
| 1. Las teorías lingüísticas como fundamento de los enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas..... | 484        |
| 1.1. Los distintos enfoques y métodos .....                                                           | 485        |
| 1.1.1. Método tradicional .....                                                                       | 485        |
| 1.1.2. Método directo .....                                                                           | 486        |
| 1.1.3. Método audiovisual.....                                                                        | 488        |
| 1.1.4. El enfoque oral y la enseñanza situacional .....                                               | 489        |
| 1.1.5. Enfoque comunicativo .....                                                                     | 490        |
| 1.1.6. La instrucción basada en contenidos (IBC) .....                                                | 492        |
| 1.1.7. Enseñanza de la lengua basada en tareas .....                                                  | 492        |
| 1.1.8. Los métodos alternativos .....                                                                 | 493        |
| 1.2. Estado del español como lengua extranjera (ELE) y su evolución.....                              | 496        |
| 1.3. Estado de la enseñanza del léxico .....                                                          | 499        |
| 1.3.1. El enfoque léxico .....                                                                        | 499        |
| 2. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China.....                                      | 503        |
| 2.1. Los métodos educativos utilizados en China .....                                                 | 505        |
| 3. Influencia de la L1 en el desarrollo léxico de la L2.....                                          | 508        |
| 4. La enseñanza del léxico basada en la morfología .....                                              | 509        |
| 4.1. Las dificultades de la enseñanza de la morfología.....                                           | 510        |
| 4.2. La relación entre la morfología y otras disciplinas .....                                        | 512        |
| 4.3. Situación de la enseñanza de la morfología en España y China .....                               | 515        |
| 4.3.1. La situación en España.....                                                                    | 515        |
| 4.3.2. La situación en China.....                                                                     | 518        |
| 4.3.3. La situación de los estudiantes chinos .....                                                   | 522        |
| 5. Métodos de enseñanza de morfología .....                                                           | 525        |
| 6. Análisis de las estrategias de enseñanza y diseño de materiales.....                               | 530        |
| 7. Consejos para el docente.....                                                                      | 535        |
| 8. Recursos para la enseñanza de la morfología en el aula .....                                       | 539        |
| 9. Conclusiones .....                                                                                 | 540        |
| <b>CONCLUSIONES.....</b>                                                                              | <b>543</b> |
| <b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>                                                                              | <b>559</b> |

## ÍNDICE DE TABLAS

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tabla 1. Clasificación de neologismos.....                                                       | 55  |
| Tabla 2. Clasificación multivariante de neologismos .....                                        | 57  |
| Tabla 3. Clasificación de neologismos de Casado Velarde.....                                     | 59  |
| Tabla 4. Clasificación de neologismos de acuerdo con Alcoba (2007) .....                         | 59  |
| Tabla 5. Palabras nuevas con origen latino .....                                                 | 194 |
| Tabla 6. Palabras nuevas con origen en el latín tardío .....                                     | 195 |
| Tabla 7. Palabras nuevas con origen en el latín medieval.....                                    | 195 |
| Tabla 8. Palabras nuevas con origen en el latín moderno .....                                    | 195 |
| Tabla 9. Palabras nuevas con origen en el latín científico .....                                 | 197 |
| Tabla 10. Palabras nuevas provenientes del griego.....                                           | 199 |
| Tabla 11. Palabras nuevas provenientes de marcas registradas .....                               | 200 |
| Tabla 12. Palabras nuevas provenientes de nombres propios .....                                  | 203 |
| Tabla 13. Palabras nuevas provenientes de nombre de lugar o nación .....                         | 206 |
| Tabla 14. Palabras nuevas provenientes de onomatopeyas e interjecciones.....                     | 210 |
| Tabla 15. Palabras nuevas provenientes de nombres de planta o animales .....                     | 211 |
| Tabla 16. Palabras nuevas provenientes de varios campos.....                                     | 215 |
| Tabla 17. Palabras nuevas del acortamiento .....                                                 | 218 |
| Tabla 18. Palabras nuevas de la siglación .....                                                  | 220 |
| Tabla 19. Palabras nuevas de la acronimia .....                                                  | 224 |
| Tabla 20. Compuestos acronímicos .....                                                           | 240 |
| Tabla 21. Compuestos propios .....                                                               | 246 |
| Tabla 22. Compuestos sintagmáticos .....                                                         | 247 |
| Tabla 23. Compuestos sintácticos .....                                                           | 248 |
| Tabla 24. Resultados cuantitativos del análisis del corpus .....                                 | 249 |
| Tabla 25. La combinación de voces con elementos compositivos.....                                | 258 |
| Tabla 26. Las marcas con especialidad utilizadas por el <i>DLE</i> y sus frecuencias.....        | 260 |
| Tabla 27. Estadística de la capacidad de los afijoides para formar palabras .....                | 262 |
| Tabla 28. Sufijos nominalizadores con ejemplos.....                                              | 269 |
| Tabla 29. Sufijos adjetivales de sentido activo y de sentido pasivo .....                        | 273 |
| Tabla 30. Sufijos derivativos característicos de los adjetivos calificativos y de relación ..... | 274 |
| Tabla 31. Prefijos utilizados y sus frecuencias .....                                            | 293 |
| Tabla 32. Frecuencias de clase de las bases y los verbos resultantes.....                        | 295 |
| Tabla 33. Frecuencias de clase de las bases y los verbos resultantes.....                        | 296 |
| Tabla 34. Sufijos adjetivales utilizados y sus frecuencias .....                                 | 299 |
| Tabla 35. Sufijos apreciativos y sus frecuencias.....                                            | 312 |
| Tabla 36. Locuciones con estructura sujeto-predicado .....                                       | 356 |
| Tabla 37. Locuciones con estructura verbo-objeto .....                                           | 356 |
| Tabla 38. Locuciones subordinativas con núcleo nominal .....                                     | 356 |
| Tabla 39. Locuciones subordinativas con núcleo adjetival o verbal.....                           | 357 |
| Tabla 40. Locuciones con estructura núcleo-complemento .....                                     | 357 |
| Tabla 41. Locuciones con estructura coordinativa.....                                            | 358 |

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Tabla 42. Clase correspondiente a las distintas construcciones de la locución.....         | 358 |
| Tabla 43. Compuestos yuxtapuestos .....                                                    | 363 |
| Tabla 44. Compuestos subordinativos con núcleo nominal.....                                | 364 |
| Tabla 45. Compuestos subordinativos con núcleo verbal .....                                | 364 |
| Tabla 46. Compuestos subordinativos con núcleo adjetival .....                             | 364 |
| Tabla 47. Compuestos con estructura verbo-complemento .....                                | 365 |
| Tabla 48. Compuestos con estructura nombre-clasificador .....                              | 366 |
| Tabla 49. Compuestos con estructura V+N .....                                              | 367 |
| Tabla 50. Compuestos con estructura sujeto y predicado .....                               | 368 |
| Tabla 51. Estadística de estructura de compuestos .....                                    | 385 |
| Tabla 52. Estadística de compuestos coordinativos .....                                    | 387 |
| Tabla 53. Estadística de compuestos sujeto-predicado .....                                 | 387 |
| Tabla 54. Estadística de compuestos verbo-complemento.....                                 | 389 |
| Tabla 55. Estadística de compuestos verbo-objeto. ....                                     | 390 |
| Tabla 56. Estadística de compuestos subordinativos con núcleo verbal y adjetival..         | 393 |
| Tabla 57. Estadística de compuestos subordinativos con núcleo nominal.....                 | 395 |
| Tabla 58. Prefijos y sus acepciones.....                                                   | 401 |
| Tabla 59. Sufijos y sus acepciones.....                                                    | 404 |
| Tabla 60. Estadística de las palabras derivadas chinas .....                               | 415 |
| Tabla 61. Locuciones con el prefijo 非 [fēi] .....                                          | 416 |
| Tabla 62. Diferencia entre carácter chino, morfema y palabra .....                         | 438 |
| Tabla 63. Clasificaciones de las palabras compuestas españolas.....                        | 443 |
| Tabla 64. Clasificaciones de palabras compuestas chinas .....                              | 444 |
| Tabla 65. Similitudes entre compuestos nominales de ambos idiomas .....                    | 454 |
| Tabla 66. Similitudes entre compuestos verbales y adjetivales de ambos idiomas ...         | 455 |
| Tabla 67. Similitudes entre compuestos con estructura V-N/V-A de ambos idiomas             | 455 |
| Tabla 68. Diferencia entre derivación china y española. ....                               | 462 |
| Tabla 69. Afijos comunes de ambos idiomas .....                                            | 472 |
| Tabla 70. Similitudes entre los usos simplificados de ambos idiomas .....                  | 477 |
| Tabla 71. Restricciones en la derivación y la composición .....                            | 537 |
| Tabla 72. Resumen de los criterios de identificación de neologismos en ambos idiomas ..... | 546 |

## ÍNDICE DE FIGURAS

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Figura 1. Evolución de caracteres chinos .....                               | 114 |
| Figura 2. Frecuencia de distribución del origen de préstamos.....            | 339 |
| Figura 3. Estadística de la clase de préstamos .....                         | 339 |
| Figura 4. Imagen del carácter 們 [men] .....                                  | 407 |
| Figura 5. Estadística de los préstamos .....                                 | 424 |
| Figura 6. Clasificación de morfema español.....                              | 437 |
| Figura 7. Clasificación de morfema chino .....                               | 437 |
| Figura 8. Formación de palabra I.....                                        | 519 |
| Figura 9. Formación de palabra II.....                                       | 520 |
| Figura 10. Explicación de la palabra <i>agradecer</i> .....                  | 521 |
| Figura 11. Explicación sobre <i>estructura interna de las palabras</i> ..... | 522 |
| Figura 12. Explicación sobre <i>palabras de la misma familia</i> .....       | 522 |

## RESUMEN

El vocabulario es un repertorio abierto e infinito, porque las palabras se están renovando constantemente. Especialmente durante el siglo XXI, la aparición de nuevos conceptos y objetos, el aumento de intercambios internacionales, así como otros cambios sociales, han acelerado el ritmo de configuración del lenguaje humano. En este proceso, la palabra, como elemento más sensible de la lengua, se ha puesto a la vanguardia de dichos cambios. Es un fenómeno que atañe a cualquier idioma y que ha interesado particularmente a los filólogos. Asimismo, la evolución del vocabulario también ha supuesto un reto para el trabajo lexicográfico, como demuestra el hecho de que esté en constante revisión.

El objetivo de este trabajo sobre neologismos, inspirado por los trabajos de investigación previos, es alcanzar una descripción total y minuciosa de las nuevas palabras del español y del chino; este fin, al que se ha sumado el cotejo de las nuevas voces recogidas por el diccionario normativo de ambos idiomas, ha permitido la extracción de una serie de conclusiones, tanto generales como particulares.

En la parte teórica, esta tesis identifica, en primer lugar, la forma en que se generan las palabras nuevas en relación con la formación de palabras mediante el análisis de estudios sobre neologismos en ambas lenguas. En segundo lugar, se describen minuciosamente los distintos mecanismos de formación de palabras en español y chino, y se clasifican las voces recogidas según su modo de producción, ya que la combinación de datos y teoría conduce a una mejor comprensión de los mismos. De manera correspondiente, y para dotar a nuestra investigación de mayor amplitud, también comparamos las similitudes y diferencias en la formación de palabras entre estas dos lenguas en un capítulo contrastivo.

En base a los estudios realizados y las conclusiones extraídas, elaboramos una parte dedicada a la enseñanza de léxico a través de la morfología para estudiantes chinos. Creemos que la morfología es imprescindible para los estudiantes de español, especialmente para los que se especializan en esta lengua; sin embargo, esta disciplina siempre se ha descuidado, por lo que esta tesis espera hacer una pequeña contribución a la enseñanza del español en las universidades chinas.

## **ABSTRACT**

Vocabulary is an open and infinite repertoire, because words are constantly being renewed. Especially during the 21st century, the emergence of new concepts and objects, the increase in international exchanges, as well as other social changes, have accelerated the pace of the shaping of human language. In this process, the word, as the most sensitive element of language, has been at the forefront of these changes. This is a phenomenon that applies to all languages and has been of particular interest to philologists. Likewise, the evolution of vocabulary has also posed a challenge for lexicographical work, as is shown by the fact that it is constantly being revised.

The aim of this work on neologisms, inspired by previous research, is to achieve a complete and thorough description of the new words in Spanish and Chinese; this aim, together with the comparison of the new words collected by the normative dictionary of both languages, has enabled a series of conclusions to be drawn, both general and specific.

In the theoretical part, this thesis first identifies the way in which new words are generated in relation to word formation by analyzing studies on neologisms in both languages. Secondly, the different mechanisms of word formation in Spanish and Chinese are described in detail, and the collected words are classified according to their mode of production, as the combination of data and theory leads to a better understanding of them. Correspondingly and to cover more aspects in our research, we also compare the similarities and differences in word formation between these two languages in a contrastive chapter.

Based on the studies conducted and the conclusions drawn, we elaborate a part devoted to lexical teaching through morphology for Chinese learners. We believe that morphology is indispensable for students of Spanish, especially for those who specialize in this language; however, this discipline has always been neglected, so this thesis hopes to make a small contribution to the teaching of Spanish in Chinese universities.

# INTRODUCCIÓN

## 1. Justificación del estudio

La lengua hablada está sometida, en mayor o menor grado, a un proceso de innovación constante, de manera que difícilmente puede permanecer inmutable. Gracias al desarrollo de la tecnología y la comunicación, multitud de palabras nuevas pasan a formar parte de nuestra vida cotidiana. Al mismo tiempo, estos cambios traen un desafío constante para el trabajo de la lexicografía, pues ha de recoger estos nuevos términos con el fin de poder ir reflejando la cambiante realidad de la comunicación real del idioma. En los estudios acerca del neologismo observamos que su definición y clasificación varían en función de las distintas perspectivas, pero la opinión sobre su proceso de integración coincide, cuyo último paso es la presencia sin marca alguna en el diccionario general. Por otra parte, Guerrero Ramos (2017) ha señalado que los diccionarios influyen de forma determinante en la acepción y difusión de los neologismos que en ellos se incluyen. Por estas razones investigar el neologismo a partir de las voces sancionadas puede evitar algunas voces con una vida efímera o las que no cumplen los criterios morfofonológicos u ortográficos.

Tras la consulta bibliográfica, la mayoría de los estudios de las voces nuevas se centra en un campo determinado; por ejemplo, las de la prensa, las de la ciencia y tecnología, etc. Además, hasta ahora escasea el estudio comparativo del neologismo entre dos idiomas distintos, sobre todo entre chino y español. Por eso, pensamos que mediante el análisis detallado de las voces nuevas sancionadas, y la comparación de dichas voces en estas dos lenguas, podemos conocer la evolución del léxico de ambos idiomas en lo que respecta a las creaciones léxicas, así como la fijación en los diccionarios de español y chino de dichas voces, y con ello su consolidación y difusión.

De otro lado, nos permitirá aplicar los resultados de la investigación en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de ELE. Es bien sabido que no hay ningún diccionario que pueda registrar todas las palabras existentes. Además, el ritmo de renovación de palabras es mucho más rápido que el de los diccionarios. En este sentido, el aprendizaje del léxico debe ser un proceso autónomo y constante. Según Pinilla Gómez (2006), los hablantes nativos poseen una capacidad innata para reconocer y para crear palabras nuevas que se ajusten al criterio para comunicarse. Al mismo tiempo, para los hablantes no nativos también es posible dominar esta habilidad, y esto se debe a la innegable



regularidad que existe en los procesos de formación de palabras nuevas en una lengua. Así pues, mediante el estudio del neologismo podemos dominar los mecanismos de formación de palabras y el carácter sociocultural de esta lengua para mejorar el reconocimiento del significado y la función del morfema, establecer la relación entre la semántica y la composición de palabras nuevas, y, finalmente, dotar al estudiante de la capacidad de deducir el significado de las voces nuevas.

## **2. Estado de la cuestión**

La presente investigación exige, dados los temas que aborda, una breve contextualización sobre el nacimiento y desarrollo de los estudios sobre la neología en español y en chino. Debido a que la presente tesis alberga tres partes independientes y atañe a la comparación de dos idiomas, a continuación describiremos sucesivamente las investigaciones sobre dichos campos en ambos idiomas.

### **2.1. El estudio del neologismo en español<sup>1</sup>**

El término *neologismo*, de etimología francesa, apareció por primera vez en un documento en la segunda mitad del siglo XVIII (Clavería, 2016). A pesar de los siglos que nos separan de su primera mención, es un fenómeno lingüístico relativamente novedoso, con mayor peso cada día, y que despierta un importante interés entre los investigadores, debido seguramente al ritmo acelerado de actualización de los idiomas. Este fenómeno ha atraído la atención de muchos autores, quienes lo han estudiado desde diferentes perspectivas y con distintos fines.

Fernández Sevilla, en su libro *Neología y neologismo en español contemporáneo* (1982), señala el proceso por el que surgen nuevas palabras, ya sea añadiendo un nuevo significado a una palabra existente o recreando una palabra nueva; reúne la tipología de los neologismos por parte de varios autores y describe el proceso de difusión de los neologismos. También critica el purismo inoportuno y sostiene que es un fenómeno inevitable, que el desarrollo saludable del lenguaje puede garantizarse siempre que esté sometido a la vigilancia de los mecanismos reguladores.

Más adelante, Guerrero Ramos (1995) publicó *Neologismos en el español actual*. Al igual que el libro anterior, es una concisa exposición sobre el conocimiento

---

<sup>1</sup> No es objetivo de esta tesis realizar un estudio detallado por la historia del neologismo, razón por la que en este apartado nos limitamos a señalar solo algunas de las contribuciones más importantes al ámbito de estudio.

de los neologismos, con dos capítulos fundamentales. En el primero se enumera una definición de estos según criterios de aceptabilidad lingüística y criterios de aceptabilidad terminológica, y el siguiente capítulo habla de sus distintas tipologías. A tenor de este estudio, los neologismos se dividen en dos tipos principales según su forma de creación: *neología de forma* y *neología semántica*. Cada proceso incluye procedimientos más específicos. Al final, esta autora concluye afirmando que los neologismos pasan por un proceso de rechazo hasta su aceptación. El tecnicismo es tanto la fuente principal del neologismo como la vanguardia que rompe la insistencia purista. Por otro lado, también nos recuerda que la clasificación de *neologismo necesario* o *neologismo de lujo* cambiará según el medio y el momento, ya que no es única y ni fija. Gracias a estos dos libros, podemos captar los conceptos básicos y esenciales que sientan las bases para la investigación posterior.

No obstante, esta misma autora redacta muchos artículos sobre neologismos, también sobre estudios específicos sobre diferentes tipos, tales como «¿Es necesario el préstamo?» (1997), «La composición culta y la neología de la prensa escrita» (2009), «¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos?»<sup>2</sup> (2012), etc.

El filólogo Alvar Ezquerro también se preocupa por la evolución del castellano, prestando especial atención al fenómeno de los neologismos. Aunque ya había publicado otros trabajos anteriormente sobre diferentes aspectos de la neología, en 1999 publicó el artículo «El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad». Trata sobre criterios de identificación de neologismos y su proceso de integración en la lengua. Por su parte, resulta difícil tanto identificarlos como indicar el momento preciso en el que una palabra se despoja del carácter neológico. Una voz nueva, al principio, surge entre ciertas personas, poco a poco se va divulgando hasta alcanzar el uso común, y al final se sanciona por el diccionario. En ese momento, este vocablo es integrado y deja de ser un neologismo. Por otro lado, este autor aclara dos motivaciones para generar neologismos: por un lado, se crean para denominar algo nuevo; por otro lado, atienden a las necesidades subjetivas que quieren llamar la atención del público a favor de significantes novedosos.

Unos años después, en 2007, Alvar Ezquerro publica «El neologismo español actual». Además de los conocimientos básicos sobre el neologismo, añadió abundantes

---

<sup>2</sup> Este artículo se publica junto con Pérez Lagos.

ejemplos para explicar este tema de forma aún más práctica. Este filólogo, con una vasta obra sobre neología en español, argumenta que la inclusión del diccionario es un criterio relativamente objetivo para reconocer el neologismo, pero no es absoluto. El motivo es el desfase de los diccionarios, que no pueden actualizarse en cualquier momento, aunque este problema tenga fácil solución con los diccionarios electrónicos. Además, hay que tener en cuenta que el diccionario está hecho por un equipo de expertos, por lo que es normal que haya imperfecciones, ya que no es posible incluir todas las palabras. En este sentido, el hecho de que una palabra no esté en el diccionario no determina que no sea un neologismo, simplemente que la obra de los expertos es imposible que sea completa y perfecta, que refleje en su totalidad la realidad lingüística. De hecho, la inclusión de palabras en el diccionario sigue muchas pautas, una de las cuales es excluir las que tienen una estructura clara y un significado transparente, ya que el lector las comprende sin mucha dificultad a partir de sus conocimientos sobre formación de palabras. Esto se puede comprobar con la exclusión de los adverbios terminados en *-mente*, los cuales no están incluidos por completo porque el hablante los comprende a partir de los adjetivos desde los que se originan. Por lo tanto, es necesario tener repertorios que recojan estas palabras excluidas del diccionario, para que puedan complementar sus omisiones y ofrecer un registro completo del desarrollo de la lengua.

Cabré i Castellví optó por dedicarse a la neología a través de la creación del Observatori de Neologia (OBNEO)<sup>3</sup>. OBNEO se caracteriza por ser un *corpus* que incluye el mayor número posible de palabras nuevas en catalán y castellano de forma detallada mediante el vaciado de textos escritos y orales. Dado que es amplia la publicación de estudios sobre neología y neologismos, no es extraño que Cabré i Castellví se dedique al desarrollo del Observatori de Neologia. De su trabajo, el contenido que más se ha citado se atiene a los cinco criterios de identificación de neologismos y su tipología. La autora plantea dos procesos de neología: la espontánea y la planificada. La primera es un acto individual para denominar una cosa nueva o por motivo subjetivo, mientras que la segunda se crea bajo el control de un organismo lingüístico (Cabré, 2002). Más tarde, autores como Guerrero Ramos (2007) tomaron sus aportaciones en neología como punto de partida de otras investigaciones, lo que da una idea de la importancia y transcendencia de esta autora para el estudio del neologismo en español.

---

<sup>3</sup> OBNEO (s. f.). Disponible en: <https://www.upf.edu/web/obneo>

Por otro lado, muchos autores ponen el foco en la relación del neologismo y la lexicografía. Los diccionarios tienen la función de validar el desarrollo del vocabulario, y también de asegurar el uso correcto y el desarrollo adecuado del léxico. Es bien sabido que no existe ningún diccionario que pueda registrar todas las palabras existentes, con obvias omisiones en cuanto a los neologismos, ya que se desarrollan mucho más rápido de lo que pueden actualizarse los diccionarios. Además, la mayoría de ellos tienen una vida incierta, y a menudo se descartan antes de actualizar el diccionario. De este modo, surgen los diccionarios dedicados al neologismo, tanto de forma impresa como digital, tales como el *Diccionario de voces de uso actual* de Alvar Ezquerro (1994) y la edición renovada en el año 2003. Esta obra se ocupó de recopilar las palabras nuevas que iban apareciendo en los medios de comunicación pero que no estaban incluidas en el diccionario normativo. Algo parecido ocurre con *Neologismos del español actual* de María Moliner, publicado en 2013 por la editorial Gredos. Recoge nuevas palabras según el criterio cronológico, registrando alrededor de 1200 palabras que habían sido incluidas en textos escritos entre 1990 y 2013. No solo se dan los significados, sino que también se indican el lugar y la fecha en que aparecen, con el que observamos una «muestra representativa de neologismos usuales del español general en el último cuarto de siglo», según la autora (p. 10). Otros diccionarios parecidos son el *Diccionario de neologismos de la lengua española* (Antonín, 1998) (recoge más de 12 000 nuevas palabras) y el *Diccionario de neologismos del español actual* (NEOMA), un recurso electrónico que se centra en registrar las nuevas voces del español usadas en la prensa de Murcia y Alicante.

Respecto al diccionario normativo, se trabaja siempre con una actitud prudente a la hora de sancionar palabras nuevas. El hecho de que una nueva voz esté o no esté en el diccionario se convierte en un criterio para determinar su papel neológico (De Diego, 1973; Rey, 1976; Cabré, 1993). Sin embargo, otros autores consideran que entrar en el diccionario solo es el primer paso para quitarle a una voz su carácter neológico (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2003). Sánchez Manzanares (2003) investiga la relación entre los criterios lexicográficos para la sanción de palabras nuevas y sus valores neológicos. Por su parte, el alcance temporal de la novedad es algo difícil de predecir. Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2003) confirman que un neologismo dura diez años como máximo. Cuando pasa este periodo, se convierte en una palabra común y se incorpora en el diccionario o se abandona y queda en desuso. Sin embargo, el

*Diccionario de la lengua española* (*DLE* en adelante) no toma el criterio de neologicidad como el criterio principal, sino que se ocupa más de la consolidación en el uso. Esto puede dar lugar a que las nuevas palabras se incluyan con relativo retraso. En este artículo, la autora calcula el valor neológico de diez neologismos de acuerdo con cuatro criterios: el lexicográfico, el diacrónico, el psicológico y el de inestabilidad sistemática. Los resultados muestran que existe una contradicción entre las puntuaciones del valor neológico y los demás criterios, de manera que se define el valor neológico como una variable en la inclusión de los neologismos que afecta a la elaboración y al criterio de inclusión.

En los últimos años, los autores González, Silva y Araya (2019) realizan una investigación sobre la inclusión en el diccionario de los neologismos terminológicos que aparecen en el diario *El País* entre los años 2003 y 2013. A través del análisis de abundantes muestras, se observa que los neologismos terminológicos y los no terminológicos comparten los mismos mecanismos de formación de palabras, aunque existen ciertos contrastes entre ambos. Por otro lado, se desvela que el diccionario prefiere sancionar los que se forman por los mecanismos vernáculos (derivación y composición) en comparación con otros procedimientos, como los préstamos, además de la existencia de una tendencia que registra la neología denominativa.

Del mismo modo, Bernal, Freixa y Torner (2020) también hacen un estudio para examinar los criterios de sanción del *DLE*. Se seleccionan 50 neologismos frecuentes en el Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona durante el periodo 2012-2017 y se evalúan según cada criterio lexicográfico: criterios de frecuencia, criterios formales, criterios semánticos y criterios documentales. Así alcanzan la siguiente conclusión: los diccionarios no solo tienen en cuenta la frecuencia de uso de las nuevas palabras, sino que también se combinan con otros factores. Los criterios de inclusión del diccionario normativo son diferentes a los de otros diccionarios, con el siguiente descubrimiento: «el *DLE* se sitúa en un extremo de menor apertura a los neologismos» en comparación con otros diccionarios (p. 618).

Por último, es necesario mencionar el artículo de Alvar Ezquerro (1992) en el que nos explica detalladamente los problemas entre los diccionarios académicos y los neologismos desde el punto de vista de un lexicógrafo. Por su parte, los neologismos significan ‘novedoso’, pero estos también pueden formarse con componentes antiguos. Además, hay que tener en cuenta que cada área dispone de sus propios ámbitos léxicos;

por ejemplo, las jergas, que son desconocidas para los demás. En esta situación, el diccionario de uso común debe considerar qué palabras son adecuadas para todos los lectores. El autor indica que «la Academia vela por la pureza de la lengua hasta los límites en que los hablantes lo toleren, pues no se puede creer que la gente vaya por un camino y los lexicógrafos oficiales por otro» (p. 55), dando a entender que la Academia considera la vida útil de los neologismos a la hora de sancionar. También es importante decir que el diccionario usual cumple esta regla más que el manual, ya que este último pretende recordar la autenticidad de su uso y que la palabra no existe en la lengua oficial. De este modo, se puede considerar como un suplemento del diccionario usual, ya que sanciona muchas voces que no aparecen en el usual, pero que tienen un uso común.

Sin embargo, la publicación del diccionario usual cesó tras solo cuatro ediciones. Pero en 2016, la RAE publicó el *Diccionario esencial de la lengua española*. Se considera un compendio de la 22.<sup>a</sup> edición del *DLE*, e incluye las palabras comunes a la misma, así como ciertos vocablos nuevos que aparecerían en la siguiente edición del diccionario.

Por otro lado, el autor también señala que a veces no hay acuerdo entre las palabras acuñadas por los expertos y las utilizadas por los hablantes. Los lexicógrafos suelen producir vocablos según la morfología, dando lugar a palabras perfectamente gramaticales. Sin embargo, el hablante no las acepta porque ya está acostumbrado a usar otra forma, y de esta manera, dicho vocablo *gramatical* acaba por no extenderse. Al final, este autor resume que la lengua es un cuerpo vivo, y los neologismos, tanto los tecnicismos como los extranjerismos, son problemas que debe solucionar la Academia, como se ha expuesto anteriormente.

## **2.2. El estudio del neologismo en chino**

En cuanto al estudio de los neologismos chinos, se pueden establecer tres etapas:

### **1) El inicio del estudio**

La creación de neologismos en chino moderno se remonta al periodo del Movimiento del Cuatro de Mayo<sup>4</sup> como primer auge de este fenómeno lingüístico. Sin embargo, no fue hasta principios de los años cuarenta, en el contexto del floreciente Movimiento por la Nueva Cultura y del comienzo de la independencia de la lexicología respecto al estudio de las obras clásicas,

---

<sup>4</sup> Fue un movimiento social que tuvo lugar el 4 de mayo de 1919, con un profundo impacto en los aspectos políticos y culturales de China.

cuando los estudios sobre los neologismos empezaron a llamar gradualmente la atención de los investigadores. Wang publicó dos artículos<sup>5</sup>, «Muerte, residuo y transmigración de las palabras antiguas» (1941) y «La producción de nuevos significados de palabras» (1942), que comenzaron a abordar la investigación de las nuevas palabras. El primero se centra en el fenómeno del neologismo como vocablo nuevo (palabra extranjera traducida y denominación de cosas nuevas), mientras que el segundo pone el foco en el fenómeno de los nuevos significados de las palabras existentes. Aunque el concepto de *neologismo* se introdujo en este periodo, no se analizaron y estudiaron sistemáticamente las connotaciones de las palabras nuevas, sino que se limitaron a discutir los cambios en sus significados y a realizar algunos trabajos de rastreo.

## 2) La evolución del estudio

Tras la fundación de la República Popular de China<sup>6</sup>, se produjo un segundo auge en la producción y el estudio de neologismos con el fin de regular el uso del chino moderno, con trabajos como «La evolución del significado de la palabra» (Xuan, 1953), «Aproximación a las palabras nuevas y los significados nuevos» (Xiang, 1952) y «La evolución de palabras» (Zhou, 1952). Además, los resultados de la investigación sobre neologismos durante este periodo también se reflejaron en el trabajo lexicográfico. A principios de la década de 1950, el grupo docente de la Facultad de Filología China de la Universidad Normal de Pekín recopiló un libro titulado *Cambios y desarrollos en la lengua china escrita desde el Cuatro de Mayo* (1959), en el que se enumeraban 431 palabras nuevas producidas desde ese momento, 59 de las cuales procedían de dialectos, 115 de lenguas literarias, 112 eran palabras extranjeras, y el resto, de reciente producción. *Nuevas Palabras*, publicado en 1962, contenía una lista más completa de 1040 nuevas palabras y frases que habían aparecido desde la fundación de la República Popular China en 1949. En aquella época prevalecía el enfoque funcionalista de la lexicografía y, para revelar las funciones prácticas de los neologismos, era necesario describirlas y normalizarlas primero, y a continuación describir sus constituyentes, elaborar sus funciones sociales,

---

<sup>5</sup> Cabe señalar que la fuente original de estos dos artículos ya no está disponible, pero se volvieron a publicar en 2005 como colección de autor.

<sup>6</sup> El Partido Comunista China triunfó en la guerra civil y empezó a gobernar China continental en el año 1949.

excavar su etimología y predecir las tendencias. Por ejemplo, Xiang (1952) dividió la formación de nuevas palabras en cuatro categorías: 1) combinar las palabras existentes para formar una nueva; 2) asignar nuevos significados y usos a las palabras existentes; 3) tomar prestadas palabras de otras lenguas y luego adaptarlas de acuerdo con sus propias reglas lingüísticas; y 4) utilizar palabras antiguas como base y crear nuevas palabras a partir de ellas.

### 3) Nueva etapa de investigación

Tras la Reforma Apertura (un programa de reformas económicas chinas a partir del año 1978), la economía, la sociedad y la cultura empezaron a desarrollarse de forma rápida. La lengua también entró en una etapa de rápido desarrollo, cuya principal manifestación fue la avalancha de neologismos, con una atención sin precedentes del trabajo de investigación a las nuevas creaciones. El estudio de este tema empezó a ser más sistemático, y los expertos y estudiosos están explorando desde entonces las características esenciales de las nuevas palabras y su valor social desde diferentes aspectos y perspectivas, y con diferentes herramientas teóricas.

Existen varios tipos de estudios especializados sobre los neologismos. En primer lugar, destacan los estudios sobre las nuevas palabras en la lingüística y sus disciplinas afines. Se explora principalmente en relación con la lexicografía, la lexicología, la retórica, la pragmática, la sociolingüística, etc. Este tipo de investigación hace que la exploración de neologismos sea más profunda y tenga más valor académico. Por ejemplo, Shen (1986) esbozó las nuevas formas de afijación que surgieron en las nuevas palabras. Además, los trabajos de Zhou (1994) y Wang (1992) estudiaron las nuevas palabras desde una perspectiva lingüística; los trabajos de Wang (1990) y Chen (1998) se ocuparon de las nuevas palabras desde una perspectiva sociolingüística. También, algunos estudiosos se han centrado en la coexistencia entre los neologismos y la sociedad, y han sido capaces de identificar el impacto de los tiempos en los cambios de las palabras y de analizar los perfiles de las nuevas palabras en un contexto teórico. Los trabajos relevantes son: «Nuevas palabras, nuevos significados y condiciones sociales» (Zhao, 1985); «La infiltración de formas retóricas y la creación de nuevas palabras» (Shen, 1988); «La producción de nuevas palabras y nuevos significados en chino en la última década» (Li, 1987).

En segundo lugar, cabe señalar el estudio de nuevas palabras procedentes de los



dialectos de Hong Kong y Taiwán. Los trabajos en este ámbito suelen comparar las nuevas palabras entre la China continental y estos dos lugares, o exploran el proceso de integración y desarrollo de las nuevas palabras de estas regiones en la China continental. Las principales ponencias son: «Entendimiento de palabras entre Hong Kong, Taiwán y el continente» (Xu, 1989); «Un vistazo a las nuevas palabras de Taiwán» (Li, 1990); «El uso de palabras de Hong Kong y Taiwán en el continente» (Li, 1992). Por añadidura, observamos una tesis pertinente y escrita en español, titulada *Estudio diacrónico (siglos XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwán) del neologismo en lengua china* (Wu, 2011).

En tercer lugar, surgen los estudios sobre la normalización de neologismos. La mayoría de ellos explican los límites entre los neologismos y las palabras recién creadas, al tiempo que sugieren su uso correcto. Algunos de los trabajos en este ámbito son: «Variación y normalización» (Chen, 1987); «Las normas de los neologismos, la sociedad y la psicología» (Wang, 1988); y «La regulación de ciertas palabras a la luz del desarrollo del lenguaje y la psicología social» (Li, 1987).

Por último, tratamos los estudios sobre los diccionarios de neologismos. El surgimiento de un gran número de palabras nuevas ha obligado a los lexicógrafos a elaborar diccionarios especializados. En particular, el número de diccionarios de palabras nuevas publicados después de los años noventa es considerable: *Diccionario de nuevas palabras chinas modernas* (Yu, 1996); el *Diccionario de nuevas palabras chinas seleccionadas* (Zhou, 1997); el *Diccionario de palabras nuevas (2005-2010)* (Wang, 2011), etc. Además, se fundó el Departamento de Gestión de la Información Lingüística del Ministerio de Educación Nacional en 2005, con la función de supervisar e investigar el origen de las palabras nuevas, que supuso un periodo de intensa investigación sobre los neologismos. En esta etapa, los métodos y técnicas de investigación alcanzaron un nivel más avanzado, lo que permite iniciar un estudio exhaustivo de la aparición y el desarrollo de nuevas palabras combinando el chino antiguo, los dialectos, las lenguas extranjeras y el mandarín moderno.

### **2.3. El estudio de formación de palabras en español**

El estudio de los neologismos no puede separarse del análisis de sus mecanismos de formación, algunos de los cuales ya se han mencionado en el apartado

anterior. Veamos ahora las investigaciones relacionadas específicamente con este apartado.

La formación de palabras en español es un tema bien estudiado. En este trabajo tomamos dos obras académicas como referencia de este campo: la *Nueva gramática de la lengua española* y *Manual de la nueva gramática de la lengua española*, junto con la *Gramática descriptiva de la lengua española* de Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Además, también consultamos otras publicaciones como complementos bibliográficos, a saber, de Alvar Ezquerro (1993), Lang (1997), Varela Ortega (1996, 2005) y Casado Velarde (1985, 2015 y 2017).

## 2.4. El estudio de formación de palabras de chino

La situación del chino es más complicada. Liao (1946) introdujo por primera vez la idea de métodos de formación de palabras en su investigación, y estudió los métodos por etapas. Años más tarde, en 1952, se publicó el libro *Gramática de la lengua habla de Pekín*, escrito por Zhao y traducido por Li, y comenzó a aparecer el término *formación de palabras* como concepto, dividiendo la formación de palabras chinas en tres tipos: la reduplicación y variación del tono de caracteres chinos, la añadidura de componentes adicionales y la composición. Wu y Wang (1983) también clasifican los métodos de formación de palabras en chino. Dichos métodos están relacionados tanto con la etimología como con la forma de combinación. Sun (1956) hace una importante contribución a la distinción entre 构词法 [gòu cí fǎ]<sup>7</sup> y 造词法 [zào cí fǎ] ‘formación de palabras’. Hizo una separación clara entre ambos conceptos y estableció una lista de métodos de formación de palabras chinas. Ren (1981) introdujo por primera vez el tema del estudio de la formación de palabras en su libro *La formación de palabras en chino*. Sugirió que este estudio era de gran importancia para el desarrollo y la mejora de nuestra lengua y cultura, y para la mejora de la eficacia de nuestra comunicación. Ge (2014) también hizo una distinción entre estos dos conceptos, señalando que pertenecen a dos teorías completamente diferentes y que hay diferencias significativas entre ambos.

Por otro lado, los estudiosos comenzaron gradualmente a prestar atención al estudio de los afijos en la década de 1980. Ren (1981) propuso el concepto de *cuasiprefijos* y *cuasisufijos*, que en esencia se refieren a aquellas palabras cuyos significados están menos borrosos. Guo (1983) se centró en algunos conceptos

---

<sup>7</sup> No existe un término equivalente en español. Se refiere al método que analiza la estructura interna de palabras.

emergentes, como los prefijos y los sufijos, y discutió en profundidad la relación entre afijos y afijoides. Además, destacan los estudios relacionados, como los de Chen (1994), Ma (1995), Su (1995), Sun (2000), Zhu y Tian (2000), Yang (2003), etc. Todos ellos hicieron un análisis en profundidad acerca de los afijos chinos. No obstante, estos autores también han estudiado el método compositivo, que es el principal en la creación de palabras chinas, así como otros procedimientos para formar neologismos.

Al mismo tiempo, deben destacarse dos libros de Dong Xiufang, quien se dedica a la lexicología china. *Lexicalización: el origen y la evolución de las palabras disilábicas chinas* se publicó por primera vez en el año 2002 (con una edición revisada en 2011). La cuestión principal es tratar de abordar el origen histórico de las palabras compuestas bisílabas. El cambio de monosílaba a bisílaba, que se produjo en la lengua china desde la antigüedad alterando profundamente la fisonomía del léxico chino, quedó reflejado en este primer estudio que combina el concepto de lexicalización con el vocabulario chino.

*El lexicon y la morfología del chino*, de la mencionada autora, fue publicado en 2004 (con una segunda edición en 2016). Este libro revela los rasgos léxicos de la lengua china, describe y analiza los fenómenos léxicos más característicos del chino, examina algunos de los patrones léxicos más productivos e indica los tipos estructurales y los principales patrones semánticos de las palabras compuestas chinas. Para la Dong, la investigación sobre la morfología china fue particularmente deficiente en el pasado, debido a la idea errónea de que no hay cambios morfológicos en la lengua china, lo que ha llevado a una situación en la que no hay lexicografía que estudiar. De hecho, si la morfología se define como el estudio de las reglas de construcción de las palabras posibles de una lengua, toda lengua es sujeto de su estudio, y una prueba de ello es que cada lengua produce constantemente nuevas palabras, que son relativamente fáciles de entender para sus hablantes a partir de su conocimiento lexicológico. Es cierto que hay menos variación morfológica en el chino, pero esto solo puede significar que el léxico chino se comporta de forma diferente al de algunas lenguas como el indoeuropeo, pero no descarta este fenómeno en la lengua china (Wang y Dong, 2019).

Así, el primer libro se centra en el estudio del vocabulario desde la perspectiva diacrónica, mientras que el segundo analiza la formación de palabras chinas y los rasgos morfológicos desde la perspectiva sincrónica. Estas dos obras adoptan un enfoque novedoso en el estudio de las palabras chinas, ya que no limitan el método de

investigación a la propia lengua china, sino que lo sitúan en el contexto de las lenguas mundiales. Forman un marco comparativo de referencia, de modo que se pueden encontrar los aspectos inusuales de la lengua china y sus patrones a partir de aquellos fenómenos a los que los nativos se han acostumbrado; es decir, los usos habituales o convencionales de las palabras, si se estudian de forma aislada, resultan difíciles de determinar y de categorizar si no es con ayuda de la comparación entre idiomas. De este modo, se llega a un grado de reflexión superior y al descubrimiento de su mecanismo gracias a la confrontación con otras lenguas.

## **2.5. La enseñanza del neologismo**

La aparición de nuevas palabras no solo supone un reto para el trabajo lexicográfico, sino que también plantea nuevas exigencias en la enseñanza del léxico. Como las palabras se actualizan tan rápidamente, los alumnos de lengua extranjera no pueden aprender el vocabulario más actual. Esto aumenta las barreras de su comunicación cotidiana. Los estudiosos también se han dado cuenta de este problema, por lo que muchos de ellos se refieren a la enseñanza de neologismos en chino como lengua extranjera en los capítulos finales de sus estudios. Así, por ejemplo, la tesis de Li (2014), en la que toma como objeto de estudio las voces recién incorporadas de la 6.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de chino moderno*, explora su fundamento cognitivo, sus significados y los cambios en sus interpretaciones, así como los motivos y los mecanismos cognitivos de su producción de significado. Por último, las conclusiones se aplican a la enseñanza del chino como lengua extranjera. Mediante un análisis exhaustivo de los problemas actuales de la enseñanza de nuevas palabras en chino como lengua extranjera, el autor propone las correspondientes contramedidas y aclara los principios y métodos de enseñanza de neologismos en chino como lengua extranjera.

Respecto a la enseñanza de neologismos en español, apenas encontramos manuales dedicados exclusivamente a ellos. El estudio más pertinente sobre este tema es el *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*, de Romero Gualda (2008). En él se ocupa no solo de la neología en español, sino también de la formación de palabras, así como de las lenguas de especialidad, fraseología y jerga. El último capítulo ofrece sugerencias para la enseñanza del vocabulario en el ámbito de las segundas lenguas. Esta autora cree que el vocabulario debe aprenderse todo el tiempo, pero que no hay clases especiales para ello, ya que la adquisición de vocabulario se produce en todas las partes del curso. Es importante que los profesores comprendan

no solo la estructura de las palabras, sino también los vínculos entre el léxico y otros aspectos, como las diferencias culturales y regionales. Asimismo, conviene exponer a los alumnos a materiales auténticos para acceder a las expresiones reales y vivas.

No obstante, casi todos los estudios sobre neologismos confirman que estas palabras se producen o bien de acuerdo con los métodos de formación de palabras, o bien se toman prestadas de otras lenguas, así que ciertas investigaciones se han dirigido a la enseñanza de la morfología por este mismo motivo. Uno de ellos, Serrano-Dolader, ha contribuido ampliamente en este ámbito. En el año 2019 publicó el libro, *Formación de palabras y enseñanza del español LE/L2*, que se centra en la aplicación de la formación de palabras en ELE, con nueve capítulos, de los cuales los cinco primeros tienen un enfoque conceptual general, explicando el concepto de formación de palabras y algunos de los problemas de su aplicación pedagógica práctica; a partir del capítulo sexto, la obra se dedica a cada mecanismo y su didáctica. El autor no quiere hacer un libro de ejercicios sobre morfología, sino que nos invita a la reflexión sobre su enseñanza a través de las pautas planteadas y los problemas encontrados.

De hecho, en el año 2009 había compilado, junto con otros dos autores, un libro de seis artículos sobre la aplicación de diferentes métodos de formación de palabras en la enseñanza ELE, y al final ofrece una amplia bibliografía de obras relacionadas en forma de apéndice.

No obstante, existen muchos artículos sobre la enseñanza de la morfología para los aprendices extranjeros. Varela Ortega (2003) relaciona la enseñanza de la morfología con la sintaxis, y nos ofrece una nueva forma de actividades en las que la formación de palabras está conectada directamente con la proyección semántica y sintáctica de la palabra compleja. Al mismo tiempo, Martín García (2014), Gea (2009) y Delgado-Aguilar (2018) se centran en la aplicación de la derivación en el aula de ELE.

Por último, cabe mencionar los trabajos dedicados al contraste morfológico entre chino y español. Hemos encontrado varias tesis sobre este tema. Liu defendió su tesis titulada *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español, formas de gramaticalización* en el año 2012. En su primera parte se dedica a describir la morfología de ambos idiomas con detalle, y luego lleva a cabo el contraste según cada procedimiento morfológico. En la segunda parte se habla de procesos de gramaticalización y lexicalización.

Otra de las tesis se enfoca en la derivación nominal de chino y español; escrita por Zuo y defendida en el año 2019, realiza un análisis exhaustivo de la distribución productiva y semántica de los derivados nominales de los dos idiomas. Se utiliza una perspectiva cognitiva en el apartado contrastivo para exponer las similitudes y diferencias entre las motivaciones y el pensamiento de formación de palabras chino-español. Las conclusiones se aplican finalmente a la enseñanza del español como lengua extranjera, principalmente para los estudiantes chinos, como complemento útil a los ejercicios existentes en los manuales de español.

### **3. Objetivos de la investigación**

Frente a la proliferación de nuevas palabras y el hecho de que a veces es difícil encontrar la definición concreta de las mismas en los diccionarios o en otros lugares, el presente trabajo tiene como objetivo realizar un estudio comparativo de los neologismos y sus procedimientos de formación en español y chino. Al mismo tiempo, se pretende aplicar los resultados obtenidos en la enseñanza de ELE con el fin de inculcar a los estudiantes extranjeros (en nuestro caso, sinohablantes) las habilidades necesarias y útiles para mejorar su competencia léxica, y que puedan solucionar las barreras de comunicación y comprensión originadas por el desconocimiento de las palabras nuevas. Para poder llegar a conclusiones generales, se han establecido los siguientes objetivos específicos:

- 1) Determinar la definición, el origen, el criterio, la condición y la tipología del neologismo, así como el tratamiento lexicográfico en ambos idiomas.
- 2) Describir detalladamente las reglas de formación de palabras en español y chino.
- 3) Recopilar incorporaciones léxicas llevadas a cabo en la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española 2014) respecto de su edición anterior y en la 7.<sup>a</sup> edición del *Diccionario del chino moderno* (2016) respecto de su quinta edición.
- 4) Analizar y describir el conjunto de voces incorporadas al *DLE* y el *DCM* respecto de sus condicionantes formales y semánticos.
- 5) Averiguar las semejanzas y diferencias sobre la presencia de voces nuevas en español y chino.
- 6) Investigar el tratamiento de la enseñanza de la morfología en los manuales en las ediciones china y española.

- 7) Proponer las soluciones correspondientes y mostrar los principios y métodos idóneos de enseñanza de palabras nuevas para la adquisición de la lengua meta.

En resumen, esta serie de objetivos responde a tres niveles: teórico, práctico y de diseño. La descripción de la teoría de neologismos y formación de palabras, junto con la práctica de analizar las voces de nuestro corpus, permitirá comprender el mecanismo de formación de palabras e ilustrar al docente la importancia y la posibilidad de aplicarlo a la enseñanza del léxico, con el fin de mejorar el rendimiento del aprendizaje del léxico a los sinohablantes. Esta meta se alcanza siempre que se consideren las características de los destinatarios, así que es imprescindible hacer un análisis sobre los estudiantes chinos y la situación de la enseñanza de español en China para garantizar la consecución de este objetivo.

#### **4. Metodología**

Los métodos de investigación de este trabajo son diferentes en función del objetivo establecido.

La presente tesis se inicia con una parte teórica en la que se expone la definición del tema que se va a investigar, las distintas actitudes al respecto, los criterios de identificación de neologismos y su tipología. Esta parte ha exigido la lectura de bibliografía especializada tanto en español como en chino, y una seria y rigurosa reflexión sobre los aspectos tratados en las obras consultadas.

La segunda parte combina el análisis cualitativo y cuantitativo. En la parte cualitativa, se repite la metodología de la primera parte. Debido a que la obra de la RAE se considera completa, actualizada y adecuada para ejercer de fundamento teórico, utilizamos principalmente dos obras para la parte teórica de la morfología española: la *Nueva gramática de la lengua española* (NGRAE en adelante) y la *Gramática descriptiva de la lengua española* (GDLE en adelante). Al mismo tiempo, en cada tipo de análisis consultamos otros libros y artículos pertinentes para completar la teoría. Debemos destacar el libro de Lang (1997) *Formación de palabras en español, morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Se trata de una descripción muy completa de la formación de palabras en español, que empieza con un repaso de las teorías actuales sobre la morfología del léxico, y sigue con una clasificación detallada de cada procedimiento (sufijación apreciativa, sufijación no-apreciativa, adjetivación, adverbialización, verbalización, prefijación y procedimientos misceláneos). Además,

hasta la fecha este libro se ha actualizado en cuatro ediciones. Del mismo modo, Serrano-Dolader ha investigado a fondo la parasíntesis, y sus estudios no solo están incluidos en la *GDLE*, sino que también ha publicado un libro dedicado a las formaciones parasintéticas en español. Por ello, consideraremos su teoría principalmente en el capítulo sobre palabras parasintéticas.

No obstante, dado que el análisis cuantitativo se realiza mediante las voces recién incorporadas al *DLE*, también consultamos la obra de Casado Velarde *La innovación léxica en el español actual* (2017), en la que describe las palabras nuevas de la 23.<sup>a</sup> edición del *DLE* y sus mecanismos de formación.

En cuanto al contenido correspondiente para el chino, utilizamos el *Chino Moderno* (Huang y Liao, 2017), el manual dedicado a la facultad de filología china de casi todas las universidades chinas, a fin de formular las descripciones teóricas sobre la formación de palabras en chino. Al mismo tiempo, también se consideran los libros y artículos que mencionamos en el apartado «Estado de la cuestión». Posteriormente, llevamos la teoría a la práctica, analizando la construcción léxica de palabras nuevas en dos *corpus*.

Primero, vaciamos manualmente todas las voces registradas en una versión reciente del diccionario, comparando todas las entradas con las de la versión anterior por orden alfabético. Cabe señalar que se ha elegido la 7.<sup>a</sup> edición (publicada en 2016) del *Diccionario de chino moderno*, y su 5.<sup>a</sup> edición (publicada en 2005) como referencia de comparación, así se garantiza que el intervalo de tiempo de las palabras recogidas sea similar al de las españolas. Para el *Diccionario de la lengua española*, se han elegido las ediciones 23.<sup>a</sup> (2014)<sup>8</sup> y 22.<sup>a</sup> (2001). Como se trata de un proceso manual y el número de palabras es ingente, todas las voces recogidas se introducen a su vez en la versión digital del diccionario (penúltima edición) para su verificación. El objetivo es excluir las palabras que ya existían en la edición anterior, pero que se habían registrado inadvertidamente.

El paso siguiente es clasificar las palabras recogidas según los mecanismos de formación de palabras. El *corpus* español se divide en siete categorías: 1) el de palabras simples, en el que se clasifica de nuevo según la etimología; 2) el *corpus* de palabras

---

<sup>8</sup> La última modificación del diccionario de la Academia se ha publicado en diciembre de 2022, razón por la que no ha podido integrarse en esta investigación. Además, en este artículo nos referimos principalmente al diccionario en versión papel, por lo que su última versión se publicó en 2014.



derivadas, agrupadas en voces prefijadas y voces sufijadas, donde estas últimas se clasifican a su vez según la clase de palabra resultante. Al mismo tiempo, las palabras con sufijo apreciativo se han dividido por separado; 3) el *corpus* de palabras compuestas; 4) el de compuestos compositivos; 5) el de parasintéticos; 6) el de préstamos y 7) el de formas reducidas (siglas, acrónimos y acortamientos). Mientras que el *corpus* chino se divide en 1) el de palabras simples; 2) el de palabras derivadas, 3) el de palabras compositivas; 4) el de préstamo; 5) el de formas reducidas.

Una vez obtenidos los *corpus* limpios y cotejados, los datos correspondientes pueden analizarse según los distintos métodos de formación de palabras. Las palabras se comprueban una a una para ver si se ajustan a las reglas de formación de palabras, y se analizan en función de cada mecanismo. Por ejemplo, en la derivación se examinan principalmente la clase de bases y la de palabras resultantes, mientras que la composición considera más la relación sintáctica entre los componentes, al mismo tiempo que los préstamos deben analizarse en función de su grado de adaptación. Por otro lado, la formación de palabras del chino también presenta sus características particulares, que se han tenido en cuenta para este estudio, ya que este modo de trabajar permite conocer qué mecanismo es más productivo a la hora de formar palabras.

Tras una descripción detallada de la formación de palabras chinas y españolas y un análisis de la estructura de las palabras recientemente incluidas en el diccionario, nos es posible realizar la comparación entre ellas. Hemos procedido al contraste de los componentes de las palabras y sus significantes en ambos idiomas, para después comparar la morfología atendiendo a la relación interna de los compuestos, las características de los afijos y los criterios de combinación, así como las distintas formas de crear palabras con grafía reducida y los criterios de adaptación de los préstamos. Establecido el contraste, optamos por dar cuenta de las similitudes existentes en los procesos de formación de palabras de las dos lenguas, aunque estén alejadas tipológicamente. Al mismo tiempo, mencionamos las diferencias, porque las similitudes pueden utilizarse para facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera, mientras que las diferencias sirven para mejorar la precisión del aprendizaje, evitando los errores a causa de la influencia de la lengua materna.

Por último, planteamos un capítulo sobre la aplicación didáctica. Gracias a la teoría de la lingüística cognitiva, la habilidad lingüística no es innata, sino que se puede aprender posteriormente. En este sentido, pensamos establecer un programa de

morfología para los estudiantes chinos, basado en los manuales existentes, con el fin de mejorar el rendimiento del aprendizaje de léxico.

## **PRIMERA PARTE: LOS NEOLOGISMOS**

La lengua cambia con el desarrollo de la sociedad y el léxico refleja muy estrechamente este desarrollo. El léxico, en constante proceso de adaptación a la realidad, es el elemento de la lengua más sujeto a cambios. Estos cambios se manifiestan principalmente en la aparición de un gran número de palabras nuevas y en la desaparición de algunas voces que el uso va dejando de lado. Así pues, los cambios presentan un desafío constante para el trabajo de la lexicografía, recogiendo estos nuevos términos con el fin de poder ir reflejando la cambiante realidad de la comunicación real del idioma. En los estudios acerca del neologismo observamos que su definición y clasificación varían dependiendo de distintas perspectivas. Por eso, este trabajo exige, en primer lugar, definir la neología y el neologismo y sus clasificaciones, así como los criterios de registro del diccionario.

### **I. Los neologismos en español**

#### **1. Neología y neologismo**

##### **1.1. Antecedentes de la neología y el neologismo**

Las lenguas surgen por la necesidad de comunicación de los seres humanos, y en el proceso de adaptación de estos al ambiente, también las lenguas deben adecuarse a los cambios que impone la evolución. Así, una lengua se mantiene en vigencia en tanto pueda adaptarse a los cambios sociales en los que los hablantes manifiestan nuevas necesidades de comunicación, y, en consecuencia, el vocabulario se somete a una mayor innovación lingüística. Lo anterior demanda el desarrollo de procedimientos lingüísticos para elaborar y usar nuevas unidades léxicas en un idioma determinado; empleando para ello los recursos con los que cuenta la comunidad para renovar su vocabulario, en la que las nuevas unidades léxicas en ocasiones se originan para nombrar nuevos elementos en diferentes ámbitos del conocimiento (Arrieta, Meza y Batista, 2007). En este proceso de adaptación de la lengua al ambiente, surge la neología como medio renovación, porque tal como lo expone Mejri (1995), la neología es la creación léxica relacionada con el sistema lingüístico y con la evolución social; cuyo producto es el neologismo, es decir, las nuevas unidades léxicas que se forman en el proceso.

A lo largo de la historia, muchos lingüistas han mostrado preocupación por conservar la lengua sin modificaciones, por lo que en sus inicios la neología estaba concebida como una intromisión al léxico y por tal motivo se implanta el término neologismo. Sin embargo, la neología, que ya existía como término en el año 1735, no aceptaba la palabra neologismo por considerarla peyorativa, en vista de que hacía mención a la proliferación innecesaria de términos nuevos afectándose en consecuencia la expresión oral (Boulanger, 2009). Como muestra de ello, en el ámbito hispano la palabra neologismo aparece por primera vez en el Diccionario Académico en el año 1843 como un vocablo de origen francés, que era definido de manera despectiva como una mala costumbre de introducir palabras nuevas en un idioma ya establecido (Guerrero Ramos, 2017).

El 10 de diciembre de 1848, el académico José Joaquín Mora en su discurso en la RAE se refiere a los neologismos como males que deben ser erradicados, por lo que en sus palabras expresa que:

Este mal, que no lo es ciertamente en su esencia, sino que ha llegado á serlo porque la ignorancia y la presunción han deteriorado los principios de mejora que abrigaba en sí, cuando no solo era un bien necesario, sino una condición indispensable de la riqueza de los idiomas; este mal, que invade los dominios del raciocino, de la imaginación y de la ciencia, facilitando la usurpación que en ellos ejercen el sofisma, la extravagancia y la pedantería; este mal, que despoja al esto poético de sus galas, á la elocuencia de su vigor, al debate científico de su dignidad, á la plática familiar de su franqueza, de su originalidad y de sus gracias, este mal es el neologismo (p. 138).

En este mismo orden de ideas, Antonio Gil y Zárate en su discurso en la misma época expresa que la labor de la Academia es imponerse ante las exigencias de la innovación y a los caprichos de la moda, por ende, no debe permitir la introducción de voces bárbaras que muchas veces obedecen a la ignorancia. Las ideas de estos autores destacan su firme oposición a la introducción de nuevas voces en el castellano, por considerar que la Academia debe evitar que la lengua sea de alguna manera ofendida en su forma con la introducción de palabras ajenas o desconocidas (Gil y Zárate, 1960).

Sin embargo, con el tiempo van apareciendo opiniones menos severas con respecto a la renovación de la lengua castellana, y es así como más adelante, Daniel de Cortázar (1899), afirma que es necesaria la introducción de voces nuevas en la lengua provenientes de las ciencias puras y aplicadas para que esta se desarrolle y enriquezca (Discursos de la Real Academia, 1899), bajo esta perspectiva expone:

[...] voy á someter á vuestra consideración algunas idas referentes á los neologismos, principalmente los técnicos, para demostrar, hasta donde acierte, que de las nomenclaturas de las ciencias puras y aplicadas procede el principal contingente de palabras nuevas con que hoy se aumenta el caudal de las lenguas vivas (p. 12).

Explica este autor que las fuentes de las palabras nuevas en castellano son en primer lugar el pueblo, al modificar las voces latinas para adatarlas al castellano, y en segundo lugar los sabios o eruditos que han incorporado vocablos atendiendo al progreso de los tiempos. En este sentido, los neologismos son una práctica común y no deberían ser consideradas como malas.

Al respecto, Esteban Terradas en 1946 en su discurso de entrada en la RAE propone que sean las autoridades quienes sancionen la entrada de neologismos a la lengua española, argumentando que el lenguaje técnico requiere de mayor precisión y por eso son necesarias las reglas que den sustento a las voces nuevas y así demostrar su necesidad. Los especialistas podrán discernir respecto a la etimología ante voces que pudieran parecer sinónimas y así poder diferenciarlas. Todos estos aspectos requieren que se conozca el concepto de manera profunda para poder ser denominado efectivamente. Lo mismo ocurre con neologismos provenientes de lenguas extranjeras, que deben ser analizados por expertos para no cometer errores de traducción.

En este contexto, en el año 1971 Quemada destacó la necesidad de reconocer institucionalmente a la neología. Finalmente, la propuesta planteada por Esteban Terradas se llevó a cabo en 1989 con la creación del Observatorio de Neología (OBNEO) en Barcelona, que ofrece información acerca de las palabras nuevas o expresiones que no aparecen en el diccionario y por lo tanto generan dudas respecto a si es correcto o no su uso. Este observatorio está ubicado en el IULA en la Universidad Pompeu Fabra, en esta sede se lleva a cabo el registro y estudio de neologismos, así como también se realizan investigaciones en neología en el campo teórico y de aplicación (Guerrero Ramos, 2013).

Como se puede apreciar al revisar el origen de la neología y los neologismos, se encuentra que, como generalmente ocurre, todo cambio importante encuentra resistencia para su aceptación; y en este caso, no fue tarea sencilla la aprobación de vocablos nuevos en la lengua. Ante el temor de que la lengua castellana fuera “maltratada” con la introducción de nuevas voces en su repertorio, la posición de la Real Academia Española es ser prudente en lo que se refiere a la aceptación de nuevos

términos en el diccionario, porque este último es el recurso a partir del cual se dan a conocer las palabras propias de la lengua y aquellas que han sido adoptadas (*DRAE*, 1843). En estas circunstancias la RAE es identificada como purista porque vela por el mantenimiento de la pureza de la lengua. De acuerdo con Ludwing (citado por Santamaría Pérez, 2019), se ha establecido una relación entre el neologismo y el purismo lingüístico, siendo considerado este último como el rechazo hacia palabras nuevas o extranjeras que pretendan ingresar en la lengua propia, porque estas atentan contra sus normas. Bajo este punto de vista, los neologismos deben ser rechazados.

La posición de la RAE ha generado críticas como las de Seco (1995), quien refiere que el purismo de la Academia ha derivado en consecuencias negativas, como es no permitir la introducción de palabras que comenzaban a ser comunes, pero sí permitir la inclusión de palabras que han sido inventadas por la propia Academia; constituyendo esto cierta arbitrariedad porque sencillamente hay vocablos que están presentes en el diccionario sin que los hablantes hayan aceptado usarlos y que en consecuencia resultan desconocidos para la mayoría de las personas. Como ejemplo de esto, este autor se refiere a palabras como audiófono que, al parecer para la Academia, sonaba mejor que audífono (Seco, 1995). Por lo que la crítica adicional a la RAE aparte de que es extremadamente cautelosa en la aceptación de neologismos, son que no están claros sus criterios de inclusión en el diccionario.

Fernández (1982) también ha manifestado su postura sobre el purismo, él opina que, debido a la demanda de comunicación, es imprescindible introducir los neologismos denotativos necesarios tanto la creación interna como la importación, siempre y cuando se use con la forma correcta y bajo en la vigilancia. En contrario, estará a riesgo del purismo inoportuno. En relación a este punto, este autor hace referencia al dirigismo lingüístico, bajo el cual las entidades estatales tendrían la potestad de diseñar políticas para imponer normas a la lengua, lo que determinaría la injerencia gubernamental incluso en la aceptación de términos nuevos en ella. Véase sus palabras:

El problema del dirigismo lingüístico, el supremo ideal de la lengua común aconseja la planificación y la vigilancia por parte de los organismos competentes, cuyas decisiones y consejos deberían tener respaldo oficial por parte de los gobiernos, que habría crear órganos competentes de información a través de los medios de difusión, así como de vigilancia y de control en las entidades públicas (p. 26).

En opinión de Cabré (2000), es necesario que la lengua evolucione conforme lo hace la sociedad, aunque esto implique el riesgo de perder parte de su autenticidad. Sin embargo, tal como lo expresan Arrieta, Meza y Batista (2008), la introducción de nuevos vocablos en un idioma no debería significar su empobrecimiento ni decadencia, sino todo lo contrario, puesto que al pasar el tiempo una lengua requiere nuevos sistemas lexicales en vista de que los existentes ya no son suficientes; y esto incluye la posibilidad de incorporar nuevos vocablos, lo que enriquece su caudal léxico, siempre que se cumplan las normas semánticas morfosintácticas y morfofonémicas.

Sin embargo, se puede apreciar que, si bien un grupo de intelectuales al inicio exigían a la Academia que velara por la pureza de la lengua, otro por el contrario apoyaba la aceptación de palabras que le ayudaran a su evolución y adaptación a los cambios sociales; manteniendo una actitud aperturista, término que de acuerdo al *DRAE* (2014) es la actitud «favorable a la innovación o a la transigencia ideológica, política, religiosa, etc.», el cual es aplicable para referirse a la posición flexible en la aceptación de innovaciones en la lengua. Bajo esta perspectiva, corresponde a los especialistas cuando una nueva voz es necesaria en una lengua y cuando no lo es y asimismo determinar los criterios para su aceptación, los que serán abordados con detalle en el apartado 3.1.

## **1.2. Concepto de neología**

Como ya se ha mencionado, las lenguas son herramientas sociales dinámicas que se enriquecen y renuevan para garantizar su permanencia en el tiempo, lo que hacen a través de la introducción de términos nuevos con los que se crean conceptos que aumentan su caudal léxico. De acuerdo con Cabré (1993) la neología es el estudio de las innovaciones que se hacen en la lengua, así como la creación de neologismos; se encarga también de analizar la relación de los neologismos con la Lexicografía, porque la creación de términos nuevos emplea los mismos recursos que la creación del léxico general como son la composición, la derivación y la parasíntesis, que serán estudiados como mecanismos de formación de neologismos en el capítulo 2.

En opinión de García Medall (1997), la neología es el proceso de incorporación léxica de palabras que reflejan la situación social. Mientras que para Becker (2002), la neología es la innovación en el léxico mediante la formación de nuevos términos que son introducidos en el lenguaje general o en el lenguaje especializado. Cabe destacar que el lenguaje general es el conjunto de normas, unidades y restricciones que la

mayoría de los hablantes conocen de una lengua, mientras que el lenguaje especializado son los códigos que tienen cierto nivel de coincidencia con el lenguaje común, pero que tienen características especiales (Cabré, 1993). De acuerdo con esta autora, los lenguajes especializados no están totalmente separados del lenguaje común, porque en ciertos casos hay coincidencias entre ellos, lo que lleva a pensar que comparten el mismo sistema de origen, pero se diferencian en que el lenguaje general es el código que unifica los textos, mientras que el especializado es el código que los diversifica. Esto lleva a que, mientras más especializado sea un lenguaje, se vuelve más preciso y concreto, por lo que el número de personas que lo entiende es menor. Cabe esta acotación porque, en ocasiones, una voz nueva no tiene el carácter neológico para los especialistas porque ya existía en su repertorio, pero sí para la gente común porque desconocen el término.

En este sentido, existe una relación entre la neología y la terminología por cuanto todas las especialidades usan conceptos específicos y por lo tanto una unidad léxica que sea usada en la especialidad puede no ser nueva, y aun así un receptor puede considerarla novedosa si esta aparece en un texto que sea dirigido al público general. Así, por ejemplo, los neologismos técnicos son los términos nuevos que han sido incorporados al uso en distintas áreas del conocimiento. Tal incorporación es realizada por especialistas de diferentes disciplinas, y en consecuencia a este procedimiento se le conoce como neología técnica (Dubuc, 2002).

El *DLE* (2014) define a la neología como el «Proceso de formación de neologismos» o «Estudio de los neologismos». Basándonos en esta paráfrasis podemos observar que la neología no es solo un proceso lingüístico de creación de nuevas voces, sino que también actualiza el léxico, que está en continua renovación debido a causas lingüísticas y extralingüísticas, entre estas últimas se mencionan las circunstancias políticas, sociales, económicas, entre otras (Fernández, 1982). Esta opinión es compartida por Díaz Hormigo y Vega (2018, p. 55) quienes consideran que la neología es un campo de la Lingüística dentro de la rama de la Lexicología que es «tanto el proceso de creación de nuevas unidades léxicas, como la disciplina que estudia todo lo relacionado con este proceso de renovación y actualización del léxico de una lengua» y como consecuencia surge el neologismo, que es la nueva unidad léxica originada. De este modo, la neología parece a un hecho léxico y no hay que ver con la gramática. Sin embargo, la creación de neologismos debe utilizar los morfemas ligados y otras



unidades formales, por eso la neología no puede realizarse completamente al margen de la gramática.

Cabré, Freixà y Solé (2002) opinan que la neología se dirige a tres vertientes principales: vertiente lingüística, vertiente cultural y vertiente política. La vertiente lingüística permite a la lengua el uso de recursos para aceptar novedades en ella, la vertiente cultural da cuenta de la evolución social y la vertiente política resalta que para asegurar la vigencia de la lengua esta debe ser capaz de ofrecer denominaciones para garantizar la comunicación entre sus hablantes.

En resumen, la neología, por un lado, no solo demuestra que la lengua evoluciona, sino que también lo hace la sociedad. Por otro lado, se permite medir la vigencia de las lenguas, y es por eso que desde el siglo pasado ha ido creciendo el interés por esta disciplina en las lenguas románticas (Guerrero Ramos, 2017). En otras palabras, el proceso neológico contribuye a que la lengua se mantenga viva porque permite la entrada de vocablos que pasan a formar parte de ella y que por lo tanto la renuevan.

De las diferentes denominaciones que se han revisado, nuestra posición es considerar a la neología como un proceso mediante el cual la lengua se renueva gracias a la adquisición de vocablos y significados que no estaban presentes en su configuración original, pero que son adoptados por los hablantes para satisfacer sus necesidades de comunicación en un contexto social que exige ir a la par con los avances que suceden en él, respetando siempre las normas lingüísticas del idioma.

### **1.3. Clasificación de la neología**

La neología es una disciplina compleja por lo que no ha sido fácil su clasificación, y esta obedece al criterio particular de cada autor. En vista de ello, a continuación, se presentan distintas opiniones respecto a los tipos de neología, notándose además que distintos autores usan diferentes términos para referirse al mismo significado.

Guiraud (1967) propone una clasificación de la neología desde el punto de vista estructural, por lo que las nuevas palabras se clasifican en cuatro grupos tipos: a) tipo onomatopéyico; b) tipo morfológico, incluyendo las formaciones por composición y derivación que permita la lengua propia; c) tipo semántico, modificación del sentido y el d) tipo alogénico, que incluye tanto los préstamos de lenguas extranjeras y de

dialectos. Sin embargo, al emplearse criterios heterogéneos, resulta incompleta como clasificación de la neología.

Seguidamente, Guilbert (1975) clasifica a la neología empleando tres criterios, que son el referencial, el estilístico y el gramatical y producen los neologismos correspondientes de acuerdo con dichos criterios. Bajo el criterio referencial se refiere a los neologismos de denominación o de cosa, con los que se pueda nombrar un elemento nuevo en el proceso de comunicación, para esto la denominación debe ser descriptiva sin la intención de innovar o introducir elementos estéticos. En cuanto a los neologismos de palabra o autor, estos corresponden al criterio estilístico. Bajo el criterio gramatical están los neologismos de lengua, que les llama así para referirse a las palabras que se usan por primera vez, pero que no suponen mayores alteraciones en el idioma porque solo generan cambios gramaticales.

Guerrero Ramos (1995) también explica detalladamente la neología denominativa o referencial y la neología estilística o expresiva. La primera aplica cuando la nueva unidad léxica surge ante la necesidad de nombrar un nuevo concepto o una nueva realidad, y con esto contribuir a que la comunicación sea más eficiente; por lo que trata de hacer la mejor y más clara adecuación al nuevo concepto. Los recursos más empleados en este tipo de neología son la derivación y la composición basando en los principios de la analogía. Por su parte, la neología estilística se refiere a la creación de conceptos subjetivos por parte de escritores o hablantes comunes, en vista de que todos poseen la capacidad de elaborar conceptos lingüísticos originales tal como lo expresa Guilbert (1975). Aunque los recursos de producción de neologismos en la neología estilística sean los mismos que en la denominativa, es frecuente que uno de los más empleados sean los préstamos porque el objetivo es sorprender con la creatividad en el uso de las palabras (Cabré, 1989).

En la clasificación que hace Guilbert de la neología, toma en cuenta el funcionamiento del lenguaje, destacando los siguientes aspectos: la formación de palabras obedece a los códigos de cada lengua; el neologismo tiene un significado, pero también un significante; la creación el neologismo está unida al discurso y por último, en la formación del neologismo se debe definir la relación entre el aspecto oral y el escrito. En este sentido, este autor propone la siguiente clasificación de la neología atendiendo a su origen (Fernández, 1982):

- a) Neología fonológica: que incluye la creación de expresiones que surgen de la combinación de fonemas que apoyan la relación semántica y sintáctica. Estas unidades resultantes son frecuentes en las historietas.
- b) Neología semántica: surge un nuevo significado para una palabra ya existente, estas palabras con diversos significados son las más propensas a formar neologismos. En ocasiones esta neología se confunde con el cambio semántico. De acuerdo con Guilbert, en este tipo de neología deben incluirse los neologismos que surgen por cambio de categoría gramatical, por ejemplo de adjetivo a sustantivo, o de sustantivo a adverbio, etc.
- c) Neología sintagmática: es la combinación de segmentos que son asumidos como signos diferentes. No obstante, dependerá de la concepción teórica y el análisis inicial, porque si se considera que la palabra es la unidad operativa, la atención se enfoca en la combinación de los segmentos que la forman; mientras que, si se considera que la unidad es la oración, entonces será necesario aclarar cómo es que los segmentos que la forman se reducen a palabras.
- d) Neología por préstamo. Incluye dos tipos: la denotativa que denomina a nuevos productos y contextos para responder a una necesidad, es decir, se importan los conceptos y sus denominaciones en la lengua extranjera; y la connotativa, la cual no da respuesta a ninguna necesidad, ya que surgen de un modo de hablar, de vivir o de la sensación de prestigio que implica su uso.

Seguidamente, Guerrero Ramos (1995) ha identificado dos tipos de neología atendiendo al criterio de procedimiento de formación de neologismos, así ha dividido a la neología en neología formal y neología semántica. La primera origina un nuevo significante o un nuevo significado; mientras que la segunda le da otro significado a un concepto ya existente. Esta autora expresa que los neologismos creados por la neología formal se clasifican de acuerdo a los recursos y procedimientos empleados, y que estos pueden ser: a) neologismos creados *ex nihilo*, es decir, formados espontáneamente por diferentes razones, b) combinando elementos léxicos ya existentes, lo que constituye uno de los procedimientos más productivos para la formación de neologismos en español y en cualquier lengua romántica, incluye prefijación, sufijación y composición<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Los neologismos por prefijación (FPRE) que son formados por la adjunción de un prefijo a un radical (ejemplo *descolocado*), Neologismos por sufijación (FSUF) que se forman adjuntando un sufijo a un radical (ejemplo: *empoderamiento*, *humanizante*) y neologismos por composición (FCOM) que se forman a partir de radicales simples

c) acronimia<sup>10</sup> y siglación<sup>11</sup> y d) préstamos que se refieren a vocablos provenientes de otras lenguas que son usados en la lengua propia. Todos estos procedimientos de formación de neologismos serán explicados en detalle en próximos epígrafes destinados para ello.

En lo que se refiere a la neología semántica, también llamada neología de significado, se refiere al proceso por el cual las palabras adquieren otro significado adicional al que ya tienen. Es un proceso distinto a la neología formal pero también tiene su competencia, la demanda primaria de neología es denominar una novedad. Sin embargo, gracias al desarrollo científico y técnico de este tiempo en que vivimos hace que a cada instante aparezcan nuevos objetos, nuevas acciones, nuevas realidades de cualquier tipo que hay que denominar. Es imposible producir palabras nuevas para cada novedad, además las voces son capacidades de remozar con nuevos sentidos, matices, precisiones. Por lo tanto, la neología semántica nos facilita la comunicación sin tener que aprender nuevas palabras. Como ha confirmado Lodaes (1999, p. 118) «las características del neologismo semántico nacida de su economía de medios: que hace poco ruido, es una novedad que no lo parece o lo parece menos que los neologismos genuinos».

Tras conocer la motivación de la neología semántica, es necesario repasar los medios de creación. El proceso general es adquirir nuevos sentidos a las palabras existentes, utilizando recursos como la metáfora, la metonimia, los cambios de uso de las palabras, el lenguaje figurado, los préstamos semánticos y el cambio de categoría gramatical (Lodaes, 1999). Dentro de la misma línea, este tipo de neología también incluye la formación de lexías complejas, conversión, analogía, ampliación o reducción (Cabré *et al.*, 2002), y metáfora como lo expresa expone Guerrero Ramos (1997), por lo que se han estudiado como acepciones neológicas. Para la formación de un neologismo semántico se modifica el significado de una base léxica, como ocurre por ejemplo con la palabra *buscador* refiriéndose a un término empleado en informática. Sin embargo, en este trabajo solo se va a considerar las nuevas voces incorporadas al diccionario, por eso no se tratará los neologismos semánticos.

---

o complejos (Guerrero Ramos, 1997), algunos ejemplos son: *patrimonio cultural*, *biblioteca virtual* y *empleo formal*, entre otros.

<sup>10</sup> De acuerdo con la definición de Oxford Léxico (2020), la acronimia es el «procedimiento para la formación de palabras mediante la unión de letras o sílabas del principio y el fin de dos o más palabras que forman una expresión».

<sup>11</sup> Las siglación consiste en abreviar un sintagma y eliminar parte de su cuerpo fónico mediante la suma de las iniciales de cada uno de los términos que lo compone, de manera que se forme una «unidad léxica con significado pleno» (Almela, 1999, p. 210).

Por su parte Cabré (2000) clasifica a la neología de acuerdo a las causas que la originan, es así como habla de una neología espontánea y una neología planificada. En la neología espontánea se le asigna un nombre a un nuevo concepto, o se introduce una variación estilística a un sistema denominativo. En este caso, las palabras nuevas pueden surgir como producto de una acción inconsciente de parte del hablante, aunque estas no estén presentes en las obras lexicográficas; o bien con la intención de llamar la atención del receptor, por eso es un acto individual. En lo que se refiere a la neología planificada, se busca ofrecer recursos de expresión y comunicación que pertenecen a una lengua determinada, esto con el fin de preservarla, a través de sus normas y su originalidad. Puede ser individual pero básicamente institucional, sobre todo en el ámbito de las especialidades.

Otros autores clasifican la neología según su origen, es el caso de la taxonomía propuesta por Humbley y Bécicri (citado por Cabré, 2006), quienes establecen dos matrices fundamentales para la clasificación de los procesos de formación de nuevas unidades léxicas y los ha dividido en:

a) Procesos de matriz interna, que se refieren a los vocablos que se forman dentro del mismo idioma. Los neologismos creados en estos casos surgen a partir de cambios en la morfología de términos ya existentes a través de la «*reutilización de elementos morfológicos o sintácticos* de estas palabras, tal como ocurre con términos como *adanzonar* (de danzón), *metatextualidad* (de textual)» (Arrieta *et al.*, 2009, p. 3)

b) Matriz externa en la que los cambios ocurren tomando como base las unidades léxicas originarias de otros idiomas. De acuerdo con Ortega Martín (2001), las nuevas unidades léxicas formadas son creaciones asistemáticas, en vista en que pueden surgir por errores o por incumplimiento de las reglas para formar palabras en idioma propio. Algunas de ellas son por ejemplo *baipás* y *voucher*.

Tal como se ha podido apreciar en la revisión realizada, en líneas generales la clasificación de la neología atiende básicamente a tres criterios como son: a) denominar un nuevo concepto, que por novedoso aún no tiene nombre. En este caso, puede notarse que dentro de tipos de neologías expuestas por los autores citados, tienen igual significado los términos de neología formal, neología denominativa y neología referencial; b) asignación de nuevos significados; en lo coinciden la mayoría de los autores al clasificarla como neología semántica y c) la introducción de nuevos vocablos,

lo que los autores han coincidido en designar como neología estilística, destacando aquí la creatividad de los hablantes para satisfacer sus necesidades de comunicación.

No obstante, independientemente del criterio adoptado para clasificar la neología, en opinión de Guerrero Ramos (2017), sus orientaciones se deben basar en los siguientes principios: a) el medio más eficaz para medir la neología es el diccionario, b) es necesario saber diferenciar a un neologismo de un uso neológico, c) los medios de comunicación contribuyen a la introducción de neologismos, d) se debe considerar a la especialidad como una fuente de neologismos y e) se debe diferenciar los neologismos de emisor y receptor de los neologismos de receptor. En consecuencia, el siguiente apartado se dedica a la revisión de las definiciones que se han hecho del término neologismo.

#### **1.4. Concepto de neologismo**

En la historia de la lexicografía española ha sido un problema la incorporación de neologismos en los diccionarios generales de la lengua, prefiriéndose el léxico anticuado antes que el recientemente instalado, bajo el criterio de garantizar la legitimidad de los textos, aunque estos nuevos vocablos sean de uso frecuente entre los hablantes (Azorín, 2003). ¿Por qué hay un conflicto frente al registro de los neologismos? La causa puede atribuirse a su carácter inestable. No resulta nada fácil de saber qué es un neologismo por su carácter dinámico. En palabras de Alvar Ezquerro (1999) hay dos posturas distintas sobre el neologismo, una postura cree que no existe realmente neologismo dado que con el paso del tiempo va a perder su carácter neológico. La otra considera que cada palabra en una lengua resulta ser un neologismo en un momento dado de su historia.

Por tal motivo, a continuación, se hace una revisión de las definiciones que se han hecho del neologismo a lo largo del tiempo, destacando las perspectivas que hacen diferentes autores para el desarrollo de este concepto. Para comenzar, cabe destacar que la introducción formal de la palabra neologismo en el diccionario académico ocurre en 1869, donde se le considera como «vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua».

Excepto del Diccionario Académico, otros diccionarios también han registrado este término y dan la definición respectivamente.

*DUE* (1966): «Palabra o expresión recién introducida en una lengua».

*DEA* (2011): «*Ling.* Vocablo o uso nuevo en una lengua».

GDUEA (2001): «*Ling.* Palabra o expresión que acaba de incorporarse a una lengua, o nueva acepción de una ya existente».

Según tales definiciones podemos entender los neologismos desde dos puntos de vista. Primero, es una palabra nueva o recién nacida segundo; se puede ser una palabra existente, pero tiene un sentido nuevo. De este modo, los neologismos pueden ser formales y semánticos.

Más adelante, Matoré (1952, p. 89) define el neologismo como «una acepción nueva introducida en el vocabulario de una lengua en una época determinada», cuya incorporación puede ocurrir por cualquiera de las siguientes vías: a) por una palabra nueva, onomatopeya o proceso morfológico, b) por una palabra que adquiera un nuevo significado y c) por un cambio en la jerarquía gramatical.

Posteriormente, el *Diccionario de Lingüística* de Dubois (1979) considera al neologismo como «toda palabra de creación reciente o recientemente tomada de una lengua» o «toda acepción nueva de una palabra ya antigua», Seguidamente, Del Teso (1988, p. 183) opina que el neologismo es una manifestación de la creatividad de los hablantes, por lo que para este autor «el neologismo consiste en la integración efectiva en un idioma de un nuevo sintagma, de un nuevo significante», es decir, se refiere a la introducción de unidades léxicas que anteriormente no existían en el idioma. Bajo este punto de vista, se habla de neologismo cuando en el repertorio léxico de una lengua aparece una palabra o expresión nueva. Mientras que, Arrieta, Meza y Batista (2008, p. 366) dicen que «las palabras nuevas y también las acepciones o giros nuevos que se introducen en una lengua se conocen como neologismos».

Aunque todas las definiciones descritas hasta ahora han considerado a los neologismos como vocablos nuevos, Morselli (2008) opina que no son solo eso, sino que además son palabras que han sido modificadas morfológicamente en el discurso. Son elaboradas para expresar afectos (ejemplo los sobrenombres que se dan entre las personas enamoradas, o los diminutivos cariñosos), para resaltar características notables de objetos o personas o para autodenominarse, también para hacer los discursos más eficaces, o para crear un medio de comunicación entre grupos interesados. Sin embargo, debe ser consciente de que las variantes de las palabras por la morfología flexiva no son neologismos, porque la Academia se está refiriendo exclusivamente a las novedades que aparecen en el léxico y en la sintaxis, y no se ocupa lo que ocurre en la fonética ni en la morfología (Alarcos, 1992).

Independientemente de la razón, cada lengua incorpora frecuentemente palabras nuevas referidas a nuevos conceptos que tienen que ver con descubrimientos científicos, denominaciones sociales, culturales, políticas o por la transmisión de vocablos de otro idioma.

Una vez revisadas las principales definiciones que se han hecho de neologismo, llama la atención que ninguno de los autores destacados se refiere al neologismo como el resultado de una práctica negativa dentro del sistema lingüístico de una lengua, al contrario. Como dice Calonge (1999, p. 149) «el neologismo no es capaz de causar daños a la lengua. Más bien se podría afirmar lo contrario. Sin los neologismos el léxico general quedaría fosilizado». En este sentido, la opinión respecto al neologismo que se adopta en esta investigación es considerarlo como una palabra nueva que es introducida al repertorio léxico de una lengua y que ha sido creada para cubrir la necesidad de denominación de nuevos conceptos que surgen en las áreas del conocimiento, en cuyo caso tiene un carácter objetivo porque responde a la necesidad de comunicación, pero también puede tener un componente subjetivo cuando es derivado de la creatividad del hablante para darle un significado a su propia realidad.

Tomando en cuenta la definición de neologismo adoptada, es interesante destacar la posición de Boulanger (2009), para quien el término neologismo es interpretado a partir de tres dimensiones. La primera desde el punto lexicológico, a partir del primer instante en el que es mencionada la palabra. La segunda interpretación, también lexicológica, ocurre cuando el término aparece escrito por primera vez. La tercera, desde el enfoque lexicográfico se interpreta el neologismo desde la fecha en la que se introduce en el diccionario, que variará en función de las actualizaciones que se hagan del este. Se podría mencionar una cuarta interpretación cuando el término carece de interlocutor en el diccionario.

Por otra parte, autores como Lara (2004) expresan que hay muchas palabras en el español contemporáneo que no se conocen por la falta de estudios y porque no están en los diccionarios españoles, que solo reflejan una fracción pequeña del léxico. Al respecto, la Academia expone que no es posible incluir a todas las palabras que existen en el diccionario, aun cuando muchas por haber caído en desuso, han sido eliminadas. Aun así, el uso de una palabra puede ser legítimo, aunque no esté en el diccionario, es por esto que surgen los diccionarios de neologismos y las investigaciones sobre las tendencias en neología entre otras actividades para conocer y tratar de registrar las



novedades léxicas, y a partir de ello analizar el contexto en el que se ha formado la palabra, para de este modo conocer los avances y transformaciones por los que va pasando la sociedad. Esto se debe a que la sociedad está sujeta a cambios y en vista de que la lengua es el medio de comunicación, en cada etapa histórica el lenguaje es adaptado al contexto. Es así como ante las nuevas realidades surgen también nuevos nombres que hacen que la lengua se modifique (Yáñez López, 2015).

Actualmente, la modificación de lenguaje ocurre más rápido que como sucedió en otras épocas, esto se debe principalmente al avance de la ciencia y la tecnología, y a la influencia de los medios de comunicación, lo que ha traído novedades en el vocabulario. La prensa escrita y el periodismo son una importante fuente de neologismos en vista de que dan testimonio de las tendencias léxicas de la sociedad global en las áreas de salud, deportes, política, moda, economía y todos los demás ámbitos de la vida. Los periodistas que tienen la obligación de usar el lenguaje de manera correcta, difunden usos lingüísticos, y ya no son los grandes escritores quienes son modelos para el lenguaje hablado, sino quienes a través de los medios de comunicación llegan a grandes masas y transmiten estas nuevas palabras (Lázaro Carreter, 2002).

No obstante, para Aguirre (2013), la creación de neologismos en prensa obedece a una razón semántica o a una razón pragmática. En el primer caso, la nueva situación u objeto creado es nuevo y por lo tanto necesita un término para nombrarlo. Si la motivación es pragmática, la palabra creada añade otro significado a una ya existente, significado que puede ser peyorativo, cómico, atenuante, etc. Así, el usuario se familiariza con determinados vocablos que se acostumbra a usar y por lo tanto llegan a formar parte de su léxico. Por lo tanto, la inclusión de neologismos en el diccionario atiende a determinados criterios propuestos por diferentes autores y que serán expuestos a continuación.

### **1.5. Motivación de los neologismos**

Son varias vías por las cuales se pueden formar los neologismos. Estos son originados como productos de la creatividad humana, para dar respuesta a sus necesidades lingüísticas y en parte es favorable el contacto con lenguas extranjeras, porque constituye un medio para enriquecer el idioma y cubrir los vacíos de conceptos que se refieran a situaciones o eventos que ocurran en los ámbitos sociales, económicos, políticos, entre otros (Cichón, 2018).

En consecuencia, son diversas las motivaciones por las que se crean voces neológicas, aunque por lo general se evalúan las causas objetivas, asociadas a la necesidad de comunicación. Las subjetivas son más complejas y son creadas a partir de motivaciones que aparentemente no responden a una necesidad real, por lo que encuentran más resistencia para ser justificadas (Goosse, 1971). Al respecto, en opinión de Quemada (1971) hay tres grupos que potencialmente son creadores de neologismos: los **inventores**, que transforman la realidad; los **transcodificadores** que descifran códigos que provienen de lenguas extranjeras o registros idiomáticos que no pertenecen al estándar y los **informantes** entre quienes están los comunicadores en medios de información masiva.

Entonces, la creación de neologismos obedece a la percepción objetiva de una necesidad de denominación o la percepción subjetiva de la de creación, considerando también la influencia de otras lenguas de las que se toman términos para adaptarlos al propio idioma. En los próximos apartados se describen cada uno de estos casos.

#### **1.5.1. Origen de los neologismos por necesidad de concepto y por necesidad de expresión**

De acuerdo con Pruvost y Sablayrolles (2003), los neologismos pueden ser originados por diversas fuentes y en cualquier espacio o momento, lo que dependerá de las circunstancias y del ánimo de los hablantes, además, de los medios de producción escrita sirven de medio para la validación de la neología. Por eso, es necesario destacar que el origen de los neologismos atiende a una percepción de necesidad apoyada en determinados criterios. Al respecto, Díaz Rojo (2001) ha clasificado las unidades léxicas nuevas en la terminología científica en dos tipos: **neología primaria**, que se refiere a la creación de unidades léxicas que surgen de la innovación científica y tecnológica; y **neología secundaria** que surge cuando estas nuevas unidades léxicas existen al igual que sus equivalentes, por lo que no se han creado por necesidad. Con base en lo anterior, tomando en cuenta la función comunicativa de los neologismos que han sido originados en un periodo y lengua determinados, la neología primaria corresponde a la «neología denominativa» y la neología secundaria es la «neología estilística».

En este mismo orden de ideas, la neología denominativa produce los neologismos denotativos y la neología estilística trae los neologismos estilísticos. Como ya se explicó al hacer referencia a la neología denominativa, los neologismos

denotativos surgen ante la necesidad de dar nombre a un objeto o idea original. Algunos ejemplos de estos neologismos son, *sueldo base*, *semi nacionalizar* y *autorrecorte* (Llopart-Saumell, 2019); *interculturalidad*, *neoliberal*, *autogestión* (Cabré, 2006).

Por su parte los neologismos estilísticos no han sido creados por necesidad, sino por la capacidad que tiene la persona de crear y expresarse, es decir, son ideas o conceptos que ya existían, pero que ahora son traducidos de una forma nueva, desde una visión personal. Su creación no se considera necesaria si interfieren con palabras ya existentes en la lengua, o cuando son vocablos que solo sirven para un momento comunicativo, pero que no perduran en el tiempo (Alvar Ezquerra, 1999). Algunos ejemplos de neologismos estilísticos son *pseudoecologista*, *cretinizador* (porque expresan opinión y por ende contienen un componente subjetivo) (Llopart-Saumell, 2019); otros presentes en la prensa europea como *europuding* que es una mezcla de términos referidos a la Unión Europea (Alvar Ezquerra, 2007); asimismo, en el idioma español el vocablo *aperturar*, que significa lo mismo que abrir; y *accesar*, cuando ya existe acceder (Díaz Rojo, 2001).

La creación de nuevas palabras o términos puede darse de manera individual o colectiva; sin embargo, la manera más común en la que esto ocurre es a través de la organización planificada. A modo de síntesis, Llopart-Saumell (2019) basándose en las opiniones de Guibert (1975) y Cabré (1989), que ya han sido discutidas en el presente trabajo en el apartado correspondiente a la clasificación de la neología, presenta la dicotomía entre el neologismo denominativo y el estilístico. Para este autor, las principales diferencias entre ambos tipos de neologías es que por una parte la neología denominativa tiene una función referencial con la que pretende comunicar la realidad, se ajusta al referente que designa, es usada con frecuencia y da respuesta a una necesidad objetiva. Por otro lado, la neología estilística tiene una función expresiva, muestra el punto de vista del autor con lo que busca llamar la atención del receptor, usa formas no productivas o transgresoras, su uso no suele ser constante y la necesidad a la que responde es subjetiva.

No obstante, de acuerdo con el citado autor, no hay un sustento teórico para la clasificación de neologismos denominativos o neologismos estilísticos, principalmente porque la función de los neologismos no se ajusta rigurosamente a estos tipos de neología que se encuentran ubicadas en extremos opuestos; en vista de que otros neologismos cumplen también otras funciones, e incluso algunos pueden ser al mismo

tiempo tanto denominativos como estilísticos (Llopart-Saumell, 2019). En la bibliografía, distintos autores han utilizado sus propios criterios - que casi siempre están apoyados en su intuición lingüística más que en la funcionalidad- para denominar a un neologismo como estilístico o denominativo (Isla, 2006). Sin embargo, esta intuición lingüística no siempre coincide con la percepción del hablante, tal como lo demuestran los estudios realizados por Bernal (2015) y Freixa (2010). Por otra parte, García Platero (1996) señala que no es sencillo definir exactamente si el neologismo es objetivamente necesario, lo que correspondería a la neología denominativa o se origina por la necesidad de expresión, lo que incluiría un componente subjetivo, donde tal necesidad se relacionaría con la neología estilística.

### **1.5.2. Origen de los neologismos por transferencia**

La introducción de nuevas voces extranjeras en la vigesimosegunda edición del *DLE* generó reacciones de rechazo incluso entre quienes usan estas palabras foráneas (Lázaro Carreter, 2002). Tal como lo expresan Arrieta, Meza y Batista (2009), este conflicto comienza en España en la época del Renacimiento, cuando el latín fue introducido con extranjerismos germánicos, árabes y franceses lo que necesitaban las poblaciones para poder hacerse entender. En siglo XVI, Juan Valdés en su obra *Diálogo de la Lengua* comenta la abundancia de arabismos, lo que constituye el inicio de la conciencia crítica del idioma acerca de lo que es propio y lo que es ajeno. Sancionaba el autor que, debido al uso, la tendencia era a considerar al neologismo mejor que el vocablo propio, sin que existiera una verdadera razón para ello, fundamentándose en el uso de vocablos como *azeíte* en lugar de *olio* o *alhombra* en vez de *tapete*. El *Diálogo de la lengua* ofrece además otra razón para la introducción de neologismos y es la sensación de que algunas palabras ya están viejas y es necesario usar otras más modernas.

De acuerdo con Lázaro Carreter (2002), una vez afianzado el español, los hablantes comenzaron a tener contacto con otras lenguas y comenzó la introducción de palabras que no eran comunes en este idioma. En el siglo XVII Fray Herónimo de San José se pronunció a favor de que al español se introducían palabras nuevas. Debido a la expansión del francés en el siglo XVIII, P. Feijoo incentivó a los jóvenes de la época a estudiarla en lugar del latín y el griego, lo que llevó a opiniones contrarias al respecto. En el siglo XIX continuó la división entre quienes estaban a favor y quienes estaban en contra del aperturismo; al respecto, el padre Mir en 1908 se manifestó en contra. Esta

situación ha generado que desde 1713 y hasta la época presente, la Real Academia Española ha tenido que mediar entre opiniones opuestas, construyendo y reconstruyendo su diccionario.

Ante este panorama, sucede entonces que las nuevas unidades léxicas también pueden originarse por transferencia de conocimientos de otros idiomas. En este sentido, se habla de préstamos, que Cabré (1993) define como transferencias de unidades léxicas entre sistemas lingüísticos. También se refiere a ellos como «unidades importadas de otra lengua». Ejemplos: *final four*, *aggiornamento*, *after hour*, *ghetto*, *búnker*, *sushi*, *gauche divine*, *mujaidín*, *carn d'olla* (Cabré, 2006, p. 234). Otros ejemplos más comunes son *yogurt*, *pizza*, *gourmet*, *best seller*, entre otras.

En opinión de Arrieta, Meza, Daniel y Ojeda (2007), los préstamos son términos que se usan en la lengua, pero que pertenecen a otro idioma. Por otra parte, está también el término *extranjerismo* que de acuerdo con Gómez (2009, p. 5) «es el préstamo no adaptado», por lo que mantienen su grafía y pronunciación original, ejemplo: *password* ‘contraseña’, *look* ‘estilo’, entre otros. Cabe destacar que estos términos sí tienen su equivalente en la lengua propia, lo que implica que el extranjerismo es una palabra de origen foráneo usada en la lengua propia, aunque su uso puede estar aceptado o no.

La formación de neologismos a través de transferencia es a lo que Díaz Rojo (2001) ha denominado como neología inducida. Actualmente, se forman neologismos técnicos o lenguas de especialidad, con adaptaciones de vocablos de origen inglés. Se tienen así neologismos adaptados a la realidad de la tecnología y la comunicación como *bloguer*, *twittear*, *resetear* (Cichón, 2018).

### **1.5.3. Origen de los neologismos por factores extralingüísticos**

El efectivo funcionamiento de neologismos en el sistema depende no solo de factores puramente lingüísticos, sino que también intervienen factores de naturaleza psicológica y sociocultural. Entre ellos destacan la tendencia de la imitación de la cultura y lengua superior, puesto que el lenguaje es el portador de cultura y la cultura también es un factor importante en la producción de las palabras nuevas. Guerrero Ramos (1995) ha señalado que los préstamos provienen casi siempre de la lengua de un país dominante económica y científicamente, o con reconocido prestigio en el ámbito que se introduce el préstamo.

En concreto, el inglés es un lenguaje predominante en el mundo actual y los países de habla inglesa tales como Reino Unido y Estado Unido son los países dominantes tanto en la economía como en la ciencia, así que existen abundantes materiales técnicos redactados en inglés. Desde este punto de vista, el inglés tiene la mayor influencia en el vocabulario español. Excepto de la necesidad de adoptar los anglicismos para denominar los nuevos objetos, también hay el deseo de esnobismo lingüístico. Se trata de la gana de usar las palabras o expresiones en inglés en vez de los españoles equivalentes (Artigas Guillamón, 1987). En cierto caso, la marca prefiere a usar las palabras inglesas con el fin de mostrar su calidad alta y sobre todo en la comunicación comercial y la publicidad.

### **1.6. Identificación y clasificación de los neologismos**

Identificar a una palabra como neologismo atiende a criterios determinados que obedecen a juicios particulares. No obstante, aunque el carácter neológico de una palabra pueda ser imperceptible para los hablantes en general, no lo es para los especialistas. En este sentido, Fernández Sevilla (1982) opina que un neologismo solo es tal cuando la nueva palabra creada es usada por un número significativo de personas y de manera constante. Dice este autor que, de otra forma, la palabra solo será considerada una curiosidad o rareza léxica. Así que para que un neologismo sea considerado como tal, debe contar con aceptación y haber permanecido en la lengua receptora. Asimismo, la dimensión sociolingüística del neologismo hace que las generaciones más nuevas sean más receptivas a su aceptación y propagación que las generaciones más viejas. Sucede entonces que los neologismos no solo pueden manifestarse en palabras, sino también en oraciones. Es así como hay distintos criterios que se han empleado para identificar y clasificar a estas unidades léxicas, algunos de los cuales serán tratados en los siguientes apartados.

#### **1.6.1. Identificación de los neologismos según Cabré i Castellví**

A través de la neología se puede realizar el análisis de la evolución de la sociedad en los ámbitos culturales, científicos, económicos o ideológicos. En consecuencia, para que un neologismo sea identificado como tal, debe cumplir con determinados parámetros que varían en función de los argumentos que presentan distintos autores. En este orden de ideas, en primer lugar, se hace referencia a los

parámetros establecidos por Cabré (1993), quien expone que para que un vocablo sea considerado como neologismo, debe cumplir con:

a) La diacronía: una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente, b) la lexicografía: una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios, c) la inestabilidad: una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos, fonéticos) o semántica y d) la psicología: una unidad es neológica si los hablantes la percibimos como una unidad nueva (p. 538).

No obstante, de acuerdo con Sánchez Manzanares (2013), los parámetros utilizados por Cabré (1993) al igual que el concepto mismo de neologismo deben ser revisados, en vista de que hay opiniones distintas respecto a cada uno. En relación a esto, se tiene por ejemplo la determinación del parámetro de diacronía; Cabré (1993) se refiere al neologismo como una palabra reciente, pero no hay definición clara de lo que significa reciente. Asimismo, la diacronía también ha generado dudas porque, que aparezca un término nuevo no quiere decir que el antiguo quede eliminado; además, un término usado de manera restringida puede luego extenderse si es retomado de forma individual; en este sentido, se ha considerado que la diacronía se aplica a la fonología y la morfología, pero no al léxico. Así, Rey establece que la diacronía no es pertinente con el concepto de neologismo porque todas las palabras han sido neologismos, ya que siempre existió un primer momento en el que fueron documentadas. Aparte, no se puede separar al neologismo del sistema léxico de una lengua, en vista de que este funciona con el lenguaje en concreto, y con base en esto se establecen criterios sociales que determinan su aceptación.

En cuanto a la lexicografía, Cabré (1993) refiere que un vocablo pierde su carácter neológico cuando es incluido en el diccionario, sin embargo, autores como Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2005) aclaran que en el diccionario no están todas las palabras que deberían estar. Por lo general, se considera el parámetro de la lexicografía, por lo que la identificación del neologismo se reduce a establecer el corpus de exclusión.

Con respecto a la inestabilidad semántica, debe considerarse que no solo los préstamos, debido a su vacilación formal en la lengua receptora, son los únicos neologismos, también lo son algunas palabras formadas por prefijación, sufijación o composición aunque se sientan como menos novedosas; y finalmente en lo que se refiere a la psicología, algunas palabras que puedan parecerle extrañas al hablante se consideran más nuevas que otras, que sí lo son realmente, por lo que el criterio

psicológico es muy subjetivo y depende del conocimiento de cada persona. En consecuencia, Guerrero Ramos (2007) expone que si bien los criterios expuestos por Cabré no son excluyentes entre sí, no todos tienen el mismo ámbito de aplicación.

### **1.6.2. Identificación de los neologismos según otros autores**

Al igual que Cabré, otros autores han desarrollado sus propios criterios para identificar una palabra como neologismo. En este sentido, De Diego (1973), considera al tiempo como primer criterio para la identificación de los neologismos porque es a medida que pasa el tiempo, una palabra va adquiriendo autonomía semántica y funcional; en este sentido, un segundo criterio es la frecuencia del uso del vocablo, como producto de su extensión en los hablantes; y un último criterio sería su incursión en el diccionario. Así, de acuerdo con este autor hay tres etapas por las que pasa un neologismo: una etapa de novedad que va desde que aparece en la lengua hasta que se integra en el vocabulario de los hablantes; una etapa de fijación en el uso, que depende de la frecuencia con la que el vocablo se hace presente en las obras lexicográficas; y envejecimiento, que ocurre cuando el vocablo cae en desuso, sin embargo, pueden rejuvenecer si se les asigna un nuevo significado.

En opinión de Anula (2010), un neologismo debe ser considerado como tal si la nueva unidad léxica ha logrado propagarse en la lengua. Así este autor habla del periodo neológico, es decir, el tiempo que transcurre entre el surgimiento de la unidad neológica y su consolidación en la lengua. Con este criterio de periodo neológico se evalúa la condición de una unidad léxica desde su creación o incorporación hasta su lexicalización. El periodo neológico es propio para cada unidad léxica, no obstante, hay ciertas condiciones generales que aplican:

- Inicio del periodo, que se refiere al momento en el que aparecen los dos primeros registros hechos por dos autores diferentes.
- Garantía de continuidad del periodo, esto es que no existan discontinuidades documentales respecto a la evolución de la unidad léxica.
- Fin del periodo. La frecuencia de uso certifica que la nueva unidad léxica está integrada a la lengua.

En este sentido, el periodo neológico representa un intervalo cronológico para estudiar la lexicalización de una unidad léxica. Por otra parte, ya se ha mencionado otro criterio para la determinación del carácter neológico de una nueva unidad léxica, como



lo es la frecuencia de uso por parte de los hablantes. En este sentido, Anula (2010) propone el parámetro de propagación de uso (PPU), para determinar la difusión léxica de los neologismos con base en tres enfoques, que determinarán la condición neológica de una unidad léxica mientras:

- a) No supere las veinte ocurrencias (documentaciones) en el corpus de referencia (*criterio de frecuencia de uso*).
- b) La usen menos de diez autores (*criterio autorial*).
- c) No se documente en más de tres géneros textuales (*criterio textual*). (p. 176).

De esta forma, una unidad léxica será un neologismo mientras su uso no se haya generalizado, su uso esté limitado a un pequeño número de autores y si no supera las tres documentaciones, porque más de tres documentaciones ya implican cierto grado de difusión de la voz. Estos criterios permiten entender la fase de lexicalización en la que se encuentra la unidad léxica.

Otras pruebas para determinar el carácter neológico de una voz son entre otras: su fijación normal y semántica (esto es que su forma fonética y gráfica sea estable, lo mismo que su significado), que constituya una base para la formación de nuevas formas léxicas, la extensión de su denotación con significados figurados, contar con marcas discursivas que la identifiquen como neológica y su presencia en los diccionarios de la época. Con respecto a esta última condición, se ha propuesto el *parámetro lexicográfico* (PL en adelante), como complemento para la evaluación del grado de fijación de la unidad léxica en la lengua. El PL se refiere a que el carácter neológico de una unidad léxica debe ser cuestionado, si esta está presente en los diccionarios de su época. En opinión de Anula (2010), el PL sigue siendo una ayuda para caracterizar la condición neológica de un vocablo.

En vista entonces de que los neologismos no forman parte de una lista que está aparte de la lengua, sino que están presentes en todas las producciones e interpretaciones que se hacen en ella, Guerrero Ramos (2007) fija sus criterios para la identificación de los neologismos, los cuales son: a) sus usos en la lengua escrita, b) presencia en la prensa escrita de divulgación, c) criterio lexicográfico. Se recogen todas las unidades léxicas que no se encuentren en el diccionario, este es el corpus de exclusión utilizado y d) el tipo de textos seleccionados, que en este caso es la prensa de divulgación, que permite obtener neologismos generados en la lengua general.

Por su parte Rey (1976) indica que el neologismo es una unidad léxica nueva que pasa a formar parte de un código léxico, y puede ser tanto una palabra simple como una palabra compleja. Determina tres criterios para identificarlo: el criterio temporal, el criterio lexicográfico y el criterio psicológico. En todos ellos la característica fundamental para ser un neologismo es la novedad, valorando su fecha de aparición. Por otro lado, estos parámetros pueden dividirse en aspectos objetivo y subjetivo. En concreto, el criterio lexicográfico es relativamente objetivo porque está vinculado con la primera documentación; mientras que el criterio psicológico es subjetivo, porque depende de la sensación de novedad del hablante, lo que lo relaciona con la sociolingüística y psicolingüística.

El debate se centra principalmente en el criterio temporal, ya que nos enfrentamos a la misma pregunta: ¿cuán nueva debe ser una palabra para ser un neologismo? Sabemos que es una palabra de nueva creación, pero no se puede determinar con exactitud su fecha de aparición, ni predecir la hora en que pierde su condición neológica. Teniendo en cuenta que la novedad es un carácter relativo, es decir, el estado de neologismo es provisional como hemos mencionado antes, cualquier palabra puede ser un neologismo en la historia. Por eso no podemos identificar un neologismo basándonos en una sola condición, sino combinadas con otras.

En resumen, la identificación de los neologismos es un tema complejo porque se basa en los criterios que los autores han considerado para un momento determinado. De acuerdo con la revisión realizada, la identificación de los neologismos se hace básicamente según la forma, función, ámbito de aplicación y contexto. No obstante, se han adoptado otros criterios que permiten ubicar a un neologismo en más de una categoría, ya que cada dimensión de estas unidades léxicas puede ser dividida en otras, lo que supone un sistema de identificación más flexible. Se puede apreciar que los criterios para la identificación de neologismos que emplean diferentes autores son similares. Sin embargo, cada autor ajusta la identificación de estas nuevas palabras a lo que considera más conveniente según el momento y el contexto.

### **1.6.3. Clasificación de los neologismos según Cabré i Castellví**

La Clasificación que hace Cabré de los neologismos sigue una tipología multivariante que incluye los siguientes aspectos:

- El sistema lingüístico que se identifica en el ámbito o contexto. Así los neologismos se clasifican en neologismos de lengua general y neologismos técnicos,

que también reciben el nombre de neónimos (Cabré, 1993). Los neologismos de lengua general surgen de las palabras del lenguaje informal, buscan la connotación y la expresión, mientras que los neónimos se emplean en contextos formales y no aceptan las connotaciones.

- De acuerdo a su función, clasifica a los neologismos en referenciales, los que se originan por necesidad y neologismos expresivos que se originan al incluir nuevos vocablos en la lengua.

- De acuerdo a su proceso de formación: neologismos de forma, neologismos de función, neologismos semánticos, préstamos.

La identificación más detallada de los neologismos toma en consideración la clasificación de los neologismos formales y los semánticos. En este sentido la primera sistematización de neologismos del Observatorio de Neología del Institut Universitar de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra para ser ubicados en la prensa escrita queda reflejada en la Tabla 1.

| Tipo de Neologismo                                                                                                                                                                                                                                         | Código                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Neologismos de forma<br>Sufijación<br>Prefijación<br>Interferencias entre sufijación y prefijación<br>Composición<br>Composición culta<br>Lexicalización<br>Conversión sintáctica<br>Sintagmación<br>Siglación<br>Acronimia<br>Abreviación<br>Variación | (F)<br>FSUF<br>FPRE<br>FPRSU<br><br>FCOM<br>FCULT<br>FLEX<br>FCONV<br>FTSIG<br>FTSIG<br>FTACR<br>FTABR<br>FVAR |
| 2. Neologismos sintácticos                                                                                                                                                                                                                                 | SINT                                                                                                           |
| 3. Neologismos semánticos                                                                                                                                                                                                                                  | S                                                                                                              |
| 4. Préstamos                                                                                                                                                                                                                                               | M/AM (préstamo y préstamo adaptado respectivamente)                                                            |
| 5. Otros                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                |

Tabla 1. Clasificación de neologismos  
Fuente: tomado de Cabré (2006: 231).

De acuerdo con esta clasificación, se identifican cuatro tipos de neologismos, es decir, neologismos de forma, neologismos sintácticos, neologismos semánticos y préstamos; mientras que en la categoría “otros” se incluyen voces que no han sido sencillas de identificar. De acuerdo con Cabré (2006), cada neologismo identificado en

su categoría tiene características que le definen y que por lo tanto le diferencian del resto; así, un neologismo semántico, no es igual que un neologismo de forma. Sin embargo, este límite no está claramente definido en otras categorías, como sucede por ejemplo entre el neologismo de forma y los préstamos, porque «un préstamo puede proceder de un cambio semántico» (Cabré, 2006, p. 234). Por otra parte, no se consideraría que un neologismo de forma sea lo mismo que un neologismo sintáctico, pero pueden surgir combinaciones nuevas de lexemas para originar unidades polilexemáticas nuevas (la autora menciona el ejemplo del vocablo *autoproclamar*).

Si bien esta propuesta sirvió en un inicio para sistematizar la identificación de los neologismos, es limitada porque no incluye a todas las clases de neologismos. Por otra parte, considera categorías excluyentes, que en realidad no lo son si se evalúan bajo otros criterios de clasificación. Al respecto, Cabré (2006) destaca que clasificar a los neologismos de acuerdo a su tipo, solo es adecuado si se toman en cuenta más criterios de clasificación. Sin embargo, aclara que esta clasificación de neologismos no es al azar, ni puede ser considerada como simplista, porque establece criterios para la tipologización de la manera más clara posible, además de que se apoya en explicaciones para apoyar los contenidos de cada tipo de neologismo a fin de que no haya confusiones y que todos los colaboradores puedan seguir los mismos criterios para su identificación.

Es así como Cabré (2006) propone una tipologización multivariante, que incluya diferentes criterios de clasificación. Se busca dar al neologismo un perfil general y así se proponen los siguientes criterios que se muestran en la Tabla 2:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Variación gráfica/fonológica, en los casos que no se trate de una variante ortográfica.</li> <li>b) Vía o proceso final por el que el neologismo entra en el uso lingüístico; creación/formación/préstamo. <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Creación: sí/-</li> <li>2. Formación: especificar tipo y subtipo. <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1 Combinación <ul style="list-style-type: none"> <li>Prefijación</li> <li>Sufijación</li> <li>Prefijación y sufijación (casos en los que no se puede dilucidar cuál ha sido el último proceso)</li> <li>Parasíntesis</li> <li>Prefijación híbrida (culto/patrimonial)</li> <li>Sufijación híbrida (culto/patrimonial)</li> <li>Composición culta</li> <li>Composición patrimonial</li> <li>Composición híbrida</li> </ul> </li> <li>2.1.2 Combinación sintáctica</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|         |                                                                                                                                                  |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | Núcleo sigla/unidad léxica                                                                                                                       |
| 2.2     | Cambio                                                                                                                                           |
| 2.2.1   | Cambio gramatical:                                                                                                                               |
| 2.2.1.1 | Cambio de categoría gramatical                                                                                                                   |
| 2.2.1.2 | Cambio de subcategorización                                                                                                                      |
| 2.2.2   | Resemantización                                                                                                                                  |
| 2.2.2.1 | Reducción de significado                                                                                                                         |
| 2.2.2.2 | Ampliación de significado                                                                                                                        |
| 2.2.2.3 | Cambio de significado                                                                                                                            |
| 2.3     | Reducción                                                                                                                                        |
| 2.4     | Repetición                                                                                                                                       |
| 2.4.1   | Siglación                                                                                                                                        |
| 2.4.2   | Acronimia                                                                                                                                        |
| 2.4.3   | Abreviación                                                                                                                                      |
| 2.5     | Fijación o lexicalización                                                                                                                        |
| 3.      | Préstamo:                                                                                                                                        |
| 3.1     | Origen lingüístico: especificar lengua                                                                                                           |
| 3.2     | Procedente de lengua del mismo alfabeto/de distinto alfabeto: en el caso de préstamos de distinto alfabeto: transcripción/transliteración/mixto. |
| 3.3     | Préstamo directo/a través de otra lengua                                                                                                         |
| 3.4     | Adaptación a la lengua de acogida: sí/no                                                                                                         |
| 3.5     | Adaptación gráfica/fónica/morfológica                                                                                                            |
| c)      | Estructura interna: simple/construida (representación)                                                                                           |
| d)      | Agente neológico: neologismo planificado/espontáneo.                                                                                             |

Tabla 2. Clasificación multivariante de neologismos

Fuente: tomado de Cabré (2006, pp. 248-249).

Con esta clasificación sugerida por Cabré, no se pretende establecer una teoría morfológica para la clasificación de neologismos, sino que su objetivo es establecer criterios claros que no se contradigan entre sí, para de esta manera fundamentar las decisiones que tomen al clasificarlos (Cabré, 2011). Queda entonces demostrado con esta revisión, que la clasificación de neologismos realizada por Cabré es una tarea complicada, en vista de que ha atendido a las necesidades del momento en el que se ha hecho. Sin embargo, cabe destacar que la primera clasificación general funcionó para darle una estructura a la sistematización de los neologismos, como una manera de entender el origen de estas palabras. Aún con las críticas de los criterios de identificación, estos sirvieron para estructurar una nomenclatura inicial que permitiera colocar a los neologismos en una determinada categoría. Si bien la primera clasificación fue muy generalizada pues solo incluyó cuatro criterios de identificación, también es cierto que a partir de ella Cabré pudo proponer una clasificación más detallada, incluyendo criterios más específicos para saber cuándo una palabra es un neologismo. No obstante, los criterios establecidos por Cabré no son los únicos que se han propuesto

para clasificar a estos nuevos vocablos, por lo que a continuación se revisarán otros criterios de acuerdo a la opinión de otros autores.

#### 1.6.4. Clasificación de los neologismos según distintos autores

Así como Cabré ha hecho su clasificación de neologismos, diversos autores también han propuesto las suyas, incluso antes. Las clasificaciones más básicas de neologismos se basan en su estructura, como la que ha realizado Algeo (1991), quien los diferencia en dos tipos: neologismos simples, es decir los que están formados por una sola palabra (*superestrella*) y neologismos compuestos que están formados por dos o más palabras (*violencia doméstica*). Asimismo, los neologismos se pueden clasificar de acuerdo a la manera como se producen, en este caso pueden ser orales o escritos.

Otra clasificación es la realizada por Sablayrolles (1996), quien adopta el concepto de lexías neológicas, que funcionalmente son iguales a las palabras y así identifica a los neologismos. Con esta clasificación existe la posibilidad de combinar distintos tipos de neologismos, lo que implicaría que una unidad léxica pueda ser al mismo tiempo un préstamo y una metáfora. Esta clasificación introduce la idea de *matriz de información*, distinguiéndose recursos internos y recursos externos. En los recursos externos se incluye al préstamo, y en los internos están «los procesos morfosemánticos, procesos sintáctico-semánticos, procesos morfológicos y procesos pragmáticos» (Cabré, 2006, p. 246), y aunque la clasificación de Sablayrolles es muy completa, no termina de ajustarse a las múltiples dimensiones de los términos.

Por otra parte, está la clasificación desarrollada por Casado Velarde (2015), quien se basa en los procesos morfológicos y semánticos que operan en la creación de los neologismos, tanto en el sistema lingüístico, como en las unidades de discurso. Se apoya en los criterios determinados en los estudios sobre morfología léxica, haciendo la siguiente clasificación:

|                                                                                 |                                          |                                  |               |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------|---------------|
| Procedimientos neológicos que operan sobre las unidades del sistema lingüístico | Neologismo morfológico o morfosintáctico | Derivación                       | Prefijación   |
|                                                                                 |                                          |                                  | Sufijación    |
|                                                                                 |                                          |                                  | Interfijación |
|                                                                                 |                                          | Composición                      |               |
|                                                                                 |                                          | Parasíntesis                     |               |
|                                                                                 |                                          | Siglas, acrónimos, acortamientos |               |
|                                                                                 | Neologismo semántico                     | Autóctono                        | Metáfora      |
|                                                                                 |                                          |                                  | Metonimia     |

|                                                                                                   |                                 |                              |            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|------------|
|                                                                                                   |                                 |                              | Sinécdoque |
|                                                                                                   |                                 |                              | Ironía     |
|                                                                                                   |                                 | Alógeno o préstamo semántico |            |
|                                                                                                   | Calco                           |                              |            |
|                                                                                                   | Neologismo sintáctico-semántico |                              |            |
|                                                                                                   | Préstamo léxico                 |                              |            |
|                                                                                                   | Creación fonosimbólica          |                              |            |
|                                                                                                   | Creaciones ex nihilo y otras    |                              |            |
| Procedimientos neológicos que operan sobre las unidades del discurso (delocutivos, deciderativos) |                                 |                              |            |

Tabla 3. Clasificación de neologismos de Casado Velarde  
Fuente: Casado Valverde (2015, pp. 23-25).

La clasificación de los neologismos que hace Alcoba (2007) se basa en criterios semánticos como el criterio de necesidad, es decir, un neologismo será necesario si aporta un nuevo significado a la lengua porque se requiere para denominar un nuevo objeto o concepto. Por otra parte, los neologismos innecesarios son aquellas palabras que expresan sentidos ya existentes en otros vocablos en la lengua, y por lo tanto no son aceptables, aunque su uso quede a juicio de los hablantes.

|             |              |           |                             |           |
|-------------|--------------|-----------|-----------------------------|-----------|
| Neologismos | Necesario    | Nuevo     | Palabra nueva               | Formación |
|             |              |           | Incorporación de sentido    | Préstamo  |
|             | No necesario | Existente | Invención de forma          | Préstamo  |
|             |              |           |                             | Formación |
|             |              |           | Convergencia de significado |           |
|             |              |           | Variación de Forma          |           |

Tabla 4. Clasificación de neologismos de acuerdo con Alcoba (2007)  
Fuente: Alcoba (2007, p. 25).

Existen otras clasificaciones de los neologismos, los cuales al igual que la neología se identifican bajo los criterios de función, ámbito de uso y origen:

- De acuerdo con su función, se encuentran los neologismos denotativos y neologismos connotativos o estilísticos: los denotativos son los creados ante la necesidad de denominar un concepto; mientras que los connotativos o estilísticos no responden a una necesidad real, debido a que ya existe una palabra que ya denota al concepto (Guilbert, 1975; Cabré, 1989; Guerrero Ramos, 1995).
- Neologismos de lengua general y neologismos de lengua especializada. En opinión de Rondeau (1984), los neologismos en la lengua común surgen espontáneamente, tienen carácter lúdico y valor estilístico; por su parte, los neologismos lenguajes de especialidad surgen cuando aparece una nueva noción, porque se ha producido un descubrimiento y a este se le asigna un nuevo nombre. En este caso se identifican los neónimos de origen (NO) y los neónimos de apoyo (NA) que son las unidades que se introducen en los medios técnicos y científicos y que son de rápida difusión; se incluyen aquí los préstamos, los calcos, entre otros. Julio Calonge (1999) complementa que, a diferencia de la lengua general, se conforma por una serie de las palabras con baja frecuencia de uso, más bien, se difunde en un ámbito específico. Por eso va a tener una consecuencia que un término fuera del contexto científico, los usuarios tienen el sentido neológico.
- Se clasifican también a los neologismos dependiendo de su origen en neologismos endógenos y neologismos exógenos. Dentro de los neologismos endógenos están aquellos que se han creado por mecanismos lexicogénicos de la propia lengua, usando procesos morfológicos y semánticos (Ejemplo, *metacognición*); mientras que los exógenos son los que provienen de otros idiomas, se incluyen aquí los préstamos, los extranjerismos y las creaciones *ex nihilo* (Cabré, 1993). Con respecto a las creaciones *ex nihilo* (vocablo latino que significa ‘de la nada’), Guerrero Ramos (1995) opina que no son frecuentes porque son de difícil aceptación, son creados solo por la motivación del autor.

Tal como se ha podido apreciar en las diferentes clasificaciones de neologismos, los primeros intentos para clasificar a estas palabras nuevas se apoyaban en juicios generales respecto a su estructura, lo que limitaba la categorización a criterios excluyentes que no permitían que una palabra nueva tuviera más de una función. Es así



como surgen sistemas de clasificación que toman en cuenta otras dimensiones del neologismo, en donde no solo está presente el aspecto formal de su estructura, sino también criterios como la consideración de la necesidad, su origen y su presencia en el lenguaje especializado o general. Todos estos aspectos deben ser tomados en consideración al momento de clasificar neologismos, porque al ser usados por los hablantes en general, su inclusión en la lengua no atiende solo motivaciones objetivas, sino también subjetivas.

#### **1.6.5. Cuando una voz se despoja de su carácter neológico**

Si bien la identificación y clasificación de neologismos son tareas complejas, que como se ha visto en apartados anteriores obedece a criterios específicos establecidos por distintos autores, la tarea de determinar el momento en el que una voz se despoja de su carácter neológico tampoco ha sido fácil. En este sentido, Fernández Sevilla (1982) opina que, si bien el concepto de neologismo es muy difícil de definir objetivamente, también lo es determinar el momento de su origen; y es igualmente difícil saber cuándo un neologismo deja de serlo. Esto ocurre porque la mayoría de las veces el neologismo se origina en el habla, bien sea de manera individual o por un grupo, para luego generalizarse en los hablantes de la lengua (De Diego, 1973). En consecuencia, Fernández Sevilla establece ciertos criterios por los que se determina cuando una voz deja de ser un neologismo (pp. 12-13):

- Si es una voz extranjera, la mejor indicación de que la palabra ya no es un neologismo es si esta ya se ha adaptado fonética y gráficamente al sistema lingüístico de la lengua receptora.
- Desde el punto de vista morfosintáctico, el neologismo deja de serlo si sirve de base para la formación de palabras derivadas, tomando en cuenta la frecuencia de su uso. El autor pone el ejemplo de la palabra *gol*, que es un anglicismo del cual en español se han derivado las palabras como *goleada* y *goleador*.
- Desde la perspectiva semántica, una palabra deja de ser neologismo si desarrolla nuevos significados y por lo tanto se vuelve polisémico (podría tomarse la palabra *mouse*, ratón en inglés y en español adquiere también el significado de accesorio para el ordenador).

Por su parte, Guilbert (1975) propone los siguientes criterios para la

identificación de neologismos: a) que el vocablo se adapte totalmente al sistema lingüístico de la lengua receptora. Esta adaptación tiene que ser tanto fonética como gráfica, b) que el nuevo vocablo debe permitir la formación de palabras derivadas, c) el desarrollo polisémico del término por la asignación de nuevos sentidos. Tales se examinan igualmente para determinar cuándo una palabra ha perdido su carácter neológico.

Moreno de Alba (1992), por su parte, opina que el uso de algunos constituyentes que además son producidos en alta cantidad de manera arbitraria conduce a la desneologización de ciertos vocablos. Tal es el caso del abundante uso de los sufijos *-ble* y *-dor*, que han dado origen a voces que parecen tan comunes y normales que ya han dejado de ser neologismos y que por lo tanto aparecen en el Diccionario. Este autor se refiere a ejemplos como *financiable*, *calculador* y *almacenable*, palabras que fueron nuevas en su momento, pero que ya se han despojado de su carácter neológico.

En este mismo orden de ideas, Alarcos (1992) considera que un concepto cuyo uso se ha extendido entre los hablantes de una lengua, que ha logrado *adaptarse* a los sistemas lingüísticos de esta y su empleo es frecuente, se “desneologiza”, es decir, pierde su carácter neológico porque su novedad pasa inadvertida entre sus hablantes al ser asumido igual que los vocablos tradicionales. En este sentido, el carácter neológico de una palabra o acepción es temporal, porque comienza a ser neologismo cuando es nueva, pero pierde esta condición cuando se ha asimilado y su novedad se disipa.

Entre los neologismos, existe un tipo más fácil de hacerse notar, el extranjerismo. Según Alvar Ezquerro (1999), el extranjerismo despoja su carácter neológico cuando se convierte en la base de derivación o composición. Sin embargo, el proceso de integración no es fácil porque dispone cuatro etapas y cada etapa dura un cierto tiempo. El orden es aparecer por primera vez en la lengua de meta y se conoce como un neologismo, luego se registra por el diccionario especializado, sobre todo el diccionario de neologismo. Con el tiempo se cumple con las condiciones de diccionario general y se sanciona con la marca de neologismo. A medida que se difunde y se utiliza con más frecuencia, el diccionario deja de marcarlo como extranjerismo integrándolo en la lengua. Cabe indicar que algunos de ellos seguirán siendo neológicos para los hablantes, por ejemplo: *pizza* y *sándwich*. La causa está en el sentimiento exótico, es decir, el hablante sigue sintiendo esas unidades formadas por los mecanismos de creación externa como foráneas (Sánchez Manzanares, 2013).

Podemos identificar el neologismo desde la perspectiva de su desarrollo. Este mismo autor argumenta que una voz se aparece porque tiene la demanda de nombrar la nueva cosa o concepto por una persona o un grupo. Cuando esta voz se ha usado por la mayoría de la gente, llega el momento clave dado que no solo es la vida sino también es la muerte del neologismo. Dice la vida porque esta voz se ha difundido mientras es su muerte porque va a ser institucionalizar. Un cierto de difusión y la alta frecuencia de uso determina que la voz ha pertenece a la lengua, no va a considerar como una palabra nueva, así que despoja su carácter neológico.

Por su parte, Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2003) expresan que una voz que haya sido agregada recientemente en el diccionario no deja de ser neologismo de forma inmediata, este es solo el primer paso para que esto ocurra, porque no todas las palabras nuevas que son usadas frecuente están en el diccionario, ni todas las palabras que están en el diccionario son de uso frecuente por el común de las personas; porque muchas de ellas pertenecen a campos específicos, y por esta razón son consideradas nuevas por quienes no las conocen, sin que esto signifique que sean neologismos.

En este mismo orden de ideas, Guerrero Ramos (2007) opina que «la aceptación de neologismo, su difusión y afincamiento en la lengua, paradójicamente acabarán quitándole el carácter neológico...» (Guerrero Ramos, 2007, p. 2549). Es decir, de acuerdo con la autora la introducción de la palabra en el diccionario no es el único criterio para que una palabra deje de ser un neologismo, porque intervienen otros factores determinados por el uso que le dan los hablantes.

En resumen, la pérdida del carácter neológico de un vocablo obedece tanto a criterios objetivos como subjetivos, que se han ido adoptando a medida que la sociedad va evolucionando. Dentro de los criterios objetivos, están las reglas que impone el sistema lingüístico de la lengua receptora, como son las normas morfosintácticas y semánticas. Sin embargo, hay otros criterios que dependen de las preferencias de los hablantes, como la frecuencia de uso, que está directamente relacionada con la aceptación que hacen los hablantes del nuevo término, hasta que este logra introducirse en la lengua casi de manera imperceptible.

Debido a esto, se puede concluir que es tan compleja la identificación de un neologismo, como la identificación de un «no neologismo» cuando el vocablo ya lleva tiempo formando parte de la lengua receptora; porque en sus respectivas clasificaciones intervienen distintos puntos de vista, sin embargo, uno de los criterios que se ha visto

como determinante en la pérdida del carácter neológico de un vocablo, es sin duda el tiempo en el que este logra mantenerse en la lengua, porque el tiempo que un vocablo permanece en una lengua, determina que pase a formar parte de ella y por lo tanto sea asumido con naturalidad como parte del patrimonio lingüístico.

Una vez que se han revisado las diferentes opiniones de cuando un vocablo es un neologismo y cuando no lo es, en el capítulo 2 se detallarán de las características cada uno de los tipos de neologismos a los que se hacen mención en las clasificaciones anteriores.

## **2. Creación de neologismos**

Con el fin de adaptarse al desarrollo de la sociedad, la lengua debe incorporar las nuevas unidades léxicas para nombrar las cosas, ideas o conceptos recién nacidos. Dichas unidades generalmente entran por tres vías, bien mediante el mecanismo de crear de las palabras, bien mediante de prestar por otro idioma, o bien mediante actualizar el significado de un léxico ya existente. En este sentido, la creación de neologismos puede ocurrir básicamente por dos procesos: la creación interna y la creación externa, donde cada uno tiene sus propias divisiones de formación para estas unidades léxicas. Basándose en la clasificación de formación de neologismos del apartado anterior, en la que cada una de las matrices de formación de neologismos a su vez se divide en diferentes mecanismos. Algunos de estos mecanismos de formación de neologismos se describirán en los siguientes apartados, comenzando con los procedimientos asociados a la matriz interna.

### **2.1. Creación por vía interna -formación léxica**

La formación de nuevas palabras involucra la competencia léxica, que es el conocimiento que tienen los hablantes de la estructura de las palabras, de la relación formal entre ellas y de los principios para la formación de nuevos vocablos, lo que permitirá reconocer las palabras que son posibles de aquellas que no lo son (Serrano-Dolader, 2012). Los neologismos de creación interna son aquellos que se forman por cambios en la morfología de vocablos que ya existen en la lengua, dando lugar a nuevos términos gracias a la reutilización de elementos sintácticos o morfológicos. Estos nuevos términos se derivan por lo general de otros que ya están presentes en el repertorio del idioma, como sucede por ejemplo con palabras: *artificializado* (que

proviene de *artificial*) o *civilizatorio* (cuya palabra origen es *civilizar*) (Arrieta, Meza y Batista, 2010).

Por lo tanto, es imprescindible conocer las unidades lingüísticas antes de estudiar la formación de palabras, sobre todo el concepto de morfología debido a su productividad de la neología. Entendemos la morfología como el estudio que analiza la estructura interna de las palabras, mientras tanto el morfema es la unidad mínima que expresa un significado gramatical. En efecto, el morfema tiene una doble función, que coincide con el lexema a la hora de presentar un significado referencial, o efectúa como el gramema cuando tiene el valor gramatical.

Martínez de Sousa (2002) expresa que los neologismos de formación interna se originan en la propia sociedad; aunque también hay palabras creadas por la propia Academia que son las más propensas a desaparecer, porque pueden permanecer años en el diccionario sin que nadie las use, como sucede con la palabra *suprarrealismo*, que está en el diccionario al igual que *surrealismo*; siendo esta última la más utilizada. Dentro de la creación interna de neologismos, están dos grandes grupos, como lo son la derivación y la composición.

### **2.1.1. Derivación**

La derivación es el proceso mediante el cual se adjunta un afijo a una base, los afijos son secuencias de fonemas que se colocan antes o después del lexema o raíz. Los afijos que se anteponen al lexema son los prefijos (*re-educar*), y los que se colocan después se conocen como sufijos (*blan-quecino*); también se pueden insertar afijos en las palabras, en este caso reciben el nombre de interfijos (*lod-az-al*). Los afijos permiten aumentar el número de palabras sin que esto represente un esfuerzo significativo (Varela Ortega, 2005). En el léxico de una lengua hay palabras que guardan relación no solo formal, sino también semánticamente, por lo que con la derivación se les atribuyen numerosos significados a los lexemas, dando lugar a palabras relacionadas que constituyen la familia léxica (Pena, 2003).

Con la derivación se obtienen palabras nuevas a partir de vocablos que ya existen en el léxico de la lengua. La derivación al igual que la composición son procedimientos de formación de unidades léxicas en el lenguaje común, aunque también se emplea en el lenguaje especializado (Arrieta, Meza y Batista, 2007). Con frecuencia los procesos de derivación para la formación de palabras nuevas se llevan a cabo a partir de los mecanismos de prefijación, sufijación y parasíntesis, esta última es

la combinación de la prefijación y la sufijación. En los siguientes epígrafes se describirán cada uno de estos procedimientos.

#### **2.1.1.1. Prefijación**

La prefijación se enfoca en la semántica de las palabras, en este caso, los neologismos se crean a partir de la adición de un prefijo a un radical (Cabré, 2006, p. 232). Por lo general los prefijos provienen de preposiciones de origen latino y se escriben unidos a la palabra, por lo que no se debe emplear el guion para separarlos o dejar espacio en blanco entre ellos. Solo se usa un guion cuando la palabra que acompañan sea una sigla, comience con mayúscula o sea un número: *anti-SS*, *sub-20*. Por otra parte, el espacio en blanco solo se emplea si se afectan a varias palabras que funcionan como unidad (*pro* Derechos Humanos). Si se combinan varios prefijos en una misma palabra o se repiten, se escribe toda la palabra formada como una unidad (*antiretrogrado*), (*extraextragrande*). No obstante, si hay varios prefijos ante varias palabras que funcionan como una unidad, estos irán separados con un espacio en blanco (*ex vice* primer ministro). La prefijación no hace que la palabra cambie de categoría al surgir el vocablo derivado, por lo que es representación de la derivación homogénea. Además, en el idioma español el prefijo no tiene la capacidad de flexión, solo funciona como la derivación.

La clasificación de los prefijos que propone la *Nueva Gramática de la Lengua Española Manual* (2010) (NGLE en adelante) se basa en cuatro criterios fundamentales:

A. La clase de palabras que se asimilan. Los prefijos pueden ser adjetivales (*pseudotejido*), adverbiales (*microondas*) o preposicionales (*acéfalo*). Tal clasificación depende de la función, aunque un mismo prefijo puede pertenecer a dos clases, como ocurre por ejemplo con los prefijos *re-* (*rebonito*) y *súper-* (*superbonito*).

B. Su dependencia o independencia formal, con los que se identifica a los prefijos como separables o no separables. Como ejemplo de un sufijo inseparable se tiene *des-* (*despropósito*), pero el prefijo *ex-* se presenta como separable (*ex* jugador) en este caso, se aprecia que el prefijo *ex* es autónomo. El prefijo *ex* sin guion funciona como un adjetivo, mientras que en la actualidad se emplea el *ex-* con guion si la palabra que le sigue es una cifra.

C. Su significado. Esta es una clasificación semántica que se divide a los prefijos en espaciales que denotan posición (*antebrazo*); temporales, que refieren

anterioridad (*anteproyecto*) o posterioridad (*postdatado*), cuantificativos que se refieren a cantidad (*políglota*, *trimestral*), escalares para establecer posiciones (*subgerente*); negativos para denotar características negativas o ausencias (*amoral*) y de orientación o disposición (*procrear*).

D. Su relación con las propiedades sintácticas de los predicados. Este criterio se fundamenta en la morfosintaxis, que investiga los argumentos de los prefijos en las frases u oraciones.

La prefijación por lo tanto es un proceso importante en la formación de nuevas palabras en una lengua, porque un lexema original puede cambiar su significado de manera radical o enfatizarlo solo con la adición de un prefijo. Por este motivo, este mecanismo se incluye entre los procesos de formación de palabras por derivación, porque deriva en palabras nuevas a partir de las que ya existen en el idioma.

#### **2.1.1.2. Prefijoides**

Con esta denominación se identifican a los elementos de origen griego o latino que en las lenguas clásicas funcionaban como elementos compositivos. Actualmente, se emplean para formar palabras propias del lenguaje científico y técnico. Estos elementos derivativos son prefijos si se anteponen al lexema, pero tienen un mayor contenido semántico que los prefijos convencionales; y se diferencian de estos en que no necesariamente deben aparecer antes de la base, sino que también se pueden encontrar después de esta, lo que en realidad les da el carácter de afijoides (Alvar Ezquerro, 1996).

Estas características han hecho que la naturaleza gramatical de los prefijoides sea motivo de controversia, en vista de pueden considerarse como formaciones de la derivación o de la composición (Lang, 1997). Al respecto, tal como lo expresa De Diego (1983), los prefijoides son determinantes del núcleo de la composición si actúan como prefijos, pero son determinados cuando se ubican a la derecha, mientras que el elemento antepuesto será su determinante. Sin embargo, en español es frecuente que estos elementos funcionen como componentes iniciales, con lo que en la mayoría de los casos actúen como prefijos. De acuerdo con el citado autor, no hay una lista única de prefijoides que sea común a todos los autores, y pueden ser llamados además falsos prefijos, compuestos neoclásicos o formas combinadas.

En este orden de ideas, Varela y Martín (1999) establecen cuatro criterios de distinción entre prefijos y prefijoides:

- La posición. En vista de que mientras los prefijos solo pueden aparecer antepuestos al lexema, los prefijoides pueden estar antes (*biblio*-grafía) o después (anatomía).

- Los prefijos no forman palabras derivadas solo con combinarse con otros afijos, mientras que, esto sí lo hacen los prefijoides. Por eso los prefijos quedan excluidos de ciertos lenguajes especializados (*hemoglobina*) y de acortamientos provenientes de palabras griegas o latinas (*auto*escuela).

- Debido a que el prefijo siempre aparece antes de la palabra, la única manera en la que se pueda mostrar su variación alomórfica es combinándolos con otros prefijos (*des-en-tonar*).

- Los prefijos no representan el núcleo de la palabra, solo la modifican semánticamente.

En conclusión, la determinación de una forma como prefijo o prefijoide dependerá de diferentes criterios, en los que se toma en cuenta su origen, posición en la palabra y función. Por este motivo, los prefijoides, aunque pueden ser ubicados como resultado del proceso de prefijación y por ende de la derivación, también tienden a ser considerados dentro de la formación de palabras por composición dentro de los elementos compositivos, los que serán tratados más adelante. En este epígrafe solo se hizo una breve referencia a los prefijoides en vista de su capacidad para actuar como prefijos.

### **2.1.1.3. Sufijación**

Se entiende por sufijación la unión de un sufijo a un radical. Un sufijo es un elemento lingüístico que sigue a inmediatamente a una palabra. Su función es integrar a la palabra a una clase gramatical o léxica diferente a su referencia (sufijación traslativa); crear una variación de su referencia (un hipónimo u otro tipo) (sufijación lexicalizadora), hacer una valoración de la referencia (sufijación apreciativa no lexicalizadora). En este sentido, el sufijo es un signo lingüístico que posee un significante y un significado, y la sufijación es quizás el procedimiento de formación de palabras más importante en español, que trabaja a partir de morfemas y reglas que ya existen en la lengua (Faitelson Weiser, 1993).

Por lo tanto, las palabras sufijadas son aquellas que a las que se les puede hacer una paráfrasis genérica. Estas unidades comparten la misma secuencia de fonemas



finales y son la lexía de referencia del sufijado. Los sufijos denominativos de posesión *-iz, o/a, calizo* (cal); *plomizo* (plomo). En la lengua española las palabras sufijadas deben tener un significado general que pueda ser entendido por el hablante, es decir, no solo conocer el sufijo, sino el significado del otro componente. Asimismo, se habla de una palabra sufijada si la competencia léxica del hablante le permite colocarla en la clase léxica y gramatical de otras palabras sufijadas con igual terminación (Faitelson Weiser, 1993).

La sufijación es el recurso más frecuente para la formación de neologismos en español, lo que se debe a su capacidad para seguir las tendencias léxicas de los medios de comunicación (Guerrero Salazar, 2007). Mientras la prefijación se enfoca en la semántica de las palabras, la sufijación se centra en el aspecto funcional. La sufijación por su parte, es la representación de la derivación tanto homogénea como heterogénea porque altera el significado de la palabra original y su categoría (nombre, verbo, adjetivo, adverbio).

De esta manera un mismo contenido se puede enfocar como base de sintagmas o como complemento de unidades empleadas o como núcleo de determinados mensajes. Por eso una misma secuencia fonemática puede adquirir diversos valores observándose así homonimia y polisemia (González Montero, 2000). Así se tienen por ejemplo en *DLE* el sufijo *-al*, indica generalmente relación o pertenencia cuando forma los adjetivos, por ejemplo, *ferrovial, cultural*; el sufijo *-azgo* tiene cuatro perífrasis: 1) forma sustantivos que designan dignidad o cargo: *almirantazgo, arciprestazgo*; 2) indica condición o estado: *noviazgo*; 3) señala tributo: *almojarifazgo*. 4) indica acción y efecto: *hallazgo, hartazgo*.

En la lengua especializada, Arrieta, Meza y Batista (2010), señalan algunos neologismos asociados creados por sufijación en el lenguaje científico: *presionización, artificializado, visualizar, experiencial, dialógico, flexibilidad, permeación, digitalizado, gestáltica, colaborativo*, entre otros. Es así entonces como la sufijación se emplea en el lenguaje de todas las áreas, en los distintos registros idiomáticos y modalidades de la lengua.

En español existe una gran cantidad de sufijos con diferentes significados y ellos tienen su propia categoría gramatical e incluso pueden cambiar la categoría gramatical de una base léxica distinta.

- Formación de nombres a partir de verbos (*corregir*>*corrección*); de adjetivos (*bella*> *belleza*) y de otros nombres (*manzana*>*manzanero*).

- Formación de adjetivos a partir de nombres: (*algodón*>*algodonoso*), de verbos (*pensar*>*pensable*) y otros adjetivos (*azul*> *azulado*).

- Formación de verbos a partir de nombres: (*aplauzo*>*aplaudir*), de adjetivos (*dorado*> *dorar*) y otros verbos (*cantar*> *canturrear*).

- Formación de adverbios a partir de adjetivos: (*nueva*>*nuevamente*).

- Sufijación apreciativa o valorativa, mediante la cual se forman nuevas palabras que denotan apreciación de tamaño o intensidad por la adición de sufijos aumentativos (*casa*>*casota*), diminutivos (*perro*>*perrito*), peyorativos (*pájaro*>*pajarraco*) o superlativos (*caro*>*carísimo*).

En consecuencia, hay sufijos que pueden ser polifuncionales porque forman diferentes relaciones semánticas con sus respectivas bases; y viceversa, es decir, una misma función semántica se puede manifestar en distintos sufijos que funcionarían como sinónimos (Varela Ortega, 2005).

Al comparar la sufijación con la prefijación, ambos como mecanismos pertenecientes a la derivación, se observa que el sufijo tiene una conexión rígida con su base, incluso mayor de la que pueda tener el prefijo, esto se evidencia por ejemplo con el uso de los guiones, los cuales pueden emplearse en la prefijación, pero nunca en la sufijación y, por otra parte, los prefijos tienden a tener un solo significado, mientras que los sufijos pueden ser más ambiguos (Lang, 1997). A estas diferencias, Varela Ortega (2005) añade que el sufijo puede llegar a tener categoría gramatical propia, incluso agregar un género definido a la base. Un buen ejemplo es el sufijo *-ción*, no solo convierte un base verbal en un sustantivo, sino también lo impone el género femenino.

En resumen, si bien la prefijación y la sufijación actúan como mecanismos que promueven la formación de nuevas palabras en una lengua, la sufijación se presenta como el más prolífico de los dos, porque no solo incluye la modificación del significado de la palabra, sino además su categoría.

### **2.1.2. Composición**

El número de voces en la lengua española se amplía a través de mecanismos morfológicos como la composición, derivación o parasíntesis. Siendo la composición uno de los más importantes en la formación de nuevas palabras. La composición

consiste en la unión de dos o más elementos presentes en la lengua para crear nuevos vocablos. El *DLE* define la composición como el proceso a través del cual ocurre la formación de una palabra o frase compuesta a partir de dos o más palabras originales. Por este proceso se unen dos radicales simples o complejos para formar una nueva palabra (Cabré, 2006). Se tiene así ejemplos como *socialdemócrata*, *internáuta*, *googleadicto*, o en el lenguaje especializado como lo plantean Arrieta et al (2010), *fotoeléctrico*, *electrooxidación*.

No obstante, existen opiniones distintas sobre la definición de la composición y la derivación. De acuerdo con Lang (1997), la composición es la unión de morfemas léxicos o formas libres. Alvar Ezquerra (2006) por su parte opina que la composición consiste en la unión de dos o más unidades léxicas libres. Los elementos que forman una palabra compuesta pueden ser palabras castellanas enteras, elementos compositivos prefijales y sufijales, que son los temas cultos de origen grecolatino (Santana, Pérez, Gutiérrez y Sánchez, 2013).

En opinión de Alvar Ezquerra (2006) la composición es un mecanismo con menor producción de nuevos vocablos que la derivación, debido a su diversidad formal. Por lo general en la composición intervienen palabras simples o compuestas, es decir, unidades léxicas. Sin embargo, en español hay otras estructuras de compuestos que pueden ser producto de oraciones, frases lexicalizadas y sintagmas. Romero Gualda (2008: 165) también indica que «la palabra compuesta permite relacionar sintaxis con léxico». Se tienen los ejemplos de *hazmerreír* o *sabelotodo*, incluso generando significados nuevos, como el caso de *hazmerreír* que, de acuerdo con el *DLE* (2014) es una «persona que por su aspecto o conducta es objeto de diversión o burla de otros», *bienmesabe* que es un postre; o resultando como la suma del significado de las palabras que lo componen, como por ejemplo *agriducle*, que se refiere a un sabor que mezcla de agrio y de dulce, o *cuentagotas*, que se refiere a algo que ocurre lentamente o también un artefacto para contar gotas.

Las palabras compuestas se forman sin que el sintagma nominal u oración original se pierda. Los compuestos formados pueden originarse a partir de las combinaciones de sustantivos, adjetivos o verbos relacionados, lo que pueden originar compuestos de distintas formas. La composición más común es la nominal, con la que se designan objetos, luego le sigue la composición adjetiva y por último la composición verbal. Las combinaciones más frecuentes son sustantivo + sustantivo, verbo +

complemento, sustantivo + adjetivo, adjetivo + sustantivo y sustantivo + preposición + sustantivo (Santana et al, 2013).

- **Clasificación de los compuestos**

De acuerdo con Alvar Ezquerro (1996) la composición se realiza a través de distintos procedimientos que dan origen a palabras nuevas. Estos procesos son la sinapsia, disyunción, contraposición y yuxtaposición.

En la sinapsia ocurre la unión sintáctica de los componentes, pero no se unen de manera gráfica, así que cada componente mantiene su forma léxica. Por lo general están unidos por las preposiciones *a* o *de*, por lo que su estructura es sustantivo + preposición + sustantivo/verbo. Ejemplo: *Máquina de coser, olla a presión, luna de miel, traje de luces, estrella de mar*. Este proceso de creación de palabras es propio de los lenguajes técnicos y científicos, poco frecuentes en la lengua general.

En cuanto a la disyunción, el resultado son lexías que gráficamente no se han unido, puesto que cada componente mantiene su estructura separada. Las palabras se forman por la denominación + especificación, dando como resultado un sustantivo: *alta mar, peso pluma, falda pantalón, arroz integral, espejo retrovisor, cuento chino, pájaro carpintero*. Con la disyunción se denomina un solo objeto como producto de la lexicalización del conjunto. Sin embargo, aunque el segundo componente especifica al primero, no significa que uno sea un aspecto del otro.

En la contraposición los elementos del compuesto se encuentran unidos por un guion, su estructura está formada por: adjetivo+adjetivo, sustantivo+adjetivo, adjetivo+sustantivo. En español el guion se emplea para denotar la oposición o contraste entre los componentes. Ejemplos: *sofá-cama, teórico-práctico*. Sin embargo, si los componentes no se oponen, sino que se han fundido, la escritura puede hacerse sin guion. Ejemplo: *Afrodescendiente, Hispanoamérica*.

De estos procedimientos, el que forma mayor número de palabras nuevas es la yuxtaposición, en la que ocurre la fusión gráfica total de los componentes, lo mismo que su lexicalización y gramaticalización también es total. Las distintas combinaciones de las categorías gramaticales pueden dar origen a distintos tipos de unidades. A continuación, se describen algunas de ellas de acuerdo con la clasificación de Alvar Ezquerro (1996):

- Sustantivo+sustantivo= sustantivo. Ejemplos: *holalata, telaraña*.
- Sustantivo + adjetivo= sustantivo. Ejemplos: *nochebuena, altamar*.
- Sustantivo + adjetivo= adjetivo. Ejemplos: *pelagudo, pelirrojo*.
- Adjetivo + adjetivo= adjetivo. Ejemplos: *grecorromano, hispanoamericano*.
- Adjetivo + sustantivo= sustantivo. Ejemplo: *altiplano*.
- Verbo + sustantivo= sustantivo. Ejemplos: *buscapleitos, lavarropa*.
- Verbo + adverbio = sustantivo. Ejemplo: *mandamás*.
- Verbo + verbo = sustantivo. Ejemplo: *vaivén*.

No obstante, la composición debe considerar tanto el criterio formal como el funcional. El primero se atiende al grado de fusión de los componentes y se clasifica en dos grupos (NGLE, 2010, p. 192):

- Compuestos propios. Son aquellos que unen sus componentes en una palabra y el único acento que queda suele caer en el segundo componente. Ejemplo: *subibaja, agridulce, lavavajillas*.

- Compuestos impropios. Al contrario del primer grupo, se guarda la grafía y el acento de cada constituyente, colocados de forma yuxtapuesta y a veces separados con guion intermedio o sin él en algunos casos: *agua bendita, pez espada*.

En cuando al criterio funcional, se clasifican los compuestos según sus clases resultantes. Normalmente se dan tres tipos:

- Compuestos nominales: *coliflor, cuentacuentos, guardacoches*
- Compuestos adjetivales: *sordomudo, pelirrojo, drogadicto*
- Compuestos verbales: *malvivir, malentender, bienquerer*

Luego de la revisión realizada respecto a los mecanismos de derivación y composición, se constata que, si bien son procesos diferentes, mantienen elementos en común, como el hecho de producirse en dentro de la lengua propia y que se pueden formar palabras tanto en el lenguaje común como en el lenguaje especializado. Al respecto, Alvar Ezquerro (1996), opina que la formación de palabras a través de prefijos vulgares corresponde a la composición (coinciden con las preposiciones) y los prefijos cultos, interfijos y sufijos están dentro de la derivación. Aun así, no está claramente definido el límite entre composición y derivación, sin embargo, en la composición suelen unirse palabras completas para dar origen a estructuras con nuevos significados,

pero cada una de las palabras son autónomas, es decir, mantienen un significado propio, no ocurre así con la derivación, en donde cada unidad léxica originada depende de la base de la cual proviene.

#### **2.1.2.1. Elemento compositivo**

De acuerdo con el *DLE* en su edición 2014, el elemento compositivo es «un segmento morfológico ligado, por lo general de origen griego o latino, que interviene en la formación de palabras compuestas anteponiéndose o posponiéndose a otro, por ejemplo: *filo-*, *grafo-*, *-ónimo*, *-scopio*». Otros elementos compositivos son: *-landia*, *-fobia*, *-cida*, *-cidio*, *-metro*, *-logo*, *-cracia*, *-manía*, para formar palabras como *disneylandia*, *agorafobia*, *genocidio*, *metrosexual*, *logotipo*, *meritocracia*, *futbolmanía*, entre otras.

Al respecto, Torres Martínez (2011) realiza una investigación acerca del tratamiento lexicográfico que hace el *DRAE* (2001) acerca de los prefijos, en vista de que algunas unidades son consideradas prefijos y otras como elementos compositivos. Se parte del inventario de prefijos propuesto por Varela y Martín García en la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999) y se encuentra que la mayoría de las unidades lematizadas en el *DRAE* de la edición de 2001 son codificadas en la categoría de elemento compositivo. Se nota que unidades similares son definidas en características diferentes, ejemplo, *sub-* es considerado prefijo, mientras que *infra-* es denominado elemento compositivo, aun cuando su origen etimológico y valor semántico es el mismo. Asimismo, lematiza *endeca-*, pero no se incluye *dodeca-*; y se usa “bien” como prefijo, pero no hay información sobre “mal”.

Los elementos compositivos en el *Diccionario* en los encabezamientos de los artículos, se registran seguidos de guion si inician el compuesto y precedidos del guion si están al final del morfema (*auto-*, *fono-*, *-fono*, *grafo-*, *-grafo*). La Academia hace su denominación basada en la posición del elemento, es decir, el prefijo va antes, pero los elementos compositivos pueden ir antes o después. Además, el elemento compositivo es un elemento no independiente, lo que también es el prefijo. El *Diccionario* además aclara el origen etimológico de los elementos compositivos, pero no así el de los prefijos. Sin embargo, ambas unidades “prefijos” y “elementos compositivos” comparten características similares, por lo que no es sencillo identificarlas para poder caracterizar las unidades del inventario de Varela y Martín (1999) (Torres Martínez, 2011).

Al parecer, la Academia sigue un criterio etimológico para caracterizar a las unidades y llama *prefijo* a los morfemas de preposición grecolatina y a los *elementos compositivos* a los que tienen origen distinto (Torres Martínez, 2011). El término *elemento compositivo* aparece por primera vez en el *DRAE* de la edición de 1970 y es denominado como tal en la edición de 1992, y también es esta edición la categoría gramatical de *preposición inseparable* cambia por *prefijo*. Se observa entonces que no ha existido una inclusión sistemática de los prefijos en el diccionario, así como tampoco hay claridad en la asignación de la categoría gramatical.

En la información morfológica contenida en la *Gramática* de la Real Academia Española (1920), se encuentra que a) la Academia incluye a la prefijación en la composición; b) las preposiciones y las voces que solo se usan como prefijos en castellano se incluyen en la categoría *prefijos*; c) en esta lista de prefijos se incluyen también las unidades clasificadas como *preposición inseparable* (*anti-*, *circum-*, *peri-*) por lo que la categoría de *prefijos* está formada por diversas unidades.

Con la *Nueva Gramática Académica* (2009) se han establecido las siguientes diferencias entre el prefijo y el elemento compositivo:

- El prefijo se entiende como el morfema de origen latino y se ubica antes de la base léxica (*des-*, *in-*, *pre-*, *micro-*), mientras que el elemento compositivo es una palabra de origen grecolatino que tiene una autonomía intermedia y su ubicación es más libre que prefijo, (está entre las unidades léxicas libres y la unidas a otros vocablos), es así como dentro de los ejemplos de elementos compositivos están *filo-*, *logo-* y *helio-*.

- Por otra parte, en la *NGRAE* (2009) los prefijos se consideran palabras derivadas y los elementos compositivos surgen de la composición. Sin embargo, algunas unidades que anteriormente eran consideradas como elementos compositivos, ahora son asimiladas como prefijos y viceversa.

No obstante, la disparidad entre el *DRAE* y la *NGRAE* (2009) se justifica con la siguiente advertencia: «debe tenerse en cuenta que los criterios aplicados en este ámbito de la gramática no siempre coinciden con los que se usan en lexicografía» (*NGRAE*, 2009, p. 664). Esto porque ambas disciplinas tienen objetivos distintos. Para encontrar una solución al respecto, la Academia propone aceptar el doble análisis (como prefijo o como elemento compositivo) cuando no se pueda determinar la naturaleza de la unidad a analizar.

Martín (2020) también expone sus criterios para diferenciar a los prefijos de los elementos compositivos:

- Los prefijos pueden ser modificadores de la base actuando como adjetivos, adverbios o preposiciones y cantidad, pero los elementos compositivos solo pueden modificar como sustantivos.

- El significado léxico de los elementos compositivos es específico, sin embargo, los prefijos pueden ser polisémicos, lo que facilita que se puedan seleccionar bases de distintas categorías, y con esto aumenta la producción de nuevas palabras.

Como se ha destacado, no es sencillo categorizar un prefijo o un elemento compositivo si este se encuentra anteponiéndose a palabra base, todo dependerá del criterio que sea definido por cada autor. En consecuencia, podemos considerar que los elementos compositivos mantienen mayor independencia que los prefijos, lo que constituye una clave para su diferenciación. Mientras que la categorización de los prefijoides en la formación de palabras no parece estar del todo clara, porque si actúan como prefijos, entonces se ubicarían dentro de la derivación, pero si participan en la formación de palabras, se consideran elementos compositivos y por ende pasarían a formar parte del mecanismo de composición.

No obstante, si bien los prefijoides y los elementos compositivos comparten el mismo origen grecolatino y ambos pueden estar antes o después de la palabra que modifican, el prefijoide es de origen culto y puede formar palabras derivadas y compuestas; mientras que el elemento compositivo puede dar origen a palabras que se forman en el vocabulario común y solo a través del proceso de composición. Como dice Joaquín García (2001, p. 38) «se habla distinto nombre no es depende de la preferencia estilísticas, sino que dichos segmentos se hallan a caballo entre la prefijación y la composición». Por otra parte, algunos elementos compositivos se forman por el acortamiento de las palabras, por lo que no tienen el origen preposicional.

#### **2.1.2.2. Composición culta**

Dentro de la composición también están los neologismos formados por composición culta, es decir, los neologismos que se originan a partir de:

- a) Una forma prefijada culta y una forma sufijada culta. Ej.: *biogenia*, *aerófago*, *megápolis*; b) una forma prefijada culta y un radical. Ej.: *autoexigencia*, *fotoperiodismo*, *microvestido*, *xenotrasplante*; c) un radical (propio de la lengua o bien prestado de otra



lengua) y una forma sufijada culta. Ej.: *clasicómano*, *normógrafo*, *simpaticoide* (Cabré, 2006, p. 232).

La composición culta es un proceso específico de formación de palabras. Permite al usuario de la lengua formar palabras nuevas a partir del lenguaje común adaptando voces tradicionales al esquema de los elementos griegos y latinos; lo que hace que la composición culta que en sus inicios era reservada al lenguaje técnico y científico sea cada vez más empleado por el hablante común (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2009). En efecto, la creación de nuevas palabras va de la mano con la innovación, las costumbres, las modas y en especial a las actividades cotidianas de los distintos lugares en los que se habla español. Por lo que se puede decir que la creación de neologismos se ha hecho más superficial, de la misma manera que ocurre con los términos cuando pasan a ser empleados por los hablantes en la lengua general.

No obstante, el Observatorio advierte que hay dificultades para distinguir entre prefijos y formas prefijadas, lo mismo que sufijos de formas prefijadas. Asimismo, se recogen los neologismos tanto con formantes cultos y latinos como los que se han originado por palabras adaptadas de la lengua común. Se incluyen elementos como *afro* (*afrodescendiente*), *agro* (*agroexportación*), *auri* (*auriverde*); *auto* (*autoayuda*). Los elementos prefijales cultos o prefijoides como también se les llama, son incluidos por algunos autores dentro de la prefijación, mientras para otros forman parte de la composición, y otros por su parte los incluyen en la creación léxica especial. Estos elementos son responsables de la formación de gran cantidad de neologismos en las lenguas románticas (Stehlík, 2001).

Alvar Ezquerro (2002) habla de una clasificación tradicional, sin embargo, no hay unanimidad de criterio para la identificación de los elementos prefijales cultos. Así se tiene por ejemplo la opinión de distintos autores:

- El *Esbozo* dice que la RAE en su definición de prefijos cultos adopta un criterio etimológico para referirse a las preposiciones impropias como *hiper-*.

- Seco (1980) hace mención a los principales prefijos que en su lengua original actuaban como preposiciones (*extra-*, *hiper-*, *infra-*)

- Miranda (1994) incluye en su lista prefijos que se refieren a cantidades (*bi-*, *mono-*, *multi-*), que en griego o latín eran numerales o adjetivos.

- Guerrero Ramos (1995) distingue entre la prefijación culta y la composición culta, y en su lista de prefijos incluye a elementos que su contenido semántico es el de adjetivos.

- Para Álvarez García (1979), los prefijoides y sufijoides se originan por la pérdida de la función léxico-semántica independiente de algunas unidades, a lo que ha llamado gramaticalización. Para este autor, la composición es solo aplicable a los casos en los que las unidades aun conserven su independencia léxico-semántica en determinados entornos. Otros casos serían derivación.

- Para De Diego (1983), los elementos prefijales y sufijales surgen de la composición culta del vocabulario científico y técnico, pero gracias a la influencia del lenguaje vulgar, estos elementos pasan a ser prefijos y sufijos, en este caso, se transforma el modelo etimológico por el funcional.

El criterio etimológico empleado para la identificación de elementos prefijales cultos, clasifica como prefijos solo a los morfemas que en latín o griego tuvieron función de preposiciones y adverbios. En este caso, los prefijos cultos estarían en parte representados por *anti-*, *archi-*, *extra-*, *hiper-*, *hipo-*, *infra-*, *inter-*, *intra-*, *pos(t)-*, *retro-*, *sub-*, *super-*, *supra-*, *trans-*, *ultra-*. Mientras que el resto de los elementos prefijales serían producto de la composición. No obstante, la desventaja de esta clasificación es todos estos prefijos tienen significado relacional o apreciativo. Además, desde la perspectiva semántica, hay elementos que deberían pertenecer al mismo grupo porque no son semánticamente autónomos *macro-*, *mini-* (Stehlík, 2001).

El análisis semántico tampoco descarta el carácter etimológico, porque considera que los prefijos son solo elementos con valor relacional, de intensidad, tamaño y apreciación. En principio, este método distingue a los prefijos de los elementos compositivos basándose en su independencia semántica; en este sentido, un morfema autónomo es un elemento compositivo, lo que implica que la mayoría de los prefijoides están en la esfera de la composición; y debido a que los prefijoides que complementan el significado de las palabras prefijadas son preposiciones y adverbios de origen grecolatino, puede observarse entonces su relación con el enfoque etimológico; con los que se excluyen las preposiciones vulgares (*entre*, *ante*, *sobre*...); mientras que sin son prefijos todos los prefijoides que se incluyen en la composición (Stehlík, 2001).

En cuanto al enfoque funcional, este es el que presenta mayores ventajas en lo referente al establecimiento de los límites entre prefijación y composición. Sus criterios están basados en la frecuencia distributiva de los morfemas, es decir, en la frecuencia con la que su uso se mantenga en el lenguaje, sin importar si es una palabra autónoma o no. No divide a los elementos prefijales cultos entre la derivación y la composición porque todos los elementos prefijales forman parte de la prefijación. Con este método algunos elementos afijales cultos pueden presentarse como palabras autónomas (*foto, terapia*).

Si estos métodos se combinan para la clasificación de prefijos, pueden presentarse nuevos problemas que harán que el lingüista asuma nuevas posiciones para su clasificación. Aunque Stehlík (2001) se inclina por el enfoque funcional, no lo termina de adoptar porque reconoce la existencia de palabras formadas por prefijoides y sufijoides y la capacidad de que estas funcionen como elementos prefijales y sufijales (*bio, microbio, bioelectricidad, microbiología*) donde un morfema está ligado a una base lexicalmente autónoma.

En resumen, hay posiciones diferentes en cuanto a ubicar a los elementos de formación culta en la derivación o la composición, básicamente por la dificultad de diferenciar a los prefijos y sufijos (pertenecientes al mecanismo de derivación), de los prefijoides y sufijoides (considerados dentro del mecanismo de composición). Por otra parte, la dificultad también radica en su funcionalidad, porque cada una de las referidas formas pueden ser empleadas tanto en el lenguaje común como el especializado. En consecuencia, como se ha visto en esta revisión, cada autor expone sus propios criterios específicos para categorizar a los elementos de formación culta.

### **2.1.3. Parasíntesis**

A pesar de que la parasíntesis es ampliamente reconocida y usada en el español, existen distintas definiciones depende de cada autor. Al respecto, en el Diccionario de Lingüística de Dubois y otros (1979) se habla de la palabra parasintética, la cual está formada por la adición de un prefijo y un sufijo a la misma base (ejemplo *aterrizar*, siendo *a-* el prefijo e *izar-* el sufijo). Asimismo, Urrutia (1978) define la lexía parasintética como la combinación de un morfema lexicogenésico prefijo, más el morfema base, más el morfema lexicogenésico sufijo. Bajo estos enfoques, la parasíntesis pasaría a formar parte del proceso de derivación, en tanto de que es un mecanismo por el cual se adiciona un prefijo y un sufijo a una base léxica.

No obstante, Gili (1963) considera que las palabras parasintéticas son aquellas que se han formado por derivación y por composición (Ejemplo: *endulzar* = *en-dulce-ar*, *pordiosero* = *por- Dios-sero*). En este mismo orden de ideas, de acuerdo con Pérez Rioja (1969), la parasíntesis es una combinación de los procedimientos de derivación y composición (ejemplo: *sietemesino*). Desde este enfoque, la parasíntesis es un proceso mixto en el cual simultáneamente ocurren la composición y la derivación.

En este sentido, Alvar Ezquerro (1996) expresa que la parasíntesis no se puede considerar como un mecanismo de formación de palabras propiamente dicho, sino como el empleo de otros mecanismos que frecuentemente se usan en la formación de palabras como lo son la prefijación y la sufijación; y gracias a esto, la parasíntesis es uno de los recursos más productivos en la formación de nuevas palabras en vista de que involucra la sufijación y la prefijación de manera simultánea. La lista de palabras formadas por parasíntesis incluye a las derivadas con un sufijo culto y las que se han creado por la adición de un sufijo culto o vulgar. No obstante, bajo una posición más estricta, las palabras parasintéticas serían las originadas por composición y sufijación simultánea, siempre que en la lengua no exista otro elemento con ese mismo sufijo.

Las definiciones expuestas muestran la ambigüedad existente en las definiciones de parasíntesis, al respecto, la posición de la academia es considerar a la parasíntesis como:

Proceso de formación de palabras en que intervienen simultáneamente la composición y la derivación; p. ej. *pordiosero*, *picapedrero*. Proceso de formación de palabras en que intervienen simultáneamente la prefijación y la sufijación: p. ej., *embaldosar* (DLE, 2014).

Como se puede notar entonces, la definición de parasíntesis considera a esta como un mecanismo en el que se hace uso de la prefijación y la sufijación simultáneas para formar palabras nuevas tanto en la lengua general como la especializada. Además, se consideran también palabras creadas por parasíntesis aquellas en las que se emplean también de manera simultánea tanto la composición como la sufijación. Arrieta et al (2010), refieren palabras como *bioterrorismo*, *cromatograma*, *descentralizante*, *fonoprosódica*, *descorporeización*, *adanzonar*, *voltimetría*, entre otras, como ejemplos de palabras parasintéticas donde se hace evidente la derivación y la composición. Desde esta perspectiva, se evidencia que hay ambigüedad respecto a la conceptualización de parasíntesis y por ende de lo que se considera como palabras parasintéticas.

#### 2.1.4. Acronimia y siglación

En primer lugar, para considerar un neologismo creado por siglación o acronimia, es necesario cerciorarse de que estos realmente sean originados en la lengua objetivo, porque si las siglas no corresponden a la lengua, entonces no serían procesos de creación interna, sino préstamos (Makri, 2012).

De acuerdo con Casado Velarde (1999), la acronimia es un procedimiento de formación de palabras por la unión de dos o más unidades léxicas; donde al menos una de estas unidades está representada por un fragmento de su significante. Asimismo, Cabré (2006) opina que la acronimia es el proceso de formación de neologismos que se realiza combinando segmentos de palabras, lo que da como resultado una estructura sintagmática, como por ejemplo *espanglish* (español e inglés), *portuñol* (portugués y español), *ecoturismo* (ecología y turismo). Bajo este enfoque, la palabra resultante contiene un fragmento inicial de uno de los significantes y el fragmento final del otro. Markri (2012) se refiere a la acronimia como un proceso lúdico que da lugar a diversas creaciones. En este sentido, al vocablo resultante se le llama acrónimo (DLE, 2014).

No obstante, Casado Velarde (1999) indica que la acronimia está causada por la motivación subjetiva del hablante. Esto significa que se trata de un fenómeno puramente onomasiológico más que fonológico y gramatical. Esto lo distingue de aquellos fenómenos lingüísticos impersonales e inconscientes como la aglutinación y el cruce de palabras (veremos más adelante). Dentro de la misma idea, los acrónimos poseen a veces un carácter humorístico y único porque fueron acuñados por un autor o en un momento concretos. A menudo estas palabras no se han convertido en palabras comunes, sino más bien en palabras exclusivas del autor.

Es importante señalar que, en ocasiones, los acrónimos no siempre se forman a partir del vocabulario propio, sino que también se toman prestados de otros idiomas. Algunos de ellos se han registrado por el DLE como los siguientes anglicismos: *bit* (*binary + digit*), *láser* (*light amplification by stimulated emission of radiation*), *motel* (*motorcar + hotel*). También se observa este mecanismo en topónimos y antropónimos: *Eurasia* (*Europa + Asia*), *Maribel* (*María Isabel*). Además, debido a la alta frecuencia de uso de algunas formas acortadas, se han tenido la misma función como elementos compositivos y se han sancionado por el DLE. Observamos *euro-* (de *européo*), *narco-* (de *narcótico*), *deci-* (de *décimo*).

Por otra parte, de acuerdo con la definición del *DLE* (2014) «sigla es la abreviación gráfica formada por el conjunto de letras iniciales de una expresión compleja». Cabré (2006) refiere que los neologismos formados por el proceso de siglación corresponden a letras de siglas que han adquirido carácter léxico. Con este procedimiento se reducen las palabras de un grupo a sus letras iniciales: *IPC* (índice de precios al consumo), *DNI* (documento nacional de identidad), *ADN* (ácido desoxirribonucleico). Los grupos plurales se representan duplicando las iniciales (*JJ.OO.* para Juegos Olímpicos; *EE.UU.* para Estados Unidos), las siglas que se han formado de esta manera siempre se escriben en mayúsculas. También se pueden formar siglas en el vocabulario corriente para referirse a nombres comunes, y que han adquirido carácter léxico, en este caso se escriben en minúsculas (*sida*, *ovni*) (Martínez de Sousa, 2002; Cabré, 2006).

Cabe destacar que una sigla no es lo mismo que una abreviatura, en vista de que esta última de acuerdo con la definición del *DLE* (2014) es «la representación gráfica reducida de una palabra o grupo de palabras, obtenida mediante un proceso de abreviación en que se suprimen letras finales o centrales, cerrada generalmente con punto y raramente con barra» (la palabra *ejemplo* se abrevia *ej.*, *etcétera* se abrevia *etc.*), lo que es muy diferente a una sigla. En cuanto a la pronunciación, siempre se leen las palabras completas. Por ejemplo, *d.* se lee don, *tel.* se lee teléfono.

La lexicalización de la sigla es un proceso llamativo debido a su cambio de ortografía y pronunciación gradualmente. Sin embargo, existen los debates sobre el primer paso. Casado Velarde (1985) señala que en la primera etapa las siglas son como abreviaturas seguidas, porque se escribe en mayúscula y se pronuncia interpretando cada palabra. Por ejemplo *B.O.E.* se lee como *Boletín Oficial del Estado*. Mientras tanto, Guerreiro Ramos (1995) sostiene que dicha etapa debe realizar antes de empezar el proceso de la lexicalización. Es decir, la lexicalización de la sigla se produce cuando la gente ignora su origen y componente, no hace falta interpretarla y se lee como una secuencia de letras. *B.O.E.* [bóe]. No obstante, los pasos siguientes son coincidente.

Después de la propagación, algunas siglas de amplia frecuencia se escriben con mayúscula inicial y minúscula en el resto. Por ejemplo: *Unesco*, *Unicef*. En la última etapa la sigla escribe en minúscula y la pronuncia como una palabra. Por ejemplo: *ovni*, *sida*, *talgo*. Así que se terminan el proceso de la lexicalización e integra en la lengua, y pueden dar lugar a compuestos o derivados.

No obstante, no está clara la diferencia entre sigla y acrónimo, porque autores como Seco (1995) consideran que son sinónimos, y esta confusión se incrementa cuando el *DLE* en su última edición dice que además de ser una palabra formada por los elementos de otras, un acrónimo es también una sigla que se pronuncia como una palabra. Por ejemplo, las siglas como *AVE*, *vip*, *pin* se consideran como acrónimos por *DLE*. Al respecto, Makri (2012) dice que estas siglas se escriben con minúsculas excepto cuando corresponden a nombres propios. El objetivo de la formación del acrónimo es combinar letras de un grupo léxico y pronunciarlas como palabras estándares: *Renfe* (Red nacional de ferrocarriles españoles), *pyme* (pequeña y mediana empresa), *Mercosur* (Mercado común del sur).

Por su parte, Álvarez Miranda (2007) a fin de hacer una distinción entre sigla y acrónimo, reserva la definición de acrónimo para la sigla lexicalizada; mientras que una sigla se aplicaría a las denominaciones de entidades, organismos o marcas; en otras palabras, a los nombres propios o siglas no lexicalizadas.

Se puede observar entonces que no hay un acuerdo definitivo entre los autores respecto a la definición de sigla y acrónimo, en vista de que algunos los consideran términos sinónimos, mientras que otros se esfuerzan por resaltar la diferencia entre ellos, pero esto se hace más difícil con la posición de la Academia (al definir al acrónimo como vocablo compuesto por los elementos de otras palabras y además como sinónimo de sigla). Sin embargo de acuerdo con la revisión realizada, podemos considerar adecuado distinguir entre ambos términos, por tal motivo, apoya la posición de considerar al acrónimo como un vocablo compuesto por el segmento inicial y final de dos o más palabras y la sigla como las letras iniciales de las palabras que se emplean con fines de economía lingüística, tanto en el lenguaje común como en el especializado.

#### **2.1.5. Acortamiento**

Como Alvar Ezquerro (1996) señala que el acortamiento es el proceso diametralmente opuesto a la composición, se entiende por esta formación de unidades léxicas a partir de la eliminación de sílabas en las palabras. Por lo general, el acortamiento produce mediante el proceso espontáneo, sobre todo surge en el lenguaje coloquial, así que la mayoría de los neologismos formados por acortamiento son de uso informal, donde es común escuchar las expresiones *cole* (colegio), *tele* (televisión), *bus* (autobús), *profe* (profesor/ra), *moto* (motocicleta), *bici* (bicicleta), *kilo* (kilogramo). Frecuentemente, los acortamientos se emplean para expresar palabras de uso común,

que no alteran los significados de las palabras (Lang, 1997; Makri, 2012), es decir, los neologismos formados por acortamiento no son semánticamente diferentes a la palabra completa, pero sí es una forma apocopada que es frecuente en determinados entornos sociolingüísticos, como lo es en el lenguaje juvenil, en donde ocurre la pérdida de una o más sílabas de los vocablos, transformando, por ejemplo, una palabra trisílaba en una bisílaba, o una tetrasílaba en una trisílaba. En el lenguaje juvenil, el acortamiento de palabras que da lugar a palabras bisílabas, genera palabras que por lo general terminan en vocales *i, e, o* (*bici, cole, moto*).

Si bien el acortamiento está relacionado con la economía del esfuerzo lingüístico, no debe confundirse el acortamiento con un acrónimo, abreviatura o sigla, porque acortar palabras implica que estas pierdan parte de sus componentes, pero no su significado. Además, las palabras por acortamiento son propias del lenguaje coloquial, principalmente del juvenil, mientras que las siglas y los acrónimos por lo general se emplean en el lenguaje especializado e incluso para denotar nombres propios.

#### **2.1.6. Cruces léxicos**

De acuerdo con Rodríguez González (1989) los cruces léxicos corresponden a la superposición intencional de dos palabras en un único lexema. Inicialmente, se concibió como un proceso fonológico o morfológico producto, en la mayoría de los casos, del error debido a la analogía entre las palabras. Por lo general, los cruces léxicos se obtienen por reducción de las palabras que lo constituyen. Este autor coloca los ejemplos de *comunárquicos* (*comunistas* + *monárquicos*), *Nixinger* (*Nixon* + *Kissinger*). Estas formaciones tienen efectos lúdicos e ingeniosos. En ocasiones, una de las palabras se mantiene intacta mientras la otra aparece segmentada.

A pesar de la importancia de los cruces léxicos, son pocos los estudios que se dedican a este tema. En español, aunque el término «cruce de palabras» no es nuevo, solo hasta hace muy poco tiempo es que se le ha prestado atención. Seco (1977) se refiere a la novedad de palabras similares y las llama *palabras telescopio*, Casado Velarde (1979) se refiere a ellas con el término poco acertado de *acrónimos*, por lo que Rodríguez González (1989) en su trabajo prefiere optar por el término *cruce* como traducción del inglés *blend*. Los cruces léxicos son considerados por muchos autores como voces efímeras con morfología anómala, lo que no permite diferenciarles de otros métodos lexicogénicos, como la derivación o la composición, o de la siglación debido al truncamiento de sus constituyentes. Además, su morfología variada no permite seguir



las reglas de predicción y transformación. Aparte, si bien por lo general el significado de las palabras formadas por cruces léxicos se deduce de manera inmediata, su orden semántico no es fácil de dilucidar en algunos casos de polivalencia. Por otra parte, de acuerdo con Adams (1973) los cruces léxicos en lenguas como la inglesa pueden presentar dificultades de pronunciación.

#### **2.1.6.1. Caracterización de los cruces léxicos**

De acuerdo con Schwarz (1970) para hacer una clasificación de los cruces léxicos que sea adecuada, se deben tomar en cuenta diferentes enfoques como lo son la fonología, la morfología y la semántica, y más cuando se trata de estructuras tan heterogéneas como estas.

Tal como lo refiere Rodríguez González (1989), los cruces léxicos constituyen una de las categorías más complejas en la formación de palabras desde el punto de vista morfológico, porque salvo en algunos lenguajes específicos, constituyen palabras que forman parte del léxico de los especialistas, y que son creados por la imaginación de estos. Además, los cruces léxicos dan lugar a nuevos afijos y afijoides, lo cual resulta muy importante en la creación de neologismos. Como consecuencia del cruce léxico ocurren modificaciones semánticas en las que un afijo puede tener distintos significados dependiendo del interés con el que haya sido creada la palabra nueva. Esto sucede, por ejemplo, con la forma *multi-* que, si bien se refiere a cantidad y significa ‘mucho’, cuando es usado en otros lexemas por ejemplo *soborno* formando la palabra *multisoborno*, hace referencia a ‘diferentes tipos de sobornos’; en este caso, el significado cambia de cantidad a variedad. En consecuencia, desde el punto de vista lexicogénico, el cruce léxico no solo contribuye a la formación de nuevas palabras, sino también a la ampliación del significado de las que ya existen.

En este sentido, Rodríguez González (1989) presenta la siguiente caracterización de los neologismos por cruces léxicos:

- El patrón más característico de formación de neologismos por cruces léxicos es la reducción de sus constituyentes (*Spinochet* = *Spinoia*+*Pinochet*).

- La paronimia es tan evidente en ocasiones, que da la idea de que ella es el origen del cruce léxico (*barrebasada* en lugar de *barrabasada* para hacer alusión a un error cometido por el primer ministro francés Raimond Bang. Debido a la sutil

diferencia entre estos cruces léxicos y sus parónimos, pareciera que solo se tratase de errores de lenguaje o escritura.

- La segmentación puede aparecer al final como es el caso de la palabra *fachadollid* (fachada y Valladolid) en estos casos con la segmentación se pretende lograr una asociación semántica. Otras veces la segmentación aparece en la primera palabra como es el caso de *ferrovía* (ferrocarril y vía), *narcotráfico* (narcótico y tráfico), o como ha ocurrido en la actualidad, en el mundo artístico que es frecuente escuchar la expresión *Brangelina* (Brad y Angelina) para referirse a la pareja que alguna vez formaron los actores Brad Pitt y Angelina Jolie. En este caso se pretende hacer una colocación y por lo tanto el proceso parece más una composición.

- Un número menor de cruces léxicos corresponde a los *cruces visuales*, que se caracterizan por la inclusión de un *morfema visual* en una palabra base, la que solo se puede describir a través de la escritura (*nazimiento* = *nazi* + *nacimiento*; *ATEmorizados*).

- Se generan creaciones léxicas valiéndose de grafemas fácilmente reconocibles, como por ejemplo el empleo de *ps* que son utilizados en las palabras *psocialistas* y *psocialismo*, donde *PS* son las siglas del partido socialista, o *atetas* (*ATE* + *tetas*).

- La mayor característica de los cruces léxicos es su irregularidad morfológica, lo que puede influir en el orden de disposición de sus elementos, así por ejemplo se puede encontrar *democradura* (democracia + dictadura) y *dictacracia* (dictadura + democracia).

- Algunos morfemas de la lengua producen cambios semánticos como consecuencia del cruce léxico, tal es el caso del uso del prefijo *euro-*, que se asocia con todo lo perteneciente a Europa (*euroespectadores*, *eurovisión*, *eutrofiesta*, entre otros vocablos).

Si bien los cruces léxicos son usados de manera frecuente en la lengua española, no son muchos los estudios que se han realizado al respecto, así como tampoco ha sido fácil su categorización, debido principalmente a su irregularidad morfológica que no permite establecer reglas unánimes para su identificación; pudiendo incluso confundirse con otros mecanismos de formación de palabras. Es por esta razón, que los cruces léxicos se caracterizan de acuerdo a los criterios específicos de autores que los emplean en áreas determinadas. Lo que sí queda claro, es que los cruces léxicos promueven la formación de neologismos gracias al ingenio y creatividad de los hablantes, que tienen la capacidad de crear palabras nuevas gracias a asociaciones

fonológicas, morfológicas y semánticas que establecen entre los vocablos que los constituyen, por tal motivo, no es extraño encontrar este tipo de cruces léxicos tanto en el lenguaje común como en el especializado.

## **2.2. Creación externa**

La creación por externo ocurre cuando surgen unidades léxicas a partir de errores, desaciertos o incumplimiento de las reglas léxicas de la lengua receptora. En algunos casos, estas nuevas palabras pueden ser consideradas como ilegales por estar fuera de la norma del idioma (Ortega, 2001). Dentro de los procesos de formación de neologismos por creación externa están los préstamos, los calcos y los extranjerismos.

### **2.2.1. Préstamo**

Las lenguas no están definidas por fronteras o territorios, de hecho, viajan de un lugar a otro conforme lo hacen las personas que, ante la necesidad de ajustarse a los nuevos objetos y procesos, toman palabras prestadas de otros idiomas y estas tienden a asimilarse en diferentes lenguas (Sánchez Mouriz, 2015). En este sentido, de acuerdo con Lázaro Carreter (1968) el préstamo ingresa en la lengua a través de la adaptación, la transformación o la imitación. Por su parte Alvar Ezquerro (1996), considera que el préstamo lingüístico ocurre cuando una lengua de léxico finito toma prestada una voz de otra lengua que también tiene un léxico finito, y de esta manera incorpora una forma que antes no tenía en su repertorio.

En este mismo orden de ideas, Cabré (2006) también coincide con los autores anteriormente citados en decir que los préstamos son palabras que se han tomado de otras lenguas, siendo algunos ejemplos: «*final foul, aggiornamento, after hours, ghetto, búnker, sushi, gauche divine, mujaidín, carn d'olla*» (p. 234). Gómez (2009) dice que con el préstamo se transfiere de manera integral un vocablo o expresión extranjera. El préstamo entonces es la transferencia de cualquier significante y significado extranjero. En sus primeras etapas, las palabras extranjeras solo son usadas de manera individual y esporádica, se limitan al lenguaje técnico original y su significado no es comprendido por la totalidad de los hablantes de la lengua, y su grafía y pronunciación corresponden a la lengua de origen.

Los préstamos entonces surgen de la necesidad de comunicación, bien sea para nombrar conceptos novedosos que aún no tienen nombre en la lengua propia o para adaptarse a las exigencias comunicativas que implica el rápido avance tecnológico

actual. Es así como es frecuente en el léxico español vocablos como *twitter*, *mouse* o *chat* que se han hecho tan comunes en la lengua que son empleadas de manera natural, no solo por el común de las personas, sino por especialistas de determinadas áreas.

Estos vocablos lejos de representar una alteración negativa para el español, incrementan el vocabulario y lo más interesante es que muchos de ellos se han hecho universales, lo que facilita su comprensión incluso en distintas lenguas, esto se evidencia por ejemplo con el vocablo *internet* que, en todas partes del mundo, todas las personas saben lo que significa. Al mismo tiempo, la presencia de empresas multinacionales y la necesidad de adaptación a la realidad que impone el avance de la sociedad, junto con el trabajo de difusión de los medios de comunicación, explican la presencia de numerosos préstamos en la actualidad (Guerrero Ramos, 2013).

Como proceso de formación de neologismos, el préstamo ha estado presente en todas las épocas, ámbitos y clases dado que los préstamos no solamente provienen de las lenguas extranjeras sino también de los dialectos, de las técnicas y de los sociolectos de las diferentes categorías sociales.

En lo que respecta a la clasificación de los préstamos, Sánchez Mouriz (2015) expresa que los préstamos pueden integrarse a una lengua extranjera de dos formas: sin alteración, o adaptándose más o menos a la nueva lengua. Así, sugiere este autor que hay dos tipos de préstamos lingüísticos, y estos son el préstamo léxico y el préstamo gramatical. De acuerdo con este autor, de los dos tipos de préstamo, el léxico es el más frecuente, que tiene lugar cuando se toma prestada una palabra propia del vocabulario de una lengua. Por lo general la palabra es un adjetivo. El préstamo léxico a su vez tiene otras subdivisiones, pero debido a que están identificadas dentro de la categoría de extranjerismos, serán analizadas en el apartado correspondiente.

El préstamo gramatical tiene lugar cuando un número significativo de hablantes usan unidades lingüísticas, morfemas o partículas propias de una lengua extranjera. Las palabras tomadas prestadas en este caso se ajustan a las reglas de la gramática de la lengua receptora. Por lo general, este tipo de préstamo es frecuente en comunidades en las que es alto el número de hablantes bilingües.

Específicamente en español, dependiendo de su origen, los préstamos se pueden clasificar en: anglicismos (términos provenientes de la lengua inglesa, *túnel*, *líder*), galicismos (provenientes del francés, *ballet*, *crema*), germanismos (origen alemán, *blanco*, *fresco*), arabismos (origen de árabe, *almohada*, *naranja*), italianismos

(provenientes del italiano, *embajada*, *piloto*) y lusismos (origen portugués, *ananás*, *caipiríña*), es decir, el vocablo ha sido asimilado en la lengua propia.

Las clasificaciones que se han hecho de préstamos siguen criterios similares a los empleados para clasificar a la neología, es decir, hay préstamos en los que solo se transfiere la forma, otros en los que se transfiere el sentido y otros préstamos que surgen de la transferencia de ambos simultáneamente (Guerrero Ramos, 2013). En el mismo sentido, el préstamo también puede dividirse en el préstamo por necesidad o denotativo y el préstamo de lujo o connotativo. El préstamo denotativo se considera necesario porque su finalidad es nombrar un producto o concepto nacido en el país extranjero y no tiene un nombre equivalente en la lengua receptora. Mientras que el préstamo connotativo, en cambio de nombrar algo, su función es llamar la atención del público.

Cabe destacar el préstamo interno o dialectal, trata del intercambio de elementos de una misma lengua histórica o entre una lengua especial y la lengua común. Por su parte, Fernández Sevilla (1982) expresa que no es fácil identificar préstamos en lenguas muy emparentadas, para lo cual se emplean métodos diacrónicos e histórico culturales. Los criterios que se usaban en la identificación de préstamos en consecuencia eran: a) la fonética histórica, para determinar la cronología de los hechos asociados al préstamo y b) la morfología para determinar la filiación del préstamo en lo referente a elementos estructurales como sufijos, prefijos o desinencias.

Desde el punto de vista técnico se distingue entre los xenismos, los peregrinismos y los préstamos basando en su grado de integración en la lengua. Los xenismos es el primer paso que las palabras mantienen su grafía y sonido. El término xenismo procede del griego y comparte la misma raíz que palabras como xenofobia: *xenos* con el valor de ‘extranjero’ o ‘ajeno a nuestra cultura’. Luego pasa a la segunda etapa que ya manifiesta la primera fase de instalación y aceptación por parte de la comunidad. El préstamo es la fase ulterior siempre y cuando se acepte por toda la sociedad y pueda servir como la base de derivación.

Según el trabajo de Gómez Capuz (1998) la diferencia entre los neologismos por el préstamo y por la creación autóctona es el hecho de que si tiene un modelo en la lengua extranjera. La creación autóctona tales como la derivación y la composición tienen los principios de analogía, en cambio, el préstamo es un tipo de cambio lingüístico externo, que produce de otro sistema lingüístico. Por añadidura, a diferencia que la esencia de la neología es crear las palabras más que enriquecer el caudal del

léxico, la neología por préstamo no implica tal hecho de creación sino adopta simplemente un signo extranjero.

No obstante, desde la perspectiva estrictamente lingüística, el préstamo es igual como otros recursos neológicos debido a que comparten el mismo proceso diacrónico de innovación, la difusión posterior y las mismas motivaciones. Además, tanto en el préstamo como en la neología interna existe un modelo: la lengua extranjera y los mecanismos de la lengua propia respectivamente.

### **2.2.2. Calco**

A diferencia del préstamo que implica la transferencia total del elemento léxico (es decir, el significante y el significado), el calco se refiere a la traducción o sustitución de morfemas provenientes de lenguas extranjeras (Gómez, 2009). En lo que se refiere al proceso, el calco es una especie de préstamo que no imita fonéticamente al significante, sino que imita a la construcción morfológica y al significado. Guerrero Ramos (1995) ha definido el calco es la traducción del término extranjero por una palabra existente que añade una nueva acepción. Se dice entonces que el calco es una variante del préstamo y más difícil de notar.

El referido autor expone que, en cuanto a la clasificación del calco, se distinguen básicamente dos tipos: calco estructural o léxico y el calco semántico. El calco estructural reproduce la palabra extraída de la lengua extranjera con los modelos formales de la lengua receptora. En este caso, se sustituye una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua foránea con morfemas que, ya existen en la lengua receptora, dando lugar a una lexía compleja nueva en la lengua receptora, pero para que tal cosa ocurra se deben cumplir las siguientes condiciones:

- El modelo extranjero debe tener una estructura que se pueda descomponer en unidades menores.
- Tener un significado literal que resulte de la suma de significados de las unidades que lo componen.
- Al crear un compuesto extranjero usando los materiales de la lengua receptora, se origina una unidad léxica que antes no existía en esa lengua.
- La reproducción es fiel al idioma extranjero.

En lo que se refiere a la clasificación del calco, Betz (1949) identifica tres tipos de calco estructural basándose en criterios formalistas:

- Calco literal, en los que se traduce fielmente cada morfema (del inglés *self service* = ‘autoservicio’; del francés *lettre de change* = ‘letra de cambio’).

- Calco aproximado, en donde se hace una traducción aproximada del modelo extranjero. Estos a su vez pueden ser: a) calcos asimétricos, en los que se traduce literalmente una parte del modelo y la otra se traduce de manera libre (*count-down* = ‘cuenta abajo’; *gold-rush* = ‘carrera del oro’), b) calcos contraídos surgen de la traducción más libre o por la formación de equivalentes en la lengua receptora (*babysitter* = ‘canguro’, *script-girl* = ‘anotadora’), c) calcos expandidos, en estos casos una palabra simple es expandida en un compuesto (*target* = ‘población objetivo’; *share* = ‘índice de audiencia’).

- Calco libre o conceptual es el menos literal, en vista de que se acuñan equivalentes nativos a fin de evitar el préstamo, aunque respeta la entidad conceptual del modelo (ejemplo *software* = ‘soporte lógico’).

Gómez (2009) presenta su clasificación de calcos, dentro de los que menciona el calco léxico, en donde las unidades léxicas se forman imitando una estructura morfológica polimorfemática del modelo extranjero, por ejemplo: *patio gastronómico* o *patio de comidas* para referirse a *food court*. También está el calco semántico, que consiste en la transferencia de un elemento de contenido de una palabra de la lengua extranjera a una de la lengua receptora; es decir, no se forma una nueva palabra compuesta, sino que se altera el significado o función de una palabra que ya existe en la lengua receptora (*hawk* en inglés es ‘halcón’ en español, solo que otro sentido que se le da a la palabra en inglés y que se transfiere en español es ‘político de línea dura’).

Los calcos semánticos pueden ser análogos y homólogos. A los primeros significan que en la lengua receptora existe la palabra que se parecen a una en otra lengua tanto la forma como la semántica, lo que facilita la transferencia semántica ejemplo: *letter* en inglés significa ‘letra’ y además ‘carta’, o *exit* en inglés significa ‘salida’, y no ‘éxito’. Debido a la semejanza formal, a veces surge un fenómeno que llamado falsos amigos, que son las palabras de forma parecida y significados distintos. Por ejemplo el verbo inglés *to ignore* no equivale a ‘ignorar’ en español, sino ‘no hacer caso’. Dicho fenómeno surge porque la rápida difusión de este tipo de préstamo semántico sin pensar si ambas palabras tienen el mismo sentido.

En el caso de los calcos homólogos, solo hay similitud conceptual entre las palabras de las lenguas pero no formal ni etimológica, así que produce los neologismos

por la traducción literal, como ejemplo *best seller*, en español ‘mejor selección’ o *hot dog*, que en español se traduce literalmente como ‘perro caliente’. Por eso este tipo de calco es menos frecuente que el otro y más difícil de detectar.

Por último, existen algunos neologismos que se forman por el préstamo y calco a la vez, llamamos híbrido. Dicha formación son piezas léxicas que se originan en lenguas prestigiosas que tienen influencia en determinados ámbitos. Existe dos formas de híbrido, a) derivado híbrido. Radical de préstamo + afijo. Por ejemplo: *footballer* > *futbolista*; b) compuesto híbrido, préstamo + calco. Por ejemplo: *night club* > *club nocturno*.

En resumen, los calcos son considerados como préstamo parcial y tiene el proceso de sustitución en vez de la importación, que son usados en la lengua receptora, aunque sí tienen equivalentes en ella. Aunque bien podrían ser usados los equivalentes de estas palabras extranjeras en la lengua receptora, lo cierto es que su uso se ha extendido en la población. Algunos ejemplos de calcos provenientes del inglés son: *Basket ball* ‘baloncesto’; *fast food* ‘comida rápida’; *virtual reality* ‘realidad virtual’; *data base* ‘base de datos’, *coastguard* ‘guardacostas’, *hardware* ‘disco duro’. Se encuentran en español también algunos calcos provenientes del francés: *boutique* ‘tienda’; *atelier* ‘taller’; *chargé d’affaires* ‘encargado de negocios’.

### 2.2.3. Extranjerismo

El extranjerismo es el préstamo no asimilado cuyo uso es restringido (Gómez, 2009). Por otra parte, Sánchez Mouriz (2015) incluye a los extranjerismos dentro de los préstamos léxicos que, tal como se describió en el apartado de préstamos, pueden estar adaptados o no a la lengua receptora. Martínez de Sousa (2002) opina que los extranjerismos son palabras extranjeras que se usan en una lengua porque vienen mezcladas con la cultura, el deporte, la economía, eventos sociales, políticos, etc. Cuando se escriben y se pronuncian de una manera igual o parecida a su forma original, se llaman xenismos (*beige*, *motocross*, *marketing*, *caddie*). Los extranjerismos también pueden hacerse presentes en la lengua si han sido objeto de transformaciones para adaptarlos a la lengua receptora, como es el caso de *balompié* (*football*) y *cruasán* (*croissant* en francés), en estos casos, el extranjerismo adquiere la forma de calco. El extranjerismo también puede integrarse a la lengua mediante la adaptación fonológica y morfológica: *líder* (*leader*); *estándar* (*standard*), *estrés* (*stress*), *carné* (*carnet*),



*escáner* (*scanner*), *penalti* (*penalty*). Cañete et al. (2019) exponen algunos extranjerismos como: *freak* ‘loco’, *low cost* ‘bajo costo’, *celebrity* ‘celebridad’.

Los extranjerismos se ubican en la categoría de préstamo léxico, y en este sentido se clasifican en extranjerismos no adaptados, extranjerismos adaptados y extranjerismos especializados (Sánchez Mouriz, 2015). Las características de cada tipo son las siguientes:

- Extranjerismos, son palabras tomadas de otras lenguas que se pronuncian en la lengua receptora con ciertas adaptaciones fonéticas (ejemplos: *staff*, *sweater*, *boicot*).

- Extranjerismos no adaptados, son palabras que se pronuncian en la lengua receptora, pero tal pronunciación no se ha adaptado a esta (ejemplos: *pizza*, *paparazzi*, *pendrive*, *bluetooth*).

- Extranjerismos adaptados, son palabras foráneas que sí se han adaptado a las reglas gramaticales de la lengua receptora (ejemplos: *barman*, *chef*, *blíster*, *láser*).

- Extranjerismos especializados, que son palabras foráneas correspondientes a una realidad diferente al contexto de la lengua receptora y que por lo tanto no tienen equivalente en esta (ejemplos: *hardware*, *software*, *twitter*, *ranking*).

Los extranjerismos entonces surgen para cubrir las necesidades de expresión de los hablantes, en vista de que son fuentes de vocablos nuevos que enriquecen el repertorio de la lengua receptora. Aunque ellos aparecen en todos los ámbitos de la lengua, se presentan con mayor profusión en determinados campos como el deporte, la moda o la música, sobre todo para designar los nuevos estilos.

### **2.3. Recapitulación**

Tal como se ha podido apreciar en la revisión realizada, la creación de neologismos obedece a dos procesos principales, que son los originados dentro de la propia lengua, a los que se les conoce como creación por matriz interna, y a los procesos que surgen gracias a la incorporación de vocablos provenientes de otros idiomas, que conforman la creación por matriz externa. En los procesos de creación interna se emplean recursos como la prefijación, la sufijación, la composición y la parasíntesis con los que además de alterar la morfología de las palabras ya existentes en la lengua, se busca generar un cambio semántico en ellas. Por su parte, con la acronimia, la siglación y el acortamiento se generan nuevos vocablos para hacer referencia a expresiones extensas de una manera que implique menor esfuerzo lingüístico. Otro

recurso de formación interna lo constituyen los cruces léxicos, que surgen de la combinación o superposición de palabras que dan como resultado efectos creativos y lúdicos que evocan a un determinado significado.

Como ya se ha referido antes, la lengua se renueva constantemente con la creación de neologismos, y en este sentido interviene también la introducción de nuevos vocablos provenientes de lenguas extranjeras, surgen así entonces los nuevos vocablos gracias a préstamos de otros idiomas que se han afianzado en la lengua receptora, o traducciones literales de expresiones foráneas como los calcos, o vocablos que se han modificado en cuanto a su grafía y pronunciación para pasar a formar parte de la lengua general, como es el caso de los extranjerismos.

Aunque todos los mecanismos descritos son modos de crear palabras nuevas y contribuyen así a aumentar en vocabulario en una lengua, solo un cierto número de ellas son aceptadas en el diccionario, debido a que hay criterios de inclusión que se rigen por las normas de la Lengua Española. De acuerdo con las palabras del prólogo de *DEA* (Seco, Andrés y Ramos, 1999, p. 15) el diccionario tiene el carácter selectivo, pero «no radica en el establecimiento de una cuota para el número de entradas, sino en la definición de unos criterios para la inclusión de las unidades léxicas». Así que puede asegurarse que las voces sancionadas tienen el uso real en un espacio dado y en un periódico dado. En este sentido, en el siguiente capítulo se tratan los aspectos relacionados al trabajo de lexicográfico referente a la inclusión de palabras nuevas como parte del patrimonio del idioma.

### **3. Actitudes y criterios sobre el neologismo**

#### **3.1. El tratamiento lexicográfico de la RAE**

##### **3.1.1. Incorporación de neologismos en el diccionario**

Tal como lo expresan Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2005, p. 193)

El diccionario es la obra específicamente diseñada para recoger ese inventario de palabras y, además, por su larga tradición, hoy se concibe como una institución cultural que actúa de depósito de la memoria social sobre el significado del léxico de una comunidad lingüística.

Se tiende a relacionar la diccionarización con el valor del neologismo. La inclusión de neologismos en el diccionario depende de distintas pautas que fijan los lexicógrafos de acuerdo a criterios previamente establecidos. Dentro de los criterios

objetivos están los morfosintácticos y semánticos siendo los más representativos la frecuencia de su uso, la permanencia en el tiempo y la cultura de las personas que los emplean. En sus inicios, los criterios de aceptación de nuevas palabras por parte de la Academia se reducían a si estas eran usadas por personas consideradas eruditas, por lo que la incorporación de nuevos vocablos se hacía de manera cautelosa y solo si estos eran necesarios. En este sentido, a continuación, se revisan algunos de los criterios más importantes para la admisión de nuevas palabras desde su fijación en el lenguaje, su difusión, hasta finalmente llegar a su lexicalización.

Comenzando con la propuesta de Alcoba (2007), un vocablo nuevo puede ser incorporado en el diccionario si cumple con las siguientes condiciones: si es representativa la frecuencia con la que se le cita (criterio de frecuencia); si lo usan diferentes autores; si su uso permanece en el tiempo (componente diacrónico); y si se emplea en diferentes ubicaciones geográficas (criterio de frecuencia).

Por su parte, Bernal, Freixa y Torner (2020) cuando hacen mención a los criterios empleados para la inclusión de los neologismos en los diccionarios, resaltan que en la confección de los diccionarios se suele relacionar la diccionariabilidad del neologismo con el grado de novedad que este presenta (a la que se le ha llamado *neologicidad*), según lo cual hay una relación inversa entre ambos, es decir, a mayor neologicidad, menor será la probabilidad de que la palabra esté presente en el diccionario, lo que implica menor registro lexicográfico tal como lo refiere Sánchez Manzanares (2013).

Sin embargo, no es fácil medir la neologicidad, por lo tanto, la inclusión de un vocablo en el diccionario debe atender a la combinación de diferentes parámetros, los cuales son analizados por Bernal et al. (2020) quienes examinan los criterios de frecuencia, criterios formales, semánticos y lexicográficos, que han decidido la diccionariabilidad de los modismos. Por lo que tal como lo señalan estos autores, en la elaboración de cada diccionario deben seleccionarse los criterios que mejor se adapten a cada caso. Dichos criterios revisados están en correspondencia con los desarrollados por Alcoba (2007) y son:

- Criterios de frecuencia. El requisito fundamental para la entrada de un neologismo al diccionario es que su frecuencia de uso sea elevada. No obstante, para Freixa (2016) este no debería ser el único criterio, porque no todos los neologismos frecuentes están en el diccionario y la frecuencia también debe ser medida como la

estabilidad del neologismo en el tiempo. Se habla entonces de a) frecuencia absoluta, es decir, a mayor frecuencia de un neologismo, mayor es la probabilidad de que ingrese en el diccionario; b) extensión de uso, que se refiere a si el nuevo vocablo es igualmente frecuente en diferentes tipos de textos; c) mantenimiento de la frecuencia aun cuando sucedan cambios sociales; d) cambio longitudinal de la frecuencia, que indica que el vocablo de nueva palabra pasa a ser necesario y e) extensión geográfica de su uso, es decir, que no sea un dialecto particular de una región.

- Criterio temporal: en opinión de Rodríguez (2008) por ejemplo, para que un neologismo pase a formar parte de una lengua deben pasar al menos seis años; mientras que Sánchez Manzanares (2013) dice que este tiempo es de diez años, lo que corresponde al tiempo de actualización del diccionario para evitar las palabras pasajeras.

- Criterios formales: entre los que se encuentran la transgresión del vocablo, lo que determina la percepción del hablante frente al neologismo. Algunos neologismos transgreden las reglas y como resultados pueden ser excluidos del diccionario. En opinión de Freixa (2010) y Sánchez Manzanares (2013), mientras la unidad léxica esté conforme con las reglas que impone la formación de la lengua, será mayor la probabilidad de que sea incluida en el diccionario.

- Criterios semánticos que incluyen la impredecibilidad semántica y la necesidad denominativa. La primera implica que mientras menos predecible sea un vocablo, más probabilidad tiene de incluirse en el diccionario, mientras que la necesidad denominativa surge porque falta un término alternativo para denominar un concepto en una lengua determinada, y por lo tanto la nueva palabra para designarlo tiene probabilidad de ser diccionarizada.

- Criterios documentales: toman en cuenta la aparición del vocablo en otros diccionarios que tengan prestigio incluyendo los pertenecientes a otras lenguas.

En este mismo orden de ideas, es importante también hacer mención a los criterios de autorización de neologismos en el *Diccionario de Lengua Española*. La Real Academia Española es el organismo oficial cuya función es «velar por que los cambios que tienen lugar en la lengua española en su constante adaptación al uso de los hablantes no quiebren su unidad como idioma» (Estatutos de la RAE, 2014, p. 9), en consecuencia, la Academia tiene la obligación de revisar y perfeccionar constantemente su diccionario, de allí la importancia del mismo para el conocimiento de los vocablos aceptados por la RAE.

La Academia continúa siendo estricta en la aceptación de palabras nuevas en el repertorio el Diccionario, sin embargo, con los años ha habido mayor flexibilidad en este aspecto; al considerar la frecuencia del uso de los vocablos que se han establecido en el repertorio de hablantes, y cuyo empleo obedece a un mecanismo de adaptación a los cambios por los que pasa la sociedad. No obstante, aun cuando una palabra sea usada y aceptada por el común de las personas, no significa esto que pasará a formar parte del Diccionario Académico, como tampoco dejará de ser un neologismo inmediatamente después de ser incluida en el repertorio de la lengua española. En el siguiente aparato vamos a investigar la Academia cómo y dónde selecciona las palabras.

### **3.1.2. El método del trabajo de la RAE**

El trabajo de la RAE depende de la interacción de distintas comisiones que intervienen en la elaboración del diccionario académico<sup>12</sup>. El Pleno de los académicos es el organismo que toma las decisiones respecto al *Diccionario*, y para esto cuenta con la colaboración de las distintas comisiones que trabajan en el Instituto de Lexicografía, estas son: a) la Comisión Delegada del Pleno y para el diccionario, quien trata los asuntos relacionados a la técnica lexicográfica, y además coordina el resto de las comisiones, b) las comisiones del Pleno que preparan el *Diccionario*, c) comisiones especializadas que se encargan de labores específicas como el uso de la terminología lingüística y la armonización de las obras académicas, d) los académicos quienes proponen el léxico atendiendo a las zonas donde viven y e) la Comisión Permanente de la asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), encargada de canalizar las propuestas del léxico americano. Todas estas comisiones trabajan en conjunto para hacer las inclusiones de palabras, así como las supresiones o modificaciones que luego serán examinadas por el Pleno. Posteriormente, las propuestas son consultadas por las academias americanas quienes darán su opinión antes de que las propuestas sean aprobadas.

El *Diccionario* se actualiza para de esta manera ajustarse a la evolución de la lengua. El proceso de actualización ocurre de la siguiente manera: a) incluyendo nuevos artículos o acepciones; b) eliminando artículos o acepciones que ya existen y c) a través de la enmienda total o parcial de artículos. En consecuencia, antes de publicar cada

---

<sup>12</sup> Esta información fue obtenida de la siguiente dirección electrónica, en la que se describe el proceso de elaboración del Diccionario académico: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/como-se-hace-el-diccionario-de-la-lengua-espanola>

nueva edición del *Diccionario*, previamente se ha hecho un trabajo de identificación de nuevas palabras y significados, y revisando palabras ya existentes. La revisión se hace de acuerdo a diversos criterios entre los que están agrupar las palabras por su categoría gramatical, por el área geográfica donde se originen o por su área temática.

La actualización del *Diccionario* debe permitir que el tratamiento de sus definiciones y lemas respondan a la doctrina del resto de las obras académicas que se publiquen entre una edición y otra. En cuanto a las fuentes documentales que sirven de insumo para la elaboración del *Diccionario* están las siguientes:

- El Banco de Datos del español, que contiene más de cuatrocientos millones de registros de textos históricos y actuales de los países de habla hispana.

- El fichero histórico de la Academia, que contiene más de diez millones de papeletas léxicas y lexicográficas.

- Obras y monografías sobre léxico.

- Unidad interactiva del *Diccionario*, donde se atienden propuestas y sugerencias externas, es decir, se atienden las solicitudes de los usuarios de la lengua.

Estas fuentes permiten a los lexicógrafos tener datos que les ayuden a tomar decisiones sobre las propuestas que serán luego analizadas por las comisiones académicas para la elaboración del *Diccionario*.

La Real Academia revisa continuamente las entradas en el diccionario, para eliminar del *Diccionario* las palabras que ya no están vigentes y que por lo tanto deberían estar en el *Diccionario histórico*. Asimismo, ha trabajado en la eliminación de términos o acepciones ofensivas a la sensibilidad social, como las referencias inadecuadas a sexo, raza u origen. Permite también de manera cautelosa, la introducción de innovaciones y extranjerismos ya consolidados en los hablantes de la lengua española (Real Academia Española, 2001).

La Academia se dedica a la revisión de los americanismos que ya estaban presentes en el diccionario y a la incorporación de otros nuevos con la ratificación de las Academias a quienes compete la inclusión de estas palabras en el diccionario común, pero que no estaban aún en el *DRAE* (Real Academia Española, 2014b). Los extranjerismos están presentes en el *Diccionario* desde la edición de 1726 y su número ha ido en aumento en las ediciones posteriores.

No obstante, la Academia también se encuentra con problemas a la hora de diccionarizar un vocablo nuevo; entre ellos está la exclusión de vocablos que resulten ofensivos, pero que continúan siendo usados por los hablantes; como ocurre por ejemplo con el término *gallego* relacionado con acepciones como ‘tonto o tartamudo’, que son usadas en varios países latinoamericanos y que resultan ofensivas para los españoles en general (Rodríguez, 2008). Otra dificultad es la lentitud con la que la Academia aprueba nuevos vocablos; aspecto que ha sido referido por Lázaro Carreter (2002) y Rodríguez (2008). Finalmente, también resultan un obstáculo las distintas posiciones respecto a la incursión de vocablos de origen foráneo, en vista de las posiciones encontradas respecto a si los vocablos extranjeros deben ser incluidos o no en el diccionario.

Por otra parte, Sánchez Manzanares (2013) opina que es necesario destacar que la inclusión de un neologismo en el diccionario depende del criterio subjetivo de un grupo de personas, específicamente de quienes redactan, porque cada uno tiene ideologías y competencias lingüísticas propias. Al mismo tiempo, los Académicos encargados de la elaboración del *Diccionario* tienen sus propias habilidades y conciencia idiomática que les permite detectar los neologismos y decidir sobre ellos. En este sentido, para el equipo de lexicógrafos no es sencillo llegar a un consenso sobre cuales neologismos deben ser considerados necesarios y cuáles serían superfluos, porque no todos tendrían igual importancia para todas las personas. Se habla entonces de neologismo de acuerdo a la percepción y aceptación del uso de la palabra nueva que hace el receptor, quien dependiendo del contexto la aceptará (Guerrero Ramos, 2017).

En resumen, el trabajo lexicográfico comprende la interacción de distintos puntos de vista obtenido de las diferentes comisiones que trabajan en la elaboración y actualización de cada edición del *Diccionario académico*. Se entiende entonces que de acuerdo a la aceptación o no que haga el público de un término, se determinará la permanencia del mismo en el repertorio de la lengua y por ende en el *Diccionario*, porque si bien en la elaboración y actualización del *Diccionario*, es prioritario el criterio del equipo lexicográfico, el cual está apoyado en su experiencia y en el contacto con el contexto; también es importante la opinión del usuario, porque al final es la fijación y su frecuencia de uso de un vocablo, lo que le dará a la Academia el insumo necesario para que el mismo sea incluido o suprimido del *Diccionario*.

### 3.1.3. Actitud de la Academia ante los neologismos

Según la opinión de Cabré (2011), el método más efectivo para establecer el carácter neológico de una palabra lo constituyen las listas de exclusión lexicográfica. El criterio lexicográfico es el más usual en las investigaciones neológicas debido a su facilidad y a la posibilidad de verificación.

No obstante, el uso de diccionarios como listas para excluir neologismos incluye también las decisiones subjetivas de los lexicógrafos (Luna, 2014), aparte de que los periodos de actualización no son constantes. Esto requiere en opinión de Cabré (2016), que el método lexicográfico sea complementado con otro. Por su parte, Guerrero Ramos (2017) aclara que no es lo mismo abordar el neologismo desde la perspectiva del oyente que del hablante, y más si estos se refieren a términos de especialidades. En consecuencia, si un diccionario es un repertorio sancionado de vocablos para uso de los hablantes, entonces esta será la herramienta por la que se motivará la aceptación o no de las palabras nuevas; y por lo tanto, es diferente diseñar un diccionario para la lengua general, que uno para la especializada (Alvar Ezquerro, 1992).

La inclusión de nuevos vocablos en el *Diccionario* siempre ha generado polémicas en vista de los distintos criterios que ha adoptado para ello. Entre los años 1726 y 1739, la Real Academia Española publica el *Diccionario de autoridades*<sup>13</sup>, donde la Academia expone su primer repertorio lexicográfico. El origen de esta obra atendió al criterio de que la lengua requiere de una norma culta que sea apoyada por el uso de los mejores escritores, en vista de que estos personajes son quienes tratan la lengua con buen juicio, elegancia y propiedad, sin que esto signifique que no se tome en cuenta las citas de otros autores. Es decir, se tomaba en cuenta la autorización que grandes escritores hicieran del vocablo y la difusión del mismo de manera constante entre las personas en especial las más cultas (Alcoba, 2007). Este *Diccionario* incluye testimonios de distintos momentos de la historia y tuvo una segunda edición en 1770. Constituye la base de las ediciones del diccionario usual de la Real Academia Española.

La edición de 1869 toma como criterio para la introducción de nuevas palabras en el diccionario, que estas sean estrictamente necesarias y que además sean incorporadas en el castellano porque son usadas por personas cultas, evitando así sanciones de voces vulgares. En consecuencia, la mayor novedad de esta edición es la

---

<sup>13</sup> Información tomada del sitio web: <https://webfrl.rae.es/DA.html> <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-autoridades-0>



supresión de correspondencias latinas, por considerarse que la mayoría de estas provienen el latín vulgar. Aun así, aunque solo ingresan las palabras nuevas indispensables, en esta edición se permite la introducción de un gran número de vocablos y expresiones nuevas (Academia Española, 1869).

Así también, en 1884 se eliminan las voces creadas por derivación y se incrementa el número de palabras técnicas, debido que la difusión de los conocimientos más altos ha permitido que tales palabras sean de uso común. Se tiene cuidado de no aumentar «el número de diminutivos y aumentativos que no acaban *en -ico, -illo, -ito, -on y -azo*» (Academia Española, 1884, p. 6), igual que los superlativos en palabras que conservan las letras radicales de sus vocablos originales.

En 1992 aumenta a 83 500 la cantidad de vocablos incluidos en el diccionario. Se eliminan adverbios innecesarios con la terminación *-mente* o los participios cuando sus significados corresponden a sus adjetivos o verbos respectivamente; además, hay incorporación de sufijos y prefijos para simplificar la etimología de las palabras derivadas y compuestas (Real Academia Española, 1992).

En el Año 2001 se publicó la 22.<sup>a</sup> edición del *Diccionario*, la cual recoge más de 88 000 lemas. Fueron suprimidos 6008 artículos de la edición anterior que por su vigencia y naturaleza fueron transferidos al *Diccionario Histórico*, lo mismo que se ha prescindido de 17 337 acepciones y se han eliminado 2131 formas complejas, material que queda accesible en el *Nuevo tesoro lexicográfico* (Real Academia Española, 2001).

En el año 2014 se publica la 23.<sup>a</sup> edición del *DRAE*, trece años después de la última edición<sup>14</sup>. Esta es una obra que no solo puede leerse de manera impresa, sino además digital a partir de la versión electrónica presente en la página web de la Academia. A lo largo de los años, esta versión ha incluido avances como artículos nuevos, artículos enmendados y artículos suprimidos. En esta edición, se ofrecen 93 111 entradas, es decir, 4680 más que en la 22.<sup>a</sup> edición. El número de acepciones aumenta también a 195 439, y se han introducido aproximadamente 140 000 enmiendas que afectan cerca de 49 000 artículos.

La fluidez de la comunicación entre la Academia y los usuarios ha aumentado de manera considerable, por lo que se han tomado en cuenta las sugerencias de los hablantes. En este sentido, la Academia hace referencia a las distintas solicitudes de los

---

<sup>14</sup> Información tomada del sitio web: <https://dle.rae.es/contenido/preambulo>

usuarios de eliminar ciertas palabras o acepciones que la sociedad considera no pertinentes, por afectar la sensibilidad de grupos humanos determinados o por referirse a situaciones superadas.

Los prólogos del *Diccionario académico* se han redactado conforme a las exigencias que la vida moderna ha hecho a los lexicógrafos, lo que ha constituido uno de los caminos para la aparición de neologismos. El neologismo está presente en la lengua, esperando el momento indicado en el que pueda entrar en su léxico de manera formal.

En opinión de Lázaro Carreter (2002), aceptar repentinamente novedades recientes respecto a la lengua atenta contra el patrimonio lingüístico, pero esto no quiere decir que no se tenga conciencia de la realidad y de los cambios que en ella ocurren. Aparte del carácter normativo que debe regir en la Academia, no se puede obviar la realidad que expresan los hablantes en la vida cotidiana y en los diferentes contextos en los que se desenvuelven.

De acuerdo con el citado autor, el *Diccionario académico* debe registrar los vocablos que se han introducido en el uso de los hablantes, y para verificar esto se vale de la lengua escrita, lo cual no resulta suficiente; porque esto supone que la aprobación de Académicos españoles y americanos representa el «hablante ideal», pero esta condición solo está restringida a un pequeño número de hablantes de la lengua española. Así que desde la edición veintidós, la Academia empezó a colaborar con las Academias de hermanas de América y Filipinas, así como con la de Guinea Ecuatorial en la última edición con el fin de completar las voces y acepciones propias de cada país.

En referencia a la actitud frente a los neologismos por préstamo, este sigue un enfoque prescriptivo o normativo, cuyo criterio fundamental para la admisión de nuevas voces es su difusión en el uso. Lo que quiere decir que los neologismos estilísticos solo serán considerados si se generaliza su empleo. No obstante, este criterio de admisión del neologismo varía dependiendo del tipo de neologismo y del ámbito en el cual se utilice. Por otra parte, los préstamos de lengua especializada se admiten si su uso se difunde entre los hablantes, pero los generados en la lengua general son analizados bajo otros parámetros, como por ejemplo la existencia de vocablos equivalentes en la lengua receptora (Sánchez Manzanares, 2013). Además, debe mencionar su aparición en el Diccionario, los préstamos no adaptados siguen manteniendo en letra cursiva, por ejemplo *blues* (Voz. ingl.); mientras los adaptan a los patrones gráfico-fonológicos de

español se consignan en redonda: eslogan. (Del ingl. *slogan*) así como los lemas derivados basando en el préstamo o extranjerismo: *pizzería*, *flaubertiano*. También existen algunos préstamos que aparecen en ambas formas cuando se documentan suficientemente en el uso formas tanto curdas como adaptadas (DRAE, 2014).

La evolución del *Diccionario académico* ha demostrado que a medida que pasa el tiempo hay mayor flexibilidad en la aceptación de palabras nuevas, pero si bien la actitud de los lexicógrafos de la Academia es trabajar con cautela ante la aceptación de nuevos vocablos, la actualización necesaria que deben hacer del *Diccionario* los lleva a considerar la opinión de los hablantes como factor importante de este reajuste, porque las épocas cambian y los usos de las personas respecto al lenguaje también. Por lo tanto, el trabajo lexicográfico en los diccionarios españoles no es una labor sencilla ni rápida, porque lleva tiempo el análisis de una palabra nueva, no solo en lo referente a su adaptación a las normas del español, sino también en cuanto al uso que de ella hacen sus hablantes, por lo que no solo priva el criterio de los lexicógrafos en la introducción de nuevos vocablos en los diccionarios, sino además las exigencias que hacen los hablantes de acuerdo al contexto en el que se desenvuelven.

### **3.2. El neologismo en los corpus y en los diccionarios**

El término *corpus* se emplea en lingüística para referirse a un conjunto formado por un número grande de textos provenientes de producciones escritas como libros guiones de cine, prensa, entre otras; así como producciones orales, tales como transcripciones de discursos, noticias, etc. Los corpus por lo general son muy extensos y por eso se encuentran en formato electrónico, lo que permite su consulta para conocer el significado y características de las palabras. Para el trabajo lexicográfico, está a disposición el corpus general, el cual constituye la referencia para obtener información de la lengua en un periodo histórico determinado. En este sentido, el corpus español debe tener textos de todo tipo y deben estar presentes todos los países de habla hispana. Como afirman Ezquerro, Rodríguez y Lagos (1994, p. 10): «ese conjunto de enunciados se someterá a un tratamiento informático cuyos resultados permiten el mejor conocimiento de las estructuras lingüísticas de la lengua representada».

No obstante, estos tres autores exponen siete utilidades de un corpus desde la perspectiva lingüística (pp. 10-12). La primera finalidad que destacan es la contribución a la lexicografía, ya que el corpus proporciona información exhaustiva sobre una palabra, como su significado, combinación sintáctica, ejemplos y modelos de uso, etc.

Se trata de información útil a la que hay que remitirse cuando se elabora el diccionario. En segundo lugar, es importante subrayar sus funciones en el campo de lexicología y semántica, porque, gracias a la amplitud y continuidad de la colección de palabras del corpus, es posible analizar el proceso de desarrollo léxico. Las dos funciones siguientes están relacionadas con la tecnología del lenguaje: por un lado, la información sobre la fonética contenida en el corpus puede contribuir a la síntesis y generación del habla, ayudando así a las personas necesitadas; por otro lado, el corpus también puede utilizarse en cualquier ámbito relacionado con la lingüística computacional para facilitar la comunicación en lenguaje natural con las máquinas.

Asimismo, el corpus permite hacer distintas estadísticas lingüísticas (índice de frecuencias de formas, grado de vitalidad de los elementos de la formación de palabras, etc.) y obtener información sobre los diferentes niveles de lengua. Dichas estadísticas no solo son útiles para la elaboración de manuales de enseñanza de lenguas, sino también para la confección de gramáticas, por lo que el corpus se ha convertido en una herramienta imprescindible en la enseñanza de lenguas. Por último, se mencionan algunos ámbitos fuera de la filología, pero que tienen una relación estrecha con ella: se trata de productos que se basan en un corpus para su generación, como diccionarios de bolsillo, agendas, diccionarios electrónicos y otros relacionados con el tratamiento automático del lenguaje.

Algunos de los corpus de referencia se exponen a continuación, aunque en esta tesis se trabaja solo con los corpus académicos.

### **3.2.1. Corpus de la RAE**

- *CORDE (Corpus Diacrónico del Español)*<sup>15</sup>

Es un corpus textual de todos los momentos y sitios en los que se habló español, desde la creación del idioma hasta 1974. De este corpus se extraen las palabras para estudiarlas tanto a ellas como su significado y su uso en el tiempo. Actualmente, este corpus contiene 250 millones de registros de textos escritos de distintos géneros; distribuidos en prosa y verso, que a su vez están clasificados en diferentes modalidades como textos dramáticos, líricos, científico-técnicos, entre otros.

El *CORDE* es la fuente por la que se guían los estudios diacrónicos de la lengua española, y es empleado por la Academia para la documentación de palabras y su

---

<sup>15</sup> Corpus Diacrónico del Español. (s.f), Disponible en: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>

clasificación para saber si son anticuadas o están en desuso, para conocer su origen y sus primeras apariciones. Este corpus fue el material de apoyo para la elaboración del Nuevo diccionario histórico español.

- *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*<sup>16</sup>

Incluye textos de distinta procedencia, que han sido ordenados digitalmente para facilitar el acceso a la información que permite el estudio de las palabras, sus significados y contextos. Como corpus de referencia, aporta información acerca de la lengua en un momento histórico determinado. La versión 3.2 más reciente del *CREA*, creada en junio de 2008, contiene una amplia variedad de textos escritos y orales provenientes de todos los países de habla hispana comprendido en el periodo de 1975-2004. Dentro de los textos escritos están periódicos y revistas de diversas materias; en cuanto a la lengua hablada, hay transcripciones de textos provenientes en su mayoría de la radio y la televisión. En 2015 se creó la versión anotada del *CREA* (0.1), que permite buscar formas, lemas y categorías gramaticales.

El *CREA* escrito cuenta con aproximadamente 140 000 documentos y 154 millones de formas de todos los países de habla hispana creados entre 1975 y 2004. La clasificación de los textos se hace de acuerdo a los siguientes criterios: a) medio, 49 % de los textos provienen de libros, 49 % de prensa y 2 % de material misceláneo; b) cronológico, los textos se clasifican en rangos de cinco años, dándole mayor importancia a los rangos más recientes; c) geográfico, 50 % del material procede de España y 50 % se distribuye en las zonas de América hispana y d) temático, se han establecido seis áreas generales a las que se les asigna cada texto informativo del corpus.

El *CREA* oral constituye cerca del 10 % de los últimos periodos del *CREA*, contiene cerca de 9 millones de formas que provienen de transcripciones de la lengua hablada contenidas en 1600 documentos, que fueron obtenidos de convenios con diferentes instituciones y de internet. Los textos que componen el *CREA* oral son los que provienen de la radio y la televisión; y textos que han sido transcritos a partir de otros corpus orales. Al igual que en el corpus escrito, el material del corpus oral se clasifica de acuerdo a los siguientes criterios: a) medio, que se determina a partir de la combinación de los valores comunicativos (radio, televisión, entre otros) y los valores de procedencia (textos transcritos, grabaciones, etc.), b) geográfico, 50 % del material

---

<sup>16</sup> Corpus de Referencia del Español Actual (s.f.). Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>

es español y 50 % de Hispanoamérica, c) cronológico, al igual que en la parte escrita, los periodos son de cinco años y d) temático, establece los tipos de textos orales en dos géneros (los que provienen de grabaciones de radio y televisión, y los que provienen de otros tipos (discursos políticos, diálogos informales, entre otros.),

La versión anotada del *CREA* fue publicada en 2015 y cuenta con 111 220 documentos, que dan origen a 126 millones de formas provenientes de todos los países de habla hispana entre 1975 y 2000. Esta versión permite la consulta por lemas, categorías gramaticales y formas.

- *CORPES XXI*<sup>17</sup>

El *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)* es también un corpus de referencia. A través de un sistema de codificación específico se establecen los parámetros se tratan los textos que integran el corpus, los cuales han sido seleccionado a través de parámetros también específicos.

El *CORPES XXI* está formado por textos escritos y orales españoles y también provenientes de América, Filipinas y Guinea Ecuatorial, conteniendo 25 millones de formas en cada año desde 2001 a 2012. A partir de 2013 se ha podido realizar consultas al corpus mediante una aplicación específica. En 2015 se publica la versión 0.8, con la cual cada texto oral está acompañado de su sonido, además de poder consultarse la categoría gramatical; esta versión contó con más de 215 millones de formas. En 2016 se publicó la versión 0.83, en la cual se aumentó el número de formas en 10 millones con respecto a la versión anterior. En julio de 2018, la versión 0.9 alcanzó los 276 millones y en diciembre del mismo año la versión 0.91 alcanzó 286 millones de formas.

En mayo 2020 se publicó la versión 0.92, la cual tiene más de 300 000 documentos, lo que le ha permitido llegar a 312 millones de formas. En lo que se refiere a la distribución de las formas de acuerdo al tipo de texto, casi 5 millones corresponden a textos orales, 88 millones pertenecen a textos de ficción y aproximadamente 219 millones a textos de no ficción. Los textos procedentes de libros se aproximan a los 155 millones de formas, 145 millones de publicaciones periódicas, 6 millones y medio de blogs, misceláneas y entrevistas digitales. El número de textos producidos entre 2016 y 2020 dio lugar a 24 millones de formas, no obstante, fue mayor el número de formas creadas entre 2006-2010 (107 millones). Entre 2001 y 2005 se crearon 97 millones y

---

<sup>17</sup> CORPES XXI (s.f.). Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

entre 2011 a 2015 casi 79 millones de formas. Las formas producidas por textos españoles alcanzan 30 % y el resto corresponde a América.

### 3.2.2. Corpus especializado de neologismos

#### - OBNEO

El Observatori de Neologia<sup>18</sup> en su labor de actualización constante de datos, basa su metodología de trabajo en el vaciado de textos para extraer nuevos neologismos, a la vez que los analiza y estudia su difusión. A través del vaciado, se detectan los neologismos y se crea un corpus para el castellano y el catalán. El vaciado se realiza tanto de manera manual como de forma automática empleando la herramienta Buscaneo.

El Observatori de Neologia considera como neologismo cualquier palabra que no se encuentre en el corpus lexicográfico de exclusión, por otra parte, de acuerdo con las restricciones del criterio lexicográfico, las palabras que tengan marcas de neologicidad se consideran neologismos, aunque se documenten en el corpus de exclusión. Además, no serán neologismos, aunque no estén en el corpus de exclusión ni los aumentativos, diminutivos o superlativos, entre otros. El trabajo actual de OBNEO es para complementar el criterio lexicográfico.

Los tipos de vaciado que lleva a cabo el Observatori de Neologia son: vaciado de periódicos, vaciado de textos orales y vaciado de revistas. Se vacían periódicos tanto de la lengua castellana (*El País*, *El Periódico*, *La Vanguardia*) como del catalán (*Ara*, *El Punt Avui*) llegando en la actualidad a 150 periódicos. Desde 1999 se vacían textos orales provenientes de la radio en castellano (ejemplo: *Es la mañana Cowboys de medianoche* [ES Radio], *Tolerancia cero* [Radio 5]). En cuanto a las revistas algunas de las fuentes son *Barcelona Informació*, *Teatre BCN* y *Tribuna Bit*.

#### - Banco de neologismos Centro Virtual Cervantes

El Centro Virtual Cervantes presenta el Banco de Neologismos<sup>19</sup> que surge de la selección de neologismos de la base de datos de OBNEO del Observatori de Neologia del IULA, que desde 1988 registra neologismos léxicos a partir de medios de comunicación tanto escritos como orales en castellano y catalán. En castellano también se divulgan los datos del proyecto Antenas Neológicas, una red latinoamericana

---

<sup>18</sup> OBNEO metodología (s. f.). Disponible en: <https://www.upf.edu/es/web/obneo/metodologia>

<sup>19</sup> Centro Virtual Cervantes (s.f.). Banco de Neologismos. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/)

formada con universidades de la región, y el proyecto NEOROC, que es una red creada en 2004 con universidades españolas.

El criterio para considerar el carácter neológico de una forma, es que se consideran neologismos a las unidades léxicas que se recogen de las fuentes de vaciado y que no aparezcan en el diccionario, constituyendo este el corpus de exclusión; es decir, el conjunto de diccionarios que se emplean para detectar si una unidad léxica ha tenido entrada en el diccionario. En este sentido, hay un corpus de exclusión para el catalán y otro para el castellano. Para el catalán el corpus lexicográfico está representado por los siguientes ejemplares: GDLC: *Gran diccionari de la llengua catalana*, DIEC: *Diccionari de la llengua catalana* y GEC2: *Gran Enciclopèdia Catalana*; mientras que para el castellano los diccionarios que forman el corpus de exclusión son VOXUSO: *Diccionario de uso del español de América y España* y el DRAE: *Diccionario de la lengua española*.

El corpus de vaciado considera todos los neologismos provenientes de los medios de comunicación, así se tienen tres corpus: corpus escrito de prensa, corpus escrito espontáneo y corpus oral. En el Banco de neologismos del CVC<sup>20</sup> se reportan los neologismos recogidos entre los años 2004-2019, en catalán y español, los cuales están ordenados por categoría gramatical, tipo y aspectos tipográficos.

### 3.2.3. Otros diccionarios españoles

Existen distintos tipos de diccionarios en la lengua española, y dentro de la clasificación que se hace de ellos están los diccionarios normativos y los diccionarios descriptivos. Dentro del primer grupo se encuentran los diccionarios en los que se expresan las perspectivas de los autores respecto a la corrección e incorrección de términos, por lo que en los mismos no se incluyen palabras consideradas como incorrectas. En español los diccionarios normativos son el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española y el *Diccionario del estudiante*, de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española.

Por su parte, los diccionarios descriptivos muestran la lengua tal como la usan sus hablantes, sin evaluar si los términos son o no correctos. Los diccionarios españoles más importantes que pertenecen a esta categoría son:

---

<sup>20</sup> Centro Virtual Cervantes (2021). Banco de neologismos. [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/busqueda.asp](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/busqueda.asp)



- *Diccionario del español actual* (Seco, Ramos y Andrés) se propone inventariar el léxico que se usa, no solo el que se debe usar. Dispone dos ediciones y su primera edición publicado en el año 1999 enfocando en describir el léxico vivo del español de España entre 1955 y 1993. La segunda edición salió a la luz 17 años después con 8000 artículos y 57 000 acepciones añadidos. En opinión de Mejía (2000), este diccionario asombra por su flexibilidad y por no advertirle a los usuarios de que en él se encuentran palabras documentadas y aquellas que, aunque no están documentadas, su uso es evidente entre los hablantes.

Los criterios para seleccionar o excluir unidades en el *Diccionario Seco* como también se le conoce son:

- Se eliminan las palabras anticuadas o que están en desuso, pero se mantienen las palabras que, aunque están vigentes, son poco usadas y por lo tanto han sido olvidadas (ejemplo: *cabaretero*).
- Se incluyen palabras que pertenecen a otras realidades diferentes a la española, ejemplo, *taberna*, que se refiere a un establecimiento comercial de la antigua Roma.
- Contiene palabras que, aunque pertenezcan a un determinado nivel sociocultural o actividad específica, son usadas por el promedio de los hablantes.
- Se indica las en las entradas su uso en un área geográfica determinada y las palabras que aun siendo foráneas, han pasado a formar parte del español común.
- Se identifican los niveles de comunicación, es decir si la forma es usada en el lenguaje coloquial, literario, vulgar, si su uso es un eufemismo, despectivo y humorístico.
- Se identifican los niveles sociolingüísticos, los usos lingüísticos o técnicos.
- La segunda edición destaca tres cambios: a) elimina los adverbios en *-mente* debido a su significación deductible; b) disminuye los adjetivos y nombres gentilicios; c) suprime el nombre de autor en las citas de prensa.

En lo que se refiere a la microestructura, los artículos en el diccionario presentan las acepciones más comúnmente usadas y sus subacepciones. Cada acepción incluye la información gramatical, la definición de la palabra y cita de su uso (Gelpi, 2000).

Además, el diccionario recoge vocablos procedentes de tendencias de la lengua española hablada actualmente, como la abreviación de trisílabos y polisílabos en palabras más cortas (*boli*, por ‘bolígrafo’; *tranqui*, por ‘tranquilo’). Asimismo, acoge superlativos a través del prefijo *super* para denotar intensidad (*supercarburante*, *superligero*) y otros como *semi* para denotar algo incompleto (*semidormido*, *seminuevo*).

En resumen, este diccionario recoge: a) frases lexicalizadas (*punto cero*, *punto de apoyo*); b) sustantivos compuestos (*pájaro carpintero*); c) combinaciones habituales (*sentar cabeza*); d) comparaciones fijas (*sordo como una tapia*); e) fórmulas (*dale, dale*); f) gentilicios y nombres de lengua (*inguso*); g) combinaciones de palabras con letras nombres letras (*factor Rh*); i) prefijos *anti-*, *peri-*, *in-*; j) formas no normativas (*jamón york*); k) adverbios terminados en *mente* y l) siglas y abreviaturas.

- *Diccionario de uso de español de América y España*, de Vox (2002), se le conoce en la actualidad como *Diccionario General de la lengua española* (2011). Este diccionario cuenta con 53 000 entradas, 112 000 significados, 7000 notas y observaciones y 24 000 sinónimos y antónimos.

- *Diccionario Salamanca de la lengua española*, publicado en 1996, también se le conoce como *el Salamanca*, es empleado por estudiantes y profesores de español. La presencia de dialectismos en este diccionario es muy significativa y en el significado de las palabras incluye la etiqueta de lenguaje especializado y datos normativos (Prat y Sierra, 2011). La idea del diccionario es ayudar a estudiantes mejorar su español, mediante información sintáctica apropiada y una nomenclatura contemporánea con pocos definidores y ejemplos (Gutiérrez Cuadrado, 2000).

Como punto medio entre los diccionarios normativos y descriptivos se encuentran los siguientes:

- *Diccionario de uso del español* de María Moliner (*DUE*), fue publicado en 1966. La segunda edición se publicó en 1998. En 2007 se publicó la tercera edición, la cual contó con 90 045 entradas. La edición actual es la cuarta, que fue publicada en 2016, aumentando sus entradas a 92 700, de las cuales 5500 son vocablos nuevos. El criterio fundamental que usa este *Diccionario* para la inclusión de voces nuevas es su difusión en el uso, pero esto depende del tipo de neologismo, porque en el caso de los préstamos se considera también la existencia de formas equivalentes en el español (Sánchez Manzanares, 2013).

- *Diccionario Clave* es un diccionario de uso del español actual. La gran variedad de neologismos y extranjerismos en la lengua española y que, por creación reciente, aun no se han incluido como parte del patrimonio académico, están todos presentes en este diccionario. Se presentan marcados con corchete, lo que indica que es conveniente escribirlos en letras itálicas o en comillas.

Además, existen varios diccionarios dedicados a recopilar neologismos de distintas fuentes. En particular, palabras que no figuran en los diccionarios de Academia.

- En el *Nuevo Diccionario de Voces de Uso Actual* de Manuel Alvar Ezquerro (2004), el autor pone «a disposición de los usuarios un catálogo con las nuevas creaciones e incorporaciones léxicas en la lengua, con el testimonio de su empleo en los medios de comunicación impresos» (p. 8). La primera edición se publicó en 1994 y se actualiza en el año 2004, aunque el trabajo de recopilación de las palabras nuevas termina en 2000 y conserva ciertas entradas existentes. En este sentido, algunas de ellas ya no son neologismos, pero son aquellas que no aparecen en el repertorio académico. Estadísticamente, de las 5309 entradas y 8669 citas de la edición anterior, se ha pasado a las 13 563 voces con 23 604 citas. Cada acepción termina con las fuentes recogidas.

- *Neologismos del Español Actual* de María Moliner (2013). Al igual que el diccionario anterior, esta es una colección que se centra en vocablos que no aparecen en el diccionario normativo, pero que ya se utilizan en los medios de comunicación. La colección data de 1990 a 2013 y contiene un total de 1200 entradas. Cada entrada también está etiquetada con su fuente.

Como se puede apreciar en esta revisión, las nuevas palabras y frases tienen oportunidad de aparecer en los diccionarios aun cuando mantengan su carácter neológico, e incluso si no son consideradas como correctas por parte de la Academia. Esto ocurre en los diccionarios descriptivos, pero no en los normativos; en vista de que los diccionarios descriptivos muestran mayor flexibilidad en cuanto a la aceptación de neologismos en su texto porque estos están presentes en el habla común de los usuarios de la lengua, por lo que no pueden ser obviados. Es así como se encuentran neologismos que se originan en diferentes contextos, tales como la ciencia, la tecnología, el ámbito escolar, entre otros y los autores de estos diccionarios consideran que debido a su fijación en el lenguaje y a su frecuencia de uso, deben ser incluidos en el diccionario. No obstante, corresponde a los autores del diccionario normativo evaluar las características del vocablo nuevo, para considerar su inclusión en el repertorio de la

lengua de una marea formal, lo que puede llevar un tiempo largo desde su origen hasta su lematización.

#### **4. Recapitulación**

En este capítulo, se ha hecho un estudio detallado sobre el neologismo en español. Empieza a partir de su desarrollo, con una clara controversia en la aparición del neologismo, ya que los conservadores temían que el uso de las nuevas palabras perjudicara a la lengua. Sin embargo, se trataba de una tendencia irrefutable porque la renovación del vocabulario era inevitable a medida que evolucionaba la sociedad, por lo que la postura conservadora fue objeto de críticas. A continuación, se estudia la definición y los criterios de identificación, porque no cualquier unidad nueva puede llamarse neologismo, debe cumplir una serie de requisitos. Sin embargo, estos requisitos no parecen estar tan fáciles de determinar, ya que la “novedad” es un estado relativo y dinámico y resulta difícil precisar su duración. Por eso es importante elaborar directrices para los distintos fines de la investigación con el objetivo de seleccionar las palabras adecuadas. Además, la clasificación de neologismos también es diversa y depende de distintas perspectivas.

No obstante, solo hay dos vías para crear palabras nuevas: mediante la formación de palabras o tomando palabras de otras lenguas, vías que hemos examinado en esta investigación. Por último, analizamos los trabajos lexicográficos ante los neologismos. Existen diferencias significativas de actitud entre las distintas obras, siendo los diccionarios normativos los más críticos. Dado que el principal objetivo de los diccionarios descriptivos es registrar fielmente la lengua utilizada, tratan la inclusión de nuevas palabras con más indulgencia. También los corpus desempeñan un papel importante en el registro de nuevas palabras.

En el próximo capítulo veremos cómo se tratan estos temas en chino.

## II. Los neologismos en chino

### 1. Introducción general sobre el chino mandarín

El chino pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas y, en lo referente a su distribución geográfica, además de en China, también está presente en Singapur, Malasia y otras áreas del continente asiático. La forma estandarizada del idioma chino, también conocida como mandarín o pǔtōnghuà, significa ‘comunicación común’. En el idioma mandarín se toma la fonética de Pekín como la base de sonido, el dialecto del norte como el lenguaje básico y las escrituras vernáculas modernas como referencia para la cuestión de la normativa gramatical (Huang y Liao, 2017). En lo sucesivo, a lo largo de este trabajo se usará el término *chino* cuando se haga alusión al chino mandarín.

De la comparación del chino con los idiomas indoeuropeos se desprende una clara distinción: el primero se escribe con caracteres chinos, mientras que los segundos con letras. Además, el chino es una lengua tonal en la cual los caracteres se usan para interpretar la fonética y la semántica, en vez de la combinación de las letras como ocurre en español. Esto da lugar a una importante diferencia de fisonomía entre la lengua china y otros idiomas. Para comprender mejor el chino, en el capítulo siguiente vamos a ver sus características con detalle.

#### 1.1. Los caracteres chinos

Los caracteres chinos son un sistema de símbolos escritos para registrar el lenguaje y constituyen la ayuda más importante para la comunicación (Huang y Liao, 2007). Si consideramos las primeras manifestaciones escritas de las que se tiene constancia, tendríamos que establecer como punto de referencia la aparición de la escritura en hueso del oráculo en la dinastía Shang (1600-1046 a. C), la cual tiene una historia más de 3000 años. Dado que esta forma de escritura ya formaba por sí misma un sistema de escritura bastante maduro, podemos deducir que la aparición de caracteres chinos se remonta a unos 3000 años. El desarrollo de los caracteres chinos se puede dividir en dos etapas principales. La primera abarcaría desde la escritura de huesos de oráculo hasta Xiaozhuan<sup>21</sup>; mientras que la segunda se iniciaría a partir del

---

<sup>21</sup> Es un tipo de los caracteres chinos, también es conocido su nombre español *escritura de sello pequeño*. Después de las guerras de Unificación chinas, Qin Shi Huang, el imperio de la dinastía Qin era consciente de la complejidad de los caracteres de cada región, por lo que, basándose en la escritura y la caligrafía originales utilizadas por la dinastía de Qin, las simplificó y creó una forma de escritura china unificada.

establecimiento de la escritura clerical<sup>22</sup> a principios de la dinastía Han, en el siglo III a. C. La primera etapa se considera que pertenece a la categoría de escritura antigua, y la segunda, a la de escritura moderna. En realidad, esta última no presenta muchos cambios con respecto a la forma de los caracteres chinos modernos que usamos hoy en día. En la figura 1, las tres primeras columnas representan la escritura arcaica, y la cuarta y siguientes, la escritura actual.

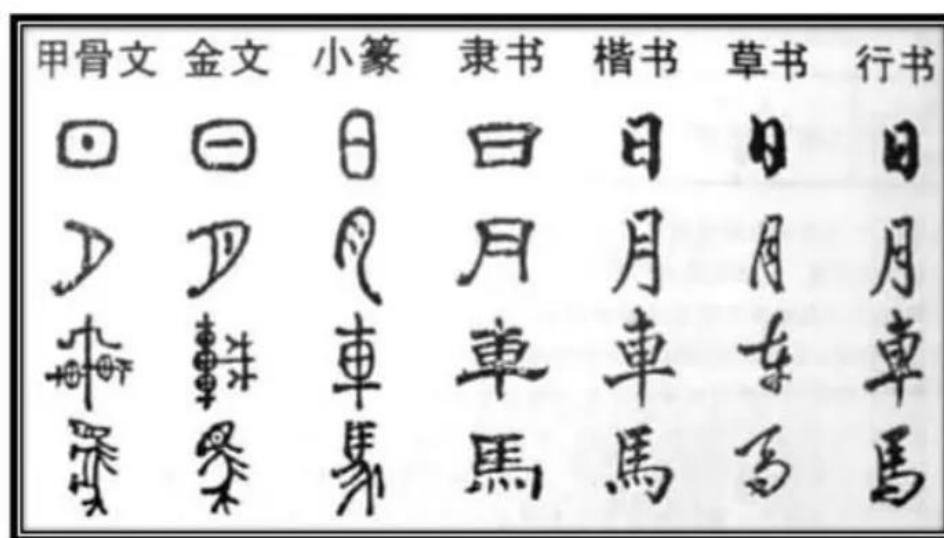


Figura 1. Evolución de caracteres chinos

Fuente: tomado por Internet<sup>23</sup>.

Los caracteres chinos tienen su origen en la búsqueda de un sistema de representación gráfica de imágenes reales. Durante las etapas iniciales de este proceso, los glifos eran grabados en huesos oraculares mediante pictografía, y de este modo se representaba gráficamente su significado. Aunque cada glifo tiene su propia pronunciación determinada, no es un símbolo fonético, sino semántico. Como los cuatro caracteres chinos de la imagen que figura más arriba, que representan los conceptos de ‘sol’, ‘luna’, ‘carro’ y ‘caballo’, respectivamente. Aunque no sepamos pronunciar estos cuatro caracteres, su significado se desprende claramente de su apariencia.

Un carácter chino se pronuncia como una sílaba, pero los caracteres chinos no equivalen a los silábicos. Como una sílaba en chino no se registra en un solo carácter chino, hay más de 400 sílabas chinas, pero están representadas en decenas de miles de caracteres. La consecuencia de esto es que si se encuentra un carácter que no se conoce,

<sup>22</sup> Es un estilo arcaico de caligrafía china, surge después de la escritura de sello pequeño.

<sup>23</sup> Página Web disponible en: <http://www.yjcf360.com/jinritoutiao/811705.htm>

no se puede saber su pronunciación sin buscarlo en el diccionario. Al mismo tiempo, una pronunciación corresponde a más de un carácter chino. La evolución de los caracteres chinos demuestra que, aunque sus escrituras han cambiado, la naturaleza de estos no ha variado (Huang y Liao, 2007).

Desde la perspectiva de la relación entre caracteres chinos y el idioma chino, los caracteres constituyen una especie de logograma. Por ejemplo, 糕 [gāo] de 糕点 [gāo diǎn], 羔 [gāo] de 羔羊 [gāo yáng] y 高 [gāo] de 高兴 [gāo xìng] tienen la misma pronunciación, pero sus significados son diferentes. Son tres morfemas distintos, y cada uno compuesto de tres diferentes palabras chinas (*pastel, cordero pascual, contento*). Este ejemplo muestra una de las particularidades de los caracteres chinos: que hay bastantes homófonos. Si se utilizan fonogramas, las palabras con la misma pronunciación se escriben en gran medida de la misma manera y pueden causar ambigüedad. El hecho de que los caracteres chinos se hayan utilizado durante miles de años sin ser sustituidos se debe a que pueden diferenciar homófonos y tienen una gran capacidad para argumentar significados.

Rasgos de los caracteres chinos resumidas por Xing y Wang (2011), principalmente en contraste con los fonogramas.

- 1) Los caracteres chinos son compatibles con la lengua china. En chino predominan los morfemas monosilábicos, donde un carácter chino se convierte en un símbolo para representar una sílaba. El chino es una lengua aglutinante y no utiliza fonemas para indicar cambios morfológicos. Estos cambios son muy fáciles de representar con letras, pero es difícil hacerlo con caracteres chinos monosilábicos.
- 2) Los caracteres chinos son una unidad de forma, sonido y significado. Un carácter chino representa un morfema en chino, que reúne la forma, el sonido y el significado de un carácter para su uso independiente.
- 3) La historia del desarrollo de la lengua china demuestra que los cambios en la fonología han sido mucho mayores que los cambios en la forma de los caracteres. Por esta razón la mayor ventaja de los caracteres chinos es que pueden trascender las limitaciones de tiempo y espacio. En términos de tiempo, el uso de caracteres chinos nos permite comprender los documentos históricos. Al igual que ocurre en el caso de los dialectos, cuyas pronunciaciones difieren notablemente, hasta el punto de que en ocasiones resultan ininteligibles entre sí;

sin embargo, cuando la lengua se encuentra en el ámbito escrito a través de los caracteres chinos, la comprensión es total.

- 4) El número de caracteres chinos es grande y su estructura es compleja, ya que consiste en muchos trazos.
- 5) Los caracteres chinos son más difíciles de utilizar en la comunicación internacional. Los países que utilizan el alfabeto latino facilitan la comunicación escrita y permiten transcribir términos científicos y técnicos, y nombres de personas y lugares. En cambio, los caracteres chinos tienen menor difusión internacional y son más difíciles de traducir.

Las tres primeras características pueden considerarse ventajas de los caracteres chinos, pero las dos últimas pueden ser relativamente problemáticas para los hablantes de chino. En concreto, el gran número y la complejidad de los trazos de los caracteres chinos puede ser un reto para recordar y escribir. Así que la simplificación de los caracteres chinos comienza hacia la segunda mitad del siglo XX con el objeto de facilitar su comprensión al mayor número de personas posible. Un hito dentro de esta iniciativa lo supuso la publicación de *Lista general de caracteres chinos simplificados*, reeditada en 1986 y que estipulaba más de 2200 caracteres chinos simplificados. Cabe mencionar al respecto que este trabajo se considera actualmente ya finalizado en el sentido de que la simplificación ya no irá más allá y se mantendrá estable de cara al futuro, debido a que una presumible simplificación indefinida sería susceptible de destruir la estabilidad del carácter chino. A esto siguieron una serie de esfuerzos por normalizar los caracteres chinos. Es decir, los caracteres chinos se prescribían en número, en forma, en pronunciación y en secuencia (lo cual facilita la consulta lexicográfica). Hoy en día, en la China continental está oficializado el uso del chino simplificado, mientras que las regiones de Taiwán, Hong-Kong y Macao siguen utilizando el chino tradicional.

Los caracteres chinos se han empleado como elemento idiomático durante más de 3000 años, llegando su utilización de forma ininterrumpida hasta nuestros días. En un periodo histórico tan largo, los caracteres chinos no solo han sido esenciales en la vida cotidiana de las personas, sino que también lo han sido en el ámbito cultural, hasta el punto de traspasar las fronteras nacionales, integrándose así en la cultura e idiomas de países vecinos como Japón, Corea o Vietnam.



## 1.2. El pinyin

El pinyin es una herramienta para ayudar a la pronunciación de los caracteres chinos. Consiste en una transcripción fonética del idioma chino a través de la utilización del alfabeto latino. En la antigüedad, el chino usaba los caracteres para anotar sonidos. Hacia finales de la dinastía Ming (cuyo periodo se extiende de 1368 a 1644), los misioneros occidentales llegaron a China para predicar y, con el fin de aprender los caracteres chinos, comenzaron a usar las letras latinas para deletrearlos. Este intento de interpretación del idioma chino sentaría las bases de lo que posteriormente se denominaría el movimiento de Pinyin<sup>24</sup>. En el año 1958, el plan de Pinyin adoptó el alfabeto latino.

Los usos principales del pinyin son ayudar a pronunciar los caracteres chinos y servir de herramienta para promover el mandarín, por lo que el pinyin no vale para deletrear dialectos y sonidos antiguos. También puede utilizarse para ayudar a los extranjeros a aprender chino, traducir fonéticamente nombres propios, topónimos y términos científicos, así como compilar índices y códigos, etc. (Xing y Wang, 2011). Por esta razón, todos los ejemplos chinos de este trabajo se presentan en caracteres chinos y pinyin a la vez.

## 1.3. Los dialectos en China

China es el país más poblado del mundo y su situación dialectal es compleja. En general, los dialectos chinos se dividen en dos categorías: los relativos al mandarín y los ajenos al mandarín. El mandarín se distribuye en el norte, centro y suroeste de China, representando la distribución lingüística de tres cuartas partes del país, y en términos de población, de dos tercios de China. La consistencia interna de los dialectos del mandarín es relativamente alta, ya que los habitantes de estos lugares no tienen mucha dificultad para comunicarse entre sí. Los dialectos no pertenecientes al mandarín están distribuidos principalmente en el sureste de China, incluido el dialecto Wu (sur de Jiangsu, la mayor parte de Zhejiang), el dialecto Gan (la mayor parte de Jiangxi), el dialecto Xiang (la mayor parte de Hunan, norte de Guangxi), el cantonés (la mayor parte de Guangdong, sureste de la Región Autónoma de Guangxi Zhuang), el chino mǐn (regiones de Fujian, Taiwán, Guangdong Chaozhou, Shantou y Hainan) y el chino

---

<sup>24</sup> Después de la Guerra del Opio, algunos intelectuales patriotas propusieron la idea de salvar el país a través de la educación. Creían que la complejidad de los caracteres chinos era la razón por la que la educación no podía ser popularizada, por lo que se lanzó el movimiento de Pinyin, cuyo propósito no era usarlo para reemplazar los caracteres chinos, sino ayudar a que los caracteres chinos fueran más fáciles de entender y difundir.

hakka (este y norte de la provincia de Guangdong, oeste de Fujian, sur de Jiangxi, Taiwán). Las áreas en las que no se habla mandarín son de menor tamaño, aunque contienen a su vez dialectos muy diversos, siendo, por lo general, una imposibilidad el hecho de que se entiendan entre sí.

Todos los dialectos poseen un sistema de estructuras fonológicas, léxicas y gramaticales que responden a las necesidades de comunicación social de la región (Huang y Liao, 2017). Sin embargo, Xing y Wang (2011) indican que las diferencias más significativas entre dialectos se encuentran a nivel fonético, mientras que las referentes al vocabulario y la gramática están menos acentuadas. Respecto al léxico, las palabras relacionadas con la política, la cultura y la ciencia son nacionales, en tanto que las que se usan en la vida diaria son locales y varían de un dialecto a otro, existiendo como consecuencia un fenómeno de palabras prestadas entre dialectos.

## **1.4. El morfema y la palabra en chino**

### **1.4.1. Definición de morfema**

El morfema es la unidad mínima que expresa un significado y un sonido, su función principal es la de formar palabras (Xing y Wang, 2011). Veamos dos ejemplos:

前言 [qián yán] ‘prólogo’ > 前[yán] ‘delante’+言[yán] ‘texto’

橄榄球 [gǎn lǎn qiú] ‘rugby’ > 橄榄[gǎn lǎn] ‘oliva’+球[qiú] ‘pelota’

Se puede observar que estas dos palabras son iguales y que contienen dos morfemas, pero la primera consiste en dos caracteres chinos y la segunda, en tres. Esto se debe a que los dos caracteres de la primera palabra tienen su propio significado y equivalen a un morfema. Sin embargo, los dos caracteres de 橄榄 [gǎn lǎn] deben combinarse para tener un significado, y no lo tienen si se separan; también pueden combinarse con otros morfemas para formar palabras como 橄榄油 [gǎn lǎn yóu] ‘aceite de oliva’ y 橄榄绿 [gǎn lǎn lǜ] ‘verde oliva’.

Atendiendo a diversos criterios, el morfema puede dividirse en los siguientes tipos (Xing y Wang, 2011):

- Según el número de sílabas:
  - Morfema monosílabo: son los morfemas que solo tienen una sílaba. Suponen la forma básica de los morfemas chinos y tienen una ventaja absoluta en número. Por ejemplo: 天 [tiān] ‘cielo’, 地 [dì] ‘tierra’, 人 [rén] ‘persona’, 花 [huā]

‘flor’. Es importante señalar que los monosílabos son la forma básica de los morfemas chinos.

- Morfema bisílabo: son aquellos que se componen de dos sílabas. Estos morfemas se han heredado del chino antiguo o se han traducido fonéticamente a lenguas extranjeras en la época moderna: 匍匐 [pú fú] ‘arrastrarse’, 柠檬 [níng méng] ‘limón’.
- Morfemas polisílabos: se componen de tres o más sílabas, y no hay ningún significado relacionado con este tipo de morfema cuando se separan las sílabas. Suelen ser onomatopeyas, términos especializados o palabras extranjeras transliteradas. Tales como 叽叽喳喳 [jī jī zhā zhā] ‘gorjeo, pío’, 喜马拉雅 [xǐ mǎ lā yǎ] ‘Himalaya’.
- Según la capacidad de formar palabra:
  - Morfema libre: son los morfemas que pueden usarse de forma independiente, o bien combinados con otros morfemas para formar una palabra, y su posición es libre.
  - Morfema semilibre: no se puede usar como una palabra hasta que se combina con otro morfema, pero su posición es flexible. Estos morfemas se utilizaban como palabras independientes en el chino antiguo, pero ya no se emplean de este modo en el chino moderno.
  - Morfema ligado: es lo opuesto a los dos tipos anteriores; son los morfemas que siempre aparecen junto a otro morfema y que carecen de libertad distribucional.

Al mismo tiempo, Huang y Liao (2017) consideran otros aspectos del morfema y lo dividen según los siguientes criterios:

- Según el valor semántico que posee:
  - Morfema lexical: son los morfemas que tienen significado léxico y uso referencial. Por ejemplo: 木 [mù] ‘madera’, 瓶 [píng] ‘botella’, 甜 [tián] ‘dulce’, 读 [dú] ‘leer’.
  - Morfema gramatical: al contrario que los morfemas léxicos, por lo general no tienen significados léxicos, sino significados abstractos y uso gramatical, tales como las partículas chinas: 的 [de] ‘partícula estructural’, 了 [le] ‘partícula temporal’, 吧 [ba] ‘partícula modal’.

- Según el papel que juegan en la formación de palabras:
  - Morfema independiente: se refiere a aquellos que equivalen a palabras; la mayoría de ellos son capaces de combinarse con otros morfemas para formar palabras.
  - Morfema dependiente: son los que no se pueden utilizar de forma aislada y solo aparecen unidos a otros morfemas. Este tipo se puede dividir en dos subgrupos de acuerdo con el sentido que posean:
    - Morfema de raíz: es aquel en el que el núcleo de la palabra expresa el significado básico de la palabra; la mayoría de los morfemas de raíz son morfemas léxicos.
    - Morfema de afijo: se adjunta al morfema raíz y no tiene significado léxico, sino que equivale al morfema gramatical.

Se distinguen dos tipos de morfemas en función de su posición en la palabra:

- Morfema locativo: todos los afijos pertenecen a este grupo. Los prefijos y sufijos pueden distinguirse según el lugar en el que se encuentren.
- Morfema libre: la posición en la palabra no es fija. Las raíces responden a esta categoría.

#### **1.4.2. La definición de palabra**

La palabra está compuesta por los morfemas y es la unidad formal, semántica y fonológicamente autónoma capaz de formar oraciones (Fu, 2004; Xing y Wang, 2011, Liao y Huang, 2017). Se puede emplear de manera independiente, es decir, puede ser una oración en sí misma o ser usada para responder a preguntas, así como funcionar como un componente sintáctico. Ge (2014) afirma que las palabras son una estructura fija que combina sonido y sentido, y que son la unidad más pequeña para formar una oración o se pueden usar de forma independiente. Se concluye que la palabra china debe tener las siguientes cinco características: 1) debe tener la forma del sonido; 2) debe tener un cierto significado; 3) debe poder usarse de forma independiente; 4) debe ser la unidad más pequeña; 5) debe ser la materia usada para formar la oración.

En cuanto a la clasificación de las palabras, pueden describirse desde tres perspectivas (Xing y Wang, 2011):

- Desde la perspectiva de la composición, se pueden dividir en:
  - Palabra simple: palabras compuestas por un morfema, tanto los morfemas monosilábicos como polisilábicos, y que a su vez son indivisibles y solo expresan un significado. Tales como: 山 [shān] ‘montaña’, 水 [shuǐ] ‘agua’, 仿佛 [fǎng fú] ‘parecer’, 麦克风 [mài kè fēng] ‘micrófono’ 阿司匹林 [ā sī pǐ lín] ‘aspirina’.
  - Palabra compuesta: palabras compuestas por dos o más morfemas. Entre ellas, las que se componen a través de raíces (composición), y las compuestas por afijos (derivación). Hablaremos de ellas más adelante.
- Desde la perspectiva de la naturaleza de la palabra, esta puede dividirse en:
  - Palabras de contenido: palabras con significado práctico (sustantivos, verbos, adjetivos, numerales, cuantificadores, pronombres).
  - Palabras de función: palabras sin significado léxico (adverbios, preposiciones, conjunciones, palabras auxiliares, interjecciones, onomatopeyas).
- En función del número de sílabas que contienen, se puede distinguir entre:
  - Palabras monosílabas: son las palabras compuestas por una sílaba, o sea, un carácter. Son más frecuentes en el chino clásico.
  - Palabras bisílabas: son las palabras compuestas por dos sílabas, que es la forma fonética más común del vocabulario chino moderno. La polifonía léxica es una de las tendencias habituales en el desarrollo del chino.
  - Palabra de polisílaba: son las que tienen más de dos sílabas, un cierto número de neologismos son palabras polisílabas.

¿Por qué las palabras chinas presentan una tendencia al incremento de sílabas a la hora de formar las palabras? Xu (2005) realizó un profundo análisis al respecto y concluyó que la causa interna de esta tendencia es que el significado de las palabras debe adaptarse al desarrollo de la sociedad. En este sentido, la forma y la fonética de las palabras monosilábicas han restringido el desarrollo del significado de las palabras, es decir, se revelan como incapaces de expresar los significados de una cosa. Así, los caracteres chinos se combinan en una gran cantidad de palabras bisilábicas o polisílabas por medio de la colocación de los morfemas según diferentes métodos, que se adaptan a las necesidades de expresar nuevas ideas y conceptos que surgen de forma paralela al

desarrollo de la propia sociedad. En otras palabras, el número de sílabas de las palabras chinas también guarda una cierta relación con el desarrollo social.

### **1.4.3. La relación entre el morfema, la palabra y el carácter chino**

La palabra y el morfema son las principales unidades de la lengua, mientras que los caracteres chinos son los símbolos empleados para registrar el idioma y pertenecen a la unidad de escritura. Como declaran Xing y Wang (2011), los morfemas chinos se representan oralmente mediante sílabas y por escrito mediante caracteres chinos. Los morfemas son las unidades de significado de la lengua, mientras que los caracteres chinos son los símbolos que registran la lengua y son las unidades de escritura. En chino, los caracteres corresponden básicamente a los morfemas, generalmente encargados de registrar la sílaba. En consecuencia, todos los morfemas de monosílabos o palabras compuestas de un solo morfema monosilábico están representados por un carácter. En dichos casos, las palabras, morfemas y caracteres resultan coincidentes. Es decir, un carácter es un morfema y una palabra a la vez. Por ejemplo: 人 [rén] ‘persona’, 走 [zǒu] ‘caminar’, 哭 [kū] ‘llorar’. En cambio, los morfemas polisílabos o palabras compuestas necesitan más caracteres para registrar cada sílaba, así que la palabra, el morfema y el carácter son en este caso distintos.

En sentido amplio, la palabra es una unidad de formación de oraciones, mientras que el morfema es una unidad de formación de palabras. Con respecto a la diferencia entre palabras y morfemas, Cao (2003, p. 373) señala que la visión generalmente aceptada por los estudiosos chinos es la siguiente: una palabra es la unidad de lenguaje que puede aparecer de forma aislada o utilizada de forma independiente en fragmentos de lenguaje, presentando un carácter discreto a nivel de oración; sin embargo, los morfemas no se pueden usar de forma independiente. La discreción de los morfemas pertenece al nivel léxico y ocurre dentro de la palabra, no al nivel de la oración. Las diferencias específicas son las siguientes:

- En primer lugar, desde la perspectiva de la forma fonética, la pronunciación o el tono del morfema no es tan estable como en el caso de las palabras. Sin embargo, una vez formada una palabra, su pronunciación se mantiene única e inalterable.
- En segundo lugar, desde un punto de vista semántico, el significado de los morfemas no es tan claro como el de las palabras. Hay bastantes palabras cuyo significado no es simplemente la combinación de significado de los morfemas,

perdiendo en este sentido dichos morfemas su significado original a la hora de formar palabras. Por ejemplo, 国家 [guó jiā] compuesto por los morfemas [guó] y [jiā], significan de forma conjunta ‘país’. Los dos son morfemas léxicos, donde de forma aislada el primero significa ‘país’ y el segundo, ‘familia’. Cuando se combinan, tal y como se ha mencionado anteriormente, el segundo morfema pierde su significado.

- Por último, desde la perspectiva de la función sintáctica, la función de los morfemas no es tan estable como la de las palabras. Las palabras compuestas por morfemas tienen una forma fija, y no se pueden intercalar o eliminar morfemas sin que cambie su significado original, mientras que las frases<sup>25</sup> formadas por las palabras sí pueden.

## 2. Definición del neologismo

La definición de *neologismo* es una tarea sumamente compleja. Lo entendemos básicamente como una palabra nueva que se adapta para adaptarse a los cambios que experimenta la sociedad y a las nuevas necesidades comunicativas de su comunidad de hablantes. Sin embargo, hay muchas preguntas planteadas por los críticos que aún no han hallado una respuesta.

Cao (2003) señala que un neologismo es una palabra ambigua por dos razones principales: la primera es que el tiempo es difícil de determinar, es decir, el momento en que la palabra surge y se despoja de su carácter neológico. La segunda está relacionada con la cuestión de la palabra en sí, puesto que una palabra se considera un neologismo si su forma o contenido (o ambos) son nuevos. A este respecto, los especialistas tienen diferentes puntos de vista.

Autores como Hu (1987), Fu (2004) y Zhou (1999) poseen opiniones similares sobre el uso de los neologismos como componentes del idioma original y sobre que se construyen de acuerdo con las reglas de formación de palabras. Son expresiones y palabras de reciente creación que indican cosas, conceptos o ideas nuevas de una forma diferente también, creándose, en consecuencia, un nuevo significado y significante que los hablantes incorporan a su idioma.

---

<sup>25</sup> Término empleado en chino para describir una construcción de sujeto-predicado o relacionada con construcciones similares, con o sin conjunción, para formar una oración.

Otros autores, en cambio, afirman que se puede hablar de neologismo también en el caso de las nuevas acepciones que adquieren vocablos ya existentes. Yu, Wang y Sun (2003) consideran que el neologismo se basa principalmente en su grado de novedad, porque algunas palabras han sido creadas por un cierto tiempo, pero todavía no se han difundido y la mayoría no las conoce, así que también las consideramos como neologismos. Xiang (1952) cree que los neologismos se pueden dividir en dos formas: [forma nueva + significado nuevo] y [forma antigua + significado nuevo].

No obstante, algunos autores no solo se centran en los cambios semánticos de las palabras, sino también en su origen. Wang (2009), uno de los fundadores de la lingüística china moderna, afirma que los neologismos entendidos como creación de palabras (incluso sus componentes) y usos totalmente nuevos son significativamente pocos, y que la mayoría se construye mediante palabras ya existentes en la lengua o importados por otro idioma. Según Wu (1990), los neologismos se refieren a términos de nuevo contenido y forma. Dichas palabras generalmente no se encuentran en el vocabulario existente. Incluyen las palabras creadas de acuerdo con las reglas de formación de palabras, junto con las palabras que provienen del extranjero. Wang (1992) también apoya esta teoría y afirma que el neologismo es una palabra recién creada o tomada de otros idiomas, de los dialectos o de la jerga. Así como las palabras arcaicas reutilizadas, o bien tienen un nuevo sentido, o bien un nuevo uso.

Por otro lado, es importante considerar el criterio del tiempo. Igual que en los estudios sobre la lengua española, actualmente no existe una opinión uniforme, ya que lo nuevo y lo antiguo son conceptos relativos. Por lo tanto, es muy difícil establecer un límite. Zhao (1988) afirma que cada periodo histórico produce nuevas palabras específicas para sí mismo. En este sentido, Ge (2014, p. 17) señala que, a la hora de definir los neologismos, primero debemos tener un concepto claro de tiempo, y luego basarnos en un tiempo concreto para entender las nuevas palabras. Por todo ello, las palabras nuevas deben ser las recién producidas y reconocidas por la sociedad en un periodo determinado.

Liu (1990, p. 283) indica que los neologismos pierden su carácter neológico y se convierten en palabras estandarizadas una vez que el uso esté asentado y haya sido adoptado por los hablantes, un proceso que tarda entre 15 y 20 años. Pan y Chen (2006) recomiendan que quienes se dedican a la investigación del chino moderno<sup>26</sup> deben

---

<sup>26</sup> El chino moderno es el idioma utilizado a partir del Movimiento del Cuatro de Mayo.



fijarse en las palabras surgidas después de la Reforma y Apertura<sup>27</sup>; así como todas las palabras que no están incluidas en la última versión del *Diccionario de chino moderno* pero que sí son utilizadas por la gente en la vida diaria. Aquellos que se dedican al estudio del chino contemporáneo<sup>28</sup> o chino clásico<sup>29</sup> también necesitan elegir el periodo correspondiente de acuerdo con el propósito de la investigación que les ocupe. Lü (1984) resume que los neologismos, tanto de forma como de semántica, deben haber aparecido recientemente o haber existido antes, pero el significado que ahora representan ha cambiado y no está registrado en el diccionario. No obstante, cada diccionario de neologismos requiere diferentes plazos para registrar sus palabras, e incluso el mismo autor puede establecer diferentes límites de tiempo para las palabras nuevas cuando trabaja en diferentes diccionarios. Por ejemplo, el *Diccionario de palabras nuevas en chino moderno* de Kang Shiyong y Liu Hairun se fija en las palabras y expresiones nuevas surgidas después de 1990, mientras que, en el *Diccionario de palabras nuevas en chino contemporáneo* de Wang Xijun, el límite del tiempo se establece con posterioridad a 1949 y alcanza hasta el año 2003. Después de consultar varios diccionarios, encontramos que el límite de tiempo para recopilar palabras es distinto, y va desde los cinco años hasta los 50 años.

No obstante, los neologismos hacen frente a nuevas necesidades expresivas, así que la función comunicativa también es una condición necesaria para convertirse en neologismo. Li (1996) argumenta que los neologismos son palabras nuevas que se ajustan a la formación de palabras de la lengua original, deben tener un significado claro y ser comunicativas. Este es el criterio más estricto y enfatiza la definición desde una perspectiva normativa. Para establecer qué unidades son más pertinentes para la actualización de los diccionarios generales, la frecuencia y la estabilidad en el uso encabezan la lista de criterios.

Wang (1992) resume los resultados de las líneas de investigación sobre los neologismos tanto en China como en el extranjero entendidos como la creación de un término o expresión con las siguientes características: 1) no es universal; 2) debe tener

---

<sup>27</sup> La Reforma y Apertura es un hito del desarrollo económico de China, que se refiere al programa de reformas económicas chinas que empezó en el año 1979. Desde entonces, China emprendió el camino de la modernización, y los intercambios entre China y el mundo siguen en aumento gradualmente, de ahí que el número de neologismos haya aumentado a lo largo del desarrollo de sociedad.

<sup>28</sup> El chino contemporáneo está comprendido entre el final de la dinastía Tang (907) y el inicio de la dinastía Qing (1664).

<sup>29</sup> El chino clásico es la lengua escrita empleada antiguamente en China, antes del Movimiento del Cuatro de Mayo (1919).

un sentido nuevo; 3) referirse a cosas o conceptos nuevos; 4) no debe estar registrado en el diccionario.

En cuanto a la universalidad, se entiende que el neologismo es una palabra recién creada que aún no ha sido aceptada por los hablantes. Sin embargo, este criterio no incluye los neologismos semánticos. Además, muchos vocablos nuevos que se ajustan tanto a las reglas de formación de palabras chinas como a la psicología nacional y las tradiciones culturales han sido aceptadas fácilmente por la gente después de su nacimiento, y no han pasado por un proceso de adaptación, por lo que este criterio es incompleto.

El segundo criterio resulta demasiado general, porque es difícil poner un límite de sentido si este es variable para cada persona. Además, las jergas, los dialectos, las palabras informales que duran un tiempo corto, o la terminología científica, pueden dar a las personas una sensación nueva, pero es difícil clasificarlos como neologismos.

El siguiente criterio correlaciona completamente el neologismo con sus referentes, y considera que los neologismos siempre representan una cosa o un concepto nuevo. Sin embargo, algunas abreviaturas son neologismos, pero los conceptos que expresan son los mismos que los originales.

Respecto al último criterio, se debe determinar en función del tiempo, declarando cuándo y qué diccionario no lo registra, de lo contrario el diccionario también contendrá superposiciones y omisiones.

Aunque los cuatro criterios son incompletos, básicamente reflejan las características esenciales de los neologismos.

Para la definición de los neologismos, además de considerar sus características novedosas tanto a nivel formal como semántico, también es importante tener en cuenta algunos aspectos concretos:

1) El significado de los neologismos debe ser específico y claro. O tener una cierta innovación en el significante. Si el neologismo presenta un significado ambiguo, o una forma poco innovadora, o incluso no es tan vívida y clara como la de las palabras existentes, entonces el vocablo es redundante.

2) La creación y el desarrollo de los neologismos debe basarse en las necesidades reales de la comunicación, puesto que refleja el uso real de los hablantes de una comunidad lingüística, adaptándose a una realidad específica. Aunque existen

diferentes motivos y causas para la creación de nuevos términos, aquellas palabras que no son necesarias ni son capaces de comunicar tienen una vida efímera, no pueden considerarse como un neologismo y caen en desuso.

3) Los neologismos deben ser reconocidos por los medios públicos y aceptados por la mayoría de las personas. Una palabra recién surgida puede calificarse como un neologismo siempre y cuando obtenga el reconocimiento de los hablantes y se use ampliamente en los medios comunicativos autorizados, tales como las obras literarias, la radio, la prensa, el cine y la televisión de prestigio. Si solo la entienden y usan unas pocas personas, o se aplica en un área muy limitada, carece de universalidad, así que no debe considerarse como neologismo en el lenguaje común.

4) Los nuevos términos deben tener frecuencia de uso. Aunque algunas palabras hayan aparecido en los medios públicos y tienen sus propios significados, se utilizan temporalmente y les falta recurrencia y cierto grado de estabilidad, por lo que no pueden considerarse como neologismos.

La práctica ha demostrado que los cuatro criterios mencionados anteriormente ayudan a determinar las nuevas palabras y son de gran utilidad al incorporar voces nuevas al diccionario (Wang, 1992).

Resumiendo, según las definiciones anteriores acerca del neologismo, podemos considerar que la característica principal debe ser la aparición de un vocablo nuevo, no solo en términos de tiempo, sino también de significado, uso y forma. Sin embargo, el límite de tiempo es confuso y no se puede determinar con una fecha clara. Solo puede identificarse en función de los cambios históricos y sociales. Los grandes procesos de cambio y transformación social reducen el tiempo para producir los neologismos. Por lo tanto, podemos concluir que los neologismos son palabras que han aparecido en un periodo de tiempo determinado, y al menos uno de los tres aspectos de forma, significado y uso es nuevo, relativamente estable y universal, y puede ser utilizado para la comunicación.

### **3. Motivación de los neologismos**

La aparición de los neologismos no es un fenómeno accidental. Aparte del desarrollo del lenguaje en sí mismo, también influye el desarrollo social y cultural, y el progreso económico y tecnológico, así como el cambio en la forma de pensar, los procesos mentales personales y el estilo de vida. En general, se pueden considerar tres

aspectos fundamentales: los antecedentes sociales, el sistema de la lengua y los mecanismos básicos por los que se elabora el conocimiento.

El léxico es la parte más activa del lenguaje, en continua evolución, que responde al desarrollo social y a la necesidad de producir neologismos. Es precisamente este factor, la aparición de nuevas cosas, el que necesita denominarse y el que promueve la creación de palabras nuevas. Además, las personas, como usuarias del lenguaje, tienen la capacidad de producir palabras nuevas y también juegan un papel selectivo. Aunque algunas palabras se ajustan perfectamente a las reglas del sistema lingüístico, si la gente no las usa, serán eliminadas.

### **3.1. Factores objetivos**

#### **3.1.1. Influencia de factores sociales**

A medida que la sociedad evoluciona, el lenguaje debe actualizarse para satisfacer las necesidades de comunicación. Los neologismos abarcan casi todos los ámbitos de la sociedad del conocimiento, caracterizada por la rápida incorporación de las innovaciones científicas y tecnológicas a la realidad cotidiana, determinando un nuevo contrato de comunicación entre ciencia y sociedad. Las repercusiones de los cambios a nivel social en el público general se dan a través de tres elementos principales:

##### **1) El avance de la ciencia y tecnología**

Con el progreso de la sociedad, surgen sin cesar realidades nuevas, lo que inevitablemente conduce a la producción de nuevas palabras. Particularmente después de la Reforma Económica China, debido al rápido desarrollo de la ciencia, la tecnología ha dado vida a una gran cantidad de nuevas palabras, cuya creación resulta primordial para que los hablantes puedan representar un mundo en constante cambio y comunicar adecuadamente esas nuevas realidades.

Esto no solo genera una gran cantidad de términos científicos, sino que la promoción de la tecnología ha hecho que el público los conozca rápidamente, y algunos incluso han derivado otros significados. Más bien, la aplicación de la nueva tecnología a los medios ha hecho que la difusión de nuevas palabras sea más fácil y rápida. Hoy en día, el proceso de creación y difusión de unidades léxicas nuevas se ha acelerado desmesuradamente y los usos lingüísticos asociados a la actividad virtual demandan nuevos términos y recursos que posibilitan la evolución del conocimiento. Tales como

软件 [ruǎn jiàn] ‘software’, 硬件 [yìng jiàn] ‘hardware’, 强心剂 [qiáng xīn jì] ‘cardiotónico’, 云存储 [yún cún chǔ] ‘almacenamiento en nube’.

## 2) Intercambios y cooperación internacionales

Actualmente, los intercambios entre países se han vuelto cada vez más frecuentes. Aparte del propio impacto de las cosas, formas e ideas nuevas, como portador de comunicación, el lenguaje inevitablemente integrará algunas palabras extranjeras.

La influencia de las palabras extranjeras en el idioma es incuestionable. En chino, la forma tradicional de aceptar las palabras extranjeras es asimilarlas, es decir, dejando que su forma y fonética se parezcan al chino. Por ejemplo, 吐槽 [tǔ cáo] ‘cotillear’ proviene del japonés y 血拼 [xuè pīn] ‘shopping’, 披萨 [pī sà] ‘pizza’ son préstamos del inglés. La capacidad de aceptar dichas palabras es cada vez mayor, y el ritmo, más rápido. Por lo general, estas palabras están estrechamente relacionadas con la vida diaria de la gente, y son los nombres originales de los productos importados, tales como 可口可乐 [kě kǒu kě lè] ‘Coca-Cola’, 巴士 [bā shì] ‘bus’, 百事可乐 [bǎi shì kě lè] ‘Pepsi’, 牛仔裤 [niú zǎi kù] ‘vaqueros’, 汉堡包 [hàn bǎo bāo] ‘hamburguesa’, 热狗 [rè gǒu] ‘hot dog’, 比基尼 [bǐ jī ní] ‘bikini’, etc. También existe una gran cantidad de palabras extranjeras en la economía política, la cultura ideológica y otros aspectos. 罗曼蒂克 [luó màn dì kè] ‘romantic’, 逻辑 [luó jí] ‘logic’, 厄尔尼诺现象 [è ěr ní nuò xiàn xiàng] ‘El Niño’.

## 3) La situación política

La promulgación y popularización de algunos documentos del Gobierno<sup>30</sup> también ha llevado a la creación de palabras nuevas. Dichas palabras suelen ser los nombres de los planes o proyectos del Gobierno, que tienen un gran significado orientador para todos los ámbitos de la sociedad. Además, los medios de comunicación también difunden ampliamente dichas palabras y, a menudo, se ven en las noticias y los periódicos. Con el fin de facilitar la difusión y comprensión, la mayoría de ellas son neologismos semánticos o abreviaturas, tales como 一带一路 [yī dài yī lù] ‘Iniciativa de la Franja y la Ruta’, 深港通 [shēn gǎng tōng] ‘la conexión entre las bolsas de Hong

<sup>30</sup> Sobre todo se refiere al *Informe sobre la labor del Gobierno*, que elabora el equipo del Consejo de Estado de la República Popular China, con el fin de revisar el trabajo del año anterior y establecer el plan para el próximo. En él se recogen muchos vocablos nuevos.

Kong y Shenzhen’, 中国制造 2025 [zhōng guó zhì zào 2025] ‘hecho en China 2025’ (es un plan estratégico para promover de manera integral la implementación de una potencia manufacturera).

### 3.1.2. Influencia de los dialectos

Impulsados por las necesidades de la sociedad, algunos dialectos expresivos y altamente reconocidos se han ido integrando gradualmente en la lengua común. Desde la Reforma y Apertura, debido a la estrategia nacional, el desarrollo económico de las zonas costeras del sureste de China ha sido muy rápido, mientras que el ritmo de las zonas interiores del oeste ha sido más lento. El fuerte poder económico y el desarrollo de los medios de comunicación han hecho que la influencia de los léxicos locales sea cada vez más grande, lo que ha impulsado que algunos dialectos entren en la lengua común (Huang y Liao, 2017). Los dialectos de Pekín como 侃大山 [kǎn dà shān] ‘chatear’ 款爷 [kuǎn yé] ‘hombre rico’, 的哥 [dí gē] ‘conductor de taxi’ se difundieron gracias a la sólida posición política y cultural de capital. Desde Shanghái, el motor económico de China, algunos dialectos se extendieron por todo el país con el auge del comercio. Los dialectos del noreste, con vocablos como 磕碜 [kē chen] ‘feo’, 嘚瑟 [dè se] ‘presumido’, se han difundido gracias a la paulatina popularidad de los artistas de esta área geográfica en los últimos años. Al mismo tiempo, las obras literarias también contribuyen a la difusión de las palabras dialectales. Esto se debe a que el uso apropiado de dialectos en la literatura ayuda a retratar a los personajes y a expresar las costumbres locales (Xing y Wang, 2011).

No obstante, China está fortaleciendo los intercambios y la cooperación con Hong Kong, Macao y Taiwán, promoviendo la integración de palabras locales en el sistema chino moderno con el fin de actualizar y mejorar el idioma. Estas palabras se integran por tres vías. Primero, con la expansión de la cultura de estos lugares, algunos dialectos han ingresado gradualmente en la China continental. 八卦 [bā guà] ‘chisme’, 无厘头 [wú lí tóu] (no hay palabra equivalente, se refiere a las palabras y los hechos que no tienen sentido y son absurdos). En segundo lugar, las profesiones, los fenómenos y las actividades originarios de estos lugares se han introducido en China continental, y sus correspondientes nombres han entrado posteriormente en el mandarín. 经纪人 [jīng jì rén] ‘agente’, sobre todo se refiere al agente de un actor o cantante, 星探 [xīng tàn] ‘una profesión para buscar gente con talento en el mundo del espectáculo, como

actuar, cantar, etc.’, 探班 [tàn bān] ‘conducta de aficionados o reporteros que van donde se filman películas o telenovelas con la intención de visitar a los actores’. Por último, algunas palabras extranjeras transliteradas que se usan comúnmente en estos tres lugares también han entrado en mandarín. 卡通 [kǎ tōng] ‘cartoon’, 拍档 [pāi dàng] ‘partner’, 秀 [xiù] ‘show’.

### 3.1.3. El factor de los mecanismos de formación de palabras

La creación de un neologismo es un fenómeno lingüístico y la mayoría de ellos nace a través de los mecanismos de formación de palabras. Hay muchas formas de crear neologismos, pero no todos tienen un uso estable y pueden registrarse en el diccionario, puesto que la labor de este es certificar el empleo de la lengua y ordenarlo.

En primer lugar, según la estructura de las palabras recién nacidas, la principal manifestación es la creación de un gran número de nuevos grupos de palabras<sup>31</sup>, que crea palabras derivadas basándose en el principio de analogía. Es decir, un morfema actúa como modelo de producción para reemplazar una parte de los componentes de las palabras existentes o se coloca directamente en estas palabras con el fin de crear una serie de palabras nuevas con ese mismo morfema. A veces modifica el significado original de este morfema para que sea más productivo. Por ejemplo, el morfema 点 [diǎn] ‘punto’, cuando ejerce como modelo (sufijo), ya no solo es una marca adherida a un lugar o escala determinados, sino que se refiere al aspecto o parte de algo, como 笑点 [xiào diǎn] ‘algo que da risa’, 泪点 [lèi diǎn] ‘algo que hace llorar’, 痛点 [tòng diǎn] ‘necesidades insatisfechas’. En este caso, la capacidad de formación de palabras del 点 [diǎn] se está fortaleciendo, lo que hace que su posición a la hora de generar vocablos tienda a ser fija, mostrando unas características y una tendencia propias de la afijación. Estos morfemas tienen características de afijo, pero no son totalmente iguales, como los prefijoides que analizaremos más adelante.

En segundo lugar, los principios de economía del lenguaje siempre han jugado un papel importante en el sistema lexical, simplificando la forma de las palabras polisílabas, las locuciones o una serie de conceptos para convertirse en nuevas palabras abreviadas.

---

<sup>31</sup> Los neologismos chinos que surgen en función de la analogía léxica son adiciones de palabras o frases marcadas por una estructura uniforme y morfemas compartidos con sentidos idénticos o relacionados, que forman un grupo de palabras; en chino es 词群 [cí qún].

Por último, la retórica es uno de los principales métodos que promueve la imitación de palabras, confiriendo un nuevo uso a palabras antiguas. Muchos eruditos como Zhou (1994) y Shen (1988) han discutido la relación entre la retórica y el neologismo afirmando que el método retórico está estrechamente relacionado con la creación de neologismos. Bajo ciertas condiciones, las palabras retóricas pueden romper gradualmente con las limitaciones del contexto y transformarse en una palabra, por lo que son una modalidad importante para la generación de nuevas palabras.

### **3.2. Factores subjetivos**

El lenguaje es creado y utilizado por los seres humanos, influenciado por su capacidad cognitiva, forma de pensar, sentimientos y emociones. La cognición es la reacción del cerebro humano a las cosas objetivas, y se expresa con el uso del léxico, por eso la aparición de los neologismos está estrechamente relacionada con este factor. Las personas conocen las cosas nuevas primero y luego crean palabras correspondientes para denominarlas. La psicología humana también es un aspecto importante para la creación y el uso de los neologismos. Cada persona tiene la capacidad de crear nuevas palabras a partir de sus sensaciones, y luego comprenderlas y aplicarlas en la vida cotidiana. Principalmente se divide en dos deseos psicológicos.

#### **3.2.1. Búsqueda de novedades**

Hoy en día las personas necesitan buscar novedades y alcanzar nuevos conocimientos, y de este modo favorecen un aumento vertiginoso de la creación y penetración de nuevos términos en la lengua general. En este sentido, los neologismos surgen como respuesta a una moda o tendencia a la hora de denominar objetos o conceptos nuevos, para mejorar la información o asignar un nuevo significado a una palabra ya existente. Lo mismo ocurre con el léxico, muchas palabras objetivas no han cambiado, pero tienen otro nombre, o la forma se ha actualizado. Por ejemplo, 板凳队员 [bǎn dèng duì yuán] literalmente ‘jugador de banca’, son jugadores suplentes en los deportes de pelota. Se denominan así porque se sientan en el banquillo la mayor parte del tiempo y no suelen jugar. De hecho, ambos significados son básicamente iguales. Según el principio de economía del lenguaje, no hay necesidad de crear otra palabra, pero *jugador de banca* suena más vívido y menos ofensivo.

A veces, las nuevas palabras son muy similares a las originales y se exageran para reflejar las características de un concepto determinado. Una sociedad avanzada



promueve la tolerancia y la diversidad, y siendo el lenguaje una expresión de la realidad social, incorpora expresiones y usos que ya no son rechazados por el público, por lo que han aparecido palabras como 月光族 [yuè guāng zú] ‘grupo luz de la luna’<sup>32</sup>, 丁克族 [dīng kè jiā zú] ‘dinky’, 拉拉 [lā lā] ‘lesbiana’.

### 3.2.2. Búsqueda de simplicidad

El lenguaje es un medio de transmisión de información. La sociedad moderna ha entrado en la era de la información y los intercambios de esta son muy frecuentes, lo que exige que los portadores del idioma lo empleen con una gran economía y que expresen la mayor cantidad de información posible de una forma rápida y concisa. El remitente del mensaje ahorra trabajo, mientras que para el receptor es fácil de entender, así que puede maximizar el efecto comunicativo. En este contexto, han surgido muchas abreviaturas. Algunas solo utilizan unas letras o números que pueden expresar su significado con claridad. Por ejemplo, 彩屏 [cǎi píng] ‘pantalla en color’ es la abreviatura de 彩色屏幕 [cǎi píng píng mù], 动漫 [dòng màn] ‘animado y cómic’ es la combinación de 动画 [dòng huà] ‘animado’ y 漫画 [màn huà] ‘cómic’, K 歌 [kē gē] ‘Karaok’, etc., ya se han utilizado ampliamente, y muchas de ellas se han registrado en los diccionarios. En comparación con las palabras originales, las personas se sienten ahora más atraídas por la simpleza en la forma.

En resumen, el léxico es el conjunto de palabras que caracterizan el lenguaje y es la parte más vivida y dinámica de este. Con el desarrollo de la sociedad y el pensamiento humano, el sistema del lenguaje necesita incorporar más elementos para satisfacer las exigencias de la comunicación. Si no se puede encontrar la forma correspondiente en el sistema lingüístico de base, hay que crear palabras nuevas para complementarlo. Por eso el proceso de diccionarización está en constante movimiento.

A través de los análisis anteriores, podemos observar que la aparición de neologismos depende de razones tanto objetivas como subjetivas del desarrollo del lenguaje. En todo caso, todas las palabras deben obedecer a las mismas normas y principios del lenguaje.

---

<sup>32</sup> El grupo luz de la luna es un grupo de personas (especialmente jóvenes) que gastan todo su salario antes de que termine cada mes.

#### 4. Valor de los neologismos

Las palabras nuevas refieren cosas nuevas, fenómenos, pensamientos y conceptos nuevos o perspectivas que no había antes. Los neologismos tienen la capacidad de expresar en la actualidad los acontecimientos del presente mejor que las antiguas expresiones. A continuación, veremos los valores del neologismo.

##### 4.1. El principio de economía lingüística

Wang (2006, p. 30) señaló que cualquier idioma mantiene una dirección comunicativa basada en el principio de economía lingüística. La aparición de un gran número de abreviaturas es el resultado de dicho principio. 八荣八耻 [bā róng bā chǐ] ‘ocho honores y ocho deshonras’ es la abreviatura de ‘la perspectiva socialista sobre el honor y la desgracia en la nueva era propuesta por el camarada Hu Jintao en el Comité Nacional de China el 4 de marzo de 2006’. Hay ocho líneas en el texto original, cada una con un honor y una vergüenza; dos cláusulas, cada una con siete palabras; un total de 112 palabras (sin contar la puntuación) que se pueden resumir en cuatro caracteres. Existen muchos neologismos de este tipo, como hemos mencionado en el apartado de las abreviaturas, y debido a que las sílabas de este tipo son pocas, los hablantes deben conocerlas y comprenderlas antes de usarlas. Según la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986), que estudia cómo es la comunicación humana a partir de una perspectiva cognitiva, el proceso de comunicación es un proceso de razonamiento explícito de intención informativa e intención comunicativa. Un enunciado es relevante cuanto mayor sea su efecto cognitivo o contextual y menor su esfuerzo de procesamiento. Lo que diga un hablante resulta relevante si se adapta al contexto de la conversación y si, además, es fácil de procesar por el destinatario. Por lo tanto, hay que tener en cuenta el nivel de conocimiento previo del destinatario para elegir la forma apropiada de la comunicación, y esto es un proceso de razonamiento, ya que el receptor también descodifica el mensaje.

El dominio del inglés ha mejorado en China, por lo que las siglas, abreviaturas y acrónimos ya no son difíciles de entender y se usan de forma generalizada. El chino actual recoge una gran cantidad de ellos tanto directamente del inglés como de la mezcla del inglés y los caracteres chinos. Tales como *WTO*, *DNA*, *X* 光 [x guāng] ‘X-Ray’,

T 恤衫 [t xù shān] ‘camiseta’, 4S 店 [4S diàn] ‘tienda de 4S<sup>33</sup>’. La orientación de la comunicación lingüística es obtener el mayor efecto contextual con el menor esfuerzo. El contexto también es aquel conjunto de conocimientos compartidos por los interlocutores en un intercambio verbal, como propone la teoría de la relevancia. Cuando se puede lograr el propósito comunicativo con menor codificación de idioma, las abreviaturas se convierten en la primera opción bajo el principio de mejor relevancia, por lo que se pueden promover las abreviaturas.

#### 4.2. Expresión emocional

Expresar sentimientos es una de las funciones básicas del lenguaje. Leech (1981, p. 23) señaló que el significado puede analizarse desde siete aspectos: 1) significado conceptual; 2) significado temático; 3) significado connotativo; 4) significado estilístico; 5) significado afectivo; 6) significado reflejo; 7) significado colocativo. Los dos primeros se refieren a los significados de los signos del lenguaje que se pueden separar del contexto específico, lo que también llamamos *significado literal*. El resto son significados asociativos que se producen bajo contextos específicos, más subjetivos e inestables que el significado literal. En las actividades sociales de interacción con el mundo objetivo, los hablantes siempre parten de diversas emociones sobre la realidad objetiva: algunas les gustan, otras las detestan, con algunas están a favor, mientras que con otras en contra, y algunas hasta les resultan indiferentes. Para expresar tan diversas actitudes seleccionamos diferentes formas de lenguaje. Cuando las formas de lenguaje existentes ya no pueden satisfacer las necesidades de expresión, se crean nuevas palabras con las funciones pragmáticas correspondientes.

Muchos vocablos nacen para cubrir las funciones exactas que representan la emoción buscada. La razón por la que los hablantes las eligen es porque transmiten cierta actitud. Destaca la homofonía, al ofrecer la misma o similar forma fonética con diferentes caracteres y diferentes significados (a veces incluso completamente opuestos), creando neologismos con dualidad semántica: una denotativa y otra connotativa. La voz transmite la intención expresiva, mientras que su significado real está oculto en el texto. Por ejemplo, 创卫 [chuàng wèi] y 创伪 [chuàng wěi], cuya homofonía es evidente; la primera es la abreviatura de ‘crear una ciudad nacional de la salud, que supone un honor para la ciudad’. Mientras que la segunda, al cambiar el

---

<sup>33</sup> 4S es el resumen del nombre de la tienda que ofrece los servicios de *Sale*, *Sparepart*, *Service* y *Survey*, que en español equivaldría a ‘Venta, Repuestos, Servicio y Encuesta’.

último carácter, expresa la actitud hipócrita cuando se solicita este honor, por lo que se ha convertido en una expresión negativa e irónica.

#### **4.3. El valor retórico**

Los hablantes usan el lenguaje para comunicar, y la retórica es la técnica para lograr un efecto comunicativo. Bai (2006, p. 66) señala que en la comunicación real el lenguaje tiene distintas características debido a diversos factores, como el tema de la comunicación, el contenido, el propósito, los medios, la forma y los objetos. Los neologismos presentan una estructura especial y una semántica novedosa, así que pueden desempeñar una función muy eficaz en la retórica bajo un contexto específico.

##### **1) Homofonía**

La homofonía se refiere a un método retórico que usa palabras con el mismo sonido, o uno similar, para mejorar la expresión del lenguaje (Wang, 1987, p. 165). Los homófonos en los neologismos son animados y hacen juegos de palabras semánticos. El uso adecuado de los homófonos puede lograr que el lenguaje sea vivo y muy atractivo. Por ejemplo, a menudo se usa 杯具 [bēi jù] ‘vaso’, en lugar de 悲剧 [bēi jù] ‘tragedia’, aplicado a personas o cosas. Los jóvenes utilizan enunciados de este tipo: *Mi vida es como una mesa de café llena de vasos* (‘cosas malas’, ‘tragedia’).

##### **2) Metáfora**

La metáfora no es solo un fenómeno retórico, sino una forma de pensar, y también el medio principal por el cual los humanos nombran. Para Li (2001, p. 41), la metáfora es un recurso muy importante de creación de palabras y de aplicación de las nuevas palabras. Estos neologismos estimulan la capacidad de asociación e imaginación de los lectores, resaltando relaciones inesperadas entre las cosas y brindando una práctica adecuada para la comprensión de la realidad objetiva.

### **5. Origen de los neologismos**

#### **5.1. Provenientes del propio idioma**

El lenguaje se habla y se escribe. El lenguaje hablado combina significado y sonido, mientras que la escritura surge más tarde y su función principal es registrar la lengua hablada para superar así las limitaciones que impone el paso del tiempo y la desaparición del sonido. Además, el lenguaje escrito recoge la información que se

considera relevante para transmitir en diferentes registros y contextos, y también a las generaciones posteriores.

Dado que la escritura es un registro del lenguaje oral, en principio la diferencia entre ambas no es relevante. Por ejemplo, *El libro de los cantares* es una colección de poesía antigua y canciones populares entre el siglo XI a. C. y el siglo VI a. C., y refleja el idioma hablado en aquel momento. Un ejemplo de escritura clásica son también *Las Analectas*, una recopilación de frases, enseñanzas y hechos de Confucio y sus discípulos. Con la escritura, el lenguaje hablado de entonces se ha conservado, y al mismo tiempo se ha convertido en fuente de imitación del estilo de escritura por parte de los eruditos que emularon el estilo de estos clásicos.

En la China antigua, la lectura y la educación estaban en manos de un reducido número de personas que componían la clase ilustrada del país, así como trabajadores funcionarios. En cambio, el lenguaje hablado lo era por todos, y no solo posee una gran cantidad de léxico, sino también una larga historia. Gran parte del lenguaje hablado, sin embargo, no ha sido registrado por escrito, mientras que del escrito sí que conservamos mucha producción.

El idioma escrito chino contiene el llamado *chino clásico* y el llamado *chino vernáculo*. El chino clásico se formó durante la dinastía Qin (del 221 a. C. al 206 a. C.) y se basa en el lenguaje oral de este periodo. Por un lado, el número inicial de caracteres chinos es relativamente pequeño y no registra el lenguaje oral en su totalidad. Por otro lado, en aquel entonces no se había inventado el papel ni se usaban plumas, se escribía en piedra, en huesos animales, en caparazones de tortuga, y más tarde, en bronce, seda y tablillas de bambú. Debido a la limitación de los materiales de escritura, los signos escritos se restringían. Una de las características de esta época es que la mayoría de las palabras eran monosílabas y polisémicas, por lo que resultaban difíciles de entender. El valor comunicativo era reducido.

El chino vernáculo se formó sobre la base del lenguaje hablado en las dinastías Tang (618-907 d. C.) y Song (960-1279 d. C.) y se usaba para obras literarias populares. La técnica para la fabricación de papel es de la dinastía Han (206 a. C.-220 d. C.), y la impresión de tipos móviles, de la dinastía Song. Ambas técnicas unidas constituyeron las bases materiales para el surgimiento del estilo escrito vernáculo. Después del Movimiento del Cuatro de Mayo (1919), a medida que se desarrollaban el Movimiento Vernáculo y el Movimiento del Idioma Mandarín (cuyo objetivo era difundir la

lectoescritura entre la población), se puso de manifiesto la necesidad de que el lenguaje escrito tenía que ser coherente con el hablado, y desde entonces fue usado ampliamente por la sociedad. Gracias a ello, las lenguas escritas y habladas se fueron acercando, ambas se complementan, penetran y transforman constantemente, surgiendo más y más creaciones léxicas a partir de ambos estilos.

Un factor importante en la formación del lenguaje escrito chino moderno es la evolución interna. La formación inicial y el desarrollo de la lengua vernácula del chino clásico son imparables, mientras que el chino escrito moderno se establece sobre la base del chino clásico y la lengua vernácula de diferentes periodos. Es necesario aclarar que el lenguaje tanto hablado como escrito que usamos hoy en día no es totalmente igual que el chino vernáculo, porque su léxico se ha ido actualizando a lo largo del tiempo.

El origen de los neologismos se puede dividir en dos tipos según su producción en lengua hablada y en lengua escrita. Ambos no se oponen, sino que se complementan e influyen mutuamente. En el proceso de creación de los neologismos, lenguaje hablado y escrito contribuyen en función de sus características y producen sus propios materiales.

#### 1) Lengua hablada

- Estos materiales del lenguaje hablado son populares y comunes, satisfacen todos los niveles de la lengua y cumplen las necesidades de habla común; por otra parte, son fáciles de entender y obtienen la aceptación del público.
- Su uso produce expresiones más vívidas y profundas, difundiéndose rápidamente en el lenguaje hablado.
- Como el lenguaje hablado se produce principalmente en la vida cotidiana, la mayor parte del contenido expresado está estrechamente relacionado con ella y su uso tiene una frecuencia muy alta.
- El uso también establece un grado de conexión fonética entre palabras populares, logrando que la expresión sea más divertida o menos ofensiva. La homofonía se ha hecho popular en la conversación, sobre todo en Internet y entre los jóvenes.

#### 2) Lengua escrita

Entre los neologismos chinos, los materiales del lenguaje escrito se usan principalmente en los ámbitos de la política, la economía, la ciencia, la tecnología y la

salud. Estos diferentes tipos de materiales en el lenguaje escrito tienen características comunes, que se manifiestan en los siguientes aspectos:

- Morfemas seleccionados entre dichos materiales para crear palabras como 型 [xíng] ‘tipo’ 滯 [zhì] ‘estancado’; son morfemas de baja frecuencia en la vida cotidiana.
- Tienen un efecto de oficialidad. Los morfemas del lenguaje escrito son más formales, cautelosos y elegantes, abandonan la aleatoriedad y el humor presentes en los materiales del lenguaje hablado. No persiguen la estética del lenguaje.
- Buscan la especialización semántica. Una gran cantidad de estas palabras provienen de los campos de la ciencia y la tecnología, la política, la economía, etc. Poseen un significado único, preciso, profesional.
- Buscan la expresión directa. Los neologismos creados con este tipo de materiales son una sencilla combinación de morfemas con significados relativamente sencillos de explicar. Por ejemplo, 顶码<sup>34</sup> [dǐng mǎ] ‘reemplaza el código de barras’, 医诉 [yī sù] ‘litigio médico’. Este tipo de material en la creación de palabras también ocupa una cierta proporción de los neologismos.

Cao (2003) ha realizado un análisis cuantitativo sobre las diferencias entre ambos a partir del *Diccionario de chino moderno*, obteniendo como resultado las siguientes conclusiones:

- 1) Según la estructura de la sílaba: predominan las palabras bisílabas en el lenguaje hablado, mientras que el número de palabras monosílabas en el lenguaje escrito es parejo al de bisílabas. La razón de esto es que el lenguaje oral proviene del chino vernáculo, mientras que los caracteres del escrito tienen su origen en el chino clásico.
- 2) Según el significado del léxico: existen semejanzas entre ambos. La mayoría de las palabras tiene solo un significado. En cuanto a las diferencias, la polisemia en el lenguaje escrito es monosilábica, mientras que en el lenguaje oral es polisilábica.

---

<sup>34</sup> Se refiere al supermercado que usa el código de barras de otro producto que tiene el mismo precio para reemplazar el producto que no ha sido registrado o actualizado en el sistema de caja a la hora de pagar.

- 3) Según la combinación de morfemas: la cantidad de palabras compuestas en la lengua hablada es seis veces superior a la de palabras simples. Sin embargo, en la lengua escrita los dos tipos de palabras son equivalentes. Esto también tiene relación con la estructura de las sílabas compuestas de ambos tipos.

## **5.2. Provenientes de otros idiomas**

El desarrollo y el crecimiento del léxico no atiende solo a los mecanismos básicos de formación de palabras de una lengua, ya que deja de satisfacer el entendimiento mutuo entre diferentes culturas y el necesario intercambio entre diferentes regiones, aunque al mismo tiempo le resulta difícil mantener el ritmo de innovación que provoca la globalización económica y cultural. Tomar prestados los materiales externos para cumplir las necesidades y demandas contribuye a la proliferación de los neologismos. Ge (2004) señala que los préstamos son las palabras que provienen de idiomas extranjeros o de dialectos del país en sus diferentes regiones, y son el resultado del proceso de comunicación.

### **1) Provenientes de dialectos**

Como hemos mencionado más arriba, China es un país multiétnico con diferentes lenguas donde el mandarín estándar (Pǔtōnghuà) juega un papel de lengua común tomando constantemente léxico de los dialectos, que han sido la fuente principal de neologismos del chino moderno. Kang (2008) ha realizado un análisis cuantitativo de los neologismos a partir de las fuentes de los dialectos en el chino moderno. Los resultados de los orígenes muestran los siguientes resultados: el 40,2 % son de Hong Kong, Taiwán y dialectos cantoneses, y concretamente Hong Kong y Taiwán representan el 29,90 %; de la región norte, el 38,19 %; del área de Pekín, el 14,57 %; del dialecto wu, el 16,83 %; del resto proviene solo el 4,78 % del léxico.

No obstante, el léxico proveniente de dialectos de los que bebe el mandarín debe cumplir cumple dos criterios: que no haya palabra o expresión en mandarín, o que, habiendo un término similar en mandarín, no sea tan expresivo o atractivo como el término dialectal. En general, se prefieren los nuevos términos para usarlos directamente, por lo que reemplazan a sus antecesores con rapidez.

### **2) Provenientes de idiomas extranjeros**

A medida que el intercambio internacional se ha ido haciendo más frecuente, las diferentes costumbres, a la vez que se comienzan a conocer, terminan influyéndose



entre sí. En este proceso, el lenguaje que es el portador de la comunicación tiene una responsabilidad indispensable, ya que inevitablemente entra en contacto con el otro idioma, y es en el ámbito del léxico donde se produce el contacto entre las diferentes formas culturales. Uno de sus efectos es tomar léxico directamente del otro idioma para su uso o adaptación.

Ge (2004) declara que los préstamos son palabras producidas por la influencia de idiomas extranjeros, pero que no equivalen a las palabras originales en el idioma extranjero. Cualquier idioma recibe dicha influencia de otros idiomas, pero deberá pasar un proceso de reinención y recreación basado en las palabras originales. Con respecto al chino, los extranjerismos se incorporan al fluir del lenguaje tras el proceso de sinización<sup>35</sup>, que es el primer paso antes de incorporar una palabra definitivamente. Por lo tanto, estas palabras también forman parte del sistema de vocabulario chino; aunque están relacionadas con la lengua extranjera, de ninguna manera son equivalentes. Hay alrededor de tres momentos en que palabras extranjeras ingresan en el vocabulario chino en la historia:

- Primer momento. Zhang Qian viajó a las regiones occidentales<sup>36</sup> en la dinastía Han occidental. Más tarde, en la dinastía Han oriental Ban Chao y Ban Yong viajaron otra vez. Por último, el gobierno Han y las regiones occidentales establecieron la Ruta de la Seda, dando origen a intercambios culturales y económicos entre Oriente y Occidente durante varios siglos. Desde entonces, se incorporaron nombres de plantas, alimentos y animales de las regiones occidentales, tales como 葡萄 [pú táo] ‘uva’, 石榴 [shí liú] ‘granada’, 胡萝卜 [hú luó bo] ‘zanahoria’, 骆驼 [luò tuó] ‘camello’, entre otros muchos; también conceptos relacionados con el budismo entraron en las áreas Han como palabras exóticas y se incorporaron al vocabulario chino, y actualmente son ya palabras comunes.

---

<sup>35</sup> Se refiere a la asimilación lingüística o asimilación cultural de conceptos del idioma chino y la cultura de China. En lingüística, el término es usado específicamente para referirse a la transliteración, y en este aspecto la “sinización” es paralela a la romanización.

<sup>36</sup> Fue un nombre histórico específico empleado en la dinastía Han y Tang. Actualmente comprende la mayoría de Xinjiang y partes de Asia Central, está situada en el centro del continente euroasiático y es una parte importante de la Ruta de la Seda.

- Segundo momento. Durante las Guerras del Opio<sup>37</sup> (1839-1842 y 1856-1860) China se vio obligada a convertirse en una sociedad semicolonial y semifeudal<sup>38</sup>, y tuvo que aceptar las ideas y la cultura occidental de los invasores. Surgen palabras extranjeras como 尼龙 [ní lóng] ‘nylon’, 华尔兹 [huá ěr zī] ‘waltz’, 梵婀玲 [fàn ē líng] ‘violín’. Más tarde, el Movimiento por la Nueva Cultura<sup>39</sup> trajo nuevos términos como 摩登 [mó dēng] ‘moderno’, 沙发 [shā fā] ‘sofá’, 民主[mín zhǔ] ‘democracia’, 幽默 [yōu mò] ‘humor’, etc.
- Tercer momento. Tras la Reforma y Apertura de China en la actualidad, los intercambios en ciencia y tecnología, investigación, viajes y moda se han hecho frecuentes. Hay nuevos conceptos y la presencia de tantos nuevos países impacta en el pensamiento, por lo que se adoptan gran cantidad de palabras extranjeras que ingresan en el vocabulario chino, como 克隆 [kè lóng] ‘clon’ y 拷贝 [kǎo bèi] ‘copia’, que representan la tecnología y cultura extranjera; 朋克 [péng kè] ‘punk’, 嘉年华 [jiā nián huá] ‘carnaval’, etc., que expresan costumbres exóticas; 比基尼 [bǐ jī nǐ] ‘bikini’, 摩丝 [mó sī] ‘mousse’, que reflejan las nuevas modas. En comparación con las dos etapas anteriores, la generación de los neologismos de esta época involucra muchos más campos, entre los que destacan la economía, la salud y la educación.

La llegada del siglo XXI ha producido una aceleración de la globalización y la integración económica mundial, por lo que cada vez más léxico foráneo entra en la vida cotidiana. Los préstamos ocupan un gran porcentaje de los neologismos. Algunas incorporaciones son mediante transliteración, otras por traducción literal y traducción libre, y también hay nuevas producciones mediante la combinación de los métodos anteriores.

<sup>37</sup> Guerra de agresión del Reino Unido contra el Imperio Chino en 1840-1842, con la adhesión de Francia en 1856-1860. El Tratado de Nanjing puso fin al conflicto, obligando a China a ceder territorios y ciudades para pagar las compensaciones, así como abrirse al comercio con Occidente.

<sup>38</sup> Es un concepto marxista que se refiere a una sociedad que conserva los órganos estatales y la propiedad soberana de la sociedad feudal en la forma, mientras es controlada y oprimida por países capitalistas extranjeros en la economía, política y cultural.

<sup>39</sup> Fue un movimiento modernizador entre las décadas de 1910 y 1920 que criticó el tradicionalismo chino clásico promoviendo una nueva cultura basada en ideales occidentales, como el librepensamiento, la medicina o la higiene. Llegó a promover incluso la sustitución de los palillos chinos de madera por los de metal e introdujo el teatro occidental en la literatura china.

### 5.3. El impacto de los préstamos extranjeros

La introducción de términos foráneos en el idioma chino conlleva efectos que han impactado amplia y profundamente en la lengua.

El primero de ellos es que ha provocado el aumento de las sílabas de las palabras chinas. De hecho, del chino antiguo al moderno, la tendencia principal es la que va de los términos monosílabos a los bisílabos. Al mismo tiempo, la incorporación de palabras extranjeras obliga al idioma chino a multiplicar las sílabas para abarcar el significado completo alargándolas con frecuencia a más de dos.

El segundo de los efectos es el impacto en los caracteres chinos debido a la demanda de traducción escrita de los nuevos objetos o conceptos. Pongamos el ejemplo 咖啡 [kā fēi], palabra transliterada de *coffee*, que al ser una bebida foránea no posee en el sistema chino ningún morfema para traducirla. En estos casos el sistema utiliza morfemas de pronunciación muy cercana, produciendo así nuevos caracteres chinos basados en dichos morfemas.

El tercer efecto impacta en la fonética que se manifiesta principalmente en dos aspectos: uno es agregar nuevas sílabas y el otro es una nueva pronunciación.

Además, los términos extranjeros mantienen una serie de influencias que afectan al léxico chino y se manifiestan principalmente en los siguientes aspectos:

- 1) Crean un gran número de afijos y prefijoides, como - 性 [xìng] ‘propiedad’, -化 [huà] ‘-izar’, -主义 [zhǔ yì] ‘-ismo’, -门 [mén] ‘proviene del escándalo Watergate, significa eventos explosivos’, etc.
- 2) Hacen surgir una gran cantidad de palabras heteromórficas debido a la preferencia de la traducción, como 沙拉 [shā lā] y 色拉 [sè lā] ‘ensalada’, 巧克力 [qiǎo kè lì] y 朱古力 [zhū gǔ lì] ‘chocolate’, etc.
- 3) La aceptación de los nombres en inglés de las letras alfabéticas en cierta medida ha cambiado la lectura de los acrónimos y el deletreo en escritura y lectura, como en BP 机 [bī pī jī] ‘beeper’ (*mensáfono* en español), IC 卡 [ai sēi kǎ] ‘Integrated Circuit Card’ (*tarjeta con circuito integrado* en español).

El gran aumento del léxico ha llevado a un refinamiento gradual del vocabulario chino. Wang (1990) define este proceso como la internacionalización del vocabulario. Para él, cada neologismo tiene una definición internacional común, de modo que su

significado es claro, ajustado y muy sólido. Esto es muy beneficioso para el intercambio internacional, ya que las connotaciones y extensiones de los conceptos expresados en casi todos los términos filosóficos, científicos y culturales son las mismas en todo el mundo, lo que evita muchos malentendidos y malas interpretaciones y hace más fluida la comunicación.

No obstante, él cree que las palabras extranjeras no dañan la esencia de la lengua china. Esta consiste en dos partes impermeables: la gramatical y el vocabulario básico. La conservación del vocabulario básico y la ampliación del vocabulario general es un desarrollo normal y saludable de la lengua china.

## 6. Creación de neologismos

Fu (2001) estudia las palabras compuestas por morfemas desde el análisis de cinco aspectos: 1) la naturaleza de los componentes de la formación de palabras, como afijo + raíz, morfema de función + morfema de contenido, etc.; 2) la relación entre los componentes de formación de palabras y la estructura. Dicha relación tiene que ver con la sintaxis, que incluye tipos como la yuxtaposición, la subordinación sujeto-predicado, predicado-objeto, predicado-complemento, la adición, etc.; 3) la forma de expresar el significado de los componentes, como el morfema 银 [yín] en la palabra 银币 [yín bì] ‘moneda de plata’, que representa el material de que está hecha, mientras que el 瓜子 [guā zǐ] ‘semilla de girasol’ en la palabra 瓜子脸 [guā zǐ liǎn]<sup>40</sup> expresa la forma de una cara. La primera mantiene una relación directa entre los componentes y el significado de la palabra, mientras que la segunda emplea una metáfora con la semilla de girasol para describir la forma de una cara; 4) El significado y su variación, ya que un mismo componente puede tener diferentes significados según la parte que sea en diferentes palabras. Por ejemplo, el morfema 军 [jūn] adquiere diferente significado en 军民 [jūn mín] ‘soldados y civiles’ que en 军情 [jūn qíng] ‘situación militar’; 5) La cantidad de información expresada de cada componente en la formación de palabras.

Wu (2008) analiza siete formas en la producción de vocablos en chino: 1) neologismo ordinario<sup>41</sup>; 2) abreviatura; 3) vocablos tomados de dialectos; 4) voces

---

<sup>40</sup> 瓜子 [guā zǐ] es ‘semilla de girasol’, [liǎn] es ‘cara’; [guā zǐ liǎn] significa ‘la cara parece una semilla de girasol’.

<sup>41</sup> El neologismo ordinario se refiere a cualquier nueva palabra que se haya creado basándose en los recursos de la lengua estándar y en los métodos de formación morfológica en chino.

tomadas de Hong Kong y Taiwán; 5) arcaísmos reutilizados; 6) vocablos foráneos prestados; 7) vocablos ya existentes que adquieren nuevos significados o nuevos usos.

Liu (2013) señala cuatro formas de creación de neologismos en chino: 1) neologismo ordinario; 2) vocablos tomados de dialectos; 3) nuevos usos de vocablos existentes; 4) nuevos significados de palabras existentes.

Li (2009) también ha analizado varias formas de producir neologismos en chino: 1) palabras creadas por el mecanismo de formación de palabras; 2) vocablos extranjeros; 3) vocablos dialectales; 4) nuevo uso de palabras existentes; 5) locuciones; 6) términos profesionales.

A partir de las diversas fuentes consultadas, consideramos las siguientes categorías en la producción de nuevos vocablos en chino: 1) vocablos recién creados; 2) vocablos tradicionales con nuevos significados; 3) préstamos; 4) abreviaturas; 5) términos profesionales; 6) retóricos.

## **6.1. Palabras recién creadas**

Las palabras recién creadas se refieren a las palabras producidas mediante la regla de formación de palabras. Dicho mecanismo conlleva una gran proporción de producción de neologismos en dos formas principales:

### **6.1.1. Composición**

Según la naturaleza y la relación estructural de sus componentes, las palabras compuestas en chino generalmente son del tipo: coordinación, subordinación, verbo-objeto, sujeto-predicado y complementarias. Las palabras nuevas se forman colocando los morfemas según una determinada relación que se sintetiza mediante una combinación sintáctica. De todas ellas, la subordinación es la combinación más productiva (Huang y Liao, 2017).

#### **1) Vocablos compuestos por coordinación:**

Compuestos por dos lexemas del mismo valor mediante yuxtaposición. Pueden tener el mismo significado, significado relacionado o significado contrario.

- Ambos lexemas con el mismo o parecido significado se explican mutuamente.
- Ambos lexemas con significado relacionado.
- Ambos lexemas con significado contrario.

- Ambos lexemas con significado relacionado o contrario, representando el significado definitivo de la palabra, el significado del lexema clave.
- 2) Vocablos compuestos por subordinación:
- Compuestos por dos lexemas, donde el primero modifica al segundo.
- 3) Vocablos compuestos por verbo-objeto:
- Los dos lexemas de un vocablo compuesto pueden tener una relación de verbo y objeto. El lexema verbal siempre precede al objeto, tal y como ocurre en el orden normal de una oración en chino. El primer lexema representa la acción y el segundo se refiere al objeto regido por la acción. La mayoría de las palabras creadas de este modo son verbos, aunque también dan lugar a sustantivos y adjetivos.
- 4) Vocablos compuestos por sujeto-predicado:
- El primer lexema indica el qué y el segundo la declaración del lexema anterior; también se denominan *vocablos declarativos*.
- 5) Vocablos compuestos por verbo-complementos:
- Formados por el lexema clave y un lexema complementario que añade una explicación al anterior.
- El primer lexema representa una acción, el segundo es su consecuencia; existe una relación casual.
  - El primer lexema representa una cosa y el segundo es su clasificador. La mayoría de estos vocablos son sustantivos, generalmente nombres colectivos.

### 6.1.2. Derivación

Este tipo de palabras constan de un morfema principal y un morfema adicional, es decir, se componen de raíz y afijo. Zhao (1979) mantuvo que la mayoría de las palabras en chino moderno son polisílabas, por lo que gran parte de las monosilábicas actúan como componentes y su función léxica va desapareciendo gradualmente, convirtiéndose finalmente en un afijo. Han (2002) señala que los afijos chinos son en realidad una especie de elementos redundantes, morfemas libres o semilibres ligados a la raíz, y que su función principal puede dividirse en tres aspectos: gramatical, fonético y pragmático.

Xing y Wang (2001) defienden que el afijo es un componente adicional, que se coloca antes y después de la raíz, y que no expresa un significado específico, sino que

más bien indica la relación gramatical con la raíz, aunque aporte a veces un cierto significado adicional. Ma (1995) resumió en cuatro puntos la naturaleza de los afijos: 1) los afijos tienen una posición, un lugar relativamente fijo; 2) tienen un significado básico y colectivo; 3) siempre están adheridos a la raíz; 4) poseen características dinámicas, que se actualizan constantemente, lo que ha producido que los afijos en el chino varíen notablemente desde la antigüedad hasta el presente.

De lo anterior, podemos deducir que no existe una gran diferencia en los análisis de los diferentes autores, por lo que haremos el siguiente resumen en lo que atañe a la definición de afijos en el idioma chino:

- 1) El afijo es un morfema ligado a la raíz estrecha e inseparablemente, ya que no permiten la inserción de otros elementos entre ellos. La posición del afijo es estable: prefijo y sufijo están respectivamente antes y después de la raíz. Por ejemplo, 每 [měi] ‘cada’ en 每个 [měi gè] ‘cada uno’, 每天 [měi tiān] ‘cada día’ y 每人 [měi rén] ‘cada persona’ no se considera como un afijo, porque el número se puede insertar entre ellos: 每一个 [měi yí gè] ‘cada uno’, 每两天 [měi liǎng tiān] ‘cada dos días’, 每三人 [měi sān rén] ‘cada tres personas’ y así sucesivamente. A veces un morfema puede ser un afijo, aunque depende de otros contextos; por ejemplo: 打 [dǎ] ‘pegar’ en 打听 [dǎ ting] ‘preguntar’, 打扮 [dǎ ban] ‘vestirse bien’ es un afijo, pero en este caso se pueden agregar otros ingredientes después de 打酒 [dǎ jiǔ] ‘comprar alcohol’ o 打饭 [dǎ fàn] ‘coger comida’, como 打瓶酒 [dǎ píng jiǔ] ‘comprar un alcohol’, 打点饭 [dǎ diǎn fàn]<sup>42</sup> ‘coger un poco de comida’. Es controvertido si este morfema puede clasificarse como afijo. Lo trataremos en el apartado siguiente.
- 2) Los afijos generalmente no tienen significado léxico, sino que aportan cierta función gramatical. Podremos identificar un afijo en el papel que juega en la estructura del vocablo desde su desarrollo y cambio semántico, es decir, que de la categoría léxica pasará a formar parte de la categoría funcional. Por lo general, desaparece completamente su uso referencial, haciéndose prominente su función gramatical a la hora de formar las palabras. Así que no será afijo si el significado de la palabra cambia cuando este se elimine.

---

<sup>42</sup> 打 [dǎ] es un carácter polisémico; en este caso es un verbo, se refiere a ‘recoger y mover (algo) con un cucharón’.

- 3) Los afijos suelen seguir un proceso de categorización. Normalmente tienen la función de significado de colectivo. Por ejemplo, el afijo 生 [shēng] significa ‘la persona que se dedica a una profesión y es un signo nominal’.
- 4) Debilitamiento fonético: la pronunciación de los afijos se debilita. La regla general es que el sufijo se lee ligero y el prefijo lleva el acento. Aunque el debilitamiento fonético no es la característica básica ni principal de los afijos, puede ayudar a identificar afijos típicos, especialmente cuando se identifican morfemas homófonos y lexicales.
- 5) Los afijos suelen tener una función expresiva que consiste en transmitir cierta actitud del hablante a través de dichos afijos. Aunque el afijo carece de significado léxico propio, a menudo tiene una cierta función emocional cuando se combina con la raíz, prolongando esta impronta en la nueva palabra, al igual que el sufijo apreciativo en español.

#### 6.1.2.1. Afjoides

Por efecto de la analogía, se deriva una gran cantidad de palabras y la productividad del lenguaje mejora enormemente. Gracias a este proceso muchos morfemas parecidos se usan como afijos, y poco a poco su función es conocida por los hablantes, que los usan con mayor frecuencia. En el grupo de palabras con el morfema 零 [líng] ‘cero’, el término 零距离 [líng jù lí] ‘cero distancia’ fue el primero que apareció. Más tarde, se crearon otros nuevos con este morfema, tales como 零增长 [líng zēng zhǎng] ‘cero crecimiento’, 零利率 [líng lì lǜ] ‘cero tasa de interés’, 零首付 [líng shǒu fù] ‘cero pago inicial’ y 零污染 [líng wū rǎn] ‘cero contaminación’. Esta forma de analogía para crear neologismos satisface la necesidad en el desarrollo de los sistemas del lenguaje.

Dado que el chino rara vez tiene inflexión en sus vocablos, el número de palabras derivadas es limitado. Sin embargo, debido al impacto de la nueva era ha surgido gradualmente una nueva característica en el sistema léxico, dando lugar a un tipo de morfema en una zona de transición, entre el afijo y la raíz. Muchos estudiosos lo llaman *cuasiafijo* por pertenecer a un estado intermedio en el proceso de gramaticalización de los afijos. La mayoría de los cuasiafijos en chino son morfemas que tienen las características gramaticales de afijos, aunque sin perder totalmente su



función léxica, y así el morfema mantiene significado y función gramatical al mismo tiempo.

El término *afijoide* fue propuesto por el lingüista Lü Shuxiang (1979) en *Análisis gramatical del idioma chino*. Se refiere al morfema que está entre la raíz y el afijo auténtico. Este autor mantiene que no hay muchos afijos auténticos en chino, tales como los prefijos 阿 [ā] (intimidad antes del nombre), 第 [dì] (orden, forma, antes del número ordinal), 初 [chū] (primero o inicio de algo), y los sufijos como 子 [zǐ] (algo pequeño), 儿 [ér] (se usa como diminutivo para los sustantivos), 们 [men] (signo de plural), etc. No obstante, hay varios morfemas que pueden ser casi afijos y todavía no los son por no haber perdido completamente sus usos referenciales, apareciendo a veces como raíz. Los afijoides se pueden entender desde dos perspectivas: por un lado, por su forma parecida al afijo; por otro lado, por su función similar a una serie de vocablos que comparten un mismo tipo de estructura, lo que los convierte en un grupo de palabras. Los afijoides han creado bastantes palabras nuevas. Resumimos sus tres características:

- 1) Productividad: gran capacidad de producción de palabras.
- 2) Posicionamiento: al igual que los afijos conservan posiciones fijas. Antes de la raíz son prefijoides, como 单 [dān] ‘mono-’, 非 [fēi] ‘no’, 副 [fù] ‘vice-’. Al final de la palabra son sufijoides, como 度 [dù] ‘nivel’, 感 [gǎn] ‘sentido’, 观 [guān] ‘opinión’. No obstante, Zeng (2008) detalla que el posicionamiento de los prefijoides se manifiesta en dos aspectos: el primero es su clase gramatical fija. Un morfema puede servir de afijoide en una palabra y no en otras. Por ejemplo, 观 [guān] es un morfema con categoría verbal y sustantiva, aunque solo es prefijoide cuando se usa como sustantivo. También se debe considerar el significado específico. En este caso, 鬼 [guǐ] es polisémica, pero es sufijoide solo como término despectivo de malos hábitos o comportamientos, como en 烟鬼 [yān guǐ] ‘fumador’, 酒鬼 [jiǔ guǐ] ‘borrachín’. Sin embargo, cuando se usa para representar el alma después de la muerte al que se refieren las supersticiones, este morfema posee libertad distribucional, por lo que no es un prefijoide bajo este significado, tal como ocurre en 鬼神 [guǐ shén] ‘espíritu, dioses’, 魔鬼 [mó guǐ] ‘diablo’, entre otros.
- 3) Categorización y generalización del significado: con la expansión continua del rango de utilización de este tipo de morfemas, su significado se va ampliando en

distintas combinaciones produciendo palabras derivadas generadas a partir de este morfema con parecido significado. Zeng (2008) propuso el matiz *semiborroso* para expresar que en la formación de palabras los prefijoidees no usan su sentido literal sino el figurado; por ejemplo, 星 [xīng] literalmente significa ‘estrella’ y forma palabras como 文教星 [wén jiào xīng] ‘estrella de la cultura y educación’, 致富星 [zhì fù xīng] ‘estrella de la fortuna’, valiéndose de la metáfora para designar la persona con talento específico poco común. Este prefijoide se utiliza a menudo para indicar un cierto rango o tipo de persona.

#### 6.1.2.2. La diferencia entre afijo y afijoide

En el chino moderno los afijos son la unidad gramatical más pequeña, aunque controvertida. Zhu (2001) ha señalado que la definición de los afijos del idioma chino es confusa, ya que sus características morfológicas no son obvias comparándolas con las lenguas indoeuropeas que llevan el guion. El chino se compone en sílabas-morfemas-caracteres chinos. Un morfema puede ser una palabra y se puede utilizar como componente de formación de palabras en una compuesta, o como afijo en la palabra derivada, e incluso formar una oración. Por ejemplo, 老人 [lǎo rén] ‘anciano’, 老师 [lǎo shī] ‘maestro’ y 他已经老了 [tā yǐ jīng lǎo le] ‘Él ya es mayor’. Los tres caracteres 老 [lǎo] son unidades lingüísticas diferentes, aunque tengan las mismas formas fonéticas y escritas. Por otra parte, sus funciones gramaticales también son diferentes. En un vocablo español como *ultramar* (ultra- + mar) o *fácilmente* (fácil + -mente) la línea entre afijo y raíz es definida y clara.

Además de la dificultad de distinguir en chino entre raíz y afijo por la forma externa del morfema, el proceso de conversión del afijo también dificulta la identificación. En concreto, los afijos chinos provienen de raíces, por lo que es muy difícil establecer una estricta distinción. Esta es la razón por la que resulta una dificultad añadida distinguir entre composición y derivación en la formación de palabras en chino. Algunos morfemas tienen una fuerte capacidad para formar palabras, ya que poseen características de afijos y se encuentran en una zona de transición entre ambos. Estos morfemas pueden convertirse en afijos o mantener el estado de raíces productivas. En realidad, muchos morfemas que se consideran como afijos se encuentran en etapas de transición, no estando completamente separados de su significado léxico, por lo que no podemos distinguirlos.

Con respecto a la relación entre afijos y afijoides, los estudiosos también tienen diferentes opiniones. Para Lü (1979) los afijos son los morfemas independientes que han perdido su significado léxico, utilizando este criterio para distinguir entre afijos y afijoides. Por su parte, Zhang (1980) señala que los afijoides todavía aportan significado léxico pero difuminado; en este aspecto es en lo que se distinguirían de los afijos auténticos. Esta autora enfatiza el proceso del cambio del significado en los morfemas. Los afijos se han gramaticalizado perdiendo su significado léxico totalmente, pero los afijoides no. Guo (1990) mantiene que, en un principio, todos los morfemas tienen su sentido, pero algunos lo han ido perdiendo, convirtiéndose en morfemas funcionales a través de un proceso diacrónico que en ocasiones concluye y en otras ocasiones aún no ha terminado. Hay, por lo tanto, diferencias en el grado de gramaticalización, produciéndose cuasiprefijos y cuasisufijos, además de los prefijos y sufijos auténticos. Para Zhang (1979) los afijos se refieren a los morfemas cuyas posiciones son completamente fijas; básicamente no queda el uso referencial y la pronunciación en su mayor parte es débil.

Podemos observar que hay dos criterios principales para identificar los afijoides: la ambigüedad de significado léxico y la fijación del posicionamiento. De acuerdo con la definición y distinción entre ellos, cada autor enumera cuántos prefijoides hay y cómo van aumentando a medida que la sociedad necesita de las nuevas expresiones. La definición de los afijoides no ha alcanzado unanimidad y, para evitar la ambigüedad del término, estamos de acuerdo con la opinión de la mayoría de los estudiosos en que el afijoide no es un concepto subordinado de afijo, sino más bien un estado intermedio del desarrollo de la raíz al afijo. También defendemos que ambos no pueden pertenecer a la misma categoría, dado que un afijoide es un morfema similar a un afijo y debe tener sus características gramaticales, pero también, al mismo tiempo, presentar diferencias. Según las definiciones y características de ambos, distinguimos entre prefijoides y afijos en función de los siguientes aspectos:

- 1) El grado de la gramaticalización.

Una de las diferencias relevantes entre afijoides y afijos es el grado de gramaticalización. Los afijoides aún conservan un cierto significado léxico y a veces incluso pueden hacer de raíz, mientras que los afijos ya no disponen de uso referencial, su semántica es completamente borrosa y, si se elimina el afijo, el significado de la palabra básicamente no cambia. Como dijo Zhu (1982), el afijo solo expresa un

significado gramatical, se adjunta a la raíz y, aunque tiene relación posicional con respecto a la raíz, no posee relación significativa. Sin embargo, debido a que el grado de la gramaticalización de los afijoides es relativamente bajo, sí proporcionan más sentido a las nuevas palabras derivadas, de manera que, al eliminarlos, la semántica de las palabras inevitablemente cambiará.

2) La compatibilidad y la transparencia semántica.

La transparencia semántica significa que cuanto más fácil es deducir el significado de las nuevas palabras derivadas, mayor es la transparencia semántica y viceversa. La relación semántica entre el afijo y la raíz es vaga, y la transparencia semántica relativamente baja, porque afijo y raíz solo tienen una conexión posicional, sin relación significativa. Como los afijoides mantienen un cierto significado, la combinación con la raíz es más clara, y la semántica, más transparente. Al mismo tiempo, la combinación con la raíz requiere que ambos tengan compatibilidad semántica.

3) Capacidad de derivar neologismos.

Como hemos visto, los afijos tienen una fuerte capacidad de formación de palabras, mientras que su capacidad de generar neologismos es baja. Algunos incluso dejan de construir nuevas palabras y se convierten en *afijos muertos*. Ocasionalmente pueden construir una nueva palabra derivada (Lü, 1979). Por el contrario, los afijoides forman palabras y generan otras nuevas.

Los afijos auténticos del chino son invariables, es muy difícil que se agreguen nuevos miembros. El campo de los afijoides, por el contrario, está abierto y, con el desarrollo de la lengua, su número ha ido aumentando. Cada vez más morfemas ejercen de afijos y producen nuevos términos, cumpliendo de este modo el propósito de cubrir la demanda comunicativa.

## 6.2. El neologismo semántico

El neologismo semántico alude a las palabras existentes que adquieren nuevos significados o usos, pero que morfológicamente permanecen invariables. Normalmente hay tres formas de creación de neologismos semánticos: cuando cambia su significado, cambia su categoría gramatical o cambia su sentido emocional. En la actualidad, los estudiosos mantienen disputas sobre el concepto de *neologismo semántico*. El punto del debate está en si existe conexión entre nuevos y viejos significados. Fu (2004, p. 174) declara que mientras algunas palabras produzcan

nuevos significados manteniendo estrecha relación con su significado original, no podrán considerarse neologismos y entrarían en la categoría de polisémicas. En los casos en que el sentido sea distinto, sí podríamos considerarlos como neologismos semánticos.

Hay otro tipo ambiguo: usados en el pasado, luego en desuso por razones sociales e históricas y que ahora han vuelto al campo comunicativo. Estos no deben considerarse neologismos, dado que no precisan ninguna innovación formal o semántica, simplemente han vuelto al idioma como arcaísmos recuperados.

Los neologismos semánticos auténticos son los vocablos que, existiendo originalmente en chino y teniendo un significado establecido, han evolucionado desarrollando nuevos significados. Por ejemplo, el término 人气 [rén qì] existía originalmente en chino, literalmente referido a las ‘emociones personales’, al ‘temperamento’, ‘los sentimientos’ o ‘el aliento humanos’. Ahora se suele usar con un nuevo significado que expresa ‘el grado de popularidad una persona’, es decir, ‘fama’, ‘popularidad’ y ‘prestigio’. Por ejemplo: 他的人气指数急剧上升。[tā de rén qì zhǐ shù jí jù shàng shēng] (‘Su índice de popularidad ha aumentado considerablemente’), aplicado también al mercado para indicar el grado de popularidad de un determinado producto; por ejemplo: 今年国产手机在中国人气很高。[jīn nián guó chǎn shǒu jī zài zhōng guó rén qì hěn gāo] (‘Este año los móviles de marcas nacionales son muy populares en China’). Otro ejemplo, 包装 [bāo zhuāng], originalmente significaba ‘paquete envuelto’, y ahora se usa para describir la ‘imagen, apariencia, vestimenta, forma de actuar’ que hacen de una persona alguien más atractivo o con más valor comercial.

### **6.3. Los préstamos**

#### **6.3.1. Préstamos de dialectos**

Llamamos dialecto a la lengua que solo se usa en un área determinada. Como hemos dicho más arriba, hay dos causas por las que se producen préstamos. En primer lugar, debido al rápido desarrollo económico en ciertos lugares, la fuerte influencia y el impulso de algunas regiones, junto con el rol de los medios de comunicación, que van difundiendo una gran cantidad de las palabras nuevas. Puesto que el chino mandarín carece de tales expresiones, se incorporan al lenguaje común a fin de complementar el

léxico a la nueva realidad. Estas palabras tienen características regionales, saltan a otras regiones y al ámbito nacional, de tal manera que enriquecen y realzan el léxico chino.

Gracias a la unidad de los caracteres chinos, el préstamo dialectal no conlleva modificación de su forma, y en cuanto a la fonética, se suele adaptar a las reglas de pronunciación de pǔ tōng huà.

### 6.3.2. Préstamos de lenguas extranjeras

El préstamo se refiere a tomar prestadas las palabras de idiomas extranjeros. El número de préstamos ha aumentado y se ha convertido en un componente importante de los neologismos. Los préstamos se incorporan al chino por los siguientes métodos:

- 1) Transliteración: traduce las palabras extranjeras en palabras nativas con pronunciación igual o similar, tales como: 必应 [bì yìng] ‘Bing’, 探戈 [tàn gē] ‘tango’, 托福 [tuō fú] ‘TOEFL’, 麦当劳 [mài dāng láo] ‘McDonald’. Sobre todo, los antropónimos y topónimos, en general, traducen a través de esta forma. Tenemos ejemplos como 马德里 [mǎ dé lǐ] ‘Madrid’, 塞万提斯 [sāi wàn tí sī] ‘Cervantes’.
- 2) Traducción literal: basada en el significado, se puede dividir en dos subcategorías según la estructura de la palabra.
  - Traducción morfema a morfema: de acuerdo con la morfología y la estructura sintáctica de la palabra original, se traduce en el mismo orden, de modo que cada morfema es totalmente equivalente en los dos idiomas. La mayoría de estos préstamos son palabras compuestas como en 热狗 [rè gǒu] ‘hot dog’, 快餐 [kuài cān] ‘fast food’, 黑马 [hēi mǎ] ‘dark horse’.
  - Traducción de la palabra completa: se realiza de acuerdo con la regla de formación de palabras china y usando los morfemas existentes para crear una nueva palabra. Se suele modificar el orden de las palabras de origen para hacerlas fáciles de entender, como en 电脑 [diàn nǎo] ‘ordenador’, 代沟 [dài gōu] ‘brecha generacional’, 复制 [fù zhì] ‘copiar’.
- 3) Traducción híbrida: este método es una fusión de traducción literal y transliteración.
  - La palabra extranjera se translitera y se traduce parcialmente, y luego las dos partes se combinan en una palabra nueva, 冰激凌 [bīng jī líng] ‘ice cream’ (*helado* en español). En este caso [bīng] significa ‘ice’ en chino; los dos

últimos morfemas [jī líng] son la transliteración. Lo mismo que la palabra 苹果派 [píng guǒ pài] ‘apple pie’, 分贝 [fēn bèi] ‘decibelio’.

- Transliteración + categoría semántica<sup>43</sup>: estos préstamos se forman a partir de una palabra transliterada más un morfema lexical, que se puede colocar antes o después de la palabra para mostrar la categoría a la que pertenece, mejorando la comprensión de la nueva palabra. Por ejemplo: 啤酒 [pí jiǔ] ‘beer’ se forma por 啤 [pí] ‘beer’ (transliteración) + 酒 [jiǔ] ‘alcohol’ (categoría semántica); otros ejemplos son: 吉普 [jí pǔ] ‘jeep’ + 车 [chē] ‘coche’ → 吉普车 [jí pǔ chē] ‘jeep’, 踢踏 [tī tà] ‘Tittup’ + 舞 [wǔ] ‘baile’ → 踢踏舞 [tī tà wǔ] ‘Tittup’, 酒 [bā] ‘alcohol’ + 吧 [bā] ‘bar’ → 酒吧 [jiǔ bā] ‘bar’.

### 6.3.2.1. Préstamos de forma

Hay dos vías para tomar prestada la forma; una de ellas es adoptar el término directamente sin cambios como en los vocablos técnicos, abreviaturas, siglas, en su idioma original, como, por ejemplo, *GPS*, *DIY*, *Windows 98*. Otra es tomar una palabra extranjera añadiendo caracteres chinos, como veremos más adelante. Este préstamo es común entre las lenguas que usan el mismo tipo de grafía, como el llamado *calco* en los idiomas indoeuropeos.

Por otro lado, Wang (1990, p. 699) explica que se trata de tomar una palabra de un idioma extranjero y trasladarla a su propia lengua utilizando la misma construcción. Estas palabras suelen tener más de dos partes constituyentes, cada componente se traduce y luego se combinan para formar la palabra, como se aprecia en el siguiente ejemplo: 铁路 [tiě lù] proviene del anglicismo *railway*, en el que el primer morfema significa ‘hierro’ y el segundo, ‘camino’. Su estructura es igual que la de origen. Igual que el *football*, que se traduce como 足球 [zú qiú]. La fórmula de esta palabra es (‘pie’ + ‘pelota’). Por su parte, dado que el chino acepta las palabras extranjeras pensando primero en el método de traducción, el calco es común en este idioma.

Dejando a un lado las abreviaturas o siglas extranjeras, hay otra fuente muy importante de préstamo de forma que tiene su origen en Japón, dado que una de las grafías del japonés usa caracteres chinos, *kanji*. Tanto las grafías como sus usos son

---

<sup>43</sup> Son los morfemas que ejercen como nombre colectivo, colección o agrupación de objetos. Por ejemplo, 车 [chē] significa ‘coche’, 酒 [jiǔ] significa ‘alcohol’.

básicamente iguales que los caracteres chinos, ya que provienen del chino, aunque existen ciertos caracteres producidos por los japoneses.

Tras una serie de reformas muy profundas políticas y sociales, como la *Reforma Meiji*, y más adelante tras la II Guerra Mundial, Japón tomó como ejemplo de desarrollo a los países occidentales, logrando avances en campos científicos, tecnológicos y económicos. En este proceso, los japoneses tradujeron una gran cantidad de bibliografía y otras fuentes de conocimiento, lo que les obligó a actualizar su léxico y su capacidad descriptiva en japonés. De este desenvolvimiento del lenguaje y de los préstamos surgieron muchos términos a base de caracteres chinos.

La situación en China fue paralela. El Movimiento de Autofortalecimiento (1861-1895) sucedió en la misma época, un periodo de reformas institucionales en la última etapa de la Dinastía Qing. En ese periodo, un gran número de estudiantes chinos fueron a estudiar a Japón. Gran parte de la bibliografía occidental fue traducida desde el japonés al chino, al mismo tiempo que muchos términos de las ciencias naturales, las ciencias sociales y numerosos conceptos generales fueron integrados en el vocabulario académico chino (Fu, 2004). Wang (1990, p. 695) afirma que la mayoría de los conceptos de traducción libre en chino no provienen de la traducción china, sino que se tomaron de las traducciones originales del japonés. Esta es la primera etapa de la aceptación de préstamos japoneses.

Entre ambos países se ha establecido un intercambio que ha favorecido que cada vez más palabras japonesas lleguen al chino. Con el paso del tiempo, dichos préstamos no quedan limitados a la traducción japonesa de términos occidentales, sino que abarca también los caracteres chinos hechos en japonés (*kanji*) y su propio léxico, debido a que ambos países están estrechamente relacionados en la escritura y la cultura. Las palabras prestadas del japonés están en línea con los hábitos chinos, por lo que los hablantes chinos las aceptan con gran facilidad.

#### **6.4. Abreviatura**

Las abreviaturas<sup>44</sup> se usan muy a menudo en el chino actual, ya que se ajustan a la psicología cognitiva de la eficiencia y la velocidad, y están muy difundidas. Los

---

<sup>44</sup> En este trabajo usamos la palabra *abreviatura* a modo de hiperónimo de todas las palabras chinas que reducen su grafía original, ya que no hay traducción equivalente en español para cada procedimiento.



nombres de algunos objetos en chino se expresan en forma de frases, y reducirlas a palabras abreviadas es también una forma de generar neologismos.

Algunos estudiosos mantienen que se considerarán abreviaturas siempre y cuando sus componentes pertenezcan al mismo sistema de lengua; en caso contrario, serían préstamos, dado que ya son abreviaturas en el idioma de origen. Tampoco pueden considerarse abreviaturas las provenientes del pinyin, como en HSK, siglas de [hàn yǔ shuǐ píng kǎo shì], cuyos caracteres son 汉语水平考试 ‘prueba de dominio del chino’. HSK puede leerse tanto con sus tres letras como en su frase original, así que no existen rastros de abreviaturas ni en fonética ni en forma. Veamos la formación de abreviaturas chinas:

- 1) Extracción y omisión es el método más común para la abreviación. Extrae de la expresión original uno o varios caracteres representativos, omitiendo el resto. En concreto, existen dos modos de este método:
  - Se mantiene cada primer carácter de la expresión original, omitiendo el resto, como en: 动车 [dòng chē] ‘tren de alta velocidad’, abreviatura de 动力车辆 [dòng lì chē liàng].
  - Se mantienen los caracteres clave en cada segmento, omitiendo el resto. Por ejemplo una frase como “Ab Cd Ef”, en donde las letras mayúsculas son las letras clave de cada segmento, convirtiéndose en «ACE», como en 交强险 [jiāo qiáng xiǎn] ‘seguro obligatorio de responsabilidad civil por accidentes de tráfico’. Su nombre completo es 机动车交通事故责任强制保险 [jī dòng chē jiāo tōng shì gù zé rèn qiáng zhì bǎo xiǎn].
- 2) Abreviación de las palabras con números para condensar dos o más cosas. Existen dos procedimientos:
  - Extrayendo los morfemas y usando números como fusionar términos similares en un cálculo matemático:  $ax + bx + cx = (a + b + c) x$ . Por ejemplo: 三无产品 [sān wú chǎn pǐn] hace referencia a los *productos sin fecha de producción, sin certificado de calidad y sin fabricante*, y se convierten en ‘productos de los tres no’.
  - Utilizando números para abreviar el contenido detallado del texto original reemplazando la forma de la expresión por la naturaleza de las cosas. Tales

como en *Seis pólizas para el mercado inmobiliario*, se abrevia en 国六条 [guó liù tiáo] ‘Sexto Artículo Nacional’.

La diferencia entre ambos es que el primero extrae el mismo morfema, mientras que este segundo lo abandona usando una palabra que lo resuma. La mayoría de estos métodos son aplicables a leyes y normas políticas emitidas por el Gobierno.

3) Las abreviaturas alfabéticas forman un grupo especial de neologismos en chino y son de reciente adopción, lo que ha atraído la atención de los estudiosos suscitando debates sobre si es necesario frenar su desarrollo. No son pocos los que temen que la pureza del idioma chino sea socavada, en tanto que otros aceptan como inevitable la apertura, la mezcla y el desarrollo del idioma. No puede negarse que este tipo de neologismos son una novedad muy notoria.

- Abreviatura de letras puras: son abreviaturas o siglas que se toman prestadas directamente del inglés, o casos en los que se extrae la primera letra de cada palabra extranjera (la mayoría es inglés) sin agregar ningún morfema chino. Por ejemplo: W.C. (*Water Closet*), ICBC (*Industrial and Commercial Bank of China*), CCTV (*China Central Television*).
- La combinación del carácter chino y la letra: las abreviaturas que combinan letras y caracteres chinos para expresar un significado conjunto. Sin la participación de los caracteres chinos, el significado cambiará. Por ejemplo: 卡拉 OK [kǎ lā ok] ‘karaoke’, AA 制 [aa zhì] ‘facturas separadas’, B 超 [b chāo] ‘ecografía’, SIM 卡 [sim kǎ] ‘tarjeta SIM’; estas palabras son de uso general en China, y la mayoría de ellas no disponen de un carácter chino adecuado para reemplazarlas.
- Abreviatura de pinyin: las abreviaturas del pinyin, a veces junto con caracteres chinos, son mucho más próximas al sistema de la lengua y a la vida cotidiana. Por ejemplo: D 字头 [D zì tóu] ‘Tren de alta velocidad serie D’, donde D es la primera letra de 动车 [dòng chē] ‘tren de alta velocidad’. Así como el ejemplo RMB, que proviene de las letras iniciales del pinyin 人民币 [rén mín bì], que es la moneda de curso legal de China. Aunque la pronunciación del pinyin es diferente a la del alfabeto latino, leemos este tipo de abreviaturas según las reglas de pronunciación de las letras de inglés. Además, actualmente

dichas abreviaturas se han vuelto cada vez más populares en Internet entre los jóvenes, pero su uso es informal y no tienen cabida en este trabajo.

### **6.5. Neologismos especializados**

Los términos especializados incluyen vocablos de varias disciplinas y las jergas de varias industrias, también llamados *neónimos*. Son neologismos que se han incorporado muy recientemente al lenguaje científico y técnico (lengua de especialidad) debido a la necesidad de comunicación e intersección de varias industrias y grupos sociales, profesiones y campos especializados. Ge (2004) señala que estos neologismos, a diferencia de los dialectos regionales, no poseen estructura gramatical ni pertenecen a un sistema de símbolos de la lengua, sino que se trata de términos necesarios en los ámbitos de las especialidades correspondientes para dar nombre a nuevos productos o prácticas profesionales, como neónimos financieros, médicos, tecnológicos, etc. Aunque no sean de uso común, los términos en sí mismos no tienen secreto, cualquier persona puede comprenderlos y dominarlos siempre que se tenga necesidad. En este sentido, los neónimos son neologismos siempre que sean recién creados.

No obstante, sea por el desarrollo de la ciencia, la cultura, o debido a los cambios de la propia palabra, ciertos neónimos también se extienden desde su ámbito a otros campos. Gracias al desarrollo de la cultura, la educación y la popularización de los medios de comunicación, muchos términos provenientes de los ámbitos especializados han adquirido nuevos significados que se han sumado al específico del que provienen. A estos los clasificamos como *neologismos semánticos*.

### **6.6. La formación de palabras a través de la retórica**

La retórica es una disciplina que se dedica tanto a la construcción de discursos persuasivos eficaces como a la teorización sobre el modo en que se consiguen dichos discursos. Es una disciplina teórica y aplicada sobre la capacidad de convencer con el uso de la palabra a través de medios retóricos como la metáfora, la metonimia, la exageración, la personificación, etc. Los neologismos que intervienen en estos aspectos se hallan a caballo entre los neologismos formales y los semánticos. De entre todos los recursos usados para crear neologismos, destacan la metáfora y la metonimia, que recurren a historias, objetos o acciones para representar el significado de una nueva palabra.

## 1) La metáfora

Liu (1990) ha mencionado que, aunque la mayoría de las palabras compuestas chinas tengan dos, tres o cuatro morfemas, siempre hay dos componentes fundamentales para formar la palabra. Las palabras metafóricas pueden dividirse en dos categorías según esta idea. En primer lugar, están las palabras metafóricas completas, en las que los dos componentes reflejan simultáneamente el objeto. Por ejemplo, 豆腐渣 [dòu fǔ zhā] literalmente significa ‘desperdicios del tofu’ y representa objetos de mala calidad, ya que esta comida es muy fácil de despedazar. 保护伞 [bǎo hù sǎn] literalmente significa ‘paraguas para proteger’ y se refiere a una persona poderosa que puede desempeñar un papel protector o disuasorio. En segundo lugar, están las llamadas palabras semimetafóricas, en las que uno de los componentes usa la metáfora y el otro hace referencia al objeto, como en 房奴 [fáng nú], que significa ‘esclavo de la casa’ y hace alusión a las personas que están hipotecadas o bajo presión financiera, por lo que les queda poco margen económico para cubrir sus necesidades de consumo normal. 钉子户 [dīng zi hù] literalmente, es ‘hogar de clavos’, que se refiere a una persona que se niega a abandonar su hogar para dar paso al desarrollo. Acuñado por los desarrolladores, proviene del hecho de que estas casas sobresalen como un clavo que no se puede extraer ni martillar (Zhou, 1993).

## 2) Metonimia

A diferencia de la metáfora, los dos objetos de este método no tienen una relación obvia sino interna. Se trata de una figura retórica que consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que mantiene una relación de contigüidad espacial, temporal o lógica por la que se designa el efecto con el nombre de la causa. Al producirse la sustitución de un término por otro con el que alude a la correlación entre ellos, destaca las características del objeto (Wei y Cao, 2009). Como en 金哨 [jīn shào], literalmente ‘silbato dorado’ que, referido al árbitro, representa su autoridad y función combinando variedad de características: usa el color y el objeto 金 [jīn] ‘oro’ para referirse al mejor árbitro; 菜篮子 [cài lán zi] ‘cesta de verduras’ se refiere al suministro de alimentos no básicos de los residentes urbanos.

## **7. El trabajo lexicográfico sobre neologismos**

### **7.1. Clasificación en el diccionario**

Los diccionarios se pueden dividir en diccionarios normativos y diccionarios descriptivos a partir de la actitud y la forma de tratar las entradas. El diccionario normativo es aquel que regula las palabras que forman parte de una lengua y únicamente incluye aquellas voces que considera correctas. El objeto de este tipo de diccionario es crear un sistema de vocabulario sobre el lenguaje actual. Su propósito es promover la estandarización del idioma. Al contrario, el diccionario descriptivo refleja la realidad de la lengua tal como se usa, sin valorar la posible corrección o incorrección de los términos (Li, 2002). A continuación, vamos a comparar detalladamente cada uno de ellos según su carácter.

Los diccionarios descriptivos tienen la función de inventariar de manera fiel el léxico del idioma que se usa, sin diferenciar entre términos correctos o incorrectos. Por lo tanto, estos diccionarios adoptan una actitud de trato igualitario hacia las palabras que la gente usa. En cambio, los diccionarios normativos se encargan de la estandarización del lenguaje y deben ser más cautelosos a la hora de seleccionar palabras. Su finalidad es proporcionar una guía para que las personas utilicen el idioma correcto a través de su recopilación e interpretación.

En el caso de español, se mencionan los diccionarios de uso, cuya finalidad no es sino mostrar el uso real del vocabulario a todos los niveles. En este sentido, se opone al criterio purista de los diccionarios normativos. A veces se confunde con los diccionarios descriptivos, ya que coinciden en algunas metas. Martínez de Sousa (1995, p. 133) afirma que el diccionario descriptivo «registra una selección representativa del léxico usado realmente, sin criterio purista o restrictivo». Mientras que el diccionario de uso es «un diccionario descriptivo y sincrónico que selecciona y define las palabras más corrientes entre los hablantes de una comunidad» (Martínez de Sousa, p. 169). Se puede observar que el diccionario de uso pertenece al descriptivo, pero está más orientado al tiempo, ya que recoge las palabras utilizadas en un momento determinado. Los diccionarios descriptivos no tienen en cuenta la duración en el uso de las palabras. Sin embargo, Porto Dapena (2002) considera los diccionarios descriptivos según el aspecto de microestructura. Por su parte, los descriptivos son los que aportan

información sobre todos los aspectos de sus entradas, y equivalen a diccionarios integrales.

En cuanto a los criterios de sanción de las voces nuevas, los dos diccionarios muestran actitudes distintas. Huang (1993) declara que los diccionarios normativos están principalmente basados en los criterios de universalidad y dualidad. Recogen, pues, los términos ampliamente utilizados a lo largo del tiempo en la comunicación social. Mientras que el diccionario descriptivo es más «abierto» a la hora de recopilar nuevos vocablos. Cualquier palabra que se encuentre en la comunicación y se ajuste a las reglas de formación de palabras chinas se incluye en la lista.

Pan (2000) ha resumido las características del diccionario normativo en cuatro aspectos:

a) Sincronicidad: no describe la evolución histórica del vocabulario, sino que se enfoca en una etapa específica.

b) Modernidad: su tarea es describir el vocabulario contemporáneo de una lengua. Los términos que contiene y sus lemas están todos vivos en el momento de la redacción del diccionario.

c) Normatividad: debe implementar los principios normativos más que descriptivos en la compilación.

d) Integridad: es necesario reflejar el sistema completo de vocabulario del idioma.

Aunque la extensión es limitada, las palabras recopiladas deben ser el conjunto de palabras que conforma el idioma, en lugar de lo que se intercepta según determinadas necesidades de búsqueda. Sin embargo, este criterio no significa que lo abarca todo, sino que es selectivo. Los diccionarios descriptivos incluyen todas las palabras de un idioma e implementan el principio de universalidad y omnipotencia.

A pesar de que el normativo y el descriptivo son dos criterios de compilación diferentes, no están directamente relacionados con la naturaleza científica del diccionario, es decir, no hay duda de cuál es el principio más científico y correcto, sino que está determinado por su propósito de compilación. Los diccionarios normativos se adhieren a los principios normativos, puesto que recogen las palabras que están aceptadas como correctas en una lengua. Los diccionarios históricos, los diccionarios de coloquialismos y términos dialectales, los diccionarios de neologismos, etc., por su

parte, pueden adoptar el principio de descripción, aunque no es el único. Los diccionarios históricos, por ejemplo, también tendrán en cuenta el principio cronológico, y los diccionarios dialectales, el principio diatópico. Los diccionarios de nuevas palabras también tendrán pautas diferentes en función de cómo se recopilen y del tiempo que se requiera para su incorporación. Cabe destacar que los compiladores de diccionarios descriptivos no se oponen al criterio normativo, sino que realizan el trabajo de promover la estandarización del lenguaje desde otro aspecto. Por ejemplo, los diccionarios históricos adoptan el principio de descripción para los términos históricos, mientras que las palabras modernas incluidas en el diccionario adoptan a menudo principios normativos (Huang, 1993).

## **7.2. Historia y desarrollo del *Diccionario de chino moderno***

El informe «Instrucciones sobre la promoción del chino mandarín»<sup>45</sup> emitido por el Consejo de Estado en 1956 señalaba que, para promover la enseñanza del chino mandarín, el Instituto de Lingüística de la Academia China de Ciencias Sociales debía compilar un diccionario ortodoxo de mandarín para determinar las normas fonéticas ese año, y redactar un diccionario de chino moderno de tamaño mediano para 1958, con el fin de determinar las normas del vocabulario. El *Diccionario de chino moderno* (现代汉语词典 [xiàn dài hàn yǔ cí diǎn] en chino, *DCM* en adelante) es el primer diccionario normativo de chino, que ha desempeñado un papel importante en la promoción y la estandarización del chino mandarín. Desde la publicación de la primera edición en 1978, ha sido objeto de seis revisiones: la segunda edición en 1983, la tercera edición en 1996, la cuarta edición en 2002 (la edición complementaria), la quinta edición en 2005, la sexta edición en 2012 y la séptima edición en 2016.

Por medio de la comparación entre las entradas incluidas, podemos indicar que el *DCM* ha aumentado de 56 000 entradas en la primera edición a 69 000 entradas en la última. Refleja el desarrollo social, así como el efecto conjunto de la elección subjetiva de los usuarios del idioma y el autodesarrollo del lenguaje. La actualización continua de la versión demuestra que el diccionario avanza con los tiempos, y va constantemente eliminando los lemas viejos y agregando los nuevos. Wang y Zhang (1994) afirman que, desde entonces, China cuenta con un modelo de diccionario normativo adecuado

---

<sup>45</sup> [http://www.gov.cn/lssdj/content\\_1799191.htm](http://www.gov.cn/lssdj/content_1799191.htm) Consulta en 10/06/2021

para la lingüística moderna y la teoría de la lexicografía; es un hito en la historia de la lexicografía en China.

### **7.3. Los criterios de *Diccionario de chino moderno***

El *DCM* es un diccionario que registra el idioma de la época actual, describe el vocabulario del chino moderno y refleja su desarrollo y evolución. Jiang (2004, p. 5) lo valora como un diccionario de alta calidad, ya que debe aplicar estrictamente las normas nacionales y, a su vez, reflejar correctamente el uso real de la lengua y promover una mayor normalización de forma científica. Por lo tanto, la compilación de este diccionario debe hacer un registro más detallado del léxico chino moderno. Al mismo tiempo, también es un diccionario normativo, que sirve para promover la estandarización del chino. Por eso debe seguir los criterios normativos; por otra parte, no es posible incluir todas las palabras nuevas que van apareciendo en la sociedad.

Cada miembro de las comisiones académicas tiene opiniones diferentes sobre la selección de palabras a la hora de compilar un diccionario. El grupo de investigación de neologismos de la Comisión Nacional de Idiomas<sup>46</sup> establece nueve principios: principio de necesidad, principio de integridad, principio de economía, principio de normatividad, principio de universalidad, principio diatópico, principio estético, principio diafásico, principio de uso y cambio dinámico, y principio de orientación (Jin, 2003).

Desde las perspectivas del desarrollo social, la psicología nacional y la influencia de la cultura tradicional en las palabras, Wang (1988) propuso el principio de necesidad, el principio de claridad y el principio de alta eficiencia. El principio de necesidad sirve para las actividades de comunicación y transmite información; el principio de claridad enfatiza el significado claro y específico; el principio de alta eficiencia se refiere a la concentración de información y la eficiencia de la transmisión. En cuanto a la estandarización de los neologismos, basándonos en los tres principios anteriores, se añade el principio de universalidad. Posteriormente, se dividen los criterios lexicográficos en el criterio de tiempo, el criterio de descripción y el criterio de practicabilidad. El principio de tiempo debe determinar primero el rango de tiempo

---

<sup>46</sup> La Comisión Nacional de Idiomas es el organismo nacional de reforma lingüística de la República Popular de China. Se estableció en diciembre de 1954. Su principal responsabilidad es formular directrices y políticas para el trabajo lingüístico nacional, proponer planes de medio y largo plazo para el trabajo de lenguaje, redactar las normas y estándares de las lenguas dialectos y organizar la supervisión e inspección coordinadas, así como orientar la promoción de Pǔtōnghuà y la formación de profesores especializadas.



de la recopilación de palabras; el principio descriptivo enfatiza que la compilación del diccionario debe ser veraz y objetiva sobre la variación del sistema de vocabulario del lenguaje y su situación real; el principio de practicabilidad debe prestar atención al valor pragmático.

Yao (1998) manifiesta que, desde la perspectiva del desarrollo social, las nuevas palabras estandarizadas deben cumplir con cuatro principios: el principio de necesidad, el principio de claridad, el principio de eficiencia y el principio de complementariedad.

Du (2006) expone los principios generales de la revisión de los diccionarios chinos: modernidad, exactitud y sistematización; entre ellos, la oportunidad es la motivación, la exactitud es el objetivo y la sistematización es el método. Como diccionario normativo, cada revisión del *DCM* debe implementar el principio de actualización según los cambios y el desarrollo social y esfuerzo por la perfección en todo momento. Además de los criterios generales (convencionales), también hay otros criterios más específicos: el principio de competencia, el principio de estabilidad, el principio sistemático, el principio práctico y el principio ideológico.

Para garantizar la exhaustividad y estandarización de la recopilación, se sintetizan principalmente los métodos de clasificación de varios eruditos y académicos, según los principios normativos, sistemáticos, aclaración, de necesidad, universales y de estabilidad.

- 1) Criterio normativo: el lenguaje es una herramienta comunicativa y tiene una naturaleza social. Esto determina que el uso del lenguaje debe ser estandarizado. Wang (2009) menciona que si el chino no dispone de un sistema social organizado y estructurado, el lenguaje cambiará gradualmente y aumentará la confusión, en lugar de tener un desarrollo ordenado y saludable. Al mismo tiempo, el vocabulario que constituye un idioma también debe estar estandarizado y ajustarse a las reglas del idioma, tanto estructural como gramaticalmente. Los vocablos que no cumplan con estas características también pueden formar parte del vocabulario chino siempre y cuando se determine su estabilidad y la frecuencia de uso. China tiene un vasto territorio, incluye muchos grupos étnicos y variedad de dialectos. Por eso, es muy importante y necesario promover el mandarín y unificar el vocabulario chino. En este sentido, el *DCM* no es solo un diccionario para consultar el significado de las palabras, es un repertorio que promueve la unificación de la

comprensión conceptual para todo el mundo, con el fin de eliminar la barrera de la comunicación y promover la estandarización del uso del idioma.

- 2) Criterio de integridad: el principio de integridad requiere que el diccionario normativo refleje la apariencia del sistema del vocabulario de la manera más completa posible. Debe examinar principalmente dos factores: el tamaño del diccionario y la elección sensata de palabras. La integridad de las palabras recopiladas está restringida por el tamaño del diccionario. Sin embargo, ningún diccionario puede incluir todo el vocabulario. Por lo tanto, es necesario hacer una selección razonable y considerar el uso equilibrado de las palabras recibidas al mismo tiempo. En cuanto a la importancia del tipo de palabras, un criterio para tomar en cuenta es su frecuencia del uso. Ke (1981) explica que el principio general para recopilar palabras es seleccionar tanto las que se usan con más frecuencia como las que se emplean menos, y ver el equilibrio entre términos similares, dado que el vocabulario es un sistema completo y debe estar equilibrado. Por lo tanto, las palabras que están relacionadas o tienen alguna similitud desde el punto de vista semántico deben incluirse para mejorar el sistema de recopilación del diccionario.
- 3) Criterio de claridad: Kang (2008) resumió el principio de claridad como la combinación de lo normativo y lo descriptivo. Cada lema recién nacido tiene su propio significado y la cantidad de información expresada también es diferente. El diccionario debe ajustarse a los hábitos de construcción de palabras chinas a la hora de incluirlas, y satisfacer las necesidades de estandarización del vocabulario. Esto implica que las voces elegidas deben tener significados claros y ser fáciles de entender y dominar. Yao (1998) también enfatizó que una expresión clara es la condición básica para que una nueva palabra sea aceptada por la sociedad.
- 4) Criterio de universalidad: La universalidad de las palabras enfatiza que las voces registradas deben ser familiares para el público, lo que se refleja en el mayor grado de reconocimiento de los medios públicos y la alta frecuencia de uso. La universalidad depende de dos factores: el ámbito de uso, y si la palabra tiene un uso determinado e insustituible. El ámbito de uso se puede dividir en regiones, industrias y niveles de personal, etc. A menudo, las palabras nuevas se forman en grupos reducidos de personas que acuerdan usarlas en un área específica. Con el tiempo se incorporan en el habla común y se difunden entre la mayoría de los usuarios, cumpliendo el criterio de universalidad.

- 5) Criterio de necesidad: A medida que la sociedad avanza, la generación y el desarrollo de nuevas palabras debe mantener el mismo ritmo y satisfacer las necesidades reales de las actividades de comunicación. Si no hay referencias a las cosas nuevas producidas o las nuevas realidades, el sistema de vocabulario estará incompleto y resultará insuficiente para la comunicación. Esto requiere la construcción constante de neologismos para atender al aumento de nuevos lemas del grupo comunicativo y para satisfacer las necesidades de comunicación. Los vocablos generados de esta manera son ciertos e insustituibles. Con el proceso de globalización, el contacto lingüístico es cada vez más frecuente. Al mismo tiempo, se absorben y toman prestados muchos términos extranjeros, que pueden enriquecer el sistema del vocabulario chino y llenar lagunas lingüísticas.
- 6) Criterio de estabilidad: El término *estabilidad* se refiere al hecho de que las formas, significados y usos de las palabras son básicamente estables. Conviene incluir palabras nuevas que sean gramaticalmente correctas y puedan colmar lagunas del léxico chino en cuanto a significado y uso, independientemente de su tiempo de existencia.

El proceso de desarrollo del lenguaje prevé el cambio de una fase de preparación a otra de estandarización. Hay aproximadamente tres etapas en el desarrollo de nuevas palabras: al principio, solo son propuestas o utilizadas por un grupo muy pequeño, se difunden a través de los medios de comunicación sin ser aceptadas por el público, y al final se asientan en la comunidad lingüística. Debido al carácter normativo del diccionario, debemos incluir aquellas palabras que se encuentren en la tercera etapa, es decir, cuando su forma, su significado y su uso ya se ha fijado entre los usuarios.

Donde hay actividades comunicativas, existe la necesidad de estandarizar el idioma, cuyo proceso debe adaptarse constantemente a los tiempos con el fin de mantener la pureza del entorno del idioma y enriquecer el sistema de vocabulario chino. La compilación de un diccionario está estrechamente relacionada con la práctica del lenguaje por las masas y sus normas, y debe garantizarse la unidad de las tres características: científica, estandarizada y práctica. Lo que requiere que expertos y académicos mantengan cierta cautela al compilar diccionarios, al mismo tiempo que buscan normas acerca del léxico en consonancia con el desarrollo de la sociedad.

## 8. Otros documentos sobre los neologismos

El desarrollo de la sociedad ha llevado a la aparición de objetos, realidades y conceptos nuevos, así que se requiere un gran número de palabras nuevas para su denominación. Lü (1984) propuso en su artículo, por primera vez, recopilar un diccionario específico sobre los neologismos. La Comisión Nacional de Idiomas estableció un grupo de investigación sobre los *Principios básicos de las nuevas palabras y los nuevos conceptos*. El desarrollo y aplicación del *Diccionario (electrónico) de información de palabras nuevas en chino moderno* marca que el diccionario de neologismos ya no se limita a la forma escrita, sino que combina la investigación de vocablos nuevos con la tecnología informática. El proyecto de *La nueva investigación sobre chino moderno basado en corpus* del Departamento de Educación de la provincia de Shandong, y otros proyectos de investigación relacionados, han promovido en gran medida la compilación y publicación de nuevos diccionarios de neologismos.

En 1987, se publicó el primer diccionario de neologismos en China, *Diccionario de palabras nuevas en chino*, de He (1987). El Instituto de Aplicación del Lenguaje y el Carácter también desarrolló un proyecto para estudiar las nuevas palabras del año. Yu Genyuan dirigió su equipo de investigación, que se dedicó a trabajar durante varios años en torno a este tema y estableció una sección fija en la revista *Construcción del lenguaje*; posteriormente publicó cuatro libros de las nuevas palabras del año (1991-1994), denominados colectivamente *Las palabras y expresiones nuevas anuales*. Toda la comunidad investigadora china ha mostrado un gran interés sobre este tema, y la investigación sobre nuevas palabras chinas contemporáneas es cada vez más detallada.

Lamentablemente el diccionario anual interrumpió su tarea durante cuatro años consecutivos (1991-1994), obviando los recientes cambios en el vocabulario chino, de manera que no pudo dejar ningún testimonio detallado y objetivo para las generaciones futuras sobre dichos cambios. Por otra parte, las investigaciones realizadas con anterioridad habían perdido su valor. En vista de esto, la Comisión Nacional de Idiomas retomó este trabajo en el segundo semestre de 2005.

En marzo de 2006, la Comisión Nacional de Idiomas empezó un proyecto de investigación sobre las nuevas palabras y nuevos conceptos anuales, llevado a cabo por los lexicólogos de la Universidad de Nankai. El 16 de agosto de 2007, el Ministerio de Educación y la Comisión Nacional del Idioma celebraron una conferencia de prensa

para anunciar al público las palabras nuevas anuales en 2006. Más tarde se publicó en la forma del *Libro verde sobre la situación lingüística en China*. Se anunció la incorporación de 171 términos. Desde entonces, el Centro de Investigación y Rastreo de los Recursos Lingüísticos Nacionales ha comenzado la labor anual de detección de términos nuevos. Su propósito es orientar el desarrollo de la lingüística de forma estructurada y proporcionar referencias para la investigación académica. En la actualidad, también se publican las versiones correspondientes en inglés, coreano y japonés. Este libro refleja los principales acontecimientos, temas, varios informes de encuestas y datos reales sobre la realidad lingüística en China, y proporciona referencias y servicios para las investigaciones lingüísticas.

Desde 2007, el Informe ha ido publicado anualmente los términos que reciente producción y aparecidos en los medios de comunicación a lo largo del año anterior. Proviene del *corpus* de seguimiento de los recursos lingüísticos nacionales. Cabe señalar que las fuentes de estos *corpus* se limitan a los principales medios de comunicación, como periódicos, radio y televisión e Internet, pero no incluyen BBS, blogs y otras redes sociales individuales.

Además de publicar los lemas nuevos del año en el Informe sobre el estado vital de las palabras en el idioma chino, también recopila los que no están incluidos por limitaciones de espacio, que reúne en *Las palabras nuevas chinas* (con 13 libros publicados hasta la fecha). Esta serie de libros proporciona una fuente detallada para estudiar las nuevas palabras contemporáneas.

### **8.1. La clasificación del diccionario de neologismos**

Según el periodo de tiempo de las nuevas palabras creadas, el diccionario de neologismos se puede dividir en versión anual y versión multianual. También se conoce como *diccionario de palabra nueva inmediata* y *diccionario de palabra nueva estable*.

El primer tipo de diccionario se publica cada año, y las palabras incluidas nacen generalmente en un año determinado, como las series de *Las palabras nuevas chinas* (de 1991 a 1994), editado por Yu. Las nuevas palabras producidas en varios años se compilan juntas, como en *Nuevas palabras chinas y nuevos idiomas (1995-1996)*, editado por Song. En cambio, la franja de tiempo de las palabras recopiladas en el segundo tipo de diccionario es generalmente más larga, y puede incluir varias décadas, como el *Diccionario de palabras nuevas chinas* publicado en 1993; o recopilar los vocablos durante unos diez años, como *Xinhua diccionario de palabras nuevas*.

A través del análisis de los diccionarios multianuales, es más fácil ver el cambio de una determinada palabra a lo largo del tiempo. En cambio, los diccionarios anuales tienen un periodo de tiempo reducido, pueden registrar fielmente las nuevas palabras generadas en la sociedad, describir objetivamente los fenómenos del lenguaje sincrónico y reflejar la situación original del uso del lenguaje de manera oportuna. Estos vocablos proporcionan datos para el estudio de la lingüística, y también se pueden utilizar como fuente y base para los diccionarios multianuales y diccionarios normativos.

Wang (1993) afirma que el anuario de neologismos se centra en los materiales originales, y esto es diferente a los diccionarios que duran muchos años. Es decir, el anuario registra las palabras siempre que aparezcan recientemente; en cambio, otros tipos de diccionario valoran la lexicalización del neologismo y rechazan los que tengan una vida efímera o no cumplan los criterios de registro. No se pueden resumir las reglas de la innovación del vocabulario chino a través de un solo diccionario anual. Sin embargo, tras haber compilado y revisado cinco y diez, se puede ver con mayor claridad la regularidad que existe, qué palabras están asentadas en el vocabulario chino y cuáles no. Este es el valor principal de este diccionario.

Según Hou y Zhou (2008), la función principal de los informes anuales de nuevas palabras no está en las normas y regulaciones, sino en el registro y la descripción. Además de difundir el conocimiento del idioma, también es un registro histórico de cada año, y puede reflejar instantáneamente los cambios sociales y culturales. Por otra parte, constituye una base de datos etimológica o un manual de neologismos, susceptibles de ayudar a las personas a comprender el nuevo mundo y llenar el vacío de información. Por lo tanto, a veces se incluyen algunas palabras nuevas de poco uso y frecuencia, con la esperanza que las generaciones futuras puedan encontrar una manera de conocer la historia a través de los informes anuales de neologismos.

## **8.2. El método de selección de los neologismos**

La mayoría de los anuarios de neologismos obtienen sus entradas mediante la lectura directa de periódicos y revistas, y algunas de ellas se procesan técnicamente sobre la base de operaciones manuales. El Centro de Investigación y Rastreo de los Recursos Lingüísticos Nacionales ha estado vigilando nuevas palabras desde 2006. Al principio, el método adoptado fue la selección manual, seguida de una verificación por máquina, que consistía en recolectar manualmente nuevas palabras de periódicos e

Internet, y luego usar el *corpus* de monitoreo de recursos de idioma nacional para realizar comprobaciones y confirmar su carácter. Xing (2007) señala que las nuevas palabras obtenidas de esta manera no pueden ser exhaustivas, y es imposible saber cuándo y dónde aparecieron por primera vez. Añade, además, que es imprescindible establecer un sistema multifuncional para filtrar las palabras originales. Zou y You (2008) también creen que es imposible evitar los defectos al compilar un diccionario de nuevas palabras basado en lo visto por un grupo de editores o académicos. Otra forma más adecuada es usar el *corpus* para extraer automáticamente nuevas palabras primero, y luego revisarlas manualmente para eliminar aquellas que no cumplen los requisitos.

A partir de 2007, se empieza a adoptar este nuevo método de supervisión, es decir, utilizando la máquina primero, y luego el proceso manual. Se utiliza la computadora para extraer automáticamente el conjunto de nuevas palabras y, sobre esta base, se lleva a cabo la investigación y se aprueba manualmente. De esta manera, la búsqueda de nuevas palabras es más completa.

### **8.3. Los criterios de registro para el anuario**

Normalmente, todas las palabras nuevas que aparecen en la comunicación social deben incluirse en el diccionario de neologismos. A diferencia de esto, los criterios para el diccionario normativo dependen principalmente de la popularidad de las palabras y el alcance de su uso. Es decir, principalmente incorpora la parte más estable de las nuevas palabras (Huang, Shan y Han, 1995).

Los neologismos generalmente tienen un carácter dinámico, y algunos incluso son de corta duración. Estos vocablos también tienen su valor, y cada año los investigadores del lenguaje utilizan el procesamiento informático para compilarlos en un libro llamado *Manual de palabras nuevas*. Debido a que el significado y el uso de los neologismos son inestables, las características de las nuevas palabras serán más evidentes después de tres o cinco años. Este tipo de trabajo no solo sirve para el estudio de neologismos, sino también para la compilación de diccionarios.

En el prólogo de *Las palabras nuevas chinas 1991*, Yu (1992) afirma que todos los términos incluidos 1) aparecieron durante este periodo, 2) se incorporaron al mandarín durante este periodo, 3) entraron a formar parte del lenguaje durante este periodo, 4) acababan de nacer y creía que entrarían en la vida lingüística de la gente, o quería que la gente les prestara atención, y 5) provenían de otro idioma. El vocabulario incluido sigue el principio de estandarización en la medida de lo posible, pero no es tan

exigente como otros diccionarios, dado que el periodo de investigación es demasiado corto, normalmente de un año o incluso de tres a cinco meses. Incluso los diccionarios multianuales solo pueden incluir palabras surgidas en los años antes de terminar la recopilación del diccionario.

El proceso de recopilación de nuevas palabras es esencialmente un proceso de identificación de nuevas palabras. El principio general es adaptarse al sentido público del lenguaje. Además, hay algunas pautas específicas, los términos tienen que ser tolerantes, integrales y con visión de futuro. Estos criterios están directamente relacionados con la función de los informes anuales y sus objetivos de compilación.

- a) Tolerancia: la función de los informes anuales de nuevas palabras no es solo coleccionar y proporcionar sus significados, sino que también reflejan el panorama de la vida social de cada año. Dicha función determina que la actitud hacia estas entradas debe ser más tolerante, y de que cuánto duren no debe ser la vara de medir, siempre que tengan valor comunicativo y reflejen la función cultural.
- b) Integridad: los anales de los neologismos son una observación integral del fenómeno de las nuevas palabras en un determinado espacio social del año, y deben tener una visión cultural amplia. Con el desarrollo de la tecnología de la información, la influencia de los medios de comunicación es cada vez mayor, y muchos términos nuevos han entrado en la vida de la gente común. Además, las palabras de letras<sup>47</sup> recién aparecidas, las palabras dialectales, los extranjerismos, etc., deben ser incorporadas por los anales siempre que aparezcan en los medios de comunicación. Por otra parte, no se incluirán aquellos fenómenos del nuevo lenguaje utilizados por los individuos en determinadas ocasiones.
- c) Prospectiva: la prospectiva se refiere a algunas palabras con baja frecuencia en el *corpus* del año, ya sea porque aparecen al final del año o por otras razones, pero si se predice que tendrán uso, también pueden ser incorporadas.

#### **8.4. Los criterios de registro de los diccionarios de neologismos**

Wang (1992) afirma que la compilación del diccionario de neologismos debe combinarse estrechamente con las características de los neologismos chinos. Los siguientes criterios deben seguirse en el proceso de compilación:

---

<sup>47</sup> Las palabras de letras son aquellas que contienen alfabeto latino. Algunas son siglas internacionales (WTO) y otras son abreviaturas en pinyin.



- a) Criterio de tiempo: el criterio del tiempo se refiere al límite de tiempo a la hora de seleccionar las nuevas voces del diccionario. Dado que es un diccionario sincrónico, su característica principal radica en el grado de novedad que presenta. Como hemos dicho anteriormente, todas las palabras son nuevas cuando aparecen por primera vez, y pierden sus características neológicas después de haber sido utilizadas durante un cierto tiempo. Debido a la dificultad de determinar los límites, el método habitual es establecer primero un punto de tiempo, es decir, tomar el tiempo de la compilación del diccionario como marco de referencia y retroceder hacia atrás para identificar su papel neológico. Por ejemplo, 科学 [kē xué] ‘ciencia’ y 民主 [mín zhǔ] ‘democracia’ fueron palabras nuevas durante el periodo del Movimiento Cuatro de Mayo. Si tomamos como referencia la década de 1990, estas palabras no se consideran neologismos de todos modos. El límite de tiempo, si es apropiado y razonable, afectará directamente a la compilación.
- b) Criterio descriptivo: según el criterio descriptivo, la compilación de neologismos debe registrar la situación real de la variación léxica de la lengua. El criterio normativo debe tenerse en cuenta a la hora de compilar un diccionario de neologismos, pero no es el criterio principal, por lo que es aún más importante implementar el principio descriptivo. Este tipo de diccionario es esencialmente diferente del *Diccionario de chino moderno*. Debido a la inestabilidad de las palabras nuevas, aún se necesita tiempo para comprobar su vitalidad. Por lo tanto, es más apropiado adoptar el principio descriptivo en la recopilación e interpretación de palabras. No obstante, implementar el principio descriptivo no significa que se registren todas las palabras nuevas, sino que es para evitar la aceptación excesiva de palabras. Dado que el principio descriptivo no es tan fácil de aplicar, los lexicógrafos pueden adoptar una actitud más tolerante, comenzar por fortalecer el estudio de fenómenos lingüísticos, hacer predicciones científicas y aplicar los resultados de la investigación al trabajo lexicógrafo. La descripción y la norma no se oponen en la aplicación específica. Por ejemplo, en la interpretación de las entradas, se puede intentar utilizar descripciones objetivas en lugar de hacer comentarios; para algunas palabras nuevas con características temporales, se pueden agregar restricciones distintivas como «equis años de plazo» a modo de recordatorio para los lectores; así como a las palabras inciertas se les pueden agregar signos, y luego describirlas objetivamente; en cuanto a las palabras

extranjerías, se pueden agregar explicaciones etimológicas tales como 香波 [xiāng bō] ‘champú’ después de la interpretación, indicando que es la transliteración del inglés *shampoo*; 卡路里 [kǎ lù lǐ] es la transliteración de *calorie* de francés. La práctica ha demostrado que la descripción es conveniente para que los lectores comprendan y usen palabras, y también es beneficioso para guiar la estandarización. Aunque los diccionarios de neologismos no son iguales que el diccionario normativo, también tienen la misión de orientar las normas. Los editores de diccionarios deben considerar la calidad de las palabras que reciben, y al mismo tiempo predecir su desarrollo, y la predicción en sí misma a menudo se basa en la regularidad y tendencia de la generación y el desarrollo de palabras para ver si tienen una vida estable. Esto se considera precisamente desde la normativa del vocabulario chino.

- c) Los criterios de practicidad: los diccionarios son libros de referencia y siempre deben enfatizar la practicidad. Los lectores siempre utilizan la practicidad como uno de los criterios para medir si un diccionario es válido. Así que el diccionario de neologismos debe incluir los significados completos y precisos, evitando descuidos. Tomemos como ejemplo el *Diccionario de nuevas palabras y concepciones* publicado por la Editorial China. Antes de la compilación de este diccionario, se enfatizó repetidamente el principio de «sin omisiones, sin abusos». Es decir, su orientación es la de no perder las palabras que aparecen en la vida real, ni aceptar los significados y usos con obvias características temporales. Naturalmente, debido a varias razones, este diccionario contiene tanto palabras perdidas como palabras aceptadas en exceso, que deben corregirse en futuras revisiones.

### 8.5. Los corpus lingüísticos

Desde la década de 1990, se han establecido varios *corpus* que han desempeñado un papel importante en la investigación del lenguaje, pero no todos son adecuados para monitorear y buscar vocablos nuevos. El *corpus* adecuado debe tener características como representatividad, alta circulación, amplia apertura y gran escala. En primer lugar, las muestras seleccionadas por el *corpus* deben tener un alto grado de circulación con el fin de asegurar la universalidad de dicho *corpus* en la sociedad y su influencia para las personas. En segundo lugar, el *corpus* debe estar abierto y se deben importar nuevos términos al este en tiempo real y de forma continua para garantizar que

mantiene su modernidad. Finalmente, el tamaño del *corpus* debe ser grande. Debido a que el vocabulario está relacionado con todos los aspectos de la vida social, solo una cierta cantidad de *corpus* puede reflejar la vida del lenguaje social de manera más verdadera y completa (Hou, 2010).

- El Corpus del Centro de Investigación y Rastreo de Recursos de Idiomas Nacionales

En 2004, el Departamento de Gestión de la Información Lingüística del Ministerio de Educación comenzó a construir el Centro de Monitorización e Investigación de Recursos Lingüísticos junto con varias universidades, incluido un Subcentro de Idiomas de Medios Impresos, establecido conjuntamente con la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín<sup>48</sup>; un Subcentro de Medios Dinámicos, establecido conjuntamente con la Universidad de Comunicación de China<sup>49</sup>; un Subcentro de Medios de la Red, construido conjuntamente con la Universidad Normal de China Central<sup>50</sup>; y un Subcentro de Materiales Educativos, construido conjuntamente con la Universidad de Xiamen<sup>51</sup>. Estos cuatro subcentros han construido, respectivamente, el *corpus* de circulación dinámica de medios impresos, el *corpus* de monitoreo de medios de audio, el *corpus* de monitoreo de medios de Internet y el *corpus* de materiales educativos.

- Centro de Lingüística China PKU<sup>52</sup>

Se trata de un *corpus* creado por el Centro de Investigación de Lingüística China de la Universidad de Pekín. Su objetivo es intercambiar experiencias de investigación lingüística, difundir los resultados de la investigación y promover el desarrollo lingüísticos. Este *corpus*<sup>53</sup> consta en realidad de tres independientes: el *corpus* de chino moderno, el *corpus* de chino antiguo y el *corpus* bilingüe chino-inglés. El *corpus* chino contiene 783 463 175 caracteres, de los que 581 794 456 corresponden al chino moderno y 201 668 719 al chino antiguo. El *corpus* chino-inglés contiene 2374 archivos.

- *Corpus* de chino moderno de la Comisión Nacional de Idiomas<sup>54</sup>

---

<sup>48</sup> Página web disponible: <http://cnlr.blcu.edu.cn/>

<sup>49</sup> Página web disponible: <http://ling.cuc.edu.cn/views/index.html>

<sup>50</sup> Página web disponible: <http://nlp.ccnu.edu.cn/>

<sup>51</sup> Página web disponible: <http://nclds.xmu.edu.cn/default>

<sup>52</sup> Información tomada del sitio web: <http://ccl.pku.edu.cn/>

<sup>53</sup> Página web disponible: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)

<sup>54</sup> Información tomada del sitio web: <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CorpusIntro.aspx>

Es un *corpus* equilibrado a gran escala, con una amplia gama de materiales en un amplio periodo de tiempo. En diciembre de 1991, el Departamento de Gestión de Aplicaciones Lingüísticas de la Comisión Estatal de Idiomas presentó la propuesta del proyecto. En abril de 1992, organizó una reunión de demostración de expertos sobre los principios de selección de materiales para el *corpus* chino. En enero de 1993, se formularon los criterios de selección del *corpus* chino moderno. En septiembre se celebró una reunión de examen de expertos para la selección del *corpus* chino moderno. A finales de 2001, se construyó el *corpus* de 70 millones de palabras, y a finales de 2003, se completó la segmentación y el etiquetado de las palabras del *corpus* de 45 millones.

Este *corpus* tiene una base de datos total de aproximadamente 100 millones de caracteres. Antes de 1997 contenía aproximadamente 70 millones de caracteres, todos ingresados manualmente; desde 1997 consta de 30 millones de caracteres aproximadamente, que se ingresan tanto de manera manual como por procedimientos técnicos. El *corpus* anotado es un subconjunto del *corpus* que marca la categoría gramatical de las palabras y la segmentación del habla, con aproximadamente 50 millones de caracteres. El *corpus* de chino moderno dispone de un buscador gratuito en línea de aproximadamente 20 millones de caracteres.

La selección del *corpus* cumple con los principios de universalidad y descripción. Como *corpus* universal, debe reflejar la imagen completa del chino moderno en términos de vocabulario, gramática y semántica. La selección de materiales no debe considerar solo el límite de tiempo, sino también el nivel de cultura y de uso social.

Según la función principal del *corpus* chino moderno, el *corpus* debe seleccionarse descriptivamente bajo la intervención manual para proporcionar una base científica objetiva para la estandarización e investigación científica del idioma. Para asegurar que los caracteres, palabras, oraciones y significados del chino moderno tengan una frecuencia razonable de ocurrencia en el *corpus*, la selección de este debe ser lo más amplia posible y controlar la proporción.

## **9. La investigación sobre la revisión de neologismos**

El estudio de las nuevas palabras chinas ha despertado la necesidad de su supervisión, y se ha convertido en una parte indispensable de la investigación de los

neologismos chinos. Xing (2007) indica cómo rastrear y buscar nuevas palabras desde la perspectiva de la investigación ontológica china. El seguimiento y la investigación de nuevas palabras debe depender de dos comisiones académicas, una que se dedica al procesamiento informático y otra que se dedica al estudio de la ontología china. Actualmente, el seguimiento y la colección de nuevas palabras se basan principalmente en la operación manual, y luego pasa al procesamiento técnico para examinar y mejorar. Este método presenta defectos y no puede ser exhaustivo. Por eso es necesario establecer una red de filtros multifuncionales para la adquisición de nuevas palabras. Se trata principalmente de tres aspectos: cribado de palabras originales, cribado de los conceptos nuevos y cribado de significados originales de palabras.

Liu (2011) afirma que la generación de nuevas palabras es uno de los contenidos más importantes de los cambios de lenguaje, y el seguimiento y la búsqueda de ellas se convertirá inevitablemente en una de las tareas principales de la detección del lenguaje.

Hou (2011) presenta la generación actual y el desarrollo de las pruebas del idioma en China. Las pruebas del idioma en realidad se refieren al seguimiento de la vida del idioma y se basan en la construcción de recursos lingüísticos. Es un proyecto del lenguaje social a gran escala que involucra a académicos multidisciplinarios con tecnología de procesamiento de la información como método principal, y con estudio de campo como método básico. Las palabras nuevas son una de las principales manifestaciones de los cambios del lenguaje, y son importantes para el seguimiento del contenido. Como resultado importante de este seguimiento, los anales de nuevas palabras se publican una vez al año, lo que brinda una introducción detallada a la realidad lingüística actual en China. En los últimos cinco años, Zou y Li (2012) han revisado y resumido el estado actual de la investigación del monitoreo de vocabulario nuevo, haciendo un seguimiento de las nuevas palabras chinas y compartiendo información con la sociedad. Al mismo tiempo, el seguimiento de nuevas palabras también debe considerar los cambios dinámicos y diacrónicos de las nuevas palabras, y sus métodos de seguimiento y técnicos aún deben mejorar continuamente.

- 1) Doble función de la supervisión de los neologismos: el seguimiento de nuevas palabras no solo supervisa el lenguaje, sino también la realidad de la vida social. Como han señalado algunos estudiosos, la generación y el desarrollo de nuevas palabras se realizan bajo la acción de dos fuerzas, una es la promoción de la sociedad, y la otra es el cambio y desarrollo del lenguaje mismo. Por lo tanto, el

desarrollo de la sociedad tiene una influencia importante en la producción de nuevas palabras. Los cambios en la vida social afectan al ascenso y la caída de nuevas palabras, y los cambios en los medios de comunicación y los métodos de difusión de información afectan a la proliferación de nuevas palabras.

- 2) Objetivo de la supervisión de los neologismos: algunas palabras nuevas de baja frecuencia que se publican cada año no son bien conocidas por el público. Con respecto a este tema, el profesor Li (2007), subdirector de la Comisión Nacional de Idiomas, indica que estamos en una era de medios y transportes altamente desarrollados, por eso la generación y difusión de nuevas palabras es casi inmediata. Las personas en la misma área pueden tener una comprensión muy diferente de las palabras nuevas debido a diferentes contactos en los medios y diferentes círculos sociales. Hoy en día, incluso los expertos académicos y profesionales de los medios han perdido el privilegio de las palabras y sienten que algunos términos nuevos no son familiares. Desde 2007 el Centro Nacional de Investigación y Monitoreo de Recursos Lingüísticos ha empezado a añadir nuevas palabras en la plataforma en línea antes de publicar el libro, con el fin de que los internautas aprueben sus características neológicas.

Yang (2007) también declara que la publicación de nuevas palabras tiene tres objetivos: favorece la investigación en profundidad del vocabulario chino moderno; favorece la predicción científica del desarrollo futuro del vocabulario chino; puede proporcionar una base para la revisión de diccionarios chinos.

## **10. Recapitulación**

Este capítulo se centra en el estudio de los neologismos en chino. Debido a las diferencias entre el chino y el español, comenzamos con una breve historia del desarrollo del chino y sus unidades léxicas: el carácter chino, el morfema y la palabra. El primer paso del estudio es aclarar la definición de neologismo, para lo que hemos consultado las definiciones de un gran número de autores. A partir del paso previo, hemos comprobado que un neologismo es algo más que una palabra nueva que aparece, pues debe cumplir otros requisitos. Por ejemplo, responder a una necesidad comunicativa y pragmática. A partir de esta búsqueda, comprobamos que estas definiciones no difieren mucho de la definición española de neologismo.

En cuanto a la motivación de neologismo, observamos dos factores. Uno objetivo y otro subjetivo. El primero se refiere a los neologismos que aparecen para nombrar cosas nuevas. Estas pueden dividirse en tres: las novedades que surgen como resultado de los avances tecnológicos, las novedades provocadas por los intercambios internacionales y los nuevos términos que aparecen en los informes políticos, aunque también hay dialectos y nuevos mecanismos de formación de palabras que dan lugar a palabras nuevas. Las razones subjetivas son creaciones realizadas por hablantes en busca de novedad o sencillez de expresión, que a menudo ya existían antes en la lengua. En este sentido, la aparición de nuevas palabras ha contribuido, por tanto, en gran medida al sistema léxico. Además de perfeccionar el vocabulario, se han añadido nuevas expresiones más vivas y sencillas.

Las fuentes de estas nuevas palabras pueden dividirse en dos categorías: de su propia lengua y de otras lenguas. Cada una de estas categorías puede subdividirse con más cuidado en función de cómo se haya generado la palabra. Esto enlaza con el método de formación de palabras. El chino utiliza principalmente la composición, mientras que la derivación es el mecanismo menos productivo, pero la aparición de afijoides hace que muchas palabras sean menos claras en cuanto a su procedimiento. Estos afijoides son muy productivos, pero su definición está actualmente abierta a debate.

El préstamo es el principal método de absorción de palabras de otras lenguas. En cuanto al chino y su especificidad, la adaptación de estas palabras es un proceso necesario, siempre teniendo en cuenta que hay que adoptar traducciones en la medida de lo posible, y en casos excepcionales a través de la transliteración. Hay también otro tipo de préstamos que se producen en distintas zonas de una misma lengua: los préstamos dialectales, además de una categoría de neologismos en los que la expresión original se abrevia para hacerla más concisa. Otra es el uso de recursos retóricos para crear palabras.

La aparición de nuevas palabras ha impuesto nuevas exigencias a la labor lexicográfica. Cómo regular estas palabras y cuáles deben incluirse en el diccionario son cuestiones que requieren atención. En este proceso, primero es necesario aclarar las dos normas de normalización y descripción, y las distintas normas tienen distintos requisitos para la inclusión de voces nuevas. Nos centramos en el desarrollo del diccionario normativo de chino, el *Diccionario Chino Moderno*, y sus directrices para

la inclusión de nuevas palabras. Se complementa con otras obras relacionadas con los neologismos, como diccionarios de neologismos, informes sobre neologismos y corpus.

Existen claras diferencias en estos tipos de obras a la hora sancionar neologismos, así como puntos en común. En resumen, los diccionarios normativos tienen que tener en cuenta directrices más exigentes para garantizar el uso correcto del vocabulario de la lengua. Otras obras, sin embargo, son más tolerantes en su inclusión, ya que su propósito es documentar más que regular. Pero esto no significa que abandonen por completo el principio normativo, pues no tiene sentido incluir palabras que no se ajustan a las normas de la lengua china o palabras que solo se utilizan raras veces. Cada obra tiene su propia función y objetivo, y se debe ser consciente de ello cuando se utilice.



## **SEGUNDA PARTE: LA FORMACIÓN DE PALABRAS**

Después de revisar los estudios sobre el neologismo y los mecanismos de la propia neología, el siguiente paso es aplicar la teoría a la práctica. Tal y como hemos visto en la primera parte del trabajo, los neologismos están indisolublemente ligados a la formación de palabras y también a la lexicografía. Según Varela Ortega (1996), se pueden crear infinidad de palabras por medio de la formación de palabras, es decir, palabras posibles, pero el diccionario determina cuáles son las palabras existentes. Por eso, en esta parte nos centraremos en las voces recién registradas en el diccionario de español y chino con el fin de conocer sus procedimientos de creación, así como las pautas de cada mecanismo de formación de palabras y los mecanismos más recurrentes a la hora de crear los neologismos. De este modo, se compararán las características de las nuevas palabras chinas y españolas, así como sus métodos de formación.

### **I. Formación de palabras en español**

#### **1. El componente morfológico y conceptos esenciales**

Antes de empezar esta investigación, es crucial conocer los conceptos relacionados, el enfoque teórico de la formación de palabras (FP) y los términos implicados.

##### **1.1. Formación de palabras**

Si bien esta locución terminológica ha aparecido en numerosas ocasiones a lo largo de la tesis, procederemos a explicarla ahora en detalle. De hecho, se trata de una rama de la ciencia lingüística cuya finalidad es crear palabras nuevas y analizar las palabras ya existentes. Incluso, en este sentido, podemos decir que dicha ciencia es a la vez el punto de partida y el punto final de nuestra investigación.

Sin embargo, el núcleo o la premisa de estos estudios ha ido cambiando a lo largo de la historia. Lang (1997) esboza dicho cambio en su libro, especificando tres etapas principales de transformación. Los estudios léxicos anteriores al siglo XX se centraban en la etimología y variación de las formas de las palabras; el análisis se realizaba desde la perspectiva diacrónica. Concretamente, en el caso del vocabulario español, los componentes de las palabras se consideraron también por su etimología. Por ejemplo, *al-* tiene su origen en las palabras árabes, mientras que el sufijo *-dad*, por

su parte, en el alomorfo del sufijo latino *-tas*. A principios del siglo XX, los lingüistas saussureanos cambiaron la perspectiva analítica de diacrónica a sincrónica con el fin de estudiar e investigar los sistemas y las reglas de los mecanismos internos del lenguaje. Pusieron el foco inicialmente en la distinción entre diacrónico y sincrónico, y luego cambiaron al proceso de formación de palabras en sí. Hasta el periodo postsaussureano, la atención se centró en la segmentación de palabras.

Luego llegó la etapa de los lingüistas chomskianos en los años cincuenta, con una influencia profunda en la teoría lingüística general, también en el tratamiento de la formación de palabras. Debido a que la gramática generativa transformacional (GGT) se centra en la sintaxis de la creatividad y la competencia léxica de los hablantes nativos, se pudieron observar abundantes modelos estructurales, y la investigación volvió a dirigir su atención hacia la palabra, o, más bien, hacia sus componentes y las relaciones sintácticas que establecen entre sí. El nativo es capaz de crear palabras y entender los neologismos sin que estén registrados por el diccionario. Por lo tanto, con estos ejemplos vemos cómo la formación de palabras tiene un papel fundamental en esta teoría.

Hasta el desarrollo tardío de la GGT, se consideraba que la formación de palabras compartía el mismo procedimiento que la formación de las oraciones en ciertos aspectos. Desde entonces, el análisis transformacional se aplicó en la FP. Sin embargo, este método también presenta sus deficiencias. A saber, es apropiado para la estructura de verbo + nombre, pero es incapaz de describir otras combinaciones tales como dos nombres o nombre + adjetivo, etc. Además, el hecho de prestar demasiada atención a la estructura puede llevarnos a descuidar los aspectos semánticos.

Debido a la insuficiencia de la GGT, se comenzó a estudiar la formación de palabras por separado a partir de los años setenta, ya que se consideraba una capacidad intrínseca de dicha formación. Hay que tenerse presente que los hablantes nativos están dotados de conocimientos sintácticos y de competencia léxica, lo que les permite aplicar intuitivamente las reglas morfológicas léxicas adquiridas para formar nuevas palabras. Por último, debe considerarse la fonología generativa por su amplia área de aplicaciones, tanto en lo que se refiere a la derivación como a la flexión en algunos aspectos de la morfología descriptiva.

Los procesos de formación de palabras se basan en dos enfoques fundamentales: la derivación y la composición. También existen otros procedimientos que no presentan

el carácter morfémico, tales como la sigla, la acronimia y los acortamientos. Aunque el préstamo no se utiliza para generar nuevas palabras con el método de formación de palabras en español, no se puede ignorar en el análisis de nuevas palabras debido al gran número de voces nuevas que aporta.

## 1.2. Morfología y unidades morfológicas

Para realizar un análisis de la formación de palabras, lo esencial es estudiar su estructura interna. Por ello, en este trabajo nos adentramos en la morfología, y según la explicación de Pena (1999, p. 4307), con tres objetivos:

- a) delimitar, definir y clasificar las unidades del componente morfológico, b) describir cómo tales unidades se agrupan en sus respectivos paradigmas y c) explicitar el modo en que las unidades integrantes de la palabra se combinan y constituyen conformando su estructura interna.

A través de estos tres objetivos, no es difícil observar que dicho estudio se lleva a cabo de manera gradual y circular. Concretamente, se empieza por segmentar los componentes de la palabra con el objetivo de encontrar patrones, para luego generar nuevas palabras según las reglas desarrolladas. A continuación, se pueden volver a analizar las nuevas palabras obtenidas y repetir este proceso.

El estudio de la morfología se divide en dos enfoques principales en función de si se genera un nuevo vocablo: la morfología flexiva y la morfología léxica. La primera modifica la misma palabra y obtiene una serie de variantes; en cambio, la segunda produce el neologismo. Los componentes de una palabra se llaman *morfemas* y se definen en el *DLE* como «la unidad mínima aislable en el análisis morfológico, opuesta al lexema y con un significado fijo». De acuerdo con los distintos criterios, los morfemas tienen varios tipos. En primer lugar, se puede dividir en morfema gramatical y morfema léxico según el tipo de significado expresado. El primero representa el concepto gramatical y el segundo asume la función semántica. Al mismo tiempo, el morfema léxico se puede utilizar independientemente como una unidad léxica, en cuyo caso se denomina *morfema libre*. Por ejemplo: *mar*, *sol*, *pan*, etc. Sin embargo, el morfema gramatical no dispone de esta capacidad y siempre aparece adjuntado a otro componente para crear el vocablo, por eso se considera también como *morfema ligado*. Cabe mencionar que el morfema derivativo se halla a caballo entre el morfema léxico y el gramatical; aporta el significado propio y constituye el tema de la palabra. Además, no afecta directamente al componente sintáctico, que es lo contrario de la función del

morfema flexivo. Los distintos morfemas reciben otros nombres más conocidos en los contextos específicos, como *morfema léxico*, que también se denomina *raíz*; mientras que el *morfema gramatical* se conoce como *afijo*. En concreto, el morfema flexivo y el derivativo son muy parecidos a los afijos flexivos y a los afijos derivativos, respectivamente. Puesto que el presente trabajo se centra en los neologismos formales, solo pone el foco en la morfología léxica, así como en los morfemas léxicos y derivados.

Además del morfema, existen otras unidades en el análisis morfológico, tales como *tema*, *base* y *palabra*. El *DLE* define el *tema* como «segmento morfológico normalmente constituido por la raíz y la vocal temática, al que se añaden generalmente los morfemas de flexión». Es un concepto muy amplio y dentro de él puede haber diferentes clasificaciones. No obstante, a través de esta acepción ya sabemos que el *tema* y la *raíz* están muy relacionados y suelen ir seguidos de desinencias. En este sentido, el *tema* es el segmento despojado de los afijos flexivos. En cambio, si una palabra no tiene afijo flexivo sino afijo derivativo, forma parte del tema. De acuerdo con la composición del tema, si está formado solo por la raíz se denomina *tema simple*; si está constituido por raíz y afijos, *tema derivado*. Por ejemplo, el tema de comemos es *come-*; en el caso de *comible*, el tema y la palabra coinciden.

Pese a todo, la acepción de *base* en el *DLE* es «parte de la palabra a la que se aplica un proceso derivativo o flexivo». Según la definición de Varela Ortega (1996), una base, excepto de afijo, puede ser cualquier unidad morfológica, y a veces incluso una palabra compleja, derivada o compuesta. Pena (1999) apoya esta idea e indica que la base puede aplicar a cualquier nivel de constitución o estructura jerárquica, por eso es más genérica que el tema y la raíz, aunque en ocasiones estos conceptos pueden coincidir, sobre todo en las palabras monomorfémicas. En la palabra *inconfesable*, la raíz es *confes-*, el tema es *inconfesable*, la base puede ser *confesable* para la prefijación con *in-*, o *confesa-* para la sufijación con *-ble*.

Ahora bien, después de conocer las unidades morfológicas, nos dirigimos a la unidad de rango superior de este estudio: la palabra. Pena (1999) resume las características tanto de la parte externa como interna. Desde la perspectiva externa, la palabra es una unidad individual, por lo que su posición es relativamente libre y se pueden intercalar otros componentes entre ellas, incluso el hablante puede hacer una pausa después de cualquier palabra. Desde la perspectiva de la estructura interna, sus

componentes poseen un orden fijo y no pueden ser sustituidos ni interrumpidos en su uso.

Los tipos de palabras pueden dividirse en tres categorías según las características y la estructura compositiva de los morfemas constitutivos (Pena, 1999, pp. 4307-4309): 1) palabras monomorfémicas y palabras polimorfémicas según el número de morfemas incorporados; 2) palabras variables o flexivas y palabras invariables según sus construcciones sintácticas; 3) palabras simples y palabras complejas según los criterios de forma y significado. La definición de *simple* y *complejo* es controvertida en este caso, ya que algunos abogan por un juicio basado en el número de morfemas, como dice Varela Ortega (1996, p. 32) «en caso de unión de varios morfemas, hablamos de “palabras complejas”», pero esto se solapará con la primera clasificación. Por lo tanto, es más apropiado distinguir por el número de temas. De este modo, consideraremos *palabra simple* a la que contenga un tema, y *palabra compleja* a la que contenga varios. En este sentido, el tema presenta el significado de la palabra; si cambia el tema, producirá una nueva palabra.

En el mismo orden de ideas, la palabra puede estar formada solo por un tema tanto simple como derivado, o por más de un tema. Este suele generar las palabras compuestas tales como *bocacalle*, así como ocasionalmente los derivados. Pongamos por caso *blancuzco*, que también contiene dos temas. Más aún, los componentes de un tema compuesto no están restringidos y pueden ser tema simple, derivado o incluso compuesto. Si vemos el caso de *limpiaparabrisas*, esta palabra contiene el tema simple *limpia* y el tema compuesto *parabrisas*.

Como hemos dicho al principio, la morfología estudia la estructura de las palabras y sus elementos constitutivos. La relación entre ambas partes es recíproca, ya que los distintos componentes provocan el cambio de la estructura y viceversa. Por ejemplo, en la palabra *rebuscamientos*, los constituyentes inmediatos son el vocablo *rebuscamiento* y la desinencia plural *-s*. Seguidamente tenemos la base *rebusca* + el sufijo *-miento*. A continuación, el prefijo *re-* + la base *busca*, y, por último, la raíz *busc-* + el vocal de tema *-a*. Tendríamos de este modo la segmentación completa de todos los constituyentes. Sin embargo, esta palabra no es una simple combinación de estos constituyentes, sino que siguen un determinado orden secuencial. Esto se denomina *nivel de constitución* o *estructura jerárquica*, tomando en consideración los dos factores

que influyen. Uno es el requisito de los afijos en la clase gramatical de la raíz; el otro es la influencia del significado léxico en el orden de composición (Pena, 1999).

En realidad, la estructura jerárquica se determina mediante los procesos morfológicos. El punto inicial se remonta al tema simple y luego se aplican otros procesos, o bien el proceso de adición, o bien el proceso de modificación. La diferencia entre estos dos procesos es si la base añade otros elementos externos o solo se modifica. En este sentido, la derivación y la composición pertenecen al primer proceso y la repetición, la sustracción y la conversión pertenecen al segundo proceso.

Es necesario mencionar un término que juega un papel importante en la morfología: el alomorfo. Básicamente, es una «variante alternante de un morfema», según la acepción del *DLE*. Una de las razones de este fenómeno es el hecho de la herencia latina del español. Por consiguiente, tanto los radicales como los afijos cultos siguen manteniendo la rentabilidad y sus variantes surgen por evolución popular, como el ejemplo del prefijo *sub-* con *so-* y *son-*. Otra cuestión es la ubicación dentro de la palabra: el morfema varía dependiendo de su posición con el fin de cumplir los criterios de fonología y ortografía (Varela Ortega, 2005).

Varela Ortega (1996, pp. 64-68) resume cuatro tipos de las variaciones alomórficas: 1) alternancias fonológicas; 2) alternancias morfofonológicas; 3) alternancias gramaticales y 4) alternancias léxicas. Básicamente, el primer tipo es una modificación regular y automática, y atiende puramente a las condiciones fonéticas. Por ejemplo, *i-*, *in-* y *im-* son tres alomorfos «frutos de la asimilación de la nasal del prefijo a la consonante inicial de la base, con pérdida total de la nasal ante líquida (/l/ o /r/)\», mientras que los otros tres tipos se dan en contextos específicos. A saber, las alternancias morfofonológicas se refieren a ciertos morfemas específicos en contextos fónicos determinados. Las alternancias gramaticales tienen que ver con las reglas de conjugación del verbo, en el caso del español, así como otros rasgos gramaticales. Por último, las alternancias léxicas están a nivel completo y no pueden expresarse mediante regla. El caso típico en español es el participio irregular.

No obstante, para identificar dos morfemas que son alomorfos, se deben cumplir dos criterios. Por un lado, que ambos compartan el mismo significado en las palabras complejas. Por otro lado, que estas formas alternantes estén en distribución complementaria (Pena, 1999). El segundo criterio también afecta a los alomorfos. Como indica Varela Ortega (2005, p. 23), «el contexto fónico es el que determina una

variante formal u otra». Esta autora agrega unos criterios más detallados. Por su parte, los alomorfos deben tener forma o sonido parecido para el hablante sin conocimiento etimológico. Este criterio se propone porque algunos morfemas evolucionan hacia formas muy diferentes, y dichos morfemas suelen surgir en los léxicos heredados que nadie, salvo un lingüista, puede descomponer y analizar, por lo que este tipo de morfema no puede ser considerado como alomorfo. En la misma línea, hay otro tipo de alomorfo que tiene un significante diferente, pero ya hay un consenso previo para determinar que se trata de una evolución fónica, por lo que no afecta a la facilidad con la que el hablante puede identificarlo, aunque no se cumpla la condición de forma, como, por ejemplo, *lluvi-* de *llovisoso* y *pluvi-* de *pluvioso*. Pena (1999, p. 4351) ha ilustrado que «las diferencias fonémicas pueden ser parciales o totales»; es decir, pueden ir desde la alternancia de unos fonemas hasta la suplencia.

Al final, se deben mencionar las dificultades y las limitaciones con respecto a la rama de la morfología. La razón principal para estos obstáculos es la imposibilidad de descomponer todas las palabras y de analizarlas con unidades morfológicas. La segunda razón es la fusión y las variaciones existentes dentro de las palabras, por lo que resulta difícil o imposible segmentarlas. Se trata principalmente del caso de la fonología que afecta a los alomorfos, el caso de la flexión irregular y la haplología en las raíces de algunas palabras derivadas o compuestas (NGLE, 2010).

Acerca de las limitaciones, por un lado, se debe tener en cuenta que la formación de palabras analiza principalmente las palabras creadas por los mecanismos establecidos, pero hoy en día muchas palabras han ido más allá de estas reglas y han sido reconocidas a lo largo del tiempo. Además, los componentes de estos vocablos son difíciles de reemplazar. Por otro lado, el significado del neologismo puede desviarse del sentido original de la raíz y el afijo que lo componen. Al mismo tiempo, la alternancia entre forma popular y forma culta posee igual vitalidad en el proceso morfológico. Como hemos mencionado anteriormente, el español hereda también las reglas de formación de palabras (RFP) del latín (Pena, 1999). Por ello, se deben separar las RFP del español y las del latín incorporadas al español. Siguiendo esta misma línea, la NGLE (2010) divide la morfología sincrónica y la diacrónica en dos estudios separados. La diferencia entre ambos es que el segundo tendrá en cuenta la etimología. Sin embargo, en el estudio sincrónico a veces es necesario considerar las razones históricas para explicar el procedimiento de formación de palabras.

## 2. Presentación y análisis del *corpus* español

### 2.1. Formación del *corpus*

En este apartado, se realizará una descripción de los neologismos formales basada en el análisis de la formación de palabras en el capítulo anterior. Por este motivo resulta imperativo extraer todos los nuevos términos incorporados en la 23.<sup>a</sup> edición del *Diccionario de la lengua española* para formar un *corpus* de investigación. La correspondiente detección y registro de las innovaciones léxicas se realiza mediante el proceso de vaciado manual. Dicho proceso se encuentra dividido en las siguientes tres etapas:

- 1) Comparación de las palabras de las dos últimas ediciones del *DLE*, una por una, y registro de todos los lemas recién añadidos.
- 2) Revisión de las palabras seleccionadas, eliminando las que aparezcan por la modificación de la forma de presentar los materiales del diccionario.
- 3) Clasificación de los vocablos según el mecanismo de formación de palabras y obtención del *corpus* confirmado.

A continuación, se expondrán en detalle los aspectos relativos a cada etapa, así como el resultado obtenido.

La primera ronda de selección se realiza principalmente a través de dos diccionarios en papel, y el número total de muestras obtenido es de 4585 artículos. Esta ronda preliminar está aún sin desbastar, debido a que el vaciado de palabras tiene lugar en función de su disposición en el diccionario. Se procede al registro de estos vocablos siempre que no estuvieran incorporados en la edición anterior como lemas autónomos, independientemente de que existieran en otras formas. Esta parte de las palabras implica principalmente una serie de variantes y cambios en la disposición de las entradas en el diccionario. El paso siguiente se centra en descartar el excedente. La segunda ronda de cribado es utilizar la versión electrónica y el *CD-ROM* para verificar si dichas palabras no están incluidas en la versión anterior.

Las novedades recogidas en la 23.<sup>a</sup> edición del *DLE* (2014, pp. 4-13) atañen al tratamiento de las variantes fonéticas, prosódicas y gráficas, así como a modificaciones en la presentación de las entradas. En lo relativo al lema doble, a diferencia de la edición anterior, en esta edición se separa en dos unidades aisladas. Además, algunas variantes secundarias también ocupan un espacio de entrada y se remite a la letra *V* (*Véase*).



Aparte de esto, el *DLE* también sanciona palabras lexicalizadas tales como *altamar*, que anteriormente se encontraba en el artículo *mar* como una locución, u otras como *aguaviva*, *ajoblanco*, *bienhumorado*, *tosferina*, etc. Todas ellas ya existían en la edición anterior y constituían originalmente formas complejas; en la 23.<sup>a</sup> edición han sido lexicalizadas y han pasado a convertirse en palabras compuestas. Paralelamente, algunas palabras que antes formaban parte de una locución han sido incluidas por separado, como *currículum* de *currículum vitae*, *recodán* de *recodín recodán* o *máncharras* de *cháncharras máncharras*.

A continuación, coloca por separado las palabras de diferente categoría gramatical. Destacan asimismo las entradas femeninas y masculinas que han sido separadas de los adjetivos. Por ejemplo, *bebida* (acepción femenina) está separada de *bebido*, *da* (acepción adjetiva), y se ha convertido en un lema nuevo. Se observa en otros casos como *ahuevada* - *ahuevado*, *da*, *caída* - *caído*, *da*, *consumida* - *consumido*, *da*, *escabechada*, *escabechado*, y sus acepciones adjetivas *escabechado*, *da*, etc. Se sigue el mismo principio a la hora de discernir las acepciones plurales de algunas palabras; se colocan aparte de sus formas singulares. Por ejemplo, *panderetas*, *agonías*, *botones*, *correos*, *mercancías*, *piernas*, y otras.

Otra modificación destacable en este sentido tiene lugar en el ámbito de los adjetivos. Anteriormente se contemplaban casos en los que solo se registraban palabras cuya terminación recaía en *-a*, algo que en la nueva edición cambia al completar otra palabra que termina tanto en género masculino como femenino. En este sentido, y a modo de ejemplo, *jacalteca* es la palabra existente, mientras que *jacalteco*, *ca* es la nueva incorporada.

Resulta conveniente en este punto mencionar un conjunto especial de palabras nuevas cuya grafía se mantiene inalterada; únicamente cambia su categoría gramatical. Por ejemplo, de *acartonar* por *acartonarse*, *arqueado*, *da* (adjetivo) por *arqueada* (sustantiva femenina), *romera* (sustantiva femenina) por *romero*, *ra* (adjetivo), etc. En el glosario *Martes neológico*<sup>55</sup>, se aplica la denominación de *neologismo sintáctico* para describir aquellas palabras en las que ha habido un cambio de categoría gramatical. Al mismo tiempo, se considera como conversión sintáctica, que es un cambio funcional.

---

<sup>55</sup> <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/glosario/> Fecha de consulta 15/12/2021

Por último, es bien sabido que los diccionarios no pueden recoger todas las palabras, y que sus derivaciones se incluirán siempre y cuando alcancen una cierta reiteración en su uso. Para compensar esta ausencia y que los neologismos se comprendan mejor, el diccionario incluye muchos afijos y elementos compositivos.

Los cinco tipos anteriores, a excepción del último, suponen cambios en la presentación del diccionario y no modifican el léxico en sí, por lo que quedan fuera del ámbito de nuestro análisis. Aunque el último tipo agrega nuevas palabras, es solo un cambio en la clase gramatical, por lo que no hay ninguna innovación en la forma de la palabra, así que también está excluido. Por lo tanto, en el análisis se manejan un total de 3984 términos.

## **2.2. Criterios de clasificación del *corpus***

Tras la determinación del *corpus* de investigación, se ha llevado a cabo la clasificación de los datos. Dicho análisis ha sido realizado atendiendo a dos criterios de clasificación: formativo y temático. En términos generales, el criterio formativo se encuentra íntimamente ligado al mecanismo de formación de palabras, es decir, el modo en que la palabra nueva llega a la lengua española alberga procesos tales como la derivación, la composición, el préstamo, la siglación, la acronimia, etc., cada uno de los cuales reconoce, además, subcategorías que permiten abordar de mejor manera la información que contienen las muestras. Por su parte, el criterio temático informa del ámbito de uso del que provienen las palabras.

- **Criterio formativo**

Este criterio responde a elementos de análisis procedentes de la morfología léxica y la formación de palabras. Debido a que el principal propósito del presente trabajo se basa en las formaciones de los neologismos formales, cada una de las muestras se clasifica por la siguiente información: 1) Palabras simples; 2) Palabras derivativas; 3) Palabras compuestas; 4) Composición culta; 5) Parasíntesis; 6) Préstamos; 7) Siglas; 8) Acortamientos; 9) Acrónimos.

- **Criterio temático**

De acuerdo con la clasificación del *DLE*, los términos provienen de las siguientes temáticas: las matemáticas, la física, la química, la biología, la informática, la medicina, el derecho, la economía, el comercio, la filosofía, la literatura, la lingüística, la retórica, el teatro, el léxico militar, el montañismo, la religión y la liturgia.

### **2.3. Análisis de resultados del corpus**

En este apartado describiremos los neologismos formales según distintos mecanismos de formación de palabras. El análisis empieza con las palabras simples, que, aunque no pertenecen a ningún mecanismo, suponen un volumen importante de los datos, por lo que no podemos ignorarlas. A continuación, se analizan las voces con métodos no tradicionales de morfología léxica, como la siglación, el acortamiento y la acronimia. Posteriormente, nos centramos en un gran grupo de palabras prestadas. Por último, se aborda la parte central de los procedimientos morfológicos, a saber, la derivación y la composición, así como las peculiaridades dentro de sus clasificaciones, que veremos más adelante.

#### **2.3.1. Las palabras simples**

El número total de palabras simples en esta edición es de 310, a razón de 212 sustantivos, 65 adjetivos, once verbos, once onomatopeyas, dos interjecciones y nueve palabras con doble clase gramatical. Se consideran palabras simples aquellos términos no formados a través de ningún procedimiento morfológico. Así que dividimos dichas palabras según la información etimológica, si procede, teniendo en cuenta también otras características comunes.

##### **2.3.1.1. Provenientes del latín**

Casado Velarde (2015) propone una división del léxico en español en las siguientes tres categorías: léxico heredado, léxico multiplicado y léxico adquirido. El primero se refiere al léxico patrimonial, el segundo recoge las formaciones realizadas a partir de los procedimientos morfológicos de creación de palabras, y el último tiene que ver con los préstamos. Aquí nos ocupamos principalmente del primer tipo, dado que se llega al español directamente. La lengua española pertenece a la familia indoeuropea, y más concretamente, a su rama itálica. Dicha rama acoge uno de los idiomas más importantes de la historia universal, el latín. Posteriormente, a raíz del latín, se desarrolla la diglosia, compuesta del latín culto y del latín vulgar. A partir de entonces surge la lengua románica, origen indiscutible de la lengua española. Por eso el léxico heredado tiene que ver con las palabras cuya etimología procede del latín. Este grupo léxico ocupa la mayor parte del vocabulario español y sirve como la base del léxico multiplicado.

Aunque actualmente el latín se considera una lengua muerta, su impacto ha sido determinante en la historia, y particularmente sobre buena parte de los idiomas propios del continente europeo. Durante su predominio, esta lengua presenta diferentes variantes, es decir, se evalúa a lo largo de la historia, e incluso surgen distintas modalidades. Habitualmente se distinguen ocho etapas dentro del proceso evolutivo de la lengua latina: 1) latín preliterario, 2) latín arcaico, 3) latín clásico, 4) latín posclásico, 5) latín tardío, 6) latín medieval, 7) latín renacentista, 8) neolatín. Cada etapa puede recibir más de un nombre (Aguilar Pérez *et al.*, 2008). En el *DLE* encontramos cinco de estas etapas para marcar la etimología de las palabras. A continuación, enumeraré estas cinco categorías y las palabras correspondientes. He aquí las muestras correspondientes.

| <b>Palabras nuevas</b> | <b>Clase gramatical</b> | <b>Marca temática/Acepción</b>                                                              | <b>Etimología primitiva</b>          |
|------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| abducir                | tr.                     | Ø                                                                                           | Ø                                    |
| abscóndito,ta.         | adj.                    | cult. Escondido o secreto.                                                                  | Ø                                    |
| acreción               | f                       | Crecimiento por adición de materia, como en los depósitos minerales o los continentes.      | Ø                                    |
| adoptando, da          | m. y f.                 | Derecho                                                                                     | Ø                                    |
| alveolado, da          | adj.                    | Que tiene alvéolos.                                                                         | Ø                                    |
| aqueménida             | adj.                    | una dinastía histórica                                                                      | Transliteración de las voces griegas |
| arsácida               | adj.                    | una dinastía histórica                                                                      | Transliteración de las voces griegas |
| chalación              | m.                      | Medicina                                                                                    | Transliteración de las voces griegas |
| códex                  | m.                      | códice/ Libro manuscrito de cierta antigüedad.                                              | Ø                                    |
| concubino, na          | m. y f.                 | Persona que vive en concubinato.                                                            | Ø                                    |
| condiloma              | f.                      | Medicina                                                                                    | Transliteración de las voces griegas |
| córtex                 | m.                      | Anatomía                                                                                    | Ø                                    |
| crotal                 | m.                      | Placa para la identificación y control de animales.                                         | Transliteración de las voces griegas |
| derección              | f.                      | Derecho                                                                                     | Ø                                    |
| dereicto, ta           | adj.                    | Derecho                                                                                     | Ø                                    |
| detumescencia          | f.                      | Medicina                                                                                    | Ø                                    |
| dictum                 | m.                      | Lingüística                                                                                 | Ø                                    |
| digitopuntura          | f.                      | Técnica terapéutica que consiste en presionar con los dedos determinados puntos del cuerpo. | Ø                                    |
| disuasor, ra           | adj.                    | disuasorio                                                                                  | Ø                                    |
| eluir                  | tr.                     | Química                                                                                     | Ø                                    |

|                 |      |                                                                                                 |                                      |
|-----------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| espícula        | f.   | Corpúsculo calcáreo o silíceo que forma el esqueleto de esponjas, radiolarios y otros animales. | Ø                                    |
| estelionato     | m.   | Derecho                                                                                         | Ø                                    |
| exciso, sa      | adj. | Arqueología                                                                                     | Ø                                    |
| <i>fatum</i>    | m.   | cult. hado.                                                                                     | Ø                                    |
| ficto, ta       | adj. | Derecho                                                                                         | Ø                                    |
| inteligir       | tr.  | Entender algo o a alguien                                                                       | Ø                                    |
| iotacismo       | m.   | Fonología                                                                                       | Ø                                    |
| itifálico, ca   | adj. | Que tiene el falo erecto.                                                                       | Transliteración de las voces griegas |
| lanugo          | m.   | Anatomía                                                                                        | Ø                                    |
| laurisilva      | f.   | un tipo de bosque                                                                               | Ø                                    |
| longilíneo, a   | adj. | alargado                                                                                        | Ø                                    |
| maledicente     | adj. | Que incurre en maledicencia.                                                                    |                                      |
| mimiambo        | m.   | En el teatro grecolatino, mimo en verso yámbico.                                                | Transliteración de las voces griegas |
| <i>modus</i>    | m.   | Lingüística                                                                                     | Ø                                    |
| nínfula         | f.   | Muchacha muy joven y seductora.                                                                 | Ø                                    |
| octingentésimo  | m.   | Que es una de las ochocientas iguales en que se divide un todo.                                 | Ø                                    |
| octuplicar      | tr.  | Hacer algo óctuple o multiplicarlo por ocho.                                                    | Ø                                    |
| óculo           | m.   | Arquitectura                                                                                    | Ø                                    |
| opinador        | adj. | opinante                                                                                        | Ø                                    |
| opistógrafo, fa | adj. | Dicho de una hoja, de un pergamino                                                              | Transliteración de las voces griegas |
| papiráceo, a    | adj. | Perteneciente o relativo al papiro o al papel.                                                  | Ø                                    |
| peculado        | m.   | Derecho                                                                                         | Ø                                    |
| pelúcido, da    | adj. | Biología                                                                                        | Ø                                    |
| pénsum          | m.   | Plan de estudios de una carrera universitaria.                                                  | Ø                                    |
| percipiente     | adj. | perceptor                                                                                       | Ø                                    |
| plumbago        | m.   | un tipo de planta                                                                               | Ø                                    |
| plúrimo, ma     | adj. | abundante o variado                                                                             | Ø                                    |
| presciente      | adj. | Que tiene presciencia                                                                           | Ø                                    |
| prevalente      | adj. | Preponderante, dominante.                                                                       | Ø                                    |
| promisor, ra    | adj. | prometedor                                                                                      | Ø                                    |
| propeler        | tr.  | Tecnología                                                                                      | Ø                                    |
| ptiriasis       | f.   | Medicina                                                                                        | Transliteración de las voces griegas |
| razonabilidad   | f.   | Cualidad de razonable.                                                                          | Ø                                    |
| reminiscente    | adj. | Que evoca o recuerda a alguien o algo anterior en el tiempo.                                    | Ø                                    |
| reptación       | f.   | Modo de locomoción similar                                                                      | Ø                                    |

|                 |           |                                         |                                      |
|-----------------|-----------|-----------------------------------------|--------------------------------------|
|                 |           | al de los reptiles.                     |                                      |
| retrogradación  | f.        | Astronomía                              | Ø                                    |
| sapiente        | adj.      | sabio                                   | Ø                                    |
| segregativo, va | adj.      | Que segrega o tiene virtud de segregar. | Ø                                    |
| sileno          | m.        | Personaje de la mitología griega        | Transliteración de las voces griegas |
| surgencia       | f.        | Geología                                | Ø                                    |
| suspensor       | m.        | tirante                                 | Ø                                    |
| torá            | f.        | libro de la ley de los judíos           | Transliteración de las voces hebreos |
| toréutica       | adj. / f. | un tipo de arte                         | Transliteración de las voces griegas |
| torpor          | m.        | Zoología                                | Ø                                    |
| trabécula       | f.        | Anatomía                                | Ø                                    |
| túbulo          | m.        | Anatomía                                | Ø                                    |
| tumescencia     | f.        | Medicina                                | Ø                                    |
| tumesciente     | adj.      | Medicina                                | Ø                                    |
| ulna            | f.        | Anatomía                                | Ø                                    |
| varo, ra        | adj.      | Medicina                                | Ø                                    |
| vitiligo        | m.        | Medicina                                | Ø                                    |

Tabla 5. Palabras nuevas con origen latino

| <b>Palabras nuevas</b> | <b>Clase gramatical</b> | <b>Marca temática/Acepción</b>                                                    | <b>Etimología primitiva</b>          |
|------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| anacoresis             | f.                      | Ecología                                                                          | Ø                                    |
| bagauda                | adj. / f.               | Dicho de un campesino / Serie de levantamientos.                                  | Ø                                    |
| crismal                | adj.                    | Religión                                                                          | Ø                                    |
| copulatorio, ria       | adj.                    | Perteneciente o relativo a la copulación.                                         | Ø                                    |
| cuádriceps             | m.                      | Anatomía                                                                          | Ø                                    |
| diple                  | f.                      | corchete angular                                                                  | Transliteración de las voces griegas |
| distracto              | m.                      | Convenio que deshace un contrato anterior.                                        | Ø                                    |
| exorbitar              | tr.                     | Sacar algo de sus propios límites.                                                | Ø                                    |
| hidrofóbico, ca        | adj.                    | Perteneciente o relativo a la hidrofobia.                                         | Transliteración de las voces griegas |
| inhabitación           | f.                      | Religión                                                                          | Ø                                    |
| necromántico, ca       | adj. / m. y f.          | Perteneciente o relativo a la necromancia. / Persona que practica la necromancia. | Ø                                    |
| ostentatorio, ria      | adj.                    | ostentoso                                                                         | Ø                                    |
| perícopa               | f.                      | Religión                                                                          | Transliteración de las voces griegas |
| perizoma               | m.                      | Escultura y pintura                                                               | Transliteración de las voces griegas |
| planitud               | f.                      | Geometría                                                                         | Ø                                    |

|               |      |                   |   |
|---------------|------|-------------------|---|
| recursión     | f.   | Gramática         | Ø |
| séptuple      | adj. | siete veces mayor | Ø |
| séxtuple      | adj. | seis veces mayor  | Ø |
| supletivo, va | adj. | Gramática         | Ø |

Tabla 6. Palabras nuevas con origen en el latín tardío

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Marca temática/Acepción | Etimología primitiva                 |
|-----------------|------------------|-------------------------|--------------------------------------|
| afidávit        | m.               | latín medieval          | Ø                                    |
| crismación      | f.               | Religión                | Ø                                    |
| escabino        | m. y f.          | Derecho                 | Ø                                    |
| incarcerar      | tr.              | Medicina                | Ø                                    |
| inmatricular    | tr.              | Derecho                 | Ø                                    |
| nomotético, ca  | adj.             | una ciencia             | Transliteración de las voces griegas |
| portable        | adj.             | portátil                | Ø                                    |
| querulante      | adj.             | Psicología              | Ø                                    |
| sacral          | adj.             | sagrado                 | Derivado del latín <i>sacer</i>      |

Tabla 7. Palabras nuevas con origen en el latín medieval

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Marca temática/Acepción                                                                | Etimología primitiva                 |
|-----------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| écfrasis        | f.               | Retórica                                                                               | Transliteración de las voces griegas |
| hexagrama       | m.               | Estrella regular de seis puntas compuesta por dos triángulos equiláteros entrelazados. | Transliteración de las voces griegas |
| inexhaustible   | adj.             | inagotable                                                                             | composición latina                   |
| pentáculo       | m.               | Estrella de cinco puntas formada de un solo trazo.                                     | Transliteración de las voces griegas |
| pentalfa        | f.               | pentáculo                                                                              | Transliteración de las voces griegas |
| polímata        | m. y f.          | un tipo de persona                                                                     | Transliteración de las voces griegas |
| repristinación  | f.               | Acción y efecto de repristinar.                                                        | Ø                                    |
| repristinar     | tr.              | Volver a dar valor a algo que lo había perdido.                                        | Ø                                    |
| sumatorio       | m.               | Matemáticas                                                                            | Ø                                    |
| teofilina       | f.               | Química                                                                                | Ø                                    |
| transepto       | m.               | Arquitectura                                                                           | Ø                                    |

Tabla 8. Palabras nuevas con origen en el latín moderno

| Palabras | Clase | Marca | Etimología primitiva |
|----------|-------|-------|----------------------|
|----------|-------|-------|----------------------|

| nuevas            | gramatical | temática/Acepción                                                              |                                                              |
|-------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| agapornis         | m.         | un tipo de ave                                                                 | Transliteración de las voces griegas                         |
| amanita           | f.         | un tipo de hongo                                                               | Transliteración de las voces griegas                         |
| anisakis          | m.         | un tipo de parásito                                                            | Transliteración de las voces griegas                         |
| apotecio          | m.         | Botánica                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| arquea            | f.         | Biología                                                                       | Ø                                                            |
| blástula          | f.         | Biología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| boletus           | m.         | boleto                                                                         | Ø                                                            |
| canavalia         | f.         | un tipo de planta                                                              | Transliteración de las voces malabares                       |
| celacanto         | m.         | un tipo de pez                                                                 | Transliteración de las voces griegas                         |
| cérvix            | m. o f.    | Anatomía                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| condrictio        | adj.       | Zoología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| dromomanía        | f.         | Inclinación excesiva u obsesión patológica por trasladarse de un lugar a otro. | Transliteración de las voces griegas                         |
| egagrópila        | f.         | Zoología                                                                       | Composición de griego y latín                                |
| eritrofobia       | f.         | Psiquiatría                                                                    | Composición de griego y latín                                |
| esteatorrea       | f.         | Medicina                                                                       | Composición de griego y latín                                |
| esteatosis        | f.         | Medicina                                                                       | Composición de griego y latín                                |
| eucaria           | f.         | Biología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| fascia            | f.         | Anatomía                                                                       | Ø                                                            |
| fásmido           | adj.       | Zoología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| feijoa            | f.         | un tipo de árbol                                                               | Nombrado por un botánico portugués                           |
| fresia            | f.         | un tipo de planta                                                              | Derivación del nombre de médico alemán y sufijo              |
| gástrula          | f.         | Biología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| glosolalia        | f.         | don de lenguas                                                                 | Transliteración de las voces griegas                         |
| lantana           | f.         | un tipo de planta                                                              | Ø                                                            |
| logorrea          | f.         | Locuacidad excesiva.                                                           | Transliteración de las voces griegas                         |
| menorrea          | f.         | Biología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| osteíctio         | adj.       | Zoología                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| ótico, ca         | adj.       | Medicina                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| piuria            | f.         | Medicina                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| posidonia         | f.         | un tipo de planta                                                              | Derivación de la voz griega y sufijo                         |
| propágulo         | m.         | Botánica                                                                       | Derivación apreciativa del latín                             |
| psoas             | m.         | Anatomía                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| <i>rickettsia</i> | f.         | Biología                                                                       | Derivación del nombre de un patólogo estadounidense y sufijo |
| salpingitis       | f.         | Medicina                                                                       | Transliteración de las voces griegas                         |
| tiranosaurio      | m.         | un tipo de dinosaurio                                                          | Composición de griego y latín                                |
| troquílido, da    | adj.       | un tipo de ave                                                                 | Transliteración de las voces griegas                         |
| tubárico, ca      | adj.       | Medicina                                                                       | Ø                                                            |
| úrsido            | adj.       | Zoología                                                                       | Ø                                                            |
| vorticela         | f.         | Zoología                                                                       | Ø                                                            |



Tabla 9. Palabras nuevas con origen en el latín científico

El número total de palabras simples que provienen de latín es de 126, y la mayoría pertenece al ámbito científico, como los tratados de médicos, botánicos, biólogos, químicos y zoólogos. En consecuencia, el *DLE* ha recogido desde sus inicios estos términos adaptándolos a la ortografía española. Por otra parte, los términos del ámbito humanístico ocupan un lugar secundario, como los de derecho, la religión y el ámbito lingüístico. Otro punto que se debe mencionar es que muchas palabras latinas son préstamos de la lengua griega, dado que, en el pasado, numerosos autores latinos tradujeron las obras del griego al latín, por lo que el léxico griego pasó a formar parte del latín.

### **2.3.1.2. Provenientes del griego**

Como mencionamos anteriormente, el latín constituye uno de los orígenes de la lengua castellana, aunque no el único. Pharies (2007, p. 168) ha confirmado que no todas las palabras denominadas *patrimoniales* tienen la etimología latina, si por *patrimonial* se entiende toda palabra que haya subsistido en el vocabulario siguiendo en su evolución las leyes fonéticas propias del idioma.

Con el apogeo del Imperio Romano, periodo en el cual la península ibérica fue uno de sus territorios más estables, el latín se convierte en el idioma predominante en la península ibérica, perdurando como tal incluso después de que el Imperio Romano comenzara a tambalearse, dividido en dos territorios separados hasta que, finalmente, el Imperio Romano de Occidente es derrotado por los pueblos germánicos. En siglos posteriores, es importante considerar también los efectos de la invasión musulmana. Su presencia influyó en el aumento del léxico español.

En virtud de lo anterior, podemos confirmar que la lengua española se comporta, sin duda, igual que todas las lenguas, pues se encuentra estrechamente relacionada con el desarrollo y la evolución de su historia. La sociedad, del rango más bajo al más alto, de simple a compleja, de desarrollada a avanzada, promoverá la evolución del lenguaje; la diferenciación, la unificación y el contacto mutuo de la sociedad también conducirán al mismo proceso. A pesar de la destacada contribución de los cultismos al léxico español, debe destacarse igualmente la del helenismo. Tal y como se ha mencionado anteriormente, muchos latinismos tienen origen helénico debido al íntimo contacto entre los hablantes de latín y griego durante varios siglos. Además de tomar prestados

términos para el léxico cotidiano, el griego también se usa ampliamente en los círculos eclesiásticos y en la terminología científica como lengua de cultura. Por un lado, el *Nuevo Testamento* se escribió en griego, e incluso en la propia Roma, los primeros cristianos fueron personas de la parte oriental del Imperio, cuya lengua familiar era el griego. Por otro lado, la lengua griega tuvo una influencia mucho más marcada en el ámbito científico, con multitud de términos heredados hasta tiempos recientes, no solo en español, sino también en otras lenguas europeas.

| <b>Palabras nuevas</b> | <b>Clase gramatical</b> | <b>Marca temática/Acepción</b>                                                                                                          |
|------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| agonismo               | m.                      | Espíritu de lucha.                                                                                                                      |
| anaforesis             | f.                      | Química                                                                                                                                 |
| analepsis              | f.                      | Retórica                                                                                                                                |
| antrópico, ca          | adj.                    | Producido o modificado por la actividad humana.                                                                                         |
| atopia                 | f.                      | Medicina                                                                                                                                |
| bardariota             | m.                      | Soldado de la milicia bizantina que guardaba a las personas del emperador y de los príncipes de su familia.                             |
| cataforesis            | f.                      | Química                                                                                                                                 |
| epidíctico, ca         | adj.                    | Retórica                                                                                                                                |
| <i>ethos</i>           | m.                      | Conjunto de rasgos y modos de comportamiento que conforman el carácter o la identidad de una persona o una comunidad.                   |
| eudemonía              | f.                      | Estado de satisfacción debido generalmente a la situación de uno mismo en la vida.                                                      |
| eudemonismo            | m.                      | Teoría ética que establece la felicidad como fundamento de la vida moral.                                                               |
| háptico, ca            | adj./f.                 | cult. táctil. / Estudio de las percepciones a través del tacto.                                                                         |
| hicso, sa              | adj.                    | Dicho de una persona: De un pueblo asiático que penetró en Egipto en el siglo XVIII a. C. y lo dominó hasta 1580 a. C. aproximadamente. |
| hierofanía             | f.                      | 1. Manifestación de lo sagrado en una realidad profana.<br>2. Persona o cosa en la que se manifiesta lo sagrado.                        |
| ictiosaurio            | m.                      | un tipo de fósil                                                                                                                        |
| idiopático, ca         | adj.                    | Medicina                                                                                                                                |
| isonomía               | f.                      | cult. Igualdad ante la ley.                                                                                                             |
| isostasia              | f.                      | Geología                                                                                                                                |
| meronimia              | f.                      | Lingüística                                                                                                                             |
| misandria              | f.                      | cult. Aversión a los varones.                                                                                                           |
| nomofilaxis            | f.                      | Derecho                                                                                                                                 |
| políptico              | m.                      | un tipo de pintura                                                                                                                      |
| porfiria               | f.                      | Medicina                                                                                                                                |
| presbiacusia           | f.                      | Medicina                                                                                                                                |
| prótomo                | m.                      | Arqueología                                                                                                                             |
| quiral                 | adj.                    | Química                                                                                                                                 |
| quiromante             | m. y f.                 | quiromántico                                                                                                                            |
| sinatroísmo            | m.                      | Retórica                                                                                                                                |
| telómero               | m.                      | Biología                                                                                                                                |
| irénico, ca            | adj.                    | Propio o característico del irenismo.                                                                                                   |

|                 |      |                                                                                                             |
|-----------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| táurico, ca     | adj. | Perteneciente o relativo al toro y a los mitos y rituales relacionados con él.                              |
| policéfalo, la  | adj. | Que tiene varias cabezas.                                                                                   |
| octástilo, la   | adj. | Arquitectura                                                                                                |
| hexástilo, la   | adj. | Arquitectura                                                                                                |
| hipóstilo, la   | adj. | Arquitectura                                                                                                |
| dodecástilo, la | adj. | Arquitectura                                                                                                |
| protista        | adj. | Biología                                                                                                    |
| decástilo, la   | adj. | Arquitectura                                                                                                |
| bardariota      | m.   | Soldado de la milicia bizantina que guardaba a las personas del emperador y de los príncipes de su familia. |
| ptialismo       | m.   | Medicina                                                                                                    |
| tiflotecnología | f.   | Medicina                                                                                                    |

Tabla 10. Palabras nuevas provenientes del griego

Cuando se procede a ordenar estas palabras, se evidencia que el número de sustantivos es dominante, ocupando casi el 63 % del total. En cuanto al ámbito de uso, tienen mayor peso los términos relacionados con campos científicos, como la medicina, la biología y la química. También hay cierto vocablo relacionado con la arquitectura.

### 2.3.1.3. Provenientes de marcas registradas

Este grupo se corresponde con el ámbito comercial, especialmente los nombres de productos y marcas, por lo que predominan aquí los sustantivos. Buena parte de estos productos y empresas son conocidos internacionalmente, habiendo sido adoptados en situaciones cotidianas de comunicación, por lo cual el *DLE* los sanciona como palabras lexicalizadas.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Origen                      |
|-----------------|------------------|-----------------------------|
| ajinomoto       | m.               | De Ajinomoto®, marca reg.   |
| bótox           | m.               | De Botox®, marca reg.       |
| burofax         | m.               | De Burofax®, marca reg.     |
| chupachups      | m.               | De Chupa Chups®, marca reg. |
| clínex          | m.               | De Kleenex®, marca reg.     |
| colt            | m.               | De Colt®, marca reg.        |
| cotonete        | m.               | De Cotonetes®, marca reg.   |
| cuáquer         | m.               | De Quaker Oats®, marca reg. |
| dacrón          | m.               | De Dacron®, marca reg.      |
| fernet          | m.               | De Fernet®, marca reg.      |
| fomi            | m.               | De Fomi®, marca reg.        |
| fruna           | f.               | De Fruna®, marca reg.       |
| gamulán         | m.               | De Gamulán®, marca reg.     |
| gominola        | f.               | De Gominolas®, marca reg.   |
| granola         | f.               | De Granola®, marca reg.     |
| kevlar          | m.               | De Kevlar®, marca reg.      |
| letraset        | m.               | De Letraset®, marca reg.    |

|                |      |                                                     |
|----------------|------|-----------------------------------------------------|
| licra          | f.   | De Lycra®, marca reg.                               |
| martini        | m.   | De Martini®, marca reg.                             |
| maseca         | f.   | De Maseca®, marca reg.                              |
| mercromina     | f.   | De Mercromina®, marca reg.                          |
| mertiolate     | m.   | De Merthiolate®, marca reg.                         |
| oenegé         | f.   | Del deletreo de la sigla ONG.                       |
| orlón          | m.   | De Orlon®, marca reg.                               |
| pelargón       | m.   | De Pelargón®, marca reg.                            |
| pimpón         | m.   | De Ping-pong®, marca reg.                           |
| pírex          | m.   | De Pyrex®, marca reg.                               |
| pladur         | m.   | De Pladur®, marca reg.                              |
| pósit          | m.   | De Post-it®, marca reg.                             |
| <i>post-it</i> | m.   | De Post-it®, marca reg.                             |
| royal          | m.   | De Royal®, marca reg.                               |
| simonizar      | tr.  | De Simoniz®, marca reg.                             |
| sonotone       | m.   | De Sonotone®, marca reg.                            |
| tetrabrik      | m.   | De Tetra Brik®, marca reg.                          |
| típex          | m.   | De Tipp-ex®, marca reg.                             |
| topolino       | adj. | De Topolino, nombre popular del automóvil Fiat 500. |
| vespa          | f.   | De Vespa®, marca reg.                               |
| vespino        | m.   | De Vespino®, marca reg.                             |
| virulana       | f.   | De Virulana®, marca reg.                            |
| <i>walkman</i> | m.   | De Walkman®, marca reg.                             |
| wifi           | m.   | De Wi-Fi®, marca reg.                               |
| zodiác         | f.   | De Zodiac®, marca reg.                              |
| zucaritas      | f.   | De Zucaritas®, marca reg.                           |

Tabla 11. Palabras nuevas provenientes de marcas registradas

#### 2.3.1.4. Provenientes de nombres propios

En este grupo encontramos cuatro palabras representativas, cuyo origen trata de una persona real o ficticia, así como del nombre de una imagen de película. Algunas palabras solo conservan su significado original, que sigue teniendo la noción de identificación de alguien o algo; por ejemplo, *bambi* es el nombre de un cervatillo, y no tiene más sentidos. Mientras que otros antropónimos tienen un sentido por extensión. A saber, *Apolo* y *Príapo* son dos dioses de la mitología griega y Atila es el último rey de los hunos, y, gracias a sus rasgos distintivos de carácter y apariencia, el diccionario registra sus sentidos figurados en lugar de los significados literales.

Este fenómeno surge por la metonimia, un recurso destinado a cambiar la noción del léxico y que se da normalmente en el neologismo semántico. Casado Velardo (2015) divide el cambio semántico en dos categorías: la autóctona y la alógena. La primera se refiere a las palabras surgidas dentro del mismo idioma, mientras que la segunda, a las originarias de otra lengua extranjera, también conocido como *préstamo semántico*. Las

figuras retóricas son los medios principales del neologismo semántico autóctono, incluyendo aquí la metáfora, la metonimia, la sinécdoque, el eufemismo y la ironía. Entre ellos, las tres primeras se relacionan porque consisten en tropos, y todas ellas cumplen la función de cambiar la semántica del vocablo.

- **Metáfora**

La metáfora es la categoría más amplia de las tres que aquí se tratan y Llamas (2005) ha confirmado que constituye uno de los recursos más empleados en la creación léxica. Consiste en un tipo de analogía que tiene como consecuencia el uso del nombre de una cosa para indicar otra. En cuanto al ámbito lingüístico, existen dos tipos de metáforas: metáforas muertas y metáforas vivas; esta distinción depende de la conciencia de los hablantes. Es decir, algunas palabras usan metáforas cuando se crean, algo que no es sencillo de percibir salvo para los expertos lingüísticos. Por contra, otras metáforas resultan bastante obvias y los hablantes pueden conocer la relación entre el significado literal y el metafórico (Casado Velarde, 2021).

- **Metonimia**

A diferencia de la metáfora, la metonimia implica una conexión real entre dos conceptos de alguna manera contiguos. Como dice Casado Velarde (2021, p. 205), «si la metáfora se basa en la similitud, la metonimia, en cambio, se basa en la contigüidad entre el dominio fuente y el dominio meta». Lázaro Carreter (1971, p. 27) indica que este tropo responde al esquema *pars por parte* y las sustituciones son diversas, tales como causa a efecto, continente a contenido, materia a objeto, signo a cosa significada, lugar por producto, etc.

- **Sinécdoque**

Esta figura retórica presenta un uso más restringido comparado con las otras dos, de tal manera que se entiende como dos vínculos principales, una parte por el todo o el todo por una parte. Por ejemplo, *mano por persona*, *proa por barco*. Al mismo tiempo, tiene otros dos esquemas, como género a especie o viceversa, y singular a plural o viceversa (Lázaro Carreter, 1971). Espinoza Elorza (2009, p. 172) aclara la diferencia entre la sinécdoque y la metonimia. Según él, la primera se basa en las relaciones cuantitativas y la segunda, en las cualitativas. Lo explica en detalle del siguiente modo:

La metonimia explota nuestro conocimiento de cómo es el mundo (se emplea una cualidad por el objeto, luna ‘la brillante’) y la sinécdoque el de cómo está ordenado en

nuestra mente (la parte por el todo, *tiene mil cabezas* ‘animales’; el todo por la parte; *la ciudad se amotinó* ‘los habitantes’; la especie por el género: *ganarse el pan* ‘alimento’, etc.).

- **El empleo irónico y el eufemismo**

A diferencia de los tres recursos anteriores, estos dos están relacionados con el tono de voz y la forma de expresión con el fin de reflejar la conciencia subjetiva de las personas. La ironía, como es bien sabido, implica la coexistencia de expresiones contrarias o diferentes a lo que se dice, siendo habitual que contenga implícito el sentido de burla (DLE, 2014). En el diccionario se recogen términos representativos de lo anterior; por ejemplo, *gracia* (‘cosa que molesta e irrita’), *espabilado* (dicho de una persona: ‘lista’, ‘viva’, ‘despierta’), *matapasiones* (‘calzón o calzoncillo grande y abultado’).

En cuanto al eufemismo, es una forma de cortesía, y el DLE recoge la acepción como «manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante». Casas Gómez (1986, pp. 33-36) concluye que hay dos bloques principales en las definiciones de eufemismo: las extralingüísticas y las puramente lingüísticas. Las primeras se centran en las causas de la producción de este fenómeno, mientras que las segundas se ocupan de sus procesos de formación. Al mismo tiempo, este autor indica que existen más definiciones desde las primeras perspectivas que desde las segundas. Es un tema amplio y merece la pena describirlo detalladamente. Sin embargo, debido a que su contenido no es significativo para el presente trabajo, no se profundizará en ello.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Origen                                                                                                                                                                    | Medios figurados |
|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| apolo           | m.               | De Apolo, dios griego de la belleza.                                                                                                                                      | Metonimia        |
| atila           | m.               | Por alus. a Atila, último rey de los hunos.                                                                                                                               | Metonimia        |
| bambi           | m.               | De Bambi, nombre del cervatillo de la película homónima de W. Disney.                                                                                                     | Ø                |
| cristobita      | m.               | De Cristobita, hipocorístico de Cristóbal.                                                                                                                                | Metonimia        |
| doppler         | adj.             | De C. Doppler, 1803-1853, físico y matemático austriaco.                                                                                                                  | Metonimia        |
| moscoso         | m.               | De J. Moscoso, político español, que lo instauró en 1983 siendo ministro de la Presidencia.                                                                               | Metonimia        |
| paganini        | m. y f.          | De pagano, infl. en su forma por N. Paganini, 1782-1840, músico italiano.                                                                                                 | Metonimia        |
| pichichi        | m.               | De Pichichi, apodo de R. Moreno Aranzadi, 1892-1922, futbolista del Athletic Club, famoso por haber sido el primero en marcar un gol en el estadio bilbaíno de San Mamés. | Metonimia        |

|         |    |                                                                                                 |           |
|---------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| pilates | m. | De J. H. Pilates, 1883-1967, especialista alemán en salud que desarrolló y divulgó este método. | Metonimia |
| poncio  | m. | Por alus. a Poncio Pilato, prefecto de la provincia romana de Judea en tiempos de Cristo.       | Metonimia |
| príapo  | m. | Por alus. a Príapo, divinidad fálica grecorromana.                                              | Metonimia |
| tarzán  | m. | De Tarzán, personaje creado en 1912 por el escritor estadounidense E. R. Burroughs.             | Metonimia |

Tabla 12. Palabras nuevas provenientes de nombres propios

### 2.3.1.5. Provenientes del nombre de un lugar o nación

A la hora de abordar más en detalle este punto, una primera cuestión se refiere a la distinción de un par de nociones: nombre propio y nombre común. Tal y como se aprecia a continuación, el *DLE* presenta definiciones claras al respecto:

#### *nombre común*

1. m. *Gram.* nombre que se aplica a personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, y cuyo significado expresa su naturaleza o sus cualidades.

#### *nombre propio*

1. m. *Gram.* Por oposición al común, nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser; p. ej., Javier, Toledo.

De lo anterior se desprende que la Academia los considera como antónimos, resultando el sentido y el ámbito de uso del nombre común mucho más amplio que el del propio. Pérez y Martínez (2015, p. 234) exponen que los nombres comunes son estructuradores y los propios identificadores, esto es, los comunes presentan su referente como «conjunto», mientras que los propios lo presentan como «individuo». Los dos pueden tener la misma función como sustantivo, y la diferencia se muestra en la morfología del número. El nombre propio no dispone del significado de plural, pero el común sí.

Las formas más representativas del nombre propio son las correspondientes a personas o países y lugares. En realidad, el *DLE* no recoge antropónimos ni topónimos, pero sí una gran cantidad de formas derivadas y lexicalizaciones de ellos (Pérez Vigaray, 2015, p. 248). En el apartado anterior hemos analizado los derivados antroponímicos, cuyas acepciones ya no solo identifican a la persona, sino que además ostentan un sentido figurado. Respecto a los toponímicos, estos versan sobre aquellas palabras relacionadas con un lugar, también conocidos como *gentilicios*. Este es el tipo de palabras que analizaremos en este apartado.

Existen numerosas razones por las que los diccionarios incluyen gentilicios, las cuales pueden analizarse y sintetizarse según los siguientes cinco puntos: 1) Carácter polisémico, es decir, muchos gentilicios ya no solo tienen denotación, sino que también se añade la connotación. Existen incluso casos en los que no mantienen la relación semántica con el topónimo, pasando a ser en estos casos sustantivos calificativos; 2) Aporte de profusión de sufijos gentilicios; muchos vocablos se forman mediante incremento morfológico, sobre todo los derivados de topónimos; 3) Los gentilicios también pueden servir como base de derivación, acostumbrando a combinarse con los sufijos *-ismo* e *-ista*; 4) Formación de fraseología y locuciones; 5) Necesidad de los hablantes, dado que dichos vocablos se usan con frecuencia en la vida cotidiana; 6) Continuismo con respecto a la tradición lexicográfica española, ya que es algo que existe desde el primer diccionario de la RAE (Pérez Vigaray, 2015). Se puede concluir que existen dos motivaciones principales, la semántica y la morfológica. En lo que respecta a esta última segunda motivación, más adelante se hará referencia a ella en mayor profundidad en el apartado sobre la derivación.

Pérez y Martínez (2015, p. 206) aluden a que la mayor parte de los gentilicios derivan formalmente de un topónimo, mientras que a su vez otros se forman sobre bases no toponímicas. A través de la definición que se incluye en el *DLE*, se advierten otras dos ramificaciones de los gentilicios, de las gentes o naciones y del linaje o familia. Únicamente se enumeran aquí las palabras provenientes de los dos últimos grupos, junto con dos topónimos derivados, aunque sus nociones ya han sido modificadas. Este grupo incluye diez palabras, de las cuales las cuatro primeras (*ndowé*, *fante*, *ingusetio*, *fang*, *venga*) muestran una gran coincidencia en sus acepciones. Todos estos vocablos contienen cuatro significados, dentro de los cuales hallamos tres definiciones objetivas mediante la escueta fórmula «dicho de + las gentes» y «perteneciente o relativo a + el topónimo», y un significado sustantivo que expresa la lengua en la que se habla. Conviene resaltar que la palabra *fang* se sanciona como el sinónimo de *pamue*, que existe en la edición anterior. Igual que el caso de *yutonahua*, variante de un lema preexistente, *yutoazteca*. Ambos casos aluden al nombre de un idioma hablado, así que solo disponen de estas acepciones relacionadas. En cuanto a los casos de *cayapó* e *ingusetio*, *tia*, a diferencia de los cuatro primeros, muestran presencia en un sentido toponímico, revelándose ausentes en el aspecto léxico.



Por último, se señalarán dos particularidades dignas de mención por su semántica extendida. El significado literal de *bataclán* se corresponde con el del nombre de la sala de espectáculos de París, a pesar de que el *DLE* define dicho término como «espectáculo teatral frívolo». En este sentido, ya no se refiere a un lugar, sino que lo utiliza como un sustituto de lo que ocurre allí. Al igual que ocurría con el caso de *guadiana*, se ha convertido en un adjetivo para expresar el fenómeno en el que suele pasar, en vez de la denominación del río. Ambos amplían su valor referencial por la metonimia.

Resulta claro que la semántica de los gentilicios es variada. Se puede dividir en dos categorías gramaticales, adjetivo y sustantivo. Además, no es difícil encontrar que el adjetivo guarda una relación más estrecha con el nombre propio que el sustantivo. Existen muchos estudios <sup>56</sup> sobre este tema que normalmente distinguen entre gentilicios y pseudogentilicios. En otras palabras, el primero considera su acepción establecida propiamente a través de gentilicios, donde se produce un gran número de adjetivos. El *DLE* suele explicarlo a través de la estructura «perteneciente o relativo a», «natural de» y «dicho de». Mientras que la segunda se desvía de este concepto y obtiene una acepción independiente. Por eso surgen muchos sustantivos y ciertos adjetivos calificativos; tal es el caso de la lengua de un lugar o el relativo a la célebre sala de espectáculos (Pérez Vigaray, 2015). Además, estos vocablos suelen tener un sentido de ‘desprecio’ vinculado a la tradición o a eventos históricos. Veamos estos tres ejemplos: *gitano*, *na*, *judío*, *a*, *moro*, *ra*. Son tres adjetivos que derivan del lugar de origen; sin embargo, todos ellos contienen una acepción de mayor alcance que describe un tipo de personalidad.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Acepción                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| bataclán        | m.               | De Bataclan, nombre de una famosa sala de espectáculos parisina.                                                                                                                                                                                                          |
| benga           | adj. / m.        | 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo originario de la Guinea Ecuatorial y Gabón. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los bengas.<br>3. adj. Perteneciente o relativo al benga (   lengua). Léxico benga.<br>4. m. Lengua bantú que hablan los bengas. |
| cayapó          | adj.             | 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo de indígenas del Brasil, en el Goyaz meridional. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los cayapós.                                                                                                                |
| seminola        | adj.             | 1. adj. Dicho de una persona: De una tribu india que se asentó en la península de Florida. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los seminolas.                                                                                                               |

<sup>56</sup> Morera (2012, 2015), Herrera Santana (2015).

|                |           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| fang           | adj. / m. | pamue<br>1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo indígena del África occidental perteneciente a la Guinea Ecuatorial. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los pamues.<br>3. adj. Perteneciente o relativo al pamue (l lengua). Léxico pamue.<br>4. m. Lengua bantú que hablan los pamues.                                         |
| fante          | adj. / m. | 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo africano que habita en Ghana y zonas de Costa de Marfil. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los fantes.<br>3. adj. Perteneciente o relativo al fante (l lengua). Léxico fante.<br>4. m. Lengua africana que hablan los fantes.                                                           |
| guadiana       | adj.      | De Guadiana, río de la península ibérica, por alus. a la desaparición de su corriente superficial entre las lagunas de Ruidera y los ojos del Guadiana por infiltrarse en el subsuelo.                                                                                                                                                             |
| ingusetio, tia | adj.      | 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo asentado en el norte del Cáucaso. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los ingusetios (l individuos de un pueblo del norte del Cáucaso).<br>3. adj. Natural de Ingusetia, república de la Federación Rusa. U. t. c. s.<br>4. adj. Perteneciente o relativo a Ingusetia o a los ingusetios. |
| ndowé          | adj. / m. | 1. adj. Dicho de una persona: De un pueblo de la Guinea Ecuatorial que habita en el litoral. U. t. c. s.<br>2. adj. Perteneciente o relativo a los ndowés.<br>3. adj. Perteneciente o relativo al ndowé (l lengua). Léxico ndowé.<br>4. m. Lengua ndowé.                                                                                           |
| yutonahua      | adj. / m. | yutoazteca<br>1. adj. Perteneciente o relativo al yutoazteca. Léxico yutoazteca.<br>2. m. Grupo de lenguas amerindias, originarias del sudoeste de los Estados Unidos y del noroeste de México, entre las que destacan el náhuatl, el comanche y el cahíta.                                                                                        |

Tabla 13. Palabras nuevas provenientes de nombre de lugar o nación

### 2.3.1.6. Provenientes de onomatopeyas e interjecciones

Este grupo de palabras simples está relacionado con la voz, es decir, la onomatopeya y la interjección. Habitualmente, estos dos conceptos se estudian conjuntamente, ya que comparten muchas características en la pronunciación, la escritura y la combinatoria.

#### • La onomatopeya

La onomatopeya es una forma de crear palabras a través de la imitación de los sonidos que se pretenden representar, y que pueden llegar al diccionario una vez lexicalizados. En cuanto al léxico incorporado, encontramos nuevas voces que se han enumerado en la tabla siguiente. Tres de ellas son variantes, es decir, existen otras palabras con el mismo concepto, pero con una grafía diferente a la edición anterior. Son *plum - pum*, *atchís - achís*, *achú - achís*. Además, *achú* es más usado en América. Aunque las dos palabras generadas sirven para describir el sonido del estornudo, sus

grafías son diferentes. Este fenómeno suele darse con este mecanismo, ya que los ruidos de la naturaleza o de los animales varían dependiendo de la persona que escuche (Alvar López, 2000). Igual que los ejemplos de las palabras para describir los sonidos que producen los animales; cada país tiene sus onomatopeyas propias, sea el mismo animal o no.

- **La interjección**

En cuanto a la interjección, *NGLE* (2010) la define como una clase de palabra que se utiliza para poner de manifiesto diversas reacciones afectivas. En el *DLE* se encuentran las siguientes definiciones:

1. f. *Gram.* Clase de palabras invariables, con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos.
2. f. *Gram.* Cada uno de los elementos que integran el paradigma de la interjección; p. *ej., eh, hola, uf.*

Además de las obras de referencia, numerosos autores también han aportado otras definiciones en sus investigaciones. A este respecto, Manuel Alvar (2000, p. 481) afirma que:

La interjección es una manera directa de hablar, independiente, monomorfémica y sin afijos de ningún tipo. Se consideran las interjecciones emotivas para significar muy variados estados de ánimo y, a través de la onomatopeya, se liga al mundo icónico en el que no hay semejanza entre las regiones del lenguaje y el pensamiento.

De acuerdo con la explicación de *NGLE*, las interjecciones se pueden dividir en dos tipos principales según el número de palabras que las componen: las interjecciones y las locuciones interjectivas. El segundo tipo suele constar de dos o más palabras que se combinan sintácticamente para dar lugar a un significado complejo, tales como *qué va, cómo no, vaya por Dios*, etc. Este grupo rara vez se encuentra en el diccionario. En cambio, las interjecciones normalmente son palabras lexicalizadas. Como las tres palabras nuevas incluidas en la última edición del *DLE*, por lo que se pondrá el foco de estudio en este tipo.

Las interjecciones pueden dividirse en dos grupos desde una perspectiva gramatical: propias e impropias. Dicha clasificación también es mencionada por el *DLE* dentro del lema *interjección*, y la diferencia entre ellos es bastante clara, reflejada principalmente en la fuente de la palabra. Las primeras son un medio de expresión de

emociones y no tienen ningún papel gramatical. Tenemos ejemplos como *¡ah!*, *¡oh!* *¡olé!* Mientras que las segundas se crean a partir de formas nominales (*cuidado*), verbales (*venga*), adverbiales (*fuera*) o adjetivales (*bravo*).

No obstante, las interjecciones también se pueden clasificar en dos tipos según su semántica: apelativas (o directivas) y expresivas (o sintomáticas). La diferencia entre ambas reside en si el foco de expresión está situado en el oyente o en el hablante. Más bien, las apelativas se usan con el fin de obtener una respuesta o reacción del receptor, con alguna función social o como ritual reglado verbalmente, tales como saludos, despedidas, brindis, etc. Por ejemplo: *hola*, *adiós*, *salud*, *ojo*, *ánimo*, etc. También existe una serie de interjecciones particulares para los animales, tales como *zape* (para gatos), *tus* (para perros), *jau* (para toros). Dichas palabras, igual que las onomatopeyas de animales, muestran diferencias según la distribución regional.

Respecto a las expresivas, a diferencia de las anteriores, se centran en presentar las sensaciones, los sentimientos y el ánimo de los emisores sin esperar la respuesta del receptor, como al expresar el enfado (*anda*, *cojones*), la admiración y el aplauso (*olé*, *bravo*), la confirmación (*desde luego*, *cómo no*), la negación (*naranjas*, *anda ya*), el dolor (*ay*, *uy*), o al emplear palabras de terminación (*y punto*, *y ya está*), etc. Además, existen diferencias notables tanto en la distribución geográfica como en el nivel de conocimiento del hablante. Es decir, algunas interjecciones tienen sentido peyorativo o malsonante, por ejemplo: *coño*, *joder*, *mierda*; y otras son neutras: *caramba*, *cáspita*.

- **Similitudes y diferencias entre ambos grupos**

Establecer un deslinde definido entre interjección y onomatopeya no resulta sencillo ya que, como se ha apuntado anteriormente, comparten numerosos aspectos, entre los cuales destacan los dos siguientes:

- Aspectos gráficos

Las interjecciones y onomatopeyas suelen ser monosílabas, existiendo asimismo variantes de ambas que resultan de reflejar en la escritura el alargamiento de vocales y consonantes, o la repetición del fonema para imitar el sonido percibido, como por ejemplo en los siguientes casos: *ja ja*, *oops*, *aaah*, *bla bla*, *quiquiriquí*. Además, un cierto número de onomatopeyas puede duplicar las sílabas con diferentes vocales: *tictac*, *zis zas*. También tenemos un ejemplo de la palabra nueva sancionada, *pimpón*, que se agrupa en la clasificación de marca registrada por su origen, sin embargo, la marca sí se crea

a partir la onomatopeya; *ping-pong* es la imitación del sonido de la pelota al golpear la mesa. El *DLE* lo adapta ortográfica y fónicamente: se escribe sin guion, quita las dos consonantes finales *-g*, reemplaza *-m* por *-n* y añade la tilde en la última sílaba con el fin de adaptarla a las reglas de acentuación españolas.

- Aspectos sintácticos

Ambos admiten usos sustantivos y pueden intercalar en la oración la emoción del hablante o el sonido que se escucha, sin cambiar el significado de la oración en caso de que se omita. No obstante, ambas pueden ejercer también distintos papeles gramaticales según la sintaxis. Las interjecciones se pueden usar tanto en el discurso directo como indirecto, ser el predicado en las construcciones bimembres y la apódosis en la oración condicional. En cambio, las onomatopeyas se utilizan a menudo como sujetos o complementos de los verbos relacionados con la producción de sonidos, tales como *hacer*, *oír* y *sonar*. Las palabras de sonidos tienen una frecuencia baja en el discurso indirecto.

Además de los dos aspectos previamente mencionados, existe otra diferencia entre ambas. Aunque la interjección y la onomatopeya comparten en ocasiones el origen del sonido, la primera contiene más sentido y uso que la otra. Es decir, la onomatopeya solo es una palabra lexicalizada para presentar el sonido, se usa de forma independiente, mientras que la interjección expresa la emoción del hablante y es susceptible de encabezar grupos sintácticos o formar locuciones.

Una vez expuestos los aspectos teóricos, conviene poner nuevamente el foco de atención en las muestras de la tabla de la parte inferior. Se aprecian aquí diez palabras onomatopéyicas, de las cuales cinco son monosílabas y dos son bisílabas; estas siete palabras proceden de la imitación del sonido. El resto es diferente: *pimporrada*, *güirigüiri* y *chundarata* son términos que no solo tienen un carácter onomatopéyico por el hecho de imitar al sonido, sino que tienen otra acepción y son palabras coloquiales. La voz *pimporrada* puede ser la derivación de la onomatopeya del sonido estruendoso *pim porr-* y el sufijo *-ada*; este sufijo tiene el uso que indica la acción con un matiz peyorativo. Por este motivo, según el *DLE*, esta palabra aporta un significado que se relaciona con una molestia causada por algo pesado e insistente.

Tenemos tres interjecciones nuevas, en concreto, *yupi* y *hu* son interjecciones propias y expresivas. *Chupi* ya no pertenece a este grupo porque actúa como adjetivo y

adverbio a la vez. Sin embargo, procede de la interjección para expresar júbilo, igual que *yupi*.

| Palabras nuevas | Origen de palabras                                           | Acepción                                                                                                                        |
|-----------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| plaf            | onomat.                                                      | Para imitar el sonido que hacen algunos golpes, o los golpes mismos.                                                            |
| plas            | onomat.                                                      | Para imitar el sonido que hace un golpe, sobre todo en un líquido.                                                              |
| plof            | onomat.                                                      | Para expresar el ruido que hace alguien o algo al caer o chocar contra algún objeto.                                            |
| plum            | onomat.                                                      | Para expresar ruido, explosión o golpe.                                                                                         |
| bla             | onomat.                                                      | repetida para imitar el ruido del habla ininterrumpida y previsible                                                             |
| achú            | onomat.                                                      | Para imitar el estornudo y, a veces, para designarlo.                                                                           |
| atchís          | onomat.                                                      | achís                                                                                                                           |
| pimporrada      | Quizá de la onomat pim porr-, imit. de un sonido estruendoso | tabarra                                                                                                                         |
| güirigüiri      | m. coloquial Voz onomat.                                     | Conversación o discurso extensos e insustanciales, y a veces sin fundamento.                                                    |
| chundarata      | m. o f. coloquial Voz onomat.                                | Música estridente y bulliciosa                                                                                                  |
| yupi            | interj.                                                      | Para expresar júbilo.                                                                                                           |
| chupi           | Orien expresivo cf. yupi, interjección para expresar júbilo. | 1. adj. coloq. Esp. Muy bueno o estupendo. Una película chupi.<br>2. adv. coloq. Esp. Muy bien o estupendamente. Pasarlo chupi. |
| hu              | interj.                                                      | Repetida tres veces en las galeras para saludar a las personas principales que entraban en ellas                                |

Tabla 14. Palabras nuevas provenientes de onomatopeyas e interjecciones

### 2.3.1.7. Provenientes de nombres de plantas y animales

Las palabras de este grupo conciernen al ámbito zoológico y botánico. En este sentido, la biología exige una forma de nombrar las plantas y los animales, que es la nomenclatura binominal. Es decir, cada especie de organismos dispone de dos nombres, el primero compete a su nombre científico, generalmente compuesto de dos palabras latinas que corresponden al nombre del género y al nombre específico. La ventaja del nombre científico es que unifica los nombres de todas las plantas o animales del mundo, o sea, cada uno tiene un nombre unificado que es universal y facilita los intercambios científicos. Por su parte, el segundo es el nombre común, o nombre vulgar, que es más conocido por la gente; un organismo puede tener más de un nombre vulgar, ya que varía por zona geográfica.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Acepción          |
|-----------------|------------------|-------------------|
| cachama         | m.               | un tipo de pez    |
| cereipo         | m.               | un tipo de árbol  |
| curutié         | m.               | un tipo de ave    |
| jacapa          | f.               | un tipo de animal |
| loroco          | m.               | un tipo de planta |
| mafafa          | f.               | un tipo de planta |
| marimonda       | f.               | un tipo de mono   |
| pará            | m.               | un tipo de planta |
| pataste         | m.               | un tipo de árbol  |

Tabla 15. Palabras nuevas provenientes de nombres de planta o animales

Las nueve palabras de este grupo provienen de América, dado que estas plantas o animales se cultivan o nacen allí y han sido nombradas localmente. El diccionario las recoge directamente sin modificar su gráfico.

### 2.3.1.8. Provenientes de varios campos

El carácter común de las palabras del último grupo no es muy evidente: consisten en nombres relativos a objetos, alimentos, de instrumentos musicales, etc. Además, quedan un adjetivo y un verbo cuyas características son distintas, de ahí que sea difícil clasificarlas en los grupos anteriores. No obstante, llama la atención que la mayoría de estos vocablos tienen un marcado carácter regional o funcional, de manera que se corresponden con variantes diatópicas y diastráticas.

La lengua varía en función de múltiples variables sociales de los hablantes, tales como el género, la edad, el grupo socioeconómico, el grupo étnico, el nivel educativo, la ocupación, la actitud, etc. De acuerdo con cada variante social, las voces se pueden dividir en distintos niveles de lenguaje más concretos: el lenguaje coloquial, el lenguaje culto, el lenguaje vulgar y el lenguaje jergal. Cuando la RAE recoge las palabras también considera sus niveles de uso, lo que facilita la distinción de las entradas.

A continuación, se exponen los distintos tipos de variantes sociales:

- **Lengua culta**

Según el *DLE*, la palabra *culto* se define como «tomada como préstamo de una lengua clásica sin que experimente las transformaciones fonéticas propias de las voces populares o patrimoniales». Las palabras cultas generalmente tienen la etimología grecolatina, usada en la lengua intelectual, literaria y científica. Doménech (2000, p. 511) enumera las múltiples fuentes de este lenguaje: por influjo eclesiástico en la Alta

Edad Media, por influencia de los humanistas, prerrenacentistas y renacentistas, y por el influjo de las ciencias y de la técnica.

Este lenguaje no solo destaca por su origen, sino también por el ámbito de uso. El cultismo también hace referencia a la utilización correcta del léxico y la sintaxis de la lengua. Por eso suele surgir en las ocasiones formales y manifiesta un alto nivel de conocimientos de los hablantes.

- **Registro coloquial**

El lenguaje coloquial hace referencia a una forma de expresión que especialmente sucede en las circunstancias informales. Si acudimos al *DLE*, nos ofrece dos acepciones: por una parte, se entiende el término como aquello «perteneciente o relativo al coloquio»; por otra parte, «propio de una conversación informal y distendida». No es difícil encontrar que este lenguaje se vincula estrechamente con la lengua hablada, no escrita. Además, no se utiliza en ocasiones formales y oficiales. Sin embargo, debe evitarse asumir la equivalencia de lo oral con lo coloquial, dado que la oralidad es un tema muy amplio y consiste en distintos tipos de actuaciones comunicativas. En realidad, lo coloquial es una forma de expresión para que no haya distanciamiento de ninguna clase entre los participantes y sea máxima la solidaridad, según la opinión de Jiménez Narbona (2000, p. 466). En este sentido, la lengua coloquial siempre presenta características familiares y populares, así que está lejos de la lengua culta o estándar.

- **Registro vulgar**

Al igual que en el caso del lenguaje coloquial, lo vulgar también pertenece al ámbito informal, el cual se refiere a las palabras o expresiones empleadas por personas de poca cultura, caracterizado generalmente por el lenguaje hablado. El *DLE* también define este vocablo como «una lengua que se habla actualmente, por contraposición a las lenguas sabias», y es impropio de personas cultas o educadas. Existen varios motivos de vulgarismo y destacan dos causas principales, los defectos o vicios en la pronunciación y el desconocimiento de ciertas expresiones cultas (Álvarez Martínez, 2000, p. 540).

La frontera entre el registro coloquial y el vulgar se encuentra difusa, incluso una misma palabra puede tener dos marcas en distintos diccionarios a la vez. Esto ha sido confirmado por varias investigaciones, y todos los resultados advierten que no



existen criterios claros y uniformes para definir el alcance de cada marca utilizada para un léxico determinado (Santos, 2002). La causa probable puede deberse a que ambas marcas se utilizan en situaciones relativamente similares, a veces en el mismo contexto. Además, el término *vulgarismo* es bastante amplio e implica numerosos sinónimos. Por ejemplo, muchas palabras deben marcarse como rusticismos en lugar de vulgarismos, dado que siempre se usan en el ámbito rural, y al igual ocurre con las palabras que usan determinadas minorías marginales de la sociedad, los dialectos, incluso el barbarismo, la impropiedad, el solecismo y otros relacionados con los vicios del lenguaje (Álvarez Martínez, 2000, p. 537). Por todo ello, podemos concluir que la diferencia más evidente entre estos dos vocablos consiste en que lo vulgar contiene connotaciones negativas en cierta medida debido al mal gusto en su empleo, lejos de la norma estándar y las características regionales; mientras que lo coloquial aparece en situaciones informales y espontáneas, no suele llevar implícito un sentido peyorativo, constituyendo simplemente una forma de expresión más práctica.

- **Las jergas**

Respecto a la jerga, se contemplan dos acepciones en el *DLE*; por un lado, se considera un «lenguaje especial que se usa dentro de ciertas profesiones y oficios»; por otro lado, este lenguaje tiene el propósito de ocultar la verdadera intención, así que solo se entiende entre los hablantes que comparten dicha jerga, si bien a veces se extiende al uso común. A través de la definición del diccionario ya tenemos un conocimiento básico sobre este lenguaje. No obstante, muchos investigadores también dan sus opiniones y explicaciones sobre este fenómeno lingüístico. Hoyos González (1981) ha confirmado que la jerga se utiliza para diferenciar unos sectores de individuos de otros, es una especie de lengua secreta que únicamente conocen un cierto número de personas con el fin de señalar los límites entre diferentes grupos. Lázaro Carreter (1997, p. 151) refuerza esta tesis y enfatiza que no todas las palabras o expresiones que surgen con frecuencia en un entorno específico pueden ser jerga. Moreno Fernández (1998, p. 103) define este lenguaje como un conjunto de caracteres lingüísticos específico de un grupo de hablantes dedicado a una actividad determinada: el uso de una jerga siempre es un modo de marcar una identidad sociolingüística o la pertenencia a un grupo.

A través de las definiciones enumeradas, podemos encontrar que la jerga está relacionada estrechamente con su ámbito de uso o grupo de hablantes; por eso, la jerga abarca los siguientes tipos, según Lázaro Carreter (1971, p. 251): a) lenguaje del hampa;

b) lenguaje profesional; c) lenguaje de cualquier grupo social; d) conjunto de palabras procedentes de fuentes oscuras (de formación de extranjerismos y traslación semántica de voces de uso general con sentido ocasional normalmente, que por broma o ironía se introducen en la conversación familiar de todas las clases sociales).

En las tablas de muestra tenemos dos palabras de jerga: *mollate* y *piculina*. El primero es un tipo de vino, y el segundo, un sinónimo de prostituta cuyo uso se da casi exclusivamente en España. Tras consultarlo en *CREA*, *mollate* no es una palabra de reciente creación, sino que se ha documentado desde el año 1979; hay cuatro casos en tres documentos. La estadística de *CORPES XXI* también muestra su baja frecuencia; solo aparece cinco veces en cuatro documentos. Además, el resultado de búsqueda de Google en las cinco primeras páginas muestra que esta palabra no tiene una alta frecuencia de uso, ya que no arroja muchos resultados relevantes. Solo hay dos relacionados con su acepción de ‘vino corriente’. Respecto a la palabra *piculina*, hay nueve casos en dos documentos desde el año 1975. Casi todas las búsquedas de Internet dan como resultado la *cinta piculina*, y no salen resultados de su uso en la jerga con el significado de ‘prostituta’. Como consecuencia de lo anterior, es predecible ya que la jerga no es una lengua común, sino usada por un grupo de personas. En cambio, el término jergal *peluco* tiene un uso más común que las otras dos palabras para referirse a ‘un reloj llamativo’. Los resultados de la búsqueda en Internet también aluden a este significado, y no aparece ninguna otra referencia.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Nivel / lugar de uso |
|-----------------|------------------|----------------------|
| archiperres     | m.               | coloquial            |
| bakalao         | m.               | España               |
| caliqueño       | m.               | Ø                    |
| casilicio       | m.               | Arq                  |
| chumino         | m.               | malsonante / España  |
| duples          | m.               | Ø                    |
| entretelón      | m.               | América              |
| esperancejo, ja | m. y f.          | fulano               |
| fricandol       | m.               | coloquial / Cuba     |
| furcio          | m.               | América              |
| gayumbos        | m.               | coloquial            |
| gilé / giley    | m.               | Ø                    |
| grafilado       | m.               | América              |
| gresite         | m.               | Ø                    |
| gu              | f.               | Ø                    |
| jameo           | m.               | Ø                    |
| lefa            | f.               | vulgar / España      |
| maple           | m.               | América              |

|                    |         |                     |
|--------------------|---------|---------------------|
| micelada           | f.      | América             |
| mindundi           | m. y f. | coloquial / España  |
| mirabrás           | m.      | Ø                   |
| mollate            | m.      | jerga / España      |
| peluco             | m.      | jerga / España      |
| piculina           | f.      | jerga / España      |
| pilingui           | f.      | coloquial / España  |
| piriñaca           | f.      | Ø                   |
| piripicho          | m.      | coloquial / Uruguay |
| repóquer / repóker | m.      | Ø                   |
| rr                 | f.      | Ø                   |
| yambú              | m.      | América             |
| ismo               | m.      | Ø                   |
| refanfinflar       | tr.     | coloquial           |
| desguarabilado, da | adj.    | Colombia            |

Tabla 16. Palabras nuevas provenientes de varios campos

### 2.3.1.9. Conclusiones

Después de haber presentado detalladamente los diferentes orígenes de las palabras simples, se pueden extraer varias conclusiones. Debido a que este grupo tiene en consideración las palabras que son difíciles de segmentar según cualquier mecanismo de formación de palabras, adoptamos el método de investigación diacrónica. Esto es, se opta por una clasificación en base a su etimología primaria, si bien consideramos otras características comunes si no se marca el origen exacto. Al final obtenemos ocho grupos.

Se ha optado para ello por un enfoque que primero trata el origen etimológico para posteriormente abordar la clasificación. Resulta evidente que el latín es el idioma fuente preferido, con 149 casos de un total de 310 términos. Sorprende que las marcas registradas ocupen el segundo lugar y que sus aportaciones asciendan a 43 casos, esto es, un 13,89 % del total. Las marcas son el símbolo de sus productos, por eso conviene poner el foco de atención en el sentido de la palabra en vez de en la ortografía. A medida que aumenta la popularidad del producto, se suele hacer referencia a la marca, en lugar de al producto, con el fin de alcanzar el nivel de lexicalización.

El número de palabras griegas ocupa el tercero lugar, que es una de las fuentes del vocabulario clásico. El último grupo ocupa la cuarta posición en cuanto al número de palabras que contiene, pero las voces de este grupo están bastante dispersas y no son representativas. Más bien se incluyen distintos subgrupos en base a diversos criterios, tales como la distribución geográfica, la categoría de objetos, el ámbito del uso, etc. Las

onomatopeyas e interjecciones ocupan el lugar siguiente; son 13 muestras en total. Doce voces usan una figura retórica. El resto tiene un peso menor, no pasa de 10 palabras, correspondientes a los nombres de animales y plantas, y las palabras relativas a los pueblos o naciones.

### 2.3.2. Acortamientos léxicos

Los acortamientos léxicos, como se ha mencionado en el apartado de teoría, son los que provienen de otras palabras que cortan partes de sí mismas, aun conservando sus conceptos originales. Es decir, dicho proceso no produce un nuevo significado, sino un nuevo significante. La motivación del acortamiento debe estar relacionada con su ámbito de uso, ya que, si la palabra nueva tiene el mismo sentido que su forma original, habría que considerar en qué contexto se usa cada una. En consecuencia, se debe tener en cuenta el uso informal de este grupo de palabras. Casado Velarde (2005, p. 63) declara al respecto que «en el nivel de la connotación o evocación el término acortado pertenece a una variedad lingüística informal». Suelen originarse y utilizarse en ámbitos sociales e institucionales bien delimitados. No obstante, gracias a la alta frecuencia de uso, ciertas formas acortadas han perdido sus características informales y se pueden usar en ocasiones formales.

Después de vaciar todos los lemas de la última edición de *DLE*, encontramos 38 casos. De entre los anteriores, 19 palabras han sido marcadas como coloquiales y cinco son jergales; tres de ellas corresponden a la jerga estudiantil. Con casi un reparto igual entre el uso formal y el informal, estos datos validan la descripción anterior. Veintiocho de ellos son sustantivos, siete son adjetivos y tres tienen ambas clases. Este resultado coincide con el descrito por Casado Velarde (1999), ya que la mayoría de los acortamientos son sustantivos y una pequeña proporción son adjetivos. Las frases y adverbios acortados son aún más raros.

Respecto a los medios de truncamiento, se distinguen los tres siguientes: la apócope, la aféresis y la síncope. Los dos últimos procesos son menos frecuentes que el primero en español. A veces dos medios aplican a una palabra al mismo tiempo para formar un acortamiento: *sudaca* > *sudamericano* (aféresis y síncope), *manifa* > *manifestación* (síncope y apócope). Sin embargo, esta pauta tradicional se cambia en algunas ocasiones. No existe una preferencia clara para la formación hipocorística entre los dos métodos de apócope y aféresis.

En los nuevos acortamientos encontrados solo aparecen la síncope y la apócope, y las cifras de cada grupo son tres y 35 respectivamente. Por eso la mayoría de estos vocablos se forma por acortamiento de las últimas sílabas. Cabe mencionar que los significados de las tres creadas por síncope (*granaína*, *sobao* y *tocaor, ra*) se han modificado con respecto al original, o se han precisado, pero no se apartan completamente de sus significados anteriores.

Algunos acortamientos cambian sus últimos grafemas; por ejemplo, *vóley* - *voleibol*, *panti* - *pantyhose*, *managua* - *managüense*, *compi* - *compañero*. Casado Velarde (1999) menciona que rara vez se cambia la vocal final de una forma acortada. Pero con estos usos se han observado algunas tendencias. Tomando como referencia el trabajo de Gómez Torrego (2011, p. 28), tanto en el *DPD* como en la *OLE10* se ha seguido la norma, que convierte la -y final de palabra en una -i cuando se trata de adaptaciones de palabras extranjeras; *panti* justo responde a esta norma. En cuanto a la palabra *vóley*, termina en -y debido a que su última sílaba es un diptongo; este es el único caso en que se permite. *Compi* cambia la letra -a por -i, y este puede ser igual que la situación de *mami* y *papi*; las tres formas son tratamientos de persona y terminan en -i para expresar un sentido afectivo. Finalmente, *Managua* es una palabra existente que significa un lugar, y *managüense* es perteneciente o relativo a este lugar, por eso suponemos que la última letra se cambió para facilitar la pronunciación y simplificar su memorización. No obstante, el mismo Casado Velarde (1999) declara que algunos acortamientos trisílabos presentan la tendencia a sustituir por -a la vocal final. Por ejemplo: *majara* - *majareta*, *masoca* - *masoquista*, etc.

Otro punto que conviene analizar es la variación del número de sílabas. Tradicionalmente quedan dos sílabas después de este procedimiento, pero ahora también existen acortamientos trisílabos, incluso cuatrísílabos. Las formas acortadas monosílabas son casi siempre préstamos (Casado Velarde, 2005). Estadísticamente, sabemos que las palabras bisílabas siguen predominando en los acortamientos léxicos: 29 casos, lo que alcanza el 76 % del número total. El número de las formas trisílabas es de seis y las monosílabas son tres. Las acortadas monosílabas encontradas son *preu*, *bío* y *brik*; excepto la primera, el resto no proceden de palabras españolas, sino de préstamos.

En este sentido, cabe mencionar el fenómeno de la homonimia, pues una forma abreviada puede tener diferente origen o un significado muy distante. Por ejemplo:

*compa* puede ser *compañero* o *compadre*; y *depre* dispone de dos clases de gramática porque *depresión* y *depresivo* comparten la misma forma abreviada.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Procedimiento | palabra de origen      | Nivel de uso           |
|-----------------|------------------|---------------|------------------------|------------------------|
| bío             | adj.             | acort.        | biológico              | Ø                      |
| brik            | m.               | acort.        | tetrabrik              | Ø                      |
| buga            | m.               | acort.        | Bugatti marca de coche | jerga Esp              |
| compa           | m.               | acort.        | compadre               | América                |
| compa           | m. y f.          | acort.        | compañero              | coloquial              |
| compi           | m. y f.          | acort.        | compañero              | coloquial              |
| depre           | adj. / f.        | acort.        | depresivo/depresión    | coloquial              |
| dire            | m. y f.          | acort.        | director               | coloquial              |
| fisio           | m. y f.          | acort.        | fisioterapeuta         | coloquial Esp          |
| frigo           | m.               | acort.        | frigorífico            | coloquial              |
| granaína        | f.               | síncopa       | granadina              | Ø                      |
| hetero          | adj.             | acort.        | heterosexual           | coloquial              |
| homo            | adj.             | acort.        | homosexual             | coloquial              |
| insti           | m.               | acort.        | instituto              | jerga estudiantil      |
| kínder          | m.               | acort.        | kindergarten           | América                |
| logo            | m.               | acort.        | logotipo               | Ø                      |
| managua         | adj.             | acort.        | managüense             | coloquial<br>Nicaragua |
| mates           | f.               | acort.        | matemáticas            | jerga estudiantil      |
| mega            | m.               | acort.        | megabyte.              | Informática            |
| mezzo           | m. y f.          | acort.        | mezzosoprano it        | Música                 |
| mono            | adj.             | acort.        | monoaural              | coloquial              |
| muni            | f.               | acort.        | municipio              | coloquial<br>América   |
| neura           | adj. / f.        | acort.        | neurastenia            | coloquial              |
| okupa           | adj.             | acort.        | ocupante               | jerga                  |
| panti           | m.               | acort.        | <i>pantyhose</i>       | Ø                      |
| peque           | m. y f.          | acort.        | Niño pequeño           | coloquial              |
| poli            | m. y f.          | acort.        | policía                | coloquial              |
| presi           | m. y f.          | acort.        | presidente             | coloquial              |
| preu            | m.               | acort.        | preuniversitario       | coloquial Esp          |
| progre          | adj.             | acort.        | progresista            | coloquial              |
| quimio          | f.               | acort.        | quimioterapia          | coloquial              |
| rasta           | adj. / f.        | acort.        | rastafari              | Ø                      |
| secre           | m. y f           | acort.        | secretario             | coloquial              |
| seño            | f.               | acort.        | señorita               | jerga estudiantil      |
| sobao           | m.               | síncopa       | sobado                 | Esp                    |
| tocaor, ra      | m. y f.          | síncopa       | tocador                | Ø                      |
| vibra           | f.               | acort.        | vibración              | América                |
| vóley           | m.               | acort.        | voleibol               | Ø                      |

Tabla 17. Palabras nuevas del acortamiento

### 2.3.3. Las siglas

La formación de siglas también es una forma de simplificar las palabras o expresiones complejas existentes. Se caracteriza por unir las letras iniciales de cada palabra y escribirlas en mayúscula. En realidad, existen reglas más específicas en el proceso de la siglación. Por un lado, los artículos, preposiciones y conjuntos normalmente no se tienen en cuenta, y se contemplan una serie de excepciones siempre que haya necesidad de pronunciación o de búsqueda de homonimia. Por otro lado, ciertas siglas solo utilizan los grafemas de algunas palabras de la expresión original, no todas, con el fin de que la nueva forma sea fácilmente pronunciable (Casado Velarde, 1999).

Encontramos nueve siglas nuevas en la última edición de *DLE*, una de ellas pertenece al ámbito médico, una es de la informática, una es de la química y otra es de la economía. Aunque los términos *abc* y *NN* no se han marcado como siglas, cumplen los criterios de este tipo de formaciones. Desde el punto de vista etimológico, casi todas constituyen expresiones españolas, excepto *LSD* y *NN*. La primera es la forma simple de un ácido, y no solo se utiliza en el español, sino que tiene validez internacional. La segunda se forma a partir de una expresión latina y se usa especialmente en los países americanos.

En cuando a la formación, todas las siglas encontradas cumplen la primera regla, que no incluye los artículos ni las preposiciones. En cuanto a la segunda, no se han encontrado ejemplos en este grupo de palabras.

La pronunciación de las siglas también es un problema discutible. Casado Velarde (1999) indica que hoy hay que intentar leer la sigla como una palabra, a menos que haya formas para las que esta lectura no sea posible. En ese caso, o se deletrean las letras *FM* [éfe:me], o se trata de una lectura híbrida *CD-ROM* [θéderom]. A través de búsquedas en vídeos de YouTube sobre estas siglas, nos damos cuenta de que *NIF* se lee como una palabra entera, y en el resto de los casos hay que deletrear la secuencia con el nombre alfabético de sus grafemas. Además, cabe mencionar que la sigla *abc* también es una palabra recién sancionada por el *DLE*, pero existe bajo otra forma, *abecé*, ya presente en ediciones anteriores. Las dos son iguales en su semántica, y su deletreo se basa en la representación gráfica.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Marca temática | Procedimiento   | Palabra de origen                                                    |
|-----------------|------------------|----------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------|
| abc             | m.               | Ø              | Ø               | abecé                                                                |
| DNI             | m.               | Ø              | sigla           | Documento nacional de identidad                                      |
| IRPF            | m.               | Economía       | sigla           | Impuesto sobre la renta de las personas físicas                      |
| LSD             | m.               | Ø              | sigla de alemán | Lysergsäurediäthylamid ‘dietilamida de ácido lisérgico’              |
| NIF             | m.               | Ø              | sigla           | Número de identificación fiscal                                      |
| NN              | m. y f.          | Ø              | Ø               | De las iniciales del lat. <i>nomen nescio</i> ‘desconozco el nombre’ |
| ONG             | f.               | Ø              | sigla           | Organización no gubernamental                                        |
| RDSI            | f.               | Informática    | sigla           | Red digital de servicios integrados                                  |
| VIH             | m.               | Medicina       | sigla           | Virus de inmunodeficiencia humana                                    |

Tabla 18. Palabras nuevas de la siglación

### 2.3.4. Los acrónimos

La acronimia supone otro procedimiento de formación de neologismos a través de la unión de los segmentos de dos o más palabras. A diferencia de la composición, los acrónimos son el resultado de la fusión de palabras sin recurrir a la unión completa de estas. El mecanismo de formación del nuevo vocablo consiste en la extracción de fragmentos de cada una de ellas. De acuerdo con la definición de *DLE* (2004), estos vocablos se constituyen tomando el principio de la primera palabra y el final de la última. Este orden es más fijo, ya que ayuda a evocar la conciencia de su forma original. Sin embargo, la segmentación de los constituyentes es arbitraria, independientemente de su morfema etimológico o de las sílabas que contienen, tal como ilustran los siguientes ejemplos: *musivídeo* > *vídeo musical*, *infografía* > *informática* + *grafía* (Casado Velarde, 1999).

Casado Velarde (1999, 2005) clasifica los acrónimos desde dos perspectivas:

- Desde el punto de vista gráfico, los constituyentes de los acrónimos suelen ser dos; rara vez se encuentran casos compuestos por más de dos unidades léxicas. Además, resulta más frecuente encontrar acrónimos que solo segmentan un elemento constituyente, que casos en los que se produce el acortamiento de ambos componentes. Por último, las siglas a veces sirven como componentes del acrónimo.



- Desde el punto de vista funcional, se centra en la clase gramatical de los componentes, así como en sus relaciones sintácticas. Con frecuencia la acronimia da lugar a sustantivos, aunque también a adjetivos y verbos en ocasiones. Existen dos combinaciones principales: a) acrónimos integrados por sustantivos + sustantivo, los cuales disponen de relaciones coordinativas y subordinativas; b) acrónimos integrados por sustantivo + adjetivo o por dos adjetivos, en los cuales el adjetivo posee valor determinativo. Las combinaciones de dos adjetivos o dos verbos solo producen algunos casos particulares o usos efímeros. Otro fenómeno que cabe destacar es el cambio en el orden de los segmentos componentes, en contraste con el orden normal de la sintaxis del español, que son determinante + determinado.

De acuerdo con las teorías establecidas, obtenemos 19 vocablos que pueden clasificarse en este grupo, sin embargo, cuatro de ellos han sido marcados como acrónimos por el *DLE*, seis tienen en su origen una fusión de palabras, y el resto no aparece con ninguna marca. Este fenómeno se da porque existe una clasificación ambigua entre la acronimia y la composición, incluso tiene similitud con la composición culta. Así lo confirma Casado Velarde (1999, p. 5085): «A la hora de adscribir la acronimia a uno de los procedimientos tradicionales de formación de palabras, con el que más semejanzas presenta es con la composición».

Normalmente pensamos en la unión de dos palabras como un compuesto y en la combinación de dos fragmentos como un acrónimo. Sin embargo, la *NGRAE* (2009) ha indicado una clase de composición en la que uno de los dos componentes pierde algunas sílabas y esta situación suele darse sobre el primero de los componentes. Las palabras producidas por esta clase se denominan *compuestos acronímicos*. Ahora bien, no todos los acrónimos provienen del acortamiento que ocurre en ambos formantes, sino que también pueden estar formados por un fragmento y una palabra entera. Las muestras también responden a esta ambigüedad. *Polipiel* se ha etiquetado como acrónimo de *polímero* y *piel*, corresponde a la estructura de fragmento + palabra, mientras que la palabra *salchipapa* tiene la misma estructura sin ninguna marca, igual que *restobar*, que es reemplazada por la fusión de palabras. Además, la palabra *espanglish*, formada por el principio de *español* y el final de *English*, se ajusta plenamente a la definición de un acrónimo, pero tampoco dispone de esta marca en el *DLE*, sino que obedece a la fusión de palabras. De esto se desprende que también hay

incertidumbre en la Academia acerca del compuesto acronímico y el acrónimo, e incluso la misma estructura tiene dos clasificaciones.

Muchos autores han abordado ya esta cuestión. Guerrero Ramos (1995, p. 35) atribuye este problema al hecho de que el español auténtico no requiere tales combinaciones, al ser en su mayoría palabras extranjeras adaptadas. En este sentido, muchos autores agrupan las palabras compuestas con un constituyente acortado en la composición y creen que esto obedece a una finalidad expresiva. Lang (1997, p. 258) incluso separa la combinación de la acronimia y redacta una sección aparte. Él resume que si consideramos el hecho de que dos lexemas independientes se reúnen en uno solo, estas formaciones adquieren una característica fundamental que las relaciona con la composición. Jesús Pena (2000, p. 250) adopta un nuevo nombre para este tipo, *entrecruzamiento*. Para él:

Es un procedimiento de formación complejo que resulta de la combinación simultánea de dos procesos simples: acortamiento y composición. Dadas dos palabras autónomas, una o ambas sufren un proceso de acortamiento para conformarse como co-constituyentes de la palabra entrecruzada.

Por todo ello, en este trabajo solo se toman en consideración las palabras que se cortan en ambos formantes como acrónimos y las que tienen esta marca en el *DLE*, dejando el análisis de las restantes para el apartado de composición. Así, quedan finalmente clasificados en este tipo un total de ocho vocablos.

A continuación, se realiza un análisis de los componentes en función de su número, categoría, segmentación y relaciones sintácticas. En primer lugar, encontramos seis acrónimos que se forman a partir de dos unidades léxicas y uno como expresión larga (*polisario*). Hay cinco acrónimos formados por segmentación de ambos constituyentes. El caso especial es *diu*, un sustantivo creado por la locución *dispositivo intrauterino*, que conserva únicamente una letra de la segunda parte de *intrauterino* en lugar de la sílaba final. Si nos fijamos bien en dicho término, se forma por el prefijo *intra-* y la raíz *uterina*. La razón de elegir un fragmento de la raíz reside en la necesidad de representar de una manera más eficaz la palabra en su conjunto.

Finalmente, el último acrónimo que procede de la expresión compleja (*Popular de Liberación de Saguía el-Hamra y Río de Oro*), el cual consta de un total de seis palabras sin contar las preposiciones y artículos, constituye una forma abreviada que combina la sílaba inicial de las tres primeras palabras con la forma completa de la quinta,

omitiendo la cuarta la última. En cuanto a la pronunciación, se lee de corrido como una palabra y no hace falta deletrearla. Es decir, este acrónimo se corresponde con la primera definición del *DLE*, que equivale a la sigla lexicalizada gracias a su ortografía con minúscula y la pronunciación de una palabra autónoma.

En cuanto a la relación sintáctica entre los componentes, el vocablo *polisario* debe ser excluido del presente análisis debido a la singularidad de su estructura. Por tanto, abordaremos siete vocablos en este análisis, todos sustantivos. Cuatro de ellos están formados por dos nombres. Los acrónimos coordinativos son *futsal*, *neblumo* y *espanglish*; los acrónimos subordinativos son *estanflación* y *polipiel*, que expresan distintas nociones como causa y materia, respectivamente. El acrónimo *diu* también se forma por un núcleo y un subordinante, con posiciones en este caso invertidas. Si nos fijamos en sus componentes, uno es un sustantivo, mientras que el otro es un adjetivo que cumple la función de subordinante. El último acrónimo sustantivo es *mordillo*, creado a partir del verbo *morder* y el nombre *anillo*, cuya relación sintáctica es subordinativa.

Conviene también prestar atención a la etimología de estos acrónimos y su área de aplicación. Guerrero Ramos (1995, p. 35) añade que las formaciones acronímicas se dan con mayor frecuencia en el ámbito de la publicidad y el comercio. Por su parte, Lang (1997, p. 255) nos ofrece una serie de ejemplos representativos referentes a títulos de partidos políticos, instituciones o compañías comerciales, tales como *PRI*, *NAFINSA*, *CAMPSA*, *COVILOSA*, etc. Él explica que este procedimiento responde al principio de economía del lenguaje que busca economizar en esfuerzos y evitar la repetitiva enunciación de sus títulos largos. A través del análisis de las muestras seleccionadas, sabemos que *polisario* es la forma acronímica de una organización y *diu* es un instrumento, mientras que los demás son combinaciones de dos palabras para nombrar un objeto o fenómeno. Además, se advierte que solo *neblumo* y *estanflación* son calcos del inglés; *espanglish*, aunque también incluye una palabra inglesa, no es un préstamo, sino que describe el fenómeno de mezclar ambos idiomas. El resto está formado en el ámbito español. Por eso, suponemos que la acronimia ya no es una herramienta en los ámbitos específicos, sino que se convierte en un modo popular de formación de palabras en la sociedad moderna.

| Palabras nuevas | Clase gramatical | Marca temática | Procedimiento | Origen de palabras                                    |
|-----------------|------------------|----------------|---------------|-------------------------------------------------------|
| diu             | m.               | Ø              | Acrón         | dispositivo intrauterino                              |
| espanglish      | m.               | Ø              | Fusión        | español y English                                     |
| estanflación    | f.               | Economía       | Fusión        | estancamiento e inflación                             |
| futsal          | m.               | Ø              | Acrón         | fútbol sala                                           |
| mordillo        | m.               | Ø              | Ø             | De morder y la t. de anillo.                          |
| neblumo         | m.               | Ø              | Fusión        | niebla y humo                                         |
| polipiel        | m. o f.          | Ø              | Acrón         | polímero y piel.                                      |
| polisario, ria  | adj.             | Ø              | Acrón.        | Popular de Liberación de Saguía el-Hamra y Río de Oro |

Tabla 19. Palabras nuevas de la acronimia

### 2.3.5. Las palabras compuestas

En el capítulo anterior hemos introducido brevemente la definición, el procedimiento y las diferentes clasificaciones de las palabras compuestas. Es bien sabido que las palabras compuestas forman parte, junto a las derivadas, del grupo de palabras que se construyen a partir de una base léxica. Una palabra compuesta está formada por dos o más bases léxicas, y su principal caracterización es que a partir de diferentes componentes que se unen se forma uno nuevo con un significado más extenso o diferente del original (Santana *et al.*, 2013), lo que supone el enriquecimiento de esa lengua. Los diversos tipos de palabras compuestas se establecen en función del tipo de unión que se produce entre dichos segmentos atendiendo a criterios semánticos, morfosintácticos o fonológicos.

Tradicionalmente, la productividad de la composición ocupa la segunda posición en los procesos de formación de palabras, detrás de la derivación. La causa precisamente atiende a los criterios de combinación de sus constituyentes. Como es bien sabido, los compuestos suelen consistir en dos temas, no combinados arbitrariamente porque se debe tener en cuenta la compatibilidad entre ambos tanto en el campo de la semántica como de la sintaxis. Pena (1999, p. 4335) ha confirmado que «las posibilidades de diversidad formal que permiten los procesos de composición son más limitadas que las de la afijación». Según este autor, el análisis de estos vocablos comienza con los siguientes cinco aspectos: 1) el número de las bases en que consiste; 2) la clase de los formantes y la clase resultante de los compuestos; 3) la relación entre los constituyentes; 4) el orden contrastivo entre los constituyentes del compuesto; 5) el tipo de tema (simple o derivado) de los constituyentes.

Además, él confirma que, en el caso del español, la categoría resultante más recurrente de los compuestos es la nominal, seguida por la adjetival y, rara vez, la verbal. Debido a que se permiten tanto las combinaciones heterocategoriales como las homocategoriales de los constituyentes, la relación entre ellos cambia como resultado. Normalmente consideramos que la subordinación está presente en la primera combinación y la coordinación, pero pueden darse en cualquier forma. En cuanto al último aspecto, los que se forman por tema simple se denominan *compuestos primarios*, y destaca como el tipo más común de palabra compuesta (como *ochomil* y *bolaspa*), que consiste en sustantivo o adjetivo. Mientras que los que llevan el tema derivado se llaman *compuestos sintácticos* (como *cazafortunas*, *portapapeles* y *vasodilatación*), que incluye los constituyentes deverbales. Varela Ortega (2005, p. 78) los clasifica como «derivación externa del compuesto» y «derivación interna del compuesto». Los del primer tipo son los compuestos derivados ulteriormente, como *barriobaj-ero*, *telegraf-ista*, *sistemas-ino*. En cambio, los del segundo hacen referencia a que las palabras complejas combinan con una voz derivada, como acabamos de describir.

Al mismo tiempo, en la *NGLE* (2010) se realiza una descripción y clasificación completa de las palabras compuestas. En este manual se parte de la idea de que las palabras compuestas son aquellas que se constituyen a partir de un proceso morfológico de unión entre palabras, y en base a esta definición se establece una primera clasificación en tres grupos:

- Compuestos univerbales o propios: se caracterizan porque sus dos componentes se integran ortográfica y fonológicamente en uno solo. En este grupo hay que considerar los compuestos acronímicos, que son aquellos en los que el primer segmento se acorta. Para hacer referencia a este tipo de compuestos se emplea la fórmula X-X o X-i-X si entre ambos componentes hay vocal de enlace.
- Compuestos sintagmáticos: se trata de la yuxtaposición de dos palabras con independencia ortográfica y fonológica, con o sin guion entre ellas. Para referirse a compuestos de este grupo se utiliza la fórmula X+X. Santana *et al.* (2013a) describen este tipo de compuesto como la unión de dos componentes que «han alcanzado una coherencia semántica sin fusión ortográfica» (p. 76).
- Compuestos sintácticos: sus características se relacionan más con la fraseología que con la morfología de acuerdo con el manual, por lo que en la obra se consideran como locuciones nominales.

Además de esta primera diferenciación en grupos, en el manual se establecen otras dos diferencias importantes que conciernen a la relación entre los componentes de la palabra compuesta a nivel morfosintáctico. Así, los compuestos pueden ser coordinativos o subordinativos, según el nivel de coordinación o subordinación entre sus componentes, o endocéntricos o exocéntricos, en función de la existencia o no de un núcleo. Ambas características están estrechamente relacionadas, ya que por lo general una relación de subordinación implica la existencia de un núcleo y, por el contrario, cuando hay coordinación entre los términos suele ocurrir que no existe un núcleo o segmento dominante entre ambos.

No obstante, Lang (1997) ha estipulado dos categorías para este tipo de palabras: *compuestos ortográficos* y *compuestos sintagmáticos*. La diferencia es la posibilidad de unión de todos los constituyentes como una palabra auténtica o de si se colocan separadas, como una locución. El primer tipo también es conocido como *compuestos léxicos* o *proprios*. Su grado de lexicalización es más alto que el segundo, ya que a veces no resulta fácil darse cuenta de cómo se componen. Este fenómeno se debe a dos razones: por un lado, los constituyentes pueden modificar su forma a la hora de combinarse por algún motivo, principalmente por el criterio fonético. Por otro lado, las voces resultantes pueden denotar varias entidades por procedimientos tropológicos, así que no hay una relación directa entre el significado de la voz compleja y sus componentes. En cambio, el significado de los compuestos del segundo tipo mantiene sus formas originales y resulta más fácil deducirlo mediante un procedimiento de relación, porque o bien se vinculan con una preposición, y esto se conoce como *compuesto preposicional*, o bien sus formantes se colocan de manera aislada. Cabe destacar aquí que existen subclases. Si están formados por dos nombres, se denominan *compuestos yuxtapuestos*, y mantienen una relación apositiva o coordinativa, así como los compuestos de dos adjetivos, que suelen tener la modalidad coordinada. Además, semánticamente pertenecen al mismo dominio conceptual. Si consisten en un nombre y un adjetivo, la relación entre ellos pasa a ser de núcleo y modificador. El nombre denota una entidad, mientras que el adjetivo indica de algún modo sus características o rasgos. Ortega (2005) añade que muchas de estas combinaciones se han convertido en compuestos léxicos. Se pueden citar como ejemplos *aguafuerte*, *palosanto*, *montepío*, etc.

En cuanto a las categorías resultantes de los compuestos, generalmente se clasifican en tres, a saber, compuestos nominales, compuestos adjetivales y compuestos verbales. Cada clase de estos vocablos tiene distintas formas de combinar los constituyentes. En concreto, los compuestos nominales disponen de la mayoría de las formas de combinación, tales como N+N, V+N, N+A, A+N y V+V. Seguido por los compuestos adjetivos: A+A, N+A y Adv +A. Por último, los compuestos verbales solo tienen dos estructuras principales: N+V y Adv + V. Entre ellos se encuentra un esquema particular en el que se usa la vocal de enlace -i para unir dos formantes: N+i+N, N+i+A, A+i+A, V+i+V, etc. Pongamos el caso de *ajiaceite*, *pelirrojo*, *agridulce*, *subibaja*.

Tanto Lang (1997) como Val Álvaro (1999) estudian los casos con la vocal de enlace y comprueban que, por lo general, se reajustan debido a diversas propiedades fonológicas y morfológicas. Además, estas modalidades dan lugar a las voces dentro de los significados determinados. El esquema A+i+A suele formar los adjetivos de colores (*blanquiazul*) y adjetivos valorativos (*agridulce*). En concreto, el primer grupo produjo más palabras nuevas que el segundo. Las formaciones adjetivas de N+i+A hacen referencia a poseer un atributo o cualidad atribuible prácticamente de forma exclusiva a los seres vivos, así como una parte inalienable de los mismos. De este modo, el nombre denota un animal o una persona, mientras que el adjetivo se refiere a propiedades físicas del objeto, como el color, la forma física, las sensaciones y valoraciones, incluso un estado. Así surgen muchas voces que están formadas por un sustantivo y un adjetivo participio como *alicaído*, *barbirrapado*, *cañilavado*.

Ahora bien, como se mencionó al comienzo de estas líneas, la relación entre los segmentos que constituyen una palabra puede atender a diversos criterios en función de las características de las palabras compuestas. A ello también hace referencia el manual y establece los tipos de palabras compuestas que pueden producirse como resultado de la unión entre sus componentes atendiendo a diversos criterios. Algunos de los criterios más comunes para distinguir las palabras compuestas son la prosodia, la flexión, la composicionalidad, la productividad y la recursividad. Estos criterios son válidos para diferenciar palabras compuestas de otras categorías gramaticales, si bien para una mayor comprensión de las palabras compuestas y para la clasificación de subgrupos en el contexto de estas es más adecuado atender a los rasgos semánticos, morfosintácticos o fonológicos que caracterizan a los diversos tipos de compuestos.

A continuación, veremos las necesidades reales para realizar un análisis adecuado para cada parte y llegar a las conclusiones.

- **Punto de vista semántico**

En cuanto a los aspectos semánticos, hay que hacer referencia al concepto de *composicionalidad*. Como dice Varela Ortega (2005, p. 74), el compuesto tiene un significado propio unitario y constante con un referente único, si bien su significado no es, por lo general, ajeno al de sus constituyentes. Esta característica define el nivel de comprensión del significado de una palabra compuesta en función de los significados de los componentes que la forman. Cuanto más fácil sea de entender, la palabra se considerará transparente. Si por el contrario el significado es complejo o no hay modo de llegar a él a través de los significados de los componentes, la palabra compuesta se considerará opaca.

Hay que destacar en este apartado que la estructura morfológica de la palabra compuesta no determina la composicionalidad del término, de modo que hay palabras compuestas con características morfosintácticas idénticas que sin embargo no se interpretan semánticamente del mismo modo, siendo unas transparentes y otras opacas. En realidad, la semántica alude a un concepto muy importante de los compuestos: el núcleo. Se pueden clasificar en compuestos endocéntricos y exocéntricos dependiendo de si está presente el núcleo. Como define Val Álvaro (1999, p. 4766), «el concepto de núcleo aplicado a los compuestos aúna criterios distribucionales y semánticos». Tradicionalmente, el núcleo es uno de los constituyentes que expresa el sentido de hiperónimo, momento en el que el compuesto se convierte en un subconjunto del núcleo. Destacan los compuestos formados por dos sustantivos o un sustantivo con un adjetivo. Por ejemplo, *camposanto* e *hispanohablante* son un tipo de campo y hablante, respectivamente. Aun así, existe otra forma de endocéntrico donde ambos constituyentes juegan el papel nuclear, y, de este modo, el compuesto no denota un subconjunto sino la síntesis de significados. Se pueden poner como ejemplos la combinación de dos adjetivos, como *sordomudo*, *agridulce*, *espaciotemporal*. En este momento, la voz compleja da una relación semántica de identidad con ambos componentes.

Puesto que los compuestos exocéntricos carecen de núcleo, el significado de la voz compleja no puede deducirse directamente de sus componentes. Esto no quiere decir que no estén relacionados entre sí, sino que han tenido un sentido opaco. Hay dos



razones principales para ello. Por un lado, las voces aportan un significado figurado, sobre todo usan la metáfora o metonimia. Por ejemplo, *peñagudo*: «Difícil de resolver o entender», y *ojienjuto*: «Que tiene dificultad para llorar». Por otro lado, tenemos la estructura de verbo + nombre, que es una combinación productiva pero polémica en cierta medida. Aquí solo nos centramos en su semántica y dejamos otros aspectos para los párrafos posteriores. Sirvan como muestra, *cantamañanas*, *guardacoches*, *lavaplatos* y *parabrisas*. Estos cuatro ejemplos tienen distintas modalidades. Desde el punto de vista semántico, las dos primeras hacen referencia a la persona: *cantamañanas* se trata de un tipo de persona a la que se alude con sentido despectivo y *guardacoches* es una profesión. En cambio, los otros dos son tipos de máquinas. Se debe indicar que *lavaplatos*, en el *DLE*, también tiene el sentido de la persona que sirve para limpiar los platos. Al mismo tiempo, la primera palabra es muy diferente de las otras tres si se centra en la relación entre el compuesto y las partes que lo componen. En concreto, *cantamañanas* se refiere a ‘una persona informal e irresponsable’, según la acepción del *DLE*. Esta acepción no tiene nada que ver con sus constituyentes, es decir, no significa ‘cantar’ ni ‘mañanas’, sino que está formado por una metáfora. Tiene su procedencia en el cuento de alguien que nunca termina sus deberes a tiempo y los deja para el día siguiente. Al contrario, los constituyentes del resto aportan el significado parcial a sus compuestos en cierta medida. Val Álvaro (1999, p. 4795) los define como *apelativos humorísticos*, que se refieren a personas basándose en sus comportamientos, «de tal modo que es entendido como una propiedad caracterizadora que define a quien se aplica, pero no lo denomina directamente». También tenemos ejemplos como *cazafortunas*, *cazadotes*, *deshonrabuenos*, etc. De la misma manera, este tipo de compuestos también puede denotar algún defecto de la persona, sobre todo en los aspectos morales y físicos, como *lameculos*, *sacamantecas*, *papanatas*, *lameplatos*, etc.

- **Punto de vista morfosintáctico**

Entre los aspectos morfosintácticos que contribuyen a la clasificación de las palabras compuestas, además de la coordinación entre sus componentes, se encuentran la presencia y lugar del núcleo y la estructura de los componentes. Esta última característica es fundamental porque además suele estar vinculada con otros rasgos de la palabra compuesta. Atendiendo a la estructura, las palabras compuestas más comunes en español están formadas por verbo y sustantivo (V-N), sustantivo y adjetivo (N-A), doble adjetivo (A-A) y doble sustantivo (N-N). La frecuencia de las estructuras se

relaciona con la morfología de las palabras a las que dan lugar. Así, los compuestos más comunes son los sustantivos, seguidos de los adjetivos y los verbos, de ahí que las estructuras más comunes sean las que dan lugar a estas categorías gramaticales en el orden citado.

Sobre el lugar que ocupa el núcleo en las estructuras compositivas más frecuentes, entre los fundamentos destacables está el hecho de que en los compuestos N-N el núcleo suele estar a la izquierda; en los compuestos V-N el núcleo suele ser el componente verbal, que también se encuentra a la izquierda. Además de estos patrones comunes, existen algunos ejemplos particulares. Por un lado, el término ausente del núcleo puede pasar a la relación coordinativa. En la estructura N-N, una de las más comunes, se pueden distinguir compuestos atributivos y no atributivos, con o sin vocal de enlace. Los atributivos y los que no llevan vocal de enlace son por lo general subordinativos, mientras que aquellos que presentan vocal de enlace suelen ser coordinativos. Otro grupo en el que suele aparecer frecuentemente la vocal de enlace es el formado por dos adjetivos, sobre todo en compuestos que hacen referencia a colores. Lleven vocal de enlace o no, los compuestos A-A o A+A suelen ser coordinativos y relacionales.

Por otro lado, el lugar del núcleo se invierte ocasionalmente. Destaca la combinación de nombre y adjetivo, sobre todo el esquema N-i-A. En contra de la mayoría de las creencias de que el núcleo es sustantivo, esta combinación es endocéntrica, con el núcleo a la derecha. En este tipo de palabras, el sustantivo suele ser alguna parte del cuerpo de las personas o los animales, mientras que el adjetivo indica indirectamente alguna especificidad sobre el sustantivo que modifica.

Los patrones anteriores se pueden aplicar a la mayoría de las situaciones. Sin embargo, a veces es necesario determinar el núcleo a través de la estructura sintáctica, atendiendo a los conceptos de los argumentos. Por ejemplo, ciertos compuestos N-N y N-A también pueden estar a la derecha debido a la relación argumental. Val Álvaro (1999, p. 1254) explica que las categorías léxicas predicativas deben elegir sus argumentos a la hora de formar una voz compleja. Estos elementos aportan la información morfológica y sintáctica a la vez. Así, la atención se focaliza en los verbos y adjetivos, pero no en los sustantivos, ya que estos no obligan a los argumentos. Por eso, en los compuestos endocéntricos de dos nombres, el componente no nuclear suele determinar un tipo de núcleo. Además, la valencia de estas dos clases es distinta. Los

adjetivos suelen ser monovalentes, mientras que los verbos pueden tener varios argumentos, hasta tres como máximo, pero no se excluyen algunos con solo uno. A este respecto, la capacidad combinatoria de un elemento también puede servir para determinar el núcleo de la voz compleja, conocido como núcleo sintáctico.

Según esta perspectiva, los compuestos formados por un nombre y un adjetivo pueden tener dos posibilidades. Por un lado, el nombre sirve como argumento del adjetivo y se convierte en el núcleo de la voz compleja y denota al conjunto: *hierbabuena*. Por otro lado, el nombre es incapaz de ser el argumento del adjetivo o dicho adjetivo es bivalente. En ese momento, el núcleo del compuesto está servido por un adjetivo y, además, asociará su argumento a algún elemento nominal de la construcción sintáctica en la que aparezca. Por ejemplo, la palabra *pelirrojo*. Su acepción se refiere a ‘los que tienen rojo el pelo’. Por eso, esta palabra necesita un argumento nominal y podemos decir un *chico pelirrojo*. Igual que el caso de *drogadicto*, donde el adjetivo nuclear *adicto* rige dos argumentos: *droga* puede ser uno y todavía falta otro, por eso se usa con alguien, un sujeto. Así pues, el núcleo no solo aporta el significado de la voz compleja, sino que determina la clase resultante, porque el primer tipo produce el compuesto nominal y el segundo tipo, el compuesto adjetival. Igual que la combinación de Adv + A (*malsano*), donde el adverbio *mal* modifica al adjetivo *sano*, y el compuesto también rige un sustantivo según el criterio sintáctico. Hemos confirmado que semánticamente la combinación de dos adjetivos puede ser endocéntrica, ya que ambos componentes tienen relación con el significado del compuesto. No obstante, en este esquema no hay un argumento para cualquier constituyente adjetival. Por consiguiente, los dos formantes desempeñan el papel nuclear.

Dentro del análisis sintáctico, también podemos estudiar las relaciones estructurales internas entre los componentes. Normalmente se clasifican en dos tipos: la subordinación y la coordinación, dependiendo de la presencia o ausencia del núcleo. En la combinación subordinativa, la relación entre el elemento nuclear y el no nuclear puede ser rección y modificación. En la primera, el núcleo dispone el valor predicativo que rige a otro elemento en función del argumento, como el esquema de N+N (*vasodilatación*), N+V (*maniatar*), N+A (*trabajoadicta*). En cambio, cuando el elemento no nuclear modifica o completa al núcleo, habrá una relación de modificación. En particular, la combinación de N+N (*telaraña*), N+A (*aguardiente*), A+N

(*altiplanicie*), Adv+V (*malgastar*), Adv+A (*malsano*). La relación coordinativa consiste en dos elementos equipolentes.

En realidad, los componentes no se agrupan al azar, sino que siguen una estructura jerárquica, y dicha estructura se determina por la naturaleza de los constituyentes. En este aspecto, se corresponde a las clasificaciones del tema. Es decir, los que contienen un tema simple forman los compuestos primarios o radicales, y los temas derivados crean los compuestos secundarios o sintéticos. Este suele ser más transparente en el aspecto semántico que el primer tipo, salvo los que tienen sentido figurado. Dicha clasificación permite enfocarnos en el estudio de las valencias de los componentes. Así, cuando analizamos una palabra compuesta, debemos determinar primero si las partes que la componen son palabras simples o derivadas, con el fin de seguir analizando su proceso de formación tanto morfológica como sintácticamente. Pongamos el caso de *hispanohablante*, con dos propuestas de su estructura.

[A [N hispano] [A [vhabla] [A nte]]]

[A [v [N hispano] [vhabla]] [Ante]]

La diferencia entre estas dos estructuras es la mejor explicación de la relación de rección en la segunda. Es decir, el verbo *habla* rige dos argumentos: el externo y el interno, el nombre *hispano* satisface uno y el sufijo *-nte* requiere una base verbal, al mismo tiempo que denota la clase gramatical del compuesto. La primera también puede mostrar esta relación, pero tiene otra posibilidad que se interpreta como ‘el hablante de español’, así que no ejecuta la acción de hablar español. Sin embargo, la segunda estructura también tiene sus limitaciones, ya que en el ámbito hispánico no se suelen formar verbos por este proceso, [v [N Y] [v X]]. Además, la palabra base y sus derivadas a veces mantienen las mismas construcciones sintácticas, y, más bien, rigen el mismo argumento y tipos de complementos, razón por la que Pena (1999) indica que es el paso siguiente de la formación de palabras y que se trata de un estudio integral para investigar la relevancia de los derivados y sus bases en las relaciones argumentales y sintácticas.

Asimismo, es necesario tener en cuenta las combinaciones con la preposición (*contracara*, *sobreabundar*, *antesala*) por ser un esquema controvertido. Morfológicamente, deben pertenecer al grupo de los compuestos, puesto que ambos constituyentes son palabras libres. Sin embargo, se cumplen los criterios de prefijación en cierta medida. La razón principal es la proveniencia de la mayoría de los prefijos de las preposiciones españolas. Comparten el significado, salvo que uno es un morfema

ligado y el otro, un morfema libre. Val Álvaro (1999, p. 4775) ilustra que, si consideramos la preposición como un afijo homófono con formas libres, dicha combinación se excluye del compuesto y se clasifica como una derivación, o, más bien, como una la prefijación. Esta teoría se ha puesto a prueba de varias maneras. En primer lugar, los constituyentes de los compuestos tradicionales son congruentes léxicamente en la misma medida, ya sea un sustantivo, un verbo, un adjetivo o un adverbio, y todos pueden formar una estructura sintáctica. De todas formas, los que contienen la preposición forman el sintagma preposicional en el que la preposición funciona como núcleo sintáctico y asignan un papel temático o semántico. Esto es diferente a la relación sintáctica que acabamos de analizar. Además, estas preposiciones no son capaces de derivar los neologismos con sufijo. A tal efecto, se parecen más a los prefijos con forma libre.

- **Las cuestiones sobre la combinación verbo y sustantivo**

Entre las estructuras más frecuentes, la categoría más productiva en español es la estructura V-N, si bien no está carente de polémica. Al mismo tiempo, los compuestos con esta estructura muestran cierta regularidad. Se producen tres tipos de nombres: 1) los compuestos con valor denominativo (*sacacorchos*); 2) los compuestos con valor calificativo (*metepatas*); 3) los compuestos con construcciones adverbiales (*amatacaballo*) (Val Álvaro, 1999, p. 4788). El primer tipo incluye dos formas de combinaciones: una está unida, entre el verbo y el sustantivo, por una preposición, que es una combinación poco común, y la otra es la combinación más general, que consiste en que el verbo combina directamente con el sustantivo. Se trata de una combinación compleja porque se presenta la estructura endocéntrica, pero el compuesto que se da es a veces exocéntrico en su significado. Esto se debe principalmente a la variación de los significados de los compuestos y a las funciones que asumen los sustantivos en la combinación.

Sintácticamente, el verbo sirve como el elemento determinado o subordinado, mientras que el nombre satisface a su complemento directo y se convierte en el determinante o subordinante. El verbo suele aparecer en forma de imperativo, presente de indicativo o tema verbal. Entre ellos, la forma de tercera persona del singular del presente de indicativo es la más habitual, que puede interpretarse como las oraciones adjetivas de relativo.

No obstante, a veces el verbo no ejerce su función flexiva sino que actúa como tema verbal. Es decir, el verbo ya no puede seleccionar el sujeto y solo mantiene su naturaleza semántica como entidad predicativa, igual que otras formaciones deverbales. En ese momento, se puede formar tanto la construcción exocéntrica como endocéntrica. Aunque todavía no hay una explicación muy clara sobre la primera construcción, podemos decir que cuando el elemento sustantivo es dependiente del verbal, resulta un compuesto nominal. Por ejemplo, destaca la composición en la que hacen referencia a la persona u objeto que realiza o media en la acción expresada en la palabra compositiva, tratándose de una combinación ausente de núcleo. En cambio, cuando el verbo está nominalizado y sirve como núcleo, produce combinaciones endocéntricas. Algunos lingüistas creen que la nominalización del verbo se realiza por el sufijo vacío, o, más bien, por el sufijo agentivo. Este no sería el método especial para la composición verbo-nominal, sino que se ha utilizado en otros ámbitos de formación, como por ejemplo con los nombres deverbales: *el corte, la busca, el guía, el espía*, etc. (Val Álvaro, 1999).

En cuanto al segundo constituyente, se actúa principalmente como objeto directo del verbo, a veces como complemento circunstancial o complemento de régimen. El verbo domina en esta construcción, y por ello las propias características del verbo influyen en el significado del compuesto. Destacamos los verbos como *guardar* y *proteger*. Son los verbos con mayor rentabilidad de producir voces complejas. Los dos admiten un complemento preposicional, así que producen dos posibilidades. Por ejemplo, *Esta tela tecnológica protege del frío y del calor* / *Esta tela tecnológica protege tu piel del frío y del calor*. La diferencia entre estas dos oraciones radica en la presencia o ausencia del objeto directo, lo que haría que una oración tuviera una referencia específica y la otra no. Así, la aplicación a la palabra compuesta refleja dos significados: uno referido a la persona que realiza la acción (*guardabosques, guardabarrera, guardacoches*) y otro simplemente referido a la cosa que la acción representa (*guardapolvo, guardalado, guardacantón*).

El sustantivo suele aparecer en las formas plurales, independientemente de los nombres contables o no (*cortauñas, cuentagotas, matahúmos, paraguas*), con el fin de tener el sentido partitivo-genérico. Al mismo tiempo, existen una serie de compuestos con nombre singular. Por un lado, el constituyente nominal aparece en singular, pero permite el plural de compuesto (*un cubrecama* o *varios cubrecamas*). Por otro lado, existen formas tanto en singular como en plural, aunque su significado puede cambiar

(*sacabala* y *sacabalas*). También existen los grupos solo con nombre singular: o bien el sustantivo designa una entidad única (*girasol*, *cubrecadena*, *alzapaño*), o bien los sustantivos incontables (*cortacésped*, *matafuego*, *portaalmizcle*).

Por último, el género de este tipo de combinación es masculino en todos los casos, salvo que el femenino exprese los calificativos peyorativos. Asimismo, hay factores extralingüísticos que deben tenerse en cuenta, es decir, hay un consenso en que algunas cosas las hacen las mujeres y otras los hombres.

- **Punto de vista fonológico**

Finalmente, los aspectos fonológicos hacen referencia a las modificaciones que, en ocasiones y debido a determinados factores, experimentan alguno o ambos componentes de la palabra compuesta. Por lo general, se parte de algunas nociones fundamentales por las que se rige la mayoría de las palabras compuestas. Así, los compuestos propios poseen un solo acento fonético, en tanto que los sintagmáticos pueden poseer dos —uno por cada componente—, o también uno solo mientras mayor sea la cohesión entre los segmentos de la palabra compuesta. Además de estas características fonológicas básicas de las palabras compuestas, pueden producirse cambios en relación principalmente con la morfología. Algunos de los cambios más destacados son la alternancia vocálica o consonántica, la suplencia o suplección de una base léxica por otra que frecuentemente es culta, la haplología o el truncamiento.

- **Compuestos sintagmáticos**

A diferencia de los compuestos léxicos, los compuestos sintagmáticos son las voces complejas que se forman con las palabras separadas, o bien yuxtapuestas, o bien se unen por un guion, o se enlazan con una preposición. Aunque exteriormente parecen un sintagma, siguen teniendo un concepto unitario y sus componentes carecen de sintaxis independiente. Es decir, no se pueden modificar o añadir otros elementos dentro de la combinación.

Para Varela Ortega (2005, pp. 116-120), igual que los compuestos léxicos, los yuxtapuestos de dos nombres pueden tener dos relaciones: 1) estos pueden ser apositivos, como *pantalón campana*, *pájaro mosca*; 2) existe la relación coordinativa en voces complejas y suele enlazarse con un guion: *falda-pantalón*, *salón-comedor*. La principal diferencia entre ambas relaciones es que la primera combinación se refiere a algún objeto con propiedades específicas, mientras que el significado léxico de la

segunda relación se deriva de la suma de los significados de sus constituyentes. Además, otra prueba para diferenciar estas dos relaciones se basa en la concordancia de número y género: cuando la palabra compleja se refiere a una entidad animada, los dos nombres deben mantener el mismo género y número, pero no se aplica a la otra relación.

El mismo autor menciona otros dos subtipos de compuestos nominales yuxtapuestos con relación apositiva. En la combinación del primer subtipo, la última palabra enfatiza alguna característica de la primera con el fin de denotar las entidades que tienen una posición privilegiada o especial dentro de su clase. El segundo constituyente suele ser alguna de estas palabras: *estrella*, *clave*, *relámpago*, *cumbre*, *prodigio*, *modelo*, las cuales pueden combinarse con toda clase de sustantivos, tanto animados como no animados. Citamos los ejemplos *jugador estrella*, *decisión clave*, *ataque relámpago*, etc. Otro subtipo está relacionado semánticamente con el color: *amarillo limón*, *rojo amapola*, *verde esmeralda*. A través de estos ejemplos podemos observar que el segundo constituyente es un sustantivo que describe el color por sus propias características. Se puede ver que su parte modificadora nominal podría ser una fruta, una flor o una piedra preciosa, cosas que tienen color por sí mismas. Así que existe un consenso sobre el color que representan y también una mejor comprensión de la palabra compositiva.

Lang (1997) confirma que, gracias a la sencillez de sus combinaciones, este tipo de composición es muy productiva sincrónicamente. A esto hay que añadir una serie de calcos del inglés que han surgido como consecuencia de que las nuevas tecnologías han generado nuevos términos que se han difundido a través de los medios de comunicación: *bandeja aeroplano*, *dibujo robot*, *cena homenaje*, etc. Igual que los compuestos mediante preposiciones, también existen voces complejas que vienen a traducir palabras inglesas. Por ejemplo: *toque de queda*, *estilo de vida*, *máquina de afeitar*, etc.

Dentro de los compuestos formados con preposiciones, se prefiere la preposición *de*, y también se pueden usar otras como *para*, *a* o *con* en algunas ocasiones. Normalmente el segundo constituyente no puede estar precedido por un artículo determinado, aunque a veces hay excepciones.

La relación de estas estructuras es diversa. Lang (1997, p. 119) revela que todas estas estructuras tienen el núcleo situado a la «izquierda del compuesto», mientras que el otro elemento lo modifica o complementa. Esto desvela que su semántica es relativamente transparente. Aun así, existe la tendencia de producir compuestos



exocéntricos. Como muchas expresiones utilizan metáforas u otros recursos para referirse a una entidad, resulta difícil deducir su concepción real desde ningún constituyente: *estrella de mar* (un tipo de pez), *cabeza de turco* (víctima propiciatoria). Aunque debe quedar patente, como Val Álvaro (1999, p. 4825) asegura, que «la pérdida de transparencia semántica en algún grado no lleva necesariamente a la ausencia de independencia sintáctica de los constituyentes de la construcción».

Con todo, ciertas palabras complejas de este tipo tienen la posibilidad de convertirse en los compuestos perfectos: se elimina la preposición, la unidad segmental y acentual con el fin de fusionar sus grafías en una palabra. Ejemplos como *bocacalle*, *estrellamar*, *hijoputa*, etc. lo demuestran. Este resultado no está disponible de una vez, sino que es un proceso lento que a veces puede dar lugar a otros tipos de palabras en estados intermedios. Destacan las compuestas enlazadas con guion desde la perspectiva gráfica. Así tenemos *perro-policía*, *teniente-alcalde*, *efecto-radiador*. Desde el punto de vista de la morfología, dichas palabras presentan dos acentos y admiten plural interno en el núcleo, como *perros-policía*, lo que va en contra las pautas generales (Val Álvaro, 1999, p. 4828). Cabe señalar que estas formas ya no se escriben así en la última *Ortografía* de la Academia (RAE y ASALE, 2010), sino que se colocan dos partes sin guion, como *perro policía*, *teniente alcalde*, *efecto radiador*. Además, los resultados de búsqueda del CREA<sup>57</sup> y CORPES XXI<sup>58</sup> también muestran que no se incluyen aquellas formas con guion.

En cuanto al género resultante de los compuestos sintagmáticos, el número de sustantivos ocupa la gran mayoría. Consiste en un nombre y un adjetivo y da lugar a los nombres calificativos o denominativos. Según la estadística de Bustos (citado por Val Álvaro, 1999, p. 4828), la mayoría de los adjetivos se encuentran en la posposición. Salvo que el adjetivo denote un número o un concepto simple, por lo general puede ser una anteposición. En este sentido, los elementos cuantitativos no sirven para determinar o especificar al sustantivo, sino que se usan para completar lo que expresa el nombre. En cambio, cuando el adjetivo sigue al sustantivo, puede adoptar más formas, excluyendo los elementos cualitativos.

---

<sup>57</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [10/01/2023].

<sup>58</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [10/01/2023].

Al final, cabe mencionar un tipo de compuestos que se forman como una oración. En ese momento, los constituyentes no solo limitan a las palabras como nombre, adjetivo, verbo y tal, sino que también incluyen otras categorías como pronombres. El *DLE* también sanciona dichas palabras, como *bienmesabe*, *nomeolvides*, *curalotodo*, *hazmerreír*. Las características de estos compuestos son la opacidad de sus sentidos, ya que se refieren a la entidad y describen características de ella o usan metáforas puras. Pese a todo, la combinación de este tipo es diversa, aunque, entre las numerosas construcciones predicativas, predomine el verbo en forma imperativa.

#### **2.3.5.1. Análisis de datos**

En este apartado se expone lo perteneciente a la parte práctica y analítica del presente trabajo. La misma consta de tres partes: explicación de las características del corpus y criterios, análisis o descripción de los términos del corpus y resultados.

- **Corpus de palabras compuestas**

El corpus recopilado para el análisis está formado por 214 términos incluidos en el *DLE*. Se han seleccionado diversos tipos de palabras compuestas, como propias y sintagmáticas o formadas por segmentos de diferente clase morfológica, con el fin de identificar patrones a partir de un recopilatorio variado además de amplio. Las palabras se expondrán en orden alfabético en una tabla que contendrá la descripción morfosintáctica, semántica y fonológica -si fuese necesario- de cada una.

- **Criterios de análisis**

Los criterios empleados en el análisis aluden a las características gramaticales de cada palabra. Así, en cada una se explicarán sucesivamente sus características morfosintácticas -qué tipo de compuesto es, por qué clase de palabras está formado, qué relación hay entre dichas palabras y la categoría resultante-, las semánticas -el grado de comprensión del significado de la palabra compuesta, si es transparente y se puede entender fácilmente o es opaco y por lo tanto de difícil comprensión-, y finalmente las fonológicas. Cabe mencionar que en lo que concierne a los aspectos fonológicos se incluirán aquellos que sean necesarios porque modifiquen de algún modo la palabra compuesta en relación con los segmentos que la forman, como alomorfos, suplencias, truncamientos, etc.

En cuanto al criterio semántico, se considerará la transparencia u opacidad del término en función de la relación entre los componentes de la palabra compuesta, de

acuerdo con las indicaciones del manual. Así, el término *cinefórum* se considerará transparente porque si se conoce el significado de ambos términos *cine* y *fórum*, se puede inferir el significado del compuesto.

Los compuestos propios de estructura V-N son polémicos en función del peso que tengan en él las características morfosintácticas y semánticas. Como la estructura morfológica de estos compuestos siempre es la misma independientemente de su significado, se ha optado por tratar a todos los compuestos de estructura V-N del mismo modo en cuanto a la morfosintaxis y establecer la diferenciación a partir de su significado. Si el significado es transparente, el compuesto se puede considerar una estructura de verbo y complemento. Por el contrario, si es opaco quiere decir que el significado no se puede inferir de la unión de ambos segmentos y por tanto la palabra compuesta se considerará como un sustantivo procedente de un verbo o tendrá otra connotación.

- **Metodología**

Tras el establecimiento de las bases teóricas que fundamentarán el análisis y los criterios para llevarlo a cabo, en este apartado se hace referencia a la metodología y pasos seguidos para realizar el análisis. En primer lugar, se describirá cada palabra del corpus atendiendo a los criterios expuestos en el anterior apartado y se expondrán los datos en una tabla presentada en el apartado siguiente, se recabarán los datos cuantitativos pertinentes para identificar patrones de repetición o frecuencia y establecer cuáles son los compuestos propios más comunes en lengua española en función de los diferentes criterios. Por último, se reflexionará sobre la relación entre las diversas características de las palabras compuestas para comprender la influencia que pueden ejercer unos criterios sobre otros y el vínculo que existe entre los diferentes rasgos de una palabra compuesta, cuando así ocurra.

- **Clasificación de datos**

El proceso del análisis se mostrará por tres tablas, uno de compuestos acrónimos, uno de compuestos propios y el último, compuestos sintagmáticos.

**1) Compuestos acrónimos**

| Ejemplos     | Criterios morfosintácticos         |               |    | Criterio semántico       |       | Criterio fonológico         |
|--------------|------------------------------------|---------------|----|--------------------------|-------|-----------------------------|
|              | Compuesto propio<br>N-N acronímico | Subordinativo | N. | Endocéntrico<br>(colina) | Opaco |                             |
| Acetilcolina |                                    |               |    |                          |       | Truncamiento<br>1º segmento |

|                              |                                                   |               |      |                            |              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------------------------|---------------|------|----------------------------|--------------|---------------------------------|
| <b>Amigovio/ a</b>           | Compuesto propio N-N acronímico                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 2º segmento        |
| <b>Broncodilatador</b>       | Compuesto propio acronímico N-A                   | Subordinativo | Adj. | Endocéntrico (dilatador)   | Transparente | Alternancia 1º segmento         |
| <b>Carbohidrato</b>          | Compuesto propio acronímico N-N                   | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (hidrato)     | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Chocobanano</b>           | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Ciclovía</b>              | Compuesto propio acronímico N-N                   | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (vía)         | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Fisiculturista</b>        | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | Adj. | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Frigobar</b>              | Compuesto propio acronímico A-N                   | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (bar)         | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Helitransportar</b>       | Compuesto propio acronímico N-V                   | Subordinativo | V.   | Endocéntrico (transportar) | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Infectocontagioso, sa</b> | Compuesto propio acronímico A-A                   | Coordinativo  | Adj. | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Merecumbé</b>             | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Suplencia culta ambos segmentos |
| <b>Mineroducto</b>           | Compuesto propio acronímico N-N 2º segmento culto | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (ducto)       | Transparente | Suplencia culta 2º segmento     |
| <b>Pedraplén</b>             | Compuesto propio acronímico N-N                   | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (terraplén)   | Transparente | Suplencia 1º segmento           |
| <b>Restobar</b>              | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Sensomotriz</b>           | Compuesto propio acronímico A-A                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Salchipapa</b>            | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Siderometalurgia</b>      | Compuesto propio acronímico N-N                   | Coordinativo  | N.   | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Siderometalúrgico</b>     | Compuesto propio acronímico N-A                   | Coordinativo  | Adj. | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Socialcristiano, na</b>   | Compuesto propio acronímico A-A                   | Coordinativo  | Adj. | Exocéntrico                | Transparente | Truncamiento 1º segmento        |
| <b>Tatequieto</b>            | Compuesto propio V-N                              | Subordinativo | N.   | Endocéntrico (quieto)      | Transparente | Aféresis del 1º segmento        |

Tabla 20. Compuestos acronímicos

## 2) Compuestos propios

| <b>Ejemplos</b>       | <b>Criterios morfosintácticos</b> |                          |      | <b>Criterio semántico</b> |              | <b>Criterio fonológico</b>      |
|-----------------------|-----------------------------------|--------------------------|------|---------------------------|--------------|---------------------------------|
| <b>Abrefácil</b>      | Compuesto propio V-A              | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (abre)       | Transparente |                                 |
| <b>Afilacuchillos</b> | Compuesto propio V-N              | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (afila)      | Transparente |                                 |
| <b>Alcalinotérreo</b> | Compuesto propio A-A              | Coordinativo             | Adj. | Exocéntrico               | Transparente |                                 |
| <b>Alveolopalatal</b> | Compuesto propio N-A              | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (palatal)    | Transparente | Pierde la tilde del 1º segmento |
| <b>Alzacristales</b>  | Compuesto propio V-N              | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (alza)       | Transparente |                                 |

|                            |                                               |               |         |                          |              |                                              |
|----------------------------|-----------------------------------------------|---------------|---------|--------------------------|--------------|----------------------------------------------|
| <b>Apagafuegos</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | Adj.    | Endocéntrico (apaga)     | Transparente |                                              |
| <b>Apagallamas</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (apaga)     | Transparente |                                              |
| <b>Apoyabrazos</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (apoya)     | Transparente |                                              |
| <b>Asaltabancos</b>        | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (asalta)    | Transparente |                                              |
| <b>Audiocasete</b>         | Compuesto propio N-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (casete)    | Transparente |                                              |
| <b>Baciyelmo</b>           | Compuesto propio N-i-N                        | Coordinativo  | N.      | Exocéntrico              | Opaco        | Vocal de enlace -i- Truncamiento 1º segmento |
| <b>Bajalenguas</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (baja)      | Transparente |                                              |
| <b>Barreminas</b>          | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | Adj./N. | Endocéntrico (barre)     | Transparente |                                              |
| <b>Bienamado, da</b>       | Compuesto propio Adv-A                        | Subordinativo | Adj.    | Endocéntrico (amado)     | Transparente |                                              |
| <b>Bicimoto</b>            | Compuesto propio N-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (bici)      | Transparente |                                              |
| <b>Bolaspas</b>            | Compuesto propio N-N                          | Coordinativo  | N.      | Exocéntrico              | Transparente | Unión vocálica                               |
| <b>Cableoperador, ra</b>   | Compuesto propio N-A                          | Subordinativo | Adj.    | Endocéntrico (operador)  | Transparente |                                              |
| <b>Cagaprisas</b>          | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (caga)      | Opaco        |                                              |
| <b>Cargabates</b>          | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (carga)     | Transparente |                                              |
| <b>Cargamontón</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (carga)     | Transparente |                                              |
| <b>Cazabobos</b>           | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (caza)      | Opaco        |                                              |
| <b>Cazafortunas</b>        | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (caza)      | Transparente |                                              |
| <b>Cazaminas</b>           | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (caza)      | Transparente |                                              |
| <b>Cazarrecompensas</b>    | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (cazar)     | Transparente |                                              |
| <b>Centrodelantero, ra</b> | Compuesto propio N-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (delantero) | Transparente |                                              |
| <b>Centrómero</b>          | Compuesto propio N-N de 2º segmento culto     | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (mero)      | Opaco        |                                              |
| <b>Chupacabras</b>         | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (chupa)     | Opaco        |                                              |
| <b>Chupamiel</b>           | Compuesto propio V-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (chupa)     | Opaco        |                                              |
| <b>Cinefórum</b>           | Compuesto propio N-N                          | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (fórum)     | Transparente |                                              |
| <b>Colaless</b>            | Compuesto propio N-Adv de 2º segmento inglesa | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (cola)      | Opaco        |                                              |
| <b>Contracara</b>          | Compuesto propio Prep-N                       | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (cara)      | Transparente |                                              |
| <b>Contracurva</b>         | Compuesto propio Prep-N                       | Subordinativo | N.      | Endocéntrico (curva)     | Transparente |                                              |

|                            |                                        |                          |      |                            |                                             |                                 |
|----------------------------|----------------------------------------|--------------------------|------|----------------------------|---------------------------------------------|---------------------------------|
| <b>Contradiós</b>          | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (dios)        | Opaco                                       |                                 |
| <b>Contrainforme</b>       | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (informe)     | Transparente                                |                                 |
| <b>Contrainsurgente</b>    | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | Adj. | Endocéntrico (insurgente)  | Transparente                                |                                 |
| <b>Contramuslo</b>         | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (muslo)       | Transparente                                |                                 |
| <b>Contraparte</b>         | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (parte)       | Transparente                                |                                 |
| <b>Contraproyecto</b>      | Compuesto propio Prep-N                | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (proyecto)    | Transparente                                |                                 |
| <b>Correcalle</b>          | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (corre)       | Opaco                                       |                                 |
| <b>Correcorre</b>          | Compuesto propio V-V                   | Coordinativo             | N.   | Exocéntrico                | Opaco                                       |                                 |
| <b>Correpasillos</b>       | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N    | Endocéntrico (corre)       | Opaco                                       |                                 |
| <b>Cortahierro</b>         | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (corta)       | Transparente                                |                                 |
| <b>Cortapastas</b>         | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (corta)       | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuartofinalista</b>     | Compuesto propio A-A                   | Subordinativo            | Adj. | Endocéntrico (finalista)   | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuentacuentos</b>       | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cuenta)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuentarrevoluciones</b> | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cuenta)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuentavueltas</b>       | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cuenta)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuidacoches</b>         | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cuida)       | Transparente                                |                                 |
| <b>Cuidapalos</b>          | Compuesto propio V-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cuida)       | Opaco                                       |                                 |
| <b>Culibajo, ja</b>        | Compuesto propio N-i-A                 | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (culo)        | Transparente                                | Vocal de enlace -i-             |
| <b>Curalotodo</b>          | Compuesto propio V-Pron-A              | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (cúralo)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Decimoprimerora</b>     | Compuesto propio A-A                   | Subordinativo            | Adj. | Endocéntrico (décimo)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Decimosegundoda</b>     | Compuesto propio A-A                   | Subordinativo            | Adj. | Endocéntrico (décimo)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Discotienda</b>         | Compuesto propio N-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (tienda)      | Transparente                                |                                 |
| <b>Extrabase</b>           | Compuesto propio A-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (base)        | Opaco                                       |                                 |
| <b>Farmacodependencia</b>  | Compuesto propio N-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (dependencia) | Transparente                                | Pierde la tilde del 1º segmento |
| <b>Fibroblasto</b>         | Compuesto propio 2º segmento culto N-N | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (blasto)      | Opaco aunque relación argumental            |                                 |
| <b>Fibromialgia</b>        | Compuesto propio N-N                   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (mialgia)     | Transparente por el uso frecuente de -algia |                                 |

|                         |                                          |                          |         |                          |                                  |                                |
|-------------------------|------------------------------------------|--------------------------|---------|--------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| <b>Fibroplasia</b>      | Compuesto propio 2º segmento culto N-N   | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (plasia)    | Opaco aunque relación argumental |                                |
| <b>Fisicoculturista</b> | Compuesto propio N-N                     | Coordinativo             | Adj.    | Exocéntrico              | Transparente                     |                                |
| <b>Girocompás</b>       | Compuesto propio N-N                     | Coordinativo             | N.      | Exocéntrico              | Opaco                            |                                |
| <b>Gramnegativo, va</b> | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo            | Adj.    | Endocéntrico (gram)      | Opaco                            |                                |
| <b>Grampositivo, va</b> | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo            | Adj.    | Endocéntrico (gram)      | Opaco                            |                                |
| <b>Guardafauna</b>      | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (guarda)    | Transparente                     |                                |
| <b>Guardapalos</b>      | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (guarda)    | Transparente                     |                                |
| <b>Guardaparques</b>    | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (guarda)    | Transparente                     |                                |
| <b>Guardarraíl</b>      | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (guarda)    | Transparente                     |                                |
| <b>Herbodietética</b>   | Compuesto propio N-A/N 1º segmento culto | Subordinativo            | Adj./N. | Endocéntrico (dietética) | Transparente                     | Suplencia 1º segmento          |
| <b>Idiográfico, ca</b>  | Compuesto propio A-A 1º segmento culto   | Subordinativo            | Adj.    | Endocéntrico (gráfico)   | Transparente                     |                                |
| <b>Lavacopas</b>        | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (lava)      | Transparente                     |                                |
| <b>Lavaparabrisas</b>   | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | Adj./N. | Endocéntrico (lava)      | Transparente                     |                                |
| <b>Limpiacristales</b>  | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (limpia)    | Transparente                     |                                |
| <b>Limpiavidrios</b>    | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (limpia)    | Transparente                     |                                |
| <b>Malabsorción</b>     | Compuesto propio A-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (absorción) | Transparente                     | Unión de vocal final e inicial |
| <b>Malinformar</b>      | Compuesto propio Adv-V                   | Subordinativo            | V.      | Endocéntrico (informar)  | Transparente                     |                                |
| <b>Maniabierto, ta</b>  | Compuesto propio N-i-A                   | Subordinativo atributivo | Adj.    | Endocéntrico (mano)      | Opaco                            | Vocal de enlace -i-            |
| <b>Marcapáginas</b>     | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (marca)     | Transparente                     |                                |
| <b>Matapasiones</b>     | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (mata)      | Opaco                            |                                |
| <b>Matarratón</b>       | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (mata)      | Opaco                            |                                |
| <b>Matapiojo</b>        | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (mata)      | Opaco                            |                                |
| <b>Maternofilial</b>    | Compuesto propio A-A                     | Coordinativo             | Adj.    | Exocéntrico              | Transparente                     |                                |
| <b>Montacarga</b>       | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (monta)     | Transparente                     |                                |
| <b>Montaplatos</b>      | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (monta)     | Transparente                     |                                |
| <b>Nucleosíntesis</b>   | Compuesto propio N-N                     | Subordinativo            | N.      | Endocéntrico (síntesis)  | Transparente                     |                                |
| <b>Ochomil</b>          | Compuesto propio N-N                     | Coordinativo             | N.      | Exocéntrico              | Opaco                            |                                |
| <b>Octavofinalista</b>  | Compuesto propio N-N                     | Subordinativo            | Adj.    | Endocéntrico (finalista) | Transparente                     |                                |

|                             |                                          |                          |      |                            |              |                                |
|-----------------------------|------------------------------------------|--------------------------|------|----------------------------|--------------|--------------------------------|
| <b>Ojijunto</b>             | Compuesto propio N-i-A                   | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (junto)       | Transparente | Vocal de enlace -i-            |
| <b>Omnicomprendi vo, va</b> | Compuesto propio A-A 1º segmento culto   | Subordinativo            | Adj. | Endocéntrico (comprensivo) | Transparente | Suplencia 1º segmento          |
| <b>Pantimedia</b>           | Compuesto propio N-N                     | Coordinativo             | N.   | Exocéntrico                | Transparente |                                |
| <b>Papichulo</b>            | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | N.   | Endocéntrico (papi)        | Transparente |                                |
| <b>Pasaboca</b>             | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (pasa)        | Opaco        |                                |
| <b>Pasapelotas</b>          | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (pasa)        | Transparente |                                |
| <b>Pasaplatos</b>           | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (pasa)        | Transparente |                                |
| <b>Paternofilial</b>        | Compuesto propio A-A                     | Coordinativo             | Adj. | Exocéntrico                | Transparente |                                |
| <b>Patilargo, ga</b>        | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (largo)       | Transparente |                                |
| <b>Pepenance</b>            | Compuesto propio N-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (nance)       | Opaco        | Unión de vocal final e inicial |
| <b>Pernicorto, ta</b>       | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (corto)       | Transparente | Alternancia 1º segmento        |
| <b>Pernilargo, ga</b>       | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (largo)       | Transparente | Alternancia 1º segmento        |
| <b>Picahielos</b>           | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo atributivo | N.   | Endocéntrico (pica)        | Transparente |                                |
| <b>Piernicorto, ta</b>      | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (pierna)      | Transparente |                                |
| <b>Piernilargo, ga</b>      | Compuesto propio N-A                     | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (pierna)      | Transparente |                                |
| <b>Pillapilla</b>           | Compuesto propio V-V                     | Coordinativo             | N.   | Exocéntrico                | Opaco        |                                |
| <b>Pipiriciego, ga</b>      | Compuesto propio N-N                     | Coordinativo             | Adj. | Exocéntrico                | Opaco        |                                |
| <b>Plusmarca</b>            | Compuesto propio Adv-N 1º segmento culto | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (marca)       | Transparente |                                |
| <b>Portaaeronaves</b>       | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portaeronaves</b>        | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente | Unión de vocal final e inicial |
| <b>Portacepillos</b>        | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portacontenedo r</b>     | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portacosméticos</b>      | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portafirmas</b>          | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portafotos</b>           | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portagayola</b>          | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |
| <b>Portahelicópter os</b>   | Compuesto propio V-N                     | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                |



|                         |                        |                          |      |                            |              |                                                 |
|-------------------------|------------------------|--------------------------|------|----------------------------|--------------|-------------------------------------------------|
| <b>Portainjerto</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                                 |
| <b>Portallantas</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                                 |
| <b>Portamisiles</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                                 |
| <b>Portapapeles</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                                 |
| <b>Portavaso</b>        | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (porta)       | Transparente |                                                 |
| <b>Posapié</b>          | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (posa)        | Transparente |                                                 |
| <b>Prensapurés</b>      | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (prensa)      | Transparente |                                                 |
| <b>Punzocortante</b>    | Compuesto propio V-A   | Coordinativo             | Adj. | Exocéntrico                | Transparente |                                                 |
| <b>Quinceaños</b>       | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (años)        | Opaco        |                                                 |
| <b>Puticlub</b>         | Compuesto propio N-i-N | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (club)        | Transparente | Vocal de enlace -i-                             |
| <b>Radiocasetera</b>    | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (casetera)    | Transparente |                                                 |
| <b>Radiodespertador</b> | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (despertador) | Transparente |                                                 |
| <b>Radioenlace</b>      | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (enlace)      | Transparente |                                                 |
| <b>Radiomensaje</b>     | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (mensaje)     | Transparente |                                                 |
| <b>Radionucleido</b>    | Compuesto propio N-N   | Subordinativo atributivo | N.   | Endocéntrico (nucleido)    | Transparente |                                                 |
| <b>Radiopatrulla</b>    | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (patrulla)    | Transparente |                                                 |
| <b>Radioperador, ra</b> | Compuesto propio N-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (operador)    | Transparente | Unión de vocal final e inicial                  |
| <b>Radiotelevisión</b>  | Compuesto propio N-N   | Coordinativo             | N.   | Exocéntrico                | Transparente |                                                 |
| <b>Raspaguacal</b>      | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (raspa)       | Opaco        |                                                 |
| <b>Reposabrazos</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (reposa)      | Transparente |                                                 |
| <b>Robaperas</b>        | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (roba)        | Opaco        |                                                 |
| <b>Rompevientos</b>     | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (rompe)       | Opaco        |                                                 |
| <b>Salvapantallas</b>   | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (salva)       | Transparente |                                                 |
| <b>Salvaúñas</b>        | Compuesto propio V-N   | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (salva)       | Transparente | Unión de vocal final e inicial                  |
| <b>Servicentro</b>      | Compuesto propio N-i-N | Subordinativo            | N.   | Endocéntrico (centro)      | Transparente | Vocal de enlace -i-<br>Truncamiento 1º segmento |
| <b>Sismorresistente</b> | Compuesto propio N-A   | Subordinativo atributivo | Adj. | Endocéntrico (resistente)  | Transparente |                                                 |
| <b>Sordoceguera</b>     | Compuesto propio A-N   | Coordinativo             | N.   | Exocéntrico                | Transparente |                                                 |

|                          |                                           |                             |      |                             |              |                                                                         |
|--------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|------|-----------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>Sordociego, ga</b>    | Compuesto propio A-A                      | Coordinativo                | Adj. | Exocéntrico                 | Transparente |                                                                         |
| <b>Subibaja</b>          | Compuesto propio V-i-V                    | Coordinativo                | N.   | Exocéntrico                 | Transparente | Vocal de enlace -i-                                                     |
| <b>Tapagoteras</b>       | Compuesto propio V-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (tapa)         | Transparente |                                                                         |
| <b>Taparrosca</b>        | Compuesto propio V-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (tapa)         | Transparente |                                                                         |
| <b>Tautosilábico, ca</b> | Compuesto propio A-A<br>1º segmento culto | Subordinativo               | Adj. | Endocéntrico (silábico)     | Transparente | Suplencia culta<br>1º segmento                                          |
| <b>Tensoactivo, va</b>   | Compuesto propio V-V                      | Coordinativo                | Adj. | Exocéntrico                 | Transparente |                                                                         |
| <b>Tiflotecnología</b>   | Compuesto propio A-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (tecnología)   | Transparente | Suplencia culta<br>1º segmento                                          |
| <b>Tocacinta</b>         | Compuesto propio V-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (toca)         | Transparente |                                                                         |
| <b>Tractocamión</b>      | Compuesto propio N-N<br>1º segmento culto | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (camión)       | Transparente |                                                                         |
| <b>Tragafuegos</b>       | Compuesto propio V-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (traga)        | Transparente |                                                                         |
| <b>Troncopirámida l</b>  | Compuesto propio N-A                      | Subordinativo<br>atributivo | Adj. | Endocéntrico (piramidal)    | Transparente |                                                                         |
| <b>Tula</b>              | Compuesto propio Pron-A                   | Coordinativo                | N.   | Exocéntrico                 | Opaco        | Pierde la tilde del 1º<br>segmento                                      |
| <b>Urolitiasis</b>       | Compuesto propio N-N<br>1º segmento culto | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (litiasis)     | Transparente |                                                                         |
| <b>Vasoconstricción</b>  | Compuesto propio N-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (constricción) | Transparente |                                                                         |
| <b>Vasodilatación</b>    | Compuesto propio N-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (dilatación)   | Transparente |                                                                         |
| <b>Vasomotor</b>         | Compuesto propio N-A                      | Subordinativo               | Adj. | Endocéntrico (motor)        | Transparente |                                                                         |
| <b>Veintiúnico, ca</b>   | Compuesto propio N-i-N                    | Coordinativo                | Adj. | Exocéntrico                 | Transparente | -e de 1º<br>segmento cae<br>ante vocal<br>temática -i-                  |
| <b>Vuelacerca</b>        | Compuesto propio V-Adv                    | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (vuela)        | Opaco        | Cierta<br>independencia<br>fonológica →<br>diptongo -ue-<br>se mantiene |
| <b>Vuelvepiedras</b>     | Compuesto propio V-N                      | Subordinativo               | N.   | Endocéntrico (vuelve)       | Opaco        | Cierta<br>independencia<br>fonológica →<br>diptongo -ue-<br>se mantiene |

Tabla 21. Compuestos propios

### 3) Compuestos sintagmáticos

|                     |                            |    |                             |                         |              |
|---------------------|----------------------------|----|-----------------------------|-------------------------|--------------|
| <b>Ácido fólico</b> | Compuesto sintagmático N+A | N. | Subordinativo<br>atributivo | Endocéntrico<br>(ácido) | Transparente |
|---------------------|----------------------------|----|-----------------------------|-------------------------|--------------|

|                                  |                            |      |                          |                             |              |
|----------------------------------|----------------------------|------|--------------------------|-----------------------------|--------------|
| <b>Ácido hialurónico</b>         | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (hialurónico)  | Transparente |
| <b>Ácido hipocloroso</b>         | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (ácido)        | Transparente |
| <b>Capital desembolsado</b>      | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (capital)      | Transparente |
| <b>Coordinación visomotriz</b>   | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (coordinación) | Transparente |
| <b>Demanda reconvenional</b>     | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (demanda)      | Transparente |
| <b>Eón proterozoico</b>          | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (eón)          | Transparente |
| <b>Energía mareomotriz</b>       | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (energía)      | Transparente |
| <b>Espondilitis anquilosante</b> | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (espondilitis) | Transparente |
| <b>Eón fanerozoico</b>           | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (fanerozoico)  | Transparente |
| <b>Lengua signada</b>            | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (lengua)       | Transparente |
| <b>Llave Allen</b>               | Compuesto sintagmático N+N | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (llave)        | Opaco        |
| <b>Maniaco-depresivo, va</b>     | Compuesto sintagmático A+A | Adj. | Coordinativo             | Exocéntrico                 | Transparente |
| <b>Misa pontifical</b>           | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (misa)         | Transparente |
| <b>Mosca cojonera</b>            | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (mosca)        | Transparente |
| <b>Niño pitongo</b>              | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (niño)         | Transparente |
| <b>Papa arrugada</b>             | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (papa)         | Transparente |
| <b>Péptido amiloide</b>          | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (péptido)      | Transparente |
| <b>Sistema límbico</b>           | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (sistema)      | Transparente |
| <b>Texto refundido</b>           | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (texto)        | Transparente |
| <b>Verbo auxiliado</b>           | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (verbo)        | Transparente |
| <b>Verbo inacusativo</b>         | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (verbo)        | Transparente |
| <b>Verbo pseudocopulativo</b>    | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (verbo)        | Transparente |
| <b>Verbo semicopulativo</b>      | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (verbo)        | Transparente |
| <b>Verboseudopulativo</b>        | Compuesto sintagmático N+A | N.   | Subordinativo atributivo | Endocéntrico (verbo)        | Transparente |
| <b>Vóley-playa</b>               | Compuesto sintagmático N+N | N.   | Subordinativo            | Endocéntrico (vóley)        | Transparente |

Tabla 22. Compuestos sintagmáticos

#### 4) Compuestos sintácticos

|                               |                                                      |    |               |                         |              |
|-------------------------------|------------------------------------------------------|----|---------------|-------------------------|--------------|
| <b>Aparato de Golgi</b>       | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (aparato)  | Opaco        |
| <b>Bacilo de Koch</b>         | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (bacilo)   | Opaco        |
| <b>Campana de Gauss</b>       | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+Prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (campana)  | Opaco        |
| <b>Folículo de Graaf</b>      | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (folículo) | Opaco        |
| <b>Perder el oremus</b>       | Locución nominal (compuesto sintáctico) V+det+N      | N. | Subordinativo | Endocéntrico (perder)   | Opaco        |
| <b>Pimiento del piquillo</b>  | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+det+N | N. | Subordinativo | Endocéntrico (pimiento) | Transparente |
| <b>Rata de Gambia</b>         | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (rata)     | Transparente |
| <b>Teoría de supercuerdas</b> | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+N     | N. | Subordinativo | Endocéntrico (teoría)   | Opaco        |
| <b>Timo de la estampita</b>   | Locución nominal (compuesto sintáctico) N+prep+det+N | N. | Subordinativo | Endocéntrico (timo)     | Opaco        |

Tabla 23. Compuestos sintácticos<sup>59</sup>

#### 2.3.5.2. Resultados

Una vez realizado el análisis, si se atiende a los resultados cuantitativos se pueden extraer conclusiones sobre la tendencia del uso de las palabras compuestas en función del tipo de compuesto y su estructura, de sus características morfosintácticas y de sus rasgos semánticos:

|                                        |                                                 |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>Tipo de palabra compuesta</b>       | 160 compuestos propios                          |
|                                        | 19 compuestos propios acrónimos                 |
|                                        | 26 compuestos sintagmáticos                     |
|                                        | 9 locuciones nominales o compuestos sintácticos |
| <b>Estructura</b>                      | V-N → 72                                        |
|                                        | N-N, N+N y N-i-N → 50                           |
|                                        | N-A, A-N, N+A y N-i-A → 46                      |
|                                        | A-A y A+A → 14                                  |
|                                        | V-V → 4                                         |
|                                        | Otras combinaciones → 28                        |
| <b>Categoría gramatical resultante</b> | 168 sustantivos                                 |
|                                        | 41 adjetivos                                    |
|                                        | 3 doble categorías de adjetivo y sustantivo     |
|                                        | 2 verbo                                         |

<sup>59</sup> Fuente de las tablas 20-23: elaboración propia. Son descripción de las palabras compuestas recopiladas en el corpus.

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| <b>Características morfosintácticas</b> | 182 subordinativos y endocéntricos |
|                                         | 32 coordinativos y exocéntricos    |
| <b>Características semánticas</b>       | 171 transparentes                  |
|                                         | 43 opacos                          |

Tabla 24. Resultados cuantitativos del análisis del corpus

Fuente: elaboración propia.

En cuanto al tipo de palabra compuesta, se aprecia una clara tendencia hacia los compuestos propios sobre los sintagmáticos y las locuciones, siendo estas últimas las menos frecuentes. Atendiendo a la estructura que presenta cada grupo, la mayoría de los compuestos propios está formado por un verbo y un nombre o por dos nombres, siendo las estructuras V-N (*portafirmas*, *portafotos*, *picahielos...*) y N-N (*tractocamión*, *bicimoto...*) las más frecuentes. La combinación de dos sustantivos es también la estructura más común en las locuciones nominales descritas, así como en los compuestos acrónimos. En el caso de los compuestos sintagmáticos, sin embargo, se evidencia un claro patrón de preferencia por la estructura N+A (*misa pontifical*) o N+N (*llave Allen*). De hecho, la primera estructura mencionada está más presente en los compuestos sintagmáticos que en los propios.

Pasando a las características morfosintácticas, se ha comprobado que los compuestos más comunes son subordinativos y también endocéntricos, como se puede apreciar en la tabla anterior. Todos los compuestos subordinativos, sin excepción, son endocéntricos porque la morfología de la palabra compuesta y su función sintáctica se relacionan. Ocurre lo mismo con los compuestos coordinativos, que todos ellos son exocéntricos. Por lo tanto, la coordinación entre los segmentos de la palabra compuesta se relaciona directamente con el carácter exocéntrico de la misma: a mayor coordinación e igualdad morfosintáctica entre los constituyentes del compuesto, menor probabilidad de que exista un núcleo porque si lo hubiera se entiende que habría otro subordinado a él.

La morfología de las palabras y su función están de ese modo estrechamente relacionadas en los diferentes tipos de compuestos. Así, en las estructuras V-N el nombre actúa generalmente como complemento del verbo, mientras que en las estructuras N-A el adjetivo es un atributo o cualidad del nombre que actúa como primer componente. En las estructuras de componentes de la misma categoría que no son

coordinativos ocurre lo mismo: una de ellas se refiere a la otra complementándola de algún modo, aunque los compuestos de componentes de la misma categoría analizados (N-N, A-A) son en su mayoría coordinativos y exocéntricos. También los compuestos sintagmáticos poseen sus propios patrones, ya que se evidencia una tendencia a la unión de componentes subordinativos y endocéntricos, con el primer segmento como núcleo y de significado transparente.

En cuanto a los criterios semánticos, se ha comprobado que la mayoría de las palabras compuestas poseen un nivel de composicionalidad transparente porque su significado se puede inferir mediante la unión de los significados de los componentes que la forman. La inferencia puede proceder de la unión de los significados por separado, como en numerosos compuestos V-N, o por la naturaleza de uno de los componentes, como es el caso de los compuestos formados por cultismos. Cuando hay un cultismo en una o ambas bases léxicas, los compuestos son transparentes porque entre sus componentes existe una relación argumental. Otro patrón semántico que se puede establecer, esta vez en relación con los compuestos sintagmáticos y sintácticos, es que aquellas estructuras formadas por un nombre propio son generalmente opacas en cuanto a su significado completo. De ese modo, se puede inferir el significado de *misa pontifical* o de *niño pitongo*, pero no de *llave Allen* o *bacilo de Koch*. Aunque en los términos mencionados se deduce que el primero es un tipo de llave y el segundo un tipo de bacilo, no se llega a su significado completo porque la relación entre ambos componentes no es argumental.

En la misma línea de las características semánticas, se ha observado también que la estructura morfosintáctica de la palabra compuesta puede contribuir a inferir determinados datos sobre la palabra compuesta, pero no su significado. Este hecho se puede apreciar sobre todo en los compuestos V-N puesto que *a priori* pueden parecer transparentes por la relación verbo-complemento que contienen, pero no siempre es así. De ese modo, compuestos como *limpiacristales* o *portafotos* son transparentes porque su significado es el mismo que el que se extrae de los componentes por separado, mientras que términos como *vuelvepiedras* o *robaperas* son opacos aunque posean la misma estructura que los anteriores, V-N. El primer concepto hace referencia a un tipo de ave mientras que el segundo hace alusión a un tipo de delincuente: no se puede intuir que la unión de *volver* + *piedras* dé lugar a un término que alude a un ave y lo mismo ocurre con el segundo compuesto mencionado. Esto responde a que los compuestos

pueden hacer referencia a la realidad extralingüística de manera metafórica o metonímica. Igual que los nombres de juego, de deporte, de actividad, etc. Dichos nombres no pueden percibir su sentido directamente a través de los componentes, aunque tienen una relación muy estrecha con su significado, es decir, se utilizan ambos constituyentes para caracterizar el objeto. Si no está en el contexto ajustado o falta la explicación, es difícil para el oyente comprender correctamente la concepción de las palabras. Por ejemplo: *vuelacerca*, *extrabase*, *ochomil*, etc.

En relación con lo anterior se puede afirmar que la estructura V-N es polémica, como ya se puso de manifiesto en la teoría. Durante la realización del análisis se ha comprobado que una de las principales dificultades radica en que hay palabras compuestas que por sus características morfosintácticas se asemejan a una estructura sintagmática de verbo y complemento, mientras que otras por sus características semánticas se convierten en sustantivos. Además, esta polémica también produce obstáculos para los estudiantes que aprenden español como la segunda lengua. Gracias al uso frecuente y al alto grado de lexicalización, ciertos compuestos han sido ignorado su carácter compositivo, sobre todo el nombre de un objeto. En cambio, para un hablante no nativo, el significado de cada parte de la palabra se considera cuando la ven por primera vez, pero se desvía de su verdadera semántica. Encontramos ejemplos como *correpassillos*, *rompevientos*, *pasaboca* y *chupacabras*, el diccionario solo nos dice lo que hace referencia la palabra, pero la razón del nombre se puede encontrar en Internet. Sin embargo, en este estudio dichos compuestos siguen marcado como opacos por su sentido extendido.

También existe una opacidad semántica porque los componentes tienen un significado más profundo, sobre todo en el ámbito científico, donde algunas enfermedades o experimentos que llevan el nombre de sus inventores también son difíciles de entender correctamente sin conocer la historia. Así como *grampositivo* y *gramnegativo*.

Por último, los rasgos fonológicos destacados son escasos en comparación con el resto, lo que hace confirmar que los aspectos fonológicos no son determinantes en la formación de palabras compuestas. Como los compuestos sintagmáticos y sintácticos conservan el máximo de morfología de cada parte de la palabra, así que rara vez hay variación en la pronunciación. De las principales alteraciones fonológicas encontradas, la más común es el truncamiento o acortamiento de uno o ambos componentes de los

compuestos propios, sobre todo del primer segmento: *acetilcolina*, *carbohidrato*, *chocobanano*, tras el truncamiento, los procesos fonológicos más comunes son la suplenia y la alternancia y se generan por la relación entre los rasgos fonológicos y los morfológicos. Así, en *maternofilial* o *paternofilial*, se sustituye *hij-* por *fil-*, la raíz etimológica de *hijo*.

Otro fenómeno destacado es el reajuste de vocal, cuando el primer constituyente termina en el fonema /a/ u /o/, se reemplaza por /i/, tales como *ojijunto*, *maniabierto*, *servicentro*. Lang (1997, p. 103) ha descrito este proceso y ha confirmado que se ha utilizado con frecuencia en la composición española pero todavía no se ha establecido la teoría satisfecha para su uso. Solo podemos suponer que esto se debe a factores fonoestéticos.

Los resultados que atienden a los diferentes criterios relacionados con las palabras compuestas permiten afirmar que en español se tiende al uso de compuestos propios de estructura V-N subordinativos y endocéntricos con el verbo como núcleo y con mayor productividad y recursividad que otras estructuras. Se ha comprobado igualmente que hay relación entre los rasgos morfosintácticos y entre los morfológicos y los fonológicos -aunque estos últimos son los menos comunes-, pero no entre la morfología y estructura de los compuestos y su significado. Por lo general, el significado depende exclusivamente de la relación que se establece entre los componentes de la palabra compuesta, y no de otros factores.

### **2.3.5.3. Conclusiones**

Las palabras compuestas constituyen en la lengua española una herramienta de creación de neologismos y un recurso que enriquece el lenguaje al dotarlo de productividad morfológica y semántica, ya que no solo se crean nuevas palabras a partir de la unión de otras ya existentes, sino que de ellas emergen nuevos significados que unas veces suponen la combinación de sus componentes y otras constituyen una novedad al diferir de los significados originales.

A pesar de la relevancia de las palabras compuestas y de los rasgos que la caracterizan y distinguen de otras categorías gramaticales, actualmente este tipo de palabra continúa ocupando un lugar secundario en el ámbito académico. La diversidad de rasgos morfosintácticos, semánticos y fonológicos que pueden presentar los diferentes tipos de palabras compuestas. Dicha diversidad implica un aumento del enriquecimiento del lenguaje y de la productividad de este elemento lingüístico, pero



también dificulta el consenso ante las divergencias que pueden surgir, como es el caso de la polémica estructura V-N. En ese contexto, la referencia de mayor autoridad y unanimidad al respecto es el manual gramatical de la RAE, si bien incluso en él se ponen de manifiesto ciertas dudas que no despejan todos los problemas, lo que confirma la mencionada dificultad en el estudio de las palabras compuestas.

Ante el contexto planteado, se ha llevado a cabo el análisis de un corpus de 219 términos para identificar rasgos que contribuyan a confirmar en la práctica lo expuesto en la teoría de la RAE y de otros estudios relacionados, así como a establecer patrones de creación y caracterización de las palabras compuestas atendiendo a los criterios relacionados con su naturaleza: morfosintácticos, semánticos y fonológicos. Teniendo en cuenta dichos criterios en la descripción y análisis del corpus, así como la combinación de los mismos, se ha llegado a la conclusión de que la lengua española evidencia ciertas tendencias en el uso de las palabras compuestas que, además, se corresponden con lo expuesto en las referencias teóricas empleadas. En esa línea, se ha comprobado que en español predominan los compuestos propios, de estructura V-N y que dicha estructura no tiene por qué determinar el nivel de composicionalidad, es decir, de transparencia u opacidad semántica, del término. Los resultados extraídos permiten concluir que las palabras compuestas son uno de los recursos de mayor productividad en nuestra lengua, sobre todo la combinación de verbo y sustantivo, y abren la puerta a nuevas posibilidades de estudio que se podrían enfocar en el significado y en la relación de los criterios semánticos con los morfosintácticos para entender el porqué del procedimiento de composición en los casos de opacidad semántica.

### **2.3.6. Los compuestos cultos**

Dentro de la categoría de la composición, existe un grupo particular llamado composición culta. Asimismo, la *NGLE* lo llama como *composición neoclásica* por formar un gran número de compuestos nominales y adjetivales con diversas voces o raíces de origen grecolatino (p. 203). Su característica es utilizar elementos compositivos<sup>60</sup> a la hora de formar palabras. La teoría de dicho grupo y los dilemas de los criterios ya los hemos descrito en el capítulo inicial, por lo tanto, en este apartado los analizaremos junto con las nuevas voces seleccionadas de la última edición del *DLE*.

---

<sup>60</sup> Según la definición del *DLE*, el elemento compositivo es un «segmento morfológico ligado, por lo general de origen griego o latino, que interviene en la formación de palabras compuestas anteponiéndose o posponiéndose a otro; p. ej., *filo-*, *grafo-*, *-ónimo*, *-scopio*».

El elemento compositivo o tema neoclásico básicamente es heredado del griego y del latín (*osteo-*, *-grafía*, y *-cultor*). Muchos de ellos tienen uso frecuente en el lenguaje científico-técnico y dan lugar a léxicos relacionados con estos ámbitos. No obstante, se ha confirmado que la composición culta se ha convertido en uno de los procedimientos más efectivos para la creación de palabras nuevas en todos los ámbitos (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2012). En concreto, este procedimiento ya no solo se limita al campo especializado, sino a la formación de nuevas palabras de la lengua general. Val Álvaro (1999, p. 4777) reconoce esta doble función y señala que los temas cultos desempeñan distintos papeles en diferentes procesos de formación de palabras. Por su parte, este elemento surge para designar una realidad específica en la terminología en vez de ser fruto de una creación espontánea, ya que son vocablos que nacen especializados denotativamente y se usan para situaciones o entidades determinadas. Mientras que en el léxico general tienen uso para aportar significado abstracto con el fin de expresar diversas entidades, propiedades o acontecimientos a través de sus elementos constituyentes.

Ahora bien, hay otras causas que es necesario tener presentes: la acronimia y los factores extralingüísticos. La primera brinda una serie de palabras acortadas que sirven como elementos compositivos, con productividad para formar nuevo léxico. Dichos formantes provienen de una amplia gama de fuentes, no solo grecolatinas, por lo que dan lugar a una gran variedad de voces a partir de ellos. Los factores extralingüísticos provenientes de los avances tecnológicos y de la amplia difusión de los medios de comunicación, neónimos, son ya bien conocidos por el público en general una vez que han superado las restricciones del uso técnico. Además, ciertas palabras no especializadas se forman a través de este mecanismo por la influencia de las modas, los cambios sociales, culturales y la incorporación de nueva tecnología (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2012). Lang (1997, p. 240) también confirma esta tendencia sobre la alta productividad del léxico en ámbitos ajenos a su fuente original especializada, reflejada en términos de procedencia extranjera como las palabras *telenovela*, *microsurco*, así como en elementos compositivos foráneos, *mini-* y *radio-*.

Tras conocer el origen de los elementos compositivos, surge la cuestión de la **homonimia**. Pongamos un ejemplo: *foto-* es el producto del acortamiento de *fotografía* que a su vez tiene una etimología griega. Igual que *tele-* y *auto-*, elementos acortados y alomorfos de un cultismo al mismo tiempo. En el mismo orden, existen otros elementos

que tienen la misma grafía que el formante culto, pero en realidad provienen del acortamiento de la forma patrimonial. Tenemos el ejemplo de *narco-*, que es acortamiento de *narcótico*. Aunque en su origen la palabra heredada griega tenía el sentido de ‘sopor’ y ‘modorra’, dicho elemento compositivo ha cambiado su acepción al de «droga». Por eso, no podemos decir que *narco-* pertenezca al grupo de los que tienen origen culto, sino de la palabra acotada (García Palacios, 2001).

Como mencionamos anteriormente, el principal dilema radica en la dificultad de distinguir si este tipo de palabras pertenece al grupo de derivados o al de compuestos. En este trabajo, adoptamos la teoría de *NGLE* al agrupar este tipo de vocablos en el subgrupo de composición, mientras que otros lo sitúan en una categoría diferente, o bien de derivación, o bien de composición. Para reconocer esta clasificación, debemos entender bien la diferencia entre el elemento compositivo y el afijo. Gráficamente, el lugar del primero es más libre que el del afijo en el proceso morfológico, dado que puede aparecer en la posición inicial o unido al final de la palabra. Sintácticamente, el tema culto y otro constituyente suelen tener una relación argumental, al igual que los compuestos en los que el segmento actúa como complemento argumental del núcleo, rara vez es encontrado en la derivación (RAE, 2009, p. 203). Siguiendo esta misma idea, Val Álvaro (1999) ha analizado los compuestos nominales y adjetivales con temas grecolatinos, asegurando que estos compuestos son iguales que los patrimoniales, porque presentan tanto la relación coordinativa como subordinativa entre sus constituyentes. En el caso de la primera relación tenemos los siguientes ejemplos: *cardiorrespiratoria*, *cefalotórax*, *sociopolítico/ca* y *psicogeriatría*, mientras las subordinaciones son *ostricultor/ra*, *vinoteca*, *unidocente*, *semielaborado/da*. Además, los elementos compositivos pueden combinarse entre sí y formar una nueva palabra, pero el afijo no tiene esta capacidad porque no hay un neologismo formado solo por afijos. Con todo ello, podemos confirmar que dichos elementos se encuentran entre raíces y afijos derivativos, porque disponen de las características de ambos. Por eso se los denomina *raíces afijas*, *temas cultos*, *bases compositivas cultos*, *afijoides*, *seudoafijos*, etc. (Velarde 2015).

#### **2.3.6.1. Análisis de datos**

Al tratarse de palabras compuestas cultas, debemos analizar la forma de sus constituyentes. La combinación es variada. Cabré (2006, p. 232) establece tres tipos generales de compuestos cultos: a) una forma prefijada culta y una forma sufijada culta;

b) una forma prefijada culta y un radical; c) un radical (propio de la lengua o bien prestado de otra lengua) y una forma sufijada culta. Jesús Pena (2000, p. 248) indica una clasificación más detallada, dado que la composición culta no solo se rige por patrones grecolatinos, sino también por pautas propias de las lenguas modernas, e incluso los compuestos solo se forman por temas cultos. Se clasifican así en cuatro tipos: a) compuestos de dos temas griegos; b) compuestos de dos temas latinos; c) compuestos híbridos de tema grecolatino; c) compuestos de tema y palabra autónoma; d) compuestos de más de dos formantes. Además de estas clasificaciones, pensamos que se debe considerar la fuente etimológica de los elementos compositivos. También es necesaria una clasificación de compuestos de elemento acortado + constituyente, así como elemento extranjero + constituyente. Otra cuestión para tener en cuenta es el formante culto, muy común en esta combinación. Así que también lo incluimos en el tipo de clasificación que incluye los compuestos de elemento compositivo + formante culto. Por último, encontramos pocas voces formadas por compositivos cultos y afijos que se deben tener en cuenta.

- **Criterios**

Los criterios empleados en el análisis aluden a las características gramaticales de cada palabra. Así, en cada una, se explican sucesivamente sus características morfológicas (qué tipo de combinación es, dónde se colocan los elementos compositivos y qué categoría resultante tienen) y semánticas (el ámbito del significado de palabra compuesta culta, si sigue siendo neologismo especializado o ha pasado la etapa de divulgación y se ha convertido en un léxico común). Estos análisis permiten obtener la productividad de la composición culta y encontrar qué elemento compositivo es más productivo.

- **Corpus de estudio**

En nuestro vaciado encontramos 413 neologismos formados por composición culta. Entre ellos existen dos pares de variantes gráficas: *sicolingüista* – *psicolingüista*, *yatrogenia* – *iatrogenia*. Son variantes afectadas por la ortografía. En el primer grupo, se ha reconocido que las formas con *ps-* y *s-* tienen la misma validez. Sin embargo, el uso culto sigue manteniendo la *p* (RAE y ASALE, 2010, p.182). Por esta sutil diferencia, aunque los dos elementos compositivos comparten el mismo significado, los estudiamos por separado. En cambio, en el segundo grupo se adaptan dos formas del componente griego *iatro-* y *yatro-*, sin modificar el segmento compositivo, por lo que

se registra solo una vez. En consecuencia, se cuenta con 412 palabras para el análisis final.

- **Metodología**

Por la gran cantidad de datos y el hecho de que muchos neologismos utilizados se forman con los mismos elementos compositivos, en este apartado no vamos a mostrar todos los ejemplos, sino que se enumerarán de una forma distinta dependiendo de cada criterio. A través del análisis cuantitativo se facilita encontrar la productividad de los elementos compositivos y así determinar el ámbito de este mecanismo.

### 2.3.6.2. Resultados

En primer lugar, analizaremos la combinación de estas voces. Como puede observarse en la tabla 25, hemos clasificado ocho tipos de formación, de las cuales el esquema de tema culto + palabra autónoma es el tipo más productivo y ha creado 286 términos. Cabe señalar que en este grupo existen dos palabras que no se forman con las palabras enteras, sino combinan con sus terminaciones: *poliploide* (*poli-* + *la t. de haploide* y *diploide*), *octillizo, za* (*octo-* + *la t. de mellizo*). El tema culto + formante culto tiene una importancia secundaria, ya que el número de las palabras llega a 51. El elemento prestado ocupa el tercer lugar y ha generado 27 unidades léxicas. Las voces que les siguen son las formadas por dos temas griegos. A continuación, aparece la combinación elemento prestado + palabra autónoma. La siguiente destaca los vocablos formados por temas híbridos. El número de voces que se forman por compositivos cultos y afijos no es relevante, ya que solo encontramos dos ejemplos: *disgrafía* (*dis-* + *-grafía*) y *hexano* (*hexa-* + *-ano*). Por último, las voces creadas por más de dos formantes son escasas: solo encontramos uno, *exocitosis*, que consiste en tres segmentos: *exo-*, *cito-* y *-sis*. Además, la mayoría de las creaciones son creaciones sustantivas (267/64 %): 105 masculinas, 126 femeninas y 36 de ambos géneros. 126 (30 %) Son formaciones adjetivas, solo 11 (2,7 %) verbales. Al mismo tiempo, existen 8 palabras (2 %) con doble categoría, adjetivo y sustantivo.

| <b>Categoría gramatical</b><br><b>Tipo de combinación</b> | Sustantivo masculino | Sustantivo femenino | Sustantivo de ambos géneros | Adjetivo | Adj. / S. | Verbo | Número total |
|-----------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|-----------------------------|----------|-----------|-------|--------------|
| Tema culto + palabra autónoma                             | 76                   | 81                  | 28                          | 83       | 7         | 11    | 286          |
| Tema culto + formante culto                               | 9                    | 22                  | 1                           | 17       | 1         | 0     | 52           |
| Elemento prestado + palabra autónoma                      | 8                    | 3                   | 1                           | 17       | 0         | 0     | 27           |

|                                      |     |     |    |     |   |    |     |
|--------------------------------------|-----|-----|----|-----|---|----|-----|
| Tema griego + tema griego            | 4   | 8   | 1  | 4   | 0 | 0  | 17  |
| Elemento acortado + palabra autónoma | 5   | 5   | 4  | 1   | 0 | 0  | 15  |
| Tema latín + tema griego             | 2   | 5   | 1  | 4   | 0 | 0  | 12  |
| Tema culto + afijo                   | 1   | 1   | 0  | 0   | 0 | 0  | 2   |
| Más de dos formantes                 | 0   | 1   | 0  | 0   | 0 | 0  | 1   |
| Número total                         | 105 | 126 | 36 | 126 | 8 | 11 | 412 |

Tabla 25. La combinación de voces con elementos compositivos

Fuente: elaboración propia.

- **Ámbito de uso**

La composición culta es particular dado que la mayoría de las palabras que produce están relacionadas con la terminología. Sin embargo, gracias a la claridad de la semántica y la facilidad de combinación, los individuos pueden crear los neologismos al unir el elemento culto y la palabra común de manera simple. El vocablo resultante puede ser el neónimo o no (Guerrero Ramos y Pérez Lagos, 2012). En este sentido, los datos que hemos reunido desde el *DLE* también pueden ser considerados atendiendo a sus campos de uso, con el fin de comprobar la tendencia que hemos descrito.

De las estadísticas se desprende que un 41 % de las palabras están marcadas con el fin de mostrar la especialidad a la que corresponde la palabra, de las cuales, la medicina se ha convertido en la etiqueta más repetida: le corresponden 50 casos. Luego viene la biología (29 casos) y la tecnología (10 casos). Las otras etiquetas, como se muestra en la tabla 26, no son muy frecuentes, ya que no superan los 10 casos. Si volvemos a clasificar estas marcas desde una perspectiva más genérica, no es difícil encontrar que el vocabulario científico-técnico tiene una importancia mayor, seguido del ámbito de las humanidades. Esto confirma que la composición culta sigue siendo una herramienta para crear palabras especializadas.

En cambio, el número total de palabras marcadas son 171. Esta cifra muestra que más de la mitad del léxico no está etiquetado y puede considerarse como palabras comunes. Destaca la combinación con elementos acortados. Debido a que dicho elemento generalmente proviene de una palabra general, las palabras compuestas también mantienen esta característica: como el elemento *foto-* de *fotografía* que interviene en la creación de tres de las fichas neológicas que hemos reunido: *fotoperiodismo*, *fotoperiodista* y *fotorreportero/ra*. En cambio, su homógrafo heredado

del griego significa ‘luz’ y las palabras formadas a partir de este sentido suelen ser términos. Por ejemplo, *fotocatálisis*, *fotogénesis* y *fotomultiplicador/ra*.

También existen ciertos elementos cultos que pueden formar palabras comunes. El segmento *video-* tiene origen latino. Se usa para formar palabras referentes a un apartado electrónico, pero todos los neologismos extraídos formados por este elemento no están marcados como términos científicos. Tenemos los ejemplos de *videocasete*, *videógrafo/fa*, *videovigilancia*, *videomarcador*, *videográfico/ca*. En realidad, *video* también es un producto tecnológico que al principio habría formado parte de la terminología. Pero a medida que esta tecnología se ha ido extendiendo, ya no es ajena a los hablantes. Por lo tanto, las nuevas palabras formadas por este elemento ya superan el ámbito especializado.

Si nos detenemos en el tema griego *micro-*, podemos encontrar que se puede generar la voz especializada y común al mismo tiempo. La acepción de la palabra *microvellosidad* en el *DLE* es «extensión digitiforme de la membrana de una célula, que aumenta la superficie de intercambio de esta con el medio externo». Por su parte, *microrrelato*, a su vez, significa «relato muy breve». Aunque ambos comparten el mismo tema culto, las palabras resultantes están muy alejadas en sus ámbitos de uso. Por eso la causa de este resultado reside en otro componente, o sea, el radical. *Vellosidad* tiene el significado del campo biológico, pero *relato* es una palabra general y no especifica ningún campo determinado.

Otra discusión necesaria atiende a los temas cultos con las acepciones especializadas. Por ejemplo, *sero-* proviene de latín y hace referencia a «suero». La palabra compuesta *serotipo* está relacionada con el mundo de la biología pese a que el radical *tipo* es una palabra común. Igual que otros elementos compositivos como *pato-* (dolencia o afección), *osteo-* (hueso) y *-ectomía* (escisión o ablación quirúrgica), debido a sus semánticas especializadas, esto hace que la mayoría de los neologismos formados con ellos obtengan el sentido científico. Por eso podemos concluir que la semántica está influenciada por todos los componentes y que para generar un término o no, hay que tenerlos en cuenta a cada uno de ellos.

| Tipo de tema                                                                                                                                                                                                                                                      | Número de fichas |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Medicina                                                                                                                                                                                                                                                          | 51               |
| Biología                                                                                                                                                                                                                                                          | 30               |
| Tecnología                                                                                                                                                                                                                                                        | 10               |
| Química                                                                                                                                                                                                                                                           | 8                |
| Física, Psiquiatría, Zoología, Lingüística                                                                                                                                                                                                                        | 6                |
| Electrónico y Geología                                                                                                                                                                                                                                            | 5                |
| Psicología, Gramática, Música                                                                                                                                                                                                                                     | 3                |
| Antropología y Biología, Deporte, Ecología, Economía, Fonología, Informática, Óptica, Teoría Literaria                                                                                                                                                            | 2                |
| Biología y Tecnología, Bioquímica, Cinema y Teoría Literaria, Derecho, Biol./Bot/Med, Anatomía, Astron. y Geografía, Física y Química, Geografía, Geometría, Geometría/Medicina, Matemática, Matemática/Tecnología, Mecánica, Meteorología, Pintura, Arquitectura | 1                |
| <b>Número total</b>                                                                                                                                                                                                                                               | <b>171</b>       |

Tabla 26. Las marcas con especialidad utilizadas por el *DLE* y sus frecuencias

Fuente: elaboración propia.

- **La productividad de los elementos compositivos**

Al final, nos centraremos en el análisis de los elementos compositivos, examinando la capacidad y las características de creación de palabras de cada uno de ellos. Hemos encontrado 131 elementos que funcionan con este procedimiento: entre ellos, 90 ejercen como formas prefijadas y 41 se colocan en la posición final a la hora de formar palabras. Este resultado cuantificado está en consonancia con lo que indica Lang (1997, p. 237). El autor confirma que la capacidad de formación de palabras aumenta cuando el segmento se antepone y, por tal motivo, se suele denominar *prefijoide*. Sin embargo, si nos fijamos en la colocación de los elementos compositivos en estas fichas neológicas, la forma sufijada tampoco muestra escasa productividad. La tabla que ofrecemos a continuación pretende reflejar las cifras que venimos comentando sobre la productividad del lugar de los elementos de composición que intervienen en este tipo de procedimiento de formación de palabras.

La tabla 27 muestra el número de palabras generadas por el tema neoclásico en diferentes posiciones. De ellas, el más repetido es la forma prefijada *auto-*, que



interviene en 36 de las fichas neológicas. Seguido por un sufijoide (*-logo, ga*) que ha generado 21 vocablos. A continuación, un prefijoide (*bio-*) y un sufijoide (*-logía*) produjeron 17 y 16 neologismos, respectivamente. Luego, hay otro elemento inicial (*foto-*) y segmento final (*-metro*) que produjeron el mismo número (13 ocasiones) de palabras nuevas. Después tenemos dos elementos antepuestos que generan más de 10 palabras: *multi-* aparece en 12 de las fichas neológicas y *semi-*, 10. El resto interviene en menos de 10 neologismos.

A través del resultado estadístico, no es difícil observar que la posición de los elementos cultos está relativamente distribuida, lo que significa que la diferencia en la productividad entre la posición prefija y la sufija no es muy significativa. Aunque la forma sufijada es menos numerosa que la prefijada en este procedimiento, hay algunas sufijadas que también son constructoras de palabras muy productivas.

Para terminar, vemos los tres elementos compositivos con mayor capacidad de creación de palabras: *auto-*, *-logo, ga* y *bio-*. Todos ellos tienen origen grecolatino, salvo el primero que tiene otra etimología que proviene de la palabra general *auto*. Esta podría ser también una de las razones del mayor número de palabras que se crearon a partir de esta. Desde un punto de vista extralingüístico, las acepciones de ambas formas prefijadas representan temas muy populares actualmente. A saber, *auto-* hace referencia al acto de comportamiento o el automóvil, mientras que *bio-* tiene relación con la biología o la vida. Los neologismos resultantes corresponden a estos campos, que albergan muchos términos relacionados con el mundo biológico (*bioclimático/ca*, *biosíntesis*, *bioetanol*, *biocombustible*, etc.), así como con las nuevas tecnologías (*autotrasplante*, *autotransfusión*, *autocontrol*) y los comportamientos propios (*autoinyectable*, *autorrealización*, *autocomplacencia*), aportando los significados de los elementos compositivos.

Respecto a la forma sufijada más activa, *-logo, ga*, su acepción es «‘persona versada’ o ‘especialista’ en lo que el primer elemento indica» según el *DLE*. Así que todos los compuestos cultos a partir de ellos se refieren al experto de un área especializada. Asimismo, otro sufijoide (*-logía*), relacionado con este sentido, también es muy productivo, con el cuarto mayor número de palabras creadas. Como se desprende de las palabras formadas por estos dos temas cultos, la clasificación de las disciplinas es cada vez más refinada y, a medida que la sociedad se desarrolla, surgen muchos nuevos campos de estudio y los expertos pertinentes. Al mismo tiempo, hemos

comprobado la flexibilidad de la posición de los afijoides, el elemento compositivo *cito-*, que puede aparecer tanto al principio (*citoesqueleto*) como al final de la palabra (*osteocito*).

| Fichas<br>neológicas<br>Lugar de<br>elemento | 1  | 2  | 3  | 4 | 5 | 6 | 8 | 10 | 12 | 13 | 16 | 17 | 21 | 36 |
|----------------------------------------------|----|----|----|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| La forma<br>prefijada                        | 36 | 26 | 10 | 6 | 7 | 1 | 3 | 1  | 1  | 1  | 0  | 1  | 0  | 1  |
| La forma<br>sufijada                         | 15 | 8  | 7  | 4 | 5 | 1 | 0 | 0  | 0  | 1  | 1  | 0  | 1  | 0  |

Tabla 27. Estadística de la capacidad de los afijoides para formar palabras  
Fuente: elaboración propia.

### 2.3.6.3. Conclusiones

La composición culta es un mecanismo discutible por su frontera confusa entre la derivación y composición. En este trabajo aceptamos la opinión de la mayoría de los autores y la agrupamos en la composición. No obstante, hay que destacar que el campo de estudio de las palabras compuestas cultas es un gran olvidado en el ámbito teórico y académico y que la escasez de bibliografía y estudios previos limita en gran medida la continuidad de estudios de esta temática. Como dice García Palacios (2001, p. 36) en su estudio «tampoco parece que nos encontremos ante un asunto que haya sido suficientemente estudiado».

Encontramos 413 voces nuevas que pertenecen a este mecanismo, superando a las palabras compositivas. Es, con mucho, el método más productivo para formar palabras. A la escasez bibliográfica se añade la diversidad de tipo de combinación, ámbito de uso de los neologismos y posición de los elementos compositivos que pueden presentar los diferentes tipos de palabras compuestas cultas. Gracias a esta diversidad se generan vocablos nuevos no solo en el mundo científico, sino también en la lengua común.

La observación a la que hemos sometido a todas estas unidades a lo largo de este vaciado nos ha permitido comprobar que la forma de combinación más utilizada es tema culto + palabra autónoma, se produce un número abrumador de palabras nuevas a partir de esta forma. Al mismo tiempo, el formante culto se utiliza con frecuencia en este procedimiento de formación de palabras. Además de los elementos grecolatinos,

los de palabras acortadas o prestadas también juegan un papel importante. Las categorías gramaticales resultantes son, por orden de número: sustantivos, adjetivos y verbos. También aparecen unos compuestos híbridos que dan lugar a las palabras con doble clase (sustantivo y adjetivo). Si nos detenemos solo en el ámbito de uso, el vocabulario relacionado con campos especializados sigue ocupando una posición primordial. Los tres primeros son medicina, biología y tecnología. Si se compara el número de estas palabras especializadas con el número total de palabras compuestas cultas, no llega ni a la mitad. Desde este punto de vista, este mecanismo ya no es un método especial de formar términos, sino que también puede generar otras clases de palabras. Por último, el número de formas sufijadas es mucho menor que el de las prefijadas, pero no hay una diferencia significativa en cuanto a la capacidad de crear palabras. En definitiva, podríamos concluir señalando que la composición culta es una de las herramientas más productivas de lengua española, por eso merece la pena una investigación en este ámbito con más detalle, y la primera tarea es establecer una norma uniforme para los formantes, porque, como se ha dicho al principio, muchos se consideran elementos compositivos en el *DLE* y afijos en otros diccionarios.

### **2.3.7. Las palabras derivadas**

Tradicionalmente, la derivación y la composición son mecanismos fundamentales de la formación de palabras españolas y, sin lugar a duda, la derivación es el más productivo en los procesos morfológicos. Las palabras acuñadas por este mecanismo se denominan *palabras derivadas* y constituyen una parte esencial del vocabulario español. El resultado del vaciado manual del diccionario también confirma esta afirmación: las nuevas entradas de formas derivadas son mucho más numerosas que las de otros tipos. Debido a su papel imprescindible, han sido estudiadas por muchos autores desde distintos aspectos, tanto desde la perspectiva semántica como desde la morfología y la sintaxis. A continuación, enumeraremos las teorías y propuestas relevantes al respecto.

La derivación, igual que la composición, forma palabras por medio del proceso de adición, añadiendo un afijo a la palabra primitiva. Los afijos pueden dividirse en prefijos, interfijos y sufijos en función de su posición en la palabra. En consecuencia, el proceso de creación de nuevas voces a partir de diferentes afijos se conoce como prefijación, interfijación y sufijación. Cabe señalar que cada grupo tiene diferentes capacidades para producir palabras, siendo la sufijación la más productiva, mientras

que los interfijos solo pueden ejercer esta capacidad si se combinan con los sufijos. La forma en la que se usa es completamente diferente a los otros dos afijos.

### 2.3.7.1. Sufijación

Una palabra primitiva se combina con un sufijo para generar una palabra nueva (se puede considerar como la derivación auténtica). Sin embargo, si observamos más de cerca el esquema de derivación, no es difícil encontrar que el esquema en cuestión no solo genera voces nuevas, sino también las mismas palabras pero en distintos paradigmas. Esta diferencia atiende a otra clasificación importante: la derivación y la flexión. Ambas producen diferencias al añadir elementos a la base. La derivación produce un nuevo referente, mientras que la flexión no lo cambia, simplemente modifica su función gramatical (Alvar Ezquerro, 2006). Por lo mismo, los sufijos incluyen derivativos y flexivos. En este trabajo solo nos centramos en la producción de neologismos, o sea, de los sufijos derivativos.

Gráficamente la forma de combinación es la yuxtaposición, en la que el sufijo se pega enseguida a la base y, en consecuencia, provoca confusión a la hora de segmentar por la relación estrecha entre la raíz y el sufijo. Lang (1997) confirma una razón para ello: ya que los sufijos están muy integrados en sus raíces, mostrando una fuerte tendencia a la lexicalización. Es difícil notar sus partes constituyentes por los hablantes en el uso de las voces sufijadas, porque algunas bases ya no son una palabra independiente después de la segmentación. Por otro lado, debido a los criterios morfofonológicos, la base y el sufijo van a modificar sus significantes, e incluso se necesita añadir interfijos para facilitar la conexión de estas dos partes.

Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999) plantean distintos procesos de derivación nominal. Según ellos, las palabras resultantes modifican los sufijos, usando los alomorfos sufijales o teniendo la suplencia. La modificación de la base es la más complicada y consiste en tres tipos. En primer lugar, afecta a los vocálicos y se plantean tres subtipos: 1) la monoptongación de la base. Debido a que los sufijos son morfemas tónicos, influye en si va a incluir el acento de la base. Por consiguiente, la base lo borra y se convierte en monodiptongo, como *bemteco* > *berrocal*, *ciénaga* > *cenagal*, *nieve* > *nevazo*, aunque en ocasiones guarda su diptongo, en casos marginales, y suelen aparecer en el español americano; 2) las alternancias entre vocales de abertura media y de abertura mínima, probablemente por la razón de la incorporación del cultismo (*femenino* > *feminidad*, *menor* > *minoría*); 3) eliminación de la vocal final. Cuando la

base es nombre o adjetivo, se la suele borrar (*vano* > *vanidad*, *blanco* > *blancura*, *molinero* > *molinero*). Esta regla no siempre funciona, porque a veces mantiene la vocal final o incorpora un interfijo (*cafetal*, *bajalato*, *bambudal*).

En segundo lugar, la modificación aparece en las consonantes, y esta resulta sistemática en cierta medida. Tiene dos reglas generales: 1) la alternancia /k/ - /t/ cuando se produce la conversión de la velar en interdental ante vocal palatal; 2) la combinación que se da en los derivados rara vez es encontrada en español o los que tienen el carácter idiosincrásico, *recibir* > *recepción*, *elegir* > *elección*, *agredir* > *agresor*, *convidar* > *convite*, *abrir* > *apertura*. Por último, se produce la haplología para evitar las isofonías, como en los ejemplos que eliminan el infijo -ec-: *pertenecer* > *pertenencia*, *aparecer* > *apariencia*, *aparecer* > *aparición*. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que estas reglas no se pueden aplicar perfectamente a todas las palabras, porque para las que muestran las características idiosincrásicas no hay más remedio que buscar explicaciones en otras fuentes.

Respecto a la modificación de los sufijos, es importante hablar de los alomorfos. Como hemos confirmado arriba, lo que se denominan *alomorfos* son las variantes que comparten la misma identidad semántica y tienen distribución complementaria. Esto se debe considerar tanto en el contexto fonológico como en sus factores extralingüísticos. El grado del último ajuste es completo en cuanto atiende a la suplencia, y este caso ya no pueden explicarlo a través de ninguna regla. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999, p. 4551) plantean dos situaciones: «o bien por la ausencia de relaciones semánticas y formales entre base y derivado (*fácil-facultad*), o bien por la enorme distancia fonética que existe entre base y derivado (*obispo-episcopado*)».

Pena (1999) señala que una palabra puede derivarse con una cadena afijal, es decir, la raíz puede pasar múltiples derivaciones hasta que no se puedan añadir más afijos. A veces este proceso se interrumpe porque ya existen sinónimos, por ejemplo: *crear* > *creación*, en ningún caso generar \**creacionar*, porque tenemos el verbo *crear*. Lang (1997, p. 169) también menciona esta capacidad, por su parte: «la sufijación española se caracteriza por la acumulación de sufijos sobre la misma base», como *deporte* > *deportivo* > *deportividad*. Dentro de la misma idea, otro fenómeno de la combinación que se debe tener en cuenta es el orden de los afijos, también entendido como la dirección de derivación. Varela Ortega (2005) sugiere que la juzguemos por la acepción de palabra, lo que nos ayuda a determinar la base. La posición de los prefijos

y los sufijos no causa problemas, ya que están relativamente alejados, pero si una palabra tiene dos sufijos al mismo tiempo se debe cuidar su colocación. Según la opinión de Lang (1997), la ordenación de sufijos sigue una jerarquía temporal. Aquí suelen darse dos situaciones. Una combinación más transparente, donde se puede ver fácilmente que la palabra contiene más de un sufijo. Esta suele ser una voz sufijada más un sufijo apreciativo, y este último es más externo que el sufijo no-apreciativo (*percherito*, *campesinote*, *vistosillo*). Mientras que la otra forma es más opaca, con diferentes opiniones sobre esta combinación. Veamos dos ejemplos: *ganadería* y *superficialidad*. Las raíces son *ganad-* y *superfici-* respectivamente, así como sus sufijos *-ía* e *-idad*. Como se ve, estas dos palabras no se forman simplemente por la unión de la raíz y el sufijo, pues sobran los elementos, *-er-* y *-al-*, siendo aquí donde surge el desacuerdo. Por un lado, estos elementos se pueden considerar como interfijos. Se trata de una interpretación más superficial, porque solo se centra en los componentes constitutivos, sin considerar los vínculos intrínsecos entre ellos. Por eso, otra propuesta los considera como una cadena de sufijos, esto es, un estadio medio de la derivación del paso anterior. En este sentido, *ganad-* deriva primero a *ganadero* con el sufijo *-ero*, y luego de esta palabra forma *ganadería* con *-ía*. Igual que en este otro ejemplo: primero genera *superficial* y luego se da lugar a *superficialidad*. A través de esta explicación, observamos que un vocablo puede contener más de un sufijo, pero esto no ocurre al mismo tiempo, sino que sufre múltiples procesos derivativos. Puede dar lugar a una fusión de sufijos como consecuencia, en la que los sufijos del paso anterior cambian la gráfica de la base, de ahí que no resulte fácil identificarla.

No obstante, la selección de los sufijos no es arbitraria, sino que sigue un conjunto de reglas. Esto viene determinado por la naturaleza de los propios sufijos. Dicho elemento no solo aporta cierto significado a la base, sino que también modifica su categoría gramatical. Gracias a su función gramatical, se genera la derivación homogénea y heterogénea. Por lo tanto, ambas propiedades de los sufijos deben tenerse en cuenta a la hora de la sufijación. Por otro lado, la mayoría de los sufijos dispone de más de un sentido, de ahí que tengan un alto grado de productividad. Asimismo, distintos sufijos pueden compartir el mismo significado y se generan sinónimos en consecuencia, como *recreo*, *recreación* y *recreamiento*. Alvar Ezquerro (2006, p. 56) explica que «la posibilidad de alternancia de los elementos es la causa de las fluctuaciones y de las modas sufijales en la historia de la lengua». Debido también a la

variedad de significados de los sufijos, estos no se clasifican según su acepción, sino, como mucho, según el referente aproximado que representan, como expresar acción y efecto, locativo, durativo, etc.

La clasificación más usada para los sufijos se basa en su función gramatical, en la que no solo se considera la clase de la base, sino también la de la palabra resultante. Se suele estudiar desde tres grupos fundamentales: la derivación nominal, la derivación adjetival y la derivación verbal.

#### **2.3.7.1.1. Nominalización**

Se trata de la formación de sustantivos a partir de otras categorías gramaticales. Lang (1997) señala que las formas más productivas son los verbos, seguidas de los adjetivos y también los derivados mediante otros nombres. Además, los dos primeros procesos responden a la derivación heterogénea, mientras que el último, a la homogénea.

Dado que los sufijos imponen muchas restricciones en la elección de las palabras primitivas, cada clase de base tiene sus propios sufijos requeridos. Por ejemplo, uno de los sufijos más conocido y productivo, *-ción*, solo forma sustantivos deverbales con sentido de ‘acción y efecto’. Sin embargo, existen unos sufijos que pueden adjuntarse tanto a nombres como a adjetivos, como *-ero*, *-dor*, *-ario*, etc. En este momento, deben distinguirse en función de las acepciones correspondientes a las diferentes clases. En cuanto a la derivación nominal homogénea, los sufijos que destacan de la semántica derivada se centran en las áreas como colectividad, situación y designación de profesiones: *-ada*, *-da*, *-aje*, *-al/-ar*, *-ería*, *-ero/-ra*, *-ismo* e *-ista* (Lang, 1997). Ahora bien, aunque este tipo de sufijos no altera la categoría léxica mayor, sí modifican otros rasgos de la base. Como en el ejemplo de *hotel -ero* y *pescad -ero*, donde la adición del sufijo hace que estas dos palabras pasen de inanimadas a animadas (Varela Ortega, 2005). De todas maneras, este cambio tiene que ver con el significado que expresa.

Dentro de este orden de ideas, los derivados de base adjetivo disponen de un grupo limitado de sufijos y a veces los comparten con los de base nominal. Los sufijos representantes son *-dad* y *-ez*, así como otros que también pueden aplicar a otras clases: *-ura* y *-ancia*. La semántica de los nombres deadjetivales está más centrada y tiende a expresar la cualidad por el adjetivo primitivo. Lang (1997) enfatiza otro rasgo de preocupación, a saber, la misma base adjetival puede combinarse con diferentes sufijos para derivar el sustantivo. Pero esto no afecta a la capacidad de discernir el significado

de las palabras, ya que existen diferencias en los aspectos entre los distintos derivados, o bien se presentan en los sentidos, o bien en su pertenencia a un registro estilístico diferente. Como se ve, el adjetivo *alto* puede generar *altura* y *alteza*, la primera expresa el sentido de elevación y el otro, la dignidad. A pesar de esto, este autor advierte que todavía falta «una gran consistencia en la elección de un sufijo si se atiende a una función semántica específica» (p. 181).

Como se ha confirmado otras veces, la nominalización deverbal es uno de los procedimientos más productivos en español, no solo por los abundantes nombres acuñados, sino también por la diversidad semántica que expresa. El significado principal que se transmite es el de ‘acción y efecto’, que contiene muchos sentidos secundarios como ‘materia’, ‘lugar’ y ‘atribución’, así como otros sentidos más concretos. Además de estas dos características, en este grupo también destaca el buen uso de los alomorfos dependiendo de la distinta conjugación de los verbos (*-ado/-ido*, *-ante/-ente*) (Lang, 1997).

En general, el significado de los sufijos está relativamente establecido, por lo que resulta fácil deducir el sentido de las palabras derivadas. Cuando surgen los derivados con sentidos inesperados, lo primero que se debe tener en cuenta es que el sufijo es polisémico o está especializado en referirse a determinados tipos concretos de relaciones. Si estas dos explicaciones no funcionan, entonces la palabra tiene carácter idiosincrásico (o bien se ha especializado en una de sus acepciones, o bien adquiere un sentido extendido por las figuras retóricas).

La *NGLE* (2010, p. 101) explica sistemáticamente las categorías semánticas de los sustantivos derivados. Hay dos categorías principales: una que expresa acción y efecto, que proviene de los verbos; otra que tiene la base adjetival y permite que los nombres denoten «cualidades, estados y otras propiedades, inherentes o accidentales, de las personas o las cosas». Asimismo, dos grupos adicionales son «los nombres de agente, instrumento y lugar, que pueden ser deverbales o denominales». De hecho, la semántica que abarca cada categoría es muy rica y puede darse la existencia de otros sentidos extendidos. A veces la frontera entre los grupos no es muy clara: los de agente, por ejemplo, pueden interpretarse como nombres de instrumentos. Además, algunos sufijos derivados para la ‘acción y efecto’ han perdido esta función en otras palabras. Por ejemplo, el sufijo *-ncia* no atiende al sentido de acción en las palabras *inteligencia* ni *elocuencia*, ya que ambas voces no se forman de verbos, sino de adjetivos con el



sufijo *-nte* (*inteligente* y *elocuente*). Hemos enumerado los afijos representativos a través de los contenidos de este manual en la siguiente tabla.

| Semántica                               | Sufijos                                                    | Ejemplos                                                        |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Nombres de acción y efecto              | -ción                                                      | <i>descripción, resolución, obtención</i>                       |
|                                         | -miento                                                    | <i>alzamiento, llamamiento, atrevimiento</i>                    |
|                                         | -aje                                                       | <i>rodaje, embalaje, alunizaje, amerizaje</i>                   |
|                                         | -dura                                                      | <i>botadura, cosedura, soldadura</i>                            |
|                                         | -ada, -ado, -ido, -ón                                      | <i>lavado, ladrido, agarrón, bofetón</i>                        |
|                                         | -azo                                                       | <i>pepazo, quiñazo, balazo, balonazo</i>                        |
|                                         | Los sufijos vocálicos -a, -e, -o                           | <i>pelea, empate, cabeceo, recibo</i>                           |
|                                         | Los derivados participios                                  | <i>llamado, crecida, partida, batido, cocido</i>                |
| Nombres de cualidad, estado y condición | -dad / -edad / -idad                                       | <i>afabilidad, nocividad, vecindad, sequedad</i>                |
|                                         | -ez, -eza, -icia, -icie, -ura, -or, -era                   | <i>patudez, blandura, estropicio, dulzor</i>                    |
|                                         | -ía, -ería, -ia, -ncia                                     | <i>lejanía, chocolatería, infamia, adherencia</i>               |
|                                         | -ismo                                                      | <i>simplismo, laicismo, comunismo</i>                           |
| Nombres de persona, instrumento y lugar | -dor / -dora                                               | <i>nadador, recogedor, aspirador</i>                            |
|                                         | -dero / -dera, -ero / -era, -torio / -toria, -ario / -aria | <i>bebedero, panera, carnicero, laboratorio</i>                 |
|                                         | -ista                                                      | <i>castrista, franquista, peronista, ciclista</i>               |
|                                         | -nte                                                       | <i>cantante, tirante, saliente, calmante</i>                    |
| Nombres de conjunto, lugar y tiempo     | -ía, -ería, -erío, -ío                                     | <i>cofradía, mantelería, piberío, monjío</i>                    |
|                                         | -ario, -era, -ero, -al, -ar, -eda, -edo                    | <i>ideario, cocotero, dineral, lentejar,</i>                    |
|                                         | -iza, -ambre, -dura, -amen                                 | <i>golpiza, corambre, Arboladura, musulmen</i>                  |
|                                         | sufijos vocálicos y -aje, -ado, -ada, -ción, -zón, -miento | <i>atajo, ramaje, enrejado, población, crianza, alojamiento</i> |

Tabla 28. Sufijos nominalizadores con ejemplos

Fuente: elaborada a partir de los datos de la *NGLE* (2010, pp. 101-132).

Para terminar, es necesario prestar atención a las alternancias sufijales. Como es obvio que tenemos muchos sufijos con sentidos similares, para expresar la acción se pueden adjuntar los sufijos *-ción* o *-miento* de igual manera. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999), apoyando la opinión de Lang (1997), afirman que las alternancias de los sufijos resultan difíciles de analizar sistemáticamente, ya que las que pueden hacerse resultan enormemente fragmentarias y provisionales. En cambio, es más conveniente hablar de restricciones que de alternancias, considerando tres factores: en primer lugar, las características sintáctico-semánticas afectan a la selección de sufijos. Tal como los verbos sin argumentos externos que no pueden combinar con el sufijo *-dor*, ya que este señala el agente. En segundo lugar, los rasgos léxico-semánticos excluyen aquellas combinaciones incompatibles. Por último, la morfología de la base también tiene sus limitaciones, como los verbos que terminan en *-izar* e *-ificar*, que están acostumbrados

a combinarse con *-ción*, en lugar de otros sufijos que también pueden formar sustantivos deverbales.

Esta incertidumbre también debe considerarse desde factores extralingüísticos. Más importantes son las razones históricas, las diastráticas y las diatópicas. En este contexto, el uso más divergente de los sufijos se refleja en el español peninsular y americano. Gracias a las características polisémicas, distintas regiones prefieren aprovechar una de las acepciones del sufijo para generar nuevas palabras. Asimismo, el gran número de sufijos con sentido similar permite diferentes preferencias de uso en las distintas regiones. Este fenómeno también se comprueba con las palabras registradas en el diccionario. Es decir, el *DLE* contiene un gran número de derivados sinónimos que utilizan diferentes sufijos e indica las regiones en las que se utilizan. En realidad, estas dos diferencias de uso no afectan al mecanismo del sufijo, sino que simplemente se distribuyen de forma distinta. También existe un fenómeno muy poco común y muy variable en el que un sufijo produce un sentido nuevo en un lugar concreto. Por ejemplo, en América se puede utilizar *-aje* con el sentido de *-ismo*, como *vandalaje* frente a *vandalismo*, *matonaje* frente a *matonismo*, etc. (Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert, 1999).

#### **2.3.7.1.1.1. Derivación regresiva**

Dentro del grupo de la nominalización deverbal, existe un grupo especial por su manera de formación. En concreto, se caracteriza porque no se alarga la sílaba de la base, sino que generalmente se mantiene el número silábico original o lo disminuye, al contrario que ocurre con las características de sufijación. Por ello, se denomina *derivación regresiva*, *sufijación cero* o *derivación posverbal*. Su base, sin duda alguna, es un verbo, se forma en un nombre en virtud del acortamiento de su desinencia y la sustituye por una vocal “a”, “e”, u “o”. Citamos ejemplos como *pelea* > *pelear*, *empate* > *empatar*, *recibo* > *recibir*. En ocasiones tenemos el sufijo *-eo* para los verbos que terminan en *-ear*. Varela Ortega (2005) marca otra formación regresiva que elimina todos los morfemas flexivos, incluso la vocal temática: *retén* > *retener*, *sostén* > *sostener* y *desliz* > *deslizar*.

La *NGLE* (2010) alude a la necesidad de considerar diferentes criterios para determinar la base léxica. Suele haber dos situaciones: una en la que las diferentes directrices están en desacuerdo y otra en la que coinciden. Citamos el ejemplo de las palabras *forro* y *forrar*. Si aceptamos el criterio histórico, el verbo *forrar* aparece antes

que el sustantivo *forro*. En cambio, el criterio formal cree que la dirección derivada es de nombre a verbo, igual que el criterio lexicográfico la adopta mostrándola en sus acepciones, definiendo el verbo en función del sustantivo, así como los verbos derivados de forma similar: *ahincar* > *ahínco*, *deportar* > *deporte*, *escotar* > *escote*, *fincar* > *finca*, *llagar* > *llaga*. En este momento no debe considerarse el análisis sincrónico, ya que «los verbos que sirven de base no suelen estar presentes en la conciencia lingüística de los hablantes» (p. 109). En cambio, cuando el criterio lexicográfico se corresponde con el criterio histórico, es decir, si se considera que la dirección es de verbo a sustantivo (*deslizar* > *desliz*), los estudios sincrónicos van a tener dos propuestas, o bien este sustantivo se forma por el sufijo *-ero*, o bien se interpreta por la dirección inversa, que forma el nombre a partir del verbo, aunque vaya contra el criterio histórico.

Es un mecanismo controvertido porque, en el caso de español, el verbo en infinitivo es capaz de ejercer la función nominal. Además, a veces ya existe otro sinónimo que es derivado de los sufijos nominalizadores. En este sentido, surge la pregunta de si es necesario aceptar los derivados regresivos, ya que tenemos distintas maneras o palabras alternativas. Sin embargo, este mecanismo no se prohíbe, sino que tiene una vitalidad relativamente alta. Lang (1997, p. 193) explica que la coexistencia de estos y las formas tradicionales se diferencian por «su uso estilístico o por criterios semánticos, como el rasgo moderno y arcaico». Además, la derivación regresiva puede generar nombres abstractos más apropiados que sus alternativos sufijados. Su forma simple favorece la comunicación, por eso se usa con frecuencia en los medios de comunicación, en el lenguaje comercial, así como en el lenguaje juvenil.

Respecto a la elección entre las tres vocales, parece que no forma una pauta clara y presenta una distribución arbitraria. Tanto Lang (1997) como Varela Ortega (2005) advierten sobre la semejanza entre flexión y derivación regresiva, ya que estos morfemas vocales suelen marcar el género y la conjugación verbal. Ahora bien, un verbo puede derivarse de un sustantivo eligiendo un sufijo vocal diferente de su propia temática vocal (*riña* > *reñir*, *debate* > *debatir*), o puede derivarse de tres sustantivos diferentes con tres sufijos vocales respectivamente (*costa*, *coste* y *costo* > *costar*). Además, la tendencia actual es utilizar *-e* en lugar de *-a* para la primera conjugación, sobre todo en el lenguaje juvenil.

### 2.3.7.1.2. Adjetivación

Los adjetivos pueden formarse a través de nombres, verbos y otros adjetivos o adverbios ocasionalmente. Lang (1997, p. 197) clasifica tres tipos de sufijos aplicados en este proceso: 1) sufijos que funcionan con otras categorías, como *-ero*, *-ista* y *-dor*; 2) sufijos que también generan los nombres; 3) sufijos que simplemente forman los adjetivos: *-oso*, *-izo* o *-eño*. Rainer (1999) añade que existen más de cien sufijos para derivados adjetivales, pero solo aportan unas pocas docenas de significados, lo que hace que nos encontremos con un gran número de sufijos sinónimos. Un buen ejemplo es la categoría de los gentilicios, la cual dispone de unos cincuenta sufijos al respecto.

Los derivados adjetivales también pueden agruparse en diferentes tipos en virtud del valor que poseen. Cuando se deriva de un verbo, ciertos adjetivos expresan sentidos activos o pasivos. Al mismo tiempo, los adjetivos activos incluyen tres subgrupos. En primer lugar, denominado como los *activos puros*, que interpreta como «que V<sup>61</sup>»; luego tenemos los *disposicionales*, que expresan una disposición o una costumbre con las acepciones como «que suele V / que tiende a V / propenso a V». Y, por último, un grupo menos productivo llamado *potenciales*, cuyas paráfrasis es «que puede V».

Asimismo, los pasivos también tienen tres grupos principales. Primero está el que coincide con el uso y la forma de los participios pasivos, que interpreta como «que ha sido/está/es PP», normalmente combinados con los sufijos *-ado/-da*. La frontera entre los otros dos grupos a veces es borrosa, es decir, son efectos contextuales de una categoría única. Uno interpreta como «que puede ser PP/Vse», y el otro, «que debe ser PP/Vse».

La NGLE (2010) resume los principales sufijos utilizados para derivar adjetivos activos o pasivos, que mostramos en la siguiente tabla. De hecho, los sufijos que pertenecen a la misma categoría difieren en el significado que aportan y en su uso de derivación. Comparando con los sufijos de sentido activo, las palabras derivadas del sufijo *-dor/-ra* suelen referirse a una persona o una cosa que participa activamente con frecuencia en alguna acción, mientras que los derivados de *-nte* denotan alguna propiedad inherente o característica de algo o alguien.

---

<sup>61</sup> Usamos «V» para referirnos al verbo.

Acerca de los sufijos con sentido pasivo, el uso de los dos últimos sufijos es relativamente reducido en la lengua actual; además, *-dero/-ra* suele sustituirse por *-ble*. Sin embargo, *-dizo*, *-ra* presenta matices a la hora de parafrasearse mediante verbos pronominales, comparado con los adjetivos con *-ble*. Desde la perspectiva morfológica, aquellos sufijos disponen de tres formas de combinar con cada tipo de conjugación: *resbal-a-dizo*, *mov-e-dizo*, *hu-i-dizo*. En cambio, *-ble* solo presenta dos formas: *transportable*, *movible*. Desde la perspectiva semántica, *-ble* expresa ‘posibilidad o capacidad’, el sufijo *-dizo* indica ‘propensión o tendencia’, y se combina especialmente con verbos pronominales que denotan cambio (*cambiadizo*, *mudadizo*, *tornadizo*) o movimiento (*corredizo*, *huidizo*, *rodadizo*).

| Tipo de sufijo           | Sufijos                      | Ejemplos                                                                                                       |
|--------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sufijo de sentido activo | -dor / -dora                 | <i>cegador</i> , <i>clasificadora</i> , <i>acogedor</i> , <i>conmovera</i> , <i>aturdidor</i> , <i>medidor</i> |
|                          | -nte (-ante, -ente y -iente) | <i>abundante</i> , <i>agobiante</i> , <i>excedente</i> , <i>precedente</i> , <i>doliente</i> , <i>naciente</i> |
| Sufijo de sentido pasivo | -ble                         | <i>reducible</i> , <i>lavable</i> , <i>vendible</i> , <i>transportable</i> , <i>sobornable</i> ,               |
|                          | -dero / -dera                | <i>hacedero</i> , <i>ra</i> , <i>pagadero</i> , <i>ra</i>                                                      |
|                          | -dizo / -diza                | <i>enamoradizo</i> , <i>arrojadiza</i>                                                                         |

Tabla 29. Sufijos adjetivales de sentido activo y de sentido pasivo

Fuente: elaborada a partir de los datos de la *NGLE* (2010, pp. 144-148).

Ahora bien, dentro de los adjetivos denominales, la mayoría de ellos expresa la relación con el nombre primitivo, seguidos por el referente de semejanza y posición. Los grupos menos nutridos son los adjetivos de disposición y los de efecto. Además de los adjetivos deverbales y denominales, este autor (Rainer, 1999) también menciona otro grupo, que son los relacionados con números: destacan el sentido de orden (*décimo*), lo partitivo (*onceavo*) y lo multiplicativo (*cuádruplo*).

No obstante, las interpretaciones semánticas de los derivados adjetivales también se pueden clasificar en dos grupos fundamentales: calificativos y relacionales. La *NGLE* (2010, p. 134) señala que los calificativos expresan «sentido», «tendencia», «intensificación», «capacidad para llevar a cabo determinada acción o para recibirla», «posesión, presencia o existencia» y otras nociones similares. Mientras que los adjetivos de relación se ajustan generalmente a la fórmula definitoria tradicional «relativo o perteneciente a»; por ejemplo, *histórico*, «relativo o perteneciente a la historia», pero luego pueden adquirir otros sentidos específicos, como «procedente de algún lugar» o «partidario o defensor de algo». Mediante este criterio podemos agrupar los sufijos adjetivales, que presentamos en la tabla de abajo.

| Tipo de sufijos                                                    | Sufijos                                           | Ejemplos                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Sufijos derivativos característicos de los adjetivos calificativos | -oso / sa                                         | <i>aceitoso, acuciosa, grandioso, intelectualosa</i>                                  |
|                                                                    | -ísimo, ma                                        | <i>bellísimo, contentísima, durísimo, gravísima</i>                                   |
|                                                                    | -ento / ta                                        | <i>angurriento, basurienta, ceniciento, granujiento</i>                               |
|                                                                    | -udo / da                                         | <i>barbudo, bigotudo, cabelludo, cogotuda</i>                                         |
|                                                                    | -ón / na                                          | <i>barrigón, cabezón, comilona, crítica</i>                                           |
| Sufijos derivativos característicos de los adjetivos de relación   | Adjetivos gentilicios y derivados de antropónimos | <i>italiana, guatemalteco, manchega, chileno, guadalajareño, borinqueño, abulense</i> |
|                                                                    | '-ico / ca                                        | <i>gimnástico, temática, honorífico, estilística</i>                                  |
|                                                                    | -ar / -al                                         | <i>globular, lanar, contractual, craneal</i>                                          |
|                                                                    | -orio / ria                                       | <i>clasificatorio, conciliatoria, condenatorio</i>                                    |
|                                                                    | -ario / ria                                       | <i>legendaria, portuaria, voluntario</i>                                              |
|                                                                    | -ero / ra                                         | <i>aduanero, caminero, costera</i>                                                    |
|                                                                    | -ista                                             | <i>cubista, estalinista, laísta, yeísta</i>                                           |
|                                                                    | -ivo / va                                         | <i>deportivo, afirmativa, alternativo, calificativa</i>                               |

Tabla 30. Sufijos derivativos característicos de los adjetivos calificativos y de relación  
Fuente: elaborada a partir de los datos de la *NGLE* (2010, pp. 136-142).

Además de los sufijos ya mencionados, quedan algunos que pueden formar tanto adjetivos calificativos como adjetivos de relación: *-oide*, *-esco/-ca*, *-il*, *-izo/-za*, *-uno/-na*, así como otros sufijos que tienen un uso limitado. A saber, *-iego/-iega* (*mujeriego*); *-icio/-ia* (*alimenticia*); *-eo/-a* (*arbóre-o*); *-áceo/-ea* (*gallinácea*) y *-áneo/-ea* o *-íneo/-ea* (*cutáneo, rectilínea*).

### 2.3.7.1.2.1. Derivación gentilicia

Los topónimos se derivan de adjetivos relacionados con el lugar, llamados *adjetivos gentilicios*, y algunas veces se derivan de sustantivos. Este grupo se distingue por el buen número de sufijos sinónimos y la irregularidad morfológica. Como se ha mencionado anteriormente, el repertorio de estos sufijos es bastante amplio y alcanza unos cincuenta. Sin embargo, no todos son sufijos productivos, es decir, algunos de ellos solo se utilizan una vez o con palabras determinadas. Los que alcanzan el nivel universal no pasan de seis: *-anota*, *-ense*, *-eño/-a*, *-és/-sa*, *-iano/-na* (Rainer, 1999). Por otro lado, Lang (1997) señala que hay como una docena de sufijos de uso común (añadiendo *-ano*, *-aco*, *-ero*, *-í*, *-ino/-ín*, *-ita*, *-teco/-ca*), que presentan distintos grados de productividad. A diferencia de otros sufijos, la mayoría de estos son unívocos y solo se utilizan en este grupo para generar topónimos. En cuanto a la base, se trata de

nombres toponímicos como nombres de países, ciudades, regiones y otros referentes de origen aproximado. Por eso, las acepciones resultantes pueden ser la gente, la lengua o los que pertenecen o se relacionan con un lugar determinado.

La forma de aplicar este sufijo es igual que otros sufijos generales, a saber, se adjunta a la base. Debido a que las bases nominales toponímicas son los cultismos o extranjerismos, los gentilicios no se derivan a partir de sus alternancias de formas adaptadas, sino que se toman directamente del vocablo de origen. Además, Lang (1997, p. 250) ha indicado tres partes de irregularidades frecuentes: 1) intercalación de sílabas; 2) reajuste de lindes que exigen truncamiento (*jalisciense* > *Jalisco*); 3) cambio de vocal en la raíz (*polaco* > *Polonia*).

Hay que tener presente, por otra parte, que ciertos gentilicios carecen de sufijos explícitos, igual que la derivación regresiva. No aumentan las sílabas de la base y, a veces, las disminuyen. Tales como *belga* > *Bélgica*, *ruso* > *Rusia*, *chino/-na* > *China*. Por su parte, la NGLE (2010) indica que algunos lingüistas entienden que la formación regresiva trata de un proceso morfológico en dirección opuesta, es decir, que los topónimos se forman a través de los gentilicios: *Andalucía* > *andaluz*, *Alemania* > *alemán*. Asimismo, existen gentilicios con dos significantes por los parámetros estándar/culto o moderno/arcaico (*Pirineos*, *pirineo*, *pirenaico*, *Siria*, *siriano*, *siriaco*, *sirio*). Además, otro factor considerable es la variación dialectal. Es decir, cada región tiene su palabra preferente. Por ejemplo, *Santa Fe* tiene dos gentilicios derivados: se usa *santafecino* en Argentina y *santafereño* en Colombia. Igual que *Santiago*: *santiagués* para los españoles y *santiaguero* para los cubanos.

### 2.3.7.1.3. Verbalización

Los sufijos para la formación de verbos son relativamente más limitados que las otras dos categorías y tampoco comparten los sufijos con ellas. El repertorio de los sufijos verbalizadores está restringido a *-ar*, *-ear*, *-ificar*, *-izar* y *-ecer*. La base suele ser sustantivo y adjetivo, y, en ocasiones, admite el adverbio. Además, a veces acepta las bases verbales, siempre y cuando combinen con los interfijos o los sufijos apreciativos. A diferencia de otras sufijaciones, la derivación verbal dispone de otro mecanismo más complicado: la parasíntesis. Se refiere a la operación de la prefijación y la sufijación de forma simultánea, normalmente *a-* o *en-*: *endurecer*, *embaldosar*, *atemorizar*, etc. (Lang, 1997). Dicho mecanismo se trata en detalle en un apartado posterior.

Por su parte, Serrano-Dolader (1999) plantea una clasificación que depende de si la vocal temática se añade directamente al lexema: la derivación inmediata (*musicar* > *música*) y la derivación mediata (*humedecer* > *húmedo*). En otras palabras, el primer tipo elige el sufijo *-ar*, mientras que en el segundo se inserta un morfema entre la raíz y el sufijo derivativo: *palid(o)-ec-er*, o una vocal: *escas(o)-e-ar*. Dicho morfema suele considerarse parte del sufijo, por lo que podemos decir que la derivación inmediata se forma con los sufijos *-ecer*, *-izar*, *-ear* e *-ificar*. Para asegurar el progreso de análisis, el autor aclara sus puntos de vista sobre el análisis sincrónico y el análisis diacrónico. Para él, se puede analizar cualquier palabra por la morfología española, aunque sean voces herederas de latín. Por ejemplo, *animar* se considera como derivación verbal de la base *ánimo*, independientemente de que el *DLE* haya marcado su etimología latina. Asimismo, esta perspectiva ayuda a marcar la dirección de derivación, especialmente el orden entre los verbos y los sustantivos verbales corradicales. Dicha dirección puede cambiarse desde diferentes perspectivas.

En cuanto a la derivación inmediata, la base correspondiente es sustantivo o adjetivo; otras categorías son casos marginales. Entre los verbos deadjetivales, destaca el valor causativo y el incoativo. A continuación, veremos las reglas básicas de los sufijos verbalizadores y la semántica que proporcionan. El sufijo *-ear* es el morfema más productivo en el español contemporáneo. Principalmente se combina con bases nominales, pero a veces se aplica a bases adjetivales. Los sentidos de la palabra resultante son: 1) explica atributivamente el sustantivo o el adjetivo de la base léxica. Se admiten las paráfrasis como «actuar como un N o un A» o «hacer de N o de A»; 2) designan la acción de producir o poner de manifiesto lo que indica el nombre que constituye su base; destacan los verbos a partir de las interjecciones o bases onomatopéyicas: *bisbisear*, *cacarear*, *cuchichear*, *jalear*, así como expresar la repetición de acción: *cabecear*, *palmear*, *parpadear*. Cuando se aplica a la base verbal, el verbo resultante puede variar su significado en distintos lugares. De todas formas, el significado de los verbos que derivan con *-ear* se aleja de la base y deben considerarse metafóricamente.

Las formaciones en *-ecer* prefieren las bases adjetivales que se dan en los intransitivos y transitivos. Por lo general, los intransitivos expresan la acción incoativa, una transformación o cambio de estado. Los sufijos *-izar* pueden combinarse tanto con los nombres como los adjetivos. Es muy productivo cuando el adjetivo es un gentilicio



(*argentinar, cubanizar, españolizar*, etc.). Mientras que los verbos formados por la combinación *N-izar* pueden remontarse a la lengua medieval o a la clásica, aunque también existen las palabras formadas en la etapa posterior. En cuanto al sufijo *-ificar*, del mismo modo, puede añadirse a un sustantivo o un adjetivo. La interpretación que predomina en los verbos con ambos sufijos es la causativa. Además, se forman los neologismos del ámbito científico y técnico.

Respecto a la derivación mediata, el sufijo *-ar* puede combinarse con la base nominal, con la de adjetivo y con la de adverbio. Desde la perspectiva sincrónica, la derivación adjetival en *-ar* es la más común y suele traducirse como causa. Las raíces de los sustantivos también aportan muchos verbos derivados y son más ricas en semántica. Existen tres interpretaciones: 1) igual que *-ear*, se expresa la atributiva del sustantivo: *pontificar, complementar*; 2) la interpretación instrumental, en la que el sustantivo de la base se refiere a aquello que se usa como instrumento: *abanicar, anestesiar, cepillar, limar*; 3) interpretación causativa: *ilusionar, lesionar, presionar, sancionar*.

Gracias a la simple forma de derivación mediata, se suelen formar los verbos de sustantivos deverbales, como *anexar > anexión > anexionar, expandir > expansión > expansionar*. Como hemos explicado arriba, se debe bloquear tal derivación cuando produzca un sinónimo. Sin embargo, a veces estos verbos también están permitidos, siempre que tengan significados técnicos o especializados. A saber, «*visionar* (cuando alude a la acción de ver una película de forma oficial o profesional) o *tensionar* (aplicado a las relaciones diplomáticas)» (NGLE, 2010, p. 158).

Por último, es importante mencionar que las diferencias de distribución regional también están presentes en la derivación verbal. Por ejemplo, en América se usa con frecuencia el sufijo *-ear*, y algunos derivados con este sufijo no existen en España, porque se prefiere usar *-ar* si hay derivados similares (Serrano-Dolader, 1999). Otra diferencia se refleja en la distribución del uso entre *-ar* e *-izar*. Tres razones se resumen en el gran número de derivados alternos de estos dos afijos. Estos son: 1) los factores geográficos, dado que ambos sufijos pueden transmitir el mismo significado; existen diferentes opciones para las distintas regiones, como *concientizar* (español americano) frente *concienciar* (español europeo); 2) el uso antiguo y el moderno; el aumento de la frecuencia de uno va acompañado de la desaparición del otro, como se ve en *enfermizar* (desusado) y *enfermar* (uso general); 3) los matices en el proceso morfológico y en el

sentido entre ambos, como *aclimatar* a alguien a un lugar y *climatizar* un espacio. Uno se forma a través de parasíntesis y otro, con sufijación mediata, así como los sentidos que poseen. La tendencia general es utilizar *-ar* en lugar de *-izar* cuando no se considera un uso específico, pero la variación regional sigue siendo una influencia importante (NGLE, 2010).

#### 2.3.7.1.4. Sufijación apreciativa

Se trata de la derivación homogénea. Es decir, los sufijos apreciativos solo aportan la función semántica sin alternar la clase de palabra primitiva. Este morfema se coloca detrás de la base u otros sufijos a la hora de la derivación. Varela Ortega (2005) declara que este tipo de sufijos tiene carácter connotativo, o sea, conservar el sentido original de la palabra primitiva no hace más que reforzar los sentimientos personales del hablante. También hay excepciones, ya que algunos derivados no son como esperaríamos, sino que se desvían de su significado. Como *camilla* no es una cama pequeña, sino un tipo de cama. Así como otros ejemplos: *sillón*, *salón*, *jarrón*, *violín*, etc. Son casos especiales de lexicalización y pueden ser sancionados por el diccionario.

Generalmente consisten en tres sentimientos: diminutivo, aumentativo y peyorativo o despectivo, y cada valor tiene su repertorio de sufijos correspondientes. Los dos primeros, además de hacer referencia al tamaño, están relacionados con los valores apreciativos. Normalmente el diminutivo expresa el valor positivo, y el aumentativo tiene que ver con el negativo. Respecto al peyorativo, excepto con el valor ‘desagrado’ o ‘ridiculez’, también se aplica al tamaño (*pajarucho* y *mujeruca*), de tal modo que estos tres valores se entrecruzan en cierta medida y a veces pueden aparecer juntos en una misma voz derivada. Dentro de este marco, Lang (1997) enumera las posibles combinaciones de estos sufijos: diminutivo + diminutivo (*bombillita*), aumentativo + aumentativo (*tontorrón*), diminutivo + peyorativo (*chiquitajo*), peyorativo + aumentativo (*besucón*), etc. Sin embargo, no forma la pauta del orden interno de la posición, ya que a lo mejor depende más de la emoción que se quiera expresar.

En cuanto a las bases correspondientes de los sufijos apreciativos, es bastante flexible. Se permiten casi todas las categorías gramaticales: sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo, participio, gerundio, incluso los nombres propios. Como se aporta la función semántica más que la gramatical, es necesario verificar la compatibilidad del significado expresado de la palabra primitiva y el sufijo. Lázaro Mora (1999) declara

que no solo las palabras que en sí mismas expresan tamaño y emoción pueden derivarse de los sufijos diminutivos. Se han citado cuatro grupos de incompatibilidad absoluta con los sufijos diminutivos: 1) no pueden combinar con los sufijos aumentativos, ya que expresan significados diametralmente opuestos; 2) se deben rechazar los nombres como idiomas, fiestas, lugares, organizaciones, profesiones o actividades con el sufijo *-ista* o los puntos cardinales o de orientación; 3) no admiten combinación con algunos nombres *abstractos* y los de *acción*; 4) la incompatibilidad se da principalmente desde la perspectiva semántica, si bien a veces hay excepciones en las que la semántica es compatible pero no puede producirse la derivación; en tal caso, entran en consideración restricciones fonéticas o fonológicas.

De la misma forma, la *NGLE* (2010, p. 165) expone las restricciones detalladamente en la aparición de los sufijos apreciativos. Los principales factores al respecto son «la fonología, la categoría y la semántica». En cuanto al primer tipo de restricciones, los sufijos apreciativos no pueden vincularse normalmente en los siguientes casos: las voces terminadas en *-i* o en *-u* (*jabalí, menú, tribu*), las agudas en *-ó* (*rondó*) y en *-d* (*verdad, virtud*). No se puede negar que existan excepciones en el español americano. En cambio, las limitaciones en las clases de palabras no son muy relevantes, pero presentan diferencias de productividad en cada clase. Habitualmente, los más activos son los sustantivos y los adjetivos. Asimismo, hay algunas voces derivadas con sufijos apreciativos a través de los adverbios e interjecciones que solo se utilizan en América (*allacito, alrededorcito, antesito, apenitas, nomasito, suavemente*), así como algunos demostrativos, posesivos y numerales (*estito, suyita, cuatríto*).

Respecto a las restricciones semánticas, los sufijos apreciativos rechazan, por lo general, combinarse con los adjetivos relativos y los nombres no contables. Ahora bien, cuando un nombre dispone de doble naturaleza, solo se puede derivar el uso de los sustantivos contables junto con este afijo. Sin embargo, también observamos algunos casos especiales en cuyas bases hay nombres incontables: *mucha penita, bastante calorcito, más arrozito*. Otra limitación de los sustantivos se muestra en el hecho de que los sustantivos que poseen una denotación clara y específica tienen más probabilidades de recibir sufijos apreciativos que los sustantivos abstractos. Como se ve en el ejemplo: *¡Qué tiempesito tenemos!* frente a *¡Cuánto tiempo ha pasado!* Las dos oraciones tienen la misma palabra, *tiempo*, pero en la primera se refiere al tiempo

atmosférico, que puede adjuntar sufijos apreciativos, mientras que en el otro caso se trata del tiempo cronológico, sin diminutivo (NGLE, 2010).

Sin embargo, existen opiniones que sostienen que los sufijos apreciativos no son sufijos verdaderos. Las razones aportadas son las siguientes: 1) transmiten solo la connotación, sin aportar significados propios; 2) no determinan la clase gramatical de la base léxica; 3) los sufijos apreciativos no pueden ir seguidos de otros sufijos. En cambio, Lang (1997) ilustra que algunos sufijos también pueden expresar los sentidos expresivos o apreciativos en contextos específicos. Los derivados como *verdoso* > *verde*, *zarzuelero* > *zarzuela*, *grasiento* > *grasa* tienen un sentido peyorativo, aunque se forman con los sufijos no-apreciativos, los que habitualmente no poseen dicha connotación. De igual modo, ciertos sufijos apreciativos han adquirido otras acepciones de uso general, como *-ito* y *-ón*. En este sentido, el repertorio de la sufijación apreciativa no debe limitarse a unos sufijos establecidos.

Ya sabemos que el orden de posición de los sufijos apreciativos siempre está en una ubicación más externa que otros sufijos, pero se observa el caso particular cuando su base es un verbo. Dado que los sufijos apreciativos preceden a las desinencias, los morfemas apreciativos se insertan entre la raíz y el morfema flexivo: *suspiretear* > *suspirar*, *gimotear* > *gemir*, *lloriquear* > *llorar*. Estos morfemas no deben considerarse como interfijos por su posición similar; en realidad son sufijos apreciativos, porque se da un cierto significado a la base léxica. Por el contrario, los interfijos carecen de función semántica (*-ico*, *-eje*, *-ote*, etc.). Además, su posición se ajusta a la regla de la derivación, es decir, los sufijos derivativos tienen prioridad sobre los flexivos. Por estas dos razones, debe clasificarse como sufijación, no interfijación. En ocasiones se pueden observar los derivados como *saltarín* > *saltar*, *beberrón* > *beber*, *bailarín* > *bailar*. Esto no es común porque se han incumplido las reglas de derivación, y se deben considerar la acepción y el uso de estos sufijos, además de la función apreciativa (Lang, 1997).

La semántica transmitida por la sufijación apreciativa de la base verbal también muestra sus rasgos distintivos, porque la apreciación en los verbos siempre está vinculada a otros aspectos del significado, generalmente iterativo o frecuentativo. En este sentido, la clasificación como diminutivo, aumentativo y peyorativo no es suficiente para esta sufijación apreciativa. El sufijo *-ot* tiene un sentido aumentativo, pero en la palabra *bailotear* aporta, asimismo, la significación aspectual intensiva de

‘bailar mucho’, mientras que en el caso de *picotear* expresa la atenuación con el sentido de ‘coger trocitos’. Igual que los diminutivos, vinculan a los significados aspectuales atenuados o intensivos; y los peyorativos, a los sentidos aspectuales de intensidad o atenuación.

De este modo, Pena y Rifón (citado por Lázaro Mora, 1999, p. 4649) plantean otro sistema de clasificación. Los derivados verbales a través de los sufijos apreciativos contienen valores como el iterativo-habitual, el intensivo-atenuado y el peyorativo. Con estas clasificaciones se puede entender mejor la semántica de estos derivados. He aquí los siguientes ejemplos:

- *parlotear*: *parlar* + habitualidad + acción intensiva + valoración peyorativa
- *dormitar*: *dormir* + sentido iterativo + acción atenuada
- *besuquear*: *besar* + sentido iterativo + acción intensiva + valoración peyorativa
- *mamullar*: *mamar* + sentido iterativo + acción atenuada + valoración peyorativa

### 2.3.7.2. Prefijación

A diferencia de la sufijación, este mecanismo afecta a las voces a través de la anteposición de prefijos a las palabras ya formadas o a los temas latinos o griegos (*a-morfo*, *in-erte*, *pró-fugo*) (NGLE, 2010). Los prefijos tienen muchas características diferentes en comparación con los sufijos. En primer lugar, el origen de aquellos es más determinado y normalmente consisten en dos grupos: los de preposición grecolatina y los de adverbio (*pre-*, *entre-*, *super-*). Con el tiempo, surgen otros elementos que ejercen igual que los prefijos, como los de origen adjetival (*mega-*, *micro-*, *pseudo-*), o los que provienen de palabras acortadas (*tele-*, *narco-*, *foto-*), incluso algunos de origen extranjero (*mini-*, *hecto-*, *sud-*). Dichos elementos se reconocen como elementos compositivos por la Academia, o como prefijoides para la mayoría de los autores. Dan lugar a neologismos en función de la composición culta y aparecen recogidos bajo epígrafes más adelante.

Si nos fijamos bien en los prefijos auténticos españoles, observamos que, aparte de su origen, la relación entre los prefijos y las bases también presenta la diferencia entre sufijo y su base, que es más liberal, reflejándose no solo en el requisito de las clases de la base, sino también en la forma en que se combinan. En concreto, es habitual que un prefijo se aplique a las bases de distintas categorías gramaticales. Al mismo

tiempo, no alterna la categoría gramatical de la base léxica a la que se ligan. En cuanto a la forma de combinación, disponemos de tres tipos distintos: o bien se adjunta a la base directamente, o bien se yuxtapone como un morfema aislado, o bien se conecta por el guion. Lang (1997) afirma que la desconexión del prefijo y la base nos informa sobre la constitución de formaciones *ad hoc* en este tipo de derivación. Por su parte, Varela Ortega (2005) menciona el cambio ortográfico de los casos con el guion. Se adopta la forma *excombatiente* en lugar de *ex-combatiente*. Sin embargo, el uso de guion puede reservarse para otros casos. Se destacan seis situaciones: 1) la base es una sigla o un nombre propio (*pro-ONG*, *pre-Internet*); 2) cuando aumenta un prefijo para la voz prefijada, el primero de los prefijos aparece desligado de su base (*pre-poselectoral*, *anti-pronuclear*); 3) para que sea más transparente y evitar la ambigüedad (*re-presentar* ‘volver a presentar’, *pre-texto* ‘anterior al texto’) (p. 91). Asimismo, RAE y ASALE (2010, pp. 420-421) añaden otros cuatro tipos de palabras prefijadas con guion: 1) cuando el prefijo se une a una palabra escrita con inicial mayúscula, como un nombre propio o un gentilicio; 2) en algunos términos científicos, ocurre como en *α-amilasa*, aunque también se permiten otras dos formas, como *amilasa α* y *alfaamilasa*; 3) cuando se añade un afijo en una cifra (*sub-21*, *super-8*); 4) cuando se desea enfatizar el valor semántico del precomponente.

La NGLE (2010) explica este fenómeno con detalle. No hay duda de que se trata de una cuestión ortográfica, pero en algunos casos también está relacionada con sus propiedades gramaticales. Citamos el prefijo *ex-*: cuando se escribe separado de la base léxica expresa el significado temporal y ejerce más como función adjetival: *ex militante*, *ex periodista*, *ex novio*, etc. También puede incidir sobre segmentos superiores a la palabra: *el ex jugador de Estudiantes*, en este caso no quiere decir que este jugador ha dejado de jugar, sino que ya no pertenece a este equipo. Por eso aquí *ex-* no indica el nombre independiente, sino el grupo nominal completo. Es posible que existan tres formas diferentes de escribir un mismo significado de una palabra como *exministro*, *ex ministro* y *ex-ministro*, y parece que no hay una pauta establecida. Normalmente, si la base es pluriverbal, se recomienda escribirla por separado: *ex primer ministro*, *ex alto cargo*, *ex cabeza rapada*. Otros prefijos que se utilizan de este modo son *pro-* y *anti-*. Ambos tienen valor preposicional, *a favor de* y *contra*, respectivamente. También pueden utilizarse de forma separada en las bases pluriverbales (*anti pena de muerte*,

*pro derechos humanos*). Por otro lado, se suele unir con un guion si la palabra primitiva es una sigla (*anti-OTAN*), un nombre propio (*pos-Gorbachov*) o un número (*sub-21*).

Debido a la dispersión del prefijo y de la base, son fácilmente reconocibles entre sí. Además, los prefijos suelen ser átonos y no modifican el acento original de la palabra primitiva, e incluso no se funden con la base cuando se encuentran dos vocales contiguas (*preescolar*, *antiinflamatorio*, *contraanálisis*). Casado Velarde (2015) advierte, desde la perspectiva normativa,<sup>62</sup> que se acepta la reducción de vocales iguales tanto en la pronunciación como en la escritura, siempre y cuando la palabra se mantenga reconocible (*antinflamación* > *antiinflamación*, *reestructurar* > *reestructurar*). En las dos situaciones que se indican seguidamente no se permite eliminarlos; por un lado, si se eliminara la vocal, se duplicaría la forma de otra palabra existente, pero tendrían significados diferentes; por otro lado, cuando la base es una palabra prefijada, no se puede quitar la vocal duplicada (*archi- + ilegal* frente a *archi- + legal*).

No obstante, cabe tomar en cuenta que algunas voces son difíciles de segmentar porque no se puede deducir la semántica por sus constituyentes. Esto se debe a dos razones. Por un lado, se trata de léxico heredado, que puede formarse por la derivación desde el punto de vista etimológico, utilizando elementos diferentes a los actuales. Por lo tanto, no se puede analizar con la formación de palabras de español actual, y es muy probable que la base léxica ya no sea una palabra independiente (*preterir*, *inope*, *injerto*). Por otro lado, la base es una palabra autónoma, pero sigue siendo una unidad unitaria (*conseguir*, *preparar*, *detener*), o bien esta voz tiene un alto nivel de lexicalización, o bien el prefijo ya pierde su sentido propio y se ha convertido en un mero intensificador (Varela Ortega y Martín García, 1999).

Como hemos mencionado anteriormente, el proceso de prefijación puede repetirse, o sea, una voz prefijada puede combinarse con otro prefijo y también se aceptan dos prefijos iguales ocasionalmente. Se pueden distinguir dos grupos. Uno destaca las características connotativas, es decir, simplemente expresa la intensidad o refuerzo de la base léxica en función de repetir el prefijo, como *super- super- fácil*, *extra- extra- fino*, etc. Otro sí crea un nuevo sentido; se usa el mismo prefijo por la recursividad, así tenemos los ejemplos: *anti-anti-misil*, *pro-pro-ecologistas*. Este proceso no es infinito, es decir, cuando se para no tiene que ver con la capacidad de este

---

<sup>62</sup> Véase también en *Ortografía* (2010, pp. 164-165).

mecanismo, sino por «los factores del procesamiento léxico o la falta de un referente plausible» (Varela Ortega, 2005, p. 90). Aparte de estas dos combinaciones, todas las demás están formadas por diferentes prefijos. Debido a las restricciones semánticas, los prefijos preposicionales son internos y los adverbios son externos. En este sentido, la combinación de prefijos permite estos tres tipos: 1) prefijo adv. + prefijo prep. + base (*re-ex-portar, re-em-plazar*); 2) prefijo prep. + prefijo prep. + base (*contra-en-dosar, co-a-sociarse*); 3) prefijo adv. + prefijo adv. + base (*a-rre-meter, super-in-moral*). El único caso excluido es la colocación de un prefijo preposicional antes de uno adverbial, ya que va en contra de sus naturalezas (Varela Ortega y Martín García, 1999). Esto se vincula con otra función de los prefijos, que describimos a continuación.

El prefijo es capaz de afectar a la estructura argumental de la base. Según la etimología y la semántica, los prefijos se dividen en prefijos preposicionales y prefijos adverbiales. Sin embargo, la frontera entre ambos grupos no es muy clara, ya que ciertos prefijos se hallan entre los dos grupos. El primer tipo de prefijos proviene de las preposiciones grecolatinas (*circun-, ex-, extra-, infiv-, post-, anti-*) y algunos de ellos siguen teniendo el mismo valor en el español actual (*ante-, con-, contra-, en-, entre-, sin-, sobre-, tras-*). La mayoría de dichos prefijos tienen significados locativos, dentro de los cuales incluyen distintas posiciones en el plano espacial. Asimismo, también pueden expresar otros sentidos en función de los prefijos preposicionales, tales como valores de oposición (*contrainforme, anticarpa*), de privación (*desorden, inexperiencia, asimetría*), o comitativos (*convivir*) (Varela Ortega y Martín García, 1999).

Los prefijos adverbiales proceden de una gran variedad de fuentes, y pueden evolucionar a partir de adverbios o de preposiciones. Al mismo tiempo, representan una gama mucho más amplia de significados, porque a veces un prefijo puede tener dos sentidos diferentes. En primer lugar, tienen los valores contrarios (*a-, des-, in-*) o contradictorios (*no-*), y aportan sentidos negativos a las bases. Luego tenemos los prefijos intensivos, que consisten en tres subgrupos: 1) se adjuntan a la base adjetival o adverbial en ocasiones, intensifican la cualidad con ‘muy’. Si la base es un verbo, se intensifica la acción con ‘mucho’; 2) se unen a bases adjetivas y verbales con el contenido significativo de ‘no completamente’; 3) se combinan con las bases adjetivas y verbales con el significado de ‘poco’. Por último, algunos prefijos aportan valores significativos de temporalidad: ‘anterioridad’ (*precocinar, ante-poner*) y ‘posterioridad’ (*post-poner*) (Varela Ortega y Martín García, 1999).



Los prefijos no solo guardan los significados de su palabra original, sino que también heredan sus aspectos sintácticos. A saber, el adverbio se utiliza para complementar al verbo o adjetivo, de ahí que los prefijos adverbiales prefieran seleccionar las bases de estas dos categorías para modificar la acción o la situación expresada por la base verbal o la propiedad denotada por la de adjetivo. En cuanto a los preposicionales, por razones sintácticas de su origen, es conveniente combinarlos con verbos y sustantivos.

Dentro de este orden de ideas, la prefijación está estrechamente relacionada con la estructura argumental. Más bien, la estructura de argumento de la palabra primitiva afecta al uso de prefijos. Por ejemplo, el prefijo *re-* tienen el valor iterativo y solo puede adjuntarse a la base verbal bivalente o monovalente. Asimismo, hay que tener en cuenta los rasgos de selección léxico-sintáctica de sus bases. Esto quiere decir que no todas las acepciones de una palabra tienen la misma función derivada. El complemento directo acompañando al verbo *ver* puede ser la entidad concreta (*coche, casa, persona*) o abstracta (*futuro, problema*), y el prefijo *pre-* puede combinarse con la base *ver* en el último caso. En cambio, el prefijo *mal-* no tiene restricciones argumentales, por eso se puede combinar con cualquier tipo de verbos.

Los prefijos no solo se limitan a esta estructura, sino que también la interfieren. Primero, puede aumentar el número de argumentos de la base. Segundo, disminuye el argumento o se convierte en argumento implícito. Tercero, cambia la proyección sintáctica del argumento de la base, necesitando un argumento regido en consecuencia. Generalmente son los prefijos preposicionales los que cambian la estructura del argumento, y los prefijos adverbiales los que no lo hacen. Si se infringe esta regla, el prefijo ejerce el significado de otro tipo de prefijo.

La *NGLE* (2010, pp. 182-183) resume los prefijos que tienen esta función en tres nociones: 1) la reflexividad. Destaca el prefijo *auto-*, que aporta el valor reflexivo, y el énfasis está en que el sujeto complete una acción de forma independiente. Por ejemplo, *autocrítica* significa la crítica que una persona hace de sí misma, por eso ya incluye el papel de agente; 2) la reciprocidad. El prefijo *inter-* permite que los argumentos del verbo interactúen entre sí. Es muy productivo en la combinación con adjetivo relacional (*interdepartamental, interindividual, internacional, etc.*), pero es incompatible con nombres eventivos no deverbales (*\*intercontrol*); 3) la asociación. El prefijo *inter-* también puede aparecer en este grupo. Hay que tener en cuenta su uso;

por ejemplo: *colaboración interuniversitaria* quiere decir que la colaboración se da entre distintas universidades, pero esta voz prefijada no puede aplicarse en la combinación *profesor interuniversitario*, ya que no tiene sentido. Otro prefijo *co-*, junto con sus variantes *con-* y *com-*, también tiene valor asociativo, que expresa «acción o situación conjunta».

Otra estructura que se ha visto afectada es la de eventualidad o aspecto léxico. Se trata de una propiedad inherente al contenido semántico del verbo y está estructurada en relación con el tiempo. El uso de prefijos cambia el significado de las palabras y, por tanto, afecta a los cambios de tal estructura. Es importante señalar que este cambio es solo para las bases verbales. Aunque los adjetivos también tienen estas distinciones aspectuales, los prefijos no provocan cambios en ellos. Así, basándonos en estas interferencias, podemos comprobar por qué los prefijos adverbiales preceden a los prefijos preposicionales a la hora de aplicarse juntos a una base. Esto se debe a que el prefijo preposicional tiene un mayor impacto en la base léxica, cambiando su estructura interna, pero el adverbio no tiene esta función, limitándose a variar su significado sin afectar a los otros aspectos.

Hasta aquí hemos conocido las características de los prefijos y el proceso de prefijación. Como se mantiene en gran medida su integridad y su base léxica, junto con la presencia de yuxtaposiciones o el uso de guion, a veces se consideran dos partes independientes. Y también por el hecho de que su significado se hereda de otras preposiciones o adverbios, fuentes que son palabras autónomas existentes en el español. Debido a estas opiniones, la clasificación de la prefijación siempre ha sido controvertida, centrándose en si pertenece a la derivación o a la composición. Tradicionalmente se considera como composición porque la mayoría de los prefijos españoles coinciden con las preposiciones. Sin embargo, no todos ellos disponen del valor preposicional. Además de esto, hay otros criterios para que la prefijación sea derivación y no composición: 1) los prefijos contienen varios alomorfos; 2) los constituyentes de la composición están en el mismo nivel sintáctico, pero los prefijos no pueden formar una combinación sintáctica como los demás, independientemente del valor que posee, porque van contra la sintaxis; 3) el significado de un prefijo y su palabra de origen presentan matices, y, aunque se coloquen por separado en ciertas voces prefijadas, su sentido y su función gramatical no coinciden.

Si nos fijamos en la naturaleza del propio prefijo, este no es el núcleo para el derivado desde el punto de vista semántico, ya que no afecta al significado esencial de la base. Tampoco lo es desde el punto de vista gramatical, porque no determina su clase gramatical. Basándonos en estas pruebas, algunos autores lo consideran como un proceso morfológico distinto a la derivación, ya que no cumple con la característica principal de la derivación, cambiando la clase gramatical como la sufijación. Pero tampoco es igual que la composición por las razones mencionadas (Varela Ortega y Martín García, 1999). En este trabajo coincidimos con la mayoría en que la prefijación se clasifica como derivación.

Aunque los prefijos no requieren de una categoría gramatical de la base para combinarse ni la cambian después de la prefijación, esto no significa que los prefijos puedan combinarse con todas las palabras para derivar otras nuevas. Hay que tener en cuenta la compatibilidad semántica. Como hemos mencionado, los prefijos se dividen en dos grupos de valores relevantes, el de preposición y el de adverbio, y cada grupo tiene sus bases preferidas. Igual que los sufijos, el mismo significado puede expresarse con diferentes prefijos y el mismo prefijo puede tener distintos significados en diferentes combinaciones. Esto es, existe un gran número de prefijos sinónimos (*ante-*, *pre-* y *post-*) y polisémicos (*in-*, con las acepciones ‘interior’ y ‘negación’).

Según los significados, la clasificación de los prefijos consiste en locacionales y comitativos, temporales, negativos, gradativos: usos intensivos y valorativos, aspectuales-diatéticos, modificadores. Además de estos valores, hay otro grupo que pretende expresar la emoción del hablante. Lang (1997) lo define como *prefijos de intensificación*, mientras que Casado Velarde (2015), como *prefijos apreciativos*. Su función, desde luego, es muy similar a la de los sufijos apreciativos, que ejercen como diminutivo, aumentativo, superlativo, etc., así como los prefijos y sus derivados: *archi-estúpido*, *extra-fino*, *super-malo*, *hiper-secreto*, *re-bueno* y *ultra-plano*. La mayoría de estos ejemplos equivalen a los sentidos del adverbio *muy* o al del sufijo *-ismo*. Este prefijo puede repetirse en el lenguaje hablado para enfatizar la sensación que quiere expresar: *extra-extra-fino*.

La NGLE (2010) resume cuatro criterios de clase de los prefijos, dos de los cuales son semánticamente relevantes. Más bien, uno de ellos funciona según las clases de palabras a las que se asimilan los prefijos, y otro según la función de sus significados. Según el primer criterio, los prefijos equivalen a tres clases: la preposición, el adverbio

y el adjetivo. Los dos primeros que hemos mencionado antes y el último subrayan los ejemplos como *neo-* ‘nuevo, reciente’, *pseudo-* ‘falso’. Varela Ortega y Martín García (1999) afirman que este tipo de prefijos suelen combinarse con la base nominal o los adjetivos denominales con el fin de especificar la calidad o cantidad de referentes del nombre base. Hay que tomar en consideración que dichos prefijos son más frecuentes en la composición culta. Además, la mayoría de ellos se agrupa en elementos compositivos en el *DLE*. Dado que nuestro estudio es de las voces del *DLE*, no tratamos los prefijos adjetivales dentro de este capítulo, según la clasificación del diccionario, sino que los estudiamos en la composición culta.

Según el tercer criterio, tenemos los grupos inseparables y separables en virtud de la dependencia o independencia formal de los sufijos. Por último, considera la relación de los prefijos con las propiedades sintácticas de los predicados. Algunos prefijos no alteran la estructura argumental de la base, pero otros sí, sobre todo los de valor preposicional. A estos, como hemos explicado más arriba, los llamamos *prefijos de incidencia argumental*.

### **2.3.7.3. Interfijación**

La interfijación es el proceso morfológico por el que se añade un interfijo a la palabra primitiva. Dado que puede generar nuevas palabras a través de este morfema, se agrupa en la morfología derivativa, no flexiva. Sin embargo, los interfijos no pueden utilizarse de forma independiente, sino junto a sufijos para formar palabras. Alvar Ezquerro (2006, p. 64) declara que los interfijos «no tienen función gramatical ni significativa, tan solo morfofonemática». Su propósito es facilitar el enlace de la base léxica y los sufijos. Debido a su estrecha relación con el sufijo, a veces se considera parte de este. Si la base tiene el tema derivado, es probable que la palabra derivada posterior pueda contener algún componente sobrante sufijal del paso de derivación anterior, que gráficamente algunos consideran como interfijo, o como una cadena de sufijos si se considera todo el proceso de derivación. Estas dos propuestas las hemos mencionado arriba con los ejemplos de *ganadería* y *superficialidad*.

Igual que los prefijos, los interfijos tampoco requieren de la clase gramatical de la palabra primitiva. Se puede producir la derivación tanto homogénea como heterogénea. Además, los interfijos no presentan restricciones en la elección de los sufijos, se pueden combinar con distintos sufijos y viceversa. El mismo interfijo tiene diferentes variaciones según la distribución geográfica. Esta variación es

particularmente evidente en España y América, donde algunos interfijos se utilizan solo en las regiones específicas. Por ejemplo, en la península solo registra *dorm-il-ón* y *com-il-ón*, pero en América suele tener la combinación raíz + vocal + *-l-* + *-ón*: *and-al-ón*, *corr-el-ón*, *ped-il-ón*.

La identificación de los interfijos no resulta fácil, ya que es imposible considerar que el interfijo sea un morfema incrustado en una palabra existente. Se ha demostrado muchas veces que, si se elimina este morfema, las palabras restantes no existen. Como se ve, no existe *hoj-asca* al quitar *-ar-* de la palabra *hoj-ar-asca*. Por otro lado, no se deben segmentar los préstamos ni cultismos con los interfijos, debido a que no se forman a través del mecanismo español. Además, los segmentos como *-e-*, *-ific-*, *-iz-* o *-ec-* tampoco deben considerarse como interfijos, sino como sufijos junto con la parte que les sigue: *-ear*, *ificar*, *-izar* o *-ecer*. Igual que las cadenas sufijales, no son los interfijos, sino el sufijo intermedio entre el final y la raíz. Como *-er-*, no se trata de interfijo en el proceso de derivación: *lechería* > *lechero* > *leche*. Desde luego, la cadena sufijal no puede aplicarse a todos los casos, atendiendo a dos situaciones. Por una parte, no existe si no surge un derivado secundario: el vocablo *bebería* deriva de *bebo*, no de *bobero*, así como *infantería* de *infante*, *gritería* de *grito* o *morería* de *moro*. Por otra parte, gracias a que los sufijos aportan ciertos significados y funciones gramaticales a la base, si se produce un significado inesperado, hay que notar la presencia de un interfijo, además del sentido figurado. Por ejemplo, *cas-er-ón* gráficamente está relacionado con *cas-ero*, aunque en realidad, desde la perspectiva semántica, el sufijo otorga valor aumentativo a *casa*. Otro caso es *meticón*: no puede segmentarse como *met-ico-n* sino como *met-ic-ón*, aunque *-ico* es un sufijo muy productivo, porque aquí tiene una base verbal y no permite tal combinación (Portolés, 1999).

La forma más fácil para determinar la existencia de interfijos es que, cuando la base léxica contiene un interfijo, el vocablo del que se deriva sigue manteniéndolo. En cualquier caso, tenemos que identificarlo en términos de cómo opera. En primer lugar, este morfema facilita la unión entre la base y el sufijo tanto morfológica como fonéticamente. Debido a que los sufijos exigen la clase gramatical de la base, a veces la palabra primitiva debe transformarse en otra clase antes de añadir tal sufijo. En ese proceso algunas formaciones necesitan insertar un segmento para realizar la sufijación por motivos morfológicos. Portolés (1999) resume cuatro casos a continuación:

- 1) El sufijo *-ón* puede adjuntarse directamente a la 1.<sup>a</sup> conjugación de la base verbal: *llor -ón*, *mir -ón*. Pero si la base pertenece a la 2.<sup>a</sup> conjugación o a la 3.<sup>a</sup>, debe estar unida con el sufijo por un interfijo, como *met-el-ón*, *beb-err-ón*, *corr-et-ón*.
- 2) El sufijo *-ín* no puede unirse directamente con la base verbal sin el interfijo: *escup-it-ina*, *habl-ant-ín*, *labr-ant-ín*.
- 3) El sufijo *-oso*, igual que el caso anterior, solo puede ligarse a una base verbal si existe un interfijo: *peg-aj-oso*, *ol-isc-oso*, *pic-aj-oso*, etc.
- 4) La verbalización permite la base verbal, pero no es posible aplicar la desinencia directamente a la base, sino mediante el interfijo. Destaca el sufijo *-ear* y sus combinaciones como *tent-al-ear* > *tentar*, *corr-et-ear* > *correr*, *jugu-et-ear* > *jugar*.

La presencia de interfijos facilita la identificación de la palabra primitiva. Aunque este morfema es átono, rara vez mantiene su acento como acento secundario en la palabra derivada. De este modo resulta fácil identificar los casos en los que la base contiene un tema derivado. Además de esto, la interfijación evita las homonimias, como *lima* frente a *limatón*, *matón* frente a *matalón*.

Para terminar, es necesario recordar el significado de los interfijos. Normalmente creemos que ejercen como un fonema que solo tiene la función de facilitar la combinación. En realidad, algunos interfijos suelen aparecer en palabras con ciertos valores similares, por lo que podemos deducir que este interfijo tiene un sentido específico. Resulta lógico que su significado sea mucho más ambiguo que el de los prefijos y sufijos. Portolés (1999, p. 5060) indica que los verbos con los interfijos *-ot-* y *-et-* aportan un significado de acción repetida y suelen combinarse con el sufijo verbal *-ear*, aunque no de manera uniforme: *pic-ot-ear*, *freg-ot-ear*, *parl-ot-ear*, *corr-et-ear*, *toquet-ear*. Los interfijos *-an-* y *-az-* comparten el valor de ‘abundancia’, como en los ejemplos *agu-an-oso*, *tolv-an-era*, *nev-az-ón*, *trag-az-ón*, etc. En resumen, su semántica no es propiedad inherente, sino que se infiere de los sentidos de las combinaciones acostumbradas en las que se incluyen.

#### **2.3.7.4. Análisis de datos**

Tras conocer los procedimientos y características de la derivación, el paso siguiente es llevarlos a la práctica. A continuación, los datos encontrados se clasificarán

según diferentes procesos morfológicos, es decir, la sufijación y la prefijación. Dentro de cada tipo de derivación hay una clasificación más detallada para obtener las características de cada proceso y la productividad de los afijos.

- **Criterios de clasificación**

Antes de clasificar las muestras, es necesario volver a mencionar la diferencia entre las perspectivas sincrónica y diacrónica. Los distintos enfoques tienen un gran impacto en el análisis de las voces derivadas. La diferencia principal entre ambas perspectivas radica en que la sincrónica hace hincapié en la conexión entre la forma y el significado. Los estudios diacrónicos, en cambio, se centran en la etimología de las palabras. En este sentido, los estudios sincrónicos se ajustan más a la percepción de los hablantes que los diacrónicos porque la etimología no es un fenómeno superficial y la mayoría de la gente no está preparada para aplicarla. En nuestro *corpus* también se encuentran estos ejemplos: *planitud*, *repristinación*, *copulatorio/-ria*, *segregativo/-va*, etc. Dichas voces resultan lógicas de segmentar mediante la perspectiva sincrónica. De hecho, no son palabras formadas en español, sino que se adaptan directamente del latín.

Asimismo, algunos derivados no se pueden segmentar a través de las pautas actuales, debido a que sus bases han dejado de ser una palabra independiente. De ahí que se deba considerar el uso de variantes alternantes o supletivas para explicar las bases léxicas perdidas en el análisis sincrónico. Otra diferencia relevante trata de la dirección del proceso derivativo, es decir, los diferentes puntos de vista pueden dar lugar a secuencias opuestas o coherentes. Por ejemplo, en las palabras *desear* y *deseo*, la morfología diacrónica nos ayuda a determinar que la palabra *deseo* surge antes que su forma verbal, que proviene del latín *desidium* y luego deriva en *desear*. Mientras que desde el punto de vista sincrónico, la *NGLE* (2010, p. 153) indica que se enfoca en «las pautas morfológicas que se reconocen en el español actual y la relación semántica percibida entre la base y el derivado». En aras de la coherencia de las directrices, en este capítulo también se analizan únicamente las palabras derivadas en el contexto español y no se consideran aquellas cuya etimología está marcada por el diccionario.

Los criterios utilizados en este capítulo se basan en las normas anteriormente descritas. Para la sufijación, hay que tener en cuenta la clase gramatical de la base y luego comprobar la clase de la palabra derivada. Tenemos la derivación nominal, la derivación adjetival, la derivación adverbial y la derivación verbal. En cambio, la prefijación no es muy estricta en cuanto a la categoría gramatical de la palabra primitiva,

ya que solo se producen derivaciones homogéneas. Además de esto, hemos diferenciado otros tres tipos de derivación, es decir, la sufijación apreciativa, la derivación regresiva y la derivación gentilicia. El primer tipo da lugar a la derivación homogénea, que no está restringida por la clase de base léxica. El segundo se incluye por separado porque las bases de este grupo no requieren un sufijo auténtico, es una forma especial de sufijación. En cuanto al último grupo, puede pertenecer a la derivación adjetival; el significado de estas palabras es relativamente fijo. A pesar de que existe una gran variedad de sufijos, se utilizan de una sola manera y a veces se producen derivaciones irregulares.

Teniendo en cuenta que el criterio semántico es más apropiado para la prefijación, adoptaremos la clasificación de la *NGLE* y dividiremos los prefijos en siete categorías. A saber, espaciales, temporales, aspectuales, cuantificativos, gradativos y escalares, negativos, de orientación o disposición. Otra clasificación que solo es adecuada para la prefijación es la forma en que se combinan los prefijos y las bases, ya sea que se coloquen por separado o se unan.

#### **2.3.7.5. Resultados**

Como en todas las conclusiones, la derivación es el mecanismo más productivo de la formación de palabras. Las voces obtenidas por este proceso alcanzan 2298 casos y representan el 57,68 % de todas las palabras nuevas. Seguidamente, describiremos las características de los datos de cada tipo por categoría.

- **Prefijación**

Un total de 267 palabras pertenecen a la prefijación, de las cuales siete voces ocupan dos espacios de entradas del lecionario debido a la ortografía. Las dos razones principales son los alomorfos de prefijos y la variación de la combinación del prefijo y la base. En el primer tipo, el *DLE* registra formas de prefijos como *tras-* / *trans-*, *pos-* / *post-*, así que surgen los derivados como *trasterrar* / *transterrar*, *posbalance* / *postbalance*, *posclásico*, *ca* / *postclásico*, *ca*, *posdorso* / *postdorso*, *posnatal* / *postnatal*. El segundo tipo alude a la tendencia de suprimir la vocal cuando la última letra del prefijo y la primera de la base se repiten, a saber, *contraargumento* / *contrargumento*. Esta regla se limita a una serie de restricciones que hemos mencionado anteriormente, por eso existen bastantes palabras que mantienen dos vocales iguales, tales como *reelaborar*, *reempleo*, *contraanálisis*, etc. El último caso difiere de los dos primeros en



lo que se refiere a la ortografía de *ps-* y *s-* (*antipsicótico*, *ca* / *antisicótico*, *ca*). Esto también ocurre en otros mecanismos de formación de palabras, es decir, no se trata de un fenómeno especial de la prefijación.

El análisis de las palabras restantes da lugar a 21 prefijos, el más utilizado de los cuales es *anti-*, que genera un total de 86 palabras nuevas. El siguiente prefijo es *in-*, junto con sus alomorfos *i-* e *im-*, que producen 25 palabras nuevas. Luego siguen *pre-* y *des-*, con 22 casos, respectivamente; *co-*, con 17 casos; *re-*, con 17 casos; *pos-/post-*, con 13 casos; *a-/an-*, con 12 casos, e *inter-*, con 11 casos. Los prefijos restantes forman menos de 10 palabras nuevas. Cabe señalar que el prefijo *sobre-* y su variante culta *super-* están marcados como elementos compositivos en el *DLE*, pero seguimos clasificándolos como prefijos porque se ajustan a la mayoría de los casos de clasificación. Estos dos prefijos tienen su origen como preposición, aunque han adquirido el sentido de ‘excesivo’, además de su significado original para expresar posición.

| Prefijos            | Número de fichas | Ejemplos                                                                                             |
|---------------------|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| anti-               | 86               | <i>antilambda</i> , <i>antimotines</i> , <i>antiarrugas</i>                                          |
| i- / im- / in-      | 25               | <i>iliquidez</i> , <i>impublicable</i> , <i>inadmitir</i> , <i>inapto</i> , <i>ta</i>                |
| pre-                | 22               | <i>preagónico</i> , <i>ca</i> , <i>prealerta</i> , <i>prepizza</i> , <i>precandidato</i> , <i>ta</i> |
| des-                | 22               | <i>desindustrializar</i> , <i>desinflación</i> , <i>desprogramar</i>                                 |
| co-                 | 17               | <i>coedición</i> , <i>coeditar</i> , <i>coeditor</i> , <i>ra</i> , <i>coeducar</i>                   |
| re-                 | 17               | <i>redecorar</i> , <i>redistributivo</i> , <i>va</i> , <i>reelaborar</i> , <i>reempleo</i>           |
| pos- / post-        | 13               | <i>pospago</i> , <i>postismo</i> , <i>posproducción</i> , <i>posconcilio</i>                         |
| a- / an-            | 12               | <i>alógico</i> , <i>ca</i> , <i>amotivacional</i> , <i>apartidista</i> , <i>anaerobiosis</i>         |
| inter-              | 11               | <i>interactuar</i> , <i>interconsulta</i> , <i>intercultural</i> , <i>intermodal</i>                 |
| extra-              | 8                | <i>extrarrenal</i> , <i>extrasalarial</i> , <i>extrasolar</i> , <i>extraverbal</i>                   |
| sub-                | 7                | <i>subcuadrícula</i> , <i>subdirectorío</i> , <i>subordinativo</i> , <i>va</i> ,                     |
| sobre-              | 5                | <i>sobreático</i> , <i>sobrecalentar</i> , <i>sobrepoblación</i> , <i>sobrepoblar</i>                |
| super-              | 5                | <i>superpoder</i> , <i>superventas</i> , <i>supervigilar</i> , <i>supermodelo</i>                    |
| para-               | 4                | <i>parafarmacia</i> , <i>para fiscal</i> , <i>paraoficial</i> , <i>parapolicial</i>                  |
| pro-                | 3                | <i>prosecretaría</i> , <i>protesorero</i> , <i>ra</i> , <i>provicario</i> , <i>ria</i>               |
| contra-             | 3                | <i>contraanálisis</i> , <i>contraargumento</i>                                                       |
| trans- / tras-      | 2                | <i>trasterrar</i> , <i>transterrar</i>                                                               |
| dis-                | 2                | <i>disgrafía</i> , <i>disarmonía</i>                                                                 |
| con-                | 1                | <i>concatadral</i>                                                                                   |
| intra-              | 1                | <i>intravascular</i>                                                                                 |
| peri-               | 1                | <i>perianal</i>                                                                                      |
| <b>Número total</b> | <b>267</b>       |                                                                                                      |

Tabla 31. Prefijos utilizados y sus frecuencias  
Fuente: elaboración propia.

Entre las voces prefijadas, existen dos cuyas bases son anglicismos: *radar* de *antirradar* y *trust* de *antitrust*. Aunque las palabras primitivas son préstamos, también pueden servir como base de derivación. En este sentido, se ha despojado el carácter neológico y los derivados que se forman de ellos ya no son palabras extranjeras. En cuanto a la clase gramatical, como no es requisito para la prefijación, no surgen clases resultantes inesperadas porque todas las voces prefijadas pertenecen a la derivación homogénea, ya que mantienen la clase de sus bases. Las voces prefijadas incluyen tres tipos de clases: nombres, adjetivos y verbos. Además, se puede observar que unos prefijos son capaces de combinarse con distintas clases gramaticales. Los prefijos como *co-*, *des-*, *in-*, *inter-*, *pre-* y *re-* crean los vocablos nuevos en función de si se adjuntan con las tres distintas categorías gramaticales. Por otro lado, el único prefijo que se combina con el tema culto es *dis-*, que se adjunta a *-grafía* para derivar el nombre *disgrafía*. En cuanto al prefijo *dis-*, este no denota negación, sino dificultad o anomalía. Estas dos acepciones se diferencian por su distinto origen, el primero proviene del latín y el segundo del griego.

Por otro lado, los prefijos adverbiales y los preposicionales se diferencian en la elección de sus bases, ya que conservan su correspondiente función sintáctica en ciertas medidas. Como hemos dicho anteriormente, los prefijos preposicionales eligen bases verbales o sustantivas, mientras que los prefijos adverbiales se unen con bases verbales o adjetivas. Esta afirmación también se verifica en nuestros datos. Los prefijos preposicionales *con-*, *contra-* y *pro-* generan los derivados basándose en los verbos y nombres. Igual que el prefijo *extra-*, que tiene valor adverbial, y solo se combina con los adjetivos: *extrarrenal*, *extrasalarial*, *extrasolar*, *extraverbal*, etc.

Desde el punto de vista de la modalidad de combinación, no hay ningún caso que coloque el prefijo y su base de forma separada. Tampoco se aplican dos prefijos a una misma base a la vez. El único caso ocurre cuando la palabra primitiva es un derivado, y luego se añade otro prefijo: *reacondicionar*, *reasegurar*, *desempastar* y *desencharcar*. Más bien, la base de estas cuatro voces son verbos parasintéticos, que se han formado mediante prefijos preposicionales (*a-*, *em-* y *en-*) y la desinencia *-ar*. Y al final, se combinan con otros prefijos adverbiales, *re-* y *des-*. Este orden de colocación se ajusta a la normativa de combinación de prefijos.

- **Verbalización**

Se han añadido al diccionario un total de 161 nuevos verbos sufijados, entre ellos 127 transitivos, 25 intransitivos y dos verbos pronominales. Los siete restantes tienen dos usos, cinco de los cuales pueden utilizarse tanto como verbos transitivos como intransitivos, y otros dos son verbos transitivos y pueden pronominalizarse. Las bases léxicas que componen estos verbos tienen una gama muy amplia de clases gramaticales, correspondiendo el mayor número a los sustantivos, con 96 fichas neológicas, seguidos de los adjetivos, que ocupan 61 fichas. El resto de las clases gramaticales son muy reducidas, con un verbo, una onomatopeya y dos pronombres.

| <b>Clase de base</b><br><b>Tipo de verbo</b> | <b>Sustantivo</b> | <b>Adjetivo</b> | <b>Verbo</b> | <b>Onomatopeya</b> | <b>Pronombre</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|-------------------|-----------------|--------------|--------------------|------------------|------------------|
| <b>Intransitivo</b>                          | 20                | 3               | 1            | 1                  | /                | <b>25</b>        |
| <b>Intr. / tr.</b>                           | 2                 | /               | /            | /                  | /                | <b>2</b>         |
| <b>V. pronominal</b>                         | 1                 | 1               | /            | /                  | /                | <b>2</b>         |
| <b>Transitivo</b>                            | 71                | 54              | /            | /                  | 2                | <b>127</b>       |
| <b>Tr. / prnl.</b>                           | 2                 | 3               | /            | /                  | /                | <b>5</b>         |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>96</b>         | <b>61</b>       | <b>1</b>     | <b>1</b>           | <b>2</b>         | <b>161</b>       |

Tabla 32. Frecuencias de clase de las bases y los verbos resultantes  
Fuente: elaboración propia.

A diferencia de otras derivaciones, la formación de verbos exige el uso de un número de sufijos limitados. A través de la estadística de los sufijos utilizados, se observan tres sufijos verbalizadores con distinto grado de vitalidad. A saber, el más utilizado es *-izar* (64 casos), seguido por *-ar* (49 casos), *-ear* (38 casos), y *-ificar* (8 casos). Cabe señalar que el *DLE* registra este último sufijo en forma *-ficar* y lo identifica como elemento compositivo. Para asegurar la integridad del análisis, seguiremos agrupando este elemento como sufijo verbal. De acuerdo con el proceso morfológico, la derivación verbal puede clasificarse en derivación inmediata y mediata. De ese modo, los que están formados por *-izar* y *-ear* son de derivación mediata, aplicable tanto a la base nominal como adjetival. En cuanto a la derivación inmediata con *-ar*, se suele combinar con bases nominales de materia, y en ocasiones también permite los adjetivos (*mohosearse*, *huequear*, *fuetear*).

Además de las sufijaciones estándar, quedan dos verbos con mecanismos particulares: *extradir* y *currelar*. El primero proviene de la voz *extradición*, y se puede ver que ha pasado por una regresión. Además, es el sinónimo de *extraditar*, que suprime

el morfema *-ta-*. Cabe mencionar también *uperizar*, que parece que se forma con el sufijo *-izar*, si bien, en realidad, también sufre el proceso regresivo a través de la palabra primitiva *uperización*, que es un préstamo del galicismo *upérisation*. Lo que causa confusión es el uso de verbos para definir sustantivos, como «acción y efecto de uperizar», según la definición del *DLE*. El motivo del desacuerdo es que se han adoptado diferentes criterios, es decir, el diccionario adopta el criterio sincrónico de que el verbo deriva en el sustantivo, y esto se ajusta a las convenciones derivativas actuales. Mientras que el segundo verbo (*currelar*) no añade un sufijo verbalizador, sino un infijo *-el-* en la base *currar*. Ambas comparten el significado ‘trabajar’. Tanto el *CREA*<sup>63</sup> como *CORPES XXI*<sup>64</sup> han mostrado que *currar* es más popular que *currelar*; el registro de este último es muy reducido.

| Clase de base<br>Sufijo | Adjetivo | Sustantivo | Verbo | Onomatopeya | Pronombre | Núm Total |
|-------------------------|----------|------------|-------|-------------|-----------|-----------|
| <i>-ar</i>              | 6        | 43         | /     | /           | /         | 49        |
| <i>-ear</i>             | 6        | 29         | /     | 1           | 2         | 38        |
| <i>-izar</i>            | 43       | 21         | /     | /           | /         | 64        |
| <i>-ificar</i>          | 6        | 2          | /     | /           | /         | 8         |
| regresiva               | /        | 1          | /     | /           | /         | 1         |
| con interfijo           | /        | /          | 1     | /           | /         | 1         |
| Núm Total               | 61       | 96         | 1     | 1           | 2         | 161       |

Tabla 33. Frecuencias de clase de las bases y los verbos resultantes  
Fuente: elaboración propia.

Desde la perspectiva semántica, encontramos una serie de sinónimos que se crean añadiendo diferentes sufijos a la misma base léxica. Citamos los ejemplos siguientes: *líder* → *liderear* y *liderar*, *usted* → *ustear* y *ustedear*. La diferencia radica principalmente en la región en la que se utiliza, como se ha comprobado, *-ear* se utiliza con más frecuencia en América. La voz *liderear* la registra el *DLE* y se indica que normalmente aparece en los países latinoamericanos. Mientras que *ustear* y *ustedear* no tienen la información sobre usos según región en el diccionario, pero el *corpus* académico<sup>65</sup> afirma esta tendencia, y del verbo *ustedear* se documentan dos casos, uno

<sup>63</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 20/04/2022].

<sup>64</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 20/04/2022].

<sup>65</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 20/04/2022].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 20/04/2022].

en Argentina y otro en Colombia. Dentro de la misma idea, tenemos otro tipo de sinónimo: *costurar* y *coser*. La nueva entrada *costurar* proviene de *costura*, y esta es la voz sufijada de *coser*. Teóricamente debería bloquear esta derivación verbal (*costura* → *costurar*), ya que existe el verbo *coser*. Este se usa como voz general, mientras que aquel se usa sobre todo en el español americano. Otro ejemplo es *traumar* y *traumatizar*. El segundo se refiere a un léxico heredado del latín cuya acepción es «causar un trauma» en el *DLE* (2014), no obstante, se puede analizar desde la perspectiva sincrónica, siendo la voz sufijada la base *trauma* que se une con el sufijo *-izar*. Mientras que el proceso morfológico de *traumar* es muy transparente y pertenece a la derivación inmediata: *trauma* > *traumar*. En este sentido, estos dos vocablos comparten la misma base léxica pero con diferentes sufijos. Sin embargo, estas dos palabras se utilizan de forma opuesta a lo que se ha mencionado arriba, la palabra terminada en *-ar* se utiliza básicamente en América y la terminada en *-izar* se utiliza más a menudo en el español europeo, como se muestra en la nueva entrada *coloformar* (con etiqueta regional *México*) y su sinónimo existente *cloroformizar* (sin etiqueta).

- **Adjetivación**

El número de adjetivos obtenidos a través de la derivación ocupa el segundo lugar, después de los sustantivos, con un total de 787 palabras, 49 de las cuales pertenecen a la derivación gentilicia, y las distinguimos para analizarlas por separado. De los 738 adjetivos restantes, encontramos 40 voces que tienen una doble clase gramatical, es decir, que pueden utilizarse tanto como adjetivos como sustantivos. Esto se debe a la función gramatical de los sufijos, pues ciertos morfemas sufijales son polisémicos y tienen diferentes significados, que corresponden a diferentes categorías gramaticales. Tenemos el sufijo *-ero/-ra*, que significa ‘persona’, ‘utensilios’, ‘lugar’ o ‘árboles frutales’ cuando es el sufijo normalizador, mientras que representa un ‘carácter o condición moral’ cuando deriva a adjetivos. Otro sufijo *-dor/-ra* puede formar los adjetivos para señalar «agente» o los sustantivos como «instrumento». Así como *-ista*, *-nte*, *-al*, *-ístico/ca*, *-ota*, *-ado/da*, *-tor/ra* y sus derivados: *mentalista*, *afluyente*, *tutorial*, *americanístico/ca*, *calvorota*, *columnado/da*, *canaricultor/ra*, *asfaltador/ra*, *textilero/ra*, etc.

Hay tres tipos de clase de bases que derivan en adjetivos; por orden de productividad son: verbos (385 casos), sustantivos (328 casos) y adjetivos (25 casos). Los adjetivos derivan de verbos, además de formarse mediante sufijos; 58 voces son

participios, por ejemplo: *transitado/da*, *reinsertado/da*, *resignado/da*, *parchado/da*, etc. Cuando el verbo pertenece a la primera conjugación, su forma de participio equivale a su derivado con *-ado*. Si observamos más de cerca los significados de este sufijo, vemos que tiene cinco acepciones en el *DLE*, que expresan «acción y efecto», «conjunto», «dignidad o cargo» cuando se genera como sustantivo, y «semejanza o la presencia de lo significado por la palabra primitiva» cuando se deriva como adjetivo. En cambio, los participios responden a los «adjetivos perfectivos o resultativos» en gran medida (*NGLE*, 2010, p. 525). Por eso se deben distinguir dos formas a partir de los significados que poseen. Citamos el ejemplo de *estimado/da*, que tiene dos acepciones en *DLE*: 1. «Antepuesto a un nombre, para dirigirse a una persona de modo formal, especialmente por escrito»; 2. «Cálculo o valoración anticipados, generalmente del coste de alguna cosa». La primera se refiere al participio de *estimar* y se utiliza como adjetivo. Mientras que la segunda es un nombre formado por el verbo y el sufijo *-ado*.

La gama de bases nominales es muy amplia. Además de los sustantivos estándar, incluye otros tipos como siglas (*pepero* > *PP*, *cenetista* > *CNT*, *ugetista* > *UGT*), locuciones nominales (*juandediano/na* > *la Orden Hospitalaria de San Juan de Dios*, *miltrillonésimo/ma* > *mil trillones*) y nombres propios de persona (*morista* > *Juan Rafael Mora*, *campoamorino/na* > *Ramón de Campoamor*). Por otro lado, observamos una pequeña cantidad de adjetivos cuyas bases son palabras cultas: *joviano*, *na*, *fonatorio*, *ria* e *iusnaturalista*.

Un total de 32 sufijos (incluye sus variantes) intervienen en la derivación adjetival, y presentan un distinto nivel de vitalidad. Algunos son muy productivos y otros solo se utilizan una vez. Según la tabla de abajo, podemos observar que *-nte* es el sufijo más utilizado y genera 115 adjetivos, seguido por *-ico*, *ca/ -tico*, *ca*, con 105 fichas neológicas, y luego destaca *-dor/ ra*, que forma 99 voces. En realidad, estos sufijos contienen alomorfos. A saber, el sufijo *-nte*, que forma los adjetivos deverbales, dispone de las variantes *-ante*, *-ente* y *-iente* para aplicarse a distintas conjugaciones de la base verbal. Igual que el sufijo *-ico/ca* a veces toma la forma *-tico*. Por otro lado, debe tenerse en cuenta el sufijo *-oide*; el *DLE* indica que, según su significado, este puede ser un sufijo con el valor de «parecido a», «en forma de» o un elemento compositivo que «añade matiz despectivo en adjetivos derivados de otros adjetivos». Por lo tanto, las palabras que contienen este morfema pertenecen a diferentes métodos de formación de palabras en función de la acepción que aportan.

| Sufijos                     | Número de fichas | Ejemplos                                                       |
|-----------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------|
| -nte /-ente/ -iente / -ante | 115              | <i>reptante, oprimente, gimiente, solidificante</i>            |
| -íco, ca/ -tico, ca         | 105              | <i>ofídico, ca, ofiolátrico, ca, diegético, ca</i>             |
| -dor, ra                    | 99               | <i>validador, ra, marchador, ra, medrador, ra</i>              |
| -ble/ -able/ -ible          | 66               | <i>transable, presidenciable, removible</i>                    |
| -ista                       | 65               | <i>goticista, facilista, ambientalista, ternurista</i>         |
| adjetivo participio         | 57               | <i>transitado, da, reinsertado, da, resignado, da</i>          |
| -al                         | 37               | <i>afijal, polinomial, reaccional, poblacional</i>             |
| -ero, ra                    | 30               | <i>virguero, ra, paltero, ra, menorero, ra</i>                 |
| -ivo, va /-ativo, va        | 28               | <i>participativo, va, procreativo, va, entonativo, va</i>      |
| -ado, da                    | 25               | <i>carenciado, da, acuarelado, da, alcurniado, da</i>          |
| -ano, na /-iano, na         | 18               | <i>gardeliano, na, clitoriano, na, panglosiano, na</i>         |
| -ístico, ca                 | 14               | <i>canibalístico, ca, americanístico, ca</i>                   |
| -oso, sa                    | 12               | <i>migrañoso, sa, denteroso, sa, criterioso, sa</i>            |
| -torio, ria                 | 11               | <i>divagatorio, ria, licitatorio, ria, incriminatorio, ria</i> |
| -ario, ria                  | 8                | <i>metaliterario, ria, mesetario, ria, confusionario, ria</i>  |
| -tor, ra                    | 8                | <i>lombricultor, ra, colombicultor, ra, convector, ra</i>      |
| -il                         | 7                | <i>puteril, isidril, revisteril, novilleril, conejil</i>       |
| -ar                         | 4                | <i>preambular, preconiliar, oracular, posconiliar</i>          |
| -esco, ca                   | 4                | <i>farsesco, ca, miguelangelesco, ca, guadianesco, ca</i>      |
| -atario, ria                | 4                | <i>protestatario, ria, licenciataria, ria</i>                  |
| -or, ra                     | 4                | <i>incursor, ra, decisor, ra</i>                               |
| -ata                        | 3                | <i>sociata, teócrata, naturópata</i>                           |
| -ísimo, ma                  | 3                | <i>ternísimo, ma, diestrísimo, ma, calentísimo, ma</i>         |
| -eño, ña                    | 2                | <i>meseteño, ña, miureño, ña</i>                               |
| -ésimo, ma                  | 2                | <i>miltrillonésimo, ma, cuatrillonésimo, ma</i>                |
| -aico, ca                   | 1                | <i>apotropoico, ca</i>                                         |
| -ón, na                     | 1                | <i>probón, na</i>                                              |
| -aco, aca                   | 1                | <i>dromomaníaco, ca</i>                                        |
| -eo, a                      | 1                | <i>mediceo, a</i>                                              |
| -ino, na                    | 1                | <i>campoamorino, na</i>                                        |
| -ita                        | 1                | <i>wahabita</i>                                                |
| p.p / -ado                  | 1                | <i>estimado, da</i>                                            |
| <b>Número total</b>         | <b>738</b>       |                                                                |

Tabla 34. Sufijos adjetivales utilizados y sus frecuencias

Fuente: elaboración propia.

Basándonos en los criterios de clase de la base léxica y la semántica aportada de los sufijos, encontramos dos casos que presentan irregularidad en el proceso de formación. Primero, la palabra *medievalizante*, donde se observa que contiene el sufijo *-ante*, y este requiere base verbal. Sin embargo, no existe el verbo *\*medievalizar* ni en

el *DLE* ni en el Corpus Académico<sup>66</sup>. Así que debemos tener en cuenta la presencia del interfijo. Es decir, para formar este adjetivo, el verbo se deriva primero del adjetivo *medieval* más el sufijo verbalizador *-izar*, y luego se utiliza el sufijo *-ante* para producir el adjetivo *medievalizante*. En este proceso, el morfema sobrante (*-iz-*) no puede ser considerado como una cadena de sufijos, porque el verbo no existe, así que solo puede ser un interfijo para favorecer la conexión de base y sufijo. En cambio, el significado de la voz *marmoleado/da* corresponde a la segunda acepción de *-ado/da* en el *DLE*, en el sentido de que ‘expresa una semejanza con el mármol’. En este caso no hay problema de que el sufijo se aplique directamente a la base nominal que forma el adjetivo, pero el morfema redundante *-e-* debe ser tratado como un interfijo. Dado que no hay restricciones fonéticas para combinar directamente *mármol* y *-ado/da*, el morfema *-e-* no está aquí para cumplir un requisito fonológico, sino que, como en el ejemplo anterior, primero forma el verbo *marmolear* a través de *-ear* y de este verbo deriva el adjetivo *marmoleado*.

El significado de las palabras derivadas se ajusta a las expectativas. Es decir, la semántica es transparente y puede deducirse de las bases y los sufijos. Las explicaciones más comunes en el diccionario son: 1) Perteneciente o relativo al sustantivo; 2) Que v; 3) Que puede v; 4) Condición o pertenencia; 5) Dicho de; 6) otros sentidos específicos. Sin embargo, algunas palabras no se explican por estas fórmulas fijas, sino que se utilizan sus sinónimos. También hay muchos adjetivos recién incorporados que son sinónimos, pero derivados con diferentes sufijos. A saber, *esquilmador/ra* y *esquilmante*, *polinomial* y *polinómico/ca*, *investigativo/va* e *investigatorio/ria*, *infiltrante* e *infiltrativo/va*, *meseteño/ña* y *mesetario/ria*, *beisbolero/ra* y *beisbolístico/ca*. Estas palabras son esencialmente las mismas en su significado y uso. En cambio, hay algunos sinónimos que difieren en su distribución regional de uso. Por ejemplo, *repitente* se usa normalmente en América, mientras que su sinónimo *repetidor* es más utilizado en España.

#### • **Derivación gentilicia**

La semántica de este grupo es relativamente determinada. El *DLE* suele definirlo mediante la fórmula «relativo o perteneciente a» o «natural de». Encontramos

<sup>66</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 20/04/2022].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 20/04/2022].



49 adjetivos provenientes de bases nominales toponímicas. Las bases léxicas están constituidas por nombres de países (*Sri Lanka, Nepal, Guyana*), ciudades (*Camberra, Caacupé, Cantón*) y regiones (*Bali, Himalaya, Carelia*). Con respecto a los sufijos, existen algunos que solo sirven para la derivación gentilicia: *-ano, -ense, -és/-sa, e -í*. Y hay sufijos que tienen otras acepciones: *-ar, -eno, -ita y -ota*. Cabe mencionar que el *DLE* no sanciona el sufijo *-í*, aunque sí seis palabras generadas por él. Según Lang (1997, p. 253), el uso de *-í* «se limita a bases que designan países específicos y nombres de ciudades del Oriente Medio, territorios españoles en el Norte de África, y unos cuantos nombres de lugar situados en la España meridional».

No obstante, existen tres gentilicios que presentan irregularidad en el proceso de derivación: *kazajo, ja > Kazajistán, himalayo, ya > Himalaya, carelio, lia > Carelia*. Se puede considerar el proceso morfológico regresivo en el que no hay sufijos explícitos. Además, *kazajo* reduce la base léxica de cuatro a tres sílabas. Asimismo, algunos nombres de lugares ofrecen alternativas de gentilicios: Hollywood → *hollywoodiano, na y hollywoodense*, Getafe → *getafense y getafeño, ña*. Según las estadísticas del *corpus académico*<sup>67</sup>, *hollywoodense* tiene una frecuencia mucho más alta que la de otra forma, a saber, 81 y 418 casos de la primera en *CREA* y *CORPES XXI*, frente a seis y tres de la segunda. En cuanto a la distribución geográfica, *hollywoodense* se utiliza principalmente en México y Centroamérica, pero España no presenta ocurrencias llamativas en *CORPES XXI*. En cambio, según el *CREA* es más frecuente en Chile, y luego, en España. Respecto a las dos alternancias de gentilicios del término *Getafe*, dado que este es un municipio de la Comunidad de Madrid, todos los registros de sus derivados se producen mayoritariamente en España. En concreto, *getafense* se utiliza con más frecuencia que *getafeño* y tiene dos registros fuera de España, uno en Guatemala y otro en Venezuela. Así, podemos observar que el uso de *-ense* está más extendido que los otros afijos. Como dice Lang (1997, p. 252), «es el más productivo en todos los sufijos gentilicios».

- **Nominalización**

La derivación nominal, sin duda alguna, predomina entre las voces recién sancionadas, con 927 en total. De estas palabras, 417 son derivadas de verbos, 290 son

---

<sup>67</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 21/04/2022].  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 21/04/2022].

de sustantivos, 210 provienen de adjetivos y quedan dos formadas mediante locuciones nominales. Además de estas bases independientes, hay otras ocho palabras cuyas bases no son fáciles de identificar, ya que no están incluidas en el diccionario. A saber, *cinetosis*, *famoseo*, *planetización*, *deteriorización*, *letrización*, *fricativización*. La base de la primera palabra es un formante culto que significa ‘que se mueve’. El resto dispone del mismo sufijo, *-ción*. Este morfema «es morfológicamente regular, debido a que consiste, fundamentalmente, en la adjunción a bases verbales en *-izar* e *-ificar*» (Lang 1997, p. 187). Así que podemos deducir que las bases de estos tres nombres son un verbo que termina en *-izar*, sin embargo, no existen los verbos *planetizar\**, *deteriorizar\**, *letrizar\**, *fricativizar\**, *posteriorizar\**, *anteriorizar\**, ni en el diccionario ni en los *corpus* académicos<sup>68</sup>. El *DLE* explica el significado de estas palabras mediante sus formas sustantivas o adjetivas (*planeta*, *deterioro*, *letrina*, *fricativa*), aunque el sufijo *-ción* solo es compatible con las bases verbales. Por lo tanto, para formar estos sustantivos es necesario verbalizar primero sus bases y luego combinarlas con este sufijo. El morfema intermedio (*-iza-*) se corresponde con el residual del paso de verbalización, y responde a los infijos. Igual que otros dos ejemplos *posteriorización* y *anteriorización*, el *DLE* indica claramente que sus procedimientos son *posterior/anterior* + *-izar* + *-ción*. De la misma forma, para formar el vocablo *famoseo*, primero se debe verbalizar el nombre *famoso* en el verbo *famosear*, y luego deriva al nombre *famoseo*.

El inventario de los sufijos nominalizadores está mejor representado que otras clases. En este trabajo se encuentran un total de 61 sufijos diferentes, algunos de ellos presentan más de una variante. Hay tres que son muy productivos, pues con ellos se forman más de un centenar de voces sufijadas, a saber, *-ción* (138 casos), *-dad* (119 casos) e *-ismo* (106 casos). A continuación, por orden de número de voces acuñadas, tenemos estos sufijos: sufijo vocal (71 casos), *-ado*, *da* (68 casos), *-miento* (70 casos), *-ista* (58 casos), *-ero*, *ra* (36 casos), *-ía* (34 casos), *-azo* (29 casos), *-dor*, *ra* (27 casos), *-dero*, *ra* (16 casos), *-aje* (15 casos). Los sufijos restantes tienen una productividad de formación de palabras relativamente baja, generando no más de 10 palabras, algunas de las cuales se utilizan una sola vez. Estos son: *-al*, *-asa*, *-ncia/-ancia/-encia*, *-ería*, *-nte*,

<sup>68</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 21/04/2022].  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 21/04/2022].

-sis/-osis, -a, -ío, -ez, -ido/da, -dura, -ato, -ina, -itis, -amen, -ana, -ario, -ena, -i/y, -tud, -atario/ria, -ajo, -ar, -ia, -azgo, -azón, -cete, -eña, -eto, -ing, -io, -ística, -ol, -osa, -ucho, -uelo, y derivados participiales.

Existen unas palabras con sufijos especiales que no están incluidas en la lista regular: *puenting*, *manchurrón*, *pastizara*. La primera se forma analógicamente con otros deportes como *rafting* y *jogging*, combinando la base *punte* y el sufijo *-ing*. Cabe señalar que este morfema no pertenece al sistema español, sino que proviene del inglés. Los demás tienen el mismo significado que sus bases (*mancha* y *pasta*), pero se escriben de otra forma añadiendo los morfemas *-orrón* e *-izara*. Sin embargo, no se puede encontrar información sobre dichos morfemas. Aunque no presentan una diferencia de sentido, han cambiado el ámbito de uso; *manchurrón* es una palabra coloquial y *pastizara*, de origen jergal. Por lo tanto, es posible que haya que considerar las razones de este fenómeno desde otra perspectiva, tal vez la diastrática o diafásica. Por otro lado, *chili*, una salsa producida con chile, o *guanay*, una especie de ave que produce guano, son voces derivadas que muestran una relación directa con sus bases, uno puede ser el efecto y otro, el agente. Además, se crean de forma sencilla, ya sea cambiando la letra del final de la palabra por una *-i* o añadiendo *-y* directamente al final de la palabra. Sin embargo, este morfema no se incluye como sufijo, quizá por razones diatópicas, ya que el origen de ambas palabras está en América.

Asimismo, otro grupo de sustantivos se forma a partir de la forma participial del verbo. Según las reglas de conjugación de los verbos, la forma regular del participio coincide con el sufijo *-do*, *da*; la primera conjugación contiene la temática vocal *-a*, mientras que otras dos conjugaciones se unen con la *-i*. Esta regla no se aplica a los verbos irregulares. Además, los derivados femeninos son más frecuentes y surgen a partir de los verbos de movimiento (*acometida*, *arrancada*, *caída*, *embestida*, etc.). Los sentidos principales de los derivados participiales expresan el resultado del verbo, que es una de las principales funciones del participio. Pero hay algunos derivados que han cambiado sus significados y cuya relación con la base verbal se ha debilitado. La NGLE (2009, pp. 110-111) enumera los sentidos de los nombres creados a partir de participios tales como «alimentos, bebidas y diversos preparados culinarios», «informaciones o contenidos verbales, instrumentos o recursos e incluso conjuntos». No obstante, este mecanismo presenta más vitalidad en el español americano. Las diferencias regionales también dan lugar a variaciones semánticas, como en los siguientes casos: «bebida,

*pintada* o *cocido* se suelen aplicar solo a efectos, pero en algunas zonas expresan también acciones».

De otro modo, no podemos confundir los derivados participiales y las voces sufijadas con *-ado* o *-ada*, ya que dichos sufijos requieren las bases nominales y denotan otros sentidos. Además, ninguno de estos morfemas cambia su vocal *-a-* en función de la base léxica adjuntada. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999, p. 4518) afirman que a veces no resulta fácil establecer las fronteras entre *-ada* y *-da*. Se plantean dos medios para distinguirlos basándose en las ideas de otros autores. Por un lado, estos dos sufijos pueden ser sustituidos por otros diferentes. En concreto, el primero, con *-ería*, mientras que el segundo, con *-azo* y *-ón*, dejando de lado sus matices semánticos por el momento. Por otro lado, en ciertas voces, como *escobada* e *hisopada*, resulta difícil determinar si se trata de un derivado nominal (*-ada*) o de un derivado verbal (*-da*), y se puede considerar que dichas voces disponen de una doble motivación. De todas maneras, podemos observar la dirección de la derivación a través de sus acepciones. Como declaran estos dos autores, «en ambos casos existen restricciones semánticas derivadas del tipo de predicación que se establece».

Cuatro muestras de nuestro *corpus* están marcadas por el diccionario como participios de verbo: *flipado/da*, *nominado/da*, *tabulado* y *lacrado*. Las bases de estos cuatro son verbos de la primera conjugación, así que se unen con *-do/da* mediante la vocal *-a-*. Con respecto a sus significados, se presenta la relación con los verbos, y los últimos dos responden a los efectos. En cambio, los dos primeros designan personas mediante la lexicalización del complemento directo de la base verbal. Cabe señalar que esta derivación puede proceder tanto de verbos intransitivos como de transitivos. De hecho, hay más que estos cuatro derivados de participio; encontramos bastantes voces sufijadas con *-ado/da* o *-ido/da* que pueden ser clasificadas en este grupo, siempre que su base sea un verbo y cumpla la regla de conjugación. Así, encontramos 59 palabras que encajan y no producen un significado inesperado, denotando en su mayoría la acción o el efecto del verbo, y unas pocas palabras que expresan el conjunto (*amoblado*), la persona (*comisariado*) u otros contenidos verbales (*orinada*, *truqueada*, *empañetado*, *rasguido*).

Es bien sabido que la mayoría de los sufijos es polisémica, por eso un mismo morfema puede producir diversos sentidos a la hora de combinarse con las bases léxicas. Al mismo tiempo, dado que el significado del sufijo es conocido y está muy relacionado

con su base, la semántica de la voz sufijada es transparente en gran medida. Un análisis de los significados de las voces nuevas muestra que hay pocos significados inesperados, y que casi todos los derivados nominales pueden deducirse de sus significados a través de los de las bases y los sufijos. Así, el significado de los derivados puede interpretarse en las paráfrasis establecidas. La interpretación más frecuente de los derivados nominales es «acción y efecto» o solo expresa la «acción», seguido de la «cualidad», y luego por la «referencia a persona o profesión». Otras acepciones que se repiten con más frecuencia son «rasgo de conjunto, condición, carácter, golpe, lugar, tendencia, actitud, movimiento, deporte», etc.

La semántica opaca se debe a que la palabra tiene un significado extendido o figurado. Este es el caso de *relevamiento*, que tiene la acepción de «estudio de un terreno para analizar sus características»; sin embargo, su base *relevar* no tiene esta interpretación. Por otro lado, el *DLE* define la palabra *raspaje* como «aborto quirúrgico». Su forma verbal no está directamente vinculada con este significado, pero hay una conexión interna, y la acción es similar a la de esta cirugía y mejor comprendida por el hablante. Luego hay que mencionar los nombres de planta y animal: *viborana* es un tipo de planta y el diccionario indica que proviene de *víbora*, una especie de serpiente.

Otra característica de los sufijos es que muchos tienen significados similares, es decir, existen muchos sufijos homónimos. Así, se pueden formar voces que poseen el mismo valor, aunque adjunten sufijos distintos, como se puede ver en estos sinónimos: *foralismo* y *foralidad*, *minutaje* y *minutado*, *involucración* e *involucramiento*, *completación* y *completamiento*, *enmarcación*, *enmarque*, *enmarcaje* y *enmarcamiento*. El diccionario no hace distinción entre los matices de los sinónimos, sino que simplemente indica que las dos palabras significan lo mismo.

Si nos fijamos en los nominalizadores abstractos de *-miento* y *-ción*, ambos sirven para formar los nombres deverbales y aportan los sentidos de ‘acción y efecto’. Sin embargo, resulta difícil encontrar una explicación sobre este fenómeno. Entre las voces recién sancionadas observamos algunos derivados terminados en *-miento* para los que el diccionario no da una explicación, sino que se limita a añadir sinónimos terminados en *-ción* entre sus acepciones. Igual ocurre con la *NGLE* (2010), que se limita a explicar distintos procedimientos para derivar sustantivos con estos dos sufijos. Se afirma que el sufijo *-miento* es mucho más regular que *-ción* a la hora de derivación, ya que el primero se aplica a la base en diversos estadios del español, mientras que el

segundo se usa sobre todo en palabras procedentes del latín. Por otro lado, Lang (1997) supone que la productividad de *-miento* disminuirá gradualmente en el futuro y quedará completamente relegado por la derivación regresiva. Además, este autor también menciona la tendencia del uso de los sufijos nominales de adjetivos. Por su parte, los sufijos *-dad* y *-ez* tienden a ser sustituidos debido al enorme avance del moderno denominativo *-ismo*.

- **Derivación regresiva**

Dentro de la derivación nominal, existe un grupo de nombres formados por sufijos implícitos. La principal diferencia con los otros procesos derivativos es que no hay un aumento del número de sílabas y se forma combinando bases verbales y los sufijos vocales *-a*, *-e*, *-o*, y a veces *-eo*. En este trabajo encontramos 71 palabras creadas mediante este mecanismo, cuyo significado se fija en la categoría de «acción y efecto del verbo». Al mismo tiempo, algunas voces regresivas no utilizan esta acepción porque ha adquirido otro significado más específico. Estos significados pueden dividirse en tres tipos según el grado de desviación.

En el primer tipo, la acepción es igual que el nombre de una acción, pero se reemplaza por una descripción más detallada. Como el nombre *rasqueteo*, que aporta exactamente el sentido de la acción del verbo *rasquetear*, «limpiar con rasqueta». Sin embargo, el *DLE* lo define como «raspado que se hace sobre una superficie con un objeto áspero, punzante o cortante, para quitar de ella pintura u otro material adherido». El segundo tipo está estrechamente vinculado en su significado a la acción y efecto de la base verbal, pero ya pueden ser utilizados como nombre propio. Encontramos el verbo *machimbrar* y su nombre derivado, *machimbre*. Según el *DLE*, el verbo significa «ensamblar dos piezas de madera a caja y espiga o a ranura y lengüeta», mientras que el nombre *machimbre* tiene dos acepciones: 1. «Técnica de ensamblaje de piezas de madera, que consiste en unir las de forma que el saliente de una penetre en la ranura de otra»; 2. «Conjunto de tablas ensambladas mediante la técnica del machimbre». Si comparamos ambos sentidos, no es difícil observar que el significado de este nombre sí expresa la acción del verbo, salvo que no es una simple acción, sino que se convierte en el nombre de una técnica. Así como su segunda acepción, esta tecnología se utiliza como un indicador de todo lo que se produce con ella. En este sentido, sigue tratándose de un reflejo del efecto de esta acción. El último tipo de palabra ha adquirido otros significados extendidos o difiere significativamente del significado léxico del verbo.

Citamos el ejemplo de *abejeo*, que es el «zumbido que hacen las abejas al volar, o ruido semejante a él». En cambio, el *DLE* registra su base verbal *abejear* con el sentido de «estar alerta».

Como dice Lang (1997, p. 193), «los derivados regresivos suelen ser neologismos que a menudo vienen a sustituir a derivados ya existentes que poseen sufijos nominalizadores estándar», y esta afirmación también se ha verificado en nuestra base de datos. Es decir, el *DLE* sanciona distintas derivaciones del mismo significado. A saber, *despendole* y *despendolamiento*, *escaneo* y *escaneado*. Si comparamos las frecuencias de cada uno en el *corpus* académico, podemos observar que los dos derivados regresivos tienen más registros que sus sinónimos<sup>69</sup>. Otra tendencia destacada radica en la elección del sufijo *-e*, en lugar de *-a*, para los verbos de la primera conjugación. Tenemos como ejemplos *desnorte* > *desnortar*, *desparrame* > *desparramar(se)*, *destace* > *destazar*, etc. Contando las elecciones de sufijo de las primeras conjugaciones, se observa que los sustantivos terminados en *-e* (22 casos) han superado a los terminados en *-a* (6 casos) y en *-o* (4 casos).

Debe añadirse que la derivación regresiva en *-eo* forma buena parte de los nombres a través de los verbos en *-ear*. En concreto, las voces sufijadas de *-eo* corresponden a 39 casos de un total de 71, lo que alcanza el 55 %. Esto se debe relacionar con la productividad del sufijo verbalizador *-ear*. Lang (1997, p. 195) señala que «*-ear* es el morfema preferido para formar neologismos a partir de verbos modernos». Además, en el capítulo anterior también comprobamos que el número de verbos formados por este sufijo ocupa el segundo lugar en el número total de verbos recién incorporados. Asimismo, en los verbos que terminan en *-ear* se transmite su sentido iterativo a los nombres abstractos en *-eo*, por lo que el diccionario los define mediante la paráfrasis «acción y efecto del verbo» para explicar sus significados. No obstante, observamos dos ejemplos particulares que muestran como sus bases verbales no terminan en *-ear*, sino en *-ar*; estos son *crotoreo* > *crotorar* y *picheo* > *pichar*. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (1999) indican que *-ear* puede adjuntarse con los verbos en *-ar* en ocasiones, y en ese momento *-o* y *-eo* son variantes alomórficas. Por otro lado, la gran vitalidad del sufijo *-eo* también se refleja en su capacidad de

---

<sup>69</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 21/04/2022].  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 21/04/2022].

combinarse con las bases nominales (Lang, 1997). Sin embargo, en nuestro *corpus* no se encuentran muestras de estos casos.

Para terminar, merece la pena destacar tres palabras que se forman a través del proceso regresivo: *homotecia* > *homotético*, *apologeta* > *apologético*, *extradir* > *extradición*. La diferencia es que estos tres vocablos no son nombres derivados de verbos, sino que los dos primeros son de derivación deadjetival y el último es de un sustantivo. En rigor, no cuentan como derivación regresiva, ya que la clase de base léxica y el tipo de sufijo no cumplen los requisitos de dicha derivación. Sin embargo, el *DLE* los etiqueta como derivación regresiva; de hecho, se puede ver que el número de sílabas se reduce tras el proceso morfológico.

- **Adverbialización**

El estudio de la derivación adverbial no suele ocupar mucho espacio en las bibliografías, ya que sus patrones derivativos y afijos son relativamente fijos. Lang (1997, p. 211) indica que «el español posee varios sistemas de adverbialización, resultando ser uno de los fundamentales el proceso morfológico de adjunción *-mente* a adjetivos». La *NGLE* (2010) también afirma que este sufijo adverbial predomina en las lenguas romances. Los adverbios recién incluidos que hemos encontrado se ajustan a estas afirmaciones. Esto significa que en total hay 47 adverbios en el diccionario y todos ellos se forman con el sufijo *-mente* a través de los adjetivos.

La semántica aportada de este morfema es única y expresa ‘de manera’, si bien su sentido original es ‘mente, pensamiento’ y también ‘ánimo, intención’. Debido a que mantiene algunas de las propiedades de unidad léxica independiente, la *NGLE* (2010) lo agrupa con los elementos compositivos. Así que se mantiene un acento secundario cuando forma un adverbio. Lang (1997, p. 212), por su parte, añade que «en ocasiones puede ser preferida una frase adverbial introducida por las preposiciones *por* o *con*». Al comprobar la acepción de estos adverbios, 37 voces se interpretaron a través de la paráfrasis «de manera» y 6 como «con».

Este mismo autor también indica que el sufijo *-mente* tiene alta vitalidad; al formar los adverbios con bases adjetivales, no presenta restricciones morfológicas, pero tiene limitaciones semánticas. En primer lugar, debe considerarse la naturaleza de los adjetivos. Es decir, los derivados adverbiales se generan principalmente de los adjetivos calificativos, excluyendo los adjetivos que indican color. También permiten los adjetivos relativos, siempre y cuando se utilicen como los calificativos, interpretándose



por la paráfrasis «desde el punto de vista + adjetivo», como, por ejemplo, *nutricionalmente* e *internacionalmente*. O cuando admiten otras interpretaciones cercanas: *aleatoriamente*, «de forma aleatoria». Existen otros requisitos más específicos. Por lo general, 1) los adjetivos que denotan tamaño no pueden ser adverbializados a menos que expresen algún significado figurado; 2) los adjetivos que contienen sufijos de grado extremo o los adjetivos participiales no suelen utilizarse a no ser que puedan emplearse como adjetivos calificativos; 3) los adjetivos que expresan estadios episódicos tampoco son aplicables en este proceso morfológico; 4) los adjetivos en *-ble* solo se pueden combinar con *-mente* cuando no se consideran como derivados en el español actual. Dichos adjetivos carecen de las vinculaciones sintácticas con el verbo transitivo de la base, y la mayoría son palabras heredadas del latín. Así que resulta difícil analizarlos a través de la perspectiva sincrónica o interpretarlos a través de la paráfrasis «que puede ser + participio». Citamos los ejemplos: *afable*, *amable*, *amigable*, *considerable*, *entrañable*, *estable*, etc. (NGLE, 2010).

- **Sufijación apreciativa**

Se trata de un grupo especial de derivaciones, porque los derivados y sus bases léxicas permanecen en la misma categoría gramatical. Además, este grupo de palabras tiene una expresión emocional, lo que significa que los sufijos solo aportan las connotaciones valorativas a la palabra primitiva, sin cambiar su significado esencial. Por consiguiente, los diccionarios de uso no suelen incluir este tipo de palabras, salvo las que se han lexicalizado (Casado Velarde, 2015). Asimismo, la NGLE (2010) añade que los derivados con sufijos apreciativos pueden dividirse en dos grupos según su grado de transparencia semántica. Aquellos cuya semántica puede inferirse a partir de las bases y los sufijos se denominan *grupos transparentes*, mientras que aquellos en los que resulta difícil deducir el significado se denominan *grupos opacos o lexicalizados*. Solo se incluyen en el diccionario las voces del segundo grupo.

Siguiendo esta línea de ideas, hemos encontrado 109 palabras que encajan, tales como: *hermanita*, *taquillazo*, *subidón*, *cultureta*, *basurita*, *guantilla*, *intelectualoide*, *cobardica*, etc. El más utilizado de estos sufijos es *-ito*, *ta* (30 casos), luego *-ón*, *na* (16 casos), seguido de *-illo*, *lla* (12 casos) y *-ete*, *ta* (12 casos). Consisten en la derivación homogénea, y la mayoría de estas voces denotan un sentido extendido. También existen unos vocablos que no alteran mucho el significado original pero sí están aceptados por el DLE. A saber, *ollón* > *olla*, *pedrón* > *piedra*, *rayajo* > *raya*, *golfito* > *golf*. Los dos

primeros aportan propiamente un valor aumentativo a las palabras base. Igual que la palabra *rayajo*, que tiene el mismo sentido que *raya*, ya que el sufijo *-ajo* no aporta más que la connotación despectiva. En cuanto al último, *golfito*, es fácil deducir que se trata de una actividad parecida al *golf* pero con tamaño reducido. De hecho, esta palabra equivale a *minigolf*, un préstamo del inglés que indica el nombre de un deporte. En este sentido, *golfito* puede considerarse como un calco y lo registra por su referencia de uso. El resto de las palabras tienen significados extendidos, pero se puede ver la relación con la palabra primitiva. En cambio, hay algunas voces que están completamente lexicalizadas y han perdido las características apreciativas, como *vistilla* y *miguelito*.

Al mismo tiempo, encontramos dos vocablos, *chiflis* y *papujo*, *ja*, que tienen un sentido peyorativo, pero sin presentar la marca apreciativa correspondiente en el diccionario. Además, se usan sobre todo en América y no tienen una frecuencia alta en el *CORPUS XXI*<sup>70</sup> (menos de 10 registros); no existen en la *CREA*<sup>71</sup>. Por otro lado, se encuentran algunas palabras marcadas como despectivas o diminutivas en el *DLE*, pero producen derivaciones heterogéneas. Por ejemplo: *platicón*, *na* > *platicar*, *mostachudo*, *da* > *mostacho*. Dichas voces sufijadas han cambiado la clase de palabra primitiva y este fenómeno ha sido estudiado por muchos autores. Lang (1997) indica que tanto *-ón* como *-udo* suelen producir un cambio de categoría gramatical a la hora de derivarse. Concretamente, el sufijo *-ón* puede generar adjetivos mediante las bases verbales, mientras que el sufijo *-udo* tiende a formar adjetivos derivados de sustantivos. De este modo, dichos morfemas coinciden con los sufijos no-apreciativos que tienen el mismo significado que *-azo* y *-oso*, respectivamente. Por otro lado, la *NGLE* (2010) afirma que estos morfemas no pueden considerarse como sufijos apreciativos por la alternancia de la clase de palabra primitiva, aunque añadan matices expresivos diversos. Por lo tanto, podemos considerar la opinión de Lang (1997) en esta cuestión: los sufijos apreciativos no son un conjunto cerrado, y algunos afijos pueden tener este efecto en un contexto particular. Igual que la palabra *famoseo* contiene el sufijo *-eo*, que no está en la lista de sufijos apreciativos, pero sigue expresando un sentido despectivo. Otros casos similares son: *progresía*, *pijería*, *berreadera*, *moderneza*, etc.

---

<sup>70</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 22/04/2022].

<sup>71</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 22/04/2022].

Aunque los sufijos apreciativos no cambian la clase gramatical de una palabra base, sí pueden alternar su género. Esto sucede a menudo con sufijos determinados, sobre todo *-ón* y *-ín*. Observamos 21 nombres que han sufrido este cambio. A saber: *piruleta* (f.) y *pirulí* (m.), *guantilla* (f.) de *guante* (m.), *peñazo* (m.) y *peña* (f.), *obrón* (m.) y *obra* (f.), *culatín* (m.) de *culata* (f.), y otros.

Por otro lado, es necesario tener en cuenta la formación y segmentación de la sufijación apreciativa. Como se ha mencionado arriba, los sufijos apreciativos reflejan una gran variedad de bases a las que añadirse, e incluso un mismo sufijo puede combinarse con bases de distintas clases. Los principales tipos de palabras raíz en este trabajo son los sustantivos, los adjetivos y los verbos, seguidos de los nombres propios y los extranjerismos. No obstante, este tipo de morfema siempre sigue a la base, a menos que haya una desinencia verbal, y debe anteponerse al sufijo verbal. Además, se pueden añadir repetidamente los sufijos apreciativos: *chico-*, *chiquito-*, *chiquitito*. Un ejemplo de este fenómeno también se encuentra en nuestro *corpus*: *montononón*, proviene de *montón* y el sufijo *-ón*, y esta base se ha aplicado a este mismo sufijo antes de derivarse (*monte* + *-ón*). Asimismo, otras dos palabras llamativas son *papi* y *mami*, de uso coloquial y con valor afectivo. Casado Velarde (2015, p. 42) declara que «*-i* átono es infrecuente en español, pero con relativa presencia en el lenguaje juvenil».

Por último, hay que mencionar las diferencias regionales en el uso de las derivaciones apreciativas. Observamos que 39 palabras están marcadas como utilizadas en los países de América, lo que representa el 45 % del total. Esto indica que la sufijación apreciativa se emplea con más frecuencia en el español americano.

| Sufijos apreciativos | Número de casos | Ejemplos                                                |
|----------------------|-----------------|---------------------------------------------------------|
| -ito, ta / -cito     | 30              | <i>cacharritos, chopito, cochecito</i>                  |
| -ón, na              | 17              | <i>platicón, na, jugón, na, corretón, na</i>            |
| -illo, lla           | 12              | <i>cruzadillo, afrechillo, cacharritos</i>              |
| -ete, ta/ -cete      | 12              | <i>poyete, pureta, meloncete,</i>                       |
| -azo, za             | 11              | <i>bambinazo, jefazo, za, borrachuzo, za</i>            |
| -ín                  | 8               | <i>colerín, culatín, gaviotín, pilín</i>                |
| -oide                | 3               | <i>sentimentaloide, infantiloides, intelectualoides</i> |
| -ujo                 | 2               | <i>papujo, ja, papujo, ja</i>                           |
| -udo, da             | 2               | <i>caderudo, da, mostachudo, da</i>                     |

|                     |            |                       |
|---------------------|------------|-----------------------|
| -i                  | 2          | <i>papi, mami</i>     |
| -zuelo              | 1          | <i>gordezuelo, la</i> |
| -uzco               | 1          | <i>verduzco, ca</i>   |
| -uelo               | 1          | <i>polluelo</i>       |
| -ucho               | 1          | <i>gavilucho</i>      |
| -ota                | 1          | <i>calvorota</i>      |
| -o                  | 1          | <i>perolo</i>         |
| -is                 | 1          | <i>chiflis</i>        |
| -ica                | 1          | <i>cobardica</i>      |
| -ajo                | 1          | <i>rayajo</i>         |
| -ongo               | 1          | <i>guarrindongo</i>   |
| <b>Número Total</b> | <b>109</b> |                       |

Tabla 35. Sufijos apreciativos y sus frecuencias

Fuente: elaboración propia.

### 2.3.7.6. Conclusiones

La derivación es uno de los mecanismos más productivos de la formación de palabras. Esto se ve confirmado tanto por las investigaciones de otros autores como por el análisis de nuestros datos (2298 casos en total). Se compone de dos categorías principales, la sufijación y prefijación, según el tipo de afijos que utiliza. Entre estas, la primera tiene mayor peso en la formación de palabras.

De acuerdo con las clases de palabra resultante, este proceso morfológico se divide en cuatro grupos: la derivación nominal, la derivación adjetival, la derivación verbal y la derivación adverbial. Los dos primeros grupos son comparables en su capacidad de derivación, ya que ambos producen un gran número de palabras nuevas. También abundan los sufijos en ambos grupos, algunos de los cuales incluso están a caballo entre ambos grupos, mientras que otros dos grupos tienen una capacidad reducida debido a su repertorio limitado. Principalmente, los sufijos verbalizadores y adverbiales son reducidos y no pueden compartirse con otras clases. Hay cinco sufijos que se pueden generar para los verbos (*-ar*, *-izar*, *-ecer*, *-ear* y *-ificar*), y solo uno para los adverbios (*-mente*). Además, los diccionarios son más rigurosos a la hora de incluir los adverbios por su estructura simple y su significado inferido.

En cuanto a la prefijación, no hay tantas palabras como los sufijos en términos de número de palabras acuñadas, y presenta rasgos diferentes frente a la sufijación: 1) la prefijación no agrupa sus derivados en función de la clase de palabra resultante, ya que esta se da en la derivación homogénea; 2) dentro de la misma idea, la prefijación

tiene más libertad a la hora de combinarse con la base léxica, no requiere su clase gramatical, pero sí los sufijos, admitiendo tanto derivación homogénea como heterogénea; 3) los prefijos tampoco alternan el género de las palabras primitivas, mientras que los sufijos pueden modificarlo; 4) la frontera entre los prefijos y las bases se ha hecho más clara que entre sufijos y bases. La razón es que los sufijos son tónicos y se fusionan fonéticamente con la palabra raíz. En cambio, los prefijos son átonos y no provocan cambios de acento y grafía de la palabra primitiva. A veces el prefijo puede ponerse de forma aislada o se une con la base léxica mediante un guion, pero esto es imposible en la sufijación; 5) una de las propiedades de los prefijos es que modifican la estructura argumental de la base léxica, y este fenómeno no se produce con los sufijos.

Además de estas dos categorías, también existen otros procesos morfológicos particulares que pueden destacarse: la derivación apreciativa y la derivación regresiva. La primera produce derivados homogéneos y rara vez surgen heterogéneos. La alteración de la clase de las palabras sufijadas viene determinada por los sufijos no apreciativos, que contienen las acepciones de uso general. Del mismo modo, la expresión connotativa no se limita a los sufijos determinados. También hemos encontrado derivados con sufijos normales, pero aportando un sentido despectivo o peyorativo. En ciertos casos, el morfema superlativo *-ísimo* y el prefijo *super-* poseen el mismo valor que los sufijos aumentativos. En cuanto a los sentidos de estas voces, en principio, el diccionario no registra palabras derivadas que no tengan un significado extendido, pero sí encontramos cuatro palabras que expresan solo el sentido apreciativo de la palabra primitiva y no tienen ningún otro significado, aunque la mayoría de estas palabras han adquirido sus propios referentes.

Con respecto a la segunda, la derivación regresiva, se trata de un mecanismo para formar nombres a partir de verbos. Hemos encontrado 71 vocablos generados por este método y comprobado a través de ellos la tendencia a utilizar *-e*, en lugar de *-a*, en los verbos de la primera conjugación. Asimismo, existen algunos sustantivos con sinónimos acuñados por otros sufijos auténticos, pero estas palabras se registran con mayor frecuencia en los *corpus* académicos<sup>72</sup>. Sin embargo, el sufijo más utilizado en este grupo es *-eo*, que es el morfema exclusivo de los verbos terminados en *-ear*. Por

---

<sup>72</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 21/04/2022].  
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 21/04/2022].

último, dado que disponen de sufijos propios y específicos, recogemos 49 derivados gentilicios en un grupo aparte. La mayoría de estos vocablos se ajustan a la regla de derivación, y unos pocos se forman a través del proceso regresivo.

Desde la perspectiva semántica, las voces derivadas son más transparentes que otros mecanismos de formación de palabras. Muchos autores estudian los significados de los afijos, y el *DLE* ha sancionado muchos de estos para facilitar a los usuarios la comprensión y deducción del significado de las palabras derivadas. A partir de la investigación de las palabras recién incluidas se aprecia que su semántica se forma básicamente por la adición del significado de la palabra primitiva y del afijo. Las pocas excepciones observadas son palabras opacas, bien porque tienen significados figurados (*raspaje*, *cardina*), o bien porque son nombres propios (*guanay*, *viborana*, *golfin*). Al mismo tiempo, esto es más común con las voces apreciativas y, como hemos explicado anteriormente, los diccionarios se centran en incluir las palabras que tienen un significado específico.

En resumen, la derivación es un método imprescindible para formar palabras en español. Esta fuerte productividad ha hecho que cada región vuelva a desarrollar sus propios hábitos de uso, principalmente en español americano y español europeo, incluyendo la preferencia por la elección de afijos y la generación de palabras con características locales. Es una cuestión que merece ser estudiada en profundidad, aunque no se trata con detalle en este trabajo. Otro fenómeno destacable es que algunos préstamos empiezan a utilizarse como base léxica para crear nuevas palabras, después del proceso derivativo, de modo que las palabras resultantes ya no tienen los sentidos foráneos y se han convertido en palabras españolas. Por otro lado, hay una voz formada con un sufijo inglés (*puenting*). Todo esto ilustra que el poder de la derivación es el más potente de entre los mecanismos de formación de palabras.

### **2.3.8. Las palabras parasintéticas**

En el capítulo anterior se ha explicado la parasíntesis como un mecanismo complicado debido a la inclusión de dos formas de combinación. Por un lado, genera palabras nuevas a través de la composición y la sufijación simultáneamente; por otro lado, aplica un prefijo y un sufijo a la vez a una misma base para crear una voz nueva. Según la descripción de los distintos procesos morfológicos, podemos observar que las palabras parasintéticas consisten en tres formantes y las estructuras se componen de dos formas: [prefijo + base + sufijo] o [constituyente + constituyente + sufijo]. Además, el

criterio común de ambos procesos atiende a la imposibilidad del estadio intermedio, es decir, tanto la prefijación y la sufijación como la composición y la derivación deben ejecutarse al mismo tiempo a la hora de producir palabras nuevas, y no generarse en estadios sucesivos. Gracias a estas restricciones, la parasíntesis no es muy productiva y produce una categoría limitada de palabras, generalmente verbos y adjetivos. A continuación, explicaremos la parasíntesis en dos grupos.

- **Parasíntesis por afijación**

Esta forma genera un buen número de verbos, así como de ciertos adjetivos. El proceso radica en la aplicación simultánea del prefijo y el sufijo sobre una base. Pena (1999) denomina *circunfijo* a estos dos afijos juntos; también se conoce por *afijo discontinuo*. En esta formación no existe previamente ninguna de las supuestas etapas intermedias, o sea, no puede haber voz prefijada ni sufijada con los afijos mismos. Serrano-Dolader (1999, p. 4701) plantea dos criterios para identificar los verbos parasintéticos. Por su parte, los criterios formales impiden la «no existencia o no sistematicidad de las etapas intermedias [base + sufijo] o [prefijo + base]». Por otro lado, los criterios semánticos se juzgan porque «el significado del verbo resultante se conforma a partir de la base sustantiva o adjetiva». A continuación, se cita el verbo *embaldosar* para poner en práctica estos dos criterios anteriores. Desde la perspectiva formal, esta palabra puede ser una voz prefijada (*em-* + *baldosar*) o una palabra parasintética (*em-* + *baldosa* + *-ar*), ya que el verbo *baldosar* existe previamente. Sin embargo, es más conveniente considerarla como una parasintética si nos fijamos en su acepción. Según el *DLE*, su significado es «solar con baldosas». Por lo tanto, este verbo se forma a partir de la base nominal *baldosa*, no del verbo *baldosar*.

De hecho, la existencia del lexema intermedio ha sido una cuestión discutible, con desacuerdos centrados en la desviación entre la teoría y la práctica. Teóricamente, muchos lingüistas<sup>73</sup> apoyan que no debe existir una palabra que coincida o con el prefijo más la base léxica, o con la base léxica más el sufijo. Otros<sup>74</sup> han adoptado un punto de vista contrario. Para ellos, el estadio intermedio no es un criterio imprescindible para identificar las formaciones parasintéticas. Es más conveniente determinar la formación a partir del significado de los componentes. Para los que rechazan la palabra intermedia, aunque exista, el significado de esta debe ser irrelevante

---

<sup>73</sup> Darmesteter (1893), Lázaro Carreter (1971).

<sup>74</sup> Brøndal (1943), Corbin (1987).

para el significado de la palabra parasintética. Por el contrario, otros sostienen que la presencia o ausencia del término intermedio no es necesaria para determinar una palabra como parasintética, y que basta con analizarla en términos de la relación semántica entre los componentes, al igual que la manera de análisis del verbo *baldosar* que hemos visto antes.

Asimismo, Almela Pérez (1999, p. 193) plantea dos teorías para solucionar este dilema: 1) la oposición *sistema/norma*, y 2) la distinción entre *palabra posible* y *palabra existente*. La primera teoría expone el hecho de que hay algunas palabras que son intrínsecamente no conformes, pero que sin embargo existen. Por su parte, la segunda teoría es muy parecida a la primera y defiende que desde la perspectiva morfológica se aceptan algunos términos intermedios, pero, en realidad, no existen en los actos de habla. Dichos términos se denominan *palabras posibles*. En este sentido, la frontera entre el sistema y la norma a veces no es tan clara, igual que la de *palabra posible* y *palabra existente*. Esto hace más difícil determinar formalmente si una palabra es parasintética o no. Lo único cierto es que hay más formaciones parasintéticas con palabra intermedia que sin ella. En todo caso, conviene resaltar el papel que juega el significado en las formaciones parasintéticas. Como dice este mismo autor: «el análisis formal ofrece las formaciones que presentan las condiciones externas de parasíntesis de una determinada unidad lingüística; el análisis semántico confirma o no la inicial condición parasintética de dicha unidad» (p. 194). Siguiendo esta misma línea de pensamiento, Serrano-Dolader (1995) insiste en que las palabras posibles también forman parte del cuerpo léxico de un lenguaje y que su presencia no niega la existencia de la formación parasintética ni afecta a su validez de este concepto. En este sentido, no es necesario considerar la existencia de dichas palabras cuando se aborda el análisis de la estructura parasintética.

#### - **Verbos parasintéticos por afijación**

La selección de prefijos y sufijos para acuñar un verbo parasintético tiende a ser determinada, pero la productividad varía entre distintas combinaciones. He aquí los distintos grupos más frecuentes:

- 1) *a-* / *en-* + base + *-ar* / *-ecer*

Esta es la combinación más común, cuya base suele ser un adjetivo o un sustantivo. Cuando se genera una palabra nueva a partir de la base adjetival, los dos prefijos no aportan significados específicos a la palabra resultante. Por eso el



significado de esta está muy próxima a la de base. Uno de los esquemas más productivos es [*a-* + base adjetival + *-ar*], en el que la voz resultante posee el mismo valor que el adjetivo primitivo y suele denotar el valor causativo o incoativo cuando se pronominaliza. Sin embargo, la sustitución del sufijo verbalizador *-ar* por *-ecer* no tiene la misma capacidad de producir verbos, y muchos de ellos se han de reemplazar por otras combinaciones más usuales: *ablandar* y *ablandecer*, *enflaquecerse* y *aflaquecerse*, *atontecer* y *atontar*. En estos ejemplos, el primero de cada grupo se ha marcado como en desuso en el diccionario.

Cuando se elige el prefijo *en-*, la estructura más habitual es [*en-* + adjetivo + *-ecer*] y a veces se usa [*en-* + adjetivo + *-ar*], aunque la productividad de ambas es muy inferior al tipo [*a-* + base adjetival + *-ar*]. En cambio, los significados de estas tres combinaciones son similares y aportan valores causativos o incoativos. Además, el último valor se asocia siempre a los verbos pronominales (*embobarse*, *empeorarse*). Hay excepciones, pero son una minoría de casos. Sin embargo, este fenómeno destaca en la combinación de [*en-* + adjetivo + *-ecer*], o, más bien, en el valor incoativo en este esquema no es necesaria la pronominalización en gran medida (*ensordecen*, *encanecen*, *enloquecen*, *enralecen*).

Por otro lado, cabe mencionar un caso peculiar. En ocasiones, en los verbos parasintéticos coexisten formas sin prefijos: (*em*)*peorar*, (*en*)*ajenar*, (*en*)*crespar*, (*en*)*ranciarse*, (*a*)*cristianar*, (*a*)*serenar*. Los significados de ambas formas no difieren en el *DLE*, pero las consultas del *corpus* académico<sup>75</sup> muestran diferencias significativas en la frecuencia de uso de estos. Los verbos pronominales se utilizan más a menudo que los verbos sin pronombre, y, a veces, estos verbos ni siquiera se incluyen en el *corpus*. Serrano-Dolader (1999, p. 4705) confirma que:

Rara vez ambas posibilidades aparecen con igual vitalidad en un mismo corte sincrónico. En los casos en que los dos verbos conviven con pareja intensidad, no desarrollan un tipo de oposición significativa sistematizable y regular.

No obstante, se observa una tendencia sobre esta particularidad en la formación parasintética [*en-* + adjetivo + *-ecer*]: cuando la base adjetival tiene más de tres sílabas, se quita el prefijo *en-*. El mismo autor advierte que esta tendencia no ha formado una

---

<sup>75</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 05/05/2022].

norma todavía. En cambio, el esquema [*a-* base *-ar*] muestra la capacidad de combinarse con las bases polisilábicas: *abastardar*, *abellacar*, *abrillantar*, etc.

No obstante, los verbos parasintéticos a partir de las bases nominales disponen de más referencias que las de los adjetivos. Esto se debe a que, por un lado, los sustantivos son polisémicos y, por otro, los prefijos pueden aportar otros significados a los sustantivos. Por ejemplo, *embarcar* ‘meter en un barco’; *aprisionar* ‘llevar a alguien a prisión’. En estos casos, el valor de los prefijos equivale al de una preposición. Sin embargo, no siempre funciona así. La interpretación del verbo parasintético puede coincidir con el sintagma preposicional o no. Principalmente porque un mismo verbo puede tener más de una interpretación dependiendo del prefijo seleccionado por este mismo verbo. Por ejemplo:

*emprisionar*: meter a alguien en prisión (coincidencia)

llevar a alguien a prisión (no coincidencia)

La consecuencia de este cambio es que el valor del verbo también varía:

*empalar*: ajusticiar con un palo (verbo instrumental)

*empalar*: meter en un palo (verbo locativo)

Debido a las dos situaciones citadas, el significado de los verbos parasintéticos denominales es de más difícil determinación si los comparamos con los deadjetivales. Se puede seleccionar una de las acepciones de sustantivos que interese para formar un verbo parasintético. Esto se ejemplifica con el verbo *entigrearse*. Aquí no significa ‘convertirse en tigre’, sino ‘presentar ciertos comportamientos bestiales’.

## 2) Con prefijo *des-*

Los verbos parasintéticos con el prefijo *des-* disponen de una gran variedad de posibilidades significativas tanto para los verbos parasintéticos como para los verbos prefijados, entre los cuales destacan dos sentidos: privativo y reversativo, respectivamente. Este doble sentido puede aparecer en una misma palabra a la vez, así que dificulta la delimitación del verbo iniciado con *des-*. Como se ve en el verbo *descolorar*, la estructura interna puede ser (*des* + *colorar*) y (*des* + *color* + *ar*). En cambio, algunas palabras no poseen ninguno de los dos valores (*desarzonar*, *despeñar*, *despiezar*, *despedazar*). Para distinguir el procedimiento del verbo con *des-*, Serrano-Dolader (1999) plantea tres criterios delimitativos: 1) cuando las formaciones verbales iniciadas con el prefijo *des-* marcan sus propios constituyentes internos en relación con un verbo parasintético preexistente (sobre todo con prefijo explícito *a-* o *en-*), se tratan

como verbos prefijados, no como parasintéticos. En español abundan verbos parasintéticos que tienen el significado contrario mediante la adición del prefijo *des-*: *des + acantonar*, *des + acorralar*, *des + embolsar*, *des + embridar*. En este caso, el verbo resultante solo permite el análisis derivado, no el parasintético. Sin embargo, cabe tener en cuenta que algunas bases nominales son capaces de formar dos tipos distintos de verbos parasintéticos, uno combinado con *des-* y otro con *en-* / *a-*. Por ejemplo, a partir del sustantivo *carril* puede formarse *descarrilar* y *encarrilar*. Es obvio en este caso que el segundo verbo no sirve como base del primero, sino que ambos tienen la misma base nominal: *carril*; 2) cuando las formaciones verbales iniciadas con el prefijo *des-* muestran una base nominal o adjetival y no tienen relación con un parasintético verbal con prefijo explícito (*a-* o *en-*), hablamos de verbos parasintéticos. Un caso típico es el verbo *desvainar*, donde vemos la base nominal *vaina*, y no el verbo parasintético *envainar* (por eso se forma por parasíntesis). Al mismo tiempo, su sinónimo *desenvainar* muestra la relación con el verbo *envainar*, este más bien como una voz prefijada. De todas formas, para identificar un verbo parasintético, se debe analizar en su estructura si se percibe un sustantivo o un adjetivo. Es muy parecido a los criterios formales y semánticos del inicio de este apartado. Serrano-Dolader (1999, p. 4718) también confirma que «no hay necesidad de presuponer la existencia de procesos verbales o de verbos previos».

No obstante, si un verbo cumple ambos criterios, es necesario remitirse al tercer criterio: las cuestiones extralingüísticas. Si se da esta situación, hablaríamos de que los dos tipos no se excluyen, sino que se complementan, como se denota en el siguiente ejemplo: *descaminar*. Según el segundo criterio, pertenece a la definición de verbo parasintético y se puede segmentar en (*des + camino + ar*), cuyo sentido es ‘sacar o apartar a alguien del camino’. Ahora bien, de acuerdo con el tercer criterio, permite el análisis de la prefijación como (*des + caminar*), siempre y cuando dicho verbo tenga el sentido reversativo y reconozca la presencia del verbo derivado anterior. En este último caso, su significado es el de ‘deshacer el camino previamente recorrido’.

En realidad, la coexistencia de ambos valores depende de la norma. Pero en la gran mayoría de los casos hay otras razones (por ejemplo, la compatibilidad semántica) para considerar si la coexistencia es aceptable por los hablantes.

Por otro lado, las diferentes estructuras de una palabra también pueden interpretarse como diferentes procesos morfológicos que simplemente coinciden en la

forma. De este modo, incluso dos palabras del mismo significante pueden diferir en su significado. Frente a esta situación, lo que podemos hacer es fijarnos bien en la semántica de la palabra. Como advierte Serrano-Dolader (1999, p. 4719) «el análisis parasintético de estos verbos se justifica en sí mismo, pero no prejuzga —ni presume positiva o negativamente— la existencia de otras posibles formaciones no parasintéticas aparentemente idénticas».

La semántica de los verbos parasintéticos con el prefijo *des-* es profusa y resulta difícil enumerarla exhaustivamente. Los significados más importantes son verbos ablativos (*descarrilar, desquiciar, desorbitar, desgargolar*), verbos instrumentales (*despinzar, desgarrar, deslumbrar, desbarrar*), verbos efectivos (*destrozar, desmigalar, destrozar, desmigalar*) y verbos privativos (*desmantecar, desmotar, despampanar, despiojar*).

Amén de los prefijos citados (*en-*, *a-*, *des-*), también existen otros prefijos que pueden aplicarse a las formaciones parasintéticas, tales como *con-*, *entre-*, *extra-*, *re-*, *sobre-*, etc., así como los esquemas verbales con otros sufijos (*-izar*, *-ear*), excepto *-ar* y *-ecer*.

#### **- Adjetivos parasintéticos por afijación**

Otra clase resultante de las formaciones parasintéticas es el adjetivo. Aunque existen nombres o adverbios parasintéticos, son casos marginales y a veces resulta difícil identificarlos. Los sustantivos de este tipo suelen aparecer en el ámbito técnico y científico y contienen una base grecolatina (*anuria, agalactia, endocarpio*). La aparición del cultismo dificulta la división de estas palabras en tres partes: prefijo, base y sufijo. Por otro lado, muchos sustantivos son creados a partir de verbos parasintéticos, es decir, son nombres derivados deverbales y no se forman directamente con la base nominal o adjetival. Del mismo modo, los adverbios que terminan en *-mente* (*arrabiadamente* y *azainadamente*) provienen de las bases adjetivales (*arrabiado* y *azainado*), no de los nombres *rabia* y *zaino*.

Tras excluir estas excepciones, la única clase no controvertida que queda es la de los adjetivos. Lang (1997, p. 244) declara que solo hay dos tipos de parasíntesis desde la perspectiva sincrónica, «las formaciones de verbos deadjetivales y denominales» y «las formaciones constituidas por adjetivos participiales a partir de bases nominales». Serrano-Dolader (1999, pp. 4733-4744) resumen cuatro tipos:

1) Adjetivos participios

Es una de las formas más estudiadas y encontradas, con la distinción entre participios y adjetivos parasintéticos. El primero enfatiza más el uso gramatical, combinado con el verbo *haber* para formar un paradigma verbal, mientras que el segundo posee el uso adjetival absoluto, donde debe coincidir con el número y género del sustantivo al que modifica. Los esquemas frecuentes son [*a-* + base + *-ado*] y [*en-* + sustantivo + *-ado*], así como [*des-* + sustantivo + *-ado*]. El significado de esta última combinación es similar al de la forma verbal que utiliza el mismo prefijo. A saber, expresa el valor ablativo (*descarrillado*, *despistado*, *desquiciado*), instrumental (*deslumbrado*, *desganado*), efectivo (*despedazado*, *desmigado*) e intensivo en ocasiones (*despavorido* y *deshambrido*).

2) Adjetivos con estructura [prefijo de valor locativo + sustantivo + sufijo]

Se trata de una combinación controvertida debido a la borrosa frontera entre palabras derivadas y parasintéticas. Como indica Serrano-Dolader (1999), este tipo de adjetivos ha encontrado muchas dificultades en la segmentación, ya que hay una incoherencia entre el análisis semántico y el análisis formal. Por ejemplo, en el adjetivo *submarino*, su esquema puede ser (*sub* + *marino*) o (*sub* + *mar* + *ino*). Desde la perspectiva semántica, se define como «perteneciente o relativo a lo que está o se efectúa debajo de la superficie del mar», con lo que se puede observar que este adjetivo se forma a partir de la base nominal *mar*, no de *marino*, y por eso se lo puede considerar como un adjetivo parasintético. No obstante, a partir de los significados expresados de dichos prefijos, se han resumido tres características para apoyar esta identificación: 1) el término *locativo* posee un sentido amplio que incluye tanto los sentidos figurados como los valores temporales (antes o después); 2) el valor locativo requiere una base nominal si se considera el criterio semántico; 3) en esta combinación parasintética, el sufijo explícito aporta tanto las funciones gramaticales como las de los sentidos. En la palabra *submarino*, el sufijo *-ino* ejerce como núcleo gramatical para convertir el sustantivo en adjetivo. Al mismo tiempo, indica «pertenencia o relación» de la base nominal.

Ahora bien, existe otro tipo de análisis que se aplica con más frecuencia. Debido al principio de coherencia paradigmática, las formaciones parasintéticas

adjetivas deben mantener la coherencia en su estructura formal. En este sentido, el adjetivo *sobrecestial* presenta una relación con *cestial* para cumplir este principio. Por último, a veces hay más de una forma correcta de interpretar algunas palabras, y, dependiendo de la interpretación, habrá una manera correspondiente.

3) Adjetivos de oposición (*anti-*) y de adhesión (*pro-*)

Este grupo se puede analizar de la misma manera que el grupo anterior. Es importante señalar que se forman más adjetivos con *anti-* que con los prefijos locativos. El principio de coherencia paradigmática también afecta al análisis de la combinación con este prefijo, pero con diferencias respecto a la serie anterior. Las razones son principalmente la naturaleza de los prefijos y la forma de los sufijos en esta combinación. Veamos los ejemplos *antialcohol*, *antifiebre*, *antiarte* y *antigripe*. Son combinaciones del prefijo *anti-* uniéndose directamente con una base nominal, cuyas palabras resultantes presentan características adjetivales.

En primer lugar, el concepto del prefijo *anti-* se confunde a veces con el de preposición. Como se aprecia en los ejemplos citados de *antialcohol* y *antifiebre*, son parecidos a los sintagmas preposicionales en los que *anti-* equivale al valor de *contra*. En realidad, este morfema no puede considerarse como una preposición plena porque no cumple los siguientes dos criterios: la preposición auténtica es capaz de unir dos elementos de cualquier categoría léxica; por otro lado, las preposiciones permiten intercalar entre ellas y su término artículos u otros determinativos.

En segundo lugar, estas cuatro palabras presentan características adjetivales y conviven con otras formas que tienen sufijo explícito: *antialcohólica*, *antifebril*, *antiartística* y *antigripal*. Estas últimas cuatro voces han sido sancionadas por el *DLE*, todas ellas están formadas a partir de una base nominal (*alcohol*, *fiebre*, *arte* y *gripe*) y convertidas en adjetivos parasintéticos. En cuanto a otras formas citadas (*antialcohol*, *antifiebre*, *antiarte* y *antigripe*), hay dos propuestas relacionadas. Por un lado, se cree que el prefijo tiene una función transcategorizadora, con la que cambia la clase de la base directamente. Por otro lado, el prefijo no dispone de esta capacidad, sino que se añade un

sufijo cero con el fin de determinar la clase de la palabra resultante. Estos adjetivos son formas parasintéticas siempre que aceptan la segunda propuesta.

Sin embargo, esta explicación no funciona perfectamente en cualquier caso por dos inconvenientes: 1) la presencia de sufijos ceros en las cuatro palabras mencionadas se justifica porque pueden ser sustituidos por otros sufijos explícitos, pero no se han encontrado sufijos explícitos sustituibles en otras combinaciones similares; 2) existe un desequilibrio analítico en distintas formaciones. Si se acepta que *antialcohol* tiene la misma formación que *antialcohólico*, debe pasar lo mismo con el nombre *alcohol* y el adjetivo *alcohólico*. Sin embargo, no se da una estructura paralela.

La combinación de *pro-* es muy similar al caso de *anti-*, si bien está más cerca del valor de preposición. De todas maneras, no se puede negar que hay diversidad en el análisis de estas combinaciones y es importante tener en cuenta que se pueden obtener resultados diferentes desde distintas perspectivas.

#### 4) Adjetivos con referencias privativas-negativas y adjetivos con referencias numerales

Los prefijos de valores privativos y negativos suelen ser *a-* e *in-*, y a veces funciona también el prefijo *ex-*. Mientras que los valores numerales se añaden por prefijoides, conocidos como *mono-*, *bi-*, *di-*, *tri-*, *tetra-*, *poli-*, etc.; los sufijos de ambas combinaciones pueden agruparse en dos grupos. Por una parte, se usan los sufijos vocales *-o* / *-e*. En realidad, estos dos sufijos siempre aparecen en las palabras lexicalizadas y resultan difíciles de segmentar, debido a que la base ya no es una palabra independiente en el español actual (*bidente*, *tricornes*, *unipede*, *monocorde*). Por otro lado, existen formaciones con sufijos implícitos. No hay muchos ejemplos correspondientes, y existen ciertos adjetivos numerales como *bímano*, *trifauce*, *centimano*, *bicolor*, etc.

#### • **Parasíntesis en composición y derivación**

Este procedimiento tiene una productividad más débil que el anterior. Se requiere una combinación simultánea de composición y sufijación, con una fórmula correspondiente: [A + B + sufijo]. Los dos primeros formantes son palabras independientes, y no pueden existir unidades previas ni [A + B], ni [B + sufijo]. En caso afirmativo, no se consideran como palabras parasintéticas. Las palabras resultantes

pueden también dividirse en dos grupos según la clase gramatical: los verbos y los no verbales.

- **Parasíntesis verbal en composición**

Los verbos parasintéticos por afijación tienen mucha menos vitalidad. Solo se citan tres verbos que cumplen los criterios formales y semánticos: *machihembrar*, *mancornar* y *nordestear*. Los núcleos o determinados de estos siguen siendo el sufijo *-ar*, mientras que los dos primeros constituyentes actúan en conjunto como determinante. Cabe señalar que el verbo *nordestear* permite dos formas de análisis. Cuando se interpreta como «declinar la brújula de Norte a Este», se corresponde a una estructura trimembre: (*Norte* + *Este* + *-ar*). En cambio, cuando se explica en «tener la aguja náutica su declinación o variación hacia el Nordeste», responde a la estructura (*Nordeste* + *-ear*).

- **Parasíntesis no verbal en composición**

Igual que otras palabras parasintéticas, la identificación de estas formaciones deben seguir las pautas semánticas. Es necesario excluir aquellas formas en que no funcionan al mismo tiempo la composición y la derivación, como ilustran los derivados de compuestos (*maestrescolía*, *aguamelado*, *cuentacorrentista*) y los compuestos con los temas derivados (*casquimuleño*, *anquiboyuno*). Ambos deben estar excluidos porque existe un lexema intermedio. Un caso típico de este tipo es el sustantivo *misacantano*. Desde el punto de vista semántico, se conforma de tres constituyentes: *misa*, *cantar* y *-ano*. Además, no existen las formas intermedias ni *\*misacantar* ni *\*cantano*. Veamos otro ejemplo: *corchotaponero*. Se puede segmentar en dos palabras independientes: *corcho* y *taponero*. Sin embargo, esta manera de división no cumple el criterio semántico, porque la definición de este vocablo es «perteneciente o relativo a la industria de los tapones de corcho». En este sentido, la fórmula conveniente debe ser (*corcho* + *tapón* + *-eno*).

Otro aspecto de este tipo de palabras atiende a la relación entre los constituyentes de un vocablo. La parte sufijal se puede considerar como la determinada desde el punto de vista semántico, morfosintáctico y fónico, mientras que la parte compuesta se percibe como la determinante y sirve de complemento a la determinada. Si volvemos al caso de *corchotaponero*, vemos que la estructura interna y la interpretación semántica de esta palabra presentan una relación invertida. Serrano-Dolader (1999, p. 4746) lo explica claramente a través de una fórmula siguiente:



$$(corcho)_1, (tapon)_2 (ero)_3 = (relativo\ a)_3 (los\ tapones)_2 (de\ corcho)_1$$

Sin embargo, esta forma es poco productiva y, además, el orden de construcción de palabras de izquierda a derecha tampoco es común en el idioma español. Solo existen unos pocos ejemplos, tales como las palabras generadas a imitación de esta forma. Otro factor limitante es que estos significados se pueden sustituir por las locuciones nominales [N de N]: *tapón de corcho*. Lang (1997, p. 244) también confirma que «estas formaciones no son particularmente significativas, ya que están limitadas a un pequeño grupo de ejemplos lexicalizados sin productividad limitadas».

### 2.3.8.1. Análisis de datos

Durante el proceso de vaciado manual de las voces recién registradas, se encuentran ciertas palabras que pertenecen al grupo de la parasíntesis. Para garantizar la validez del análisis posterior, el primer paso debe ser aclarar los criterios y perspectivas que hemos utilizado. Como hemos mencionado en la metodología de la bibliografía, Serrano-Dolader ha realizado estudios en profundidad de la parasíntesis en español y hemos expuesto sus puntos de vista a lo largo del apartado teórico, por lo que en el apartado analítico adoptaremos la visión de este autor de entender la parasíntesis como un proceso de lexicogénesis, es decir, la aplicación simultánea de morfología y semántica a bases preexistentes para crear nuevas palabras. Por eso, para identificar una palabra auténtica parasintética es necesario que se cumplan ambos procesos, no uno u otro. Basándonos en esta pauta, seleccionamos las palabras siguiendo el procedimiento que se indica a continuación.

En primer lugar, partimos de los significantes de las palabras y seleccionamos aquellas semejantes a una formación parasintética. Las palabras finales se determinan entonces mediante criterios formales y semánticos. En concreto, el criterio formal se utiliza para distinguir si una palabra tiene un término intermedio. En caso afirmativo, se debe identificar analizando la relación semántica entre el lexema intermedio y la palabra resultante. Al determinar esas palabras verdaderamente parasintéticas, se clasifican estas unidades seleccionadas en el grupo de composición y el de afijación según el proceso morfológico que corresponda. Tras la agrupación, se examinan por separado las clases gramaticales y otros aspectos que requieren atención.

En rigor, cuenta con 70 palabras que cumplen ambos criterios. Es decir, estas palabras se pueden segmentar en tres componentes, o bien prefijo + base + sufijo, o bien componente + componente + sufijo. Además, no existe ningún vocablo intermedio.

Pongamos por caso *amazacotar*, *acintado/da*, *emplatar*, *antisovietismo*, etc. Las bases de estos vocablos son *mazacote*, *cinta*, *plato* y *soviet*. Por otro lado, algunas palabras solo satisfacen el criterio semántico, es decir, hay un estado intermedio y a veces se pueden interpretar en términos de las unidades de este estado. Este fenómeno se concentra principalmente en las formaciones que empiezan por el prefijo *des-*. Una muestra de eso es el verbo *desmoldar*, cuyo sentido en el *DLE* es «sacar algo del molde en que se ha hecho». Según el segundo criterio, se trata de una palabra parasintética. Además, el análisis semántico confirma y apoya tal propuesta. Es decir, con esta definición podemos determinar que este verbo se crea a partir del nombre *molde*, el prefijo *des-*, que aporta el valor privativo a la base nominal, y el sufijo *-ar*, que convierte esta palabra en un verbo. Sin embargo, ya existe el verbo *moldar*, que significa «ajustar algo a un molde». Si se interpreta el verbo *desamoldar* mediante el valor reversativo como «deshacer el molde previamente hecho», se puede considerar como una voz prefijada. Esta doble manera de análisis es mencionada por el tercer criterio. Igual que otros vocablos con el mismo prefijo *des-*: *desgasificar*, *descalibrar*, *desvitalizar*, *desprofesionalizar*, *desarmonizar*, *desminar*, *descontextualizar*.

Otro grupo que demuestra esta peculiaridad es la combinación [*in* + base + *ble*]. Según la explicación de la *NGLE* (2010), el sufijo *-ble* tiene sentido pasivo y modal, y suele combinarse con los prefijos negativos, donde el prefijo *in-* denota la negación o privación, mientras que el sufijo *-ble* combina casi siempre con el verbo y lo convierte en adjetivo. Veamos algunos ejemplos. La aceptación del adjetivo *infaltable* es «dicho de una persona o de una cosa: Que no puede faltar». Según esta definición, dicho adjetivo se forma a partir del verbo *faltar*, el prefijo da el sentido negativo y el sufijo determina la clase final. Además, no existe *\*infaltar* ni *\*faltable*. De este modo, este adjetivo se ajusta a ambos criterios (semántico y formal) y se puede considerar una palabra parasintética. Algunos casos similares son *indesmayable*, *inatrapable*, *indetenible* e *inesquivable*. Todos ellos son generados por el prefijo *in-* y el sufijo *-ble*, que actúan conjuntamente sobre una base verbal.

Son más ambiguas las palabras en las que hay vocablos intermedios. La estructura del adjetivo *indisimulable* puede ser (*in* + *disimular* + *ble*) o (*in* + *disimulable*), ya que existe la voz sufijada *disimulable* en el diccionario. Desde la perspectiva semántica, la definición de *indisimulable* es «que no se puede disimular», mientras que *disimulable* significa «que se puede disimular». De este modo, ambos

análisis parecen coherentes y no podemos descartar ninguno de ellos. Otro ejemplo es el adjetivo *invivable*, cuyo sentido es «dicho de un lugar: Inhóspito para vivir». Aunque el *DLE* no registra *vivable*, está en el *corpus* académico y es una palabra existente, así como estos otros dos adjetivos: *imprecisable* e *inesquivable*.

Además de estos dos casos, hay otras dos palabras a las que debemos prestar atención: *antitusivo*, *va* y *polisinodial*. Las bases de ambos adjetivos son cultismos, y ninguna de ellas proviene de una palabra independiente en español.

Por otra parte, cabe mencionar una serie de palabras que son dudosas en cuanto a su estructura interna: *broncopulmonar*, *auriculoventricular*, *colorrectal*, *craneoencefálico*, *craneofacial*, *velofaríngeo*<sup>76</sup>. Todas ellas son adjetivos y están dentro del ámbito anatómico y médico. Su semántica tiene que ver «con perteneciente o relativo a dos objetos nominales». En este aspecto, la relación interna debe ser coordinativa, ya que no se quiere expresar que uno rige ni modifica a otro. Sin embargo, dichos compuestos no mantienen la clase nominal, sino que se convierten en adjetivos. Esta circunstancia incumple el criterio del esquema coordinativo, por lo que es conveniente entenderlo como causante de una derivación seguida de la composición para facilitar la conversión de clase, aunque existen las palabras sufijadas en estos casos. Igual que en el típico ejemplo parasintético en composición: *venenosalival*. Serrano-Dolader (1995, p. 247; 1999, p. 4747) argumenta que, aunque esta palabra se parece en apariencia a otras construcciones [adjetivo + adjetivo] > adjetivo, como *radiocubital* y *mineromedicinal*, es problemático analizarla semánticamente. Además, se observa un proceso interno de relación subordinativa, en el que el sufijo sirve como el componente determinado. Por lo tanto, quizá podemos pensar en un análisis parasintético para explicar su correcta estructura lexicogenética como [A+B+C], que aplica la composición y sufijación simultáneamente.

En cuanto a la clase gramatical de estas palabras parasintéticas, hay verbos (26 casos) y adjetivos (38 casos). Quedan seis voces que son sustantivas: *monopartidismo*,

---

<sup>76</sup> Las definiciones de esta palabra en *DLE* son:

*broncopulmonar*: «Perteneciente o relativo a los bronquios y los pulmones».

*auriculoventricular*: «Perteneciente o relativo a la aurícula y el ventrículo».

*colorrectal*: «Perteneciente o relativo al colon y al recto».

*craneoencefálico*: «Que afecta al cráneo y al encéfalo».

*craneofacial*: «Perteneciente o relativo al cráneo y a la cara».

*velofaríngeo*: «Perteneciente o relativo al velo del paladar y la faringe».

*antisovietismo*, *entablonado*, *xenoglosia*, *hipoacusia* y *toricantano/na*. Las dos primeras usan el mismo sufijo *-ismo* para referirse a una doctrina y una actitud, respectivamente. Mientras que el prefijo *mono-* añade su sentido numeral a la base léxica *partido*, y *anti-* denota el valor opuesto a esta actitud. Además, no existen ni voz prefijada ni voz sufijada en estos dos sustantivos, aunque son voces posibles. Respecto a la palabra *entablonado*, se crea a partir del nombre *tablón*, en la que el prefijo *en-* no tiene sentido preciso y el sufijo normalizador *-ado*, además de la función gramatical, aporta también su sentido referencial a la palabra, que expresa «conjunto o efecto», como su acepción en el diccionario: «suelo formado con tablones de madera». Luego tenemos dos palabras peculiares y las clasificamos en este grupo porque, según *DLE*, se forman de la manera [prefijoide + base culto + sufijo].

Por último, el nombre *toricantano* imita el proceso de formación de la palabra *misacantano*. Este es el único caso que pertenece a las palabras de parasíntesis por composición, cuya estructura es (*toro* + *canto* + *-ano*). Esto también verifica la descripción teórica anterior de que el número de este tipo de parasíntesis es escaso. El resto son palabras parasintéticas por afijación.

### 2.3.8.2. Conclusiones

La parasíntesis, en cierto modo, no es un mecanismo nuevo de formación de palabras, sino que combina otros mecanismos en un proceso morfológico. Normalmente hay dos combinaciones distintas: [prefijación + sufijación] y [composición + sufijación]. Entre ellas, el primer tipo es más productivo y forma bastantes verbos y adjetivos, incluso a veces también sustantivos. De hecho, la identificación de una formación parasintética no es una tarea sencilla, ya que a veces se confunde con la voz derivada. Según la definición de este mecanismo, tanto el prefijo y el sufijo como los constituyentes y el sufijo deben actuar de manera simultánea y no permitir la existencia de un estadio intermedio. Sin embargo, este criterio formal a veces no funciona en las palabras reales. Debido a este problema, se debe delimitar una palabra desde la perspectiva semántica con el fin de determinar su base verdadera.

En el proceso de análisis de datos, la cuestión principal sigue siendo cómo identificar que una palabra es parasintética. En todas las palabras nuevas incorporadas de la última edición de *DLE* se encuentran muchas que se parecen a derivados según el criterio formal, es decir, hay términos intermedios, pero resultan al final parasintéticos

según el criterio semántico. También hay algunas palabras para las que se aceptan dos interpretaciones coherentes, tanto parasintética como no parasintética.

Un análisis de estas palabras seleccionadas muestra que este mecanismo de formación de palabras solo genera una pequeña proporción del número total de las palabras recién sancionadas por el *DLE*: solo 61 unidades léxicas. La mayoría son verbos y adjetivos, con pocos sustantivos. En cuanto al procedimiento, casi todos reconocemos la parasíntesis por afijación, excepto de una sola palabra que pertenece a la parasíntesis en composición.

### **2.3.9. Los préstamos**

Aparte de las palabras acuñadas por los métodos tradicionales de formación de palabras, existe un gran número de neologismos en la lengua española que no se pueden analizar por dichos métodos, ya que no se crean en el ámbito hispánico, sino que pertenecen a otros sistemas, y se los denomina *préstamos*. En el primer capítulo hemos expuesto su definición y su relación con la neología. Es innegable que, a medida que los intercambios internacionales son más frecuentes, los préstamos se han convertido en una vía importante de neologismos. La renovación de los diccionarios también refleja esta tendencia, pues se sancionan muchos de estos vocablos, tanto los que han sido adaptados por la ortografía española como aquellos que mantienen su grafía original. Por todo lo anteriormente expresado, en este apartado nos centraremos en los préstamos recién incorporados al *DLE* para analizar sus características y al final resumir las tendencias de su inclusión en el diccionario.

- **Clasificaciones de préstamos**

Antes de comenzar el análisis, exponemos las clasificaciones principales de los préstamos. Tras haber examinado las investigaciones más relevantes sobre este tema, observamos que los préstamos han sido objeto de abundantes clasificaciones, de las que ofrecemos una muestra. Entre las principales destacan las obras *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos* (Gómez Capuz, 1998), *El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica* (Guerrero Ramos, 2013) y *La formación de palabras en español* (Alvar Ezquerro, 2006), así como otros libros y artículos específicos.

Alvar Ezquerro (2006, pp. 17-19) establece tres criterios que dan lugar a otros grupos según el grado de adaptación de las voces importadas, cuyas modificaciones se

reflejan o en el cambio de su forma o en su sentido. Cuando las palabras llegan a la lengua receptora sin modificaciones lingüísticas son lo que se denomina *palabras-cita*, como *airbag*, *mousse*, *paparazzi*. Ahora bien, existe otro tipo de préstamos que se ha adaptado morfológicamente, y muchos de ellos consisten en una raíz prestada y un afijo español, denominado *híbrido* (*croissantería*, *escrachar*, *privatismo*). No obstante, también podemos considerarlos como voces derivadas a partir del préstamo, como se observa en *hamburguesería* y *windsurfista*. En este momento, ambos vocablos se han despojado de las características neológicas, porque, según la opinión de Guerrero Ramos (1995), una de las señales de que ya no es un neologismo es que pueden servir como base de derivación. De este modo hallamos voces como *golear* de *gol*, *chequear* de *chequeo* y *pizzería* de *pizza*. Cabe indicar que a veces pueden surgir falsos híbridos debido a la falsa segmentación de los léxicos importados. Tenemos el ejemplo *monokini*, que se crea basándose en la voz inglesa *bikini*. Como *bi-* es un elemento compositivo muy conocido que significa ‘dos’, fue natural descomponer la palabra en *bi-* y *kini*, y luego formar analógicamente palabras como *monokini*, *trikini*, e incluso *mankini* y *tankini*. Sin embargo, esta palabra no se forma de este modo. Además, si el préstamo es parcial, se toma solo su sentido, dando lugar a préstamos semánticos o calcos.

Este autor también menciona otros dos grupos especiales que no se pueden asimilar a los anteriores. Por un lado, destacan las *palabras inventadas*, que son las voces creadas para designar objetos nuevos, aunque pueden ser préstamos de otras lenguas, y menciona vocablos como: *gas*, *suripanta* y *chupóptero*. Y, por otro lado, los *cultismos léxicos*, que son palabras procedentes de las lenguas clásicas como *dómine*, *pláacet*, *imbécil*, *rábano*. Con el tiempo, estas palabras se han convertido en una parte tan integral del vocabulario español que es difícil que los usuarios se percaten de su origen. Además, hoy en día podemos encontrar cultismos en el ámbito científico y técnico. No son iguales a los cultismos que describimos anteriormente, sino que son aquellos que se forman con elementos cultos: *discoteca*, *micrófono*, *semáforo*.

Guerrero Ramos (2013) también propone agrupaciones respecto a los préstamos. Los clasifica en dos grupos principales: *préstamos* (palabras asimiladas) y *palabras extranjeras* o *xenismo* (palabras no asimiladas). Además, la autora defiende que el préstamo lingüístico es un procedimiento de creación neológica. Al igual que las clasificaciones de las neologías denominativas y estilísticas, los préstamos también pueden dividirse en *préstamos por necesidad*, o *denominativos*, y *préstamos de lujo*, o

*connotativos*. Al mismo tiempo, Guerrero Ramos ha señalado que «los préstamos siempre provienen de un país dominante económica y científicamente o con reconocido prestigio en el ámbito que se introduce el préstamo» (p. 123). En este sentido, el anglicismo, sin duda, se ha convertido en la principal fuente de palabras prestadas en español, de forma directa y manteniendo su grafía original. Esto se debe a dos factores: por una parte, la mayoría de los anglicismos tienen que ver con la terminología de áreas específicas como el deporte, la informática, la economía, etc. Según esta autora, como el español se habla en una gran variedad de regiones, cada una con sus propias preferencias lingüísticas —y, por otra parte, resulta difícil recrear un préstamo adaptado a los gustos de cada región—, es más conveniente utilizar directamente el extranjerismo, que supone su difusión inmediata y se suma así a la uniformidad internacional.

Por otra parte, la comunicación internacional se ha vuelto cada vez más frecuente e inmediata, lo que facilita el intercambio de léxico. La gente puede entrar fácilmente en contacto con un gran número de palabras extranjeras y difundirlas espontáneamente. No se trata solo de términos, sino también de palabras comunes que son relevantes en la vida cotidiana. Sin embargo, el diccionario siempre recoge las voces importadas con cautela, y el ritmo es relativamente lento porque se necesita tiempo para comprobar si es realmente necesario incorporarlas a una lengua. En consecuencia, es probable que la gente esté acostumbrada a utilizar la voz foránea directamente antes de que se incluya en el diccionario, en lugar de usar el significante indicado por el diccionario. La actitud de los diccionarios no ha cambiado ante estos problemas, porque su trabajo es garantizar la estabilidad de la lengua, y el abuso de los extranjerismos afectaría inevitablemente a su integridad. No obstante, los diccionarios también deben estar al día, por lo que han encontrado una manera alternativa al incorporar a veces dos formas de préstamos, la forma original y la forma adaptativa.

En cuanto a Gómez Capuz (1998), realizó una investigación exhaustiva sobre los préstamos a partir de las escuelas de investigación internacionales y estableció clasificaciones detalladas y completas. Existen dos direcciones en este campo: la tradición norteamericana y la tradición europea. Cada escuela tiene sus metas y muestras de investigación. En concreto, la primera tradición centra su estudio en el impacto del inglés norteamericano en las lenguas europeas de distintas comunidades de inmigrantes que viven en Estados Unidos. Más tarde, también lo aplica a otros lugares de influencia inglesa. Mientras que la tradición europea se centra en los contactos de

signos dentro del ámbito europeo. En definitiva, una se ocupa de la influencia del inglés en otras lenguas y la otra de la interacción entre lenguas. Debido a estas diferencias, surgen distintas clasificaciones al respecto.

Podemos utilizar la clasificación de Leonard Bloomfield (citado por Gómez Capuz, 1998). Este autor distingue tres tipos de préstamos basados en los objetivos de las dos tradiciones: *préstamo cultural*, *préstamo íntimo* y *préstamo dialectal*. Estas tres clasificaciones poseen un peso diferente, siendo el cultural el predominante, y los otros están en oposición a este. Concretamente, el préstamo cultural aparece en los idiomas que están al mismo nivel, sin darse un idioma dominante en el proceso de contacto: las voces importadas consisten en términos técnicos y novedades culturales. Las lenguas europeas responden a este tipo, ya que la mayoría de ellas comparte la misma etimología y han estado en contacto desde la antigüedad debido a su proximidad geográfica. Sin embargo, y a pesar de la cercanía, las lenguas difieren, y los préstamos no pueden producirse directamente, sino a través de medios indirectos, como la lengua escrita en un proceso diacrónico.

Esto nos lleva a otra importante clasificación a la que se denomina *préstamos históricos*. Además de este autor que mencionamos a continuación, hay muchos otros que hacen referencia a esta clasificación en sus estudios. Casado Velarde (2015, p. 125) incluye tres grupos de este tipo de préstamos: los arabismos, los indigenismos americanos y los numerosos vocablos de lenguas europeas modernas que entraron en la lengua española durante los siglos XVIII y XIX. Colón Doménech (2000) enumera muchas lenguas románicas, algunas de las cuales ya están asimiladas por completo a lo largo del tiempo. Destaca el galicismo, ampliamente importado en España desde el siglo XVIII y la fuente más numerosa de préstamos, dado que no solo ofrece léxico propio, sino que también sirve como vehículo entre el español y otros idiomas. Respecto a Gómez Capuz (2004), nos ofrece una lista de préstamos históricos según un orden cronológico: voces prerromanas, vasquismos antiguos, germanismos antiguos, arabismos, galicismos antiguos, occitanismos, catalanismos antiguos, italianismos antiguos, indigenismos o voces amerindias de la época colonial, así como lusismos y galleguismos antiguos. Las características comunes de estas voces están plenamente adaptadas al español, es decir, su origen no existe en la conciencia lingüística de los hablantes.



De la misma forma, las fuentes de los préstamos culturales y de los préstamos históricos coinciden en su mayor parte y, además, tienen un alcance mucho más amplio, no solo limitado a la región europea. Por ejemplo, se incorporan voces asiáticas, y los anglicismos son, sin duda, el idioma que ofrece más voces prestadas en la actualidad.

Con respecto a los *préstamos íntimos*, también reciben otro nombre más preciso, como *interferencia*, según la denominación de Weinreich (citado por Gómez Capuz, 1998). Este fenómeno suele ocurrir en una situación de bilingüismo y de diglosia a la vez. Es decir, en algunas comunidades existen dos idiomas, y uno de ellos goza de prestigio, por lo que el otro es relativamente inferior y queda desplazado. Gracias a las capacidades del bilingüismo, el préstamo llega a la lengua inferior de manera directa y no hace falta pasar por un proceso de adaptación. Por eso se usa el enfoque sincrónico. Esto responde al estudio de la tradición norteamericana, al inglés frente a otros idiomas. En el caso del español, se puede observar la interferencia en Hispanoamérica, donde el español afecta a las lenguas indígenas. Asimismo, en la península también existe este fenómeno por la influencia de la lengua castellana en los idiomas de otras comunidades. No obstante, también cabe mencionar otro fenómeno opuesto: el de las lenguas de nivel inferior que influyen en las de nivel superior, aunque esta influencia sea muy sutil. Independientemente de la dirección del proceso del préstamo, los aspectos de dicha influencia son consistentes y se producen principalmente en los niveles fonológico, morfosintáctico y léxico.

Ahora bien, el concepto de *préstamo* no es algo únicamente reservado al ámbito de las lenguas extranjeras, sino que, en ocasiones, se produce dentro de un mismo idioma; es lo que se conoce como *préstamo dialectal* o *préstamo interno*, y surge entre las variantes internas de una misma lengua. Debido a que la zona geográfica de uso de la lengua española es bastante extendida, existe un amplio elenco de palabras provenientes tanto de las comunidades de la península como de distintos países hispanohablantes de diversas partes del planeta que deben considerarse.

Otro factor relevante de la génesis de dialectos es la clase social, aspecto que nos traslada a la sociolingüística. En relación con lo anterior y según una de las definiciones del *DLE*: «Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua». La lengua varía en función de las múltiples variantes sociales de los hablantes, tales como el género, la edad, el grupo socioeconómico, el grupo étnico, el nivel educativo, la ocupación, la actitud, etc. Esto es, la variante diafásica y diastrática frente

a la diatópica, en la que desempeñaría un papel muy importante la noción de prestigio en la sociolingüística.

Gómez Capuz (2004, p. 36) también ha citado las clasificaciones de tipo formalista de Betz. Considera que la lengua emisora presta un modelo y la receptora lo recibe con cierta alteración. En este sentido, estas clasificaciones, en realidad, solo se aplican a los préstamos léxicos. Se dividen en tres tipos principales: 1) *préstamo integral*; 2) *calco léxico* o *estructural*; 3) *préstamo semántico*. De hecho, la diferencia entre esta triple distinción radica en el uso de elementos extranjeros en las palabras. Es decir, si se forma este léxico con los morfemas foráneos o se reconstruye con los morfemas propios. A partir de estos criterios, la clasificación anterior puede reagruparse en dos categorías: *préstamo externo*, referido a aquellas palabras formadas con los elementos extranjeros (préstamo integral), y *préstamo interno*, incluidos los que se forman en la lengua receptora, así como el *calco* y *préstamo semántico*.

En realidad, el préstamo no solo se produce en el aspecto léxico, sino también en el sintáctico, morfológico y en las expresiones (locución, fraseología, etc.). Como hemos mencionado en los párrafos de composición culta, ciertos elementos compositivos de origen extranjero han mostrado su vitalidad a la hora de formar neologismos. Incluso hay algunos mecanismos de formación de palabras que han sido influenciados por otras lenguas. Gómez Capuz (2004, p. 46) ha declarado que la costumbre de formación del inglés ha afectado a la derivación y composición del español, incluso algunos autores consideran que la acronimia y los cruces de palabras no son los procedimientos auténticos españoles, sino de origen norteamericano. De todas maneras, dado que este capítulo está dedicado al préstamo de léxico, no se tratará aquí sobre otro tipo de préstamos.

Asimismo, la adaptación de palabras extranjeras se debe al prestigio del campo al que pertenece la palabra en su país de origen. Puede ser creado por un país propio y que en otros no exista previamente. A partir de esta idea, podemos investigar los campos generales a los que pertenecen los préstamos de diferentes orígenes. Gómez Capuz (2004, pp. 23-28) ha resumido una lista orientativa de los campos de préstamos más recientes del español. Por su parte, el anglicismo, sin duda, dispone de áreas muy diversas, que incluyen gastronomía, moda y vestido, vida social, lugares de ocio y juegos de azar, tipos humanos y profesiones típicas de la cultura anglosajona, política y economía, música moderna y tribus urbanas, cine, televisión y espectáculos, deportes,

salud y forma física, vivienda, mundo militar, objetos prácticos, medios de transporte y urbanismo, telecomunicaciones y medios de comunicación de masas, ciencias físicas y naturales e informática. Excepto por los nombres de objetos o conceptos, también existen muchos anglicismos de adjetivo. Aquí solo menciona dos grupos, o bien para describir cualidades propias de la sociedad moderna y sus individuos, o bien son respuestas orales y tratamientos populares. En el galicismo moderno, gracias a su famosa industria de moda y gastronomía, muchos vocablos de estos campos se han extendido a otros lugares, prácticamente relativos a cualquier aspecto de la vida.

Luego tenemos los italianismos modernos. Aportan sobre todo una serie de términos artísticos, gastronómicos y deportivos. En cuanto a los germanismos modernos, sus reglas ortográficas y de pronunciación tan divergentes han dado lugar a un número relativamente bajo de préstamos germanos. Por eso, algunos de ellos proceden de transcripciones en otras lenguas y, sobre todo, recurren al calco en lugar de al préstamo. Abunda su aportación léxica en el campo técnico de la minería y los inventos bélicos particularmente. Los lusismos modernos, a pesar de la proximidad geográfica, producen muy pocos préstamos. Tradicionalmente los lusismos tienen que ver con la navegación y ahora se limitan al campo musical y deportivo.

No obstante, no se pueden ignorar los préstamos internos de un mismo territorio, ya que son más parecidos en el lenguaje y tienen un proceso más fácil que los de otro idioma, hecho que se observa en el caso de los catalanismos, galleguismos y vasquismos. Estos vocablos proceden de los ámbitos gastronómico, folklórico, cultural y de la organización política autonómica de estas comunidades históricas.

También existen los préstamos de lugares alejados de España, como los arabismos modernos, las voces del ruso, del japonés, así como de otras lenguas: las africanas, asiáticas, oceánicas e indígenas. Estas voces son relativamente escasas y son casi todas ellas xenismos en español. Al mismo tiempo, algunos de ellos llegan al español a través del inglés o del francés, y, en ese momento, ya se han convertido en anglicismos y galicismos para los hispanohablantes, restando importancia a sus verdaderos orígenes.

Tras conocer los ámbitos de los préstamos, junto con el resultado de la investigación de Castillo (citado por Castillo, 2002), podemos deducir que el grupo de préstamos más numeroso es el de los sustantivos. Sin embargo, este grupo trae una serie de dificultades de adaptación, no solo por el aspecto morfológico y fonético, sino

también por la determinación de la clase gramatical y el género, por lo cual el diccionario académico no solo tiene la responsabilidad de incluir neologismos, sino también de adaptarlos y regularlos para que los hablantes puedan usarlos de manera correcta. Según Casado Velarde (2005), los tipos de palabras extranjeras sancionados por el diccionario suelen ser préstamos y extranjerismos. El primer tipo se forma por las palabras adaptadas gráfica y morfológicamente a la lengua receptora. Aparecen en letra redonda, como otras palabras en español. En cambio, el segundo tipo, el de los extranjerismos, mantienen su grafía original y disponen de dos subtipos: primer subtipo los extranjerismos no justificables (la Academia sugiere utilizar su correspondiente palabra o expresión en español) y, entre ellos, unas voces corresponden a calcos tales como *año luz*, *autoservicio*, *red social*, etc.; si no se puede encontrar un equivalente en español, se debe utilizar la voz importada directamente como segundo subtipo. Estas son conocidas como *barbarismos* y el diccionario las registra con resalte gráfico.

A continuación, analizaremos los datos desde diferentes aspectos.

#### **2.3.9.1. Criterios de análisis**

- **Criterios de clasificación**

Hemos vaciado 624 palabras importadas recién incorporadas en la última edición del *DLE*. Si trasladamos esas cifras a porcentajes, los préstamos constituyen el 16 % de los neologismos del español, y esa no es una cantidad pequeña, considerando que el idioma tiene sus propios mecanismos de creación de palabras. Para ello, los clasificamos de acuerdo con aspectos como la lengua de origen, el papel temático al que pertenecen, la categoría gramatical y el grado de adaptación del español.

- **Origen del préstamo**

El vocabulario español no es un conjunto cerrado, sino que mantiene un estado de continua actualización. El léxico recién incorporado o bien se forma a través de los mecanismos morfológicos, o bien se presta de otro idioma con el fin de llenar un vacío en la lengua receptora. Si observamos la historia de español, podemos comprobar que el fenómeno del préstamo apareció muy temprano y continuó a lo largo del desarrollo de la lengua española. En este sentido, las voces importadas consisten en préstamos históricos y préstamos modernos. Cabe mencionar que el léxico español tiene un alto porcentaje de cultismos, es decir, préstamos de origen grecolatino. Entre ellos, ciertas voces han perdido su papel prestado y se han convertido en palabras comunes, como en

el caso de los préstamos históricos. Sin embargo, los cultismos no solo se limitan al campo histórico, aunque el latín ya se considere como un idioma muerto y esté aprobado con la incorporación de nuevas palabras en el diccionario. Dicha parte de los neologismos la hemos clasificado en esta tesis como *palabra simple* y ha sido analizada en el capítulo anterior. Por eso, en este epígrafe nos centraremos en los préstamos de los idiomas, exceptuando los cultismos.

Para identificar el origen de las voces prestadas, se debe prestar atención a la disponibilidad de la etimología inmediata y la remota. Dado que algunas lenguas se encargan de traducir otros idiomas, hay lenguas que aceptan un léxico de otro idioma, pero este tampoco es el que originariamente produjo ese idioma, sino que se toma, a su vez, prestado de otra lengua. Por ejemplo, Colón Doménech (2000, p. 516) señala que «el catalán sirvió de vehículo transmisor de elementos de otros idiomas, en particular del francés o del occitano». Así como varios casos equivalentes del inglés con préstamos de otros idiomas que han pasado a él, tales como *kung-fu*, que proviene del inglés *kung fu* y es transcripción del chino *gong fu*; o *sitar*, un instrumento musical tradicional de la India, tomado también por el inglés, pero cuyo origen remoto está en el idioma urdu. Sin embargo, los tratamos como anglicismos, y no como procedentes de otro idioma, considerando la etimología última no inmediata.

### **2.3.9.2. Resultados**

Tras clasificar las muestras tratadas, encontramos 27 etimologías de los préstamos, tanto en idiomas populares (anglicismos y galicismos), como en minoritarios (bantú, pamue, quechua, etc.). No resulta difícil notar que el número de anglicismos es abrumadoramente dominante y que alcanza el 55 % del número total, un resultado respaldado por todos los estudios relacionados, seguido por el galicismo, que ocupa el 21 %. Después de estos dos grupos principales, las demás fuentes tienen un número relativamente pequeño de contribuciones de préstamos. El número de los germanismos y los italianismos es muy parejo: 33 y 32 casos, respectivamente, mientras que los préstamos árabes se reducen a la mitad, con 16 fichas neológicas. El siguiente grupo tiene aproximadamente el mismo número, 14, y consiste en voces amerindias (náhuatl, quechua, tupí y guaraní). En cuanto al préstamo interno, sacamos 12 palabras de otras lenguas de la península recién incorporadas al *DLE*. Entre ellas, siete vienen de catalán, cuatro del vasco y una del gallego. El número de palabras extranjeras

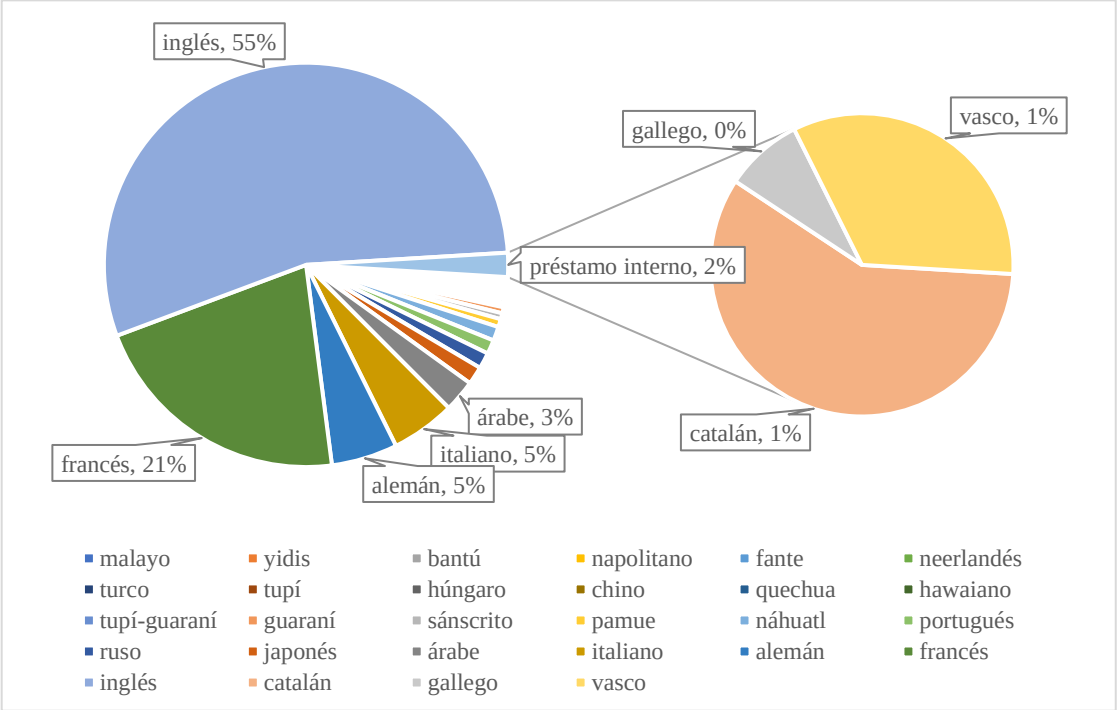
japonesas asciende a 10. El resto de los idiomas tiene un peso menor y no supera los 10 casos, siendo voces de ruso, lusismos, voces africanas, voces asiáticas, voces de lenguas europeas periféricas y de otros dos idiomas: hawaiano y turco.

En cuanto a la clase gramatical, los sustantivos, efectivamente, tienen la mayoría absoluta con 499 casos de un total de 624. Entre ellos, 322 son masculinos y 154 femeninos, y, al mismo tiempo, 23 palabras disponen de ambos géneros. En realidad, la asimilación del género es un trabajo complicado, ya que no todos los idiomas tienen esta categoría morfológica. Por ejemplo, la lengua inglesa carece de ella y cuando una de sus palabras llega al español, es necesario asignarle un género al anglicismo correspondiente. Gómez Capuz (1998, p. 236) ha citado una serie de criterios sobre la adaptación del género gramatical a los anglicismos en las lenguas que piden esta categoría: 1) distinguir por género natural. Es decir, las palabras relacionadas con los seres humanos tienen naturaleza de género y resulta útil para asignar a la palabra. Por ejemplo, *playboy* y *show-woman* son masculino y femenino respectivamente; 2) determinar por la forma de sufijo. Dado que las lenguas emparentadas tienen sufijos analógicamente equivalentes, se puede deducir su género en función de lo representado por el afijo de la lengua receptora. Las mejores distinciones son las voces importadas que terminan en *-o* o en *-a*, que se ajustan perfectamente a las reglas españolas de distinción de género. Asimismo, las palabras inglesas que terminan en *-tion* y *-cion* se transmiten al español con el sufijo *-ción*, que marca el femenino, por lo que resulta fácil determinar el género de los préstamos terminados en *-ción*; 3) asignar el mismo género al término extranjero que posee un homónimo en la lengua receptora; 4) asociar el género entre la voz importada y su sinónimo de la lengua receptora. Es un criterio relativamente subjetivo, porque cada lengua receptora tiene un sinónimo propio del préstamo, y, en consecuencia, el género de los extranjerismos también varía de un idioma a otro. No obstante, E. Haugen y U. Weireich (citado por Gómez Capuz, 1998) han confirmado que el género más productivo es el masculino en el caso de todas las lenguas románicas. El español no es una excepción a esta regla y los datos que hemos obtenido también confirman esta prueba.

Después de los sustantivos, los adjetivos ocupan el segundo lugar en número. Hay un grupo de palabras con doble clase que hay que tener en cuenta: los que son tanto adjetivos como sustantivos. Los verbos están en la posición siguiente, y el resto de las

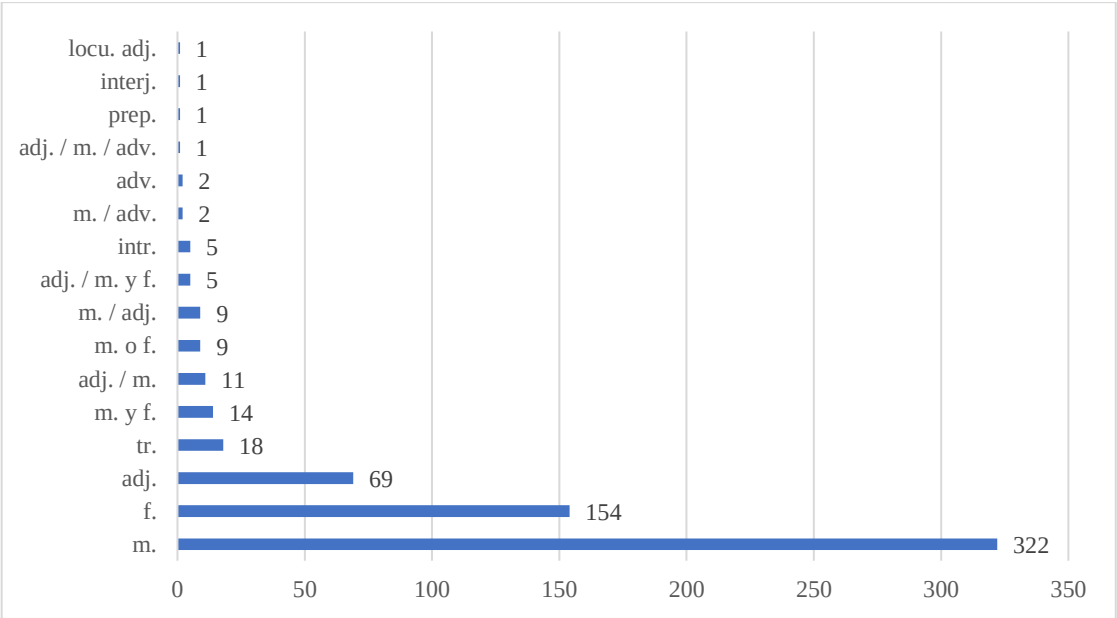
clases gramaticales deja un número muy reducido de palabras con adverbios, interjecciones y preposiciones.

Figura 2. Frecuencia de distribución del origen de préstamos



Fuente: elaboración propia.

Figura 3. Estadística de la clase de préstamos



Fuente: elaboración propia.

- **Temática de los préstamos**

La finalidad de los préstamos es llenar lagunas léxicas en la lengua receptora desde la perspectiva lingüística. La causa de su motivación se puede considerar desde cuatro aspectos. En primer lugar, a la lengua receptora le falta el objeto o la idea; en segundo lugar, en la lengua nativa no existe la expresión totalmente equivalente; en tercer lugar, las voces importadas son más concisas y fáciles de entender; por último, se considera el uso del eufemismo. Basándonos en estas cuatro condiciones, se clasifican en dos grupos de préstamos opuestos: *préstamos técnicos* y *préstamos no técnicos*. El primero se refiere a palabras destinadas a describir una cosa que no existía previamente en la lengua receptora. En cambio, el concepto expresado por los préstamos del segundo grupo tiene equivalente en la lengua receptora. Esta clasificación es muy similar a la de préstamos necesarios y préstamos de lujo. En este sentido, los préstamos no técnicos o los de lujo se producen más bien desde un punto de vista extralingüístico, influenciado por el contacto humano, las conexiones políticas u otras razones (Gómez Capuz, 1998).

Esta dicotomía normativista también se refleja en la temática del ámbito de los préstamos. Estamos en la era de la información, con la aparición constante de nuevas ciencias, tecnologías e ideas. Asimismo, las diferentes formas de vida y tendencias también afectan a nuestra vida cotidiana. De este modo, el abanico de palabras extranjeras es casi total y no se limita a un campo determinado. La consecuencia es que debemos estar más atentos a las que no son necesarias, y esto supone una mayor exigencia para el trabajo lexicográfico, que debe ser verificado de muchas maneras para incluir las palabras que realmente se necesitan. Por lo tanto, revisamos la acepción de los préstamos recién incorporados y los clasificamos según su temática. He aquí los resultados obtenidos.

Empezamos con las palabras que la Academia marca. Solo hay 193 palabras en esta sección, lo que supone un 30 % del total de préstamos. Entre ellos, más de la mitad (137 casos) pertenece al campo científico y tecnológico, que incluye las ciencias naturales, ingeniería y tecnologías y las ciencias médicas; mientras que los que están relacionados con el entretenimiento ocupan el segundo lugar, esto es, los relativos al deporte, a la música y a los espectáculos de distintos formatos (TV, teatro, ópera, etc.). Luego, destacan las áreas de ciencias sociales. Por último, están las palabras vinculadas a las humanidades, sobre todo a la lengua y literatura. Estos son solo una parte de los



préstamos, pero de ellos se desprende que las nuevas tecnologías siguen siendo la principal fuente de préstamos, seguidos de los nuevos entretenimientos y estilos de vida. Sin embargo, para obtener datos más completos y precisos, también se han cotejado y resumido el resto de las palabras no marcadas en el diccionario.

A conclusiones muy similares llegamos en el análisis de los vocablos etiquetados, como se puede apreciar. Existe una diferencia en algunos porcentajes y se amplían las temáticas, si bien la tendencia general no difiere en demasía. Es decir, la fuente principal de la palabra prestada no ha cambiado, continúa siendo la ciencia y tecnología. Le siguen el campo de la cultura y la sociedad. En realidad, la frontera entre estas dos no es tan clara porque muchas palabras pueden ser un fenómeno social y cultural a la vez. Esta incertidumbre surge porque cada cultura nace en una sociedad determinada. Los que se incluyen en el campo de la cultura pueden ser estilos de música (*punki, beat, soul, reguetón*, etc.); un tipo de arte (*psicodelia, origami, performance, grafiti*, etc.); una ceremonia o términos religiosos (*sunna y quibla*); tipos de baile (*zarda, twist, break dance*); etc. Mientras que en el campo de la sociedad encontramos gentilicios (*masái, yakuto/ta, hutu, farsi*); instalaciones públicas o un lugar específico (*serpentario, pastillaje, parking, finger*, etc.); eventos o títulos históricos (*yihad, rastafari, nizam, maharajá*, etc.). Luego destaca el grupo de la gastronomía. La comida, sin duda, es un objeto particular de cada región y este grupo de palabras, único en su entorno, no existía previamente en la lengua receptora. Entre ellos, los galicismos e italianismos son dos orígenes principales de este grupo desde la antigüedad, y no solo gozan de prestigio en la gastronomía, sino también porque la proximidad geográfica facilita la difusión de sus alimentos en España. Por ejemplo: *sufilé, pluscafé, poché, pascualina, pastafrولا, pesto*, etc. Al mismo tiempo, la comida de otros lugares lejanos también se ha aceptado por parte de los hispanohablantes, como *tofu, sushi, panqueque, curri, tayín*, etc. La mayoría de estas comidas ya no es extraña para los españoles y se puede comparar fácilmente.

Los otros grupos presentados son: deporte (*kart, fildear, ampáyer, rafting, pádel*, etc.); ideologías, sobre todo las palabras que terminan con *-ismo* y *-ción* (*veganismo, privatismo, cienciología, estetización*, etc.); economía y empresa (*chartismo, bonus, antidumping, reingeniería*, etc.); media y espectáculo (*cameo, cartoon, playback, backstage*, etc.); moda y estética (*kohl, henna, parka, macferlán*, etc.); ocio o entrenamiento (*spa, resort, pub, backgammon*, etc.); nombres de plantas y animales

(*vetiver, papaturro, terrier, serval*, etc.); objetos prácticos, tanto instrumentos pequeños como transportes (*zíper, espray, yip, jumbo*, etc.); política (*realpolitik, politburó, cameral, establishment*, etc.); y palabras de rama lingüística y literaria (*rema, rótico, ca, actante, deconstructivismo*, etc.); así como las palabras difíciles de agrupar (*versus, stop, quintillón, chunche, impasse*, etc.).

Tras clasificar todas las muestras, se puede encontrar que no todos los extranjerismos representan cosas o conceptos nuevos; hay una proporción de ellos que refleja objetos que ya existen en la lengua receptora o palabras que aparecen desde hace mucho tiempo, incluso en los campos de la ciencia y la tecnología. Tenemos ejemplos como *parking* y *jean* que responden al préstamo de lujo, ya que en español tienen sus equivalentes: *aparcamiento* y *pantalón vaquero*. Según la estadística del *corpus CREA*<sup>77</sup>, la palabra *parking* se registró por primera vez en 1975 y se han consignado 199 casos en 104 documentos; mientras que el *CORPES XXI*<sup>78</sup> indica que la frecuencia absoluta ha llegado a 765 en 379 documentos. En el caso de *jean*, *CREA* registra 82 ejemplos en 51 documentos y *CORPES XXI*, 3449 casos en 1583 documentos. Además, dicha palabra ha subido al primer puesto (880 casos) en la zona peninsular desde su anterior séptimo lugar (4 casos) en frecuencia de uso. Por eso, estas dos voces pueden coexistir con sus equivalentes y el diccionario las sanciona por la alta frecuencia de uso.

Respecto a los préstamos relacionados con los movimientos de otro país, los eventos históricos y religiosos de otros países, en realidad, no reflejan elementos nuevos, sino ideas o realidades existentes e incluso muy antiguas. Por ejemplo, *sunni, yihad* y *wahabi* son términos religiosos relacionados con el mundo árabe que se incluyen por primera vez, pero que definitivamente no son conceptos nuevos. Asimismo, algunos términos científicos tampoco representan nuevos inventos. Cabe señalar que el *DLE* es un diccionario normativo y su propósito es recoger las palabras de uso común extendido. Por lo tanto, la practicidad de las palabras debe tenerse en cuenta al recopilar sus entradas. En este sentido, es muy probable que estos términos existieran antes, pero que no se incluyeran. Solo se sancionan cuando han alcanzado los criterios determinados por la Academia. Como se ha citado en el *DLE* (2014, p. 5), «da cabida a las voces y

---

<sup>77</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [05/03/2023].

<sup>78</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [05/03/2023].

acepciones principales o más extendidas pertenecientes al amplio campo del léxico especializado de las ciencias, las artes, las técnicas y otras actividades humanas».

- **La adaptación de los préstamos**

A diferencia de los neologismos formados en el ámbito hispánico, los préstamos van a encontrar problemas de asimilación de pronunciación y morfología, dado que pertenecen a otro sistema. Por eso, de acuerdo con las palabras asimiladas o no, las voces importadas pueden dividirse en préstamos y extranjerismos, y, al mismo tiempo, estos tipos forman préstamo integral según la clasificación formalista. Siguiendo esta misma idea, las palabras extranjeras pasan por una serie de procesos morfológicos cuando entran en otra lengua.

Gómez Capuz (1998, p. 219) establece un proceso de tres pasos tras consultar los estudios de T. E. Hope (1971) y M. Clyne (1967). Define tres etapas son:

- 1) Proceso de transferencia

Es la etapa inicial de los préstamos. Se usan al principio por un grupo de personas o en un área determinada, y por eso se manifiesta cierta inestabilidad y anarquía formal en dichos vocablos. Además de los problemas formales, su semántica tampoco está en un estado fijo. Asimismo, existen dilemas morfológicos, como la afirmación pendiente de su género y número.

- 2) Proceso de asimilación

Después del primer paso, el préstamo empieza a entrar en el uso público, y es influido por los entornos y convenciones de la lengua receptora. Es una etapa más complicada, porque se debe decidir si se utiliza la asimilación o se busca la traducción por un equivalente. En caso de asimilación, se va a modificar desde aspectos tales como el fónico, gráfico, gramatical y semántico. Es un proceso del extranjerismo hacia el préstamo. Mientras que en el caso de traducción significa la sustitución completa de una palabra extranjera por una de la lengua de llegada. Este proceso corresponde a los calcos o préstamos de semántica. Gracias a estos

mecanismos se forma un nuevo significante con los segmentos nativos o se añade una nueva acepción a la palabra existente.

### 3) Proceso de explotación

Cuando las voces importadas superan el segundo estadio, su forma y semántica se vuelven relativamente estables. En este momento, ya no hay mucha diferencia con los vocablos propios, así que tienen la capacidad de servir como base para formar nuevas palabras y generar nuevos sentidos. Esto responde a los criterios de un neologismo de perder su papel neológico, de derivar otras palabras o ser polisémico.

Debido a que nuestras muestras son seleccionadas del diccionario, casi todas ellas han superado la primera etapa. En este trabajo, sin entrar en demasiados detalles sobre los criterios de asimilación de cada palabra, dividiremos las voces en dos categorías principales, asimiladas y no asimiladas, dependiendo de su grafía, para obtener la actitud del diccionario hacia el tratamiento de los vocablos foráneos. Según la descripción de la última edición del *DLE*, se ha ampliado el número de extranjerismos, con la peculiaridad de que si no se adaptan a los patrones gráfico-fonológicos aparecen en cursiva. En cambio, se escriben en redonda siempre que cumplan dichos patrones o que sean palabras derivadas de ellos. Tras el vaciado manual, son 97 extranjerismos crudos que ocupan un 15,6 % del número total. Entre ellos, 69 de las voces son del inglés, 20 del francés, y las demás fuentes tienen datos relativamente menores, excepto los germanismos, japonesismos e italianismos, que disponen de dos casos; el resto solo tiene un caso, como el vasco o portugués. En cuanto a la clase gramatical, los sustantivos dominan de forma abrumadora: el 95 % de las palabras son sustantivos, incluyendo seis voces que tienen doble clase, ya sea un sustantivo, un adjetivo o un adverbio a la vez.

No obstante, encontramos algunos préstamos que eran exactamente iguales a su forma original, pero en lugar de escribirlos con resalte gráfico, se consignan en redonda en el diccionario. En realidad, hay un gran número de palabras en esta categoría (108 en total). Casado Velarde (2015, p. 130) también indica este fenómeno. Sin embargo, ni la Academia ni este autor justifican la razón, solo enumeran las voces correspondientes. Dentro de los extranjerismos, se deben mencionar los conceptos de *peregrinismo* o *xenismo*. Son voces no adaptadas y vinculadas a culturas o civilizaciones ajenas al ámbito hispánico (Casado Velarde, 2015, p. 131). Sobre todo,

se refieren a los idiomas que no se escriben con letras o alfabetos, aunque se use la transliteración con el Alfabeto Fonético Internacional. Dentro de esta categoría, hallamos como xenismos los idiomas asiáticos. En este grupo de palabras, la distribución de los lexemas es la misma que en el grupo anterior, casi siempre referidos a una realidad extranjera. Respecto a la fuente, además de la misma etimología del grupo anterior, se encuentran voces del árabe, chino, turco, ruso, neerlandés, préstamos internos y algunos otros idiomas minoritarios (guaraní, pamue y hawaiano).

Aparte de estos dos grupos, el resto de las palabras están asimiladas y aparecen en redonda: son 526 casos de un total de 624, lo que alcanza el 84 %. Según la explicación de Gómez Capuz (1998, p. 234), la asimilación morfológica suele implicar la asimilación de morfemas o afijos. El proceso de asimilación se lleva a cabo encontrando los segmentos equivalentes de estas dos partes. En particular, los afijos con la misma etimología facilitan la asimilación; por ejemplo, el sufijo español *-ción* y el anglicismo *-tion*, así como el sufijo español *-ismo* y el galicismo *-isme*, provienen estos cuatro de sufijos latinos, y sus significados son tan similares que pueden sustituirse fácilmente al asimilar voces extranjeras. Como muestra, *propiocepción* > *proprioception*, *nocicepción* > *nociception*, *deconstructivismo* > *déconstructivisme*, *uranismo* > *uranisme*. Este fenómeno suele darse en las lenguas afines, ya que sus grafías son hasta cierto punto parecidas o equivalentes. Al mismo tiempo, podemos agrupar estas palabras en la categoría de *híbridos* si adoptamos el criterio de Manuel Alvar.

Por otro lado, también hemos observado vocablos, sobre todo de préstamos de italiano y francés, en los que simplemente se ha añadido la tilde o se ha cambiado su posición, sin ninguna otra modificación ortográfica. Como muestra, *degradé* > *dégradé*, *vetiver* > *vétiver*, *pedalier* > *pedalier*, *masái* > *Masai*, *púlsar* > *pulsar*. Igual que los préstamos internos, dado que pertenecen a la misma lengua, el grado de asimilación ortográfica es relativamente leve, aunque se muestran diferencias entre la grafía de su original y del adaptado en algún momento. A excepción de las que cumplen el criterio de ortografía, no presentan cambios de forma, como por ejemplo en los casos de *zulo*, *blaugrana* y *zamburiña*, que mantienen su forma original.

Otro grupo al que merece la pena prestar atención es el del verbo, aunque no presenta gran ventaja numérica. Dado que los verbos españoles tienen desinencias fijas, lo que es muy diferente del inglés o de otros idiomas, los préstamos verbales están

sujetos a cambios morfológicos. Dentro de este grupo, excepto de un verbo intransitivo proveniente de catalán, el resto son verbos que se prestan del inglés y francés. Los datos son catorce y ocho, respectivamente. Además, todos los verbos terminan con la primera vocal temática. Dependiendo del significado de la raíz y su clase gramatical, los sufijos verbales pueden ser *-ar*, *-izar*, y *-ear*. A modo de ejemplo *tipear* > *to type*, *sincretizar* > *syncretize*, *ripostar* > *riposter*, *napar* > *napper*, etc.

Hay algunas palabras en las que los ajustes son mínimos, como la simple supresión de una consonante repetida (*vedete* > *vedette*, *racord* > *raccord*, *niple* > *nipple*) o la adición de una vocal antes o después de la consonante (*citadino*, *na* > *citadin*, *esmog* > *smog*, *resiliente* > *resilient*) o el cambio de vocal (*lipasa* > *lipase*, *ferralla* > *ferraille*, *locutivo*, *va* > *locutive*) para ajustarse a las normas de ortografía y pronunciación españolas. Por el contrario, hay palabras extranjeras tan variadas que sería difícil detectar que son voces importadas sin buscarlas en un diccionario, ya que su forma ha sido completamente alterada por los morfemas nativos. En lo que se refiere a los calcos, encontramos dos ejemplos como *reingeniería* y *contraflujo*. Son calcos de los anglicismos *re-engineering* y *contraflow*, respectivamente. Al mismo tiempo, existe otro tipo de préstamos que se modifica de forma similar a la anterior, como *monociclo*, del galicismo *monocycle*, o *fosgeno*, del anglicismo *phosgene*, pero en realidad la verdadera etimología de ambas palabras es latina. En este sentido, el español no es ajeno a la conversión del cultismo, por lo que es fácil encontrar alternativas en el ámbito hispánico.

Para terminar, cabe mencionar el dilema de sancionar préstamos adaptados o formas originales por el diccionario. La inclusión de neologismos es un proceso lento, y a veces no resulta fácil de identificar la forma de la palabra que se ajusta más al uso popular, o incluso en ocasiones ocurre que la Academia especifica la forma adaptada de una voz importada, pero la gente se ha acostumbrado desde hace tiempo a utilizar directamente su forma original. Esta dificultad hace que el diccionario incluya a veces más de una variante de un préstamo (*kohl* y *kohol*, *friki* y *friqui*), o que incluya la forma adaptada en la edición anterior, pero luego registre su forma original en la siguiente (*carnet*, *cabaret*), o que sancione su forma original y adaptada a la vez (*choucroute* y *chucrut*, *goulash* y *gulasch*). Medina López (1996, p. 37) también ha advertido acerca de este fenómeno. Este autor defiende que siempre existe una divergencia entre la forma

en que los medios de comunicación y el público en general utilizan las normas académicas, lo que puede causar dificultades en la españolización de los extranjerismos.

- **Distribución geográfica de los préstamos**

El español es un idioma muy extendido, que no solo se limita a la península y a Canarias y Baleares, sino que también se usa en países latinoamericanos. Esto ha llevado a la habitual división de este idioma en español europeo y español americano. Aparte de las diferencias fonéticas, las más evidentes se encuentran en el vocabulario, tanto en lo que se refiere a las palabras formadas del español como a las voces importadas. López (1996) ha declarado que existen divergencias del grado de contacto en zonas distintas. Debido a las restricciones geográficas, América está más influenciada por la lengua inglesa, mientras que España lo está por el francés. Aunque hoy en día la difusión de la información ha superado ya las barreras geográficas, y a que, a raíz de los datos de los que disponemos, se desprende que el inglés ha sustituido paulatinamente al francés como principal fuente de extranjerismos en España, esta influencia se sigue reflejando en algunas de las nuevas palabras incluidas. Gracias a la colaboración de RAE con las Academias de otros lugares, podemos obtener los préstamos que se usan en una región determinada.

Seleccionamos 91 palabras con una etiqueta de región, cinco de las cuales se utilizan principalmente en España, cuatro en Guinea Ecuatorial y el resto en América Latina. En cuanto a sus orígenes, se consideraron tres regiones principales: Europa (francés, italiano y portugués), América (los idiomas indígenas) y EE. UU. (inglés). El inglés sigue dominando las palabras extranjeras, ya sean americanas (60 %) o peninsulares (80 %). No obstante, hay que señalar que el análisis de la etimología de los extranjerismos que se usan en España puede no ser exacto porque la muestra es demasiado pequeña, solo cinco, y aún es necesaria una verificación posterior. Este trabajo se basa en la especulación de las únicas muestras disponibles. Las lenguas indígenas son la segunda fuente de extranjerismos en América, con un 16 % del total, seguidas por el francés, el italiano y otras fuentes que proporcionan pocas palabras, como son los casos del portugués y el hawaiano. El número de préstamos recogidos usados en Guinea Ecuatorial también es reducido y está formado por el inglés y las lenguas indígenas.

Además de la diferencia en el número de palabras extranjeras aceptadas entre la península y América, también existe una diferencia en el grado de asimilación de estas.

La voz inglesa *pancake*, una torta plana y redonda de Estados Unidos que se ha extendido casi por todo el mundo, se adopta en España con el calco *tortita*, que en América se transcribe como *panqueque*. Igual que el préstamo *queque* (de origen inglés, *cake*) es usado normalmente en los países latinoamericanos, pero se conoce como *bizcocho* en la península. Otro ejemplo llamativo es la forma adaptada de la voz inglesa *pick-up*, una palabra polisémica. En ambas regiones no solo se presentan las distintas formas de adaptación, sino que incluso los significados transmitidos son diferentes. En España se escribe como *picú*, que hace referencia a un apartado para reproducir música. Mientras que en América se convierte en *picop*, referido a un vehículo.

### 2.3.9.3. Conclusiones

En este apartado, hemos analizado todos los préstamos recién registrados por el *DLE*. A través de la perspectiva calificativa sabemos que el estudio de los préstamos requiere tener en cuenta primero la relación entre la lengua emisora y la receptora. Dicha relación puede ser geográfica, etimológica o incluso de la competencia lingüística de los hablantes. Es decir, distintas condiciones pueden influir en la forma en que las palabras extranjeras entran y son finalmente adoptadas. Cualquiera que sea la voz foránea, lo que la lengua receptora tiene que considerar es si hay necesidad de recibirla. En caso afirmativo, la siguiente consideración es la forma en la que se adopta, ya sea directamente o sustituyéndola por una palabra nativa.

Debido a la especificidad de la muestra en este trabajo, son estas palabras prestadas las que se encuentran en el diccionario académico, por lo que hay un cierto retraso, pero es posible inferir la tendencia general de los préstamos y qué tipos se consideran de esencial incorporación al español. Un análisis cuantitativo muestra que las voces del ámbito científico siguen siendo el área principal de los préstamos, ya que se trata de nombres de invenciones y cosas nuevas, que inevitablemente se abren paso en la lengua española. También hay muchas palabras relacionadas con la vida cotidiana y el ocio, que enriquecen la vida diaria de las personas. Debido a la completitud y practicidad del diccionario, también se incluyen palabras que no representan nada nuevo. Esta categoría de préstamos ya existía antes en español, o en su propio lugar, y solo pueden incluirse una vez cumplidas las directrices del diccionario.

No obstante, la actitud del diccionario hacia los préstamos ya no es purista, como demuestra el hecho de que este tipo de neologismos representa el 16 % del total de voces recién incluidas. Pero los académicos siguen siendo muy cautelosos en cuanto



a la incorporación de los préstamos y solo una pequeña proporción de ellos permanecen en su forma original; la mayoría han sido objeto de modificaciones ortográficas. El grado de modificación varía en función de la similitud entre la grafía de la palabra importada y la del español. Algunas son simples cambios de acento, otras añaden o suprimen algunas letras y otras son sustituidas completamente por los morfemas españoles. También existe una forma muy conveniente de sustituir el acento de una palabra extranjera por uno nativo, que suele darse en lenguas afines como el español y el francés. Otra peculiaridad es la diferencia de morfología y vocabulario entre los préstamos del español europeo y el americano, que se debe a los distintos hábitos de ambos lugares y a las diferencias de las principales lenguas afectadas.

## II. Formación de palabras en chino

A diferencia del español, el chino pertenece a las lenguas aislantes debido a la falta de cambio morfológico. Dicha diferencia resulta de los distintos mecanismos que utiliza cada uno de los idiomas al formar las palabras. En el capítulo anterior se han recorrido detalladamente los procedimientos de formación de palabras en español junto con las palabras recién incorporadas al *DLE*, y se puede observar que el método principal para crear neologismos españoles es la derivación. La composición culta ocupa el segundo lugar y la composición queda en un puesto posterior, como carácter esencial en las lenguas flexivas gracias a sus abundantes cambios morfológicos. Sin embargo, la lengua aislante pone el foco en otro lugar, ya que sus palabras tienden a ser compuestas. En este sentido, los neologismos chinos son casi siempre el resultado de la composición.

### 1. La formación del corpus chino

De manera similar al corpus español, el corpus chino se forma seleccionando manualmente nuevas palabras que se incluyen en el diccionario. Cabe señalar que no comparamos las dos últimas ediciones de *Diccionario de Chino Moderno*, es decir, las ediciones 7.<sup>a</sup> (2016) y 6.<sup>a</sup> (2012), sino las ediciones 7.<sup>a</sup> (2016) y 5.<sup>a</sup> (2005) por dos razones: 1) la séptima edición se revisó en un periodo de tiempo más corto y a menor escala, con algo más de 400 palabras nuevas añadidas; y 2) para mantener un equilibrio con el corpus español en términos de tiempo y número.

El proceso de vaciado también se hace en dos rondas: en la primera se apunta todas las palabras que no aparecía en la quinta edición de *DCM*. Después, se vuelve a comprobar que estas palabras seleccionadas no se encuentran en el diccionario. Al final, encontramos 2425 palabras nuevas. El paso siguiente trata de clasificar las palabras encontradas según su estructura interna. Las que no se pueden segmentar son palabras simples (146 casos) y los demás pertenecen a palabras complejas (2279 casos). Además, de acuerdo con el procedimiento de formación de palabras, las palabras complejas se dividen en palabras compuestas (2087 casos), palabras derivadas (58 casos), préstamos (48 casos) y palabras que reduzcan sus grafías originales (86 casos).

A continuación, analizaremos las pautas de cada mecanismo de formación de palabras en chino junto con nuestro corpus de voces nuevas chinas, así como los casos

particulares de estas palabras complejas, en caso de que existan. Cabe señalar que esta tesis no analiza las palabras simples chinas, ya que se ocupa del método especial de formación de palabras chinas, y no es relevante para nuestro estudio.

## **2. Las palabras compuestas chinas**

De hecho, la composición no existía en la época en la que apareció el idioma chino. Es bien sabido que este idioma proviene de la escritura en huesos oraculares, donde cada sinograma representa un significado pleno. Es decir, al principio, un carácter chino equivalía a una palabra monosílaba. A medida que la sociedad se desarrolla y surgen nuevas realidades, los caracteres chinos existentes ya no cumplían con las necesidades de denominación, por lo que se hizo necesario ir creando nuevos o buscar otras formas para satisfacer esa demanda. Sin duda alguna, la composición deviene el método más económico y práctico. Al combinar los caracteres existentes para producir nuevas palabras, las palabras formadas según este procedimiento resultan fáciles de entender para los usuarios del idioma (Liang, 1995; Xu, 2005). El uso de la composición no solo enriquece el *corpus* chino, sino que también cambia la apariencia de la lengua. En el chino antiguo, las palabras monosílabas forman la parte esencial del vocabulario, pero hoy en día predominan las de dos sílabas e incluso han surgido palabras polisílabas, tendencia demostrada por muchos famosos lingüistas chinos<sup>79</sup>, y considerada como la motivación de acuñar palabras compuestas chinas.

### **2.1. La evolución de las palabras bisilábicas**

Dong (2011), en su libro *Lexicalización: El origen y la evolución de las palabras bisílabas chinas*, describe con detalle la evolución de las palabras chinas y el proceso de lexicalización. Por su parte, las palabras monosílabas dominan el sistema léxico del chino antiguo (del siglo XVI a. C. al siglo III d. C.), y la autora señala que el

---

<sup>79</sup> Yin (1958) propone que, debido a la naturaleza de la lengua china, las palabras no pueden permanecer indefinidamente en forma monosilábica. Y como en chino hay tantas palabras con la misma pronunciación, es un hecho inevitable que si las palabras se mantienen como monosilábicas, habrá obstáculos e incomprensión en su uso. En aras de la claridad y la estabilidad de la expresión, existe una tendencia natural a utilizar dobles sílabas cuando los monosílabos no son suficientes, y a añadir palabras de tres o cuatro sílabas para expresar el significado cuando sea necesario. Lü (1963) explica por qué existe una marcada tendencia a transformar en bisílabas las palabras del vocabulario chino moderno. Sostiene que el gran número de caracteres homófonos debe considerarse una razón importante. Debido a la evolución de la fonología, muchas palabras antiguas con sonidos diferentes se han convertido en homófonas en la época moderna, y la transformación de las palabras en bisílabas es la solución a este problema. Wang (1980) señala que hay dos razones principales para la transformación en bisílabas de las palabras chinas: la primera es la simplificación de la fonología, y la segunda, la absorción de lenguas extranjeras. Esta una de las leyes internas del desarrollo de la lengua china, y estos dos factores han acelerado este desarrollo.

proceso de aumento de sílabas de palabras del chino a gran escala comenzó en la dinastía Han (a partir del año 206 a. C.).

Al mismo tiempo, Zhou (2015), en el *Diccionario de escritura en huesos oraculares*, revela que las monosílabas representan el 77,51 % del total, lo que contrasta con la situación del chino moderno. Demuestra que el sistema léxico en la dinastía Shang y Yin (c. 1600-1046 a. C.) era esencialmente monosilábico. Diversas construcciones de composición surgieron a principios de Zhou Occidental (c. 1046-771 a. C.) y se desarrollaron en el periodo de las Primaveras y Otoños (771-476 a. C.) y de los Reinos Combatientes (475-221 a. C.). El número de palabras compuestas se desarrolló enormemente durante estos dos periodos, por lo que fue el primer auge de la composición china. Luego se aceleró el ritmo considerablemente a partir de la dinastía Han Oriental (206 a. C.-220 d. C.). En la dinastía Tang (618-907 d. C.) ya se había establecido un sistema léxico basado en las bisílabas. En el chino moderno, se han sustituido completamente las monosílabas como parte principal del vocabulario. Esta transición del predominio de las monosílabas al predominio de las bisílabas se identifica como la evolución principal del vocabulario chino.

Según la estadística de Zhou (2015), las bisílabas representan el 67,625 % de las entradas incluidas en la quinta edición de *DCM*. Esta cifra vuelve a confirmar el carácter bisilábico del vocablo chino. Además, Feng (citado por Dong, 2011) introduce la teoría de la formación rítmica de palabras chinas. Sostiene que un pie métrico estándar en chino está compuesto por dos sílabas, y que a veces surgen tres sílabas que forman un superpie, que es un producto de la regeneración. Una palabra rimada estándar está formada por un pie estándar, es decir, consta de dos sílabas. Las limitaciones de rima en la formación de palabras chinas se manifiestan en el hecho de que una palabra estándar debe tener dos sílabas. Esta es la razón por la que en chino las palabras disilábicas ocupan una posición dominante en el sistema léxico, aunque hay algunas compuestas con más de dos sílabas, menores en número, que en su mayoría se forman a partir de palabras compuestas bisilábicas.

Hu (citado por Dong, 2011) explica las razones de la pluralización de sílabas desde una perspectiva funcional. Argumenta que la semántica expresada por las monosílabas se limita, lo que da lugar a muchos homónimos que producen ambigüedad en la comprensión. Por lo tanto, es necesario encontrar un método para formar nuevas voces con el fin de reducir el fenómeno homófono.

Hasta ahora, muchas de las palabras monosilábicas originales se han convertido en morfemas ligados, cuyo número es muy elevado. Aunque estos morfemas ya no se pueden usar de forma independiente, mantienen sus significados y son muy productivos para crear neologismos. Se pueden construir en posición irregular a la hora de formar palabras, disponiéndose tanto antes como después de otro morfema.

El vocabulario chino se ha desarrollado a partir de palabras de carácter chino hasta convertirse en unidades combinatorias de varios caracteres siguiendo dos procedimientos principales: 1) combinando los morfemas sin sentido en una palabra simple; 2) combinando los morfemas con sentido en una palabra compuesta. El primer tipo de combinación se utiliza generalmente para los extranjerismos de transliteración u otras palabras simples, que constituyen una porción pequeña de los vocablos, y donde no se puede encontrar la relación entre los formantes, por lo que únicamente queda entenderlo de forma conjunta. En el diccionario solo representan el 0,574 % y el 0,741 %, respectivamente. La segunda combinación, que corresponde a la gran mayoría, es lo que se denomina «palabras compuestas formadas por morfemas», que representan el 98,685 % del total de palabras del diccionario (Zhou, 2015).

## **2.2. La motivación de las palabras compuestas**

En concreto, la transformación de las palabras en bisílabas se puede lograr mediante composición, derivación o duplicación, con la composición como mecanismo más productivo (Dong, 2011). Hay dos opiniones sobre la producción de palabras compuestas: una sostiene que surgen en la sintaxis; otra cree que provienen de la morfología. Ambos puntos de vista se pueden argumentar en el sistema lingüístico desde un punto de vista sincrónico. Sin embargo, desde la perspectiva diacrónica, las primeras palabras compuestas en chino se formaron sintácticamente antes de que hubiera construcciones compuestas. El método compuesto es un mecanismo extraído de un gran número de palabras compuestas generadas por la sintaxis. A partir de entonces, los hablantes pudieron ya crear nuevos vocablos compuestos independientemente de la sintaxis.

Desde la perspectiva sincrónica, las palabras compuestas chinas coinciden claramente con las estructuras sintácticas. Así pues, se percibe que las clasificaciones de estructura de las palabras compuestas se corresponden con las de estructura de las oraciones. Desde la perspectiva diacrónica, las palabras compuestas están

estrechamente relacionadas con las estructuras sintácticas en cuanto a su origen; por tanto, puede decirse que la palabra compuesta es una interfaz entre el léxico y la sintaxis.

No obstante, las palabras compuestas no se forman directamente de oraciones, sino a partir de locuciones. Muchos lingüistas han expresado opiniones similares. Li (1982) señala que la mayoría de las palabras bisílabas, a excepción de los préstamos y otras palabras simples, evolucionan a partir de estas. Wang (1998) cree que la estructura interna de la mayoría de las palabras compuestas en chino es análoga a la de las frases; por lo tanto, podemos determinar el tipo estructural por analogía con la estructura de las frases. Ge (2001) también sostiene que los morfemas de las palabras compuestas se combinan todos según las reglas de la estructura sintáctica.

En la actualidad, el análisis sintáctico de las estructuras de las palabras compuestas sigue ocupando un lugar importante. Con tantas opciones, se demuestran la similitud, la relevancia y la coherencia de la estructura de las palabras compuestas y la estructura sintáctica, método de análisis aceptado generalmente por la mayoría. Por otro lado, el cambio de la sintaxis a la morfología es un supuesto básico de la teoría de la gramaticalización. En las lenguas indoeuropeas se manifiesta más a menudo en la difuminación de las raíces en clíticos, y luego en afijos, tanto derivativos como flexivos. En el chino, sin embargo, los afijos están poco desarrollados y carecen de morfología, por lo que este cambio se manifiesta de frases libres a frases fijas, y, al final, se convierten en palabras compuestas. Además, la falta de variación morfológica suscita que el orden de los morfemas y las relaciones sintácticas sean más importantes. Por eso, es más lógico analizar la estructura de las palabras chinas desde el enfoque sintáctico.

### **2.3. La relación entre palabras compuestas y locuciones**

En este caso, la división entre palabras compuestas y locuciones también es clave para los estudiantes chinos. Según su definición, la locución es una unidad lingüística sin entonación formada por palabras según determinadas relaciones semánticas y reglas gramaticales (Huang y Liao, 2017). Igual que las palabras, la locución también expresa un significado establecido y puede formar una oración, o puede utilizarse de manera independiente. Pero las palabras están compuestas por morfemas, algunos de los cuales pueden constituir palabras por sí solos y otros no. De este aspecto se desprende la frontera entre las palabras y las locuciones, a veces más pautada dependiendo de si el morfema constituyente puede formarse por sí mismo en la palabra. Como hemos dicho antes, los morfemas del chino moderno son en realidad

palabras del chino antiguo. A diferencia de las palabras, las locuciones no son las unidades más pequeñas que pueden utilizarse de forma independiente. La relación entre sus componentes es libre, y a menudo se le pueden insertar otros componentes. En cambio, la estructura de las palabras está establecida y por regla general sus formantes no son separables. La última diferencia atiende al número de sílabas. Las palabras normalmente consisten en dos sílabas, mientras que las locuciones contienen más de dos.

Huang (1995) las distingue en función de la finalidad de las dos unidades lingüísticas. Según sus investigaciones, las palabras compuestas se diferencian de las locuciones en que aquellas se utilizan principalmente para denominar, mientras que las frases se usan para describir. La denominación expresa el concepto relevante para hacer la referencia. En otras palabras, se puede describir una misma cosa de varias formas, pero solo se eligen las características esenciales o llamativas para denominarla. Hay dos requisitos previos para la denominación: especificidad e interpretabilidad. Un vocablo nuevo debe aportar información novedosa y tener especificidad. Además, los neologismos también deben ser interpretables para que sean entendidos y aceptados.

La locución se puede analizar desde dos perspectivas. Una de ellas es la categoría estructural, que trata de la clasificación fijándose principalmente en las relaciones entre las palabras que la componen. La otra es la categoría funcional, que es una clasificación orientada al exterior y centrada en la clase gramatical de las locuciones, que realmente interviene en la sintaxis. Debido a que el patrón de composición de las palabras compuestas se corresponde exactamente con la relación dentro de la locución, también se verifica que las palabras compuestas proceden de locuciones y es necesario analizarlas primero. A continuación, procedemos a enumerar las principales formas de las locuciones.

Según el manual *Chino moderno*, las locuciones se pueden dividir en cinco tipos de acuerdo con la relación interna:

1. La locución sujeto-predicado

Consiste en dos partes, la primera tiene el papel de sujeto, que indica quién habla o qué se dice, mientras que la segunda ejerce como predicado, que denota el cómo o el qué.

| Estructura | Sujeto                     | Predicado                  | Significado                   |
|------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| N+V        | 粮食 [liáng shí]<br>alimento | 丰收 [fēng shōu]<br>cosechar | buena cosecha de<br>alimentos |

|       |                               |                                |                  |
|-------|-------------------------------|--------------------------------|------------------|
| N+Adj | 阳光 [yáng guāng]<br>luz de sol | 灿烂 [càn làn]<br>brillante      | el sol brilla    |
| N+N   | 明天 [míng tiān]<br>mañana      | 星期三 [xīng qī sān]<br>miércoles | mañana miércoles |

Tabla 36. Locuciones con estructura sujeto-predicado

## 2. La locución verbo-objeto

Consta de dos componentes que tienen una relación dominante e implicada. La parte que desempeña un papel dominante es el verbo para indicar una acción, mientras que la parte dominada atañe al objeto del verbo, que indica lo que se hace y lo que es.

| Estructura  | Sujeto                   | Objeto                         | Significado           |
|-------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| V+pronombre | 想 [xiǎng]<br>pensar      | 他 [tā]<br>él                   | pensar en él          |
| V+N         | 吃 [chī]<br>comer         | 苹果 [píng guǒ]<br>manzana       | comer manzana         |
| V+núm       | 买 [mǎi]<br>comprar       | 三瓶 [sān píng]<br>tres botellas | comprar tres botellas |
| V+V         | 接受 [jiē shòu]<br>aceptar | 批评 [pī píng]<br>criticar       | aceptar la crítica    |
| V+Adj       | 喜欢 [xǐ huān]<br>gustar   | 安静 [ān jìng]<br>silencio       | gustar silencio       |

Tabla 37. Locuciones con estructura verbo-objeto

## 3. La locución subordinativa

Se presenta una relación de modificación entre los constituyentes, la parte modificadora va primero y la parte modificada se pospone y sirve como núcleo de la locución. Depende de la clase de la segunda parte y se puede dividir en dos subtipos:

- 1) El núcleo se expresa mediante un elemento nominal, mientras que la parte modificadora puede ser adjetivo, sustantivo y verbo.

| Estructura    | Modificador                   | Núcleo                   | Significado       |
|---------------|-------------------------------|--------------------------|-------------------|
| Pronombre + N | 他的[tā de]<br>su               | 笔 [bǐ]<br>lápiz          | su lápiz          |
| N+N           | 北京 [běi jīng]<br>Pekín        | 人 [rén]<br>persona       | persona de Pekín  |
| V+N           | 前进的 [qián jìn de]<br>avanzado | 步伐 [bù fá]<br>ritmo      | el ritmo avanzado |
| Adj + N       | 新 [xīn]<br>nuevo              | 书 [shū]<br>libro         | libro nuevo       |
| Núm + N       | 五个 [wǔ gè]<br>cinco           | 苹果 [píng guǒ]<br>manzana | cinco manzanas    |

Tabla 38. Locuciones subordinativas con núcleo nominal



2) Consiste en elementos circunstanciales y elemento adjetival o verbal.

| Estructura      | Modificador              | Núcleo                 | Significado       |
|-----------------|--------------------------|------------------------|-------------------|
| Adv+V           | 刚 [gāng]<br>justo        | 回来 [huí lái]<br>volver | acaba de volver   |
| N+V             | 今天 [jīn tiān]<br>hoy     | 回来 [huí lái]<br>volver | hoy vuelve        |
| pronombre+N     | 这么 [zhè me]<br>así       | 做 [zuò]<br>hacer       | hacer así         |
| V+V             | 绕道 [rào dào]<br>desviar  | 走 [zǒu]<br>caminar     | caminar desviando |
| Onomatopeya + V | 吱吱 [zhī zhī]<br>chirrido | 叫 [jiào]<br>gritar     | chirriar          |
| Adv + Adj       | 非常 [fēi cháng]<br>muy    | 宽 [kuān]<br>ancho      | muy ancho         |
| Pronombre + Adj | 这么 [zhè me]<br>así       | 宽 [kuān]<br>ancho      | tan amplio        |

Tabla 39. Locuciones subordinativas con núcleo adjetival o verbal

#### 4. La locución núcleo-complemento

Forman dos componentes. El primer elemento es la parte central, que se expresa mediante el verbo o adjetivo, mientras que el segundo complementa a la parte anterior, que también ejerce estas dos clases. Esta locución puede responder a la pregunta de cómo.

| Estructura | Núcleo                    | Complemento           | Significado             |
|------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|
| V+Adj      | 学得 [xué dé]<br>estudiar   | 好 [hǎo]<br>bien       | estudiar bien           |
| V+V        | 打 [dǎ]<br>golpear         | 死 [sǐ]<br>muerto      | golpear hasta la muerte |
| V+núm      | 看了 [kàn le]<br>ver        | 一次 [yī cì]<br>una vez | ver una vez             |
| Adj + Adv  | 高兴 [gāo xìng]<br>contento | 极了 [jí le]<br>muy     | muy contento            |

Tabla 40. Locuciones con estructura núcleo-complemento

#### 5. La locución coordinativa

Consiste en dos o más elementos de igual estatus gramatical entre los que existe una relación coordinativa. Se puede subdividir la relación en paralelismo, progresión, elección, etc. También se pueden expresar dos partes mediante las conjunciones y u o.

| Estructura | Palabra                  | Palabra                  | Significado        |
|------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|
| N+N        | 今天 [jīn tiān]<br>hoy     | 明天 [míng tiān]<br>mañana | hoy y mañana       |
| V+V        | 讨论 [tǎo lùn]<br>discutir | 通过 [tōng guò]<br>aprobar | discutir y aprobar |
| Adj+Adj    | 寒冷 [hán lěng]<br>frío    | 饥饿 [jī è]<br>hambre      | frío y hambre      |

|  |      |        |  |
|--|------|--------|--|
|  | frío | hambre |  |
|--|------|--------|--|

Tabla 41. Locuciones con estructura coordinativa

En cuanto al papel gramatical que se asume en la sintaxis, existen tres clases gramaticales principales de locuciones: sustantivo, adjetivo y verbo. Cada tipo de clase tiene sus locuciones correspondientes. Entre ellos, las locuciones sujeto-predicado, subordinación y coordinación pueden ejercer en las tres clases; las locuciones complementarias tienen funciones verbales y adjetivales; y las locuciones verbo-predicado solo corresponden a los verbos en la oración.

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>Locución sujeto-predicado</b> | <b>Locución verbo-objeto</b> | <b>Locución subordinación</b> | <b>Locución núcleo-complemento</b> | <b>Locución coordinación</b> |
|----------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| Verbo                                        | X                                | X                            | X                             | X                                  | X                            |
| Nombre                                       | X                                |                              | X                             |                                    | X                            |
| Adjetivo                                     | X                                |                              | X                             | X                                  | X                            |

Tabla 42. Clase correspondiente a las distintas construcciones de la locución.

Fuente: elaboración propia.

Se percibe que las relaciones entre los constituyentes de la locución son, de hecho, relaciones sintácticas. Comprender la relación de locuciones facilita entender la formación de palabras compuestas chinas. Sin embargo, la relación entre las palabras es más compleja que la de las locuciones, ya que, en la lexicalización, el significado de algunas palabras se abstrae y se difumina en gran medida. O bien las vuelven a entender por su valor metafórico, o bien se lexicalizan hasta que la estructura interna de estas voces complejas resulte difícil de analizar. En cambio, los neologismos suelen formarse a partir de los patrones de formación de palabras y materiales lingüísticos existentes, por lo que su estructura suele ser analizable.

Por otro lado, los componentes de las palabras y las frases no son los mismos. Las palabras están formadas por morfemas, pero, al ser todos ellos polisémicos, no aportan tanta claridad de información como la combinación de palabras. Además de estos problemas, algunos estudiosos niegan que analicen las palabras compuestas desde el punto de vista sintáctico.

#### 2.4. La relación entre composición y sintaxis

Liu (1990) sostiene que la estructura de las palabras compuestas no presenta relación sintáctica, sino meramente léxica. Principalmente en los siguientes aspectos:

en primer lugar, la estructura de las palabras compuestas es un conjunto cerrado y fijo, sin pausas en medio ni inserción de otros componentes. En segundo lugar, los morfemas no equivalen a las palabras, exentas de clase gramatical. Por eso, para la combinación de los morfemas, no es necesario seguir las reglas sintácticas. Por último, ni la clase ni el significado de los morfemas suelen corresponder al orden establecido. Esto quiere decir que un orden de morfemas puede denotar múltiples clases y diferentes significados, mientras que es posible que haya distintos órdenes de morfemas y que coincidan en significado. En este sentido, el orden de los morfemas no responde al orden de los componentes según la sintaxis. Por eso, la estructura de las palabras compuestas no es igual que la estructura sintáctica.

Un gran número de lingüistas insisten en la existencia de relaciones sintácticas en las palabras compuestas. Zhao Yuanren publicó la obra *A Grammar of Spoken Chinese* en inglés en 1968. Propuso explícitamente clasificar las palabras compuestas en función de la relación sintáctica entre los componentes. Este autor puso su atención en la coherencia formal entre la estructura de las palabras compuestas y la estructura sintáctica. Por ello, utilizó el análisis sintáctico para investigar la estructura de las palabras compuestas. Este enfoque tuvo una profunda influencia en los estudios posteriores y todavía se aplica ampliamente en el estudio del léxico chino.

Zhao (1980), en su segunda edición, vuelve a subrayar que la mayoría de las palabras compuestas chinas presentan relaciones sintácticas, y solo en una pequeña porción de ellas se desconoce la relación entre los componentes. Las clasificaciones de palabras compuestas son: compuestas sujeto-predicado, compuestas de coordinación, compuestas de subordinación, compuestas verbo-objeto, compuestas verbo-complemento y compuestas complejas. Esta clasificación se convirtió en el contenido básico de los manuales del chino moderno para la enseñanza superior de las facultades de filología china. No ha cambiado mucho hasta ahora, excepto por una modificación de nombre y un ajuste menor en la clasificación. Zhu (1982) también apunta que la relación estructural entre los constituyentes de las palabras compuestas chinas es básicamente la misma que la de la estructura sintáctica. La mayoría de las palabras compuestas también se forman según estas relaciones sintácticas.

Sin embargo, determinar la relación entre las palabras compuestas no es tan fácil como en el caso de la locución. La razón principal atiende a las características de los morfemas. Muchos autores exponen sus ideas a la hora de segmentar una voz compleja.

He y Cui (2012) defienden que, debido a la naturaleza cohesiva de sus formantes y a las limitaciones de las informaciones aportadas de cada morfema, el análisis estructural puede basarse en muchos menos factores formales que la estructura de la locución. En tales condiciones, un posible método para analizar las palabras compuestas empieza por el significado íntegro, luego se determinan los semánticos de cada constituyente y, a continuación, se incorporan los significados de morfemas de acuerdo con cierta relación para deducir la estructura de la palabra compuesta.

Siguiendo esta misma idea, Dai (1988) sugiere que la estructura de las palabras debe analizarse en cuatro pasos: 1) comprender el significado y la clase de la palabra entera; 2) determinar el significado de cada morfema e identificar su clase; 3) investigar la relación conceptual entre los formantes; 4) si la estructura no se identifica después de los tres pasos anteriores, debe analizarse la lexicalización.

Zhou (2003) advierte que cuando se hacen interpretaciones sintácticas de las palabras bisílabas, el hablante añade —inconscientemente o no— información a estos dos componentes para que sea más fácil entender su estructura. Sin embargo, la combinación a la que se ha añadido información ya no es léxica, sino más bien una frase. Por lo tanto, en un momento dado hay que tener en cuenta otros cuatro factores: 1) el significado y la clase de la palabra; 2) el significado de los morfemas y su clase cuando se utilizan solos; 3) la relación entre los significados de los morfemas; 4) la relación entre el significado de los morfemas y el significado de la palabra en su conjunto. El proceso de análisis de estos factores requiere pasos ordenados.

Wang y Si (2002) defienden que la forma interna de una palabra compuesta es la suma de sus estructuras gramaticales y semánticas. El análisis de la forma interna no puede separarse de la semántica de sus morfemas. Aunque el significado de muchas voces complejas ha alejado la síntesis de significados de sus constituyentes, sigue habiendo una conexión con ella. Por eso, determinar el significado de los morfemas es un paso indispensable y, al mismo tiempo, la asociación de morfemas es también un método para decidir la estructura interna de las voces complejas.

Además de identificar el significado de los morfemas, es necesario conocer sus clases gramaticales para determinar la relación sintáctica entre ellos. Con todo, este paso también presenta ciertas dificultades. En chino, las clases de palabras se identifican según la función gramatical. No obstante, los morfemas se encuentran dentro de las palabras complejas (no presentan función gramatical). Como también declara Zhao

(1980), es fácil decidir a qué clase debe pertenecer la palabra compuesta, pero a menudo resulta difícil averiguar la clase de sus constituyentes. Así que a veces la relación sintáctica de las palabras compuestas es ambigua. Lu (citado por Zhao, 1980) admite que hay ejemplos que no se explican claramente, por ejemplo, el adjetivo 风流 [fēng liú] ‘mujeriego’, que combina dos morfemas. El primero significa ‘viento’; el segundo puede ser tanto el verbo ‘mover’ como el sustantivo ‘estilo’ o ‘tendencia’. Pero esta es solo una parte muy pequeña de un amplio panorama, y en este trabajo no ahondaremos en ese aspecto, sino que nos centraremos en las palabras compuestas que pueden ser analizadas.

Yin (1984) argumenta que los morfemas chinos tienen lexicalidad, son independientes y combinables. Para este autor, no equivalen exactamente a las palabras, pero obviamente tienen su propia clase gramatical. La mayoría se puede utilizar de forma independiente; en ese caso, su clase es fácil de observar. Aquellos que no pueden utilizarse de forma aislada provienen de las palabras monosílabas del chino antiguo. Debido a la herencia del chino moderno y el antiguo, podemos determinar la clase de estos morfemas según su origen. Por otro lado, Guo (1978) sostiene que el mecanismo de formación de las palabras y de las oraciones en chino es básicamente el mismo, así que es posible determinar la clase de constituyentes de los compuestos por analogía con la de los constituyentes de la sintaxis.

Una vez establecida la clase y el significado de la palabra compuesta y los morfemas constituyentes, el siguiente paso es distinguir entre palabras compuestas endocéntricas y exocéntricas. Un compuesto endocéntrico es aquel en el que la función gramatical es al menos la misma que la de uno de sus componentes, mientras que la función gramatical de las palabras compuestas con estructura exocéntrica es diferente a la de los constituyentes. Esta clasificación se basa en una perspectiva sintáctica y también puede analizarse desde una perspectiva semántica. La primera está centrada en lo sintáctico. La centralidad semántica significa que, en una unidad compuesta de palabras [X+Y], el segundo morfema es el núcleo semántico cuando esta estructura describe una entidad descrita por el mismo. Lu (1993) también señala que no dejamos de reconocer que hay dos tipos de núcleos: los léxicos y los funcionales. Cuando no coinciden ambos núcleos, el hablante se siente más fuerte para con los núcleos semánticos que para con los sintácticos.

La determinación del núcleo de un compuesto depende de la relación estructural y la clase de la palabra resultante. Si un componente juega un papel dominante en la formación de palabras se puede considerar como el núcleo de la palabra compuesta. Es decir, el núcleo es el constituyente que determina la clase gramatical de todo el compuesto. De las cinco clasificaciones existentes, es más obvio el núcleo de los compuestos modificador-núcleo que está en la posición posterior. Los compuestos coordinantes están ausentes en el núcleo; en otras palabras, ambos morfemas son núcleos de esta palabra compuesta. En las composiciones sujeto-predicado, verbo-objeto y verbo-complemento, la situación es más complicada. Normalmente el primer morfema es el constituyente nuclear, pero existen excepciones.

## 2.5. La estructura interna de las palabras compuestas

Por todo ello, en este trabajo seguimos la opinión de la mayoría de los estudiosos y nos centramos en las relaciones sintácticas de las palabras compuestas. Adoptamos la clasificación del manual *Chino moderno* y dividimos las palabras compuestas en los siguientes tipos. Al mismo tiempo, nos remitimos al estudio de Zhao (1980), que investiga las posibles combinaciones de las palabras compuestas según cada clase gramatical, así como el núcleo de cada tipo.

### 1. Compuestos yuxtapuestos

Normalmente se combinan dos morfemas sinónimos o antónimos. Cuando una palabra consta de dos acciones consecutivas también se clasifica en este tipo: 裁缝 [cái féng] ‘sastre’ (*cortar* + *coser*), 退休 [tuì xiū] ‘jubilar’ (*retirarse* + *descansar*). Además, los componentes de este tipo suelen pertenecer a la misma categoría gramatical y ambos sirven conjuntamente de núcleo de esta palabra.

| Clase de palabra | Morfema               | Morfema             | Significado de palabra | Estructura |
|------------------|-----------------------|---------------------|------------------------|------------|
| Sustantivos      | 灯 [dēng]<br>luz       | 火 [huǒ]<br>fuego    | luz encendida          | N+N        |
|                  | 尊 [zūn]<br>respetable | 严 [yán]<br>solemne  | dignidad               | Adj+Adj    |
|                  | 开 [kāi]<br>abrir      | 关 [guān]<br>apagar  | interruptor            | V+V        |
| Adjetivos        | 贵 [guì]<br>caro       | 重 [zhòng]<br>pesada | valioso                | Adj+Adj    |
|                  | 矛 [máo]<br>un arma    | 盾 [dùn]<br>escudo   | contradicciones        | N+N        |
|                  | 保 [bǎo]               | 守 [shǒu]            | conservador            | V+V        |

|           |                      |                         |            |         |
|-----------|----------------------|-------------------------|------------|---------|
|           | proteger             | guardar                 |            |         |
| Verbos    | 依 [yī]<br>depender   | 靠 [kào]<br>apoyar       | apoyar     | V+V     |
| Adverbios | 互 [hù]<br>mutuamente | 相 [xiàng]<br>mutuamente | mutuamente | Adv+Adv |

Tabla 43. Compuestos yuxtapuestos

Por otro lado, se pueden tener tres subtipos de acuerdo con el significado de los formantes y las palabras resultantes.

- 1) Los dos morfemas tienen un sentido igual o parecido. Ambos representan juntos el significado íntegro de las palabras resultantes. 关闭 [guān bì] ‘apagar’ (*apagar + cerrar*), 美好 [měi hǎo] ‘precioso’ (*bello + bueno*), 途径 [tú jìng] ‘camino’ (*ruta + camino*).
- 2) Los dos morfemas tienen un sentido relacionado u opuesto. Se adquiere un significado extendido después de combinar dos morfemas. 骨肉 [gǔ ròu] ‘hijo’ (*hueso + carne*), 始终 [shǐ zhōng] ‘siempre’ (*comenzar + terminar*), 开关 [kāi guān] ‘interruptor’ (*encender + apagar*).
- 3) En la palabra compuesta solo interviene el significado de un morfema, el del otro se pierde por completo. 忘记 [wàng jì] ‘olvidar’ (*olvidar + recordar*), 人物 [rén wù] ‘personaje’ (*persona + cosa*), 窗户 [chuāng hù] ‘ventana’ (*ventana + puerta*).

## 2. Compuestos modificador-núcleo

El primer morfema modifica el segundo, el cual indica el significado conceptual de toda la palabra y sirve como núcleo de esta. Según la clase, se pueden tener dos subtipos:

- 1) Cuando el núcleo es sustantivo, el modificador puede estar constituido por sustantivos, adjetivos, verbos o números. La combinación de verbo y sustantivo generalmente se parece al tipo [verbo-objeto], pero en este caso el verbo puede entenderse como un modificador de este sustantivo, en vez de regirlo. Veamos el vocablo 抽屉 [chōu tì] ‘cajón’, que se forma con el esquema (*extraer + caja*). Sin embargo, aquí no se refiere a una acción, sino a una caja que se puede extraer. Igual que la típica comida china 炒饭 [chǎo fàn] ‘arroz frito’, que se combina con el verbo ‘freír’ y el nombre ‘arroz’.

| Estructura | Primer morfema    | Segundo morfema     | Significado          | Clase resultante |
|------------|-------------------|---------------------|----------------------|------------------|
| N+N        | 手 [shǒu]<br>mano  | 表 [biǎo]<br>reloj   | reloj de mano        | Sustantivo       |
| Adj+N      | 黑 [hēi]<br>negro  | 板 [bǎn]<br>tabla    | pizarra              | Sustantivo       |
| V+N        | 摇 [yáo]<br>agitar | 篮 [lán]<br>cesta    | cuna                 | Sustantivo       |
| Núm+N      | 百 [bǎi]<br>ciento | 货 [huò]<br>producto | grandes<br>almacenes | Sustantivo       |

Tabla 44. Compuestos subordinativos con núcleo nominal

2) El núcleo es un verbo

| Estructura | Primer morfema      | Segundo morfema       | Significado              | Clase resultante |
|------------|---------------------|-----------------------|--------------------------|------------------|
| Adv+V      | 彻 [chè]<br>completo | 查 [chá]<br>investigar | investigación<br>a fondo | Verbo            |
| N+V        | 函 [hán]<br>carta    | 授 [shòu]<br>enseñar   | educación a<br>distancia | Verbo            |
| Adj+V      | 轻 [qīng]<br>ligero  | 视 [shì]<br>ver        | despreciar               | Verbo            |

Tabla 45. Compuestos subordinativos con núcleo verbal

Debe indicar que la combinación de nombre y verbo puede formar sustantivo o verbo. Además de los adverbios puros, en muchos casos se utilizan otras clases como adverbios. Destaca el caso de los adjetivos. Esta clase normalmente no modifica a los verbos, pero existen muchas palabras formadas por adjetivo y verbo. La razón atiende a que se utilizan otras clases como adverbios o existe el solapamiento entre adjetivos y adverbios.

3) Cuando el núcleo es un adjetivo

| Estructura | Primer morfema          | Segundo morfema    | Significado           | Clase resultante |
|------------|-------------------------|--------------------|-----------------------|------------------|
| N+Adj      | 火 [huǒ]<br>fuego        | 红 [hóng]<br>rojo   | rojo como el<br>fuego | Adjetivo         |
| Adv+Adj    | 相 [xiàng]<br>mutuamente | 近 [jìn]<br>cerca   | cerca                 | Adjetivo         |
| V+Adj      | 飞 [fēi]<br>volar        | 快 [kuài]<br>rápido | muy rápido            | Adjetivo         |

Tabla 46. Compuestos subordinativos con núcleo adjetival



La combinación de nombre y adjetivo suele dar lugar a adjetivos. El significado de estas palabras compuestas suele ser igual al del morfema adjetival, actuando el sustantivo únicamente como modificador. En ocasiones también forma sustantivos. Se pueden dividir semánticamente en dos categorías: en primer lugar, el segundo componente representa un estado del primer componente. Por ejemplo, 糖稀 [táng xī]. En esta palabra compuesta, el segundo morfema adjetival, ‘fluido’, representa un estado del azúcar (el significado del primer morfema). En segundo lugar, el segundo componente representa una parte del primero (la *yema de huevo* en chino se dice ‘la parte amarilla del huevo’), por eso se escribe como 蛋黄 [dàn huáng] ‘yema’ (*huevo + amarillo*). De igual forma, la *clara de huevo* se interpreta como 蛋白 [dàn bái] (*huevo + blanco*) o 蛋清 [dàn qīng] (*huevo + clara*).

### 3. Compuestos verbo-complemento

En esta combinación el último morfema complementa al primero. También existen dos subtipos según las clases de constituyentes:

- 1) El primer morfema indica la acción y el segundo la complementa apelando al resultado de esta.

| Estructura | Primer morfema     | Segundo morfema          | Significado                        |
|------------|--------------------|--------------------------|------------------------------------|
| V+Adj.     | 提 [tí]<br>elevar   | 高 [gāo]<br>alto          | elevar, mejorar                    |
|            | 说 [shuō]<br>hablar | 服 [fú]<br>convencido     | convencer                          |
|            | 推 [tuī]<br>empujar | 广 [guǎng]<br>amplio      | publicar, difundir<br>propagar     |
| V+V        | 压 [yā]<br>pulsar   | 缩 [suō]<br>reducir       | comprimir                          |
|            | 促 [cù]<br>promover | 成 [chéng]<br>tener éxito | Impulso para<br>alcanzar el éxito. |
|            | 看 [kàn]<br>mirar   | 见 [jiàn]<br>ver          | El resultado de<br>mirar es ver.   |

Tabla 47. Compuestos con estructura verbo-complemento

- 2) El primer morfema denota la cosa y el segundo es su clasificador<sup>80</sup>. En este caso el significado de la palabra compuesta equivale al primer constituyente.

| Estructura     | Primer morfema   | Clasificador | Palabras                | Clase resultante |
|----------------|------------------|--------------|-------------------------|------------------|
| N+clasificador | 车 [chē]<br>coche | 辆 [liàng]    | 车辆 [chē liàng]<br>coche | Sustantivo       |
|                | 花 [huā]<br>flor  | 朵 [duǒ]      | 花朵 [huā duǒ]<br>flor    | Sustantivo       |

Tabla 48. Compuestos con estructura nombre-clasificador

Aunque se denomina a esta clase de palabras compuestas como verbo-complementarias, los constituyentes que aparecen en la primera posición no son necesariamente verbos en ciertos momentos. Igual que las locuciones de esta estructura, también puede aparecer en este lugar un número muy pequeño de adjetivos. Se observan las siguientes palabras: 干裂 [gàn liè] ‘demasiado seco hasta agrietarse’ (*seco* + *agrietar*), 冷却 [lěng què] ‘enfriar’ (*frío* + *quedar*), 偏离 [piān lí] ‘desviar’ (*oblicuo* + *salir*). La función del complemento es explicar el resultado o estado de la acción, y los morfemas que pueden aparecer en esta posición son principalmente verbos o adjetivos. En resumen, los morfemas que aparecen en la primera posición del compuesto verbo-complemento son principalmente verbos, pero también hay ciertos adjetivos. Los morfemas posteriores consisten en complementos predicativos que pueden ser tanto verbos como adjetivos. Esto nos da tres formas estructurales específicas del compuesto verbo-complemento.

#### 4. Compuestos verbo-objeto

El primer formante denota una acción o un comportamiento, y el segundo sirve como su complemento directo. La palabra resultante suele ser verbo o sustantivo. En la gran mayoría de las compuestas de este tipo, el objeto suele representar la finalidad de la acción. En esta estructura, el primer morfema debe ser un verbo y el segundo puede ser sustantivo, adjetivo o verbo. Según la frecuencia de combinación, son sustantivos, adjetivos y verbos.

| Estructura | Primer morfema    | Segundo morfema   | Significado | Clase resultante |
|------------|-------------------|-------------------|-------------|------------------|
| V+N        | 司 [sī]<br>manejar | 机 [jī]<br>máquina | conductor   | Sustantivo       |

<sup>80</sup> Clasificador es un tipo de palabras que suele utilizarse para indicar la cantidad de persona, cosa o acción.

|  |                   |                      |                      |          |
|--|-------------------|----------------------|----------------------|----------|
|  | 有 [yǒu]<br>tener  | 限 [xiàn]<br>límite   | limitado             | Adjetivo |
|  | 达 [dá]<br>cumplir | 标 [biāo]<br>criterio | cumplir<br>criterios | Verbo    |

Tabla 49. Compuestos con estructura V+N

Cuando el verbo ejerce como núcleo, se trata de una palabra compuesta endocéntrica. En caso negativo, forma una construcción exocéntrica. Por otro lado, es posible formar un verbo transitivo o intransitivo a la vez. Cuando crean sustantivos, pueden representar el agente, el instrumento, la acción o la finalidad de un verbo. Por último, en ocasiones, también generan adjetivos y adverbios.

##### 5. Compuestos sujeto-predicado

El primer morfema denota la cosa enunciada, y el segundo muestra la cualidad o el estado del primer morfema. En este caso, el sujeto solo podrá ser un sustantivo o pronombre, mientras que el predicado será verbo o adjetivo. Las palabras compuestas normalmente tienen una función diferente a la de sus componentes. Se pueden formar cuatro clases de palabras: sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio en ocasiones. Cuando se forma un sustantivo, suele tener dos tipos semánticos: 1) los nombres de los fenómenos de la naturaleza; 2) las dolencias del cuerpo o las enfermedades.

Veamos las dos combinaciones principales:

| Estructura | Sig. de 1 morfema | Sig. de 2 morfema    | Sig. de palabra entera | Clase resultante  |
|------------|-------------------|----------------------|------------------------|-------------------|
| N+V        | 地 [dì]<br>tierra  | 震 [zhèn]<br>mover    | terremoto              | Verbo en chino    |
|            | 雪 [xuě]<br>nieve  | 崩 [bēng]<br>derrumar | avalancha              | Verbo en chino    |
|            | 气 [qì]<br>aire    | 喘 [chuǎn]<br>jadear  | asma                   | Verbo en chino    |
|            | 耳 [ěr]<br>oreja   | 鸣 [míng]<br>soñar    | acúfeno                | Verbo en chino    |
| N+Adj      | 肉 [ròu]<br>carne  | 麻[má]<br>entumecido  | nauseabundo            | Adjetivo en chino |

|  |                    |                    |               |                      |
|--|--------------------|--------------------|---------------|----------------------|
|  | 年 [nián]<br>edad   | 轻 [qīng]<br>ligero | joven         | Adjetivo en<br>chino |
|  | 心 [xīn]<br>corazón | 酸 [suān]<br>triste | sentir triste | Adjetivo en<br>chino |
|  | 胆 [dǎn]<br>coraje  | 怯 [qiè]<br>cobarde | atemorizado   | Adjetivo en<br>chino |

Tabla 50. Compuestos con estructura sujeto y predicado

De estas definiciones se desprende que las relaciones internas de las voces complejas se analizan en función de los morfemas. Esto también ilustra la importancia de las palabras bisílabas chinas. No se puede negar que también hay un gran número de palabras polisilábicas cuando la estructura interna de ellas puede tener más de un nivel y hay que analizarlas capa por capa. Esto significa que hay múltiples relaciones y se denomina, como el sexto tipo de composición por Zhao (1980, p. 243), «compuestas complejas»<sup>81</sup>, aunque ahora ya no se cuentan como un tipo separado.

Un ejemplo típico es la palabra 无后坐力炮 [wú hòu zuò lì pào] ‘cañón sin retroceso’. En este caso 炮 [pào] ‘cañón’ es el núcleo de la palabra; el resto de los elementos describe cómo es este *cañón*, por eso pertenece al tipo modificador-núcleo. Luego 无后坐力 [wú hòu zuò lì] ‘sin retroceso’ tiene la relación verbo-complemento, ya que 无 [wú] significa ‘no’ (en chino es verbo que significa ‘no tener’), y 后坐力 [hòu zuò lì] es su complemento. Después queda la palabra 后坐力 [hòu zuò lì], que significa ‘una fuerza hacia atrás’, de ahí la relación modificador-núcleo, en la que 后坐 [hòu zuò] ‘hacia atrás’ modifica a 力 [lì] ‘fuerza’. La última combinación 后坐 [hòu zuò] tiene la misma relación con el anterior. Hasta ahora se ha analizado la relación de *cañón sin retroceso*, y vemos que contiene cuatro capas y dos estructuras diferentes.

## 2.6. Las clases resultantes de la composición y sus estructuras

Yuan y Huang (1998) estudian un total de 43 097 palabras bisílabas en el *corpus* de morfemas chinos. Entre ellos, el nombre, el verbo y el adjetivo representaban juntos el 95 % del total de estas palabras. A continuación, se resumen las reglas de formación de estos tres tipos de palabras:

<sup>81</sup> Por su parte, los compuestos complejos son aquellos que consisten en palabras compuestas, en vez de morfemas.

- 1) Los sustantivos se construyen predominantemente en la forma de coordinación y subordinación, siendo la subordinación la que representa el 80,6 % del total. La combinación coordinante solo representa el 9,3 %. Ambas suman alrededor del 90 % del número total de palabras sustantivas.
- 2) Los verbos se construyen predominantemente de tres maneras, a saber, verbo-objeto, coordinación de verbo-verbo y subordinación, que representan el 39,7 %, el 27 % y el 23,3 % respectivamente.
- 3) Los adjetivos son predominantemente yuxtapuestos por dos adjetivos, con un 62,5 % del total de adjetivos.

Huang (1995) examina la estructura interna de las palabras compuestas en función de su clase gramatical, sobre todo, las compuestas sustantivas y las verbales. Por su parte, la principal diferencia entre ambos compuestos es que los compuestos verbales están estrechamente relacionados con la estructura argumental, mientras que los compuestos sustantivos no. El estudio de estos se centra en la relación semántica entre los dos morfemas que se unen. Así que la composición nominal es altamente productiva, con un número infinito de relaciones de composición y denominación.

## **2.7. Restricciones en la formación de compuestos con constituyentes verbales**

Los compuestos verbales se forman añadiendo un verbo a otro morfema (sustantivo, adjetivo, adverbio o preposición), pueden estructurarse como [V+X] o [X+V]. Debido a la estructura argumental, los compuestos verbales tienen más limitaciones a la hora de formarse. En la combinación [V+N], si el morfema nominal no se ajusta al papel teórico del morfema verbal, esta combinación no llega a concretarse. Por otro lado, los compuestos verbales se relacionan semánticamente de una sola manera, mientras que los compuestos nominales pueden interpretarse de múltiples formas. La razón es que el papel de los argumentos del verbo es inherente, por lo que la relación semántica entre ellos es determinada. En realidad, este criterio no solo afecta a las compuestas verbales, sino también a otras compuestas, siempre que contengan un componente verbal. A continuación, veremos las diferentes situaciones al respecto.

Dentro de la misma idea, las palabras compuestas se pueden distinguir en compuestos primarios y compuestos sintácticos. En concreto, los primeros se forman a través de la concatenación de los morfemas, es decir, combinan dos o más raíces en una

palabra compuesta (Zhu, 1982), mientras que el compuesto sintáctico consta de dos partes: un componente nuclear derivado de verbo y otro componente funcionalmente equivalente al objeto del otro (Cheng, 2005). El componente verbal dentro de este compuesto debe tener una relación argumental con otro componente nominal.

Un típico ejemplo es el nombre 节目时间表 [jié mù shí jiān biǎo] ‘horario del programa’. Es una estructura modificador-núcleo, a saber, el *programa* modifica al *horario*. La relación entre los componentes es simplemente la de modificador y modificado. El término 节目主持人 [jié mù zhǔ chí rén] ‘presentador de programa’ tiene una combinación similar y parece que podemos considerar que se combinan *presentador* y *programa*. En realidad, la estructura es más compleja, ya que incluye un verbo 主持 [zhǔ chí] ‘presentar’. El agente se encarga por el morfema 人 [rén] ‘persona’ y la palabra 节目 [jié mù] ‘programa’, que ejerce como el tema, lo que constituye una estructura argumental completa. De acuerdo con la uniformidad en la asignación de los papeles temáticos (UTAH), los roles semánticos deben ser coherentes con la posición de estos elementos de estructura argumental. Por eso el verbo debe combinarse primero con el argumento interno (*programa*) y luego con el externo (*persona*), en lugar de la combinación directa *programa* y *presentador*. Aunque ambos son muy parecidos en cuanto a la forma, existen diferencias fundamentales en su estructura interna. De hecho, la producción de tales palabras compuestas implicaría tanto la composición como la derivación, de ahí el nombre de compuesto sintético (Cheng y Zhou, 2015).

Sin embargo, el orden de los argumentos en una palabra no es igual que el de la sintaxis. Normalmente el agente va delante del verbo y el tema se pospone. Pero este orden se invierte en la palabra compuesta en cierto momento. En concreto, el compuesto sintético tiene requisitos formales para los verbos y los sustantivos. Más bien, cuando el verbo o el argumento interior son originalmente bisílabos, este argumento está obligado a adelantarse al verbo; por el contrario, si ambos son originalmente monosílabos, no hace falta realizar cambios en la posición.

En algunas situaciones, el argumento exterior puede ser el componente principal del compuesto, y nunca puede faltar. El elemento interior, por otro lado, puede ser un constituyente secundario y puede ser implícito. Por ejemplo, *vocalista* en chino es 演唱者 [yǎn chàng zhě] (*cantar* + *persona*). En principio, el verbo *cantar* es bivalente,

un argumento externo (*persona*) y un argumento interno (*canción*). Sin embargo, en esta voz compleja solo mantiene el externo. En ocasiones, el verbo en la voz compuesta no tiene que ser necesariamente enunciado, y puede ser implícito. El sustantivo 钢琴家 [gāng qín jiā] ‘pinista’, formado por (*piano* + *persona*), en el que se omite el verbo *tocar*. Esta situación, en la que el argumento exterior determina la clase de toda la estructura y la función de los demás componentes, sirve como modificador. Especialmente en los casos donde el verbo más el sustantivo no producen una compuesta verbal sino una sustantiva. Este fenómeno no se da en la estructura sintáctica.

Gu y Shen (2001) manifiestan que otra diferencia de la sintaxis es la supresión del argumento y de su marcador en la palabra compuesta. Por ejemplo, los sustantivos que denotan herramientas, materiales, métodos, lugares, etc., no son iguales que el agente en las estructuras sintácticas. Es decir, aquellos generalmente requieren un marcador (preposiciones) para introducirlos. Sin embargo, estos sustantivos pueden ser el núcleo del compuesto y no hace falta que sean dirigidos por la preposición. Además, el agente tiene que ser eliminado. Esta situación no está permitida por las reglas sintácticas. Si comparamos la compuesta en *equipos de tratamiento de aguas residuales* con la oración *La persona trata aguas residuales con este equipo*, se puede observar que el agente (*persona*) y la preposición para el instrumento (*con*) se han omitido con el fin de formar una palabra compuesta 污水处理设备 [wū shuǐ chù lǐ shè bèi] (*aguas residuales* + *tratar* + *equipo*).

Por lo tanto, el núcleo del compuesto sintético debe ser un argumento, y el compuesto está constituido por un cambio de posición de los argumentos. Básicamente el agente ejerce de núcleo, pero también pueden ser otros papeles temáticos los que desempeñe. En primer lugar, muchos de estos morfemas nucleares pueden, en cuanto a su significado temático, referirse a la causa o al iniciador de un evento. La diferencia estriba únicamente en que el rasgo semántico de aquellos es inanimado, ya sea debido a que denoten herramientas, materiales, medios o lugares, porque son aún menos contradictorias con las que se refieren a agentes humanos. Las herramientas son indudablemente una extensión de la capacidad humana de ejecución, es decir, el agente realiza una acción por una persona propia, o por medio de una herramienta, o utilizando un material, o adoptando un medio o un método. Estos elementos expresan indirectamente el acto de hacer. En cuanto al elemento de lugar, debe considerarse que tiene un significado colectivo, es decir, que indica un acto de donación no individual.

Se puede ver que, si estos elementos aparecen individualmente antes del verbo, se pueden considerar todos como agente (sujeto) desde la perspectiva más general. Asimismo, estos elementos se clasifican, igual que el agente, como argumentos externos.

Estas limitaciones afectan directamente a la productividad de cada estructura. Entre los cinco modos estructurales, la composición coordinativa y la subordinativa son las más productivas, mientras que las otras tres son relativamente menos productivas porque se debe considerar la estructura argumental; el compuesto sujeto-predicado es el menos productivo de todos. Zhang (1997) ha realizado un estudio estadístico de las palabras compuestas en el *Diccionario de uso práctico del chino*, y los resultados revelan que el 53 % son compuestos subordinativos; el 27,8 %, compuestos coordinativos; el 10,6 %, compuestos verbo-objeto; el 7,5 %, compuestos verbo-complemento, y solo queda el 1 % para los compuestos sujeto-predicado. Los mismos datos obtiene Zhou (2015), que cuenta todas las palabras compuestas bisilábicas incluidas en la quinta edición del diccionario, de las cuales la mayor proporción eran las compuestas subordinativas (43 % del primer tipo y 7,72 % del segundo), seguidas de las coordinativas (25,7 %).

### **2.7.1. Compuestos con esquema sujeto + predicado**

Dong (2002, pp. 304-306) analiza detalladamente las limitaciones de los compuestos sujeto-predicado, que resume en dos modalidades:

#### **1. Limitaciones sintácticas**

La relación entre el verbo-objeto es más estrecha que la relación entre el verbo-sujeto. El sujeto es el argumento exterior del verbo y el objeto es el argumento interior. Si un verbo es bivalente, requiere de su argumento interno primero y luego, del exterior. Por ejemplo, hay dos argumentos en la estructura de 脑充血 [nǎo chōng xuè] ‘congestión cerebral’, en la que se puede admitir la combinación sin el argumento externo (*cerebro*), pero es imposible sin el argumento interno (*sangre*). Solo cuando el argumento interno está naturalmente vacío, el argumento externo puede formar una estructura independiente con el verbo y tiene la posibilidad de lexicalización. Esta restricción sintáctica determina que los compuestos verbales de esta estructura solo puedan ser intransitivos (*terremoto, deslumbramiento, sordera, tsunami*).



## 2. Limitaciones semánticas

### 1) Las limitaciones de sujeto

- Debe ser una cosa inanimada.
- Sujeto no agente: se trata de algo que experimenta la acción o estado de la acción indicada por el predicado. Aunque tanto el agente como el evento pueden aparecer en la posición de sujeto, la diferencia entre ellos es que el agente tiene voluntad y motivación para la acción expresada por el predicado, y es el iniciador de la acción, mientras que el evento no las tiene. Esta característica está relacionada con la cualidad de inanimado del componente del sujeto, y es poco probable que el sujeto de una palabra inanimada sea el iniciador de la acción expresada por la parte del predicado.
- No especificado: excepto para referirse a algo único en el mundo, como la *luna* en un *eclipse lunar*, los componentes nominales en palabras bisilábicas de esta estructura son generalmente no referenciales. Por ejemplo, 海啸 [hǎi xiào] ‘tsunami’ (*mar* + *terremoto*), en la que el *mar* no corresponde a un mar específico, sino a una categoría. Debido a que la parte del sujeto no tiene referencia, la compuesta no se usa para enunciar un estado de cosas específico, sino para referirse a una clase de fenómenos o propiedades.

### 2) Las limitaciones del parte del predicado

- Verbos no controlados

Los verbos se pueden dividir en verbos voluntarios y verbos involuntarios a partir de su semántica. Los primeros indican acción consciente o intencional, mientras que los segundos indican acción inconsciente o no intencional, generalmente expresando cambios o atributos. Una característica semántica común de los verbos involuntarios es incontrolable, es decir, la acción y el comportamiento expresados no pueden ser controlados conscientemente por un sujeto, como 塌 [tā] ‘colapsar’, 病 [bìng] ‘enfermar’, 跌 [diē] ‘caer’, 漏 [lòu] ‘fugar’. Los verbos voluntarios se pueden usar en oraciones imperativas, pero los involuntarios no tienen este uso. Por ejemplo, se puede decir: ¡vaya!, ¡salga!, ¡siéntese!, porque todas estas son acciones que pueden ser controladas por un sujeto, pero no se puede decir: \*¡derrumbarse!.

*\*jēnfermar!*, *\*jcaerse!*, ya que dichas acciones y conductas expresadas por estos verbos no pueden ser controlados por el sujeto. El componente de predicado en estas palabras compuestas es adjetivo o verbo. Si es verbo, también debe ser intransitivo e involuntario. Ma (1988) señala que los verbos en un sentido amplio pueden incluir adjetivos. De acuerdo con el estándar de clasificación, los adjetivos pueden clasificarse básicamente como verbos involuntarios porque los adjetivos denotan cualidades o estados, que son obviamente incontrolables. En este sentido, se puede confirmar en general que los componentes del predicado que aparecen en las palabras bisilábicas sujeto-predicado deben ser involuntarios (todos los ejemplos anteriores muestran esta característica). Los verbos voluntarios como 走 [zǒu] ‘caminar’, 跑 [pǎo] ‘correr’, 笑 [xiào] ‘reír’, 坐 [zuò] ‘sentarse’, etc., aunque son intransitivos, no pueden aparecer en palabras bisilábicas sujeto-predicado.

- Verbos atélicos

El componente predicativo de la palabra compuesta denota una acción durativa o estativa, que no tiene un punto final intrínseco, por lo tanto, es alélica. Por ejemplo, en la palabra 地震 [dì zhèn] ‘terremoto’, el verbo 震 [zhèn] ‘sacudir’ es atélico. Los verbos télicos expresan logros y realizaciones que no se encuentran generalmente en la combinación sujeto-predicado.

### 2.7.2. Compuestos con esquema verbo + complemento

Otra combinación que contiene un componente verbal es la de verbo-complemento. Este compuesto suele ser un evento causal complejo en cuanto al contenido semántico que expresa. El evento causal es, en realidad, un acontecimiento compuesto, formado por la integración de dos eventos: el causal y el causante. Li (2014), de acuerdo con la semántica de los dos morfemas que expresan, clasifica la forma [V+C] en los siguientes tipos:

1. Provocar el cambio. El formato semántico de este tipo de compuesto es [V + resultado], en el que el resultado suele darse por el morfema adjetival o verbal, indicando la ocurrencia de un cambio. La palabra compuesta expresa la idea de que «algo provoca un cambio a través de la acción V».

2. Provocar el movimiento. La estructura de este tipo puede ser [V + tendencia], en la que el componente complementario indica la orientación de la acción y es ejercida por el verbo oriental<sup>82</sup>. El significado del compuesto es «algo es movido por la acción V».
3. Evaluación. El formato de este tipo es [V + estado], donde el componente complementario suele ser una descripción evaluativa de la acción, en su mayoría un morfema adjetival. Su semántica se dirige a la propia acción V y describe cómo está la acción. La compuesta resultante significa «aplicar una acción a algo, de modo que esta acción se encuentre en un estado determinado o se evalúe de una manera determinada».

Debe señalarse que ni el verbo ni el complemento en esta composición pueden ser causativos en sí mismos, solo cuando se combinan pueden producir este significado resultante. Por ejemplo, el verbo 打 [dǎ] significa ‘golpear’, mientras que el morfema 倒 [dǎo] se refiere al verbo ‘caerse’ o al estado ‘caída’. Ambos morfemas no tienen el sentido causal en principio, salvo en la combinación 打倒 [dǎ dǎo] ‘derribar’. En este momento, es capaz de expresar el significado como ‘el ataque que causa la caída’ o ‘el ataque que causa el derrumbe’ (así muestra la relación causal). En otras palabras, el sentido del compuesto de verbo-complemento no puede derivarse simplemente sumando los significados de los dos constituyentes, sino a través de la relación sintáctica. Por ejemplo, la compuesta verbal 激怒 [jī nù], que significa ‘provocar la ira’. Si solo se centra en el significado de los constituyentes, el primero tiene la acepción de ‘provocar’, mientras que el segundo de ‘enfadar’. En caso de que fuera simplemente la adición de dos morfemas verbales, se obtendría un compuesto coordinativo, ‘estimular y provocar’, pero esto sería diferente del verdadero significado de esta palabra compuesta: ‘enojado por provocación’. Por lo tanto, también es necesario considerar la relación sintáctica entre ellos para obtener el significado correcto.

Se ha demostrado que este compuesto no solo está relacionado con el significado de los dos constituyentes, sino también con la relación estructural entre ellos. En cambio, esta estructura [acción + cambio/desplazamiento/resultado/orientación] a veces debe expresarse mediante frases en idioma indoeuropeo. Por ejemplo, la compuesta 揭露 [jiē lù] literalmente significa ‘hacer visibles las cosas ocultas’.

---

<sup>82</sup> Los verbos orientales son aquellos que indican un «cambio de posición».

Equivale a la locución *sacar a la luz*. Aunque en español existen otros sinónimos como *descubrir* y *manifestar*, son palabras herederas de latín, sin relación con la estructura verbo-resultado.

Además, existen otras limitaciones en ambos constituyentes. La mayoría de los compuestos de verbo-complemento proviene de la locución de la misma estructura. Por eso deben compartir el mismo criterio. Shi (2006) señala que los verbos relacionales, los verbos modales, los verbos sensoriales que simplemente indican el estado del sujeto y los adjetivos de estado no pueden formar la estructura verbo-complemento. Por lo tanto, estas palabras tampoco pueden formar las palabras compuestas de esta estructura.

Desde un punto de vista semántico, dado que el propio compuesto del verbo-complemento representa un evento causal, se pueden encontrar el comienzo y el final de este evento. Esto requiere que el elemento verbal deba ser télico, mientras que el componente complementario puede expresar el sentido de finalización, resultado o cambio de la acción, así como un comentario sobre el proceso de una acción (Wang, 2008).

En resumen, el compuesto verbal-complementario es una combinación de un componente verbal más un componente complementario, que puede ser verbo o adjetivo. En cuanto a la estructura, la forma suele ser [verbo + verbo/adjetivo]. Con respecto a la combinación semántica, el verbo y el componente complementario forman una relación explicativa, en la que el componente complementario se utiliza para explicar el resultado, la tendencia, el estado, etc., de la acción expresada por el verbo, y también puede ser una evaluación de esta acción.

Sin embargo, algunas palabras de este tipo se consideran redundantes cuando el primer componente expresa la mayoría del sentido de la palabra compuesta. La redundancia se refiere a la información que se expresa más de una vez. En el chino antiguo, al ser predominantemente monosilábico, la repetición no era común. Sin embargo, a medida que la lengua evolucionó de ser predominantemente monosilábica a bisilábica, un número significativo de palabras compuestas adquirieron elementos repetidos.

Los morfemas de un compuesto complementario están en relación descriptiva complementaria, a menudo con el morfema posterior complementando al anterior. Luo (2012) advierte que cuando la semántica del primer morfema contiene la del segundo es cuando surge el fenómeno de la redundancia. A veces no resulta fácil observarla y

requiere un análisis concreto. Según la clase y el papel semántico de los morfemas complementarios, la redundancia de las palabras compuestas complementarias se puede dividir en las tres categorías siguientes:

1. Morfema verbal + morfema verbal que expresa el resultado

En esta estructura, el primer morfema denota la acción y el segundo da cuenta del resultado producido por la acción. En realidad, la acción ya contiene el sentido resultante indicado por el segundo morfema, y puede representar completamente la semántica de la palabra compuesta, de modo que el segundo morfema es adicional en relación con la expresión del sentido completo de la palabra. Por ejemplo, el verbo 离开 [lí kāi], formado por dos morfemas verbales, en el que el primero significa ‘salir’, y el segundo, ‘separar’. La palabra entera equivale a ‘salir’; es igual que el primer morfema. Sin embargo, el diccionario da su definición de este como «separarse de personas, objetos o lugares», que coincide con el sentido del segundo morfema. Si se considera la estructura verbo-complemento, es conveniente interpretarlo como la acción *salir* y resulta en el estado de *separado*.

2. Morfema verbal + morfema adjetival que expresa el resultado

El primer morfema de este tipo de compuesta indica la acción, y el segundo morfema da cuenta del resultado producido por esta acción. La semántica del morfema precedente ya contiene el resultado indicado por este último, y todo el significado léxico ya se expresa a través del significado del precedente, de modo que este último es redundante en relación con la expresión del significado léxico completo. El autor argumenta una serie de ejemplos, uno de ellos es el verbo 扩大 [kuò dà] ‘ampliar’, en el que el primer formante no tiene más sentidos que signifiquen ‘ampliar’, mientras que el segundo es el adjetivo ‘grande’. En este sentido, no hace falta añadir el segundo morfema, ya que obviamente el resultado de *ampliar* es ‘obtener algo más grande que antes’.

3. Morfema verbal + morfema verbal que expresa la dirección

El primer morfema denota una acción de movimiento, mientras que el segundo es el complemento direccional que explica el estado y resultado de la acción. La semántica del primer morfema ya contiene el resultado indicado por este

último, y todo el significado léxico puede expresarse a través del significado del precedente. Por eso, el último morfema es redundante. El verbo direccional 回 [huí] significa ‘volver’. Este forma el verbo 返回 [fǎn huí] ‘volver’. En esta palabra compuesta, tanto la palabra resultante como los dos morfemas tienen el mismo significado. Según la relación resultante, se puede interpretar que ‘el resultado de volver es vuelto’. Otros ejemplos para este caso son: 驳回 [bó huí] ‘rechazar’, 收回 [shōu huí] ‘recuperar’, 退回 [tuì huí] ‘devolver’, 挽回 [wǎn huí] ‘recuperar’. En estas combinaciones, la palabra tiene el mismo significado que el primer morfema y el segundo se puede entender como resultado o estado (*vuelto*).

En realidad, las compuestas provocan el fenómeno de redundancia porque sus constituyentes son palabras monosílabas en el chino antiguo. Tienen capacidad de expresar un concepto pleno, lo que indica que el morfema verbal es el núcleo del evento, mientras que el posterior refleja un concepto que está relacionado. Lo representado consiste en los rasgos distintivos o propiedades importantes del concepto denotado por el elemento verbal precedente (también componentes indispensables del evento). De todas maneras, esta categoría de palabras satisface tanto el requisito del bisílabo como las reglas de la sintaxis verbo-complementaria. Aunque algunas palabras son redundantes en cuanto al sentido comparado con el de sus constituyentes, el uso de un morfema por sí solo no es compatible con el uso moderno del chino. Al mismo tiempo hay sutiles diferencias de expresión entre estas palabras bisílabas y las monosilábicas con el mismo significado.

### 2.7.3. Compuestos con esquema verbo + nombre

Existe una estructura similar que combina el verbo y el objeto. Hay que distinguir bien estas dos combinaciones, ya que las clases de componentes de ambas son coincidentes en gran medida. Sin embargo, a veces no hay una demarcación clara y estricta entre ambas. En este caso, es necesario analizar la combinación según su relación y semántica.

Sintácticamente, los dos morfemas del compuesto verbo-complemento deben tener una relación complementaria. La parte complementaria solo puede ser un predicado (verbo o adjetivo). El compuesto verbo-objeto, en cambio, expresa

principalmente una acción, y la parte de objeto puede ser sustantivo, además de verbo y adjetivo.

Desde la perspectiva semántica, el compuesto verbo-complemento puede expresar un resultado, una tendencia, un estado o una evaluación, y este verbo es el causante. En otras palabras, existe una relación causal lógica entre los dos morfemas de esta compuesta, y dicha semántica está ausente en la combinación verbo-objeto.

Desde el punto de vista de la relación temática, Huang y Liao (2017) dividen el objeto en tres tipos según la relación semántica con el verbo: el objeto de paciente, el objeto de agente y el objeto neutro. El objeto de paciente denota la persona o cosa directamente implicada en la acción o comportamiento, incluyendo al portador y al objeto de la acción. El objeto de agente indica el emisor o el agente de la acción, que puede ser una persona o una cosa de la naturaleza. Este tipo de objeto es mucho menos frecuente que el primero, y aquel se utiliza principalmente en algunos tipos de oraciones específicas. Aparte de estos dos casos, los demás objetos son neutros. Sus relaciones son variadas y pueden identificarse con los marcadores preposicionales. Mientras que los objetos pueden expresar resultado, lugar, tiempo, instrumento, modo, causa, finalidad, categoría, existencia y otros. En este sentido, en la combinación V+N existe una gran variedad de relaciones semánticas.

Para la composición verbo-objeto en los manuales, existen dos definiciones (Tang, 1990):

1. Las dos raíces tienen relación de dominación y dominado. La primera raíz representa la acción, y la segunda es el objeto de la acción. Se forman como frases de verbo-objeto (Hu, 1979, p. 225; Zhang, 1980, p. 93; Ge, 1985, p. 71).
2. El primer morfema representa la acción y el comportamiento, y el último representa la cosa involucrada en esta acción y este comportamiento (Huang y Liao, 1979, p. 207).

En comparación con la primera, la segunda definición es más flexible y amplia, ya que incluye no solo los compuestos generales (con objetos de paciente), sino también los compuestos no convencionales (con objetos de agente y neutro). En cuanto a la estructura interna del V+N, el verbo puede ser tanto transitivo como intransitivo, y el objeto que le sigue consiste tanto en el de sujeto u objeto (con el fin de expresar los sentidos) como en la causa, el tiempo, el instrumento, el lugar, etc. Esto quiere decir

que esta estructura es altamente productiva y refleja en gran medida la libertad de elección del tema del verbo chino.

La estructura argumental de la palabra compuesta se basa en los componentes que la conforman. En general, cuando los morfemas constitutivos se desarrollan correctamente en esta estructura, no reclaman otro argumento para la palabra en su conjunto, ya que se ha cumplido la valencia dentro de ella. En este sentido, los compuestos verbo-objeto son generalmente intransitivos en el chino moderno, porque dentro de la palabra ya se cumple la estructura argumental, así que no se requiere otro argumento para ellos. Un ejemplo típico es 灭火 [miè huǒ] ‘apagar el fuego’. No se puede tener objeto para este verbo; sin embargo, en aquellas palabras compuestas con alto grado de lexicalización se ha vuelto a analizar la estructura. Por ejemplo, la palabra 知道 [zhī dào] ‘conocer’ es originalmente una frase verbal, ‘conocer los conocimientos’, en la que los *conocimientos* funcionan como el objeto de *conocer*. En este momento, ya cumple la estructura argumental, de modo que este verbo 知道 [zhī dào] en su conjunto no necesita ningún argumento. Dicho verbo, el principal, solo tiene uso intransitivo, pero con el paso de la lexicalización se obtiene el uso transitivo y empieza a combinarse con otro objeto (Xiao, 2003).

## 2.8. Compuestos coordinativos

La tendencia a la transformación bisilábica del léxico chino ha dado lugar al aumento silábico de las palabras. La yuxtaposición de dos morfemas similares favorece esta tendencia porque puede cumplir bien los requisitos del proceso de transformación bisilábica sin cambiar la semántica básica de la palabra monosílaba original. Hasta ahora, las yuxtaposiciones siguen siendo la opción conveniente para crear palabras bisílabas. Como en el caso de *llamar por teléfono*, se utiliza el verbo bisílabo 拨打 [bō dǎ] ‘llamar’, en vez del monosílabo 拨 [bō] o 打 [dǎ], aunque esta palabra tiene el mismo sentido que sus constituyentes. Pasa lo mismo con el verbo 踩踏 [cǎi tà] ‘accidente por estampida humana’. La *estampida* equivale al morfema verbal [cǎi] o [tà], pero la traducimos por una palabra bisílaba que une estos dos morfemas como 踩踏 [cǎi tà]. El compuesto de yuxtaposición de este tipo puede representar mejor el grado de transformación bisilábica del léxico chino.

En cuanto a la distribución de los constituyentes, hay un número considerable de compuestos coordinantes formados por sustantivos, verbos y adjetivos. Desde el



punto de vista de las categorías gramaticales a las que pertenecen en su conjunto, la combinación de los sustantivos sigue siendo generalmente con sustantivos, como 手足 [shǒu zú] ‘manos y pies, en referencia a los hermanos’, 耳目 [ěr mù] ‘orejas y ojos’. También hay algunos que se transforman en verbos, como 鱼肉 [yú ròu] ‘pescado y carne, en referencia a la mutilación violenta’, y otros que pueden utilizarse como adjetivos, como 规矩 [guī jǔ] ‘estándar y sentido común’.

Muchos de los compuestos formados a partir de verbos mantienen la misma clase en su totalidad, como 悬挂 [xuán guà] ‘colgar’ (*colgar* + *colgar*), 歌唱 [gē chàng] ‘cantar’ (*cantar* + *cantar*), etc. Algunos se convierten en sustantivos: 开关 [kāi guān] ‘interruptor’ (*abrir* + *apagar*), 生死 [shēng sǐ] ‘supervivencia y muerte’ (*vivir* + *morir*), 买卖 [mǎi mài] ‘comercio’ (*comprar* + *vender*); otros se reclasifican en adjetivos, como 压抑 [yā yì] ‘depresión’ (*pulsar* + *inhibir*), 拘束 [jū shù] ‘comedido’ (*detener* + *controlar*).

Los dos adjetivos no solo forman la combinación de los morfemas adjetivales y cuyos significados son deducibles sumando los sentidos de cada morfema, como 高深 [gāo shēn] (*alto* + *profundo*), 深远 [shēn yuǎn] (*profundo* + *lejos*), 正直 [zhèng zhí] (*positivo* + *recto*), etc., sino que también se transforman por sustantivos, como 高富帅 [gāo fù shuài] (*alto* + *rico* + *guapo* → ‘el hombre contiene estos tres aspectos’) y 白富美 [bái fù měi] (*blanco* + *rico* + *guapa* → ‘la china que tiene estas tres características’). Así como el uso verbal: 丰富 [fēng fù] ‘enriquecer’ (*abundante* + *rico*). Además, los sustantivos, verbos o adjetivos pueden yuxtaponerse en los morfemas con sentido contrario para formar adverbios, como 早晚 [zǎo wǎn] (*mañana* + *tarde*), 死活 [sǐ huó] (*morir* + *vivir*), 高低 [gāo dī] (*alto* + *bajo*). Estos vocablos equivalen a los sintagmas adverbiales españoles: *de todas maneras*, *de todos modos* o *al final*.

Al mismo tiempo, en la alta productividad de las palabras compuestas coordinantes chinas también se debe tener en cuenta la combinación de categorías, que pueden subdividirse en dos tipos: yuxtaposiciones homocategoriales y yuxtaposiciones heterocategoriales. Las primeras son aquellas en las que sus constituyentes no son semánticamente idénticos, pero se encuentran en la misma categoría semántica. Las segundas son aquellas cuyos constituyentes no tienen el mismo sentido ni pertenecen a

la misma categoría semántica. Por ejemplo, entre los compuestos adjetivales en chino, los que pertenecen a la misma categoría son 酸甜 [suān tián] ‘agridulce’ (*agrio* y *dulce*), donde los dos componentes hacen referencia al gusto. En el caso de los compuestos heterocategoriales como 寒酸 [hán suān] (*frío* + *agrio*), el componente *frío* pertenece al dominio de la temperatura, mientras que *agrio*, al del sabor. El sentido resultante describe un aspecto o estado, ‘que está muy desmejorado o maltrecho’ (Dong y Yin, 2021).

Muchos de estos compuestos adjetivales han sufrido semánticamente una derivación metafórica, como la transferencia de atributos físicos específicos a atributos de cualidades humanas: 清高 [qīng gāo] (*clara* + *alto* → se refiere al ‘carácter puro y noble, a veces solitario’), 宽厚 [kuān hòu] (*ancho* + *grueso* → ‘generoso’), 浅薄 [qiǎn báo] (*superficial* + *fino* → indica la ‘falta de educación o de afecto’), y así sucesivamente. La comparación con otras lenguas, como el inglés y el francés, revela diferencias significativas. Los adjetivos compuestos en inglés y francés son raros y generalmente se limitan a expresar atributos específicos, siendo esencialmente los compuestos de yuxtaposición de la misma categoría y los que expresan ambos rasgos de atributo o un compromiso entre dos rasgos de atributo (Dong y Yin, 2021).

Hay un gran número de palabras compuestas formadas por dos sustantivos de forma yuxtapuesta, porque no requieren criterios gramaticales para sus componentes, siempre y cuando sean comprensibles a la hora de combinarse. La semántica de las palabras compuestas de este tipo suele ser transparente, y se pueden distinguir cuatro modalidades según la relación entre el significado del compuesto y de sus componentes: 1) el significado léxico es esencialmente igual a la suma de los significados de los constituyentes; 2) el significado léxico denota un concepto superordinado de los morfemas constituyentes, y es un significado más general que la combinación literal de los morfemas; 3) los morfemas constituyentes se combinan para indicar un significado extendido de forma metafórica o metonímica; 4) el significado léxico está determinado por el significado de uno de los morfemas constituyentes, el del otro no funcionaría.

## 2.9. Compuestos subordinativos

Shen (1998) afirma que, desde el periodo pre-Qin hasta la era moderna, los compuestos modificador-núcleo han sido los mecanismos más productivos. La razón es que las personas tienen la necesidad de nombrar cosas nuevas, y este nombre no solo

debe referirse a la categoría de esta cosa, sino también reflejar con precisión una característica particular de ella para que la destaque y distinga de otras similares. Así, se crea una palabra con una estructura modificador-núcleo. La parte modificadora es sobre todo una descripción o reflejo de la naturaleza o las características de la parte esencial.

Muchas cosas tienen a menudo rasgos comunes (materias primas, análogos, colores, etc.) y es necesario utilizar otros signos distintivos para diferenciarlas. Esto da lugar a una serie de palabras compuestas constituidas por morfemas unificadores que califican o modifican diferentes morfemas. Por el contrario, una cosa o un acto puede tener muchas características. Cuando las personas reconocen sus diferentes características, necesitan utilizar diferentes componentes para calificar o modificar dichas cosas en aras de la expresión. Así se da lugar a una serie de palabras compuestas por diferentes morfemas que califican o modifican el mismo morfema. Véanse unos ejemplos:

- 1) 钢板 [gāng bǎn], 钢筋[gāng jīn], 钢丝 [gāng sī]
- 2) 玉米 [yù mǐ], 苞米 [bāo mǐ], 粟米 [sù mǐ]

En el primer grupo, todas las palabras están relacionadas con el acero, pero son productos diferentes. Así, en todos los casos el primer carácter es 钢 [gāng], ‘acero’ en chino, mientras que los segundos expresan la característica de cada producto. Los significados de estos tres ejemplos son ‘placa de acero’, ‘barras de acero’ y ‘alambre de acero’. En el segundo grupo, los tres vocablos son sinónimos que significan ‘maíz’. Estos contienen el mismo carácter 米 [mǐ] ‘arroz’<sup>83</sup>, pero en distintas regiones se han utilizado diferentes características del *maíz* para denominarlo, dando lugar a diferentes nombres.

Las yuxtaposiciones se limitan a las combinaciones dentro de una misma clase, mientras que la combinación modificador-núcleo no presenta dicha limitación, es decir, puede combinar los morfemas de las mismas clases o de diferentes clases, así que se generan más palabras compuestas. Lu (1957) señala que existen abundantes palabras compuestas endocéntricas, en las que destaca la combinación [sustantivo + sustantivo]. Zhu (1982) también indica un rasgo distintivo del chino moderno: no son los adjetivos

---

<sup>83</sup> Debido a que la apariencia del grano de maíz es parecida a la de arroz, el chino denomina el maíz como «algo de arroz».

sino los sustantivos los que modifican a los nombres. Dong (2004) argumenta igualmente la evidente ventaja en el número de compuestos nombre-nombre por el hecho de que no haya límite en el número silábico del componente sustantivo utilizado como modificador en esta combinación. Además, con el desarrollo de la sociedad y el progreso de la tecnología, afloran constantemente nuevas realidades, y los nombres existentes ya no pueden satisfacer la necesidad de nombrar. Por lo que, en ese contexto, surgen un gran número de estructuras compuestas de sustantivos. Así, se encuentran términos como 烛光晚餐 [zhú guāng wǎn cān] ‘cena con velas’, 鼠标手 [shǔ biāo shǒu] ‘mano de ratón’, enfermedad debida al uso frecuente del ratón, 白领公寓 [bái lǐng gōng yù] ‘piso para trabajador de cuello blanco’, y otras.

Existen dos posiciones diferentes en la combinación de dos nombres según su función semántica: una es la de componente adicional que modifica el componente nuclear; la otra es lo contrario, que el componente central modifica el componente adicional. En consecuencia, el núcleo se puede colocar a izquierda o derecha, respectivamente.

En realidad, las palabras compuestas nominales con el núcleo delantero son una combinación rara en chino, ya que el orden estándar consiste en que el modificador vaya primero y la parte central venga después. En el ejemplo 雪花 [xuě huā] (*nieve* + *flor*) la palabra entera significa ‘nieve’, y lo mismo con el primer morfema. Mientras que el segundo morfema, ‘flor’, sirve para describir la forma de la *nieve*. A diferencia de algunos compuestos con la posición central a la derecha, en aquellos el modificador refleja más bien una naturaleza descriptiva. Es decir, los morfemas modificadores denotan características no intrínsecas o no estables del objeto al que se refiere el morfema central. Estas características no son absolutas, aunque tienen cierto efecto diferenciador.

## 2.10. Análisis de datos

El número de palabras compuestas es abrumador en las voces recién registradas en el diccionario, con un total de 2087 entradas encontradas, 54 de las cuales pertenecen a la categoría de adjetivo atributo. Esta categoría de adjetivos se forma de modo diferente a los regulares, por lo que no los analizamos conjuntamente. Se hallan otras ocho palabras con métodos de formación de palabras que no entran en los cinco tipos comunes, sino que implican lexicalización, por lo que también se excluyen de este

análisis. Esto deja 2033 palabras compuestas que pueden analizarse. Entre estas palabras, 410 son palabras trisílabas y hay 11 voces con cuatro sílabas. El resto corresponde a palabras bisílabas.

La más productiva de estas estructuras es la forma subordinativa (1291 casos), seguida por la de verbo-objeto (422 casos), la coordinativa (238 casos), la verbo-complemento (55 casos) y, finalmente, la forma sujeto-predicado (27 casos). Este resultado estadístico es coherente con la descripción teórica anterior. En cuanto a la clase de estas voces complejas, se puede observar que ciertas palabras tienen dos clases a la vez; entre ellas, lo más habitual es la coexistencia de verbo y sustantivo (29 casos), verbo y adjetivo (10 casos), o adjetivo y sustantivo (6 casos). También hay otra coexistencia de clases, pero relativamente rara. Se trata de las que comparten el adjetivo y el adverbio, el nombre y el adverbio, así como el verbo y la preposición. Todas ellas solo cuentan con un caso de cada tipo. A excepción de estas voces peculiares, las demás se dividen en cuatro clases: sustantivo (pronombre), verbo, adjetivo y adverbio. Los sustantivos son los más numerosos, representando la mitad del total, 1068 casos, seguidos por los verbos, con 814 casos. En cambio, otras clases tienen muchos menos casos que los nombres y verbos: 85 adjetivos, 16 adverbios y un pronombre.

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>V-C</b> | <b>V-O</b> | <b>Coor.</b> | <b>Subor.</b> | <b>S-P</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|------------|------------|--------------|---------------|------------|------------------|
| adj. / adv.                                  | 1          | /          | /            | /             | /          | 1                |
| n. / adv.                                    | /          | /          | /            | 1             | /          | 1                |
| pron.                                        | 1          | /          | /            | /             | /          | 1                |
| v. / preposición                             | 1          | /          | /            | /             | /          | 1                |
| v./adv.                                      | /          | /          | /            | 1             | /          | 1                |
| adj. / n.                                    | /          | /          | 1            | 5             | /          | 6                |
| adj. / v.                                    | 1          | 6          | 2            | 1             | /          | 10               |
| adv.                                         | /          | 2          | 3            | 11            | /          | 16               |
| v. / n.                                      | 1          | 16         | 4            | 8             | /          | 29               |
| adj.                                         | /          | 6          | 46           | 25            | 8          | 85               |
| v.                                           | 47         | 381        | 130          | 240           | 16         | 814              |
| n.                                           | 3          | 11         | 52           | 999           | 3          | 1068             |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>55</b>  | <b>422</b> | <b>238</b>   | <b>1291</b>   | <b>27</b>  | <b>2033</b>      |

Tabla 51. Estadística de estructura de compuestos

Fuente: elaboración propia.

Una vez comprendidos los aspectos básicos de la palabra compuesta, es necesario analizar su estructura interna. La mayoría de las voces complejas se combina de acuerdo con las reglas sintácticas. Por eso, para segmentar correctamente una palabra compuesta se debe considerar la relación entre sus constituyentes. En general, cuantos más componentes intervienen en una estructura gramatical, más clara es la relación entre ellos. Por tanto, las estructuras de oraciones o frases son más claras e inequívocas que las léxicas. Sin embargo, una palabra suele contener solo dos componentes, y, aunque hay casos en los que contiene tres o incluso más, las palabras bisílabas siguen siendo la forma principal de las palabras compuestas chinas. En este caso, es muy poca la información gramatical que puede obtenerse de una palabra por sí sola. Las razones de este resultado atienden a dos razones: por un lado, los morfemas son casi todos polisémicos y es difícil identificar qué significado están utilizando en una palabra; por otro lado, estos morfemas pueden pertenecer a distintas clases cuando expresan significados diferentes, lo que puede dar lugar a cambios en la estructura interna de la palabra compuesta. Así que al analizar la estructura interna de una palabra compuesta debemos fijarnos en el significado de cada morfema y luego obtener la combinación de estos.

Las palabras compuestas también se dividen en cinco tipos, según las diferentes combinaciones de la estructura sintáctica. A continuación, examinamos cada una de estas combinaciones por separado, basándonos en las palabras que hemos recopilado.

- **Compuestos coordinativos**

Tras haber examinado la estadística, la combinación de estas palabras compuestas es regular en gran medida. Es decir, dichas voces se forman con los morfemas de la misma clase. Además, la clase de las palabras resultantes coincide con la de sus constituyentes. Hay cuatro formas de combinación en total, siendo las más productivas los verbos (verbo + verbo), seguidos de los adjetivos (adjetivo + adjetivo), luego los sustantivos (nombre + nombre) y finalmente los adverbios (adverbio + adverbio), según el número de las palabras creadas.

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>Adj.</b> | <b>Adv.</b> | <b>N.</b> | <b>V.</b> | <b>N./Adj.</b> | <b>V./Adj.</b> | <b>V./N.</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|-------------|-------------|-----------|-----------|----------------|----------------|--------------|------------------|
| v. + adj.                                    | 1           | /           | /         | /         | /              | /              | /            | 1                |
| adv. + adv.                                  | /           | 3           | /         | /         | /              | /              | /            | 3                |

|                  |           |          |           |            |          |          |          |            |
|------------------|-----------|----------|-----------|------------|----------|----------|----------|------------|
| n. + n.          | /         | /        | 44        | /          | 1        | /        | /        | 46         |
| adj. + adj.      | 45        | /        | 4         | 1          | /        | /        | /        | 50         |
| v. + v.          | /         | /        | 3         | 129        | /        | 2        | 4        | 138        |
| <b>Núm Total</b> | <b>46</b> | <b>3</b> | <b>52</b> | <b>130</b> | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>4</b> | <b>238</b> |

Tabla 52. Estadística de compuestos coordinativos

Fuente: elaboración propia.

El único caso irregular es el adjetivo 贪腐 [tān fǔ], sin palabra correspondiente en español y literalmente traducida como ‘malversación y corrupción’. En teoría, el adjetivo se forma por dos adjetivos, aunque rara vez por dos verbos o dos nombres. Según el diccionario, la definición de este adjetivo es la combinación de un verbo y un adjetivo: «malversar y corruptible». Si nos fijamos en la definición de los morfemas, el primer morfema tan solo tiene cuatro acepciones: 1) originalmente significa ‘amor al dinero’, y más tarde se refiere principalmente a ‘la corrupción’; 2) ‘deseo de algo que nunca está satisfecho, por lo que siempre se ansía conseguir más’; 3) ‘codiciar’; 4) ‘codicia, avaricia’. Excepto la última, que es adjetivo, los otros tres casos son verbos. Sin embargo, en esta palabra compuesta el primer morfema responde a su propia semántica, mientras que el significado original del otro morfema 腐 [fǔ] es un verbo que indica ‘podredumbre’ o ‘deterioro’. Su sentido extendido expresa ‘la confusión y la oscuridad de un sistema, organización, institución o medida’, o bien ‘anticuado en el pensamiento y depravado en la conducta’. En ese momento se convierte en un adjetivo, por eso se puede deducir que la estructura de esta palabra compuesta adjetival es [verbo + adjetivo].

- **Compuestos sujeto-predicado**

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>n+adj</b> | <b>n+v</b> | <b>pron+v</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|--------------|------------|---------------|------------------|
| Nombre                                       | 2            | 1          | /             | 3                |
| Adjetivo                                     | 7            | 1          | /             | 8                |
| Verbo                                        | /            | 10         | 6             | 16               |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>9</b>     | <b>12</b>  | <b>6</b>      | <b>27</b>        |

Tabla 53. Estadística de compuestos sujeto-predicado

Fuente: elaboración propia.

Las palabras compuestas de este tipo corresponden a la estructura sujeto + predicado. Según la sintaxis, el sujeto puede ser asumido tanto por un sujeto sustantivo como por un sujeto de predicado. Los sujetos sustantivos incluyen los nombres y los pronombres, y en su mayoría denotan personas o cosas. Mientras que los sujetos

predicativos consisten en verbos y adjetivos que son los objetos de una acción, un rasgo o una cosa como declaración. Además, en pocas ocasiones el sustantivo también puede ejercer como predicado. En resumen, en las locuciones sujeto-predicado, las posibles combinaciones son de tres tipos: N+Adj, N+V y N+N.

Las palabras resultantes consisten en adjetivo, nombre y verbo. Según la tabla, se puede observar que la clase de palabra compuesta coincide con la del predicado en gran medida. Es decir, cuando el predicado es adjetivo, la voz resultante es adjetivo. En cambio, cuando el predicado se ejerce por un verbo, la palabra compuesta se convierte en verbo. Hay cuatro excepciones a esta regla. El adjetivo 脑残 [nǎo cán] se compone del nombre *cerebro* y *discapacidad*, indicando ‘poca inteligencia’, y se utiliza sobre todo como un insulto. Según los criterios de esta estructura, la parte de predicado no incluye el nombre, por eso el segundo morfema solo puede ser un verbo o adjetivo. Este morfema puede actuar como ambos, pero solo cuando se utiliza como verbo (‘no completar’) para transmitir este significado. En este sentido, la estructura de este adjetivo solo puede ser N+V. Sin embargo, la palabra resultante no quiere decir que no se complete el cerebro, sino que el cerebro está incompleto, indicando el estado del sujeto. Otro ejemplo similar es el nombre 药残 [yào cán], que tiene el mismo predicado del ejemplo anterior. Pero ya no significa ‘no completar’ en esta palabra, sino que ejerce de adjetivo ‘residual’, junto con el primer morfema, ‘medicamento’, convertido en una entidad que quiere decir ‘residuos de plaguicidas en alimentos como la fruta y la verdura’.

Otros dos ejemplos peculiares son sustantivos, es decir, es igual que la clase del sujeto. En realidad, es posible que se produzcan nombres con esta estructura, aunque son más escasos que otras clases. En resumen, este tipo de palabras es principalmente descriptivo del estado, la acción o la naturaleza del sujeto.

- **Compuestos verbo-complemento**

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>adj./adv.</b> | <b>v./preposición</b> | <b>pron.</b> | <b>v./adj.</b> | <b>v./n.</b> | <b>n.</b> | <b>v.</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|------------------|-----------------------|--------------|----------------|--------------|-----------|-----------|------------------|
| pron. + clasificador                         | /                | /                     | 1            | /              | /            | /         | /         | 1                |
| v. + núm.                                    | 1                | /                     | /            | /              | /            | /         | 1         | 2                |
| v. + preposición                             | /                | /                     | /            | /              | /            | /         | 2         | 2                |
| n. + clasificador                            | /                | /                     | /            | /              | /            | 2         | /         | 2                |
| n. + v.                                      | /                | /                     | /            | /              | /            | /         | 2         | 2                |
| v. + n.                                      | /                | /                     | /            | /              | 1            | /         | 3         | 4                |



|                  |          |          |          |          |          |          |           |           |
|------------------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|-----------|
| v. + v.          | /        | 1        | /        | 1        | /        | /        | 16        | 18        |
| v. + adj.        | /        | /        | /        | /        | /        | 1        | 23        | 24        |
| <b>Núm Total</b> | <b>1</b> | <b>1</b> | <b>1</b> | <b>1</b> | <b>1</b> | <b>3</b> | <b>47</b> | <b>55</b> |

Tabla 54. Estadística de compuestos verbo-complemento

Fuente: elaboración propia.

Según la definición, existe una relación resultante entre los componentes. Por eso, el primer morfema suele ser una cosa o una acción, y el segundo morfema indica su resultado. La existencia de esta relación también se puede comprobar con los datos recogidos. Las estructuras correspondientes son V+N, V+Adj, V+Núm y V+V. Otra combinación de este tipo es N+clasificador, que es para un tipo particular de palabras compuestas chinas, ya que en idioma indoeuropeo no existen. Este elemento sirve como clasificador del referente de un nombre contable de acuerdo con su contenido semántico; por eso, cuando una palabra compuesta incluye un clasificador, el otro morfema debe ser un nombre contable.

A partir del examen de las voces recogidas, la mayoría de las categorías del primer formante son verbos, aunque existen nombres, pero es otro tipo de combinación. Sin embargo, no se observa la existencia de adjetivos, ya que su uso es marginal. Además, en esta composición el primer constituyente debe ser el núcleo y produce una palabra compuesta endocéntrica. En este sentido, la palabra resultante debe mantener la misma clase que la del núcleo, o bien un verbo, o bien un nombre. La mayoría de estas voces se ajustan a este criterio. Al mismo tiempo, unos pocos verbos derivarán en otras clases, tales como el adjetivo, el sustantivo e incluso la preposición.

No obstante, existen dos palabras exocéntricas. Es decir, sus clases no corresponden con los núcleos de la estructura. El nombre 尿不湿 [niào bú shī] en español es ‘pañales para niños’, cuya estructura consiste en el verbo *orinar*, más el adjetivo *no mojado*. Literalmente significa que ‘el resultado de orinar es que no se queda mojado’. Pero aquí no se refiere a este estado, sino que indica una materia que tiene esta característica. Por eso se convierte en sustantivo. Otra palabra es 差一点 [chà yī diǎn], formada por el verbo *faltar* y un nombre para expresar la cantidad, *un poco*. La semántica de esta voz no cambia y es fácil deducirla sumando sus dos constituyentes (*faltar* + *un poco*). Sin embargo, esta estructura no constituye un sintagma verbal, sino que se transcategoriza en un adjetivo y adverbio.

Desde la perspectiva semántica, una combinación es verbo + orientación. Esta estructura da lugar a una serie de palabras que se observa en las recientemente

recopiladas. Sin embargo, hay dos palabras cuyos morfemas están en posición inversa. Es decir, la orientación adelanta al verbo. Dichas palabras son antónimos:

前来 [qián lái]: *frente + venir* → ‘venir de frente hasta llegar a un lugar’

前去 [qián qù]: *frente + ir* → ‘ir de frente hasta llegar a un lugar’

Se puede observar que ambos vocablos comparten el morfema 前 [qián], cuyo sentido es ‘frente’. Los morfemas en posición posterior significan ‘venir’ e ‘ir’, respectivamente. En realidad, este morfema [qián], en estas dos palabras, puede considerarse como una redundancia, ya que no otorga ningún sentido a su semántica. O sea, el significado de estas dos palabras compuestas es el mismo que el de los morfemas verbales que lo componen, aunque hay matices.

- **Compuestos verbo-objeto**

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>V.</b>  | <b>V./N.</b> | <b>N.</b> | <b>V./Adj.</b> | <b>Adj.</b> | <b>Adv.</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|------------|--------------|-----------|----------------|-------------|-------------|------------------|
| n. + v.                                      | 1          | /            | /         | /              | /           | /           | 1                |
| v. + pron.                                   | 4          | /            | /         | /              | /           | /           | 4                |
| v. + adj.                                    | 20         | /            | /         | /              | /           | /           | 20               |
| v. + v.                                      | 72         | /            | /         | /              | 1           | 1           | 73               |
| v. + n.                                      | 285        | 16           | 11        | 6              | 5           | 1           | 324              |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>381</b> | <b>16</b>    | <b>11</b> | <b>6</b>       | <b>6</b>    | <b>2</b>    | <b>422</b>       |

Tabla 55. Estadística de compuestos verbo-objeto.

Fuente: elaboración propia.

Este grupo de palabras sintéticas ocupa el segundo lugar en el número total de palabras compuestas. Se forma de acuerdo con la sintaxis de un verbo más un objeto para expresar qué hacer o qué ser, de ahí que el primer morfema siempre sea un verbo y la segunda variable pueda ser un nombre, un verbo y un adjetivo. La combinación más productiva es V+N, seguida por V+V y, por último, V+Adj. Una estructura rara es N+V, que invierte la posición del verbo y del objeto. Solo se encuentra un ejemplo: 上达 [shàng dá], cuya estructura es (*arriba + transmitir*), que significa ‘transmite la situación u opinión de abajo hacia arriba’.

Según la relación semántica entre el objeto y el verbo, el objeto puede dividirse en tres categorías: el objeto agente, el objeto paciente y el objeto neutral. Como se ha mencionado anteriormente, el objeto paciente es el principal tipo de objeto, y el objeto agente es relativamente escaso. Estas relaciones también se reflejan entre los

compuestos. Hay cinco palabras que en las que el segundo morfema corresponde al sujeto que ejerce la acción. 跑墒 [pǎo shāng] ‘evaporación del **agua** en el suelo’, 丧身 [sàng shēn] ‘perder la **vida**’, 散席 [sàn xí] ‘acabarse la **fiesta**’, 贴本 [tiē běn] ‘perder el **dinero**, sobre todo en el negocio’, 过气 [guò qì] ‘perder la **popularidad**’. Exceptuando estas, el resto compuesto alberga un objeto paciente.

En la composición verbo-objeto, el elemento verbal ocupa una posición dominante y central, mientras que el elemento objeto está en posición dominada, por lo que en general esta combinación tiene un carácter gramatical verbal. Sin embargo, en algunas voces se ha añadido la función nominal, adjetival e incluso adverbial en ocasiones. Encontramos 27, 12 y 2 casos respectivamente, y se debe señalar que hay palabras que tienen doble clase, una de las cuales es verbo y nombre, y la otra, verbo y adjetivo. Por ejemplo, la voz 出位 [chū wèi] se forma por (*salir* + *lugar*), que significa ‘dejar la posición en la que debe estar’. Se usa esta acción o estado para expresar la forma de hablar o el comportamiento que está fuera de lo normal. Otra palabra es 催泪 [cuī lèi]: al principio es un verbo que significa ‘provocar lágrimas con sustancias irritantes’, luego se describe como ‘muy conmovedor’ y se ha convertido en un adjetivo.

No obstante, algunos morfemas compatibles de clase nominal y verbal van a tener estructuras diferentes para la misma palabra. Al mismo tiempo, las palabras que comparten el uso sustantivo y adjetivo a veces van a tener estructuras diferentes para la misma palabra. 响锣 [xiǎng luó], cuando significa ‘hacer sonar el gong’ (un instrumento musical), es un verbo cuyo esquema pertenece a [V+O], mientras que cuando expresa un ‘gong de voz muy alta’ se convierte en un nombre y se combinan un adjetivo y un nombre, así que pertenece a los compuestos modificador-núcleo. Por otro lado, algunas no modifican la estructura interna según cada clase. Un ejemplo típico es el verbo 制片 [zhì piàn], cuyo sentido es ‘producir la programación’. Cuando se usa como sustantivo, se refiere a la persona que produce un programa, convertido en una profesión. Al mismo tiempo, se puede añadir el morfema 人 [rén] ‘persona’ a esta palabra y se convierte en un sinónimo con tres sílabas 制片人 [zhì piàn rén] ‘la persona que se dedica a producir la programación’.

En resumen, los sustantivos se producen utilizando una estructura diferente a la del verbo o la misma estructura, y el significado de la palabra se transforma en

consecuencia. Por lo tanto, es necesario centrarse en la semántica de los sustantivos para determinar su relación interna.

En realidad, el sustantivo es una clase de palabra para hacer referencia. Desde el punto de vista semántico, destacan seis categorías principales de las palabras compuestas que contienen significados sustantivos: personas, herramientas, deportes, tiempo, lugar y otros. Como no hemos recogido muchos datos de esta estructura, solo nos centramos en las tres primeras categorías.

Los sustantivos de persona o de instrumento se producen principalmente a través del mecanismo de transitividad semántica. El significado literal de estas palabras es un acto o actividad que constituye la base del significado léxico. Cuando surge la transitividad semántica, estas palabras ya no se refieren a la acción en sí, sino al emisor de la misma o al instrumento utilizado. Por otro lado, este emisor puede dividirse a su vez en dos tipos: uno se refiere simplemente a la persona que realiza una determinada acción, y el otro puede ser una profesión. Como hemos mencionado arriba, 制片 [zhì piàn] se puede considerar como una profesión, y de la misma manera encontramos otras profesiones: 资政 [zī zhèng] ‘ayudar a gobernar el país’, 参事 [cān shì] ‘proporcionar información y asesoramiento a los responsables de la toma de decisiones’, 协警 [xié jǐng] ‘asistir a la policía’. Estos tres vocablos se generan por un verbo y un objeto para referirse a una persona que se encarga de esta actividad, convertidos en una ocupación. En cambio, la palabra 替手 [tì shǒu] se forma por (*sustituir* + *mano*), que significa ‘persona de reemplazo’. 拼客 [pīn kè] (*compartir* + *persona*) se refiere a ‘la persona que hace algo con otras personas con el fin de compartir costes’.

En la categoría de herramientas, las palabras relacionadas con partes del cuerpo tienen un carácter distintivo. Estas palabras se refieren generalmente a algún tipo de herramienta, y su semántica se puede resumir como ‘una herramienta utilizada en esta parte del cuerpo’. Veamos dos vocablos: 护腰 [hù yāo] y 护腕 [hù wàn]. Ambos nombres utilizan el mismo verbo: 护 [hù], que significa ‘proteger’, mientras que el segundo morfema es distinto y tiene que ver con la parte corporal. El primero se refiere a la *cintura* y el otro, a la *muñeca*, así que estas dos palabras significan ‘soporte lumbar’ (un objeto para aliviar el dolor) y ‘muñequera’.

La creación de nombres o términos sustantivos es, de hecho, un proceso de nombrar cosas objetivas, pero los métodos y las perspectivas para llevarlo a cabo son

diversas. Un método básico es hacerlo por sus características principales; por ejemplo, para las palabras de una categoría de personas, la denominación principal es desde el punto de vista de las funciones de las que se encarga esta persona, como 制片 [zhì piàn], cuya función principal es ‘producir el programa’. Igual que las palabras de la categoría de herramientas; proteger la muñeca es el objeto *muñequera*. En el caso de los sustantivos específicos de un deporte, se nombra el elemento principal de este; por ejemplo, el elemento principal del deporte *esgrima* es que ambos bandos se atacan con espadas. En chino este concepto se expresa por la estructura [V+O]: 击剑 [jī jiàn] ‘esgrima’ (*atacar + espada*).

- **Compuestos subordinativos**

Es la forma más productiva de las palabras compuestas chinas. Se combinan dos elementos: uno es el elemento nuclear y el otro sirve de modificador. También es conocida como la construcción endocéntrica, en la que el núcleo está a la derecha y el modificador, a la izquierda. Aunque existen casos donde el núcleo se ubica en la primera parte, estos son muy escasos. De acuerdo con la clase del núcleo, se divide en dos tipos generales. La semántica de estos compuestos, en gran medida, equivale a la paráfrasis [A de B], en la que el morfema A describe o modifica el morfema B. A continuación, analizaremos las compuestas según cada tipo.

- **Con núcleo verbal o adjetival**

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>adj.</b> | <b>adj./v.</b> | <b>adv.</b> | <b>n.</b> | <b>v.</b>  | <b>v./adv.</b> | <b>v./n.</b> | <b>Núm Total</b> |
|----------------------------------------------|-------------|----------------|-------------|-----------|------------|----------------|--------------|------------------|
| núm. + adj.                                  | 1           | /              | /           | /         | /          | /              | /            | 1                |
| núm. + v.                                    | /           | /              | /           | 1         | 1          | /              | /            | 2                |
| pron. + v.                                   | /           | /              | /           | /         | 1          | /              | /            | 1                |
| clasificador + v.                            | /           | /              | /           | /         | 1          | /              | /            | 1                |
| adv. + adj.                                  | 2           | /              | /           | /         | /          | /              | /            | 2                |
| n. + adj.                                    | 2           | /              | /           | /         | /          | /              | /            | 2                |
| v. + adj.                                    | 3           | /              | /           | /         | /          | /              | /            | 3                |
| adj. + adj.                                  | 9           | /              | /           | /         | /          | /              | /            | 9                |
| adv. + v.                                    | 1           | /              | 6           | /         | 42         | 1              | /            | 50               |
| n. + v.                                      | /           | 1              | /           | 5         | 48         | /              | 2            | 56               |
| adj. + v.                                    | 2           | /              | /           | /         | 64         | /              | 4            | 70               |
| v. + v.                                      | /           | /              | /           | /         | 83         | /              | 1            | 84               |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>20</b>   | <b>1</b>       | <b>6</b>    | <b>6</b>  | <b>240</b> | <b>1</b>       | <b>7</b>     | <b>281</b>       |

Tabla 56. Estadística de compuestos subordinativos con núcleo verbal y adjetival

Fuente: elaboración propia.

Se puede observar que hay 12 combinaciones en estos compuestos, pero la segunda parte de estos tienen la particularidad de que solo consisten en dos clases: adjetivo o verbo. Así que es conveniente clasificar estas combinaciones en dos tipos generales: X+Adj, y X+V. Según la tabla, la estructura más productiva es la segunda, o sea, la que incluye un verbo. Además, la estructura V+V produce más palabras, seguida por el esquema Adj+V y N+V. Por regla general, los verbos no pueden ser modificados por adjetivos y tampoco existen en las locuciones verbales, pero hemos encontrado 71 palabras compuestas que están estructuradas de esta manera. Por eso, es necesario indicar que, en esta combinación, la primera parte responde al complemento circunstancial. Según la explicación del manual de Huang y Liao (2017), el complemento circunstancial chino no solo se completa con adverbios, sino también con sustantivos, verbos y adjetivos (especialmente adjetivos de estado), así como el sintagma preposicional, sintagma clasificador y otros sintagmas.

Si se atiende a las características gramaticales de los adjetivos chinos, los adjetivos pueden repetirse y unirse con el elemento auxiliar 地 [de] para convertirse en complementos circunstanciales. A partir de ese momento, se pueden combinar con los verbos. 泛读 [fàn dú] literalmente se forma con la estructura (*general* + *leer*). Cuando se repite el primer morfema, se convierte en un adjetivo cuyo sentido es ‘superficial’ o ‘no es profundo’. Para combinarse con el verbo *leer*, es necesario insertar un elemento auxiliar entre ellos. Tras este proceso se forma el compuesto que significa ‘leer en general’. Igual que el compuesto 慢走 [màn zǒu], la combinación es (*lento* + *andar*). La repetición del adjetivo y la adición de auxiliar lo convierte en un adverbio para expresar una manera, y corresponde al español *lentamente*. En este sentido, la palabra compuesta se puede traducir como ‘andar lentamente’ o ‘andar de manera lenta’. No obstante, en este proceso no hace falta mostrar la palabra compuesta, sino que se nota en su definición.

Por otro lado, ciertos adjetivos calificativos pueden modificar directamente a los verbos. Del morfema adjetival 难 [nán] hay una acepción en el diccionario que explica que «se utiliza antes de un verbo para indicar la naturaleza de un aspecto que hace que la persona esté insatisfecha». Las palabras correspondientes son 难看 [nán kàn] ‘desagradable a la vista, feo’, 难听 [nán tīng] ‘desagradable de escuchar’, etc.

Además, este morfema también tiene el significado de ‘difícil’, sobre el que se forman dos palabras: 难言 [nán yán] ‘difícil de decir’, 难忘 [nán wàng] ‘difícil de olvidar’.

Cuando el núcleo es un adjetivo, la parte modificadora consiste en adjetivo, verbo, sustantivo y adverbio. Dependiendo de la clase del morfema nuclear, las palabras resultantes serían verbos o adjetivos. Pero encontramos que también aparecen sustantivos y adverbios en ocasiones. Los nombres son 宫外孕 [gōng wài yùn] ‘embarazo ectópico’, 花洒 [huā sǎ] ‘cabezal de ducha’, 医闹 [yī nào] ‘la conducta molesta y desordenada que perturba gravemente el tratamiento médico’. El núcleo verbal de estos tres vocablos está a la derecha, pero aquí se convierten en sustantivos para referirse a un acto o una herramienta, aunque en el diccionario no se registra el uso nominal de estos morfemas.

Otro tipo de modificador poco común es el que se completa con un número, pero esta combinación también se da en las locuciones de esta estructura. Veamos el ejemplo 百搭 [bǎi dā]. La estructura formada es (*ciento + combinar*). Cuando se refiere al sustantivo, significa un tipo de carta que puede actuar de comodín en los juegos de cartas. Luego, esta palabra expresa algo que se puede emparejar con cualquier persona o cosa. Más comúnmente utilizado en el ámbito textil, significa que el color o el estilo de la ropa es fácil de combinar. Al mismo tiempo, se encuentra otra combinación 零容忍 [líng róng rěn], cuyo esquema es (*cero + tolerar*). Da lugar a la estructura endocéntrica en la que el verbo *tolerar* funciona de núcleo, así que la semántica es transparente.

- **Con núcleo nominal**

| <b>Estructura</b><br><b>Clase resultante</b> | <b>adj.</b> | <b>adv.</b> | <b>n.</b>  | <b>n. /<br/>adv.</b> | <b>n./adj.</b> | <b>v./n.</b> | <b>Núm<br/>Total</b> |
|----------------------------------------------|-------------|-------------|------------|----------------------|----------------|--------------|----------------------|
| adj. + calificador                           | /           | 1           | /          | /                    | /              | /            | 1                    |
| onomat. + n.                                 | /           | /           | 1          | /                    | /              | /            | 1                    |
| pron. + n.                                   | /           | /           | 2          | /                    | /              | /            | 2                    |
| adv. + n.                                    | 1           | 4           | 1          | 1                    | /              | /            | 7                    |
| núm. + n.                                    | /           | /           | 10         | /                    | /              | /            | 10                   |
| v. + n.                                      | /           | /           | 217        | /                    | /              | /            | 217                  |
| adj. + n.                                    | 5           | /           | 254        | /                    | 3              | 1            | 263                  |
| n. + n.                                      | /           | /           | 509        | /                    | /              | /            | 509                  |
| <b>Núm Total</b>                             | <b>6</b>    | <b>5</b>    | <b>994</b> | <b>1</b>             | <b>3</b>       | <b>1</b>     | <b>1010</b>          |

Tabla 57. Estadística de compuestos subordinativos con núcleo nominal

Fuente: elaboración propia.

En este grupo, el núcleo es un sustantivo, mientras que la parte modificadora incluye el adjetivo, el nombre y el verbo. Esta es la combinación más común y productiva, generando casi la mitad del número total de palabras nuevas. Debido a su popularidad, su estructura interna también es más estable y fácil de determinar. Según la estadística, la estructura más frecuente es N+N, seguida por Adj+N y N+N. La estructura peculiar es la de combinación de adverbio y nombre, también agramatical en la sintaxis. Sin embargo, existen unos pocos adverbios que pueden modificar al sustantivo para limitar el ámbito de una cosa o el número de la persona, cuyo sentido equivale al español ‘casi’ y ‘siempre’.

En cuanto a la clase resultante, normalmente debe coincidir con el núcleo, o sea, ser sustantivo. Sin embargo, se generan más clases, tales como el adjetivo y adverbio. El número de estas voces es muy escaso; son 10 y 6 respectivamente. Además, algunas de ellas siguen teniendo clase nominal. Por otro lado, hay un caso que puede ser nombre y verbo a la vez. 主哨 [zhǔ shào]: combina el morfema adjetival [zhǔ] ‘principal’ y el morfema nominal [shào] ‘silbato’. La estructura cumple la regla de modificado-núcleo, y se puede deducir su significado como ‘silbato principal’. De hecho, esta palabra significa ‘árbitro principal’ a través de una metáfora. Cuando esta palabra se utiliza como verbo, significa ‘actuar como árbitro principal de un evento deportivo’. En este momento la estructura interna no cambia, solo el significado y la clase de la palabra.

Por último, cabe señalar otro tipo de polisemia que hemos mencionado anteriormente en la forma verbo-objeto, en la que el mismo sustantivo y verbo se producen en construcciones distintas y deben distinguirse según el significado de las palabras. Básicamente, estos compuestos producen primero el verbo y luego se deriva el significado del sustantivo. Por lo tanto, hemos agrupado esta categoría bajo la construcción verbo-objeto, pero no podemos ignorar que también tienen el significado de construcción paratáctica. Salvo en el caso de algunas palabras compuestas, los diccionarios registran sus formas verbales y sustantivas por separado, ya que no existe relación alguna, o es muy lejana, entre los significados de ambas, por lo que simplemente utilizan los mismos caracteres chinos.

## 2.11. Conclusiones

La composición es, sin duda alguna, el mecanismo más usado en la formación de palabras en chino, con numerosos estudios sobre el tema. En nuestra investigación comenzamos con los orígenes de las palabras compuestas y descubrimos el efecto de



su proceso de transformación en bisílabas. En concreto, en el chino antiguo dominaban las palabras monosílabas, pero el chino moderno utiliza las bisílabas como unidad estándar de palabras. Además, dado que cada morfema tiene su sentido y pronunciación concretos, la combinación entre morfemas también es coherente con el mecanismo de formación del método compositivo.

Sin embargo, el análisis estructural entre los compuestos siempre ha sido cuestión de debate, aunque la mayoría de los estudiosos coinciden actualmente en que existe una relación sintáctica entre ellos. Destacan cinco relaciones por orden de productividad: subordinación, coordinación, verbo-objeto, verbo-complemento y sujeto-predicado. Los compuestos que contienen un componente verbal necesitan prestar atención a las propiedades del verbo al crear la palabra, que es la principal razón que afecta a su productividad.

Si nos fijamos en las nuevas palabras compuestas incluidas en el diccionario, la mayoría se forma por la estructura subordinativa, seguidas de la estructura verbo-objeto y, después, de los compuestos coordinativos. Estos tres tipos de compuestos ocupan el 92 % del número total. En cuanto a las clases resultantes, los sustantivos constituyen la mitad, seguidos de cerca por los verbos, y el resto es minoritario. Sin embargo, algunas palabras contienen doble clases, destacando principalmente el solapamiento de verbos y sustantivos. Esto confirma la ambigüedad de la clase de los morfemas chinos, donde la incertidumbre de esta naturaleza provoca cambios en las relaciones sintácticas cuando se combinan, afectando en última instancia a la clase de las palabras compuestas.

Dentro de la misma idea, la dificultad de identificar la clase de los morfemas también complica la comprensión de la estructura de algunos compuestos, y a veces parece que su combinación es sintácticamente incompatible. Además, la transformación de las propiedades léxicas en chino no se realiza a través de la morfología, sino de otras formas. Por ejemplo, mediante los particulares o por el hecho de que algunas palabras contengan en ellas las mismas clases diferentes. La única solución es empezar por el significado y analizar la relación entre el significado expresado por cada morfema y el de la palabra compuesta, solo así se pueden analizar correctamente las palabras compuestas chinas.

### 3. Las palabras derivadas chinas

La derivación es la unión de un afijo a una raíz. Zhou (2015) afirma que la clave para determinar si una palabra es compuesta o derivada depende de los constituyentes de dicha palabra, que pueden o bien todos ser raíces o bien uno ser raíz y otro, afijo. La posibilidad de que ambos componentes sean afijos no existe en chino, solo pueden ser raíces o uno raíz y otro afijo.

Sin embargo, establecer si un morfema es afijo no es una tarea fácil para el chino moderno. En comparación con las lenguas fusionantes, los afijos chinos presentan sus peculiaridades. Debido a que el chino se escribe mediante sinogramas, un mismo carácter puede representar tanto un afijo como una raíz, incluso una palabra. Por lo tanto, resulta difícil distinguir entre afijos y raíces basándose únicamente en la forma externa de los caracteres, y esto debería ser un factor importante en cuanto a la dificultad de estandarizar los criterios para determinar los afijos chinos.

Por otro lado, muchos de los morfemas del chino moderno suelen ser palabras en chino antiguo, que, en algunos casos, pueden volver a convertirse en palabras. Los morfemas con significado léxico se pueden combinar entre sí para formar palabras. Este proceso es igual que para las voces complejas formadas por palabras. Ambos mecanismos tienen la misma regla y pertenecen a la categoría de palabras compuestas. En este sentido, es necesario analizar la relación entre los componentes de las palabras para determinar su formación. Las raíces y los afijos mantienen una relación adicional, es decir, los afijos solo aportan el sentido connotativo o la función gramatical. Si los constituyentes de una palabra pueden analizarse en términos de relaciones sintácticas, entonces no puede considerarse como derivación, sino como composición.

En comparación con la composición, los estudios sobre la derivación son relativamente escasos y existen muchas posturas diferentes. Hay dos razones para ello: por un lado, la afijación es un concepto introducido por la lingüística occidental. En las lenguas indoeuropeas, la formación de palabras es predominantemente derivativa y el español, por ejemplo, tiene un gran número de palabras formadas por afijos más raíces. El chino, en cambio, no tiene un rico sistema de afijos, así que el número de palabras formadas por derivación es reducido. La formación de palabras se realiza principalmente a través de la composición. Por lo tanto, la mayor parte de la investigación sobre la formación de palabras chinas se ha centrado en la composición. Por otro lado, los afijos chinos no tienen marcadores morfológicos externos, es decir,

no se diferencian de las formas escritas de otras unidades lingüísticas como las raíces, lo que dificulta la comprensión de los afijos chinos.

Esta última afirmación, sin embargo, no implica la inexistencia absoluta de la derivación en chino, sino que expresa que no es el principal medio de creación de palabras en este idioma, y que los criterios para determinarla son bastante indefinidos. Basándose en las características de la lengua china, Dong (2004, p. 102) ofrece una visión especial. Por su parte, debido a la naturaleza atípica de los patrones derivativos en chino, no distinguimos estrictamente entre afijos y raíces, sino que nos referimos colectivamente a los modelos de formación de palabras con cierta regularidad como modelo morfológico. Este modelo tiene varias características: 1) uno de los componentes tiene fijeza y el otro componente tiene certeza de categorías gramaticales y semánticas, o bien, aunque ninguno de ellos tiene fijeza, ambos componentes tienen certeza de categorías gramaticales y semánticas; 2) las relaciones semánticas entre los constituyentes son determinadas; 3) el significado global es en gran medida deducible.

Ponemos el ejemplo de la combinación del nombre de lugar y el morfema 人 [rén] ‘persona’, que es una combinación regular. Se generan los sustantivos que expresan el lugar de nacimiento o se refieren a la gente perteneciente o propia de un lugar. En dicha combinación, este morfema 人 [rén] es parecido a un sufijo, pero debido a la falta de prominencia de los afijos en chino y a la inestabilidad de las estructuras derivativas, no hacemos hincapié en el uso afijal de dicho morfema, sino que lo consideramos como un elemento constitutivo en el modelo morfológico.

A lo largo del desarrollo de la sociedad, la lengua china ha sufrido ciertos cambios en su morfología como resultado del contacto con otras lenguas, siendo las lenguas indoeuropeas las que más influencia han ejercido sobre los afijos chinos. En teoría, debería haber dos tipos de cambios lingüísticos inducidos por contacto: 1) se añaden nuevos afijos al sistema del léxico chino en forma de préstamo; 2) se convierte un morfema nativo en un sufijo. En realidad, el chino no toma prestados muchos afijos directamente de otras lenguas. Esto se debe a que cuando se traducen otras lenguas al chino, se hace principalmente en forma de traducción semántica. Y aunque también se traduce fonéticamente, se registra con los caracteres chinos.

Por otro lado, algunos afijos extranjeros pueden encontrar los morfemas correspondientes en el chino. Debido a la alta frecuencia de uso y al gran número de palabras nuevas que se generan con ellos, estos morfemas se convierten en afijos chinos.

Por ejemplo, el prefijo español *cuasi-* corresponde al morfema chino 准 [zhǔn], así como los sufijos 性 [xìng] ‘-dad’ y 化 [huà] ‘-izar’. Dichos morfemas al principio no sirven como afijos o se utilizan ocasionalmente en algunas cosas. A medida que el contacto internacional se intensifica, hay que traducir cada vez más palabras derivadas extranjeras que contienen estos elementos, acelerando la transformación de estos morfemas en afijos. Como consecuencia, dichos morfemas no solo se encargan de traducir los préstamos, sino que también pueden generar otros neologismos chinos.

Sin embargo, también hay otros afijos extranjeros que pueden encontrarse con los morfemas chinos correspondientes, pero actualmente no están incluidos en los diccionarios como afijos. Debido a la productividad de estos morfemas, algunos autores los reconocen como «afijoides». En el chino moderno existen muchos afijoides que provienen de otro idioma y son muy productivos a la hora de formar neologismos. Un caso típico es el sufijo *-ismo*, que en chino se traduce en una palabra 主义 [zhǔ yì]. Esta palabra, aunque todavía no se considera como un sufijo chino, ha generado muchas locuciones, como por ejemplo: 浪漫主义 [làng màn zhǔ yì] ‘romanticismo’, 现实主义 [xiàn shí zhǔ yì] ‘realismo’, 资本主义 [zī běn zhǔ yì] ‘capitalismo’, etc. Otros sufijoides son 后 [hòu] ‘pos-’, 亚 [yà] ‘sub-’, 泛 [fàn] ‘pan-’, 超 [chāo] ‘ultra-’, 次 [cì] ‘sub-’. Dichos morfemas han formado varias palabras, sobre todo de ámbito científico y tecnológico, pero todavía no pueden considerarse como prefijos auténticos chinos.

Gracias a estos contactos, el número de las palabras formadas por derivación ha aumentado. Yin (2007) indica que el estatus de las construcciones derivativas ha aumentado ligeramente en la formación de las palabras chinas modernas, aunque la composición sigue siendo el lugar predominante.

La única manera de determinar el afijo es por el significado que posee y la posición que ocupa en la palabra. En la primera parte, se han mencionado detalladamente los criterios. Veamos ahora el tratamiento lexicográfico. El *Diccionario de chino moderno* también es conservador a la hora de registrar los afijos, con 20 afijos en la primera versión del año 1978 y hasta 30 en la séptima edición (2014).

### 3.1. Los prefijos

La siguiente tabla muestra todos los afijos registrados y su significado en la presente edición.

| Prefijos    | Acepciones                                                                                                                                              | Ejemplos                                                                       |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 阿<br>[ā]    | Uso coloquial.<br>① Se utiliza delante de un apodo o un apellido para expresar la connotación íntima.<br>② Se usa delante de los títulos de parentesco. | 阿大 [ā dà] ‘llama al mayor de los niños’; 阿爸 [ā bà] ‘papá’                      |
| 第<br>[dì]   | Se utiliza delante de las palabras numéricas para indicar el orden y se convierte en número ordinal.                                                    | 第一 [dì yī] ‘primero’; 第二 [dì èr] ‘segundo’                                     |
| 非<br>[fēi]  | Se pone delante de sustantivos para indicar que no pertenecen a un ámbito determinado.                                                                  | 非金属 [fēi jīn shǔ] ‘no metal’; 非处方药 [fēi chù fāng yào] ‘medicina sin receta’    |
| 老<br>[lǎo]  | Se utiliza para referirse a personas, orden de precedencia, ciertos nombres de plantas y animales.                                                      | 老王 [lǎo wáng] <sup>84</sup> ; 老三 [lǎo sān] <sup>85</sup> ; 老虎 [lǎo hǔ] ‘tigre’ |
| 小<br>[xiǎo] | Se utiliza para referirse a las personas, al orden de clasificación, a ciertas personas, etc.                                                           | 小王 [xiǎo wáng] <sup>86</sup> ; 小丑 [xiǎo chǒu] ‘payoso’                         |
| 有<br>[yǒu]  | Uso literal. Se pone antes del nombre de ciertas dinastías.                                                                                             | 有夏 [yǒu xià] ‘dinastía Xia’; 有周 [yǒu zhōu] ‘dinastía Zhou’                     |
| 准<br>[zhǔn] | Se antepone a palabras para indicar semejanza o parecido con lo denotado por ellas, aunque sin llegar a tener todas sus características.                | 准平原 [zhǔn píng yuán] ‘penillanura’                                             |

Tabla 58. Prefijos y sus acepciones

Fuente: tomado en el DCM.

Tras analizar las acepciones de los prefijos chinos, se nota que la mayoría de ellos no tiene función referencial. Entre los prefijos, 阿 [ā], 老 [lǎo] y 小 [xiǎo] se combinan con los nombres de persona para aportar ciertos sentidos afectivos. Estos usos no existen en español, así que no tienen las traducciones correspondientes. Zheng (2007) clasifica el prefijo 阿 [ā] en cinco usos: 1) se utiliza para dirigirse a las personas mayores para mostrar respeto; 2) se utiliza delante del nombre de los funcionarios en algunas dinastías para expresar respeto o autoproclamarse; 3) se utiliza tanto delante del elemento numérico a fin de ordenar los hijos de una familia para mostrar intimidad, como delante del nombre de una persona antigua para mostrar respeto; 4) se utiliza frente a personas de la misma generación o más jóvenes, a veces para indicar intimidad,

<sup>84</sup> Se usa como apelativo afectuoso.

<sup>85</sup> Se refiere a la tercera persona nacida entre los hermanos, la tercera en orden de edad.

<sup>86</sup> Se usa como apelativo afectuoso, sobre todo se refiere a los jóvenes.

otras en un sentido peyorativo; 5) se usa delante de pronombres que no aportan ninguna función referencial. Cabe señalar que este uso ya no existe en el chino moderno. Excepto este último uso que forma pronombres, la clase resultante de los otros cuatro usos mantiene inalterada la base.

Jing (1994) enumera tres usos del prefijo 阿 [ā]: 1) mostrar el sentido afectivo; 2) enfatizar el tono; 3) formar una palabra bisílaba con otro morfema. Para él, el uso principal de este morfema es el último. Porque en muchos apelativos la supresión del prefijo no afecta al significado de la palabra, y se puede utilizar de forma independiente o combinarse con otro morfema para formar otro sinónimo. En este sentido, el uso de este morfema no tiene otro sentido que el de satisfacer la rima de bisílaba. El 阿 [ā] no tiene más sentido que cumplir con el ritmo de la transformación en bisílaba.

El morfema 老 [lǎo] es uno de los prefijos menos discutible, proviene de su uso adjetival y significa ‘mayor’. A lo largo de la historia, este morfema se ha convertido gradualmente en un prefijo y no tiene una función referencial. En el chino moderno se combina con los nombres de personas o animales. Zheng (2009) distingue cuatro tipos de este prefijo: 1) se usa delante de los nombres de los antecesores de la dinastía Qin para mostrar respeto y se puede considerar en conjunto como el nombre propio; 2) se combina con los números para ordenar los hijos de la familia; 3) se usa delante del apellido para expresar afecto o cortesía, tiene el sentido de ‘viejo amigo’; 4) se forma con los nombres de animales, en los que no hay ninguna función referencial.

En cuanto al morfema 小 [xiǎo], es el antónimo de 老 [lǎo], que significa ‘pequeño’. Cuando actúa como prefijo, tiene dos funciones apreciativas, o bien afectiva, o bien peyorativa. Se combina también con el apellido refiriéndose a los jóvenes.

第 [dì] está restringido a la combinación con las palabras numéricas y es el símbolo de número ordinal. En cuanto al prefijo 有 [yǒu], se registra un único uso en el diccionario, con el que forma los nombres de unas dinastías históricas de China. Jiang (2009) examina la evolución de este prefijo a partir del chino antiguo y concluye que 有 [yǒu] se utilizaba principalmente en el sistema literario y perdió gradualmente su capacidad de formación de palabras. En el chino moderno ya no se utiliza antes de los sustantivos, salvo antes de los nombres de países o dinastías. Además, este autor indica que ahora este prefijo suele combinarse con el verbo para mostrar humildad. Sin embargo, este uso no se considera como un prefijo en el diccionario.

Finalmente, solo quedan dos prefijos con sentido denotativo. 非 [fēi] es el prefijo que denota negación o inversión del significado de la palabra y se antepone en los sustantivos. Mientras que el prefijo 准 [zhǔn] equivale al prefijo español *cuasi-*. Estos dos prefijos son más modernos que otros y tienen la capacidad de formar neologismos. Los demás han generado una serie de palabras derivadas, pero la mayoría ya no tiene productividad.

### 3.2. Los sufijos

| Sufijos       | Acepciones                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 巴巴<br>[bā bā] | Se utiliza después de los adjetivos para intensificar el mismo.                                                                                                                                                                                                                                              |
| 边<br>[biān]   | El sufijo locativo.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 儿<br>[ér]     | ① Los sufijos nominales, sirven principalmente para los siguientes propósitos: a) para indicar pequeñez; b) modificar la clase gramatical, de nombre a verbo o de adjetivo a nombre; c) la abstracción de lo concreto; d) para distinguir entre cosas diferentes.<br>② Sufijo verbal sin significado léxico. |
| 尔<br>[ěr]     | Sufijos adjetivales (este tipo de adjetivo se usa a menudo como adverbial).                                                                                                                                                                                                                                  |
| 个<br>[gè]     | El sufijo que se combina con el clasificador 些 [xiē], indica poca cantidad.                                                                                                                                                                                                                                  |
| 乎<br>[hū]     | ① Sufijo verbal, la función es la misma que 于 [yú];<br>② Sufijo adjetival o adverbial.                                                                                                                                                                                                                       |
| 于<br>[yú]     | ① Sufijo verbal.<br>② Sufijo adjetival                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 化<br>[huà]    | Forma verbos a partir de sustantivos o adjetivos, para indicar la propiedad o estado de las bases.                                                                                                                                                                                                           |
| 家<br>[jiā]    | ① Uso coloquial. Se utiliza después de ciertos sustantivos para indicar la pertenencia a una categoría de personas.<br>② Uso regional. Se utiliza después del nombre de un hombre, refiriéndose a su esposa.                                                                                                 |
| 来<br>[lái]    | Formar las palabras de tiempo.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 么<br>[me]     | Sufijo sin sentido.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 们<br>[men]    | Se utiliza después de pronombres o sustantivos para indicar el plural.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 面<br>[miàn]   | Sufijo para formar palabras locativas.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 其<br>[qí]     | Sufijo sin sentido.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 然             | Sufijo adverbial o adjetival.                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|               |                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [rán]         |                                                                                                                                                                                                                           |
| 如<br>[rú]     | Sufijo del chino antiguo para indicar estado.                                                                                                                                                                             |
| 生<br>[shēng]  | Algunos sufijos nominales para referirse a personas.                                                                                                                                                                      |
| 生<br>[shēng]  | Sufijo adverbial.                                                                                                                                                                                                         |
| 头<br>[tóu]    | ① Sufijo nominal: a) detrás de sustantivos; b) detrás de verbos (algunos denotan el valor de un comportamiento); c) conectado al adjetivo, expresando mayoritariamente cosas abstractas.<br>② Sufijo de palabra locativa. |
| 为<br>[wéi]    | ① Unido a ciertos adjetivos monosilábicos para formar adverbios que expresan el grado y alcance.<br>② Adjunto a algunos adverbios monosilábicos que indican grado, fortalece el tono.                                     |
| 兮兮<br>[xī xī] | Uso coloquial. Se usa después de ciertas palabras para indicar el estado.                                                                                                                                                 |
| 性<br>[xìng]   | Se pospone a sustantivos, verbos o adjetivos para formar sustantivos abstractos o adjetivos atributivos, indicando la cualidad o rendimiento de la base.                                                                  |
| 子<br>[zǐ]     | ① Sufijo nominal: a) se añade después de un sustantivo; b) se pospone a adjetivos o verbos.<br>② Sufijo de algunos clasificadores.                                                                                        |

Tabla 59. Sufijos y sus acepciones

Fuente: tomado en el DCM.

En comparación con los prefijos, los sufijos chinos no solo son más numerosos, sino que también pueden modificar la clase de la palabra resultante. Además, existen unos sufijos que solo se utilizan en palabras determinadas. Por ejemplo, los tres sufijos 边 [biān], 面 [miàn], 头 [tóu] forman palabras que denotan localidad. Las raíces con las que se combinan también indican la orientación, y la adición de los sufijos no cambia su significado ni su clase. Otro caso similar es el sufijo 来 [lái]. Este morfema normalmente se usa de forma independiente como el verbo que significa ‘venir’. Sin embargo, en el chino moderno se puede colocar después de un morfema monosilábico que indica el tiempo con el fin de formar una palabra bisilábica sin modificar su acepción (Jiang, 2009).

El sufijo 头 [tóu] también puede formar nombres. En primer lugar, se puede combinar con los sustantivos sin alterar el sentido de la raíz, sobre todo con los sustantivos locativos. Veamos 上 [shàng], que significa ‘arriba’, igual que la voz derivada 上头 [shàng tou]. Otro caso similar es colocarlo después de un sustantivo relacionado con la parte corporal, pero sin cambiar el sentido de la base. Ponemos dos



ejemplos: 拳 [quán] y 拳头 [quán tóu] ‘puño’, 舌 [shé] y 舌头 [shé tóu] ‘lengua’. Las palabras obtenidas tienen el mismo significado que sus palabras primitivas, salvo que la de dos sílabas está más en consonancia con el chino moderno y es más utilizada. También se utiliza después del morfema verbal para convertirse en un sustantivo. Por ejemplo, el verbo 盼 [pàn] significa ‘esperar’. Cuando se une con 头 [tóu], se convierte en el sustantivo y expresa ‘un deseo que se puede cumplir’. Por último, se pueden formar sustantivos abstractos deadjetivales que expresan calidad. El adjetivo 准 [zhǔn] significa ‘exacto y preciso’, el término 准头 [zhǔn tóu] equivale a ‘exactitud y precisión’.

子 [zǐ] es uno de los sufijos más reconocidos en chino, y su significado original es ‘niño’. Por ello, ha pasado de designar exclusivamente ‘lo infantil’ a ser una ‘referencia general a las crías de otros animales y plantas’; y también expresa el sentido de ‘insignificante’, al tiempo que ha ido desarrollando un significado peyorativo. Por otro lado, puesto que el nacimiento es un acontecimiento que merece celebrarse en la antigüedad, deriva su significado del ‘respeto’. Por ello, los eruditos en la historia se tratan de 子 [zǐ], como 孔子 [kǒng zǐ] ‘Confucio’. Este sufijo tiene un campo de aplicación muy amplio. Puede denotar la profesión, el estatus, la relación o la posición de una persona, así como animales, plantas e incluso otros objetos (Jiang, 2009).

El sufijo 子 [zǐ] puede aplicarse a las raíces nominales, adjetivales y verbales, y los convierte en sustantivo. Cuando se combina con otro morfema nominal, solo sirve para formar una palabra bisílaba, porque no cambia el significado de la raíz ni su clase. La combinación de 子 [zǐ] más adjetivo indica una persona con ciertas características, y generalmente contiene una connotación despectiva. En ese momento, se pronuncia sin tono como [zi]: 傻子 [shǎ zi] ‘tonto’, 矮子 [ǎi zi] ‘bajo’ y 胖子 [pàng zi] ‘gordo’. Además, la adición de [zi] y una profesión también indica un significado despectivo, sobre todo el 厨子<sup>87</sup> [chú zi] ‘cocinero’ y 戏子<sup>88</sup> [xì zǐ] ‘actor’ (Zheng, 2007). Sin embargo, este sufijo casi no tiene productividad en el chino moderno. Aunque existen muchos derivados que contienen este sufijo, son palabras heredadas (Jiang, 2009).

---

<sup>87</sup> En la antigüedad, la de cocinero era una profesión poco respetada, por lo que se le añadió un sufijo 子 [zǐ] para mostrar desprecio.

<sup>88</sup> El actor, como en el caso del cocinero, también añade el sufijo apreciativo 子 [zǐ].

Otro sufijo parecido es 儿 [ér]. Según el estudio de Jiang (2009), los sufijos 儿 [ér] y 子 [zǐ] surgieron casi simultáneamente, y ambos se utilizan a menudo en común en las literaturas vernáculas de la dinastía Míng y Qíng. A mediados y finales de la Edad Moderna, las diferencias regionales fueron apareciendo gradualmente. En términos generales, 儿 [ér] se usa más en los coloquialismos del norte, mientras que 子 [zǐ] surge más en el dialecto del sur. El morfema 儿 [ér] significaba ‘hijo o niño’ al principio, más tarde se deriva el sentido ‘indiferente’ o con valor despectivo. Su uso es similar al sufijo 子 [zǐ]. También pueden combinarse con los nombres, adjetivos y verbos para formar el sustantivo.

Otra función del morfema 儿 [ér] es modificar la fonética de la palabra con la que va adjunta. Se trata de la rotacización de sílabas finales sin modificar el significado de la base. Por ejemplo, la *flor* 花 [huā] con 儿 [ér] se pronuncia como [huar] ‘flor’, el verbo *jugar* 玩 [wán] se convierte en [wanr] ‘jugar’. Dicha modificación al principio solo surge en los dialectos del norte. Incluso hoy en día las personas del sur todavía no lo usan. Sin embargo, el diccionario y el manual del chino moderno han registrado este uso y las palabras con 儿 [ér]. Porque la rotacización no es solo un fenómeno fonológico, sino que está estrechamente relacionada con el léxico, la gramática y la retórica. Tiene tres funciones principales: 1) distinguir el significado de las palabras. 头 [tóu] significa ‘cabeza’, pero [tóur] es un coloquialismo que significa ‘líder o jefe’. 眼 [yǎn] significa ‘ojos’ e [yanr] indica un ‘agujero pequeño’; 2) cambiar la clase gramatical. 儿 [ér] puede formar sustantivos a partir de nombres, verbos y adjetivos. Por ejemplo, 画 [huà] puede ser el verbo ‘pintar’ y el nombre ‘cuatro’ a la vez, pero cuando se combina con 儿 [ér] solo puede indicar el ‘cuatro’. Además, algunos pronombres, adverbios y adjetivos o repeticiones también pueden unirse con 儿 [ér]; 3) expresar una emoción. Indica un tamaño reducido o aporta ciertos matices emocionales de afecto y cariño a la base. Asimismo, expresa un significado despectivo y peyorativo.

Por otro lado, también existen unos sufijos que aportan ciertos significados lexicales. El sufijo 生 [shēng] indica una profesión, por ejemplo: 医生 [yī shēng] ‘médico’, 学生 [xué shēng] ‘estudiante’. El morfema 家 [jiā] significa ‘familia y hogar’ y se usa con frecuencia en la historia de China. Puede combinarse con nombres,

verbos, adjetivos adverbios y clasificados, así como las palabras bisílabas, trisílabas e incluso las locuciones. Sin embargo, el poder derivado de este afijo en el chino moderno ha disminuido, dejando solo dos usos. Por un lado, se pospone en los nombres para indicar una categoría de personas: 姑娘家 [gū niáng jiā] ‘las chicas’, 孩子家 [hái zǐ jiā] ‘los niños’, 老人家 [lǎo rén jiā] ‘los ancianos’, etc. Por otro lado, en determinadas zonas se combina con el nombre de hombres que denotan a sus respectivas mujeres. Cabe señalar que existen muchas palabras con el morfema 家 [jiā] que se refieren a una profesión, por ejemplo: 专家 [zhuān jiā] ‘experto’, 作家 [zuò jiā] ‘escritor’, 科学家 [kē xué jiā] ‘científico’, 政治家 [zhèng zhì jiā] ‘político’. Sin embargo, es discutible si este uso responde al sufijo. El diccionario lo registra como un morfema que significa la persona que domina un aprendizaje especializado o se dedica a una actividad especializada. Por lo tanto, la visión más unificada en la actualidad es considerar el morfema 家 [jiā] como un sufijoide.

性 [xìng] es un sufijo nominal que expresa ‘la naturaleza o la cualidad’. Se puede aplicar a nombres, adjetivos y verbos para formar sustantivos abstractos. Este sufijo es muy parecido al sufijo español *-dad*, no solo modifica la clase gramatical, sino que también aporta cierto sentido a la palabra derivada, como en los ejemplos: 良性 [liáng xìng] (*bueno* + *-dad* > ‘bondad’), 恶性 [è xìng] (*mal* + *-dad* > ‘maldad’). Igual que el sufijo verbal 化 [huà], suele combinarse con los nombres, adjetivos y a veces con los verbos para implicar el significado de la palabra primitiva, denotando la transición a una naturaleza o un estado. Equivale al sufijo *-izar* en ciertos casos: 美化 [měi huà] (*belleza* > ‘embellecer’), 绿化 [lǜ huà] (*verde* > ‘plantar árboles y flores para embellecer el entorno y evitar la erosión del suelo, ecologizar’).

No existe ningún otro uso de 们 [men] en el chino moderno, pues solo puede ir unido a un pronombre o sustantivo para indicar el plural. Este uso se puede considerar como la flexión en español. Sin embargo, hay muchas restricciones para este uso en chino. Por un lado, solo se utiliza después de un pronombre o un sustantivo para referirse a la persona. Por otro lado, cuando el sustantivo va precedido de un cuantificador, no hace falta poner este sufijo. Según la etimología de 们 [men], este carácter se compone de dos elementos (Figura 4), una



Figura 4. Imagen del carácter 们 [men]

persona que se sienta al lado de una puerta, lo cual apunta a muchas personas que viven en ella, o las personas de la misma familia. Así que tiene un significado plural.

尔 [ěr] forma adjetivos derivados de adjetivos o verbos que denotan la forma de estos. Además, se puede combinar con adverbios u onomatopeyas sin modificar sus sentidos. Su sinónimo es el sufijo adjetival 然 [rán], que también expresa la forma de la palabra raíz. Puede combinarse con los adjetivos, nombres y verbos. Cuando se aplica a onomatopeyas y adverbios, la clase resultante se convierte en adverbio que denota el mismo significado de la raíz. En ocasiones, se coloca después de la conjugación sin aportar ninguna función. Jiang (2009) indica que el sufijo 尔 [ěr] casi no genera más palabras. El número total de palabras que contienen este sufijo también es menor que las que emplean 然 [rán].

El uso más común de 个 [gè] es como clasificador junto con una palabra numérica. Cuando se une con el morfema 些 [xiē], se encarga del sufijo para expresar una cantidad indeterminada. En este caso, 个 [gè] no tiene ningún sentido porque 些 [xiē] significa ‘algunos’. Además, la palabra derivada 些个 [xiē gè] se suele usar en la lengua hablada y también puede omitirse sin que la comprensión se vea afectada.

El sufijo 乎 [hū] no tiene sentido en sí mismo. Generalmente se deriva de las palabras homogéneas, se puede aplicar a los verbos, adjetivos o adverbios. Cuando se combina con verbos denotando una acción, adquiere el significado del verbo mismo. En este caso equivale al sufijo 于 [yú]. Cuando se une con los adjetivos y adverbios, aporta el mismo sentido que el sufijo 然 [rán].

El sufijo 于 [yú] también produce derivación homogénea. Se puede combinar con verbos y adjetivos sin modificar su significado.

El sufijo 其 [qí] forma adjetivos casi siempre deadjetivales o deverbales. Además, se combina con los morfemas monosílabos o bisílabos siempre y cuando sea una palabra de duplicación<sup>89</sup>. La regla del sufijo 如 [rú] es igual que 其 [qí]. En ocasiones se pospone en los morfemas nominales para convertirse en adjetivo. Cuando se une con los adverbios, equivale al sufijo 然 [rán].

---

<sup>89</sup> Un tipo de palabra china que se forma con dos morfemas iguales.

Por último, cabe señalar un sufijo peculiar en chino que contiene dos morfemas iguales, es decir, son sufijos bisílabos. Se suele usar la formula [ABB] para expresar este tipo de palabra. Dicho sufijo casi siempre forma adjetivos a partir de adjetivos, nombres o verbos. El diccionario solo registra dos sufijos de esta forma: 1) 巴巴 [bā bā], se combina con adjetivos para expresar un grado; 2) 兮兮 [xī xī], expresa un estado. Sin embargo, incorpora muchos adjetivos formados con esta estructura [ABB] que veremos más adelante.

Los adjetivos con sufijo duplicado expresan un estado y tienen cuatro funciones principales:

1) Expresiones más vívidas

La función pragmática más importante de los sufijos de estatus es la de expresar una imagen de forma vívida, como dice Lü (1979, p. 18): «muchos adjetivos pueden duplicarse o combinarse con los sufijos repetidos para que sean más vívidos». Lü los denomina «adjetivos vivos». A este respecto, Jia (1999, p. 297) también señala que este tipo de sufijos no tiene ningún significado en sí mismo, pero la gente les ha otorgado convencionalmente una determinada función a lo largo del tiempo, haciendo que también evoquen determinadas imágenes a la hora de usarlos.

La raíz A se completa con tres tipos principales de palabras: adjetivos, verbos y sustantivos, de los cuales los adjetivos son los principales. Los adjetivos de la estructura ABB dan un fuerte impacto sensorial y se encuentran en las siguientes categorías: 1) la forma y el color: *blanco, azul, negro, oscuro, brillante, gordo, recto, lleno*, etc.; 2) el gusto: *amargo, picante, agrio, dulce, salado*, etc.; 3) el tacto: *hundido, ligero, redondo, suave, duro, fresco, frío, liso*; 4) el olfato: *olor*; 5) el oído: *ruido, desordenado*, etc. La combinación de el sufijo BB se utiliza principalmente para destacar el grado de A, haciendo que la imagen de A sea más llamativa.

2) Cambiar el grado de los adjetivos

En español es posible usar el sufijo *-ísimo* para formar el grado superlativo de adjetivos y de algunos adverbios, mientras que en chino se usan prefijos de estado para cambiar el grado de adjetivos. Dicho cambio puede ser una profundización o un debilitamiento.

- Profundización del significado. Los afijos duplicativos forman una repetición de sílabas, y la repetición suele servir para resaltar, así que confieren profundización al significado de la palabra primitiva.
- Debilitamiento del significado. Algunos sufijos se añaden después de la raíz para indicar la inferioridad. Por ejemplo, el morfema 丝 [sī] significa ‘seda’, del que se deriva el sentido para indicar ‘una cantidad muy pequeña o mínima’. Así, la duplicación de 丝 [sī] puede servir como sufijo adjetival y se combina con los adjetivos monosílabos para disminuir su grado. El morfema 甜 [tián] ‘dulce’ se une con el sufijo 丝丝 [sī sī] y significa ‘un poco dulce’. El adjetivo 凉 [liáng] ‘frío’, más este sufijo, forma otro adjetivo 凉丝丝 [liáng sī sī] cuyo sentido es ‘un poco frío’.

### 3) El uso afectivo

A diferencia de otros sufijos, los sufijos de estado tienden a expresar los sentimientos subjetivos del hablante, por lo que muchos de ellos tienen una función apreciativa. Hay dos funciones apreciativas de los adjetivos de estatus: apreciativa y peyorativa. Cada emoción tiene su sufijo correspondiente.

### 4) El uso coloquial

Observamos que hay muchas palabras formadas por sufijos de estado que se utilizan a menudo en la lengua hablada y que, por tanto, son de uso coloquial. Cuanto más gramaticalizados están los afijos bisílabos superpuestos, menos significado léxico tienen y más coloquiales resultan.

## 3.3. Clasificaciones de los afijos chinos

Han (2002) establece tres tipos de afijos según su carácter: afijo fonético, afijo gramatical y afijo pragmático.

- 1) Los afijos fonéticos son aquellos en los que el morfema afecta a la pronunciación de la palabra raíz a la hora de combinarse. Este cambio tiene un proceso de evolución a lo largo del tiempo y suele variar en los distintos dialectos del chino. Destaca el sufijo 儿 [ér], 子 [zǐ], 头 [tóu] en este caso. La aparición de los afijos fonéticos está en consonancia con la tendencia a utilizar palabras bisílabas en el chino moderno. Las raíces de estos derivados se utilizaban de forma independiente en el chino antiguo, pero en el chino

moderno requieren la adición de un morfema para formar una palabra bisílaba. Dong (2016, p. 57) ha comprobado que los morfemas semilibres 鼻 [bí] y 镜 [jìng] pueden formar sustantivos solo tras la adición del sufijo 子 [zǐ], como 鼻子 [bí zi] ‘nariz’ y 镜子 [jìng zi] ‘espejo’. Sin embargo, al formar palabras con otros morfemas, este sufijo 子 [zǐ] debe ser eliminado, por ejemplo, 老花镜 [lǎo huā jìng] ‘presbicia’, 望远镜 [wàng yuǎn jìng] ‘telescopio’, 办公桌 [bàn gōng zhuō] ‘mesa de oficina’ y 课桌 [kè zhuō] ‘escritorio’, así como otros sustantivos compuestos no requieren que se añada el sufijo [zǐ]. Este fenómeno puede explicarse por el hecho de que el sufijo [zǐ] en los morfemas sustantivos no está destinado a marcar la clase gramatical. Además, el significado original de [zǐ] en referencia a ‘pequeñez’ ha desaparecido, por eso tampoco aporta ningún sentido. Por lo tanto, se utiliza aquí solo para cumplir la prosodia bisilábica. Cuando la raíz se combina con otros morfemas y se cumple el requisito de la rima, no es necesario añadir el sufijo [zǐ].

- 2) El afijo gramatical es un morfema que modifica la clase de la palabra derivada que forma. Los afijos gramaticales no suelen producir cambios fonológicos. Tales afijos son: 们 [mén], 初 [chū], 第 [dì], 老 [lǎo], 然 [rán], 乎 [hū], 于 [yú], 其 [qí].
- 3) Los afijos pragmáticos son aquellos que tienen un efecto pragmático o apreciativo sobre las palabras derivativas que forman. Dichos afijos, con o sin variación fonológica, de todas maneras, difieren en su naturaleza de la variación fonológica de los afijos fonológicos. Pueden ser monosilábicos, bisilábicos o incluso trisilábicos. Por ejemplo, 老 [lǎo] es tanto un afijo gramaticalizado para los números ordinales como un afijo pragmático para diversos fines. Igual que los sufijos de estado, todos ellos tienen un uso pragmático.

Liu (1990) divide los afijos en tres categorías según su significado y su función gramatical: 1) los afijos léxicos: son los morfemas que desempeñan un papel destacado en el cambio del significado conceptual de la palabra primitiva. Hay muy pocos afijos en este tipo y, en sentido estricto, solo 生 [shēng], 非 [fēi] y 准 [zhǔn] encajan en esta categoría; 2) los afijos gramaticales: aquellos que desempeñan principalmente un

papel fundamental para la definición de la clase. Además, no cambia el sentido de la raíz o solo añade ciertos sentidos apreciativos. Por ejemplo, 子 [zǐ], 其 [qí], 儿 [ér]; 3) afijos híbridos: son aquellos que modifican el significado conceptual de la palabra raíz y su clase gramatical a la vez, tales como 化 [huà], 第 [dì], 头 [tóu].

Dong (2005) también resume algunas características de los afijos chinos:

- 1) El afijo puede ser polisémico: esto no quiere decir que un afijo aporta más de un sentido, sino que aparte de la función de afijo, este mismo morfema también se utiliza como raíz o morfema independiente en otras ocasiones. Por ejemplo, el afijo 子 [zǐ] tiene 14 acepciones en el diccionario y una de ellas hace referencia al uso sufijal. Igual que el sufijo 儿 [ér], tiene cuatro acepciones y solo una de ellas se utiliza como sufijo.
- 2) La clase de algunas palabras derivadas resultantes es suelta y tiene tendencia a modificarla en otra: el sufijo 化 [huà] es uno de los sufijos verbales más reconocidos en la lingüística china. El estudio de Zhang (2002) muestra que las palabras formadas por la X-[huà] son inestables en términos de clase léxica, con diferentes subclases dentro de ellas. Esto muestra un continuo debilitamiento gradual de la verbalidad y un aumento gradual de la nominalidad. Es decir, la palabra derivada con [huà] puede ser verbo y nombre a la vez.
- 3) Los afijos chinos tienen un sentido de connotación y expresivo: muchos de los afijos auténticos chinos son afijos apreciativos, lo que sugiere que la forma de derivación en chino es relativamente homogénea. Estos afijos no son iguales que los afijos derivativos porque se utilizan en la interfaz léxico-pragmática y no son obligatorios. En cambio, los afijos derivativos son capaces de modificar el significado o la clase de la base. Estos afijos son escasos en chino. Por ejemplo, los sufijos nominales 子 [zǐ], 儿 [ér] y 头 [tóu], que originalmente tenían la función de referirse a lo pequeño, se han ido reduciendo en el curso de su desarrollo, surgiendo ciertas funciones evaluativas subjetivas, como afectivo o peyorativo. Por otro lado, esta expresión es informal, es decir, el uso del afijo diminutivo reduce la seriedad de la conversación. Este cambio puede verse como resultado de la interacción entre el uso léxico y el pragmático. Los prefijos que antepone en



el apellido también tienen la función apreciativa, que manifiestan el afecto del hablante por el oyente. La duplicación del morfema también es un tipo de morfología china y tiene la función apreciativa (Shi, 1996). Como hemos mencionado anteriormente, en la estructura adjetival [ABB], la duplicación tiene un efecto atenuante, así como una connotación afectiva. Dado que muchos afijos chinos son apreciativos, su aparición no es obligatoria. Para algunos que sí son obligatorios y no se pueden eliminar se debe considerar la lexicalización.

- 4) Las palabras derivativas pueden lexicalizarse: la función original del afijo ha disminuido, haciendo que la palabra parezca más una palabra simple. Como resultado de la lexicalización, algunas palabras compuestas originalmente resultan difíciles de analizar por el mecanismo de derivación. Por ejemplo, el 子 [zǐ] en palabras como 鼻子 [bí zi] ‘nariz’ y 桌子 [zhuō zi] ‘mesa’ no se puede eliminar y se ha integrado con los morfemas anteriores. Esto también es el resultado de la lexicalización del afijo 子 [zǐ]. En este caso, más que un sufijo, el [zǐ] se ha convertido en una parte integrante de la palabra. Los afijos chinos son una categoría inestable debido a la frecuente lexicalización posterior y la consiguiente pérdida de productividad.
- 5) No hay una diferencia significativa en la forma fonética entre los afijos y las raíces: los afijos en chino no son muy diferentes de las raíces en la construcción fonética. Es decir, la pronunciación de las raíces y los afijos es fija y no cambia cuando se combinan. Además, los afijos chinos pueden ser una unidad lingüística aislada, ya que aparte de la función afijal tienen otros significados como raíz. Pero los afijos en algunos otros idiomas son completamente dependientes fonéticamente y no pueden aparecer de forma independiente.

Por todo ello, podemos resumir la relación entre la raíz y el afijo en tres partes:

- 1) La relación fonética: la relación fonética es la relación de colocación de sílabas entre la raíz y el afijo. Normalmente la raíz y el afijo ocupan una sílaba respectivamente y forman una palabra bisílaba en consecuencia. Debido al aumento de las palabras polisilábicas, y también al uso de sufijos disilábicos (sufijo de estado), ha surgido gradualmente la combinación de

un sufijo monosilábico y una raíz polisilábica, o una raíz monosilábica y un sufijo polisilábico.

- 2) La relación gramatical: en las palabras derivadas no existe relación sintáctica entre el afijo y la raíz, porque el significado del afijo es confuso, así que la relación estructural interna de las palabras que constituye se volverá relativamente vaga y difícil de analizar. Por ejemplo, en cuanto a las palabras derivadas con los afijos típicos 阿 [ā] y 老 [lǎo], resulta difícil determinar sus estructuras internas. En este sentido, se puede decir que la relación entre la raíz y el afijo es en gran parte una relación posicional, no una relación de significado. En las palabras nuevas derivadas, debido a que el significado de los afijoides está relativamente poco debilitado, se retienen más significados léxicos. Por lo tanto, en estas palabras derivadas la relación entre los afijoides y las raíces es a veces parecida a la de las estructuras compuestas.
- 3) La relación semántica: cuanto más claro sea el significado de un afijo, más transparente será el significado de la palabra derivada. En cambio, hay afijos que no cambian el significado de la palabra primitiva, sino solo la clase gramatical, o aportan un significado adicional o emocional. Aquí es donde el significado de la palabra resultante no es tan transparente.

### 3.4. Análisis de datos

En el diccionario se registran 58 palabras derivadas recién incorporadas. Entre ellas, 20 adjetivos se forman por la estructura [ABB], el resto son derivadas normales. No existen voces prefijadas, dos con el prefijo 老 [lǎo] y una con el 非 [fēi]. El sufijo más utilizado es 化 [huà], con el que se forman 14 verbos. Luego destaca el sufijo 于 [yú], que deriva en nueve verbos. El sufijo 性 [xìng] forma dos nombres y un adjetivo. El sufijo 子 [zǐ] forma tres nombres, mientras que 儿 [ér] forma un nombre. Por otro lado, algunos sufijos pueden formar palabras de diferentes clases a la vez. Se observa que el sufijo 然 [rán] deriva en dos adverbios y un vocablo que puede ser adjetivo y adverbio al mismo tiempo. Con el sufijo 乎 [hū] se da lugar a un adverbio y un verbo.

Por último, el sufijo 性 [xìng], según la pauta, puede derivar tanto en sustantivos abstractos como en adjetivos atributos, y esta estadística también lo comprueba.

| <b>Afijos</b><br><b>Clase producida</b> | 非<br>fēi | 老<br>lǎo | 子<br>zǐ  | 儿<br>ér  | 乎<br>hū  | 化<br>huà  | 然<br>rán | 性<br>xìng | 于<br>yú  | Núm<br>Total |
|-----------------------------------------|----------|----------|----------|----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|--------------|
| adj. / adv.                             | /        | /        | /        | /        | /        | /         | 1        | /         | /        | 1            |
| adj.                                    | 1        | /        | /        | /        | /        | /         | /        | 1         | /        | 2            |
| adv.                                    | /        | /        | /        | /        | 1        | /         | 2        | /         | /        | 3            |
| n.                                      | /        | 2        | 3        | 1        | /        | /         | /        | 2         | /        | 8            |
| v.                                      | /        | /        | /        | /        | 1        | 14        | /        | /         | 9        | 24           |
| <b>Núm Total</b>                        | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>3</b> | <b>1</b> | <b>2</b> | <b>14</b> | <b>3</b> | <b>3</b>  | <b>9</b> | <b>38</b>    |

Tabla 60. Estadística de las palabras derivadas chinas

Fuente: elaboración propia.

El resultado de la estadística muestra que los sufijos tradicionales no tienen mucha competencia en la formación de palabras en el chino moderno. El sufijo más moderno 化 [huà] es un sufijo verbal muy productivo que genera principalmente derivaciones heterogéneas. Además, los neologismos que contienen este sufijo también se refieren a una serie de conceptos nuevos. Por ejemplo, 碎片化 [suì piàn huà] alude a ‘hacer que una cosa se rompa en muchos pedazos fragmentados’. Esta palabra se usa con frecuencia hoy en día. Gracias al desarrollo de la tecnología de los teléfonos inteligentes, ‘el tiempo fragmentado’ se ha puesto en valor, apareciendo en la vida de las personas ‘la lectura fragmentada’, ‘la socialización fragmentada’ y ‘el entretenimiento fragmentado’. Otro ejemplo es 城镇化 [chéng zhèn huà], que significa ‘urbanización’. Este fenómeno social está surgiendo en China, por lo que esta palabra es cada vez más común.

Por otro lado, el diccionario registra una serie de locuciones con prefijo. Es decir, el prefijo no solo puede combinarse con el morfema o la palabra, sino también con las locuciones para derivar en nuevas locuciones. Se observan seis locuciones con el prefijo 非 [fēi] para expresar la negación o exclusión.

| <b>Locución china</b>              | <b>Traducción al español</b> |
|------------------------------------|------------------------------|
| 非常规能源<br>[fēi cháng guī néng yuán] | energía no convencional      |
| 非处方药<br>[fēi chù fāng yào]         | medicamentos sin receta      |

|                                      |                                   |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 非公有制经济<br>[fēi gōng yǒu zhì jīng jì] | economía no pública               |
| 非婚生子女<br>[fēi hūn shēng zǐ nǚ]       | hijos no matrimoniales            |
| 非手术疗法<br>[fēi shǒu shù liáo fǎ]      | terapias no quirúrgicas           |
| 非物质文化遗产<br>[fēi wù zhì yí chǎn]      | patrimonio inmaterial             |
| 非政府组织<br>[fēi zhèng fǔ zǔ zhī]       | organizaciones no gubernamentales |
| 非织造布<br>[fēi zhī zào bù]             | tela no tejida                    |

Tabla 61. Locuciones con el prefijo 非 [fēi]

Fuente: tomado en el *DCM*.

Es preciso tener en cuenta que, aunque hay bastante afijos apreciativos en chino, las palabras que derivan de ellos no están incluidas en el diccionario. Esto se debe principalmente a que no hay diferencia entre el significado de la palabra derivada y el significado de la base, y, además, se trata de un uso informal. Se puede observar que el diccionario incluye seis palabras que contienen este tipo de sufijos, pero sus significados han cambiado, no solo expresan emoción. Por ejemplo, el morfema 范 [fàn] tiene varias acepciones, y el sentido esencial es ‘modelo’ o ‘ejemplo’. Cuando se combina con el sufijo 儿 [ér], se convierte en un nombre coloquial para expresar ‘la forma de actuar y el estilo atractivo de una persona’.

Para terminar, se debe señalar que ni el diccionario ni los manuales de enseñanza de chino registran el concepto de afijoides. Se trata de una idea relativamente novedosa y es discutible, por lo que no existen directrices uniformes para su identificación.

### 3.5. Conclusiones

Normalmente se considera el chino como una lengua aislante a la que le falta la variación de la grafía de las palabras. En este sentido, las palabras de este tipo de idiomas se forman por composición. Ante esta obviedad, podemos ver que solo representan una pequeña proporción del número total de palabras nuevas en el número de palabras derivadas recogidas. Además, el número de afijos auténticos en chino es muy limitado, como demuestran otros estudios y los registros del *DCM*, y su productividad es tan escasa que apenas se producen ya palabras nuevas, excepto en aquellos casos que tienen uso apreciativo.

Sin embargo, con el aumento de la comunicación internacional, algunos afijos extranjeros de alta frecuencia se han fijado en el chino al traducir lenguas extranjeras, y algunos de ellos se han convertido en afijos chinos, como 非 [fēi] ‘no’ y el sufijo verbal 化 [huà], y son más productivos; otros aún no han sido reconocidos como afijos, como 主义 [zhǔ yì] ‘-ismo’. Pero debido a su uso fijo, algunas personas lo consideran como afijoide. Este no es un concepto novedoso, pero sigue siendo objeto de controversia por la dificultad de determinar su alcance. Dentro de la misma idea, Dong (2004) propone que no es necesaria una división estricta entre raíces y afijos, y que solo deben tenerse en cuenta aquellos modelos de formación de palabras, siempre y cuando presenten cierta regularidad.

En todo caso, aunque la derivación no es uno de los principales mecanismos de formación de palabras en chino, su papel no debe ser ignorado a la hora de analizar las palabras chinas.

#### **4. Los préstamos chinos**

Shi (2013, p. 8) define así los extranjerismos en chino: «en general, un extranjerismo es una palabra que expresa la acepción exótica y que está adaptada al sistema léxico chino en cierta medida. Además, debe tener también la condición de haber estado en uso en chino durante un periodo de tiempo». Según esta afirmación, los extranjerismos tienen que cumplir, por lo general, con las siguientes características: 1) que los conceptos provengan de otro idioma; 2) que se correspondan total o parcialmente con palabras extranjeras a nivel fonológico; 3) que tengan las características de la lingüística china; 4) que se hayan utilizado durante mucho tiempo y se hayan integrado en el sistema léxico chino.

El hecho de que un concepto sea extranjero no implica que las palabras utilizadas sean necesariamente extranjerismos, ya que un concepto es una forma de pensamiento que se generaliza a partir de la sensación, la percepción y la representación. Un concepto se expresa a través de un signo lingüístico (Cen, 1961). Este signo puede ser una palabra o una frase que se define por ser una combinación de sonido y significado. Una palabra es extranjerismo siempre que se transfiera de un concepto extranjero, junto con su pronunciación, a otra lengua destino. Por ejemplo, la palabra inglesa *boxing* es una palabra extranjera cuando se toma prestada en la lengua china como 扑克胜 [pū kè shèng], mientras que 拳击 [quán jī], que expresa el mismo

concepto, no es una palabra extranjera, ya que se crea con el mecanismo de la formación de palabras chinas, aunque el concepto expresado viene de otro país.

El préstamo suele producirse durante el proceso de traducción. Al transformar la información de una lengua a otra, las palabras suelen tomarse prestadas fonéticamente cuando no se dispone de una palabra adecuada para la traducción. Si tanto la lengua de origen como la lengua meta son idiomas que utilizan las letras del alfabeto latino, no suele hacerse hincapié en si el préstamo viene por transliteración, ya que ambas son fonogramas que expresan un concepto a través de las unidades fonéticas. Sin embargo, no es así en el caso de los préstamos chinos de las lenguas occidentales, como el inglés. Los caracteres chinos se utilizan para registrar los morfemas o las palabras, y cada carácter chino tiene un sentido. En el proceso de traducción, cuando una voz se toma prestada fonéticamente, el carácter chino deja de corresponder al morfema porque ya no tiene un significado, sino que se utiliza únicamente como fonema, lo que se aleja completamente de la función de los caracteres chinos.

La transliteración no corresponde a la traducción. En primer lugar, la transliteración no forma una nueva palabra en la lengua recogida, sino que registra el sonido de la palabra extranjera con los elementos de la lengua destinada. Como se ha dicho arriba, la transliteración de *boxing* como [pū kè shèng] no responde a ningún mecanismo de formación de palabras de la lengua china, ni es posible encontrar su estructura interna, porque estos tres morfemas solo registran el sonido. En segundo lugar, la transliteración no transmite el significado de la lengua extranjera. Es decir, el significado de [pū kè shèng] no es nada transparente mediante estos tres caracteres. Por lo tanto, la traducción fonética es una transposición de la palabra extranjera al chino en su totalidad como combinación fonética-significativa. Es un típico préstamo lingüístico, más que una traducción entre lenguas. Igual que otro ejemplo del préstamo *violin*. Al principio se traduce como 梵婀玲 [fán ē líng], con el que registra su pronunciación original. Es una palabra simple. En cambio, su otro nombre 小提琴 [xiǎo tí qín] no se considera como préstamo, ya que se forma a través del mecanismo chino. Se convierte en una palabra compuesta y su semántica es transparente. Pasa lo mismo en el caso del anglicismo *telephone*, al principio se transliteraba como 德律风 [dé lǜ fēng], pero

ahora nadie usa este nombre y se ha reemplazado completamente por la traducción 电话 [diàn huà] (*electrónico + habla*).

El préstamo semántico es difícil de notar desde su significante. Sin embargo, hay una diferencia entre una palabra traducida y una palabra creada propia. La primera describe un concepto extranjero, pero en su adaptación se eligen morfemas chinos para nombrar este concepto. Dado que se considera como un proceso de formación de palabras en chino, no debería clasificarse en la categoría de palabra extranjera. Huang (1994) propone una definición para este tipo de palabras como «palabra de concepto extranjero». Por su parte, sostiene que llamarla «palabra extranjera» puede dar a la gente la percepción de que su forma, su sonido y su significado son completamente extranjeros. Sin embargo, es un poco exagerado denominar «extranjerías» a las palabras que solo tienen un significado exótico, ya que el resto de los aspectos pertenece al idioma chino. Es conveniente llamar a estas palabras «palabras de concepto extranjero». Hay que señalar que los conceptos extranjeros pueden expresarse tomando prestadas palabras extranjeras o utilizando las propias, mientras que los conceptos nativos también pueden expresarse a través de signos extranjeros. En resumen, una palabra que expresa un concepto extranjero no es necesariamente una palabra extranjera y, a la inversa, una palabra que expresa un concepto nativo no es necesariamente una palabra nativa.

Aunque la transliteración no es igual que la traducción, ambas se producen en el proceso de adaptación de los extranjerismos. La traducción fonética es un uso temporal de los caracteres chinos como mnemotécnica cuando no hay palabras correspondientes, por lo que es un método inestable o transitorio y podría ser sustituido por la traducción. Por ejemplo, el anglicismo *science*, para el que no existe un equivalente chino, se escribe por primera vez como 赛恩斯 [sài ěn sī], una traducción puramente fonética que utiliza homófonos chinos para registrar sílabas extranjeras, en la que el significado original de cada morfema es irrelevante para la palabra extranjera y cuyo significado es opaco. Más tarde, se traduce como 科学 [kē xué], empleando un método para trasladar el significado de este anglicismo a una palabra china. A partir de este momento sí existe una palabra nativa correspondiente al extranjerismo, o sea, se

crea una palabra con los morfemas chinos basándose en este concepto. Después de este paso, la traducción fonética [sàì ēn sī] queda completamente en desuso.

El análisis anterior demuestra que la definición de los extranjerismos debe atenerse a un principio básico: distinguir entre «traducción» y «préstamo». Sun (2006) establece dos tipos de palabras extranjeras: 1) las que se toman directamente de otras lenguas y se utilizan básicamente tal cual, que son palabras prestadas; 2) aquellas que se traducen en chino utilizando morfemas y métodos de formación de palabras chinas, y transforman los extranjerismos en nuevas palabras de la propia lengua. Solo las palabras del primer tipo son extranjerismos. Dentro de la misma idea, Wang (1980) divide estrictamente las palabras extranjeras en palabras prestadas y palabras traducidas. Considera que las palabras transliteradas son préstamos, como 撒旦 [sā dàn] ‘Satanás’, mientras que las palabras traducidas son palabras propias, por ejemplo, 小提琴 [xiǎo tí qín] ‘violín’, porque se basa en métodos de formación de palabras chinas y debe estar excluida del préstamo.

Sin embargo, la situación real de los extranjerismos en chino es más compleja, y a veces es imposible identificarlos simplemente basándose en la traducción. Por lo tanto, también es necesario examinar cada mecanismo para registrar palabras extranjeras.

#### **4.1. Tipos de préstamos y formas de adaptación**

Según el manual del *Chino moderno* (Huang y Liao, 2007), hay tres formas de introducir estas palabras: transliteración, préstamo semántico y préstamo de forma. En concreto, se pueden dividir en cuatro tipos de palabras extranjeras de acuerdo con su formación:

##### **1. Transliteración**

Se trata de una traducción del sonido de la palabra extranjera utilizando el carácter chino que tiene un sonido parecido. De acuerdo con el significado de los morfemas constituyentes, hay dos tipos:

- 1) Traducción puramente fonética, es decir, los morfemas que componen las palabras solo sirven para grabar sonidos y no expresan ningún significado. No existe relación entre los morfemas y las palabras resultantes, así que se convierte en una palabra simple.
- 2) Traducción que utiliza caracteres chinos que tengan el mismo o similar sonido



y significado que la palabra extranjera. Este tipo de traducción se ajusta a las características de los caracteres chinos y es más fácil de entender y aceptar por los hablantes chinos.

## 2. Transliteración + traducción

La palabra extranjera se divide en dos partes, una parte usa la forma de transliteración y otra la de traducción, y luego las dos partes se combinan en una palabra. También es posible formar una palabra con la primera parte traducida y la segunda transliterada.

## 3. La transliteración + el morfema chino

La traducción fonética de una palabra extranjera va seguida de un morfema chino que indica la categoría de este significado. Por ejemplo, *dinky* es un anglicismo y se refiere a ‘una pareja sin hijos’. Cuando llega al chino, se escribe como 丁克家族 [dīng kè jiā zú], la primera parte 丁克 [dīng kè] translitera del inglés, mientras que 家族 [jiā zú] significa ‘familia’, ya que este concepto expresa un tipo de familia.

## 4. Préstamo de forma

- 1) Se toma prestada una sigla extranjera: *WTO*, *CD*, *WHO*;
- 2) Se ponen números antes o después de las letras: *3D*;
- 3) Se añaden caracteres chinos después de las letras: *AA* 制 [zhì] (sigla del anglicismo *Algebraic Average*, que significa ‘repartir el gasto’);
- 4) Algunas palabras transliteradas van precedidas de letras latinas y luego de morfemas chinos. El anglicismo *T-shirt* se escribe en chino como *T* 恤衫, que consiste en la letra *T* más la transliteración 恤 [xù] ‘shirt’ y el morfema chino 衫 shān ‘ropa parte de arriba’;
- 5) También existe un tipo particular de préstamo que proviene del japonés. Se trata de los caracteres creados por los japoneses (*kanji*) y que los chinos vuelven a tomar prestados pronunciándolos en chino.

Entre estas formas, el préstamo de siglas extranjeras (*CEO*, *VIP*) es un uso directo de la palabra extranjera sin ningún cambio. Los esquemas como [letra + número], [letra + transliteración] y transliteración son formas de incorporar las palabras extranjeras junto con su sonido y significado, aunque registran su sonido a través del

carácter chino en vez de una letra alfabética. Las palabras formadas de acuerdo con estas cuatro formas pueden clasificarse como palabras prestadas.

Las otras formas, como [alfabético + traducción], [traducción + transliteración], y [transliteración + carácter chino], tienen una estructura común: uno de los componentes es chino (partes de traducción o carácter chino) y el otro componente es extranjero (partes alfabéticas o traducción fonética). En lexicología, se denomina a este tipo de vocablos «palabra híbrida» (Shi, 2013). Estas palabras híbridas son mitad nativas y mitad extranjeras en sus construcciones y tienen un nivel bajo en términos de sentido exótico. También son una forma muy habitual en los préstamos chinos.

Por último, las palabras traducidas resultan difíciles de notar para los hablantes, ya que cumplen plenamente con las reglas de formación de palabras. En cuanto a los préstamos de *kanji*, la mayoría de estas palabras se han convertido en parte del vocabulario chino y tampoco se pueden distinguir de las palabras nativas fácilmente, excepto para los expertos.

Aunque la traducción fonética es más fácil de producir que la semántica, en algunos casos es al revés. Por ejemplo, la palabra *helicóptero* puede traducirse fonéticamente, pero como tiene cinco sílabas, la traducción semántica 直升机 [zhí shēng jī] literalmente significa ‘elevar máquina’ y es una forma más visual e intuitiva de expresar las características de este tipo de aeronave (Yang, 2007, p. 113). Otros casos similares, como *democracy* y *science*, al principio se traducen de modo fonético como 德谟克拉西 [dé mó kè lā xī] y 赛因斯 [sài yīn sī], respectivamente. Sin embargo, estos dos extranjerismos eran demasiado complicados y estaban muy desajustados frente a la forma y los hábitos de pronunciación chinos, por lo que pronto fueron sustituidos por las palabras traducidas 科学 [mín zhǔ] ‘ciencia’ y 民主 [kē xué] ‘democracia’ (Li, 2019). Xing y Wang (2011) señalan que los chinos aceptan fácilmente las palabras traducidas y no están acostumbrados a las palabras fonéticas con muchas sílabas. Por eso, hay que intentar utilizar palabras traducidas, y no hacer uso de palabras fonéticas indiscriminadamente.

Del mismo modo, Shi (2013) describe claramente la dirección en la que han evolucionado las palabras extranjeras desde su entrada en el chino. En cuanto a la adaptación formal, el principal cambio es el de la transliteración a la traducción. Se atiende a dos razones para el predominio absoluto de las palabras traducidas: 1) factores psicológicos. Los chinos son más propensos a entender y aceptar las palabras traducidas

que las transliteraciones; 2) las características de los caracteres chinos. Las palabras generadas según la formación de palabras chinas son más transparentes semánticamente. Al mismo tiempo, rara vez surge el fenómeno de cambiar las palabras traducidas por palabras fonéticas. A veces se trata de un estado en el que ambas formas coexisten, aplicándose diferentes palabras a diferentes contextos. Este mismo autor también señala que, aunque este fenómeno es poco frecuente, cabe esperar un aumento gradual de las formas fonéticas a medida que se generaliza la enseñanza de lenguas extranjeras.

Para terminar, se debe mencionar la situación de las palabras extranjeras después de adaptarse al chino. Debido a que la principal diferencia entre la pronunciación inglesa y la china es que hay muchas sílabas, demasiado complicadas de recordar y expresar, después de la traducción fonética de las palabras extranjeras se opta por abreviar las sílabas de nuevo. Por ejemplo, el anglicismo *Olympic Games* en chino forma una palabra híbrida 奥林匹克 [ào lín pǐ kè] + 运动会 [yùn dòng huì] ‘evento deportivo’. Es una palabra con siete sílabas y en la comunicación real se simplifica en tres como 奥运会 [ào yùn huì]. Igual que *Unión Europea*, que se traduce como 欧洲联盟 [ōu zhōu lián méng], pero se suele decir 欧盟 [ōu méng] en vez de su forma original. Estas abreviaturas se adaptan a la característica predominantemente bisílaba del chino, ya que la gente está más familiarizada con esta forma. Algunas palabras extranjeras también alojan el significado en sus morfemas constituyentes. Por ejemplo, en la abreviatura 奥运会 [ào yùn huì], el primer carácter 奥 [ào] al principio simplemente copia el sonido de *Ol-* de *Olympic*. Debido a su alta frecuencia de uso, se puede considerar un nuevo morfema funcional para aludir a los *Juegos Olímpicos*. Así forman palabras como 奥申委 [ào shēn wěi] ‘Comité de la candidatura a los Juegos Olímpicos’ y 奥委会 [ào wěi huì] ‘Comité Olímpico Internacional’ (Wu, 2003). Igual que el anglicismo *taxi* se traduce fonéticamente como 的士 [dī shì] en chino, el diccionario ha añadido el morfema 的 [dī] con la acepción de ‘taxi’, y a partir de ese momento puede servir de morfema para formar otras palabras. Se encuentran ejemplos como 打的 [dǎ dī] ‘coger el taxi’ y 摩的 [mó dī] ‘mototaxi’.

## 4.2. Análisis de datos

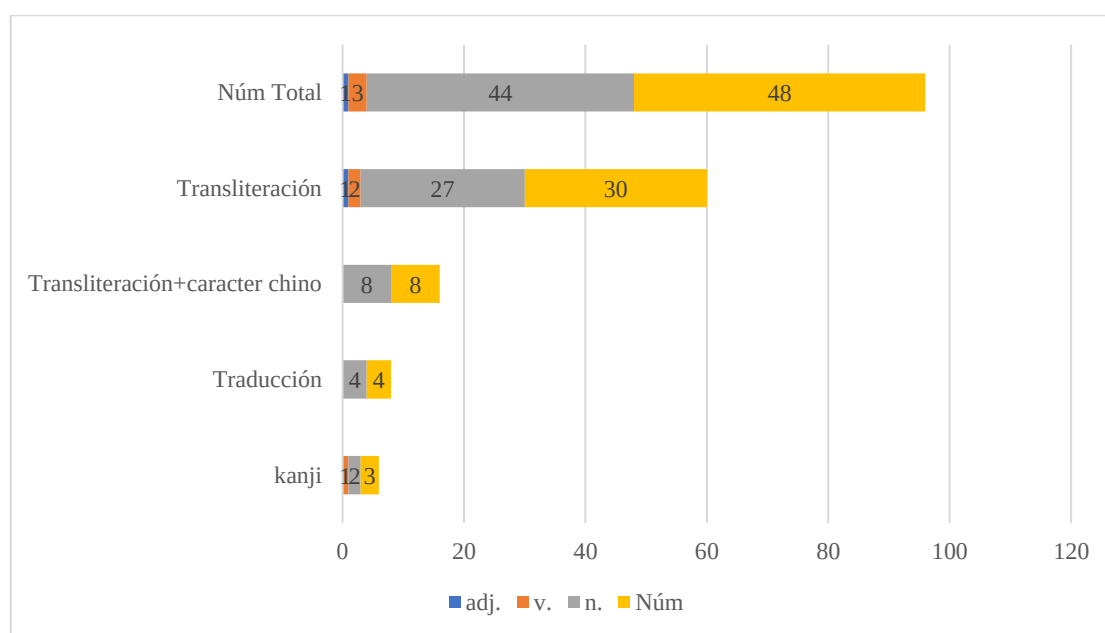


Figura 5. Estadística de los préstamos

Fuente: elaboración propia

A la hora de seleccionar las palabras extranjeras en el diccionario, se eligen las que llevan la marca etimológica, así que se registran 48 voces nuevas, 44 sustantivos, un adjetivo y tres verbos. La formación más productiva es la traducción fonética y las voces híbridas que ocupan el segundo lugar, con 8 casos. Al mismo tiempo, también observamos los préstamos dialectales, que aparecen en 42 casos de las nuevas palabras incluidas. Puesto que estas palabras no implican un cambio en sus grafías, no se analizan aquí.

Como se ha mencionado arriba, las palabras traducidas y las que provienen de *kanji* no se consideran extranjerismos. El diccionario tampoco marca la etimología de esas palabras, sino que se limita a explicar su significado. El ejemplo típico es 互联网 [hù lián wǎng] ‘Internet’. Sin duda alguna, este concepto proviene de otro idioma. Su acepción en diccionario es «una red formada por varias redes informáticas interconectadas». Sin embargo, es muy fácil deducir esta acepción a través de los tres morfemas formantes. A saber, 互 [hù] significa ‘mutua’ o el prefijo ‘inter-’, 联 [lián] es el verbo ‘conectar’ y 网 [wǎng] se refiere a la ‘red’. En este sentido, [hù lián wǎng] se forma con tres morfemas en vez de registrar la pronunciación de ‘Internet’. Sin embargo, cuando este término se introdujo por primera vez en China, no se le dio un nombre definido y llegó a tener casi 12 denominaciones diferentes. No fue hasta más tarde que se estableció el nombre oficial y el diccionario incluyó también este nombre.

Otro nombre más conocido es 因特网 [yīn tè wǎng], que es una voz híbrida. Los dos primeros constituyentes imitan la pronunciación y el último, que significa ‘red’, indica la categoría del significado. Otro caso similar es la palabra 物联网 [wù lián wǎng] ‘Internet de las cosas’. Se puede notar que este vocablo comparte los dos últimos morfemas con 互联网 [hù lián wǎng], solo cambia el primer morfema para expresar el sentido de ‘las cosas’. El morfema 物 [wù] en chino significa ‘cosa’.

Zou y You (2003) señalan que un nuevo concepto extranjero importado inicialmente suele tener dos o más palabras para expresarlo en diferentes regiones, o incluso en la misma región. Este fenómeno también afecta a la inclusión en los diccionarios. Existen tres palabras con dos formas distintas: 贝司 y 贝斯 [bèi sī] ‘bass’, 蛋塔 y 蛋挞 [dàn tǎ] ‘tartaleta de huevo’, así como 维尼龙 [wéi ní lóng] y 维尼纶 [wéi ní lún] ‘vinylon’. Las dos formas de las dos primeras palabras se pronuncian exactamente igual, solo que con diferentes caracteres chinos. La última palabra tiene dos formas debido a la diferencia de traducción fonética, ya que la pronunciación china y la inglesa no coinciden perfectamente, por lo que a veces una palabra inglesa corresponderá a varias transliteraciones diferentes.

Otra voz interesante es 奇异果 [qí yì guǒ], que se forma por la transliteración de ‘kiwi’ y el morfema 果 [guǒ] ‘fruta’. Sin embargo, existe otro nombre tradicional 猕猴桃 [mí hóu táo]. Esta fruta se traduce literalmente como ‘melocotón de macaco’ por su piel marrón y vellosa, que se asemeja a la apariencia de este mono. Como se ha dicho anteriormente, un concepto nativo puede expresarse con una palabra extranjera. Igual que el vocablo 血拼 [xuè pīn], una transliteración del anglicismo *shopping*. En chino hay una palabra equivalente y, en teoría, no hace falta introducir otra palabra extranjera. Sin embargo, este neologismo tiene un uso popular en China debido a que el morfema es un signo que combina el sonido y el significado; al transliterar palabras extranjeras, intentamos encontrar un morfema que represente cierto significado de esta palabra, además de la similitud en la pronunciación, para que la voz transliterada pueda entenderse mejor literalmente. Esta es la ventaja de los morfemas chinos, y, al mismo tiempo, la más avanzada para convertir palabras extranjeras en léxico chino. En la palabra 血拼 [xuè pīn] el primer morfema significa ‘sangre’ y el segundo es un verbo que expresa ‘hacer algo con todas las fuerzas’. Literalmente estos dos morfemas no tienen nada que ver con comprar. La *sangre* puede entenderse como ‘algo precioso’,

por lo que este vocablo se entiende como ‘el intercambio de cosas por sangre’. O sea, con estos dos morfemas se puede expresar ‘gastar mucho dinero en las compras’ y su significado es igual que *shopping*, pero aportando un sentido hiperbólico.

Antes de terminar, es necesario mencionar los préstamos de forma, es decir, las siglas alfabéticas o las letras junto a caracteres chinos o números. Estas voces se separan de las otras palabras y se registran como un anexo del diccionario. En comparación con la edición de 2005, la de 2014 incluye 68 nuevas palabras alfabéticas, todas ellas provenientes de abreviaturas inglesas. Al mismo tiempo, algunas no son anglicismos, sino que son conceptos chinos pero expresados en inglés, y luego se forman las siglas a partir de ellos. Por ejemplo, las siglas *CCTV* se forman por el conjunto de letras iniciales de la expresión *China Central Television*. Dicha expresión se crea por el chino, ya que se refiere a un concepto de este país, no de otra nación. Igual que *CET*, proviene de *College English Test*. Es una prueba obligada para todos los estudiantes universitarios chinos. Por otro lado, existen tres vocablos que se combinan con una letra y un carácter chino: K 粉 fěn ‘ketamina’, K 金 jīn ‘oro de kt’, K 歌 gē ‘karaoke’. Estas tres voces contienen la misma letra, pero provienen de diferentes anglicismos. La primera, *K*, es la letra inicial de *katamine*, la segunda *karat* y la última, *karaoke*. La segunda parte, por los caracteres chinos, indica la categoría de significado. A saber, estos tres significan ‘polvo’, ‘oro’ y ‘canción’, respectivamente. La última y más peculiar combinación es Q 版 [bǎn], en la que usa la *Q* para representar la palabra *cute* debido a la pronunciación similar, y 版 bǎn se refiere al ‘estilo o versión’, que juntos significan una ‘versión adorable y caricaturesca’.

#### **4.3. Conclusiones**

Este apartado se centra en la forma en que el chino trata los préstamos. Se observa que el método preferido es el de la traducción, es decir, formando una palabra mediante morfemas chinos para expresar el concepto de palabras extranjeras en lugar de simplemente la transliteración fonética. Esto se debe a que se ajusta más a las características de los caracteres chinos. Al mismo tiempo, muchos estudiosos sostienen que las palabras traducidas no pueden clasificarse como préstamos, sino únicamente las transliteraciones. No cabe duda de que el *DCM* sigue este punto de vista, ya que en su prólogo se deja claro que solo se marcan los préstamos de transliteración.

En algunas ocasiones, el chino también adopta directamente la forma original de palabras extranjeras, y estas se refieren a siglas de uso internacional (*WTO*, *NGO*). Un tipo más específico de préstamo se da en el vocabulario japonés, en referencia a las palabras que se crearon en Japón con caracteres chinos y luego se utilizaron en China.

## 5. Las abreviaturas

El desarrollo de la sociedad ha hecho que el ritmo de vida de las personas sea cada vez más rápido y eficiente. El avance de la tecnología ha aportado comodidad y, al mismo tiempo, ha cambiado el modo de vida de forma sutil y, con la popularidad de Internet, se ha acelerado el flujo de información. La lengua es un producto de la vida social humana, y está obligada a mantenerse en un estado constante de cambio en consonancia con el desarrollo de la sociedad, como el principio económico del lenguaje que produce formas abreviadas en consecuencia. Xu (1988) atribuye su formación a la psicología y al hecho de que las personas buscan comodidad y simplificación. Sostiene que es el resultado de la economización de palabras más largas y complejas. Hoy en día, la abreviación<sup>90</sup> es también un método importante de formación de palabras, y la población lo utiliza para crear bastantes neologismos.

De hecho, las abreviaturas se utilizan con frecuencia, ya sean en las noticias de los medios de comunicación o en Internet por parte de los usuarios, incluso en la vida real. Ma (1987) advierte que las abreviaturas deben ser de uso común, al menos durante un cierto periodo de tiempo y en cierto ámbito. Las palabras o expresiones más largas de uso común son las más propensas a tener una forma simplificada. Como se crean para satisfacer las necesidades de comunicación social, suelen ser fácilmente reconocidas por los hablantes. Gracias a la alta frecuencia de uso de las abreviaturas, incluso algunas de las formas originales se han abandonado o surgen raramente tras la aparición de sus formas abreviadas. En ese momento, dichas abreviaturas se lexicalizan.

Ma (1987) resume dos características principales de las abreviaturas chinas: por un lado, su forma es fija, es decir, una vez establecida es muy difícil de cambiar. Por otro lado, la abreviación es muy productiva, pero tiene a la vez una vida efímera. Además, ciertas abreviaturas se limitan al tiempo y al espacio. Es decir, solo aparecen

---

<sup>90</sup> Para cada forma de abreviar en chino es difícil encontrar una traducción correspondiente al español, por lo que en este trabajo se utiliza «abreviatura» para representar el hiperónimo en el proceso de reducir y simplificar las expresiones originales en formas más cortas y concisas.

en una época determinada, y son de carácter regional o industrial. Estas palabras no pueden considerarse como parte integral del vocabulario común y no se incluyen en los diccionarios.

### 5.1. Tipos de abreviatura

El manual de *Chino moderno* (Huang y Liao, 2007) clasifica las abreviaturas en dos tipos generales, y cada tipo incluye varios subtipos según el proceso de formación:

#### 1. Abreviación

La abreviatura es una forma simplificada de aquellas expresiones más complejas. Se suelen seleccionar los morfemas representativos de cada palabra de varias maneras:

- 1) Formada por el conjunto de morfemas iniciales de una expresión, equivalente a la sigla de español;
- 2) Formada por la unión de elementos de dos o más palabras. Se constituye por el principio de la primera y el final de la última. Responde al acrónimo de español;
- 3) Formada por omisión de los morfemas idénticos en la expresión original, manteniendo solo uno y combinándolo con el resto de los morfemas de la expresión;
- 4) Formada por acortamiento de la parte anterior o posterior de la palabra o la expresión original;
- 5) Si es un préstamo, puede tomar solo la primera sílaba de la palabra extranjera en vez de su forma entera;
- 6) Otras formas abreviadas.

#### 2. Siglación con número

Con el fin de que el discurso sea breve, se utilizan números para resumir los componentes semánticos o de las palabras yuxtapuestas:

- 1) Estas palabras deben contener el mismo morfema, así que se cuenta el número de morfemas idénticos y se expresa en el número, y luego se añade este morfema para formar un acrónimo. Sirve como el ejemplo 三峡 [sān xiá], en el que el primer constituyente significa ‘tres’ y el segundo, ‘garganta’<sup>91</sup>.

---

<sup>91</sup> DLE: «Estrechura de montes, ríos u otros parajes».



Literalmente expresa ‘tres gargantas adyacentes a lo largo del curso medio del río Yangtsé’. Para facilitar las referencias, en lugar de mencionar los nombres de cada uno de los tres cañones, se ha utilizado el número *tres* más su categoría (*garganta*) para formar esta abreviatura.

- 2) Si el significado de estas palabras pertenece a la misma categoría, también es posible formar una sigla anteponiendo un número a esta categoría. Este mecanismo no requiere un morfema común y el contenido puede modificarse (p. ej.: tres elementos principales; en esta expresión se debe declarar a qué elementos se refieren, ya que el contenido puede cambiar según el contexto).

## 5.2. Criterios de identificación de las abreviaturas

Sin embargo, a menudo surgen dificultades a la hora de distinguir las formas abreviadas, debido a que no hay uniformidad en los límites entre las abreviaturas y las palabras generales. Por ejemplo, en las siglas sin números, sus significantes son totalmente iguales que otras palabras normales. Por otro lado, es bien sabido que las palabras están formadas por morfemas en lugar de palabras completas. Además, el vocabulario chino moderno es predominantemente bisilábico, pero por razones históricas la mayoría de las palabras bisilábicas tienen expresiones monosilábicas correspondientes. A veces, estas formas monosilábicas pueden utilizarse de manera independiente o como morfemas para crear palabras compuestas. Entonces, ¿cómo distinguimos si una palabra de dos sílabas es una forma compuesta o una abreviada?

Con el objetivo de responder a este problema, Guo (2011) plantea tres criterios para identificar las abreviaturas:

1. La abreviatura es un fenómeno de la omisión, cuya presencia o ausencia se juzga en función de si el significado de los constituyentes puede representar el significado de la palabra entera. A diferencia de las palabras y frases polisilábicas, las abreviaturas son necesariamente suprimidas y deben omitir una parte del morfema. Desde un punto de vista cognitivo, aunque se omitan unas partes, el mensaje global transmitido por esta forma simplificada debe ser igual que la forma original. En el uso del lenguaje, los componentes de una abreviatura no son iguales que los de la palabra compuesta; son los caracteres representativos y resulta difícil deducir el significado final a partir de su combinación. Cuando se construye una abreviatura, a menudo no hay una regla estricta sobre qué parte de la forma original se elige. Así, sin conocer la forma original, puede ser difícil entender la semántica de esta

forma abreviada. Esto se puede considerar como un rasgo esencial de las abreviaturas y el criterio principal para determinar si una unidad lingüística es una abreviatura. En la voz 彩电 [cǎi diàn] ‘televisión en color’, el primer carácter significa ‘color’ y el segundo, ‘electricidad’. La combinación de ambos no puede expresar el significado de ‘televisión en color’, así que podemos deducir que esta es una forma abreviada. No es igual que el caso de 彩旗 [cǎi qí] ‘bandera de colores’, ya que el significado léxico de esta palabra es composicional de dos morfemas, por lo que no es una abreviatura sino una palabra compuesta. De igual modo, la palabra 家教 [jiā jiào] tiene dos acepciones en el diccionario: 1) la educación de los padres sobre la moral y los modales de sus hijos; 2) la sigla de profesor familiar. Los dos se pueden considerar como homónimos, pero se forman por distintos mecanismos. El morfema 家 [jiā] significa ‘familia’, el 教 [jiào] significa ‘educar’. Aunque la primera acepción de esta palabra no es simplemente la suma de dos significados morféimicos (*familia* + *educar*), no está muy alejada de su sentido y es deducible desde sus constituyentes. En cambio, el morfema 教 [jiào] por sí solo no puede significar ‘profesor’, salvo en la combinación con el morfema 师 [shī], por lo que la palabra con su segunda acepción es una abreviatura en este caso. Por lo tanto, para determinar si una palabra es un compuesto o una abreviatura hay que fijarse en si los componentes son morfemas o caracteres representativos. Según Guo (2011), no es una abreviatura si este es un vocablo formado por morfemas con sentido claro, presenta una estructura racional entre ellos, y, además, no existe una expresión original. Aunque los significados de las palabras compuestas se derivan a veces por metáforas y no equivalen a una simple adición de los significados de los morfemas, siempre podemos trazar alguna conexión entre el significado de la palabra y los morfemas constituyentes. En cambio, en las abreviaturas no vemos esta conexión. Este mismo autor señala que solo podemos entender la forma abreviada como un componente holístico, y no a través de una formación de morfemas según la relación sintáctica, ya que el significado literal de la forma abreviada puede estar lejos o ser opuesto al de la expresión original. Ma (1987, p. 25) aclara que «Las abreviaturas son a veces injustificables e incomprensibles». Es decir, los caracteres representativos que constituyen una abreviatura no pueden analizarse e interpretarse como si fueran morfemas y tratar de deducir el significado global de la abreviatura.

2. El segundo criterio es considerar si esta unidad lingüística tiene una forma original. Además, la relación entre ambas formas debe ser de abreviación, y no de interpretación.
3. Por último, la abreviación es el proceso de simplificación de las palabras o expresiones, no denomina directamente las cosas porque esto se produce a través de las palabras o locuciones.

### 5.3. Análisis de datos

En la última edición del diccionario, se sancionan 86 voces de forma abreviada, entre las cuales 79 son sustantivos y el resto verbos. La formación más frecuente es la de seleccionar el primer carácter de cada palabra constituyente; este método casi ocupa la mitad del número total (40 casos). Por ejemplo, 电商 [diàn shāng] proviene de 电子商务 [diàn zǐ shāng wù]. Esta expresión se forma por dos palabras 电子 [diàn zǐ] ‘electrónico’ y 商务 [shāng wù] ‘comercio’. Se coge el primer carácter de cada palabra y conjuntamente forman esta sigla, seguido por el acortamiento, que crea 14 vocablos. Por ejemplo, la abreviatura 身份证 [shēn fèn zhèng] ‘DNI’ solo guarda la segunda parte de la forma original 居民身份证 [jū mín shēn fèn zhèng]. Otro caso interesante es el sustantivo 生啤 [shēng pí], que elimina el último morfema de la palabra original 生啤酒 [shēng pí jiǔ] ‘cerveza de barril’. En realidad, 啤酒 es un préstamo que combina la transliteración 啤 [pí] ‘beer’ más el morfema 酒 [jiǔ] ‘alcohol’. Este préstamo se convierte en una palabra simple, ya que 啤 [pí] no puede usarse de forma aislada. Sin embargo, cuando este préstamo forma un compuesto trisilábico con otro morfema, se puede omitir la última sílaba. Por un lado, este caso está en consonancia con el carácter de dos sílabas de las palabras chinas y, por otro, es bien sabido que el morfema 啤 [pí] representa la ‘cerveza’, por lo que la omisión del morfema 酒 [jiǔ] ‘alcohol’ no causará malentendidos en el significado. Para contextualizar, debemos hacer constar que también hay muchos ejemplos de palabras de tres sílabas en las que se omite la última, como en el caso mencionado. Sirvan como ejemplos: 语助 [yǔ zhù] > 语助词 [yǔ zhù cí] ‘palabra auxiliar’, 曾祖 [zēng zǔ] > 曾祖父 [zēng zǔ fù] ‘bisabuelo’, 自感 [zì gǎn] > 自感应 [zì gǎn yīng] ‘autoinducción’.

Se aprecian otros mecanismos que también generan nuevas abreviaturas, pero no en gran número. El acrónimo 网店 [wǎng diàn] proviene de la locución 网上商店 [wǎng shàng shāng diàn] ‘tienda online’. Se puede observar que se constituye por el principio de la primera palabra y el final de la última. La siglación numérica 三险 [sān xiǎn] literalmente significa ‘tres seguros’. Se trata de la síntesis de tres tipos de seguros sociales: ‘seguro de pensiones’, ‘seguro de enfermedad’ y ‘seguro de desempleo’. Otro tipo de abreviatura es 假大空 [jiǎ dà kōng] ‘mentira y palabrería’, que se forma combinando tres morfemas a partir de tres palabras: 假话 [jiǎ huà] ‘mentira’, 大话 [dà huà] ‘alarde’ y 空话 [kōng huà] ‘palabrería’. Al mismo tiempo, se omite el morfema 话 [huà] ‘palabra’.

No obstante, hay dos palabras cuya identificación es ambigua. Según los tres criterios, cada uno de los componentes de una abreviatura no guarda relación con el significado de la palabra en su conjunto. En caso afirmativo, es una palabra compuesta en vez de abreviatura. 海警 [hǎi jǐng]: el primer carácter significa ‘mar’ y el segundo, ‘policía’. Además, la palabra entera se refiere a la ‘Policía Marítima’. En este sentido, este vocablo es una palabra compuesta. Igual que la palabra 特教 [tè jiāo] ‘educación especial’, en la que cada elemento asume una parte de la semántica. Por eso se puede considerar que es un compuesto formado por los morfemas. Sin embargo, estas dos palabras están registradas en el diccionario como abreviatura.

#### 5.4. Conclusiones

Como los caracteres chinos son una combinación completa de sonidos y significados, las abreviaturas son habituales en la lengua china. La gente está acostumbrada a utilizar unos pocos caracteres principales en lugar de expresiones más largas, a menudo sin que ello suponga dificultades de comprensión. Pero esto dificulta la distinción entre palabras compuestas y abreviaturas. La clave de la determinación, en primer lugar, es ver si la abreviatura tiene una forma original y, en segundo lugar, establecer si el significado de la palabra puede deducirse directamente del significado de sus constituyentes.

Hay muchas formas de abreviar; aparte de seleccionar caracteres de la forma original para crear una nueva forma, también existe la posibilidad de utilizar números para resumir el mismo concepto. Si nos fijamos en las abreviaturas incluidas en los diccionarios, la forma más habitual es seleccionar el primer morfema de cada palabra o

cortar la parte posterior de la grafía original. Además, la mayoría de las abreviaturas siguen siendo de dos sílabas, en línea con la apariencia estándar de las palabras chinas.

### **III. Principales rasgos contrastivos entre la formación de palabras en chino y español**

Esta parte se centra en la comparación de español y chino, sobre todo en los métodos de formación de palabras. El objetivo es conocer mejor la formación de palabras de ambos idiomas comparando los mecanismos correspondientes en cada una. Esto dotará a los estudiantes de lenguas extranjeras de cierta capacidad para analizar palabras, sobre todo cuando se enfrenten a palabras que no conozcan.

El español y el chino son dos idiomas diferentes. La divergencia más evidente radica en que el español pertenece a las lenguas flexivas, mientras que el chino se considera como una lengua aislante. Dicha divergencia conlleva que los dos idiomas usen distintos métodos para formar sus palabras nuevas. Esto no quiere decir que las dos lenguas utilicen dos mecanismos particulares, sino que la ponderación de los métodos de construcción de palabras es diferente en las distintas lenguas. La clasificación básica de palabras es igual en ambas lenguas, con palabras divididas en simples y complejas en función de si pueden dividirse internamente. Las palabras simples en español, según las definiciones dadas, son aquellas que contienen un solo tema, mientras que en chino son las que se forman por un morfema chino. Se aprecia que las palabras simples no coinciden en estos dos idiomas porque en español depende de que haya un solo tema, y en chino, de un morfema. Esto atiende a los elementos constituyentes del chino y del español.

#### **1. Las unidades morfológicas de ambos idiomas**

La palabra en español está formada por los morfemas, que son las unidades mínimas de significado. Aunque se pueden dividir en otras unidades aún menores, como los fonemas, estos no aportan significado. En la *NGLE* (2010, p. 5) se definen como «unidades abstractas compuestas de elementos coexistentes denominados rasgos». Su función principal es la de registrar el sonido y distinguir significados al mismo tiempo. Se puede decir que cada sonido en una palabra equivale a un fonema. Por ejemplo, la palabra *bala* contiene cuatro fonemas en total, igual que la voz *pala*. A través de estos dos ejemplos se puede observar que el fonema no tiene sentido en sí mismo, pero puede alterar el significante de las palabras. Gracias a esta función, se pueden distinguir las palabras homónimas. Por otro lado, los grafemas también pueden considerarse como

constituyentes de las palabras. En concreto, tienen que ver con la escritura y se corresponden con las letras. En la ortografía fonológica cada grafema representa un fonema. Sin embargo, existe un fenómeno en el que los distintos grafemas comparten el mismo sonido, o un grafema dispone de más de un fonema. A saber, el fonema /b/ está representado por las letras *b* y *v*; /k/ puede pronunciarse por las letras *c*, *k* y *qu*; /g/ tiene dos letras, *g* y *gu*; /x/ equivale a las letras *j* y *g*; /θ/ también tiene dos letras, *z* y *c*. Como consecuencia, un fonema puede estar representado por más de un grafema, y viceversa. La *Ortografía de la lengua española* (2010, p. 46) explica estos dos términos como «el fonema es la unidad mínima distintiva en el plano fónico, y el grafema, la unidad mínima distintiva en el plano gráfico».

La palabra, según Varela Ortega (1996, p. 31) «está constituida por una serie de unidades fonológicas que se combinan de determinadas maneras para formar una entidad fónica independiente». Por otro lado, la definición de *DLE* es «unidad lingüística, dotada generalmente de significado, que se separa de las demás mediante pausas potenciales en la pronunciación y blancos en la escritura». Por eso se puede decir que la palabra se forma por fonemas y grafemas, que les confieren un sonido y un significado. Los hablantes utilizan estos componentes para distinguir entre diferentes palabras. Al mismo tiempo, dado que la palabra debe ser denotativa, es necesario que esté formada por componentes con significados. A este componente con significado lo llamamos *morfema*, pero en realidad, tiene un sentido más amplio. En función de distintas perspectivas, existen varias taxonomías que se han descrito detalladamente al inicio de la segunda parte. Hay que señalar otros dos términos relacionados con la palabra: la *raíz* y el *tema*. Son los segmentos superiores. La raíz aporta el significado referencial de una palabra y responde al lexema en gran medida, mientras que el tema consiste en la raíz y la vocal temática (Pena, 1999).

No obstante, la palabra puede clasificarse en *palabra simple* y *palabra compleja*. La primera es aquella que solo tiene una raíz, y no importa si lleva morfemas flexivos o no, ya que la flexión no genera un nuevo significado. En otras palabras, se incluye un tema para expresar el significado único y las palabras flexionadas constituyen «variantes de una misma unidad léxica» (*NGLE*, 2010, p. 7). Pongamos, por ejemplo, el término *niño*, que tiene cuatro formas distintas (*niño*, *niña*, *niños*, *niñas*), pero su significado léxico no cambia. De la misma manera, la conjugación de los verbos es más variable que los sustantivos y se dan varias formas según el tiempo y la persona, pero

el sentido expresado se mantiene. En este sentido, el número del fonema, grafema y morfema no aporta las condiciones necesarias para identificar la palabra simple; la clave es la raíz o el tema. A veces el morfema léxico puede formar directamente palabras como *mar*, *así*, *por*, etc. Y en este momento son obviamente palabras simples, y también las consideramos como *morfemas libres* o *morfemas independientes* (Pena, 1999).

En cuanto a las palabras chinas, según la definición dada, están formadas por morfemas, las unidades más pequeñas del lenguaje que tienen tanto un sonido como un significado. En general, hay dos tipos de significado: el que hace referencia a las cosas y los fenómenos concretos, que se llama *significado léxico*, y el que indica la acción gramatical, que se denomina *significado gramatical*. Huang y Liao (2017, pp. 201-202) hacen distintas clasificaciones sobre el morfema. En concreto, un morfema que tiene significado léxico y gramatical se conoce como *morfema real*, mientras que el que solo tiene significado gramatical se convierte en un *morfema confuso*.

Desde el punto de vista de la formación de palabras, se puede hacer una clasificación según la productividad del morfema. Basándonos en este criterio, hay dos tipos de morfemas: 1) *morfema independiente*, que es el que puede formar palabras por sí solo. Este tipo de morfema se puede utilizar de forma independiente o combinarse con otros morfemas para acuñar palabras; 2) *morfema dependiente*: estos morfemas no pueden usarse solos, salvo que se combinen con otros morfemas para convertirse en una palabra.

Los morfemas dependientes pueden dividirse en otros dos grupos: uno puede asumir todo o parte del significado de la palabra, su posición es libre, y se llama *raíz*; otro tipo de elemento solo expresa un significado adicional y tiene una posición fija en la estructura de la palabra, y recibe el nombre de *afijo*.

Según la posición del morfema en la palabra, podemos dividirlos en *morfemas locativos* y *morfemas no locativos*. Los afijos son morfemas locativos, mientras que las raíces son morfemas no locativos. En resumen, la raíz expresa el significado esencial de una palabra, incluidos los morfemas no locativos, morfemas independientes y dependientes. El afijo representa el significado adicional de una palabra y desempeña una función gramatical, que incluye morfemas no locativos y morfemas dependientes. De acuerdo con las diferentes posiciones de los afijos en relación con la raíz, los que van delante de ella se denominan *prefijos*, y los que van después, *sufijos*.



Aquí utilizamos los diagramas para mostrar la relación entre las partes constituyentes de las palabras españolas y las chinas.

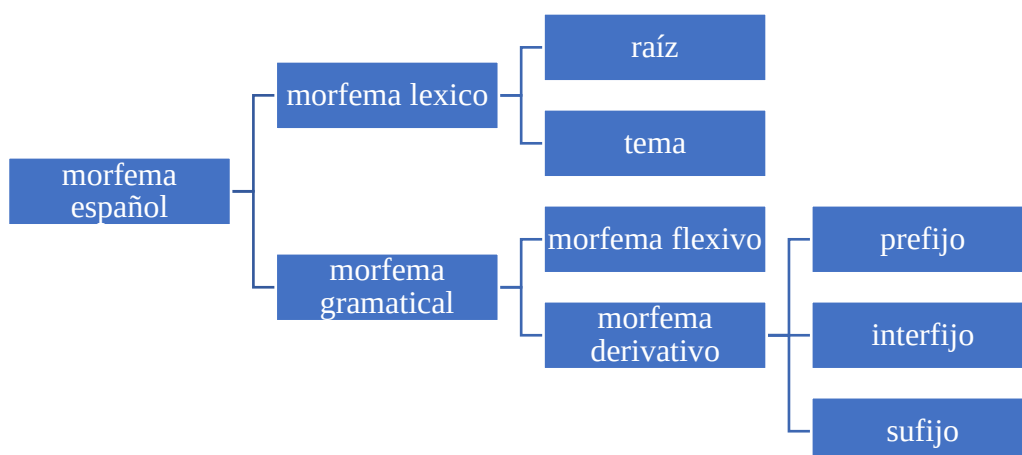


Figura 6. Clasificación de morfema español  
Fuente: elaboración propia.

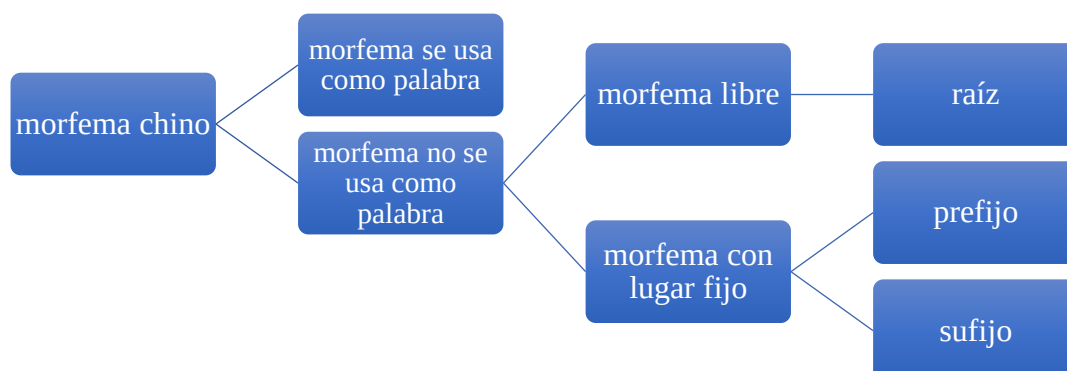


Figura 7. Clasificación de morfema chino  
Fuente: elaboración propia.

Otra clasificación sobre el morfema chino es relativamente extrínseca y se centra en el número de sílabas. Los que tienen una sola sílaba se llaman *morfemas monosilábicos*, y los que tienen más de una sílaba, *morfemas polisilábicos*. La mayoría de los morfemas del chino moderno son monosilábicos. Algunos son bisilábicos, e incluso hay algunos que pueden tener tres o más sílabas; muchos de ellos son préstamos de otros idiomas.

Las palabras y los morfemas se registran en el lenguaje escrito mediante caracteres chinos. Estos son las unidades de escritura con las que se registra el idioma chino. En esta lengua, básicamente un morfema está representado por un solo carácter

y responde a una sílaba. Algunas palabras están formadas por un morfema, pero se representan con dos o tres caracteres, como 仿佛 [fǎng fú] ‘parecer’ y 莫斯科 [mò sī kē] ‘Moscú’. Hay palabras que están formadas por dos morfemas, pero que se representan con dos, tres o incluso cuatro caracteres: 语言 [yǔ yán] ‘idioma’, 葡萄干 [pú táo gān] ‘pasas’, 巧克力糖 [qiǎo kè lì táng] ‘caramelo de chocolate’. 电视机 [diàn shì jī] ‘televisión’ es una palabra compuesta por tres morfemas y también está representada por tres palabras. Investiguemos la relación entre estos tres elementos a través de la oración siguiente 我喜欢巧克力糖 [wǒ xǐ huān qiǎo kè lì táng] ‘Me gusta el caramelo de chocolate’.

| Elemento          | Oración |    |   |      |   |   |   | Número de elemento |
|-------------------|---------|----|---|------|---|---|---|--------------------|
| Caracteres chinos | 我       | 喜  | 欢 | 巧    | 克 | 力 | 糖 | 7                  |
| morfema           | 我       | 喜  | 欢 | 巧克力  |   |   | 糖 | 5                  |
| palabra           | 我       | 喜欢 |   | 巧克力糖 |   |   |   | 3                  |

Tabla 62. Diferencia entre carácter chino, morfema y palabra

Fuente: Chino Moderno de Huang y Liao (2017, p. 204)

Se puede observar que las palabras, los morfemas y los caracteres no tienen una correspondencia unívoca. Para identificar la palabra simple, se debe contar el número de morfemas. Cuando solo contiene uno, se considera como palabra simple. En cambio, cuando incluye más de un morfema, se trata de palabras complejas. En la oración de arriba, es de notar que 我 [wǒ] ‘yo’, sin duda alguna, es una palabra simple porque solo tiene un morfema. 喜欢 [xǐ huān] ‘gustar’ y 巧克力糖 [qiǎo kè lì táng] ‘caramelo de chocolate’ es una palabra compleja, ya que contiene más de un morfema. Sin embargo, 巧克力 [qiǎo kè lì] ‘chocolate’ es una palabra simple debido a su origen extranjero. Los tres caracteres chinos forman un morfema y expresan un significado unitario (Huang y Liao, 2017).

Al estudiar los componentes de las palabras en ambos idiomas, queda claro que las palabras españolas son más complejas en cuanto a sus elementos constituyentes. Hay tres concepciones básicas: fonema, grafema y morfemas. Los dos primeros están en el mismo nivel, uno registra el sonido, y el otro, la escritura. En sentido estricto, se debe clasificar el morfema en dos tipos fundamentales: el que aporta el sentido léxico y el que marca la función gramatical. Otros términos relacionados con la palabra son

*raíz, tema y base*. Son concepciones más amplias y se solapan en ciertos momentos. Queda el último elemento, el *afijo*, que se usa sobre todo en la derivación.

En cambio, el chino no dispone de tantos términos a la hora de formar las palabras; el único componente en este sentido es el morfema. Esta unidad puede tener diferentes funciones para adaptarse a distintos procesos de formación de palabras. A saber, en la derivación se compone de raíz y afijo, igual que ocurre en el español. De hecho, estos dos términos siguen siendo morfemas, simplemente se denominan de otra forma para representar sus diferentes funciones. Por otro lado, el morfema se registra por los caracteres chinos. Esta es la mayor diferencia entre el español y el chino en términos de escritura. El carácter chino es una unidad que combina significado y sonido, mientras que el español se escribe con las letras, o sea, los grafemas, que son las unidades sin significados. Desde el punto de vista de la etimología, la mayoría de los morfemas del chino moderno evolucionan a partir de las palabras del chino antiguo. Todos ellos tenían un significado completo en la etapa histórica, por lo que han conservado su significado hasta el chino actual.

El concepto más relacionado con el carácter chino es la sílaba. En chino, un morfema se representa básicamente con un carácter, así que el carácter representa un significado completo, y un carácter solo registra una sílaba. Las sílabas también son un aspecto importante a la hora de analizar las palabras chinas. Como hemos dicho antes, la palabra estándar contiene dos sílabas. Ahora bien, se observa una divergencia de las palabras entre ambos idiomas. La estructura del vocablo español se forma según unidades fonéticas, mientras que el chino se estructura según unidades silábicas. Como afirma Aguilar (1996, p. 320) «la sílaba es inmutable, fija, permanente, configurándose en un cuadrado imaginario. Además, la ventaja de aprehender una lengua mediante la sílaba simplifica el carácter de las unidades. La sílaba puede ser, en sí, una palabra, es decir, una unidad significativa plena».

Gracias a las características del morfema y la función de los caracteres chinos, el chino se considera una lengua pictográfica que se centra en la imagen y permite una mayor capacidad creativa o sugerente, frente a una lengua fonética como el español. Como consecuencia, las lenguas fonéticas tienen más capacidad taxonómica, mientras que las lenguas pictográficas presentan más fuerza lúdica o asociativa. Esto también explica por qué el mecanismo predominante en chino es la composición, y en español, la derivación (Aguilar, 1996).

## **2. Las palabras simples en ambos idiomas**

En cuanto a la estructura interna de las palabras, es la misma tanto en las voces simples españolas como en las chinas, y ninguna de ellas se puede observar en relación con los constituyentes. En otros términos, las palabras simples no se pueden segmentar. Respecto al origen de estas voces, en español se atiende a las palabras herederas y los préstamos, que son aquellas que no se forman en el ámbito de español, sino que son adoptadas de otro idioma. Otros casos simples son el nombre propio, las onomatopeyas, las interjecciones, etc. (todas las clasificaciones de palabras simples en español las hemos visto en el capítulo 2.3.1.). En ninguno de estos casos existe relación interna de los constituyentes. Por lo que respecta al caso de las palabras simples en chino, es muy similar al del español. Consisten en vocablos heredados, extranjerismos y transcripciones. Además, existe otro tipo particular de palabras en chino que están formadas por la repetición del morfema: 猩猩 [xīng xīng] ‘chimpancé’, 姥姥 [lǎo lǎo] ‘abuela’ (Huang y Liao, 2017). De todas maneras, el chino y el español son muy compatibles en sus definiciones de palabras simples, ya que ambos hacen hincapié en que la palabra no tiene estructura interna; el español indica que solo contiene un tema, y el chino, que solo incluye un morfema. Aunque las definiciones sean diferentes, el sentido expresado es el mismo.

En este trabajo tratamos los préstamos por un lado, de modo independiente a las palabras simples. Así que solo quedan las voces heredadas y aquellas en las que no se puede observar la estructura interna. Algunas se deben al uso metafórico, otras han pasado por un proceso de lexicalización. Estas palabras no son el objetivo de nuestro estudio, ya que no se aplican a la formación de palabras. También representan una proporción muy pequeña del número total de palabras recién incorporadas en el diccionario, 310 en español y 146 en chino, que representan el 7,78 % y el 6,02 % del número total de palabras nuevas, respectivamente.

## **3. Las palabras compuestas en ambos idiomas**

La presente tesis se centra en las voces complejas, es decir, las que se generan mediante los mecanismos de formación de palabras. Se trata de dos tipos de palabras, las derivadas y las compuestas. De la misma manera, la derivación y la composición también forman el contenido esencial de la formación de palabras tanto en chino como en español.

### 3.1. Palabras compuestas

La composición es un proceso morfológico por el cual se generan palabras mediante la combinación de dos o más palabras existentes. Las voces formadas por este mecanismo se denominan *palabras compuestas*. Esta es una definición general porque en muchas voces compuestas no se observan dos palabras enteras, sino que se produce la fusión de la grafía de los constituyentes para producir un compuesto ortográfico. Así, el español define una palabra compuesta como aquella que contiene más de una raíz, y lo mismo ocurre con el idioma chino. En ambas lenguas, los compuestos pueden agruparse en varias clases de acuerdo con distintos criterios, tal y como hemos explicado en los capítulos correspondientes.

A fin de garantizar que la comparación se realice de forma adecuada, establecemos los siguientes puntos para encontrar las similitudes y diferencias entre las palabras compuestas españolas y chinas: 1) la grafía de las palabras compuestas se centra en el significante de sus componentes; 2) la forma de combinación de los constituyentes, en la que se encuentran dos focos para analizar: el español enfatiza las clases de cada componente y el chino investiga la relación sintáctica entre ellos; 3) la clase de las palabras resultantes, como consecuencia de la composición; 4) el núcleo de los compuestos, presente o ausente, así como su posición dentro del compuesto; 5) la semántica de los compuestos, transparente u opaca. Los tres últimos suelen analizarse dentro del segundo criterio. A través de estos cinco aspectos, se pueden entender mejor las palabras compuestas en ambos idiomas.

### 3.2. La grafía de los compuestos (con guion, separado, fusión...)

Es un aspecto totalmente externo, es decir, resulta fácil observarlo. Alvar (1996), en su libro, establece cuatro tipos de compuestos: *sinapsia*, *disyunción*, *contraposición* y *yuxtaposición*. Se denominan directamente por los significantes de los compuestos. La sinapsia es el proceso en el que se unen dos palabras mediante preposiciones. En este sentido, tiene naturaleza sintáctica y se asemeja a las locuciones. En los constituyentes de este tipo se mantienen las formas originales. Las preposiciones más usadas son *de*, *en* y *a*. La disyunción da lugar a compuestos sin preposición; los componentes se ponen por separado, sin que se modifiquen sus grafías originales. En la composición por contraposición los formantes se unen mediante un guion. Sin embargo, el uso de este signo es a menudo incoherente, y se trata de un estado temporal, por lo que acaba por omitirse cuando se completa el proceso de lexicalización. Además,

el guion suele unir dos palabras con sentido opuesto. Por último, la yuxtaposición produce bastantes palabras compuestas en las que la fusión gráfica de los constituyentes en el compuesto es total, así como su lexicalización y gramaticalización.

No obstante, la *NGLE* (2010) propone otras clasificaciones para los compuestos, y los divide en tres tipos fundamentales: los *compuestos propios* o *universales*, los *compuestos sintagmáticos* y los *compuestos sintácticos*. Los compuestos del primer tipo son aquellos que integran dos componentes en una palabra ortográfica. En este proceso, la forma de los componentes se modifica y, cuando se acorta una sílaba de ellos —sobre todo cuando surge el fenómeno de la apócope—, se denominan *compuestos acronímicos*. Los compuestos sintagmáticos se refieren a las voces separadas con guion o sin él. Cada componente conserva su grafía original. En cuanto al último tipo de compuesto, sus características están más cerca de la fraseología que de la morfología y pueden considerarse locuciones nominales en gran medida. En este tipo, las voces pueden llevar incluidas una preposición.

Ahora bien, tenemos cuatro significantes de los compuestos que dependen de la forma en que se sitúan sus constituyentes: 1) se unen mediante una preposición, aunque la identificación resulta problemática; 2) se colocan separados; 3) se vinculan por guion; 4) se fusionan completamente como una unidad. Los tres primeros tipos no alteran la grafía ni el acento de los componentes, si bien pueden sufrir un proceso de modificación con el fin de cumplir criterios morfológicos, fonológicos y ortográficos.

En el caso del chino, las clasificaciones sobre la apariencia son bastante simples. Solo disponen de una forma que combina dos morfemas en una palabra compuesta, dado que los morfemas chinos tienen un significado léxico pleno y que los vocablos bisilábicos son la forma básica de las palabras chinas. De este modo, en lugar de juntar dos palabras bisilábicas directamente en una palabra con cuatro sílabas, se toma un morfema de cada palabra y se combinan así en una palabra compuesta bisilábica. Hay que señalar que, aunque muchos morfemas ya no se pueden utilizar individualmente en el chino moderno, todavía se pueden relacionar automáticamente con su significado léxico. En este sentido, no hay impacto en la comprensión del significado del compuesto. Esta es la opción primaria para la composición china. Sin embargo, cuando el morfema no puede aportar el significado entero de la palabra, es necesario recurrir directamente a ella en vez de al morfema con el que se forma. Los compuestos polisilábicos son consecuencia de este fenómeno (Dong, 2011). Estas voces

polisilábicas suelen tener tres sílabas, a lo sumo cuatro, y si hubiera más sílabas, ya estaríamos hablando de una frase. Los componentes pueden ser varios morfemas independientes, o una palabra de dos o tres sílabas más un morfema, o una combinación de dos palabras bisilábicas.

En este sentido, el compuesto bisílabo chino y el compuesto acronímico español son similares en su forma, ya que ambos truncan una parte del constituyente para formar una nueva palabra. Sin embargo, es importante señalar la diferencia en la motivación con la que se forman. Hay que tener en cuenta que en chino no existe ningún requisito ortográfico o fonético, lo que significa que no se producen cambios en la escritura o en la pronunciación cuando se combinan los morfemas o las palabras, que es algo habitual en español.

- Clasificaciones de las palabras compuestas españolas

| <b>Tipos de compuestos</b> | <b>Colocación de los componentes</b>                 | <b>Modifica la pronunciación</b> | <b>Modifica ortográfica</b> | <b>Ejemplos</b>                                          |
|----------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------|
| Compuestos sintagmáticos   | separado                                             | No                               | No                          | llave Allen, verbo auxiliado, mosca cojonera             |
|                            | con guion                                            | No                               | No                          | vóley-playa                                              |
| Compuestos sintácticos     | con preposición                                      | No                               | No                          | rata de Gambia, campana de Gauss, teoría de supercuerdas |
| Compuestos léxicos         | fusión                                               | Sí                               | Sí/No                       | vasoconstricción, vuelacerca, salchipapa, servicentro    |
| Compuestos acrónimos       | fusión y corta última parte del primer constituyente | Sí                               | Sí                          | amigovio, salchipapa chocobanano                         |

Tabla 63. Clasificaciones de las palabras compuestas españolas

Fuente: elaboración propia.

- Clasificaciones de las palabras compuestas chinas

| <b>Número de sílabas</b> | <b>Tipo de componentes</b> | <b>Ejemplos</b>                                                                                 |
|--------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dos sílabas              | morfema                    | 联程 [lián chéng] ‘vuelo con escalas’<br>利己 [lì jǐ] ‘egoísta’<br>种牙 [zhǒng yá] ‘implantar diente’ |

|                |                                     |                                                                                                                                                      |
|----------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tres sílabas   | Tres morfemas                       | 龙凤胎 [lóng fèng tāi] ‘gemelos monocigóticos’<br>风雨衣 [fēng yǔ yī] ‘ropa protección para el viento y la lluvia’<br>干手机 [gàn shǒu jī] ‘secador de manos’ |
|                | Palabra bisilábica + morfema        | 保鲜膜 [bǎo xiān mó] ‘film + guardar fresco’<br>垃圾股 [lā jī gǔ] ‘basura + acción’<br>城市病 [chéng shì bìng] ‘ciudad + enfermedad’                          |
|                | Morfema + Palabra bisilábica        | 冷暴力 [lěng bào lì] ‘frío + violencia’<br>半决赛 [bàn jué sài] ‘mitad + final’<br>负能量 [fù néng liàng] ‘negativo + energía’                                |
| Cuatro sílabas | Cuatro morfemas                     | 手足口病 [shǒu zú kǒu bìng] ‘enfermedad mano-pie-boca’<br>抽油烟机 [chōu yóu yān jī] ‘campana extractora’                                                    |
|                | Palabra trisilábica + morfema       | 未成年犯 [wèi chéng nián fàn] ‘menor de edad + delincuente’                                                                                              |
|                | Morfema + palabra trisílaba         | 后工业化 [hòu gōng yè huà] ‘post + industrialización’<br>副研究员 [fù yán jiū yuán] ‘vice + investigador’                                                    |
|                | Palabra bisílaba + palabra bisílaba | 智慧产权 [zhì huì chǎn quán] ‘inteligencia + propiedad’<br>蘸水钢笔 [zhàn shuǐ gāng bǐ] ‘tinte + pluma plumilla’                                             |

Tabla 64. Clasificaciones de palabras compuestas chinas

Fuente: elaboración propia.

Las estadísticas muestran que el tipo más incluido en el *DLE* es el compuesto léxico, y el más registrado en el chino actual, el compuesto bisilábico. Las demás formas combinatorias representan una proporción muy pequeña del total. Esta cifra ilustra que las voces sintéticas reconocidas en ambas lenguas son las que tienen un alto grado de lexicalización. Debido a la estrecha relación que existe entre los compuestos y las locuciones, a veces hay dudas sobre el reconocimiento de su división, tanto si se trata de una palabra compuesta con más de tres sílabas en chino, como de un compuesto sintáctico en español. Por tanto, el estudio de las palabras sintéticas incluidas en los diccionarios nos evitará confundir palabras y frases, y nos permitirá estudiar mejor la clasificación y las características de estas.

### 3.3. Estructura interna de los compuestos (sintaxis y morfología)

Dado que una palabra compuesta es una combinación de al menos dos componentes separados en una unidad conjunta, este proceso de combinación debe



seguir ciertas reglas. En español, de acuerdo con el establecimiento de la *NGLE* (2010), las reglas están relacionadas con tres aspectos: aspecto morfosintáctico, aspecto semántico y aspecto fonológico. Las hemos analizado detenidamente en el capítulo 2.3.5. En concreto, el primer aspecto alberga muchos puntos que merece la pena investigar: la clasificación de las palabras compuestas, además de la coordinación entre sus componentes, presenta una relación subordinativa y se encuentra con el núcleo o sin él. El aspecto morfosintáctico aporta el contenido esencial de los compuestos tanto en español como en chino. En cuanto al aspecto semántico, en realidad está relacionado con el morfosintáctico. Cuando la estructura de los componentes queda bastante clara, el significado de la palabra resultante puede deducirse fácilmente; en caso contrario, su semántica será opaca. Cabe señalar que los sentidos idiosincrásicos no están restringidos, ya que no son relevantes para el sentido de los propios constituyentes, y en muchos casos se generan mediante las figuras retóricas. Por último, el rasgo fonológico es, sobre todo, una regla que se aplica en los compuestos españoles. Como hemos dicho anteriormente, la combinación de los morfemas chinos no va a modificar su gráfica ni pronunciación. A continuación, veremos las características morfosintácticas en ambos idiomas.

En el caso de español, se suele empezar por las clases de componentes, y luego por las de la palabra resultante, o viceversa. Es decir, se investiga la combinación de distintas clases de constituyentes y las clases de palabras que producen. Debemos recordar que las preposiciones están ausentes en la composición, aunque existen unos ejemplos con ellas (son minoría y ya no tienen productividad). Por eso, la mayoría de los componentes son sustantivos, adjetivos y verbos, así como numerales y adverbios en ocasiones. De este modo, los esquemas habituales son N-N, A-A, N-A, A-N, V-N, y otras pautas de composición menos productivas: Núm-Adv, ADV-A, ADV-V, V-V y N-V.

En cambio, los estudios sobre la composición china no prestan mucha atención a la clase de los constituyentes, sino a la relación sintáctica entre ellos. La razón es que sus componentes no son palabras, sino morfemas. La determinación de clase es ambigua, porque la mayoría es polisémica y puede tener diferentes clases. Además, el diccionario tampoco indica claramente la categoría gramatical de cada morfema, así que solo puede deducirse de la estructura interna del compuesto en el que se encuentra, junto con el significado léxico del compuesto. Por ejemplo, cuando una palabra

compuesta presenta la relación verbo-objeto, sus constituyentes deben ser un verbo y un nombre o verbo. Para determinar la clase del segundo formante, es necesario fijarse en la semántica del compuesto. Esto no quiere decir que la lengua china no establezca combinaciones de diferentes clases de palabras, sino que tales combinaciones se dan en cada estructura sintáctica.

La relación sintáctica, sin duda alguna, se puede observar en las palabras compuestas de ambos idiomas. La divergencia radica en que hay más tipos en los compuestos chinos y relativamente pocos en los españoles. Estos solo se dividen en dos clasificaciones: la coordinación y la subordinación. Mientras que, en chino, excepto estos dos tipos, encontramos otras tres clasificaciones: verbo-objeto, sujeto-predicado y verbo-complemento. Veremos cómo funcionan estas relaciones en ambas lenguas.

### **3.3.1. La coordinación**

Las palabras compuestas de los dos idiomas en este tipo coinciden en gran medida. Los constituyentes están en el mismo nivel gramatical y se combinan de forma paralela, así que los componentes deben pertenecer a la misma clase, tales como N-N, A-A, V-V. Respecto a la clase de palabra resultante, por lo general mantienen la misma clase de sus formantes.

El número de palabras nuevas generadas mediante la composición coordinativa no es dominante, sino que ocupa una porción pequeña. Según la estadística, en chino hay 238 compuestos coordinativos, el 11,4 % del total, y en español hay 32 casos, que representan el 14,95 % del total.

Formalmente, ciertos compuestos coordinativos españoles presentan un marcador de letra que combina dos partes por la vocal *-i*. Dado que esta letra responde a la conjunción *y*, la acepción de los compuestos con ella suele expresarse por el esquema [A y B]. Debemos señalar que esta vocal de enlace puede sustituir al morfema de género del primer constituyente: *ajiaceite*, *verdinegro*, *carricoche*. Dicha sustitución atiende a un criterio fonológico y ortográfico que no se observa en los compuestos chinos. La variante gráfica de los constituyentes también se produce cuando son verbos. El infinitivo casi nunca se utiliza para formar una palabra compuesta, siempre está en la conjugación de la tercera persona del singular o en el imperativo. Ahora bien, se encuentran tres formas más del compuesto coordinativo en español: N-*i*-N, A-*i*-A, V-*i*-V. Por otro lado, el elemento nominal en la construcción léxica también tiene varias formas, a saber, el aspecto de género y número. Dicha variación se produce

dependiendo del sentido que quiere expresar, ya que rara vez permite las palabras con dos formas, pero cuyos sentidos son distintos. Normalmente se usan las formas de masculino y plural para indicar un sentido genérico. El nombre femenino suele tener un sentido peyorativo, y el singular aparece cuando este sustantivo es incontable. Por otro lado, los compuestos españoles de dos adjetivos coordinados presentan sus restricciones propias, que los adjetivos calificativos no están acostumbrados a yuxtaponer sin la letra *-i*, excepto en aquellos que indican un color (Val Álvaro, 1999).

En cuanto a la clase de la palabra resultante, los compuestos españoles formados a partir de dos sustantivos y dos adjetivos no suelen cambiar su clase gramatical. Por el contrario, no es frecuente que dos formantes verbales generen un nuevo verbo, sino que se conviertan en un sustantivo. En realidad, el verbo tercera persona singular precisamente corresponde a la derivación regresiva, con la que transforma el verbo en un nombre. Por otro lado, los compuestos verbales se forman simplemente por un verbo y un nombre, o por un adverbio y un verbo. Pasa lo mismo en el caso del chino. Los compuestos coordinativos normalmente siguen teniendo la misma clase que sus formantes. También existe la conversión de clase en las tres combinaciones. Además, se pueden combinar dos verbos en un compuesto verbal, y al mismo tiempo, es habitual producir un sustantivo a la hora de unir dos verbos.

Las estadísticas sobre la clase de los nuevos compuestos paratácticos registrados muestran que los verbos constituyen la mitad de todos los compuestos coordinativos chinos, seguidos de los sustantivos y los adjetivos. El caso de español es totalmente diferente: casi no forma verbos a través de este mecanismo. Se ha mencionado ya que en chino se permite la producción del verbo mediante la combinación de dos verbos existentes. Otra de las razones es que el chino puede unir dos acciones secuenciales en un verbo, como el caso típico 查封 [chá fēng]. No existe una palabra española que se corresponda exactamente, aunque es parecida al verbo español *incautarse*. Se forma por la suma de dos acciones, ‘examinar’ y ‘retener’, y expresa, tras una inspección de un sitio, su cierre y la prohibición de su uso, así como la incautación de bienes robados.

Desde la perspectiva semántica, el chino propone una clasificación particular basada en el significado de los constituyentes: la combinación de dos sinónimos, la combinación de dos antónimos o el compuesto solo intervienen en el significado de un morfema, el del otro se pierde por completo. Por otro lado, Dong (2021) plantea otra combinación semántica que se centra en la dimensión semántica a la que pertenecen los

constituyentes. Se puede dividir en dos subtipos: compuestos con los elementos dentro de un mismo dominio conceptual y con los de distintos ámbitos. Ambos tipos son frecuentes en la lengua china y el segundo produce un sentido figurado en gran medida. Por ejemplo, el adjetivo 温柔 [wēn róu], [wēn] ‘templado’ proviene del ámbito de temperatura, mientras que [róu] ‘suave’ indica el nivel de dureza. El significado de estos dos morfemas no significa ni ‘templado’ ni ‘blando’, sino que describe el ‘carácter de una persona que es amable’.

Combinar dos sentidos de distintos dominios conceptuales está prohibido en español. Como indica Val Álvaro (1999, p. 4808), «no se admiten compuestos formados por adjetivos que denotan dimensiones distintas o que establecen relaciones subordinadas sucesivas, en lugar de coordinadas». Por eso, la única manera de combinar dos sentidos de distintas dimensiones es mediante la estructura sintáctica. Se pone el ejemplo agramatical de *muro ancho-alto\**, donde la forma correcta es *muro alto y ancho*. Igual que se usa la expresión *literatura medieval inglesa* en vez de la *literatura anglomedieval\**. Sin embargo, también se observan unas construcciones léxicas admitidas. En los compuestos coordinativos A-i-A se encuentra un compuesto: *anchicorto*. Este ejemplo contradice la afirmación anterior, que combina dos ámbitos diferentes en una palabra cuyo sentido indica una propiedad que mezcla la de dos formantes o está en el punto medio. Esto se refiere, sobre todo, a los colores: *rojinegro*, *blanquiazul*, etc. Por otro lado, los compuestos formados con dos sentidos contrarios también existen en español. Se observan los compuestos con dos verbos antónimos (*duermevela*, *subibaja*) o que duplican el mismo verbo (*picapica*, *bullebulle*), que es muy frecuente en los nombres de juguetes, así como los compuestos formados de adjetivos antónimos: *claroscuro* y *sordomudo*.

Otra relación semántica que merece la pena analizar está relacionada con la del compuesto y sus constituyentes. Consta de dos tipos: hiperónimos e hipónimos. El compuesto de hiperónimo denota léxicamente la síntesis de sus componentes, formando un concepto de categoría, mientras que el concepto indicado por el compuesto coordinativo de hipónimos lleva el carácter de todos sus constituyentes, pero solo se refiere a un único apelativo, que puede decirse que es la unión de sus constituyentes en una unidad conjunta. En chino existen muchos compuestos coordinativos de hiperónimos, como denota el siguiente ejemplo: la combinación de 房 [fáng] ‘casa’ y 屋 [wū] ‘piso’ se convierte en ‘vivienda’. La suma de 山 [shān] ‘montaña’ y 水

[shuǐ] ‘agua’ puede referirse a ‘paisaje’. En cambio, los compuestos coordinativos españoles principalmente dan lugar a los hipónimos: *jocoserio*, *sordomudo*, en los que el significado posee todos los rasgos semánticos de sus constituyentes, o bien indican una propiedad intermedia, o bien tienen el sentido conjunto de los constituyentes.

### 3.3.2. La subordinación

Otra relación de sintaxis que presentan las palabras compuestas es la hipotaxis. Esta construcción léxica aparece en muchos compuestos tanto en el lenguaje chino como en el español. Consiste en la parte esencial de la composición y el número de los compuestos subordinativos, mucho más que el de los coordinativos. Estadísticamente, el diccionario chino contiene 1291 nuevas palabras compuestas, mientras que el *DLE* 182 casos. Representan el 61,8 % y el 85,04 % del número total de palabras compuestas, respectivamente. Se trata de una relación en la que un constituyente sirve como núcleo y otro como complemento o modificador. En el caso del español, son compuestos subordinativos aquellos que no contienen la vocal de enlace *-i*, aunque rara vez permiten su aparición. Mientras que, en chino, no hay diferencia de significante entre los compuestos de las dos relaciones.

A diferencia del compuesto coordinativo, el compuesto subordinativo posee internamente una relación sintáctica más variable. La estructura de aquel es paralela a los constituyentes que tienen el mismo nivel gramatical, así que su acepción puede interpretarse mediante la conjunción *y* para unir sus formantes. En este sentido, es aún más importante que la semántica sea compatible. Si la combinación de dos partes puede producir un nuevo referente, la forma será válida. Además, teóricamente se permiten más componentes en esta estructura. Sin embargo, la construcción de hipotaxis encuentra más criterios a la hora de formarse. Las unidades léxicas de esta construcción muestran la relación jerárquica entre sus componentes, en la que coincide con la estructura quasi-sintáctica.

En el caso de español, las relaciones gramaticales se determinan según la relación entre la parte nuclear y la no nuclear. Básicamente, se dividen en dos tipos: *rección* y *modificación* (Pena, 1999). En el primer tipo, el núcleo tiene valor predicativo y rige al elemento no nuclear, mientras que el segundo tipo es aquel en el que el componente no nuclear modifica y complementa al componente nuclear. La diferencia entre ambos tipos radica principalmente en el tema de los componentes. Esto es, atendiendo a la clasificación de compuestos primarios y compuestos sintácticos.

Cuando la estructura tiene que ver con la modificación, los elementos no suelen incluir ninguna raíz verbal: *telaraña*, *aguardiente*, *malgastar* y *malsano*. En cambio, cuando un componente rige al otro, debe tener el núcleo verbal o una derivación deverbal. En estos compuestos, el elemento no nuclear sirve como argumento interno del verbo, rara vez como argumento externo, o sea, el sujeto del predicado. Esta combinación está prohibida en español, salvo que se interprete que lo importante es el papel desempeñado por el argumento (en este caso de tema). El único ejemplo correspondiente es *vuelapluma*. Los ejemplos más comunes son *lavaplatos*, *cortauñas*, *vasodilatación*, *drogodependiente*, *hispanohablantes*, etc.

Conviene apuntar también la combinación *manuscrito*. Es una palabra heredera del latín que significa *escrito a mano*. Según la explicación de Piera y Varela (1999, pp. 4387-4388), se puede entender como un compuesto secundario que incluye el elemento deverbal *escrito*, sin embargo, el otro elemento, *mano*, no puede ser su objeto directo, o sea, el argumento interno. En este momento, la relación argumental no se cumple y el nombre que aparece junto a la forma verbal no puede ser el sujeto, sino que se debe considerar como un argumento adjunto con el que el predicado verbal puede contraer una serie variada de relaciones semánticas. Otros ejemplos similares son *radioaficionado* y *aire acondicionado* (todos los constituyentes nucleares provienen del participio del verbo).

El adjetivo, igual que el verbo, también debe cumplir criterios de papeles temáticos. Destaca la combinación de adjetivo y nombre, en la que el elemento nominal puede ser el argumento del adjetivo y produce una construcción léxica endocéntrica con el núcleo nominal como resultado. En cambio, cuando este adjetivo pide más de un argumento o el elemento nominal no es su argumento seleccionado, el núcleo se transmitirá a este adjetivo. Es preciso señalar que no existe la síntesis de adjetivo y verbo en español.

Por todo ello, todas las relaciones gramaticales del compuesto están dentro de la sintaxis, no la superan. Si bien el alcance de esta es más amplio, las combinaciones como P-A, A-V y N-Adv no se observan en la morfología. Además, la palabra compuesta no puede establecer relación  $N_{\text{sujeto}} + V$ , ya que necesita un entorno sintáctico, y la composición no tiene esta capacidad. Dentro de la misma idea, los predicativos tampoco aparecen en las palabras compuestas. Por un lado, estos complementos dependen de dos constituyentes sintagmáticos, que actúan de manera composicional.

Por otro lado, los predicativos se refieren siempre a nombres *determinados*, y en la palabra no caben nombres acotados referencialmente (Piela y Varela Ortega, 1999).

Ahora veamos la situación del chino. La hipotaxis en los compuestos chinos se divide en cuatro tipos y todos responden a las distintas relaciones sintácticas. Entre ellos, la modificación contribuye a las palabras compuestas de forma abrumadora. Otras tres relaciones son verbo-objeto, verbo-complemento y sujeto-verbo. Esta última combinación no aparece en el ámbito español, como se ha dicho anteriormente. El resto corresponde a la relación de rección en español, pero existen divergencias en ambos idiomas.

Los compuestos con la relación modificativa pueden dividirse en dos tipos según la clase de núcleo. Cuando hay un núcleo nominal, el elemento modificador debe ser adjetivo, verbo o sustantivo. En cambio, el núcleo verbal o adjetival requiere un adverbio, o puede ir con otras formas léxicas siempre que actúen como elementos circunstanciales en la combinación. A través de esto, se quiere decir que las palabras compuestas en chino no se limitan a combinaciones de clases fijas (N-N, V-N, N-A, etc.), sino que puede ocurrir en aquellas como A-V, como el verbo 干咳 [gàn ké] ‘tos seca’. Si nos fijamos solo en la naturaleza del primer morfema, ‘seco’, es adjetivo que no puede utilizarse sintácticamente para modificar el verbo ‘toser’<sup>92</sup>. Sin embargo, en esta palabra este morfema describe un estado y actúa como elemento circunstancial para indicar una forma de toser, por lo que la combinación está permitida. Existe otra idea con la que cree que en algunas construcciones el verbo puede ser visto como una forma participial, pero no puede ser representado por la grafía debido a la falta de cambio morfológico en chino. De todas formas, el estudio de las palabras compuestas chinas se centra más en la relación entre los significados expresados por los dos morfemas.

Otra combinación con mayor rendimiento en los dos idiomas es la de verbo y objeto, que da lugar a muchos compuestos tanto en español como en chino. Sin embargo, esta relación en español solo tiene una estructura V-N (*lavaplatos*). Mientras que, en chino, esta combinación dispone de más formas, como V-N, V-A y V-V. No obstante, aun formando palabras sintéticas de la misma construcción V-N, el chino y el español divergen en la categoría gramatical producida. Los compuestos chinos formados por

---

<sup>92</sup> En chino, esta palabra es un verbo, equivale a *toser*, y no tiene clase nominal como *tos* en español.

esta pauta son en su mayoría verbos, pero los españoles producen sustantivos mediante esta estructura.

Desde el punto de vista de la relación entre el verbo y el nombre, en el ámbito español este sustantivo puede tener tres papeles: complemento directo (*limpiabotas*), complemento circunstancial (*girasol*, *pasacalles*) y complemento de régimen (*guardapolvo*). En cuanto al chino, el elemento nominal sirve como objeto directo o complemento del verbo (este último lo vemos en el párrafo siguiente). Además, el objeto en chino se puede dividir en tres tipos: el objeto de paciente, el objeto de agente y el objeto neutro. El primer caso es el más común e indica el objeto que recibe la acción. El segundo es más raro. El tercero se refiere a objetos distintos de los dos primeros, como el resultado, el lugar, el tiempo, el instrumento, el modo, la causa, la finalidad, etc. De este modo, es coincidente con el complemento circunstancial de español.

También se observan similitudes y diferencias entre el español y el chino en cuanto a la semántica de estos compuestos. La similitud es que esta estructura representa varias relaciones y suele ser de naturaleza exocéntrica. Esto puede causar problemas a la hora de determinar el significado de los compuestos, ya que faltan otros componentes para establecer exactamente qué relación tienen los constituyentes. Sin embargo, el caso del español resulta más transparente que el del chino, ya que la semántica de estos vocablos se limita en ciertos ámbitos. Dan lugar a los nombres y normalmente expresan una profesión, una persona, un utensilio, una acción o un proceso, y, en particular, un golpe. En cambio, los compuestos V-N en chino no tienen estas tendencias sobre la semántica. A veces una palabra puede tener más de una interpretación, con la consecuencia de que diferentes interpretaciones suelen corresponder a diferentes categorías gramaticales. Por último, cabe señalar que aquí no se incluye el fenómeno de la semántica figurada, que se debe analizar de forma aislada.

La combinación de verbo y complemento en chino es peculiar porque tiene un sentido de causa con el fin de indicar el resultado del verbo, así que los esquemas pueden ser V-N, V-A y V-V, con los que se produce un nuevo verbo. Luo (2012) considera que este tipo de compuestos presentan el fenómeno de la redundancia, ya que el significado del componente verbal alberga el de otro componente. Por ejemplo, el compuesto 提高 [tí gāo], 提 [tí] significa ‘elevar’, 高 [gāo] literalmente corresponde al adjetivo ‘alto’, y en este caso se refiere a que ‘el resultado de elevar es quedarse en un lugar más alto que antes’. Su sentido conjunto logra que la ubicación,



el grado, el nivel, la cantidad o la calidad sea mejor que si se emplea el primer elemento sin la adición del compuesto. Es obvio que el resultado de la acción *eleva*r es dejar el objeto en una ubicación superior, por eso teóricamente en este sentido no hace falta mencionar *alto* otra vez. Otra opinión sobre este esquema se centra en la capacidad de integrar la acción y el resultado en una palabra (Li, 2014). Esta relación en chino puede expresarse mediante un compuesto, mientras que, en español, normalmente es a través de una construcción sintáctica.

A continuación, veamos las siguientes tablas en las que se muestran las combinaciones similares de ambos idiomas. A saber: subordinación y verbo-objeto. Los ejemplos de subordinación se dividen en dos tablas según el criterio del chino. La primera tabla incluye los compuestos en los que el núcleo es un sustantivo y la segunda los que contienen el núcleo verbal o adjetival. Cabe señalar que todos los ejemplos se sacan de nuestro *corpus*, pero la última edición del *DLE* no sanciona tantos compuestos como el *Diccionario de chino moderno*, así que en algunas combinaciones españolas tenemos que buscar ejemplos que no han sido recientemente registrados.

| Clase de compuesto | Clase de los componentes | Estructura  | Ejemplos de español                                  | Ejemplos de chino                                                                        |
|--------------------|--------------------------|-------------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sustantivo         | Dos sustantivos          | N+N         | vóley-playa                                          | No aplicable                                                                             |
|                    |                          | N-N núcleo  | girocompás<br>cinefórum                              | 军职 [jūn zhí]<br>‘posición militar’<br>网媒 [wǎng méi]<br>‘medios de comunicación en línea’ |
|                    |                          | N núcleo -N | telaraña<br>camión cisterna                          | 叶肉 [yè ròu]<br>literalmente<br>significa carne de<br>hoja → ‘mesofilo’<br>(botánica)     |
|                    |                          | N-i-N       | puticlub<br>servicentro                              | No aplicable                                                                             |
|                    | Adjetivo y sustantivo    | N+A         | capital<br>desembolsado<br>demanda<br>reconvencional | No aplicable                                                                             |
|                    |                          | N-A         | hierbabuena<br>nochebuena                            | No aplicable                                                                             |

|  |                        |       |                      |                                                                                                |
|--|------------------------|-------|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                        | A-N   | extrabase            | 短讯 [duǎn xùn]<br>‘mensaje corto’<br>红线 [hóng xiàn]<br>‘línea roja’                             |
|  | Verbo<br>sustantivo y  | N-V   | No aplicable         | 卖相 [mài xiàng]<br>‘apariciencia del<br>producto’<br>婚假 [hūn jià]<br>‘vacaciones de<br>casarse’ |
|  | Número<br>sustantivo y | Núm+N | milhojas<br>ciempiés | 首付 [shǒu fù]<br>‘pago inicial’<br>一代 [yī dài]<br>‘una generación’                              |

Tabla 65. Similitudes entre compuestos nominales de ambos idiomas

Fuente: elaboración propia.

| Clase de compuesto | Estructura  | Ejemplo español                    | Ejemplo chino                                                                                                       |
|--------------------|-------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Verbo              | N-V         | perniquebrar<br>fotografiar        | 手洗 [shǒu xǐ]<br>‘limpiar a mano’<br>沙浴 [shā yù]<br>‘bañarse con arena’                                              |
|                    | Adv-V       | malinformar                        | 再植 [zài zhí]<br>‘replantar’<br>互赢 [hù yíng]<br>‘beneficiar mutuo’                                                   |
|                    | V-V         | No aplicable                       | 自驾游 [zì jià yóu]<br>‘viajes en coche’<br>闪婚 [shǎn hūn]<br>‘casarse después de conocerse<br>durante muy poco tiempo’ |
|                    | A-V         | No aplicable                       | 难忘 [nán wàng]<br>‘difícil de olvidar’<br>私募 [sī mù]<br>‘colocación privada’                                         |
| Adjetivo           | N-A         | cableoperador, ra<br>vasomotor, ra | 葱心绿 [cōng xīn lǜ]<br>‘verde como puerro’                                                                            |
|                    | A núcleo -N | No aplicable                       | 疾速 [jí sù]<br>‘muy rápido’<br>暖心 [nuǎn xīn]<br>‘encantador, ra’                                                     |
|                    | N-i-A       | culibajo, ja<br>maniabierto, ta    | No aplicable                                                                                                        |

|  |                     |                            |                                                                                                   |
|--|---------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Adv-A <sup>93</sup> | bienoliente                | 笃深 [dǔ shēn]<br>‘profundo sentimiento de afecto’                                                  |
|  | A-A                 | No aplicable <sup>94</sup> | 酷寒 [kù hán]<br>‘extremadamente frío’<br>慢热 [màn rè]<br>‘calor lento’, lento para entrar en ritmo. |
|  | Adv-P.P             | bienamado                  | No aplicable                                                                                      |

Tabla 66. Similitudes entre compuestos verbales y adjetivales de ambos idiomas

Fuente: elaboración propia.

| Estructura | Clase de compuesto | Ejemplo español               | Ejemplo chino                                                                                                                                         |
|------------|--------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| V-N        | V.                 | No aplicable                  | 赌球 [dǔ qiú]<br>‘apuesta deportiva’<br>夺魁 [duó kuí]<br>‘ganar el premio mayor’                                                                         |
|            | N.                 | afilacuchillos<br>bajalenguas | 抓手 [zhuā shǒu]<br>‘apoyabrazos’                                                                                                                       |
| V-A        | V.                 | No aplicable                  | 试错 [shì cuò]<br>‘probar error’, se refiere a intentar constantemente para eliminar las malas decisiones.<br>维稳 [wéi wěn]<br>‘mantener la estabilidad’ |
|            | N.                 | Abrefácil                     | No aplicable                                                                                                                                          |

Tabla 67. Similitudes entre compuestos con estructura V-N/V-A de ambos idiomas

Fuente: elaboración propia.

### 3.4. Distintos métodos de análisis de los compuestos en ambos idiomas

Los párrafos anteriores se centran en la estructura de los constituyentes de los compuestos. La clasificación básicamente es igual entre el chino y el español, a saber, la parataxis y la hipotaxis. En las estructuras subordinativas, el chino dispone de un alcance más amplio que el español y contiene más tipos de sintaxis, como los compuestos formados por sujeto y verbo, ausentes en los compuestos españoles. Por otro lado, el chino no es tan estricto como el español en cuanto a la categoría gramatical, porque el estudio en español comienza con diferentes combinaciones de clases, mientras que el chino se centra más en las relaciones sintácticas entre morfemas. La razón es doble: una es por la falta de variación morfológica en chino, donde una misma

<sup>93</sup> Es una forma con poca frecuencia, los compuestos generados por esta estructura pueden considerarse como la voz sufijada como *malsonante*. Además, otros ejemplos *malandante* y *bienandante* ya están desusos.

<sup>94</sup> Esta estructura da lugar casi exclusivamente a los adjetivos coordinativos.

palabra puede tener diferentes clases sin cambiar su grafía; la otra es que los constituyentes de compuestos chinos son morfemas en vez de palabras, y sus categorías gramaticales no son tan claras como las de las palabras. El estudio ha revelado una serie de similitudes en las dos lenguas en cuanto a los métodos de investigación. Sin embargo, como son dos idiomas diferentes, a continuación se verán las distintas formas de focalizar el tema para estos dos idiomas.

#### 1) Compuestos endocéntricos y compuestos exocéntricos

Una vez que la estructura interna de la palabra está clara, se puede confirmar la presencia del núcleo, con la que se puede determinar la estructura endocéntrica y exocéntrica. Es bien sabido que los compuestos coordinativos son de naturaleza exocéntrica porque carecen de núcleo en esta estructura. Los compuestos subordinativos, en cambio, contienen núcleo y presentan una estructura endocéntrica.

El núcleo se entiende como el elemento determinado en la estructura compositiva. Es capaz de determinar todas las características morfosintácticas de la construcción léxica, esto es, su categoría, propiedades de selección y distribución. Además, se puede considerar como el hiperónimo del compuesto. Por ejemplo, *hierbabuena*, cuyo núcleo es el primer elemento *hierba*, con el que se puede deducir que esta voz es un nombre y es un tipo de hierba. Las construcciones sin núcleo son aquellas palabras compuestas cuyo significado y propiedades léxicas no pueden deducirse de ninguna de sus partes constituyentes.

El criterio endocéntrico y exocéntrico también puede aplicarse a los compuestos chinos. Cabe señalar que esta teoría se forma en el ámbito del lenguaje indoeuropeo y los lingüistas chinos lo introducen en su sistema. No se puede negar que funciona en gran medida, por ejemplo, en las construcciones léxicas de modificador-núcleo, donde se observa fácilmente que tienen un elemento nuclear situado a la derecha, mientras que en los compuestos coordinativos está ausente. De todas formas, esta teoría no se estableció teniendo en cuenta las particularidades de la lengua china, y aunque hoy en día los estudiosos la plantean en su análisis del vocabulario chino, se encuentran con palabras que no pueden ser analizadas. Por lo tanto, Xu (1997) señala que se trata de una desventaja, pues se utiliza una teoría lingüística occidental para

analizar la construcción léxica china. En este proceso, se ignoran las características propias del chino. La divergencia esencial radica en el método de codificar la lengua. Los idiomas occidentales utilizan las letras, mientras que el chino se vale de caracteres que son capaces de expresar un sentido pleno junto con un sonido.

Este mismo autor explica que el mecanismo de codificación de la lengua china se basa desde el principio en la motivación de la combinación sonido-significado, por lo que la teoría desarrollada sobre esta base es naturalmente propensa a un enfoque interno, intuitivo y semántico, mientras que el mecanismo de codificación indoeuropeo se basa en la convencionalidad y requiere la transformación de los símbolos convencionales en una estructura justificada antes de otras operaciones. Esta divergencia pone de manifiesto importantes diferencias en las formas de pensar y en la estructura de la lengua entre las dos comunidades lingüísticas, la china y la indoeuropea.

En concreto, la codificación de la motivación depende directamente de las reglas del lenguaje, especialmente de las semánticas; la codificación convencional, en cambio, tiene que pasar por una formalidad adicional para constituir las reglas de la lengua, porque solo la combinación de símbolos convencionales puede expresar la motivación y las reglas del lenguaje, destacando así la gramática, es decir, la morfología y la sintaxis.

Basándose en esta diferencia, algunos lingüistas chinos han propuesto el uso de caracteres como la unidad más pequeña del estudio de la lengua china, porque un carácter ocupa una sílaba y representa un sentido completo. En este momento, el estudio ya no se centra en la estructura dentro de las palabras, sino en las relaciones semánticas entre los caracteres. Xu (2014) argumenta que el esquema del sentido de un carácter es [una categoría + una característica]. Ambos pueden servir como núcleo a la hora de formar palabras, pero se dan distintas constituciones. Cuando el significado de categoría sirve como núcleo genera una estructura endocéntrica. En cambio, el núcleo de la estructura exocéntrica se ejerce por el segundo carácter, o sea, la parte que expresa una característica.

Bajo esta teoría, una estructura endocéntrica es aquella en la que el carácter nuclear está en la parte posterior, y el carácter anterior describe las

características semánticas del núcleo. La estructura exocéntrica, en contraste con la estructura endocéntrica, es otra forma de analizar la construcción semántica de las palabras chinas. Se caracteriza por el hecho de que el carácter central va en primer lugar. En este momento, debe considerarse qué categorías de significado se pueden modificar o regir por el sentido de este carácter (la característica), y el carácter posterior con el que normalmente expresa el objeto, el ámbito o la ocasión a la que se aplica. Un mismo carácter puede colocarse delante o detrás en la constitución léxica, con la consecuencia de crear palabras con estructuras diferentes. Según la posición de un mismo carácter, el núcleo semántico que encarna difiere: en el posterior, el carácter nuclear representa la categoría de significado y está sujeta a las restricciones y modificaciones del carácter anterior; en el anterior, este núcleo representa el rasgo del significado que rige una categoría de significado diferente. Sin embargo, en las construcciones léxicas indoeuropeas no sucede este fenómeno, es decir, los componentes de una palabra (tanto raíz y morfema en la derivación como los constituyentes en la composición) aparecen en posiciones fijas.

Veamos unos ejemplos para que se entienda mejor.

- A. 酬谢      答谢      道谢      多谢      鸣谢  
 [chóu xiè]   [dá xiè]   [dào xiè]   [duō xiè]   [míng xiè]
- B. 谢词      谢帖      谢幕      谢绝      谢客  
 [xiè cí]   [xiè tiē]   [xiè mù]   [xiè kè]   [xiè jué]

En el grupo A, el carácter 谢 [xiè], que ocupa el segundo lugar, es el núcleo de estas palabras y sirve para indicar la categoría semántica ‘agradecimiento’. El primer carácter en estos vocablos representa distintas formas de agradecer. Pongamos el ejemplo de 酬谢 [chóu xiè], 酬 [chóu], que significa ‘remuneración’, por lo que este compuesto se entiende como ‘muestra tu agradecimiento con dinero, regalos, etc.’. En el grupo B, el 谢 [xiè] también puede significar ‘agradecer’, por ejemplo, en las palabras 谢词 [xiè cí] y 谢帖 [xiè tiē]. El sentido de la primera es ‘discurso de agradecimiento’, mientras que el segundo, ‘una respuesta de agradecimiento tras recibir un regalo’. 谢幕 [xiè mù] expresa que al final de una representación los artistas regresan al escenario para dar las gracias al público. Se puede observar que la

posición del carácter 谢 [xiè] ha cambiado, por lo que la palabra generada ya no tiene una estructura endocéntrica con el mismo núcleo. En los dos últimos ejemplos del grupo B sucede lo mismo, aunque en estos dos compuestos este carácter ya no significa ‘agradecer’, sino ‘rechazar’. En el caso de 谢客 [xiè kè], su significado puede deducirse fácilmente desde la estructura interna como (*rechazar + invitado*).

Se trata de una teoría de investigación basada enteramente en las características de la lengua china. Sin embargo, en la actualidad el principal método de análisis sigue basándose en las teorías indoeuropeas. En este trabajo solo se introduce brevemente este punto de vista, basado en el libro de Xu (2014), y no se describe en profundidad. Sea cual sea el método utilizado para estudiar el núcleo de los compuestos, lo cierto es que el lugar de este elemento en ambos idiomas es diferente. Prácticamente, se sitúa a la izquierda en los compuestos españoles, mientras que en los compuestos chinos suele estar a la derecha. Tal como Varela Ortega (1996, p. 37) afirma, un gran número de palabras compuestas en español tiene el núcleo a la izquierda y advierte que «la regla del núcleo a la derecha no es universal y supuestamente estará sometida a variaciones según el tipo de lengua de que se trate».

Otra condición afecta a la determinación del núcleo atendiendo a los rasgos del papel temático. Los compuestos que contienen el elemento nuclear y el adjetival deben tener cuidado de que se satisfaga su estructura argumental dentro de este vocablo. El componente nuclear también variará de un caso a otro. Los casos típicos son *pelirrojo* y *piernilargo*, en los que el nombre no sirve como argumento del adjetivo, así que el núcleo de estos dos compuestos pasa a ser un elemento adjetival. Algunos estudios chinos también mencionan dicha estructura y la analizan junto con ejemplos en lengua china. Sin embargo, gracias a las características de los caracteres chinos, el usuario puede entender el significado directamente de los que se combinan, sin pensar en los papeles temáticos. No obstante, la omisión del argumento y la supresión de los elementos preposicionales se produce precisamente en estas dos lenguas.

## 2) Recursividad

La recursividad es una propiedad que separa la morfología de la sintaxis. Suele aparecer en las estructuras sintácticas, pero también se observa en ciertos

casos morfológicos, sobre todo, en las palabras compuestas. Pongamos ejemplos como *francoangloespañol*, *sala de estar-comedor*, *nornoreste*, *sursuroeste*. Casos no aplicables en chino.

#### 4. La derivación en ambos idiomas

Otro componente de la formación de palabras es la derivación. Este es el mecanismo fundamental para contribuir a la formación de neologismos en español. Las palabras derivadas recién incorporadas en el *DLE* son 2298, un 57,68 % del total. En cambio, la productividad de la derivación en chino es mucho menor, y solo forma 58 vocablos. Esta cifra contrasta con la de las palabras compuestas, lo que demuestra las diferentes vías de formación de palabras en chino y español, siendo las primeras predominantemente compositivas y las segundas principalmente derivativas. Además, el estudio de la derivación en español es profundo y sistemático, pero en chino se encuentran muchas dificultades. A continuación, se verán los rasgos contrastivos entre estos dos idiomas en relación con este mecanismo.

La derivación, según la definición del *DLE*, es el «proceso de formación de palabras por medio de afijos». Es preciso señalar que el afijo incluye el derivativo y el flexivo, como hemos visto en el capítulo 2.3.7. La lengua china también se define de esta manera, y forma una palabra mediante la raíz y el afijo. Sin embargo, carece del afijo flexivo. El afijo en español es un tipo de morfema, por lo que se identifica por su apariencia y es necesario enlazarlo con las letras por un guion (*-ción*, *-dor*, *in-*). En cambio, los afijos chinos nunca pueden distinguirse gráficamente con otros elementos lingüísticos, ya que se registran también por caracteres chinos (Ma, 1995). En este sentido, el significante de una voz compuesta y el de una voz afijada son coincidentes en sus formas. Ambos están formados por dos caracteres chinos (morfemas chinos), y no pueden distinguirse si no se analiza la función de cada morfema.

El afijo chino radica en que el morfema que aporta el significado adicional o la función gramatical a la raíz debe ser un morfema ligado y no puede usarse de forma independiente. Sin embargo, en chino no hay caracteres que sirvan simplemente como afijos. Es decir, los afijos chinos, además de asumir el uso afijal, tienen otros usos como raíces. Así, el morfema tiene la posibilidad de usarse solo como una palabra o se combina con otra raíz para formar un compuesto. El caso típico es el morfema 老 [lǎo], que tiene el significado ‘viejo, mayor’ y que puede formar una oración como 我老了



[wǒ lǎo le], que significa ‘soy mayor’. Cuando se combina con el apellido para generar un vocablo 老张 [lǎo zhāng]<sup>95</sup>, no tiene otro sentido que el de expresar afecto. En este momento se convierte en un prefijo y no puede formarse de forma aislada. En cambio, en los afijos españoles no se observa esta capacidad; solo pueden utilizarse como morfemas adicionales en combinación con la raíz para formar una nueva palabra derivada, y en ningún caso pueden servir como raíz.

En cuanto a la clasificación del afijo, ambos idiomas lo catalogan como prefijo y sufijo de acuerdo con la posición en una palabra. Además de estos dos tipos, el español dispone de otro afijo que se sitúa en el centro de la palabra, denominado *interfijo*. Como se ha señalado anteriormente (§ 2.3.7.3), la mayoría de los usos de este morfema son para satisfacer los requisitos fonológicos a la hora de formar la derivación. Dentro de la misma idea, el sufijo español debe considerar el aspecto morfofonológico, ya que este es el morfema tónico y se mezcla con la palabra primitiva, por lo que puede modificar el acento de la raíz. Los ajustes en la raíz se reflejan en la modificación de sus vocales o consonantes, de modo que se puede eliminar la vocal o pueden darse numerosas alternancias consonánticas para combinarse correctamente con el sufijo. Al mismo tiempo, los sufijos también adaptan su forma a la raíz, como demuestra el hecho de que un mismo sufijo puede adoptar diferentes formas, incluso disponer de alomorfos hasta la suplencia. Un ejemplo de ello es el sufijo *-ción*, que dispone de otras dos formas: *-ación* (*contabilización*) y *-ición* (*compartición*). Se forman nombres a partir de los verbos y, en función de la conjugación verbal, se elige la forma correspondiente.

Los prefijos son relativamente sencillos en este aspecto. En el apartado 2.1.1.1 los estudiamos en detalle. Como consisten en morfemas átonos, no alteran la raíz ni el acento ni su grafía. Igual que el sufijo, el mismo prefijo tendrá variantes a la hora de enlazar diferentes raíces. Pongamos el caso de *in-* (*inactivar*, *inhabitual*), se escribe con *im-* ante la letra *b* o *p* (*impublicable*, *imbatible*); cuando la palabra empieza por *l* o *r*, se combina con *i-* (*iliquidez*, *irrelevante*). Por otro lado, el prefijo expresa la especificidad en su posición cuando se combina con la palabra raíz. Consiste en tres formas de colocación: 1) se une con la base y genera una palabra ortográfica (*readquirir*); 2) se pone separada de la base (*vice ministro*); 3) se enlaza con la base por un guion (*anti-OTAN*).

---

<sup>95</sup> [Zhāng] es un apellido chino.

No obstante, ni el ajuste de afijos ni el de raíces están disponibles en chino. Los dos morfemas chinos son registrados por el carácter chino junto con su propia pronunciación. Cuando se combinan, no sufren ningún cambio a nivel gráfico. Es lo mismo que ocurre con las palabras compuestas. Se puede confirmar que ninguno de los dos métodos de formación de palabras afectará a la pronunciación o escritura original del morfema. Cabe señalar que el interfijo en chino es un tema menos claro que los otros dos tipos afijales. Existe una flexión para convertir una palabra de dos sílabas en una de cuatro mediante un interfijo, con la que no cambia el significado de la palabra primitiva (Zhao, 1979). Por ejemplo, la palabra 糊涂 [hú tú] ‘confuso’ puede convertirse en cuatr sílaba 糊里糊涂 [hú li hú tú], en la que el morfema 里 [li] se considera como el interfijo. De hecho, no hay consenso sobre la existencia de los morfemas interfijales, por lo que este trabajo no considera el uso de interfijos en chino por el momento. La tabla siguiente resume las características de los afijos en ambos idiomas a la hora de realizar la derivación.

| <b>Alteración<br/>Afijo</b> | <b>Modificar la<br/>base</b> | <b>Disponer de<br/>alomorfo</b> | <b>Distintas formas<br/>de colocación</b> |
|-----------------------------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| <b>Sufijo chino</b>         | sí                           | sí                              | no                                        |
| <b>Prefijo español</b>      | no                           | sí                              | sí                                        |
| <b>Afijo chino</b>          | no                           | no                              | no                                        |

Tabla 68. Diferencia entre derivación china y española.

Fuente: elaboración propia.

#### 4.1. Números de los afijos

El español tiene un repertorio abundante de afijos que suelen clasificarse por la función gramatical, o sea, se agrupan en sufijos nominales, adjetivales, verbales y adverbiales. En cambio, como los prefijos principalmente alteran los sentidos de la base, se clasifican según el sentido aportado. El *DLE* sanciona 49 prefijos y 229 sufijos<sup>96</sup>. Sin embargo, el número de afijos chinos es relativamente pequeño y tampoco existe una clasificación para estudiarlos. El diccionario registra 7 prefijos y 23 sufijos. Es preciso señalar que los afijos tradicionales chinos casi no son capaces de derivar nuevas palabras. Según la estadística, los productivos son 非 [fēi] ‘no-’, 准 [zhǔn] ‘cuasi-’, 化 [huà] ‘-izar’, 性 [xìng] ‘estilo’. Son aquellos afijos relativamente nuevos con determinados significados léxicos.

<sup>96</sup> Incluidas las variantes de afijo.

## 4.2. Función de los afijos (semántica y categoría gramatical)

La capacidad de los afijos españoles es bien conocida, como hemos explicado detalladamente en los capítulos anteriores. Se pueden resumir en tres funciones principales: 1) conversión de la clase de base; 2) modificación del significado de base; 3) aportación de un sentido emocional. En el primer caso se habla de *derivación heterogénea*, y en el tercero, de *derivación homogénea*. Mientras que en el segundo uso es posible que se den estos dos tipos de derivación. En concreto, los sufijos ejercen estas tres funciones a la vez; los prefijos solo pueden cambiar el significado de las raíces, no la categoría gramatical, aunque existen casos marginales. Hay algunos prefijos que pueden cambiar el tono de la palabra primitiva, por tanto, se consideran afijos afectivos en ocasiones. El caso típico es el prefijo *super-* o los prefijos negativos, muy comunes en la lengua hablada. Con el chino pasa lo mismo, también existen estas tres funciones. Algunos sufijos chinos pueden marcar la clase de palabras derivadas, tales como el sufijo 然 [rán], que puede funcionar como sufijo adverbial o adjetival, mientras que otros no pueden modificar la categoría gramatical de la base sobre la que se aplican. En cuanto a la función apreciativa, los afijos chinos son relevantes en este aspecto.

- **Conversión de la clase de la base**

Se trata de la función principal de los sufijos y se dan muchos neologismos de distintas clases con la misma raíz. En este proceso, la semántica de la palabra primitiva no se altera mucho, sino que se convierte en otra categoría gramatical. Destacan cuatro grupos de derivación: 1) la derivación nominal, que consiste en los sustantivos deverbales (N>V), los denominales (N>N) y los deadjetivales (N>A); 2) la derivación adjetival, que forma adjetivos casi siempre deverbales (A>V) o denominales (A>N); 3) la derivación verbal, que, además de formar los verbos de otras clases mediante los sufijos verbales, admite otro procedimiento complejo que se combina con un afijo a la vez, denominado *parasíntesis*; 4) la derivación adverbial suele usar el sufijo *-mente*.

Los sufijos españoles pueden incluirse en estos cuatro grupos. Dado que muchos sufijos se dividen en solo cuatro grupos, el resultado es una gran cantidad de sufijos sinónimos. Como en la derivación nominal deverbal, para expresar la acción y el efecto, se pueden usar los sufijos: *-ción*, *-miento*, *-aje*, *-dura*; también en la derivación regresiva. En teoría, la selección de los sufijos por parte de las raíces debe seguir criterios morfofonológicos, y cada raíz suele derivar un significado determinado con un

solo sufijo. Sin embargo, se observan muchos sinónimos con distintos sufijos: *polinomial* y *polinómico*, *recreo* y *recreación*, etc.

En cambio, la conversión de las palabras chinas no requiere el uso de sufijos. El mismo significante puede servir para distintas clases según el contexto. Dichas palabras se denominan *palabras compatibles*. Véase la oración siguiente:

这件事情很**麻烦**，不想**麻烦**你了，因为怕给你带来很多**麻烦**。

[zhè jiàn shì qíng hěn **má fan**, bú xiǎng **má fan** nǐ le, yīn wéi pà gěi nǐ dài lái hǎn duō **má fan**.]

*Este asunto es muy molesto y no quiero molestarte por miedo a causarte muchas molestias.*

Esta frase contiene tres homónimos 麻烦 [má fan] que tienen tres funciones gramaticales distintas sin modificar nada a nivel gráfico: adjetivo, verbo y sustantivo. Este tipo de palabra es conocida como *palabra compatible*. Xing y Wang (2011) señalan que dicha palabra no solo se encarga de distintas funciones, sino que también debe tener sentidos diferentes. Si la forma y el sentido coinciden, no pueden dividirse en dos o varias clases diferentes, a pesar de los distintos usos. Comparemos estos dos grupos de frases:

1a 他是个**特别**的人。[tā shì gè **tè bié** de rén] *Es una persona especial.*

1b 他发挥得**特别**好。[tā fā huī dé **tè bié** hǎo] *Ha jugado excepcionalmente bien.*

2a 他是个**细心**的人。[tā shì gè **xì xīn** de rén] *Es una persona cuidadosa.*

2b 他**细心**的照顾我。[tā **xì xīn** de zhào gù wǒ] *Me cuida de forma cuidadosa.*

En la frase (1a), 特别 [tè bié] significa ‘especial’ para definir a una persona; es un adjetivo que se puede combinar con el adverbio *muy*. Mientras que en la 1b, en la que sirve como elemento circunstancial para expresar el grado, equivale al adverbio ‘excepcionalmente’. Estos dos vocablos se pueden considerar como palabras compatibles. En cambio, las dos frases siguientes contienen la misma palabra 细心 [xì xīn], pero su significado se unifica tanto en la posición de definido (2a) como en la de complemento (2b), ambas modificables por el adverbio *muy*. Por lo tanto, es solo un adjetivo, y no tiene ninguna otra categoría gramatical.

Huang y Liao (2017) resumen los casos más comunes de palabras compatibles: 1) compatible con verbos y sustantivos; 2) compatible con sustantivos y adjetivos; 3) compatible con adjetivos y verbos; 4) compatible con adjetivos, verbos y sustantivos.

No obstante, debido a la falta de morfología, la función gramatical de una palabra se cambia mediante la partícula gramatical 的, 地, 得<sup>97</sup>, con la que se designan las diferentes categorías funcionales en la sintaxis. Dichos elementos sirven como marcador de la función sintáctica. La partícula 的 solo puede ir seguida de un sustantivo o un determinante demostrativo o indefinido, no hay requisito para el elemento anterior: con adjetivo 幸福的家 [xìng fú de jiā] ‘hogar feliz’; con verbo 说的话 [shuō de huà] ‘palabras que decir’, 做的事 [zuò de shì] ‘cosas que hacer’; con sustantivo 房子的装修 [fáng zǐ de zhuāng xiū] ‘la decoración de la casa’. 地 es el símbolo de un adverbio como *-mente* en español, cuya finalidad es describir la manera, el humor o el método: 合理地 [hé lǐ de] de forma razonable ‘razonablemente’, 大声地 [dà shēng de] ‘en voz alta’. Se puede combinar con verbos y adjetivos. Por último, el 得 se usa después del verbo para completar el grado: 说得好 [shuō de hǎo] ‘habla bien’, 跑得快 [pǎo de kuài] ‘corre rápido’.

Si estudiamos el significado de los sufijos chinos, no es difícil observar que algunos de ellos son capaces de marcar la clase de las palabras resultantes. A saber, 1) los sufijos nominales: 儿 [ér], 家 [jiā], 头 [tóu], 性 [xìng], 子 [zǐ]; 2) los sufijos adjetivales: 尔 [ěr], 然 [rán], 头 [tóu], 于 [yú]; 3) los sufijos adverbiales: 然 [rán], 生 [shēng]; 4) los sufijos verbales: 乎 [hū], 化 [huà], 于 [yú]. Lo peculiar es que un mismo sufijo puede tener dos clases a la vez. A excepción de los sufijos 性<sup>98</sup> [yú] y 化<sup>99</sup> [huà], que muestran un patrón de significado y clase en la derivación, el uso de otros se limita las palabras existentes y es difícil generar nuevas voces. Xu (1999) advierte que la conversión de clase por la derivación en el idioma chino-tibetano no es un método fiable. Los afijos no son marcadores estrictos de las clases de palabras, y hay muchos de ellos que no constituyen una sola clase de palabras, sino varias.

<sup>97</sup> Los tres se pronuncian igual que [de].

<sup>98</sup> 性 [xìng], se agrega después de sustantivos, verbos o adjetivos para formar sustantivos abstractos o adjetivos atributos, indicando una cierta cualidad o desempeño de las cosas. 纪律性 [jì lǜ xìng] (*disciplina + cualidad*), 良性 [liáng xìng] (*buena + calidad → benigno*), 创造性 [chuàng zào xìng] (*crear + actividad → creatividad*).

<sup>99</sup> 化 huà se forma verbos de sustantivos o adjetivo, lo que significa ‘convertirse en una cierta cualidad o estado’. 美化 [měi huà] ‘embellecer’, 机械化 [jī xiè huà] ‘mecanizar’.

- **Modificación el significado de la base**

Según los contenidos del apartado de derivación española, el cambio de significado de las palabras primitivas no es solo una función de los sufijos, sino también de los prefijos. Además, muchos sufijos polifuncionales generan diversos significados a los derivados. Pongamos el sufijo nominal *-ada* como ejemplo, que dispone de siete acepciones en el *DLE*. Las primeras seis son todas las que surgen cuando un sustantivo se deriva de otro sustantivo para indicar: 1) conjunto, 2) contenido, 3) periodo, 4) golpe, 5) acción, 6) abundancia o exceso. La última se da a la hora de tener una base verbal para denotar la ‘acción y el efecto’. En este caso, las palabras formadas por *-ada* tienen las semánticas variables, así que no resulta fácil determinar su sentido correcto.

En cuanto al prefijo, solo puede aportar cierto significado a la base, no es capaz de cambiar su clase. En este sentido, es conveniente clasificarlo según el sentido de los prefijos. Por otro lado, en español la mayoría de ellos tiene el origen de preposición o adverbio. Estas dos propiedades hacen que los prefijos estén sujetos a las restricciones de la estructura argumental de la base, y que la afecten; por ejemplo, modificando la valencia de la base o cambiando la proyección sintáctica del argumento de la palabra primitiva. Al igual que los sufijos, también hay algunos prefijos con significados similares. Para expresar la privación o negación, existen prefijos como *a-*, *des-*, *dis-* e *in-*. Cada uno tiene la clase de base de su preferencia, aunque a veces coincide. Entre ellos, el prefijo *in-* suele combinarse con los adjetivos deverbales en *-ble* y forma la estructura como [*in-V-ble*].

En el caso del chino, no hay muchos afijos que tengan esta función. Destaca el sufijo 儿 [ér], se puede alternar el significado de la base en la lengua coloquial. Por ejemplo, 白面 [bái miàn] significa ‘harina’, 白面儿 [bái miànr], en cambio, se refiere a la ‘droga’. Otro sufijo 生 [shēng] denota la ‘persona’: 医生 [yī shēng] ‘doctor’, 学生 [xué shēng] ‘estudiante’. En los prefijos con sentido también se encuentran dos: la privación 非 [fēi] y el gravativo 准 [zhǔn] ‘cuasi-’. De este modo, se puede confirmar que el chino no deriva otro significado por este mecanismo.

- **Los afijos con el sentido connotativo**

Los sufijos apreciativos son diferentes de otros sufijos derivativos, pues dan lugar a la derivación homogénea y solo aportan algún sentido connotativo a la palabra primitiva dependiendo de la intención tanto subjetiva como objetiva. Básicamente

aportan tres sentidos: diminutivos, aumentativos y despectivos. Los dos primeros pueden indicar el tamaño del objeto y también son capaces de expresar sentidos afectivos y peyorativos, respectivamente. Cada sentido tiene sus sufijos correspondientes y no se encuentran tantas restricciones de la base como en otros sufijos. Es decir, se pueden combinar con cualquier clase de palabra, sustantivo, adjetivo, adverbio, rara vez con los verbos. En cuanto a la semántica producida, normalmente son transparentes. Puesto que no generan dificultades de comprensión para el usuario, estas palabras normalmente no están registradas en el diccionario. En cambio, los derivados que producen significados figurados se incluyen en el diccionario porque ya no expresan una emoción o tamaño, sino que tienen una nueva denotación (se han lexicalizado). Como el nombre *camilla*, es el diminutivo de *cama*, pero aquí no significa ‘cama pequeña’, sino ‘un tipo de cama’.

El lugar de los sufijos apreciativos siempre es más externo, pues se pueden colocar después de otro sufijo. A veces ocurre que dos sufijos apreciativos diferentes están presentes al mismo tiempo, dando ambos significados a la palabra raíz (Lang, 1997). Tales como diminutivo + diminutivo (*bombillita*), aumentativo + aumentativo (*tontorrón*), diminutivo + peyorativo (*chiquitajo*), peyorativo + aumentativo (*besucón*). O el mismo sufijo se utiliza repetidamente: *chico-chiquito-chiquitito*. Lo que no se permite es la presencia de diminutivo + aumentativo, ya que esto es incompatible en el significado (Mora, 1999). Dichas funciones no existen en chino. Un sufijo apreciativo chino solo puede usarse una vez en la misma palabra primitiva, y también es difícil de combinarlo con otros afijos. Véanse los casos chinos a continuación.

En primer lugar, tanto el sufijo como el prefijo puede expresar este sentido. Es habitual en chino añadir un prefijo antes del apellido o tratamiento para indicar la afectividad. Dichos prefijos son 老 [lǎo] (老李 lǎo lǐ), 小 [xiǎo] (小王 xiǎo wáng), 阿 [ā] (阿乐 ā lè). Las palabras formadas así no tienen otro sentido que expresar la familiaridad con alguien. Los sufijos 子 [zǐ], 儿 [ér] y 头 [tóu] al principio tienen valor de diminutivo y producen una serie de palabras con este sentido. Es de señalar que los sufijos apreciativos no tienen tanta productividad como los prefijos en el chino moderno. No pueden combinarse automáticamente con cualquier sustantivo para indicar el diminutivo u otros sentidos emocionales. Por otro lado, los afijos apreciativos chinos no disponen de tantas funciones como los españoles, y estos pueden referirse al diminutivo, al aumentativo, al despectivo, al peyorativo y al apreciativo. Se observa

que los más productivos son los sufijos que expresan una valoración afectiva; estos prefijos se pueden poner delante de cualquier apellido. En cuanto al sentido diminutivo y aumentativo, se suelen usar el adjetivo 小 [xiǎo] ‘pequeño’ y 大 [dà] ‘grande’ antes del sustantivo o el adjetivo para formar una palabra compuesta. Veamos los siguientes ejemplos:

小可爱 [xiǎo kě ài] *pequeño + adorable* → ‘Un apodo para una persona o cosa que a uno le gusta o ama’.

小可怜 [xiǎo kě lián] *pequeño + pobre* → ‘Pobrecito’

大傻子 [dà shǎ zǐ] *grande + tonto* → ‘Un término despectivo para personas muy estúpidas’.

大老板 [dà lǎo bǎn] *grande + jefe* → ‘El jefe con mayor autoridad, jefazo’.

Los tres primeros son nombres deadjetivales, la combinación con dicho adjetivo altera la clase de la palabra primitiva, mientras que en el último la clase se mantiene igual. Del mismo modo, el sufijo apreciativo 子 [zǐ] también produce la derivación heterogénea. Este sufijo puede añadirse después del adjetivo para dar lugar a un sustantivo despectivo, normalmente referido a una persona con algún defecto físico. 傻子 [shǎ zǐ] ‘tonto’, 瞎子 [xiā zǐ] ‘ciego’, 矮子 [ǎi zǐ] ‘bajo’, 胖子 [pàng zǐ] ‘gordo’, 聋子 [lóng zǐ] ‘sordo’.

Ahora bien, cabe indicar que en muchas situaciones resulta difícil explicar qué significa o qué función aporta este afijo en las palabras que forma. Esto tiene en cuenta la definición china de afijos, que se refiere a aquellos morfemas cuyo significado está completamente debilitado. Por ello, no aportan significados propios a las palabras derivadas, a veces simplemente se usan para satisfacer la tendencia a la prosodia bisilábica. Dong (2005) propone su opinión sobre esta cuestión. Por su parte, los afijos deben tener un determinado significado léxico y su uso tiene que ser regular. Esta autora critica la antigua tendencia a dar demasiada importancia al debilitamiento semántico cuando determina si un morfema es el afijo. Sostiene que es importante destacar tanto el sonido como el significado de un afijo, y un morfema no puede identificarse como afijo simplemente porque no se encuentre un significado léxico. Véase el caso del prefijo [lǎo], se generan palabras como 老鼠 [lǎo shǔ] ‘ratón’, 老虎 [lǎo hǔ] ‘tigre’, 老鹰 [lǎo yīng] ‘águila’, 老师 [lǎo shī] ‘profesor’. El prefijo 老 [lǎo] en estas



palabras no tiene un significado léxico ni función gramatical, y está unido a componentes muy diferentes. Además, no se puede encontrar una regla clara sobre a qué tipo de raíz se admite que se una dicho prefijo. Por lo tanto, el morfema 老 [lǎo] no es conveniente considerarlo como un afijo en estos casos, y su productividad también es limitada. Sin embargo, todos los apellidos monosilábicos pueden ir precedidos de 老 [lǎo], y el significado es uniforme, para expresar la afectividad. En este momento, este morfema puede ser un prefijo. Este fenómeno también sucede con los sufijos. Por ejemplo: 桌子 [zhuō zǐ] ‘mesa’ y 椅子 [yǐ zǐ] ‘silla’ comparten el mismo sufijo 子 [zǐ]. Si este se quita, no afectará al significado de las palabras ni alterará sus clases. Como se ha explicado anteriormente, cuando se combinan con otro morfema, no hace falta mantener el sufijo 子 [zǐ], ya que han cumplido el criterio prosódico, como se ve en 课桌 [kè zhuō] ‘pupitre’, 躺椅 [tǎng yǐ] ‘sillón reclinable’. No se encuentra ninguna explicación plausible para los morfemas en todos estos ejemplos, y el diccionario se limita a indicar que se utilizan como afijos en ciertas palabras en particular. La respuesta quizá solo pueda encontrarse en su etimología, y dichos morfemas con este uso ya no pueden producir nuevas palabras en la actualidad.

También existe una forma derivativa especial del chino que se refiere a aquellas palabras compuestas de tres sílabas formadas por una raíz y un sufijo reduplicado. Es una expresión más vívida: 黑漆漆 [hēi qī qī] ‘negro’, 黏糊糊 [nián hú hú] ‘baboso’, 凉冰冰 [liáng bīng bīng] ‘frío como el hielo’. En ciertas situaciones se puede quitar el último morfema sin cambiar el significado, pero se da una sensación menos vívida o ritmada.

- **La combinación de afijos**

El uso de afijos en español es sistemático y regular. Una vez que se dominan las reglas, se pueden crear nuevas palabras sin dificultad. En este proceso se dan unas palabras posibles, que son aquellas producidas de acuerdo con el mecanismo derivativo, pero no existen en realidad. Se atiende al carácter recursivo, que permite añadir otros afijos a las palabras derivativas. Además, este proceso se interrumpe no por las limitaciones del mecanismo, sino por la semántica. En estos contextos, son incesantes e interminables los derivados que pueden acuñarse. Sin embargo, en la derivación verbal, la forma mediata simplemente pospone las tres desinencias del infinitivo a la raíz, y da lugar al proceso como *anexar* > *anexión* > *anexionar*. En cambio, este

proceso no se permite: crear > *creación* > *\*creacionar*, ya que no se da un sentido nuevo con el significante *\*creacionar*, y ya existe el verbo *crear*.

En cuanto a la prefijación, también es posible unir varios prefijos a una misma base, e incluso se repite el mismo prefijo para enfatizar el tono (*extra-extra-fino*). Este proceso tampoco tiene límites hasta ser léxicamente inexplicable. Otra combinación más común es aquella que añade un prefijo y un sufijo en una misma palabra a la vez. Es conocido como parasíntesis: *indisimulable*, *inesquivable*, *amilagrarse*, *desparasitar*.

En el *corpus* chino encontramos el verbo 后工业化 [hòu gōng yè huà] ‘post-industrializar’, cuyo procedimiento puede considerarse como la base nominal 工业 [gōng yè] ‘industria’, que combina tanto con el prefijo 后 [hòu] ‘post-’ como con el sufijo 化 [huà] ‘-izar’. Es un anglicismo y el chino lo traduce literalmente. Por eso no puede confirmar que en mandarín exista también el mecanismo parasintético. Además, el morfema 后 [hòu] sigue siendo la raíz, que significa ‘posterior’, y todavía no lo identifica como prefijo.

### 4.3. Afijoides

Tanto en español como en chino, los afijoides son un tema discutible. La situación en español es más clara que en chino. Son aquellos morfemas de origen grecolatino que dan lugar a muchos neologismos en el ámbito científico. El *DLE* y la *NGLE* los define como «elementos compositivos» para diferenciarlos de los afijos auténticos. Debido a que dichos morfemas conservan sus propios significados y pueden estar antepuestos o pospuestos a la raíz, la controversia se centra en el método de formación de palabras. Algunos los tratan como parte de la derivación, otros como parte de la composición. En cuanto al chino, el estudio sobre este tema empezó con el lingüista Lü (1979). No hay muchos afijos auténticos en chino, pero existen algunos morfemas cuyo uso es parecido al afijo. Debido a que mantienen criterios basados en significados, también pueden considerarse como la raíz. En esta misma línea, Dong (2005) indica que los afijos son una categoría inestable en chino, y las diferencias entre ellos y las raíces no son significativas. Las características de los afijos chinos determinan que las construcciones derivativas no son la principal modalidad léxica del chino. Sin embargo, el *DCM* no incluye el concepto de afijoides. El *DLE*, en cambio, marca claramente qué morfemas son de este tipo. A pesar de esto, muchos escritores han propuesto sus divisiones propias entre afijos y afijoides, a veces incluso el mismo

morfema puede pertenecer a diferentes clasificaciones. Esto ha causado grandes inconvenientes para nuestra investigación. Para salir de este dilema, seguimos la norma del diccionario y tratamos los afijos incluidos en él como verdaderos afijos y el resto como cuasi-afijos.

Es bien sabido que las raíces se combinan para crear palabras compuestas, y los afijos y las raíces forman palabras derivadas, y estas dos construcciones surgen de bases cognitivas diferentes. Las palabras compuestas se crean a partir de la conciencia de la conexión entre dos entidades. Ambos constituyentes hacen referencia a los objetos de la reflexión conceptual. En cambio, las raíces de las palabras derivadas son las principales portadoras de la semántica, y los afijos desempeñan principalmente la semántica adicional o la función analógica para formar la familia léxica. En las voces formadas por afijoides, este morfema también aporta algún sentido, pero ya no es el principal portador de la semántica ni el foco de atención cognitiva en comparación con la palabra raíz. Después de conocer la regla análoga de dichos morfemas en varias palabras relacionadas, se construye un gran número de neologismos de acuerdo con ella. Por ejemplo, el morfema 热 [rè] literalmente significa ‘caliente o calor’, puede añadirse a ciertos verbos, sustantivos y adjetivos para indicar un determinado tipo de moda, lo que da lugar a muchos compuestos léxicos como 英语热 [yīng yǔ rè] ‘moda inglesa’, 科技热 [kē jì rè] ‘moda tecnológica’, 减肥热 [jiǎn fēi rè] ‘moda de pérdida de peso’, etc. Igual que el morfema 学 [xué] ‘estudio’ equivale al sufijoide *-logía*, se puede combinar con los sustantivos y se convierte en nombre de disciplina: 社会学 [shè huì xué] ‘sociología’, 生理学 [shēng lǐ xué] ‘fisiología’, 考古学 [kǎo gǔ xué] ‘arqueología’. Gracias a la función analógica de construcción de palabras, los afijoides tienen más competencia para formar palabras que los afijos tradicionales.

En cuanto al origen de dichos morfemas, la mayor parte de los del español son de origen grecolatino (*hidro-*, *-uria*), y en menor medida de algunas palabras acortadas (*tele-*, *auto-*), incorporando también afijos de otras lenguas (*mini-*). Los cuasi-afijos chinos son de origen propio o están influenciados por otros idiomas. El primero se observa en el ejemplo recién citado: 热 [rè]. Un ejemplo representativo del segundo tipo es el sufijoide 门 [mén], que originalmente significaba ‘puerta’, y sirve de sufijo; su origen está en el inglés *-gate*. Debido al *escándalo Watergate*, el *gate* se pospone a algunos eventos para expresar ‘escándalo’. Al principio solo se utilizaba para denotar

acontecimientos políticos, pero hoy en día cualquier cosa que tenga una repercusión negativa puede expresarse con [X-*gate*].

Por otro lado, hay una serie de afijos que son comunes al chino y al español. Véase la siguiente tabla:

| <b>Prefijoides españoles</b> | <b>Morfemas chinos</b> | <b>Ejemplos</b>                                                                |
|------------------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| pseudo-                      | 伪 wěi                  | 伪科学 [wěi kē xué] ‘pseudociencia’<br>伪足 [wěi zú] ‘pseudópodo’                   |
| micro-                       | 微 wēi                  | 微生物 [wēi shēng wù] ‘microbiología’<br>微电流 [wēi diàn liú] ‘microcorriente’      |
| cuasi-                       | 准 zhǔn                 | 准新娘 [zhǔn xīn niáng] ‘futura novia’<br>准平原 [zhǔn píng yuán] ‘penillanura’      |
| <b>Sufijoides españoles</b>  | <b>Morfemas chinos</b> | <b>Ejemplos</b>                                                                |
| -logía                       | 学 xué                  | 心理学 [xīn lǐ xué] ‘psicología’<br>生物学 [shēng wù xué] ‘biología’                 |
| -logo, ga                    | 家 jiā                  | 心理学家 [xīn lǐ xué jiā] ‘psicológico, a’<br>生物学家 [shēng wù xué jiā] ‘biólogo, a’ |
| -ismo                        | 主义 zhǔ yì              | 浪漫主义 [làng mǎn zhǔ yì] ‘romanticismo’<br>现实主义 [xiàn shí zhǔ yì] ‘realismo’     |

Tabla 69. Afijos comunes de ambos idiomas  
Fuente: elaboración propia.

Estos morfemas chinos son capaces de producir palabras nuevas y tienen el mismo sentido que el de los afijos españoles. Sin embargo, resulta difícil concluir que dichos morfemas dimanen de otro idioma, porque tienen ese significado en sí mismos; ambos significan lo mismo. No es igual que el caso de 门 [mén] cuando se usa como el sufijo *-gate*, que sin duda alguna tiene su origen en el término extranjero, porque este morfema en chino al principio solo hace referencia a la ‘puerta’, no tiene el sentido de ‘evento negativo’.

En resumen, en ambos idiomas existe el concepto de afijoides. La identificación de los afijoides españoles es más fácil y clara que en el caso de los chinos. La mayoría de ellos tiene una etimología grecolatina, así como los que provienen de acortar las palabras existentes y de los afijos extranjeros. En cuando a su uso, al principio los afijoides producían sobre todo términos del ámbito técnico-científico, pero con el tiempo de uso y la adición de otros tipos afijoides (palabra acortada o préstamo) se pueden dar lugar también a palabras generales. Sin embargo, no existe un criterio unificado para la identificación de los afijoides en chino, son morfemas que se sitúan

entre el afijo y la raíz. Pero cada vez se presta más atención a este ámbito, especialmente en la enseñanza del chino como lengua extranjera. La introducción del concepto de afijo facilita a los estudiantes la comprensión del significado de las palabras chinas, ya que se ajusta más a sus hábitos de construcción de palabras. Su origen proviene del chino o de otro idioma. Además, las palabras generadas a partir de afijoides chinos no se limitan al vocabulario científico-técnico, su gama semántica es amplia y diversa.

Lo que sí resulta consistente es que en ambas lenguas la composición culta es altamente productiva. Las nuevas palabras producidas por esta vía ocupan el segundo lugar en el número total de voces recién sancionadas por el *DLE*, después de la derivación y antes de la composición. Aunque el mandarín no especifica qué morfemas pertenecen a los afijoides y el diccionario tampoco marca las palabras formadas por ellos, es innegable que se trata de un mecanismo muy productivo, como afirma Diao (2004), y que hay más afijoides en el chino moderno que suelen ser más activos y productivos que los afijos tradicionales. Xu (1999) también argumenta que, en gran número de derivaciones producidas en los tiempos modernos, la tendencia a la generalización abstracta del significado de los afijos se ha acentuado, y la función analógica en la formación de palabras ha aumentado al mismo tiempo. Los afijoides han proliferado, son activos en la formación de nuevos términos y se están convirtiendo en la corriente principal de la afijación moderna. Estadísticamente, el diccionario solo registra 38 palabras nuevas, entre las cuales el sufijo más utilizado es 化 [huà] (que corresponde a *-ificar* o *-izar*), un afijo relativamente nuevo que algunos autores clasifican como sufijoides. Otros afijos auténticos tienen un rendimiento muy limitado.

## **5. Los préstamos en ambos idiomas**

Tanto en español como en chino, el vocabulario no solo se forma a partir del léxico propio, sino que también se adaptan muchos vocablos de otros idiomas. Como hemos mencionado en los apartados anteriores, facilitado por factores geográficos, el español incorporó un gran número de palabras de los países cercanos en una fase temprana mediante el contacto, tales como galicismos, italianismos, germanismos antiguos, arabismos, lusismos, indigenismos, así como catalanismos y galleguismos antiguos (Gómez Capuz, 2004). Las palabras prestadas en chino, sin embargo, no aparecen de forma tan fácil como en español. Por un lado, se usa una lengua propia y no existen otras lenguas afines. Por otro lado, en los primeros tiempos, China no tenía

contactos muy frecuentes con otros países. Ambos factores dificultaban el intercambio del idioma. Los primeros contactos entre China y las regiones vecinas trajeron consigo cultivos locales cuyos nombres son palabras extranjeras. Más tarde, la Ruta de la Seda hizo que la comunicación entre China y el resto de Asia fuera fácil y frecuente, y del sánscrito pasaron al chino un gran número de términos budistas. La situación cambió en la dinastía Qing, porque desde entonces los chinos tuvieron la oportunidad de estudiar en otros países más lejanos y trajeron ideas y conceptos extranjeros a China. En la antigüedad, Japón fue el primero de los países asiáticos que empezó a contactar con otros países occidentales, adaptando un gran número de palabras extranjeras al japonés. Así, el idioma chino empezó a absorber gran parte del vocabulario japonés debido a la proximidad cultural, por las muchas traducciones japonesas de otros idiomas (Shi, 2003). Todas estas voces ya se han convertido en parte imprescindible del léxico de ambos países y se denominan *préstamos históricos*. De este modo, es difícil que el hablante se dé cuenta de que se trata de una palabra extranjera debido a la plena adaptación.

El préstamo es un fenómeno dinámico y se acelera con la facilidad de la comunicación internacional. Sus principales objetivos son llenar un espacio en la lengua receptora. Guerrero Ramos (2013) menciona otro factor social: que el préstamo suele proceder de países económicamente fuertes o destacados de una u otra área. Dentro de la misma idea, Gómez Capuz (1998) indica el factor psicológico, un fenómeno de aquellos que quieren utilizar palabras extranjeras, aunque exista un vocablo nacional, principalmente para atraer la atención del público en general. Combinando estos dos factores, destaca el nivel predominante del anglicismo en ambos idiomas. No cabe duda de que las palabras de este idioma se han convertido en la procedencia dominante de las palabras extranjeras; por un lado, por ser la lengua universal y, por otro lado, tanto Gran Bretaña como Estados Unidos están más desarrollados en economía y en ciencia.

Aparte de las fuentes foráneas, dentro del propio país también existe el intercambio de léxico. La misma cultura facilita la adaptación del préstamo interno. El español incorpora voces catalanas, gallegas, andaluzas y de otras variedades geográficas. En cuanto al chino, también se observa la influencia de los dialectos. Los préstamos que entienda el público mayoritario o que hagan una referencia específica, se incluyen en el chino mandarín.

Existe otro tipo de préstamos más escondidos, aunque provengan de otro idioma, que se registran por un vocablo nativo. El calco o préstamo semántico es aquel que expresa un concepto extranjero sin crear una nueva palabra. Tal como *computer mouse* se traduce al ‘ratón’ en español y 鼠标 [shǔ biāo] en chino. Esta palabra precisamente tiene una traducción equivalente en ambos idiomas, por eso no hace falta crear otra nueva. Se debe señalar que la traducción china consiste en dos morfemas, el primero significa ‘ratón’ y la función del otro es indicar que esta palabra se refiere a un aparato, no un animal.

El paso siguiente a la consumación del intercambio de palabras será el proceso de adaptación. Las que conservan su grafía originaria se denominan *extranjerismos* y se registran en cursiva en el *DLE*. Este es un caso marginal, porque la mayoría de las voces extranjeras se adaptan ortográficamente al español. A través del análisis de datos, observamos que la modificación es leve entre los idiomas afines. En concreto, muchas lenguas occidentales tienen el mismo origen latino, con el que comparten los mismos afijos a pesar de que no se escriben exactamente igual. Así se facilita la adaptación, como se ve en los ejemplos *propiocepción* > *proprioception*, *deconstructivismo* > *déconstructivisme*. También se producen cambios en la colocación de los acentos, y en la sustitución de consonantes o vocales. El caso más complicado es el de los verbos, que a veces transforman una locución extranjera en una palabra ortográfica (*tipear* > *to type*). Para los idiomas ajenos, como los que no registran sus palabras mediante letras alfabéticas sino mediante otras grafías simbólicas, se traducen por transliteración. Pongamos los ejemplos como *lichí* (voz china), *sushi* (voz japonesa).

La situación del chino es distinta. Dado que este idioma se escribe con los caracteres chinos, es una grafía particular, y la adaptación de los vocablos extranjeros es más complicada que en español. Esta puede realizarse de cuatro maneras diferentes: 1) transliteración; 2) transliteración + traducción; 3) transliteración + morfema chino; 4) préstamo de forma. Los primeros tres métodos dan lugar a las palabras escritas con los caracteres chinos; el último método, en cambio, puede generar vocablos en su grafía original. De hecho, se trata de las siglas universales: *CD*, *PK*, *WHO*, *WTO*, etc. A veces se añaden algunos morfemas chinos detrás de las letras para que el significado se entienda mejor: B 超 ‘ecografía modo B’, X 光 ‘rayos X’. Puede observarse que el idioma chino excluye palabras puramente traducidas. Por lo general, estas palabras no se consideran extranjeras, ya que se crean a partir de cosas o significados reflejados en

la voz extranjera, utilizando morfemas chinos según la formación de las palabras chinas. Es decir, ya se han convertido en una palabra china, con la que expresan un sentido extranjero.

Un vocablo extranjero pasa por una etapa caótica cuando se introduce por primera vez en otro idioma, pudiendo generar diferentes formas. Cuando alcanza una cierta frecuencia de uso, se incluye en los diccionarios y a partir de entonces se establece su escritura estándar. Los nombres prestados del español, además de someterse a la ortografía, tienen que especificar su género. Este paso no está presente en chino. Una vez adaptado por completo, tiene la posibilidad de ser la base para formar otras palabras.

Los préstamos chinos utilizan la transliteración cuando no se encuentra una forma adecuada de traducirlos en un primer momento, pero suele ser una situación temporal y, de hecho, algunos se sustituyen por un préstamo semántico al ser la forma más aceptable para los hablantes chinos por utilizar combinaciones significativas de morfemas para transmitir un significado completo, en lugar de limitarse a registrar la pronunciación. Un caso típico es el préstamo de *democracia*. Al principio se transliteró en 德莫克拉西 [dé mò kè lā xī]. Al ser demasiado largo, no se adaptó a la prosodia china. Más tarde, se reemplazó por la palabra bisilábica 民主 [mín zhǔ], formada por la traducción de semántica: 民 [mín] significa ‘pueblo’ que equivale a *demo-*, mientras que 主 [zhǔ] indica el sentido de ‘gobernar’, que responde al elemento compositivo *-cracia*.

Según la estadística de nuevas palabras extranjeras incorporadas, el número incluido en español es mucho mayor que en chino, con 624 y 48 respectivamente. La mitad de ellos proviene del inglés en ambos idiomas. Además, el DCM sanciona 56 siglas extranjeras sin modificar su forma original. Hay un amplio origen de procedencias de palabras extranjeras en español, 27 en total. En cambio, el chino solo cuenta con cinco. En cuanto a su categoría gramatical, es predominante el sustantivo en estos dos idiomas.

## 6. Otros procedimientos de formación de palabras

A diferencia de los mecanismos de alargar el significante para producir una palabra nueva, existe otro tipo que reduce las sílabas de las palabras primitivas. Consiste en tres procesos: el acortamiento, la siglación y la acronimia. Las palabras producidas



por estos tres métodos son más fáciles de comunicar y se ajustan a los principios económicos. Es importante señalar que no producen un nuevo referente, sino una nueva forma de registrar la expresión original sin cambiar su significado. Entre ellos, el acortamiento es el proceso más simple al cortar la parte inicial o final de la palabra: *bici* y *bicicleta*. Las siglas son aquellas que combinan cada letra inicial de las expresiones originales para crear una forma más corta. Por último, los acrónimos disponen de doble acepción según el *DLE*. Por un lado, si la sigla se puede leer como una palabra y no hace falta deletrear ni restablecer su lectura, equivale al acrónimo (*TIC*). Por otro lado, indica las palabras que se forman por la fusión de elementos de dos palabras, rara vez de tres o más palabras.

En chino también existen muchos usos simplificados para reemplazar expresiones largas. El procedimiento es parecido al español por acortamiento y siglación. Veamos la tabla siguiente.

| Procedimiento | Forma de simplificar          | Ejemplos españoles                       | Ejemplos chinos                                                     |
|---------------|-------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Acortamiento  | Aféresis                      | dire > director                          | 轻轨 [qīng guǐ] ‘tren ligero’ ><br>轻轨铁路 [qīng guǐ tiě lù]             |
|               | Apócope                       | brik > tetrabrik                         | 身份证 [shēn fèn zhèng] ‘DNI’ ><br>居民身份证 [jū mín shēn fèn zhèng]       |
| Siglación     | Cada letra inicial            | DNI ><br>Documento nacional de identidad | 电商 [diàn shāng] ‘comercio electrónico’ ><br>电子商务 [diàn zǐ shāng wù] |
| Acrónimo      | Parte inicial+parte posterior | espanglish ><br>español y English        | 网店 [wǎng diàn] ‘tienda online’ ><br>网上商店 [wǎng shàng shāng diàn]    |

Tabla 70. Similitudes entre los usos simplificados de ambos idiomas

Fuente: elaboración propia.

El método particular chino tiene que ver con un proceso de síntesis. Es decir, cuando unas palabras tienen el mismo morfema se puede guardar solo uno y combinarlo con el resto de los morfemas. Por ejemplo, 中学 [zhōng xué] ‘escuela secundaria’ y 小学 [xiǎo xué] ‘escuela primaria’ tienen el mismo carácter 学 [xué]. Se conserva

uno de ellos y luego se combina con los restantes, así se forma la palabra 中小学 [zhōng xiǎo xué] ‘escuela secundaria y primaria’. En otros casos, se utilizan números para resumir los morfemas o componentes de significado igual a las palabras yuxtapuestas. Las siguientes cinco palabras, 酸 [suān] ‘ácido’, 甜 [tián] ‘dulce’, 苦 [kǔ] ‘amargo’, 辣 [là] ‘picante’, 咸 [xián] ‘salado’, pertenecen al ámbito del sabor y se simplifican como 五味 [wǔ wèi] ‘cinco sabores’. 工业现代化 [gōng yè xiàn dài huà] ‘modernización de la industria’, 农业现代化 [nóng yè xiàn dài huà] ‘modernización de la agricultura’, 国防现代化 [guó fáng xiàn dài huà] ‘modernización de la defensa’, 科学技术现代化 [kē xué jì shù xiàn dài huà] ‘modernización de la ciencia y la tecnología’; en conjunto, se conocen como 四个现代化 [sì gè xiàn dài huà] ‘las cuatro modernizaciones’, e incluso con una forma más concisa 四化 [sì huà]. Debido a su elevada frecuencia de uso, es suficiente decir ‘cinco sabores’ y ‘las cuatro modernizaciones’ para expresar sus sentidos íntegros, sin dificultar la comprensión.

Por otro lado, también merece la pena prestar atención a cómo leer las formas simplificadas. En español, ya sea para leer la forma originaria, para deletrear cada letra o para leerlas en su conjunto, encontramos tres etapas sucesivas, mientras que la escritura también varía. Algunas se escriben completamente en mayúsculas (*DNI*), o con mayúscula inicial y minúscula en el resto (*Unesco*), y solo la lexicalización hace que las siglas se parezcan a una palabra auténtica, tanto en la escritura como en la pronunciación (*sida*, *talgo*). En ese momento, puede servir como base para la derivación. A veces para que sea pronunciable, se añaden elementos que de otro modo no se tendrían en cuenta, como los artículos, preposiciones, conjugaciones y los grafemas no iniciales. Sin embargo, esta situación no se da en mandarín. Cuando se crea una forma abreviada, se puede leer cada morfema directamente, ya que cada uno tiene su pronunciación establecida. La pronunciación es independiente y nunca está influenciada por otros morfemas con los que se combina.

## 7. Conclusiones

En este apartado se revisa cada mecanismo de formación de palabras de español y chino con el fin de describir similitudes y diferencias entre ellos. La mayor diferencia es evidente: pertenecen a distintos sistemas lingüísticos. El español es una lengua

flexiva, mientras que el chino pertenece a las lenguas analíticas. Dicha diferencia determina que los dos idiomas no puedan compartir los mismos criterios de formación de palabras. Sin embargo, el resultado de la comparación muestra que hay similitudes entre las dos lenguas, aunque sean tan diferentes.

En primer lugar, ambos idiomas disponen de dos métodos fundamentales para crear voces: derivación y composición, pero tienen un peso diferente en cada una de ellas. Para el español, sin duda alguna, es predominante la derivación, y esta incluye la prefijación y la sufijación. Los afijos tienen una posición fija y se dividen en prefijos y sufijos según su ubicación en la palabra. Los prefijos proporcionan el significado a la palabra primitiva y no cambian su clase, mientras que los sufijos son más productivos y pueden alterar tanto el significado como la clase de las raíces. En cuanto a la derivación china, no contribuye a la creación de muchas palabras nuevas, pero no se puede ignorar. También existen dos tipos de afijos: prefijos y sufijos. Otro criterio particular para los afijos chinos es que han perdido sus significados originales, que se establecen por debilitamiento. En este sentido, los afijos tradicionales de chino son escasos, y la función de las palabras formadas a partir de ellos en muchas situaciones resulta difícil de explicar porque no aporta la semántica ni la función gramatical a la base, con la única posibilidad de estar relacionados con la tendencia de prosodia bisilábica. Por otro lado, los afijos españoles pueden ser polisémicos, pero en ningún caso sirven como raíces o se usan de forma independiente. Este fenómeno está permitido en chino. Casi no hay afijos puros, todos ellos tienen otros usos no afijales, o bien ser la raíz, o bien ser otras funciones sintácticas. Además, los sufijos españoles tienen sus clases, y se distinguen de las palabras resultantes, mientras que los sufijos chinos son confusos en este aspecto, ya que un mismo sufijo puede derivar en diferentes clases.

La afijación no solo acuña nuevos referentes, sino que puede expresar cierta emoción. Este uso está presente en ambos idiomas. En español es el sufijo apreciativo el que asume esta función. Puede dar lugar al sentido diminutivo, aumentativo y apreciativo. Estos significados pueden aparecer en parejas al mismo tiempo en una palabra primitiva, siempre que sean compatibles semánticamente. Todos los sufijos apreciativos son más externos que otros sufijos a la hora de combinarse. Debido a su semántica transparente y al amplio uso en la lengua hablada, el diccionario no los va a registrar a menos que se cree un nuevo significado de la palabra. En chino, mediante

los afijos se expresa el sentido subjetivo u objetivo que también se observa. Además, este uso no se limita a la sufijación, sino que se da en la prefijación. Sin embargo, como hemos dicho anteriormente, los afijos auténticos del chino ya no pueden crear palabras. El único caso que sigue funcionando es el afijo para expresar la familiaridad de las personas. Es habitual añadir estos prefijos antes del apellido o nombre de una persona en el plano oral.

Además de los afijos auténticos, en ambos idiomas existen muchos morfemas que ejercen como el afijo y aportan cierta semántica a la base, denominados *afijoides* o *pseudoafijos*. Para el idioma español, son aquellos de origen grecolatino que forman el léxico del ámbito científico. No tienen posición determinada y pueden combinarse entre sí. Esta es la diferencia radical con los afijos. Con el tiempo, las voces producidas no se limitan a los términos tecnológico-científicos, sino también a los vocablos generales. La estadística sobre las voces recién registradas confirma que el número total de palabras producidas por este método está justo por detrás de las palabras derivadas y por encima de las palabras compuestas. Al mismo tiempo, los afijos extranjeros y las palabras acortadas incorporan a los afijoides. El *DLE* los convierte en elementos compositivos que producen nuevas palabras a partir de ellos. En el caso del chino, los afijoides son aquellos morfemas que tienen la capacidad de formar una serie de palabras por analogía. Este procedimiento es parecido a la derivación, pero dicho morfema mantiene su sentido propio. Los afijoides chinos están entre el afijo y la raíz, ya que los afijos auténticos chinos deben debilitar sus significados. Sin embargo, estos afijos ya no tienen productividad y apenas generan nuevas palabras, mientras que los afijoides son muy activos para formar neologismos. Aunque se trata de un fenómeno muy común, actualmente no hay consenso sobre la identificación de los afijoides. Muchos autores han expresado su opinión, pero ni el diccionario ni el manual de lengua china incluyen este concepto. Por lo tanto, en este trabajo no podemos indicar claramente qué morfemas son afijoides y qué palabras son generadas por ellos.

En cuanto a la composición, se trata de un mecanismo fundamental para crear palabras chinas. La similitud entre ambos idiomas radica en las aplicaciones sintácticas que se reflejan en las palabras compuestas. El idioma español estudia la composición a partir de la combinación de diferentes clases gramaticales (N-N, V-N, A-A...), así como la categoría resultante. En vez de combinar dos palabras en un compuesto, en el chino se combinan los morfemas para crear una palabra bisilábica, por lo que la clase de los

constituyentes no está tan clara como en el español. En este sentido, hay que prestar atención al significado de los morfemas del compuesto, y también al significado del propio compuesto, para determinar la relación entre ellos y las combinaciones de categoría gramatical necesarias para ajustarse a esa relación.

La relación sintáctica en los compuestos básicamente consiste en coordinación y subordinación. En el primero se da una estructura exocéntrica, mientras que en el segundo se produce una estructura endocéntrica en gran medida. El chino clasifica la relación subordinativa más detalladamente, y contiene otras tres relaciones: [verbo + objeto], [verbo + complemento] y [sujeto + verbo]. Esta última no se encuentra en español, y la estructura [verbo + complemento] es escasa y normalmente se expresa por una frase, no por una palabra. La estructura [verbo + nombre] es la combinación común en ambos idiomas, pero produce una clase diferente. El español utiliza esta construcción para generar sustantivos, mientras que las palabras chinas con esta estructura principalmente son verbos.

Tanto la derivación como la composición en español se consideran criterios morfofonológicos. Como consecuencia, los afijos pueden tener variantes y los constituyentes de las palabras compuestas también necesitan modificar sus vocales o consonantes con el fin de cumplir este criterio. Además, la coordinación y combinación de los prefijos se presentan en diferentes formas. Estas situaciones no existen en chino, ya que no importa cómo se combinen (la pronunciación y la gráfica del morfema son fijas y nunca cambian). Las palabras estándar chinas son de dos sílabas, o sea, dos morfemas. Se escriben juntos, y en ningún caso se ponen por separado o se enlazan por guion como algunas unidades españolas.

Además de estos dos mecanismos, el vocabulario de ambos idiomas incluye préstamos, siglas, así como otras formas abreviadas. Debido a que el español tiene una escritura fonética y el chino es una escritura ideográfica, el primero exige que se tenga en cuenta la ortografía después de recibir una palabra extranjera, mientras que el chino prefiere traducir las voces extranjeras con morfemas que contengan significado, convirtiéndolas así en palabras chinas, en lugar de limitarse a utilizar los caracteres chinos para registrar la pronunciación de ellas. En el caso de no encontrar una traducción adecuada, también se usa la transliteración. En cuanto a la simplificación de las expresiones largas, ambos idiomas coinciden en los métodos como el acortamiento, la siglación y la acronimia. La diferencia es que el idioma chino utiliza el método de

generalización con los números, mientras que el español tiene formas abreviadas con punto o barra.

Para terminar, es preciso tener presente que en los dos idiomas existen métodos particulares que no se dan en el otro idioma, pero los mecanismos principales coinciden, como la parasíntesis, que no tiene competencia en chino (puede aparecer cuando se traducen las palabras parasintéticas extranjeras, pero no da lugar a neologismos chinos por este método).

## TERCERA PARTE: APLICACIÓN DIDÁCTICA PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS

En la primera parte hemos descrito con detalle el estudio de los neologismos en español y chino: definición, evolución, criterios de identificación, clasificaciones desde distintas perspectivas... Es bien sabido que el nivel léxico es el más sensible al cambio social, pues expresa los conceptos nuevos, las últimas ideas o los objetos recién creados. Sin embargo, los neologismos no se acuñan a través de un método nuevo, sino que siguen los mecanismos de formación de palabras; es decir, las palabras nuevas no superan el ámbito morfológico establecido. En este sentido, se pueden clasificar estas voces nuevas según su proceso de formación. Al mismo tiempo, si se dominan los métodos de formación de palabras, el hablante es capaz de deducir cierto sentido de las palabras nuevas, aunque no las conozca con anterioridad. Por ello, en este capítulo se explica cada mecanismo de formación de palabras. Por último, ponemos el foco en la lexicografía, ya que el último paso que dan los neologismos es el de entrar en el diccionario y convertirse en palabras de la lengua común.

El diccionario no es un repertorio léxico cerrado, sino que reacciona cuando se enfrenta a la entrada de palabras nuevas. Esto es, cada cierto tiempo se actualiza con el fin de sancionar las palabras nuevas, modificar las acepciones de los lemas y eliminar las voces que están en desuso. Es de notar que este ciclo suele durar varios años, puesto que los lexicógrafos necesitan tiempo para comprobar si es necesario incluir las nuevas palabras. Debido al lento ritmo de actualización, no se pueden incluir todas las voces nuevas de forma oportuna y exhaustiva, y, a veces, la búsqueda de una palabra en el diccionario resulta infructuosa. Esto puede ser causa de frustración en muchas personas y, como consecuencia, pueden llegar a pensar que el diccionario no está en contacto con la vida real. Tal y como se afirma en el *DLE* (2014, p. 9):

Mas lo cierto es que la realidad cambia o deja de hacerlo en función de sus propios condicionamientos y de su interna dinámica; cuando cambia, se va modificando también, a su propio ritmo, la lengua que es reflejo de ella; y es finalmente el diccionario -en la culminación del proceso, no como su desencadenante- el que en su debido momento ha de reflejar tales cambios.

Por otro lado, la inclusión de determinados neologismos en el diccionario indica que estos se utilizan con frecuencia. El estudio de dichas unidades no solo revela los

mecanismos que se utilizan actualmente en la formación de palabras de un idioma, sino también del desarrollo social del país donde se habla.

La segunda parte alberga dos capítulos paralelos. En estos dos capítulos se estudia específicamente la formación de palabras en español y en chino, respectivamente, y se analiza su estructura para entender cómo se han formado las nuevas palabras incluidas en el diccionario. Se trata de una parte que combina el análisis cualitativo y cuantitativo, con el fin de favorecer un estudio contrastivo –llevado a cabo en el capítulo siguiente–, que muestra claramente las similitudes y diferencias entre ambas lenguas en cuanto a la formación de palabras (los criterios de creación, la productividad, el valor semántico, la transparencia semántica, etcétera). Estos resultados pueden aplicarse en el ámbito de la enseñanza, especialmente en la enseñanza de léxico, y aportar sugerencias didácticas al docente chino para que mejore la adquisición de léxico de los estudiantes chinos. Las veremos a continuación.

## **1. Las teorías lingüísticas como fundamento de los enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas**

El aprendizaje y la enseñanza de idiomas se caracterizan por una larga historia, durante la cual, especialmente desde la incorporación de lenguas modernas como el inglés y el alemán en el currículo de las escuelas en los siglos XVII y XVIII, ha experimentado un desarrollo considerable. En orden cronológico, se puede dividir en tres etapas, a saber, el periodo anterior al siglo XIX, el periodo en que nacieron los métodos modernos y la etapa floreciente de los métodos más recientes. Han surgido muchos enfoques o métodos de esta enseñanza y las diferencias entre ellos se deben, principalmente, a las distintas percepciones de la naturaleza de la lengua y de las reglas del aprendizaje de idiomas y, por tanto, a los diferentes puntos de vista sobre la enseñanza. Cada método es un producto de la historia y refleja las necesidades sociales de la época en que se desarrolló. Por lo tanto, es necesario que los docentes de lenguas extranjeras y los investigadores comprendan teorías y modelos de enseñanza, analicen sus ventajas y desventajas, absorban la experiencia de cada método y desechen aquello inservible o poco práctico, con el fin de mejorar el rendimiento en la enseñanza.



## **1.1. Los distintos enfoques y métodos**

### **1.1.1. Método tradicional**

En la Edad Media, en Europa se enseñaban lenguas muertas como el griego clásico y el latín, principalmente con fines de traducción escrita y lectura, con un método basado en la gramática y la traducción. A partir del siglo XVI, se empezó a valorar las lenguas modernas como el francés, el italiano e el inglés. En este periodo, la enseñanza de lenguas extranjeras tenía como objetivo principal apreciar sus literaturas, entrenar la mente y mejorar la calidad humanística, además de ser uno de los símbolos de estatus social en la clase alta. En aquella época, como vemos, no existía una base teórica para el estudio de los métodos de enseñanza de idiomas, tal y como Richards y Rodgers (2003, p. 17) afirman: «es un método para el que no existe una teoría». Es decir, se trata de un enfoque basado puramente en el aprendizaje y la práctica, no vinculado a otras cuestiones psicológicas, lingüísticas o pedagógicas.

En el siglo XVIII, aunque se incluyeron las clases de lenguas modernas en el currículo de las escuelas europeas, se seguía utilizando el mismo método con el que se enseñaba el latín. El objetivo principal del aprendizaje era leer materiales y documentos de otro idioma, y el procedimiento de enseñanza consistía en analizar primero la gramática y luego traducir la lengua extranjera a la lengua nativa, abogando por la comparación de las dos lenguas y la traducción directa palabra por palabra. En la práctica docente, la traducción se consideraba tanto un fin como un medio de enseñanza. El método gramática-traducción hace hincapié en el desarrollo de las destrezas de lectura y traducción y en la transferencia de conocimientos gramaticales, pero descuida el desarrollo de las destrezas lingüísticas. Por ello, la enseñanza de la fonética, el vocabulario y la gramática está desconectada de la lectura del texto.

Este método utiliza el conocimiento gramatical sistemático como contenido principal de la enseñanza y su unidad básica de estudio y práctica es la frase. La gramática se enseña mediante el método deductivo, en el que se analizan detalladamente las reglas gramaticales y se pide a los alumnos que las memoricen y las consoliden mediante ejercicios de traducción. El profesor da la clase en la lengua materna del estudiante con la traducción como la principal herramienta de enseñanza, práctica y evaluación, con el objetivo de comprender la lengua escrita en la lengua meta y desarrollar las capacidades de lectura y escritura.

Las ventajas de este método son la atención prestada a la precisión de la forma lingüística y el énfasis en la lengua escrita y la lectura literaria, ya que un sistema completo de enseñanza de la gramática facilita el conocimiento por parte de los alumnos de las formas, clases de palabras y combinaciones de frases de la lengua meta. El profesor es el protagonista en el aula y los alumnos deben escuchar atentamente y tomar notas. Este método es fácil de dominar por parte del docente, porque no es necesaria la formación especial en pedagogía ni otros recursos de apoyo.

Sin embargo, sus desventajas son obvias. La excesiva atención a la precisión de las formas lingüísticas afecta gravemente a la fluidez y adecuación de la comunicación verbal de los alumnos. Se descuida la capacidad de utilizar el lenguaje, por la poca importancia prestada al habla. Además, el formato de enseñanza centrado en el profesor es homogéneo, los alumnos carecen de oportunidades para practicar y el ambiente del aula es lineal.

### **1.1.2. Método directo**

En el siglo XIX se produjeron tres cambios importantes: 1) una toma de conciencia de la importancia de los aspectos prácticos del aprendizaje de lenguas extranjeras; 2) la aplicación de nuevos enfoques de enseñanza de lenguas modernas en las escuelas secundarias en Alemania, Inglaterra, Francia y otras partes europeas; y 3) la aparición, en los años 1880, del Movimiento Reformista, que promovió la eficacia del aprendizaje de lenguas extranjeras (Richards y Rodgers, 2003). La razón vital de estos cambios fue el desarrollo de la economía capitalista en el siglo XIX y el aumento de los intercambios políticos y comerciales entre países, que provocaron un cambio sustancial en la finalidad del aprendizaje de lenguas extranjeras. En concreto, era necesario formar a personas capaces de comunicarse en distintas lenguas para negociar con extranjeros en asuntos políticos, económicos, científicos y culturales, lo que tuvo, como consecuencia indirecta, el florecimiento de los métodos de enseñanza de idiomas en el siglo XX.

En 1886 se fundó la Asociación Fonética Internacional, creadora del Alfabeto Fonético Internacional, un sistema unificado de transcripción de la fonética de las lenguas, para representar y comparar los sistemas fonéticos de las distintas lenguas. Se hizo hincapié en la importancia de la lengua hablada y, en 1888, se introdujeron seis principios de enseñanza de lenguas extranjeras: 1) la lengua hablada tenía prioridad; 2) los alumnos debían familiarizarse con la fonética, las frases comunes y los modismos;

3) la gramática debía enseñarse de forma inductiva; 4) los alumnos debían pensar en la lengua extranjera; 5) los ejercicios de escritura debían imitarse primero y componerse después, y 6) la traducción escrita debía hacerse en una fase avanzada (Richards y Rodgers, 2003).

El establecimiento y el desarrollo de la fonética en el siglo XIX proporcionó la base científica para el método directo, el cual propugna el uso de material hablado como contenido de la enseñanza, imitando el proceso natural por el que los niños aprenden su lengua materna. El proceso de enseñanza consiste en escuchar, imitar y practicar una frase cada vez hasta desarrollar un hábito lingüístico. La enseñanza se imparte en la lengua meta, y el profesor hace demostraciones en lugar de explicar o interpretar. El uso de gestos, movimientos, expresiones, objetos, imágenes y otros medios visuales es extensivo. Se exige que la lengua extranjera esté directamente relacionada con el pensamiento, sin utilizar en absoluto la lengua materna, es decir, sin traducción alguna. La gramática queda relegada a una posición secundaria y se da prioridad a la comunicación oral. Los alumnos son expuestos al material lingüístico y luego aprenden las reglas gramaticales a partir de los ejercicios que practican de forma inductiva.

Maximilian Berlitz, un pedagogo estadounidense de origen alemán que fundó la *Berlitz School of Languages* en Estados Unidos, utilizó el método directo con gran éxito y lo difundió por todo el mundo. Gracias a este método, se ha logrado un éxito notable en la enseñanza de lenguas vivas, sobre todo en el desarrollo de las destrezas orales. El método directo supuso un gran avance con respecto al método clásico de gramática-traducción y fue el punto de partida de los enfoques reformistas modernos, como los métodos audio-oral, situacional y funcional. Sin embargo, se trataba de una respuesta completa a las deficiencias del método gramática-traducción, e, inevitablemente, tenía sus propias limitaciones.

Los problemas se deben, sobre todo, al alto nivel lingüístico exigido a los profesores, difícil de aplicar en clases con demasiados alumnos. ¿Cómo se puede enseñar la lengua a un nivel de aprendizaje superior? ¿Cómo evitar explicaciones gramaticales poco claras? ¿Cómo se resuelve el elevado número de errores gramaticales de los alumnos? Este método no da respuesta a estas preguntas.

### 1.1.3. Método audiovisual

Desde el siglo XX, los métodos modernos de enseñanza de lenguas extranjeras han entrado en un periodo de próspero desarrollo y puede decirse que ha habido muchas escuelas de pensamiento pedagógico diferentes durante este tiempo. No obstante, lo más importante es que todos los métodos de enseñanza tienen sus fundamentos teóricos en la educación, la psicología, la sociología y otras disciplinas afines.

Durante la Segunda Guerra Mundial, con la entrada de Estados Unidos en la contienda, surgió la necesidad urgente de formar un gran número de hablantes de lenguas extranjeras en poco tiempo, y la influencia de la lingüística estructural y la psicología conductista propició la aparición del método audio-oral. *El inglés 900* (*English 900*, título original) era un manual típico para este fin. Los lingüistas estructuralistas estadounidenses, liderados por Bloomfield, consideraban el lenguaje como un sistema estructural, un conjunto de hábitos, mientras que los psicólogos conductistas estadounidenses, con Skinner a la cabeza, veían el comportamiento lingüístico como una serie de procesos basados en el estímulo-respuesta. Todo esto constituye la base de la teoría del método audio-oral, basado en la teoría lingüística estructuralista de que «la lengua se identificaba con el habla, y el habla se trabajada a través de la estructura» (Richards y Rodgers, 2003, p. 60), donde se propone un enfoque de la comprensión oral y la expresión oral centrado en el habla y basado en frases o estructuras. El manual se presenta en forma de conversaciones y se hace hincapié en la imitación, la memorización de frases fijas y la repetición extensiva. Se da gran importancia a la fonética, con especial énfasis en la entonación. El método contrastivo se utiliza ampliamente para analizar las dificultades de aprendizaje de una lengua extranjera a partir de la comparación con la lengua materna, con el fin de abordarlas de forma específica.

El método audiolingual tiene una sólida base teórica, ya que aplica a la enseñanza de lenguas extranjeras las teorías psicológicas estructuralistas, lingüísticas y conductistas, basando así la enseñanza en descubrimientos científicos contemporáneos. Es un modelo de enseñanza surgido de la colaboración de lingüistas, psicólogos y educadores. Se insiste en los aspectos prácticos y en el entrenamiento de la comprensión auditiva y la expresión oral. Se establece un sistema de ejercicios para desarrollar los hábitos lingüísticos mediante un enfoque comparativo, el análisis de las diferencias

entre la lengua materna y la lengua meta, y un amplio uso de métodos modernos de enseñanza.

Sin embargo, se pone demasiado énfasis en la mecánica de la formación de frases y se descuidan las reglas del lenguaje. Se incide demasiado en la forma estructural de la lengua en detrimento de su contenido y significado. Esto no favorece el desarrollo de la competencia comunicativa de los alumnos en el uso de la lengua, ya que está desvinculada de las situaciones sociales, y se da demasiada importancia al orden inalterable de escuchar, hablar, leer y escribir, ignorando la edad de los alumnos y sus objetivos de aprendizaje.

#### **1.1.4. El enfoque oral y la enseñanza situacional**

El enfoque oral y la enseñanza situacional fueron ideados y ampliamente utilizados por lingüistas aplicados y profesores de lenguas extranjeras británicos en las décadas de 1930 y 1960. A día de hoy, se pueden encontrar en muchos manuales diseñados en base a las premisas de estos dos enfoques. Sus principales características son: 1) la enseñanza de idiomas comienza con la lengua hablada y se enseña por escrito solo después de haberla enseñado oralmente; 2) la clase se imparte con la lengua meta; 3) los nuevos conocimientos lingüísticos se enseñan y practican en situaciones; 4) el vocabulario debe ser seleccionado para garantizar que se aprende lo más básico; 5) los elementos gramaticales se clasifican según el principio de la facilidad antes que la dificultad; 6) la lectura y la escritura se enseñan después de que los alumnos hayan alcanzado un cierto nivel de vocabulario y gramática.

El principio del enfoque situacional se convirtió en el método fundamental de la enseñanza de lenguas en la década de 1960, con el uso gradual de la palabra *situacional* en lugar de *oral*. Este enfoque se desarrolló en Francia en los años 50 como respuesta a los problemas surgidos de la aplicación del método audio-oral, con el que solo se practicaban frases aisladas y fuera de contexto, lo que mermaba el desarrollo de la capacidad de los alumnos para utilizar la lengua con eficacia. Este enfoque aprovecha muchos de los puntos fuertes de los enfoques directo y audio-oral. Utiliza todos los medios audiovisuales, como proyectores de diapositivas, grabadoras, proyectores, películas y vídeos, para que los alumnos aprendan una lengua de forma inmersiva, mirando, escuchando y hablando. Se realiza la práctica de patrones oracionales a través de situaciones y solo se permite utilizar la lengua meta en la enseñanza.

La ventaja es que la creación de una situación real acelera la conexión entre el lenguaje y el objeto con el fin de ayudar a comprender la lengua que se está aprendiendo. El énfasis en la enseñanza del diálogo en una estructura holística hace que la clase cobre vida y que los alumnos aprendan un lenguaje natural y preciso. Al mismo tiempo, la desventaja es que la exclusión total de la lengua materna no favorece una comprensión profunda del material lingüístico. El énfasis excesivo en la percepción estructural global deja a los estudiantes sin una comprensión clara de los elementos lingüísticos, y, como consecuencia, muchos estudiantes son incapaces de usar la lengua estudiada en la vida real, por lo que pierden el interés por aprender (Richards y Rodgers, 2003).

#### **1.1.5. Enfoque comunicativo**

Frente a tantos inconvenientes del aprendizaje de idiomas en base al estructuralismo, los lingüistas empezaron a buscar nuevas soluciones. Chomsky publicó su libro *Syntactic Structures* en 1957, en el que se criticó que la teoría del lenguaje desarrollada a partir del conductismo no podía explicar la naturaleza del lenguaje ni presentar su creatividad. Los métodos audio-oral y situacional, aunque dan mucha importancia a la destreza oral, al final se preocupan más por la forma que por el uso de la lengua. Su consecuencia es convertir el habla en la formación de hábitos lingüísticos, cuya meta es interiorizar las estructuras gramaticales y el vocabulario (Melero Abadía, 2000). Por su parte, el lenguaje es una capacidad innata del ser humano, y este autor cree que no solo debe estudiarse el acto de hablar, sino también la competencia lingüística. Más tarde, Hymes (1972) redefinió el concepto chomskyano de competencia. En su opinión, la competencia comunicativa no solo se limita al conocimiento gramatical, sino que también consiste en la capacidad de utilizar la forma adecuada de comunicarse en diferentes situaciones (Melero Abadía, 2000). Así surgió otro enfoque de enseñanza de idiomas de gran alcance: a enseñanza comunicativa de la lengua.

El enfoque comunicativo se creó a principios de los años setenta en los países de la Comunidad Económica Europea (CEE), con el Reino Unido a la cabeza. Para mejorar la comunicación y la cooperación dentro de la CEE, era necesario centrarse en el papel de las lenguas extranjeras como medio de comunicación. A fin de reforzar la comunicación y la cooperación dentro de la CEE, era necesario centrarse en el papel de los idiomas como medio de comunicación. Por lo tanto, reformar la enseñanza en los estados miembros, formular un plan de estudios unificado, diseñar materiales didácticos

y estándares de prueba unificados eran las medidas fundamentales para mejorar el rendimiento de enseñanza de lenguas extranjeras. Tras tres años de trabajo de más de 100 expertos, se elaboraron el *Threshold Level*, su versión española nombrado Nivel Umbral, que fue realizada por Slagter en 1979, y la publicación de *Notional Syllabuses* de Wilkins (1976), lo que marcó la aparición del enfoque comunicativo.

La unidad pedagógica básica del enfoque comunicativo es el discurso. Este se basa en formas lingüísticas y tiene una función comunicativa. Las destrezas de comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita no permiten, por sí solas, expresar con precisión las ideas y comunicar los pensamientos, ya que el significado concreto de un discurso está sujeto a muchos factores sociales en el contexto en que se utiliza. Suele pasar que una misma fórmula puede tener varias funciones, mientras que distintas fórmulas coinciden en una única función. El objeto de la enseñanza debe ser, por tanto, la función comunicativa de la lengua. El proceso de enseñanza ha de ser comunicativo, lo que significa que se rechazan los ejercicios mecánicos. En cambio, los alumnos practican en situaciones comunicativas reales o casi reales, es decir, aprenden utilizando la lengua meta. La tarea del profesor consiste en proporcionar a los alumnos situaciones comunicativas en las que puedan expresar sus ideas y comunicar sus pensamientos de forma creativa y libre. Este enfoque no pretende corregir los errores lingüísticos, debido a que su objetivo principal es desarrollar la capacidad de utilizar la lengua de forma creativa y comunicativa, con corrección y adecuación (Richards y Rodgers, 2003).

La mayor ventaja del enfoque comunicativo es que considera la lengua como una herramienta de comunicación. La fluidez, la pertinencia y la adecuación del lenguaje son criterios importantes. Desarrolla el plan de estudios basándose en el programa nocional-funcional y no se limita al programa estructuralista. Centrarse en los elementos contextuales y socioculturales de la enseñanza de idiomas permite a los estudiantes adquirir una experiencia auténtica del uso de la lengua. Los profesores desempeñan funciones muy diversas: pueden ser controladores, asesores, organizadores, animadores, participantes, proveedores de recursos o guías. Un enfoque centrado en el discente que parte de sus necesidades de aprendizaje, se centra en sus necesidades emocionales y presta atención a sus diferencias individuales de aprendizaje.

Con todo, este enfoque también ha sido criticado en algunos sectores. En primer lugar, sigue un programa nocional-funcional, similar a los métodos de estructuralismo

en cierto sentido, y que se practica a través de ejercicios de fijación. En segundo lugar, los manuales de este enfoque se centran únicamente en la lengua hablada, pero la verdadera comunicación requiere una combinación de las cuatro destrezas: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita. Más aun, el enfoque comunicativo puede presentar, de entrada, algunas expresiones complejas que aparecen más tarde en otros enfoques. Por último, existen dudas sobre si los contenidos del aula son adecuados para que los alumnos se comuniquen en un entorno auténtico. Además, la edad de los alumnos y el nivel del profesor (nativo o extranjero) pueden afectar a la eficacia de la enseñanza comunicativa.

#### **1.1.6. La instrucción basada en contenidos (IBC)**

El enfoque comunicativo como base teórica ha dado lugar a una serie de métodos específicos de aplicación, todos los cuales pueden considerarse ramas de dicho enfoque. A continuación, nos centramos en dos métodos o enfoques específicos.

El IBC se remonta a 1965, como programa de inmersión lingüística en Canadá, para ofrecer a la joven generación anglófona la oportunidad de aprender francés. Más tarde, a mediados y finales de los años ochenta, comenzó a utilizarse en el ámbito de la enseñanza general de idiomas. La enseñanza de idiomas se basa en el contenido de una asignatura o tema. Al combinar el aprendizaje de idiomas con el contenido de otras asignaturas, los estudiantes mejoran sus conocimientos sobre las mismas y sus capacidades cognitivas, al tiempo que fomentan sus competencias lingüísticas. En este proceso, la lengua meta es tanto un objetivo de aprendizaje como un medio para adquirir conocimientos.

Este método tiene la ventaja de situar a los alumnos en un entorno de aprendizaje significativo, en el que aprenden la lengua en un entorno natural. Fomenta el incremento de los conocimientos de las asignaturas y las capacidades de aprendizaje independiente de los alumnos, además de desarrollar sus capacidades cognitivas y de pensamiento. Sin embargo, si los estudiantes tienen dificultades con el aprendizaje de la lengua o con la adquisición de los contenidos de la asignatura, esto puede afectar a la eficacia de la enseñanza y el aprendizaje.

#### **1.1.7. Enseñanza de la lengua basada en tareas**

Es uno de los métodos de la enseñanza comunicativa de la lengua, que se centra en el alumno como sujeto principal de la enseñanza y moviliza plenamente la iniciativa



del alumno, en consonancia con las pautas de la enseñanza de idiomas y las nuevas tendencias de la enseñanza del inglés. Surgió a finales de los años 80 y su objetivo es hacer auténtica la enseñanza de idiomas y fomentar la socialización en el aula. El procedimiento básico de este método consiste en que el profesor asigna una tarea a los alumnos, a los que guía e inspira para recopilar información, diseñar un plan, ejecutar la tarea y evaluar los resultados del aprendizaje. Por último, bajo la dirección del docente, alumnos y profesores elaboran juntos un resumen de la tarea de aprendizaje.

La enseñanza de la lengua basada en tareas se centra en aprender haciendo: mediante la participación de los aprendices en actividades, profesores y alumnos colaboran para completar tareas de enseñanza de idiomas, de modo que los alumnos adquieren el idioma de forma natural y experimentan cómo hacer cosas o resolver problemas en otro idioma, lo que favorece el aprendizaje. Este enfoque refleja un cambio en los objetivos y funciones de la enseñanza de lenguas extranjeras, que se centra en los métodos de aprendizaje en vez de los de enseñanza; el foco se desplaza del docente al alumno, y el centro de atención no es la lengua en sí (estructura, función, sistema), sino la adquisición y el uso de la lengua (cognición, proceso de adquisición), lo que puede maximizar los factores internos de los alumnos y desarrollar su capacidad para identificar y resolver problemas.

Este enfoque sigue las siguientes cuatro directrices: 1) el contenido es lo primero; 2) las tareas de clase deben tener objetivos claros; 3) los resultados de las actividades son comprobables; 4) las tareas deben estar relacionadas con el mundo real y las experiencias vitales. Se trata de un enfoque del aprendizaje centrado en el alumno en el que el profesor crea situaciones comunicativas cercanas a la vida real y los alumnos experimentan, practican, participan, cooperan y se comunican. El objetivo de la enseñanza y el aprendizaje es capacitar a los alumnos para completar las tareas de forma que también les permita un desarrollo continuo y equilibrado de la lengua.

#### **1.1.8. Los métodos alternativos**

Además de los métodos o enfoques que tuvieron mayor repercusión en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, existen otros que pueden considerarse alternativos o humanísticos. Estos métodos no parten de teorías lingüísticas ni se basan en la investigación y las teorías de la lingüística aplicada, sino que se desarrollan en torno a teorías específicas sobre el aprendizaje y los alumnos, con la ventaja de que son teorías de un teórico o educador concreto. Por todo ello, están relativamente poco

desarrollados. Además, los principios de aprendizaje que reflejan suelen diferir de las teorías que se encuentran en los manuales de adquisición de segundas lenguas (Richards y Rodgers, 2003). A continuación, se describen brevemente estos métodos.

#### **1.1.8.1. La respuesta física total**

En los años 60, James Asher, un psicólogo estadounidense, defendió el aprendizaje del lenguaje a través de la acción. En cierto sentido, heredó y desarrolló el planteamiento de Harold y Dorothee Palmer (1925) para *English Through Actions*. El método de Asher destaca que se basa en la teoría psicológica del rastro de memoria, que sugiere que, cuanto más profundo es el rastro de memoria, más probable es que se recuerde. Por lo tanto, la repetición verbal combinada con la acción física contribuye al éxito de la memoria verbal. Los verbos, especialmente los que aparecen en oraciones imperativas, son fundamentales para el aprendizaje de idiomas. Se subraya la importancia del juego y de las aportaciones lingüísticas significativas para el éxito. Sin embargo, este método es adecuado para niños o para las primeras etapas del aprendizaje, y se utiliza principalmente en la enseñanza del inglés a niños inmigrantes en Estados Unidos. El propio Asher defendía que este método debía utilizarse junto con otros métodos de enseñanza (Richards y Rodgers, 2003).

La ventaja es que capta la atención de los alumnos y les introduce en la actividad mediante movimientos visuales e imaginativos. Ayuda a crear un buen ambiente en el aula y a reducir la tensión de los alumnos mediante un lenguaje corporal rico en expresiones. Es una forma de enseñar lúdica y es adecuada para niños que aprenden una segunda lengua y para principiantes. En cambio, las inconvenientes atienden a que se requiere la expresión del lenguaje corporal, pero si no se expresa correctamente, puede causar dificultades de comprensión a los alumnos. Además, hay pocos verbos adecuados para el lenguaje corporal.

#### **1.1.8.2. La vía silenciosa**

Caleb Gattegno sostenía que el método natural no era adecuado para los adultos que aprenden una segunda lengua y en 1972 propuso un método artificial de enseñanza muy basado en el adoctrinamiento mental y se realiza bajo un riguroso control. La idea básica es que el profesor no interfiera ni engañe al alumno, para que este disponga de diversas formas de aprendizaje y sea libre de crear un lenguaje sencillo. Este método pretende preparar mentalmente al alumno para adquirir nuevos contenidos, con el

objetivo de aplicar los conocimientos previos conocidos. Asimismo, la actividad de aprendizaje es considerada más importante que la propia enseñanza. En este proceso, el vocabulario se convierte en una dimensión fundamental del aprendizaje, así que el discente debe seleccionar las palabras más funcionales y versátiles de la lengua, aunque la mayoría de ellas no tienen equivalencia en la lengua materna, y se convierten en una fuente para comprender el espíritu de la lengua meta (Richards y Rodgers, 2003).

#### **1.1.8.3. El aprendizaje comunitario de la lengua**

Charles A. Curran, profesor de psicología de la Universidad de Chicago, propuso junto con sus colegas, en los años 50, el uso de la terapia de asesoramiento psicológico en la enseñanza de lenguas extranjeras, con el objetivo de eliminar el estrés psicológico de causado por la ansiedad, la competencia y el conflicto que provocan los grupos en el entorno de aprendizaje. Este enfoque no se popularizó hasta los años setenta. Su objetivo es desarrollar un proceso de aprendizaje individual completo, generar confianza entre alumnos y entre profesor y alumno, además de hacer que los aprendices se sientan a gusto, atentos, concentrados y motivados. El papel del docente es actuar como consejero del alumno y prestarle ayuda en todo momento. En la fase introductoria, los alumnos pueden hablar libremente en su lengua materna, y el profesor les ayuda con la traducción para que adquieran valor y confianza al hablar. Se hace hincapié en el desarrollo de las capacidades de comprensión escrita, así como de expresión escrita, comprensión oral y expresión oral.

#### **1.1.8.4. La sugestopedia**

Su pionero fue el psicólogo búlgaro Georgi Lozanov en los años setenta. Este método, que combina la parapsicología, el yoga y los principios de la música clásica, considera que la falta de confianza del alumno es la mayor barrera psicológica. Por eso, hay que crear un ambiente relajado y acogedor para reducir el estrés. Según Lozanov, la influencia más eficaz en el desarrollo psicológico y conductual de los niños es la sugestión indirecta, implícita. Abogaba por centrarse en los intereses del niño y en la influencia del entorno oculto en él, guiándose por objetivos educativos. Combina lo intencional con lo no intencional, y lo teórico con lo emocional, para movilizar la motivación cognitiva de los niños y desarrollar sus capacidades potenciales.

El programa se divide en tres partes: leer, escuchar y oír música. Las clases se imparten en un ambiente relajado y hogareño, con música de fondo y el profesor

hablando con los alumnos, para que éstos sientan que aprenden de forma progresiva, relajada y progresiva. Se anima a los estudiantes a hablar activamente, a no corregir los errores gramaticales y a centrarse en las habilidades de comprensión y expresión oral.

## **1.2. Estado del español como lengua extranjera (ELE) y su evolución**

Es importante reconocer que la mayoría de los métodos de aprendizaje de idiomas mencionados anteriormente están dirigidos al aprendizaje del inglés, así que se plantea la cuestión de si estos métodos son aplicables al aprendizaje del español. ¿Cómo ha evolucionado la enseñanza de ELE? Vázquez (2018) confirma que los principios de la enseñanza de idiomas son los mismos y no varían en función de la lengua materna del alumno o de la lengua extranjera que quiere aprender.

La enseñanza de ELE cubre contenidos diversos, ya que estudiar un idioma no solo es descodificarlo, sino también conocer su historia, su cultura y otros aspectos extralingüísticos para usarlo de una forma adecuada. Por ello, los métodos de ELE han ido evolucionando a lo largo del tiempo para dar cabida a esta nueva vertiente de la enseñanza. Desde los años treinta hasta los años setenta, se adoptó el método gramática-traducción y la enseñanza sistemática de las reglas gramaticales junto con ejercicios de análisis gramaticales y traducción sin contextualizar. Este método ha sido muy criticado por su falta de practicidad. Sin embargo, su influencia es tan amplia que es usado incluso por docentes y muchos manuales han sido diseñados siguiendo sus premisas (Martínez-Atienza de Dios y Zamorano Aguilar, 2018).

Bajo este método, los manuales se diseñan con la gramática como eje principal, junto con largas listas de palabras para que los alumnos las memoricen. España no publicó manuales de ELE hasta los años 50, cuando aparecieron dos de los más importantes: *Español para extranjeros* (1949) de Martín Alonso y *Curso breve de español para extranjeros* (1954) de Francisco de Borja Moll. Cabe destacar que se inculca la práctica de la pronunciación, aspecto al que el método de gramática y traducción no suele prestar mucha atención.

Más tarde, la enseñanza del español recibió la influencia del método directo, que aboga por el uso exclusivo de lengua meta en el aula. El empleo de esta estrategia se justifica aduciendo la falta de relación, por parte del aprendiz, del objeto y su nombre extranjero, sin estadio intermedio. Así que el orden por el cual se introducen el vocabulario y la gramática está marcado por la necesidad de explicar la totalidad de los

elementos del idioma, sin necesidad de la traducción ni de mostrar las situaciones gradualmente más complejas (Abadía, 2000).

En la misma línea, el método audiolingual se aplica de forma parecida. En base a este, las escuelas británicas han desarrollado un enfoque situacional. El manual de ELE sobre la base de este enfoque es *Español en directo, nivel 1A*, de Aquilino Sánchez, Manuel Ríos y Joaquín Domínguez. Este manual también gira en torno al eje gramatical. La diferencia, sin embargo, es que la progresión de la gramática está ordenada según la dificultad. La estructura va de menos a más y la gramática se presenta de la forma más clara y sencilla posible. Al mismo tiempo, se utilizan muchas imágenes para facilitar la comprensión.

Siete años después en 1981 se publicó otro manual muy utilizado, *Español 2000* de Nieves García y Jesús Sánchez, en el que se utilizaban más imágenes. Los ejercicios estructurales de transformación, sustitución y repetición siguen siendo las principales actividades en el aula. Junto al texto inicial, vemos una serie de preguntas de contenido, y se introduce un nuevo elemento en el nivel intermedio: textos literarios para practicar la entonación, la acentuación y la puntuación.

El giro del concepto del aprendizaje de lengua extranjera (LE en adelante) se produjo en los años ochenta del siglo pasado. El objetivo principal del aprendizaje de LE ya no se limitaba a ser capaces de entender y escribir, sino a comunicarse satisfactoriamente. Dentro de este sistema, destaca el enfoque comunicativo, en el que se destaca el aprendizaje en situaciones reales, en lugar de practicar repetidamente ejercicios gramaticales fuera de contexto. Es un enfoque que tiene contacto con muchas disciplinas como la sociolingüística, la antropología, la filosofía del lenguaje y la lingüística, porque coinciden en sus objetivos de usar la lengua para comunicación. La competencia comunicativa no solo implica el conocimiento de las normas lingüísticas, sino también la capacidad de comunicarse de forma correcta y adecuada.

Entre los manuales diseñados según este enfoque, destacan los siguientes cuatro (Abadía, 2000, p. 85):

- 1) *Entre nosotros* (1982). Aparte de las muestras lingüísticas, el marco general no se aleja del estructuralismo.
- 2) *Para empezar* (1984). *Curso comunicativo de español para extranjeros*, con el que marca el cambio metodológico de ELE.
- 3) *Planeta* (1998). Incorpora más aspectos novedosos en el aula.

4) *Gente* (1997). Basado en el enfoque por tareas.

El enfoque comunicativo se aplicó, al principio, en la educación de adultos. Más tarde, pasó a introducirse en la educación secundaria. En este enfoque no se ignora la gramática, sino que se intenta lograr un equilibrio entre los contenidos gramaticales y la comunicación, con el uso del método inductivo para enseñar los diferentes aspectos de la gramática. Esto no solo cambia la progresión del aprendizaje, sino que coloca a la gramática en el lugar que le corresponde: dado que la comunicación no requiere del dominio de la gramática completa, se estudia de forma selectiva y teniendo como guía el uso de la lengua. En cuanto al vocabulario, se ofrece según el tema, sobre todo, las palabras con alta frecuencia de uso. Además, los aprendices estudian con materiales reales, tales como noticias de periódico o artículos de revista. Así, no solo practican la comprensión escrita, sino también la oral, si se les pide que repitan la idea general del texto a su manera.

Dentro del enfoque comunicativo, el aprendizaje por tareas es uno de los métodos más efectivos, lo cual se destaca incluso en el MCER (Vázquez, 2018). Se promueve el uso de tareas auténticas en lugar de escenarios ficticios con los que los alumnos no se encontrarán, y el uso de la lengua meta en el aula se convierte en el objetivo principal. Además de los principios para el uso del enfoque comunicativo, se han desarrollado otras directrices para el enfoque por tareas. Destacando la importancia del aprendizaje cooperativo, su principal objetivo es incentivar la interacción entre los alumnos, que también puede ser negociada entre profesor y alumnos, como forma de aumentar el uso de la lengua en el aula y estimular la motivación por el aprendizaje. Estos métodos se reflejan en algunos manuales como *Gente*, *Planet@*, y *En acción*.

En resumen, los enfoques y métodos de aprendizaje de lenguas extranjeras se han ido desarrollando desde hace dos siglos y ninguno de ellos tiene una preeminencia absoluta; diferentes métodos han desempeñado su papel en momentos distintos de la historia, y aún hoy no hemos abandonado del todo el método tradicional, al punto que todavía podemos encontrarlo en algunos libros. Así pues, la práctica de la enseñanza de lenguas se caracteriza por la coexistencia de diferentes metodologías y el eclecticismo. Como afirma Vázquez (2018, p. 72):

Solo a partir de un conocimiento sólido y fundamentado de los principios que sustentan el aprendizaje de lenguas, de los estilos y estrategias de aprendizaje de nuestro alumno, de los factores individuales y sociales, y de las técnicas y materiales, nos llevará a ser

capaces de utilizar una propuesta eclética, cauta y efectiva sobre la que basar nuestra enseñanza de una lengua extranjera.

### **1.3. Estado de la enseñanza del léxico**

Tras repasar todos los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, observamos que el debate se centra en la gramática y la expresión oral. ¿Debemos aprender primero gramática e insistir en las destrezas de comprensión y expresión escrita, o debemos empezar por dominar la destreza de expresión oral? No cabe duda de que, en ambos procesos, el vocabulario ocupa un lugar importante, ya que es la clave para descodificar una lengua.

Sin embargo, se ha descuidado la enseñanza del vocabulario. El aprendizaje de léxico en el método tradicional se basa únicamente en la memorización de listas de palabras. En los métodos posteriores, aunque ya no es estrictamente necesario, el aprendizaje de vocabulario sigue basándose en la memorización, pero en lugar de en una lista de palabras inconexas, las palabras se aprenden en función del contenido de la expresión. El método directo, por ejemplo, consiste en memorizar, en la lengua estudiada, el nombre de un objeto que se visualiza directamente. Los métodos audio-oral y situacional se utilizan para aprender palabras necesarias en situaciones comunicativas.

El giro del concepto del aprendizaje de lengua extranjera se produjo en los años ochenta del siglo pasado. El objetivo principal del aprendizaje de LE ya no se limita al desarrollo de la capacidad de entender y escribir, sino a comunicarse satisfactoriamente. Dentro de este sistema, destaca el enfoque comunicativo donde se prioriza el aprendizaje en situaciones reales, en lugar de practicar repetidamente ejercicios gramaticales fuera de contexto. Este enfoque se ha centrado en la enseñanza de palabras y la introducción del enfoque léxico en particular ha llevado a centrarse en este ámbito.

#### **1.3.1. El enfoque léxico**

Dentro del enfoque comunicativo, se incluyen dos tipos de conocimientos léxicos. Por un lado, la dedicación a enseñar unidades léxicas complejas en vez de léxico aislado. Así, Lewis (1993) insiste en que las personas no unen palabras aisladas cuando hablan, sino que combinan fragmentos de más de una palabra. Es decir, los discentes deben recordar combinaciones de palabras y expresiones idiomáticas. Por otro lado, no se puede ignorar el conocimiento léxico de la unidad simple. Este es más

amplio que el primero, ya que aquel requiere de más memoria por recurrencia, por ejemplo, no hay una razón para que la gente diga *jamón y queso* en lugar de *queso y jamón*. En cambio, estudiar una unidad léxica no solo significa dominar su forma y significado, sino también conocer su función gramatical, sus combinaciones sintagmáticas, así como su uso pragmático y sociolingüístico. Sin embargo, no es posible explicar todos los aspectos en la clase de LE ni incluirlos en los materiales, así que la enseñanza de las palabras debe ser selectiva, tanto en la elección de las palabras como de los contenidos a enseñar.

Lewis (1993) desarrolló gradualmente en los años 80, en oposición al enfoque tradicional centrado en la gramática, el enfoque léxico, que combina gramática y vocabulario. El profesor centra la atención del alumno en la combinación de palabras. Igual que en el MCER (De Europa, 2002, p. 108) se define la competencia léxica como «el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para usarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales», de acuerdo a este enfoque, la competencia léxica y gramatical no debe enseñarse independientemente, sino que se estudian a la vez aprovechando sus conexiones.

La doctrina central del enfoque léxico se resume en los siguientes puntos:

- 1) La enseñanza de idiomas debe apostar por el éxito de la comunicación más que por el dominio de la gramática.
- 2) La dicotomía gramática/vocabulario no se sostiene; en una lengua hay muchos fragmentos formados por varias palabras. Estas unidades complejas se producen con frecuencia y pueden almacenarse o extraerse como un conjunto. Este fenómeno lingüístico se ha convertido en un modelo ideal memorizar el léxico.
- 3) La clave de la enseñanza de idiomas es aumentar la conciencia y la capacidad de los alumnos para formular discursos con éxito en la lengua estudiada.
- 4) El paradigma de presentación-práctica-producción debería sustituirse por el de observación-hipótesis-experimentación.
- 5) La enseñanza debe centrarse en el desarrollo de las destrezas lingüísticas receptivas de los alumnos, especialmente en el refuerzo de su capacidad de comprensión oral.



En realidad, la enseñanza de léxico siempre se encuentra en una posición precaria, aunque es un componente esencial de una lengua. Los manuales de ELE se dedican a inculcar conocimientos de gramática a los estudiantes, mientras que el léxico se convierte en un suplemento y se presenta en forma de lista al final de cada lección. De ahí que afirmemos que su estudio se base únicamente en la memorización y la práctica de las estructuras sintácticas (Vallejo, 2005). Por otro lado, hay que admitir que el planteamiento del enfoque comunicativo pone en desventaja la enseñanza del vocabulario. De acuerdo con este nuevo planteamiento, los alumnos aprenderían el léxico implícitamente a partir del contexto; sus principios son saber comunicarse, no dominar estructuras. Aunque Lewis (1993, 1997a) propone el enfoque léxico donde también se pone el foco en el aprendizaje consciente, y, por consiguiente, ambos enfoques proponen que la adquisición del léxico se lleva a cabo de manera natural y sin necesidad de aprendizaje explícito.

De hecho, el aprendizaje explícito requiere una gran inversión de tiempo y esfuerzo. Además, el léxico no es un inventario pequeño y fijado. su gran volumen y su carácter dinámico hacen imposible garantizar que se estudie todo en clase. En cambio, el aprendizaje implícito se realiza por el estudiante según el contexto, es más lento y menos sistemático que el aprendizaje directo. Por ello, es conveniente combinar el aprendizaje directo e indirecto para el léxico. Según Schmitt (citado por García, 2004), los profesores deben enseñar los significados más frecuentes de las palabras y ofrecer información sobre familias de palabras. En este sentido, el estudio del léxico es progresivo y relaciona lo nuevo con lo conocido.

No obstante, la aproximación estructuralista enfatiza la relación entre la paradigmática y la sintagmática. Es decir, el aprendiz debe conocer la estructura interna de las palabras y estudiar las palabras en contexto y en contraste a la vez. A partir de los años ochenta hasta la actualidad, el aprendizaje del léxico ha desplazado el foco de la cantidad a la calidad. Así lo confirma Vallejo (2005, p. 26): «aprender palabras no solo es un acto acumulativo basado en la memorización, sino que se trata de un proceso cognitivo complejo, que da lugar al desarrollo de un lexicón mental». Esto es, un almacén de palabras disponibles. Según el estudio de Cesteros y García (2001), el concepto de lexicón trata de la competencia lingüística, que incluye piezas léxicas o formantes, junto con los mecanismos de formación de palabras. Tiene carácter cognitivo, dinámico y procesual. Todo esto contradice el concepto de léxico, que no es

más que una lista de palabras. Con un lexicón mental establecido, el aprendiz tiene la capacidad creativa del lenguaje y puede aprender nuevas palabras por sí mismo, sin necesidad de información explícita.

De este modo, es necesario ayudar al aprendiz a establecer el lexicón mental en el proceso de estudio de una lengua. Se atiende a la memoria a largo plazo, puesto que permite interiorizar el vocabulario, de modo que puede comprenderse y usarse con flexibilidad. Se destacan las siguientes características: 1) debe ser organizado y sus unidades, fáciles de reconocer y utilizar; 2) debe relacionar todos los tipos de las unidades: fónicas, morfológicas, semánticas, discursivas, incluso de carácter no lingüístico; 3) pueden usarse las unidades para describir un objeto desde las perspectivas tanto objetiva como subjetiva; 4) no hay conformidad en las unidades en el lexicón mental, ya que no es necesario tener un conocimiento completo ni correcto; 4) no es un álbum cerrado, sino incrementable según las informaciones agregadas de cada aprendiente. Este concepto aporta la teoría a la enseñanza de léxico, esto es, ayuda al aprendiz a establecer su lexicón mental y podrá interpretar y/o generar unidades producidas con anterioridad o a generarlas, y, a su vez, combinarlas.

Gracias al concepto de lexicón mental, podemos distinguir más claramente entre aprendizaje y adquisición del léxico. Se puede distinguir en tres etapas. El aprendizaje domina en la fase inicial que surge, principalmente, en los métodos bajo el estructuralismo, en el que se estudian palabras a través de sus características sintácticas. Más tarde, el foco se puso gradualmente en las colocaciones y significados de las palabras. En este momento, se vinculan a la comunicación real y se aprenden en contexto y por comparación. La última etapa vuelve a las palabras en sí, uniéndolas a través del lexicón mental con el fin de adquirir vocabulario. Dado que las palabras y la gramática están interrelacionadas, estudiar palabras se convierte en un proceso cualitativo y de adquisición automática. Así que capacita a los alumnos para analizar las palabras que no conocen y facilita su memorización.

Por último, es necesario distinguir la diferencia entre la teoría del innatismo de Chomsky y la teoría cognitiva lingüística. Chomsky cree que el lenguaje es innato, mientras que los lingüistas cognitivos opinan que la capacidad lingüística que se adquiere y se construye principalmente como resultado de la experiencia interactiva y el procesamiento cognitivo. Además, Chomsky divide la competencia lingüística en tres módulos: fonémico, sintáctico y semántico. Cada módulo tiene sus propias reglas,

con especial interés en la sintaxis. Los lingüistas cognitivos, en cambio, ven el conocimiento lingüístico como un continuo que no puede segmentarse explícitamente (Martínez-Atienza de Dios y Zamorano Aguilar, 2018). Gracias a esta teoría, es posible desarrollar la competencia lingüística en L2 como en los hablantes nativos.

## **2. Historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en China**

La enseñanza de lenguas extranjeras en China se remonta a 1862, pero la popularización masiva tiene lugar con la fundación de la República Popular China en el año 1949. Puede dividirse en tres etapas.

### **1) La etapa de énfasis en el ruso**

A principios de la década de 1950, China entabló amistad con la Unión Soviética. Se contrató a un gran número de expertos soviéticos para dar apoyo a la construcción económica del país, así como para ejercer la docencia. El material científico y técnico procedía principalmente de la URSS, y los manuales para la enseñanza superior eran traducciones o adaptaciones de los originales soviéticos o se adaptaban. El ruso era el idioma más demandado en aquella época. Sin embargo, no había enseñanza de lenguas extranjeras en las escuelas primarias, y se debatía mucho sobre la conveniencia de introducirla en las escuelas secundarias. Al mismo tiempo, muchos institutos y universidades empezaron a suprimir sus lenguas extranjeras y pasaron al ruso como primera lengua extranjera de enseñanza. Durante ese periodo, un gran número de profesores de inglés empezó a dedicarse a la enseñanza del ruso.

### **2) La etapa de recuperación del inglés**

A principios de 1956, el Ministerio de Educación propuso ampliar la enseñanza de lenguas extranjeras e incrementar la traducción de libros extranjeros considerados de importancia. Además, se propuso por primera vez un equilibrio entre la proporción de enseñanza de ruso e inglés. Un gran número de profesores rusos volvieron a enseñar inglés. Se introdujeron cursos de esta lengua en un gran número de escuelas primarias y secundarias. Asimismo, se reintrodujo como asignatura en las universidades. Esto supuso un giro en la enseñanza de lenguas extranjeras de China. Cabe destacar que, aunque empezaron a impartirse cursos y carreras de lengua inglesa, la enseñanza del ruso no cesó.

### 3) La etapa de desarrollo constante

Desde la reforma y la apertura, la enseñanza de lenguas extranjeras en China ha avanzado a pasos agigantados, en términos tanto cuantitativos como cualitativos. El aumento gradual de la cooperación internacional entre China y otros países ha provocado un cambio en la enseñanza, hacia el fomento y la defensa de la formación de personal relacionado con el extranjero en diferentes campos que sepa hablar idiomas extranjeros. El periodo de avance constante también puede dividirse, a grandes rasgos, en etapas. La primera se caracterizó por rápida integración internacional. La economía mundial estaba dominada por el mundo occidental, en particular por Gran Bretaña y Estados Unidos, por lo que el inglés se convirtió en la llamada *lengua mundial*. Por lo tanto, durante este periodo, aunque la enseñanza de lenguas extranjeras se desarrolló rápidamente, se dio prioridad al inglés, como resultado de la necesidad de conectar con la comunidad internacional y de elevar rápidamente el nivel internacional de China en términos de eficiencia.

El segundo fue un periodo de influencia cada vez mayor. A medida que los intercambios internacionales se hacían más frecuentes, se requería no solo de un aumento de la enseñanza del inglés, sino también un rápido desarrollo de la enseñanza de otros idiomas. De modo paralelo, la enseñanza del chino como segunda lengua también experimentó un desarrollo notable.

En 1982, el Ministerio de Educación propuso, en su dictamen sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en primaria y secundaria, que el inglés fuera la lengua principal en el currículo de todo el país, con una cierta proporción de ruso. En 1983, el Ministerio de Educación incluyó, por primera vez, el inglés, el ruso, el japonés, el alemán, el francés y el español como asignaturas incluidas en el gao kao, el examen de acceso a la universidad (equivalente a la selectividad en España). Sin embargo, los institutos que enseñaban lenguas extranjeras distintas del inglés no eran populares en aquella época. En 2017, el Ministerio de Educación publicó el *Programa Curricular General de Bachillerato (Edición 2017)*<sup>100</sup>, que estipula que las lenguas extranjeras en bachillerato incluyen inglés, japonés, ruso, alemán, francés y español, eligiendo los centros su primera lengua extranjera libremente y animándolos a crear condiciones para la impartición de una segunda lengua extranjera, en un esfuerzo por satisfacer las

---

<sup>100</sup> Este documento fue publicado de la siguiente dirección electrónica, en la que se describe la modificación del programa curricular general de bachillerato:  
[http://www.moe.gov.cn/srcsite/A26/s8001/201801/t20180115\\_324647.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A26/s8001/201801/t20180115_324647.html) Fecha de consulta: 15/09/2022.

necesidades diferenciadas de aprendizaje de lenguas extranjeras de los estudiantes. En la actualidad, las lenguas extranjeras en Gao Kao se dividen en seis idiomas: inglés, ruso, japonés, francés, alemán y español, y los candidatos pueden elegir cualquiera de estos idiomas para los exámenes.

## **2.1. Los métodos educativos utilizados en China**

Tanto el ruso como otros idiomas occidentales, por ejemplo el inglés y el español, son idiomas distantes del chino. A pesar de sus diferencias y todo lo comentado anteriormente, el plan de estudios de estas lenguas contempla el uso del estructuralismo y del método gramática-traducción en la enseñanza. Por otro lado, se trata de exámenes de final de curso, de la prueba de acceso a la universidad o de una prueba de nivel, y la mayoría son exámenes escritos para determinar los conocimientos del alumno, por lo que estas circunstancias han determinado que la enseñanza de lenguas extranjeras en China se centre más en las destrezas de comprensión y expresión escritas.

En este enfoque se prioriza excesivamente el papel dominante de los manuales de gramática. Estos suelen organizarse en una estructura de árbol, con una serie de subapartados bajo el tema gramatical principal, cada uno de los cuales se analiza y va seguido de una serie de frases aisladas de ejemplo. Aunque la cobertura es amplia, el contenido es tedioso y está desconectado del uso práctico, lo que, inevitablemente, hace que los estudiantes se aburran. En la práctica, los profesores se limitan a dar explicaciones aisladas de los puntos gramaticales, con lo que los alumnos solo tienen una impresión enmarcada de la gramática que han aprendido y son incapaces de relacionar estos conocimientos con la comunicación cotidiana.

Desde el año 2000, la Comisión Estatal de Educación está reformando el plan de estudios de lengua inglesa. Uno de los principales objetivos es cambiar el peso excesivo de la gramática que en comparación con las destrezas lingüísticas prácticas en el plan de estudios. En el caso de la enseñanza universitaria del inglés, por ejemplo, los primeros planes de estudios imponían mayores exigencias a la enseñanza de la lectura, ya que se consideraba que desarrollar y mejorar las habilidades lectoras de los estudiantes era una parte central de la enseñanza universitaria del inglés y una tarea clave.

En 2004, el Ministerio de Educación promulgó los *Requisitos de enseñanza para los cursos de inglés universitarios*<sup>101</sup>, en los que se establece claramente que el objetivo de la enseñanza del inglés en la universidad es desarrollar la capacidad de los estudiantes para aplicar el inglés de forma integral, especialmente sus habilidades de comprensión y expresión oral, de modo que puedan comunicarse eficazmente, tanto oralmente como por escrito, en su futuro trabajo e interacciones sociales.

En la enseñanza obligatoria, los *Estándares curriculares de inglés para la educación secundaria general obligatoria a tiempo completo (borrador experimental)* del Ministerio de Educación de 2001 establecen que los profesores no deben limitarse a impartir simplemente los conocimientos lingüísticos, sino adoptar, en la medida de lo posible, vías de enseñanza basadas en tareas. Más tarde, en el año 2011 se actualizó este documento y en la nueva versión se establece que los profesores deben introducir –mediante la creación de una variedad de contextos cercanos a situaciones de la vida real–, actividades que permitan una práctica lingüística gradual y una variedad de enfoques y métodos de enseñanza que hagan hincapié tanto en el proceso como en el resultado. Este es el caso del enfoque basado en tareas para la enseñanza de idiomas, que desarrolla la capacidad de los alumnos para hacer cosas en inglés.

Esto demuestra que se da prioridad al desarrollo de las capacidades de comprensión y expresión orales. Con la promulgación de los nuevos requisitos de enseñanza, la investigación sobre modelos de enseñanza, materiales didácticos y reformas de la enseñanza también se ha convertido en un popular tema de interés para profesores e investigadores de lengua inglesa. Las nuevas exigencias pedagógicas abogan por cambiar los modelos tradicionales de enseñanza, elaborar materiales didácticos especiales y fomentar nuevos métodos pedagógicos.

Sin embargo, con el predominio del enfoque comunicativo en la actualidad, las actitudes hacia la gramática varían y se resumen en tres: el énfasis en la enseñanza de la gramática, la dilución en la enseñanza de la gramática y el cuestionamiento en la enseñanza de la gramática. En su práctica docente, Wu (2010) constata que algunos alumnos que no dominan bien la gramática cometen un gran número de errores en su lenguaje oral, son ambiguos y no hablan con fluidez, e incluso su lenguaje escrito es caótico. Por lo tanto, se argumenta que la gramática inglesa no puede eliminarse ni

---

<sup>101</sup> Este documento fue publicado en: [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/200401/t20040130\\_110837.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/200401/t20040130_110837.html)  
Fecha de consulta: 15/09/2022.

enfatzarse en exceso en este particular entorno lingüístico chino. La cuestión que se plantea es cómo desarrollar las destrezas lingüísticas integrales de los alumnos, especialmente las de comprensión y expresión oral, para superar las actuales trabas de la enseñanza de la gramática y que los estudiantes puedan expresarse con precisión y fluidez en inglés.

Xue (2005) sostiene que, en el nivel de primaria, los métodos audiolingual y directo pueden utilizarse con más frecuencia. Sin embargo, para mejorar la competencia comunicativa, los alumnos deben adquirir primero destrezas de entonación, gramaticales y lingüísticas para que resulten comprensibles a su interlocutor. De lo contrario, la competencia comunicativa redundará en fracaso. El uso correcto de la fonética, el vocabulario y el habla solo puede significar que los alumnos poseen las competencias lingüísticas y gramaticales necesarias para sentar unas buenas bases de comunicación. Es inevitable que, en la enseñanza de lenguas extranjeras, nos encontremos con modelos oracionales complejos y fenómenos gramaticales difíciles. Es muy importante comprender el marco gramatical y las reglas básicas del inglés. Podemos utilizar el método tradicional para enseñar a los alumnos la gramática que necesitan saber. Sin embargo, a la hora de enseñarla, los profesores deben recordar que el objetivo del análisis gramatical es, en primer lugar, que los alumnos comprendan las reglas y funciones gramaticales y, a continuación, que practiquen lo suficiente para comprender bien cómo se utilizan en la vida real. Para lograrlo, es necesario combinar el método gramática-traducción y el enfoque comunicativo.

De todas maneras, la pedagogía es una ciencia en evolución. Todos los métodos evolucionan a medida que lo hace la sociedad, lo que hace que su desarrollo sea indefinido. Cada método tiene su propia propuesta y sus propios puntos fuertes. En el proceso de práctica docente, utilizamos métodos de enseñanza específicos en función de los objetivos de la formación, los contenidos de la enseñanza, los materiales didácticos específicos, el entorno de la enseñanza, el tamaño de la clase, el equipamiento didáctico, la capacidad de aprendizaje de los alumnos, las características de su personalidad, los fundamentos de la lengua extranjera, las características de la edad de los alumnos, el nivel de experiencia de los propios profesores, la calidad de su personalidad y su actitud de trabajo, etcétera. A los mismos alumnos se les enseña de distintas maneras en distintas etapas de sus estudios y con distintos contenidos. De este modo, se puede mejorar la eficacia de la enseñanza de lenguas extranjeras.

### 3. Influencia de la L1 en el desarrollo léxico de la L2

Es preciso señalar que el estudio de una lengua extranjera no es igual para un adulto que para un niño. El primero ya tiene el sistema lingüístico materno (L1 en adelante) en su mente, por eso no puede estudiar la segunda lengua (L2 en adelante) desde cero. La influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera es inevitable y se refleja también en el aprendizaje del vocabulario. Vallejo (2005, p. 38) indica que «las unidades léxicas de la L2 se pueden entender solo a través del conocimiento preexistente». Es decir, se trata de volver a etiquetar conceptos conocidos, con tendencia a ignorar las diferencias entre las dos lenguas y correr el riesgo de crear falsos amigos. Hablamos de aquellas unidades de la L2 que tienen una pronunciación o una forma parecida, pero que en realidad significan algo diferente. En realidad, la similitud formal es un arma de doble filo: por un lado, facilita el estudio de L2 cuando las palabras de materna y extranjera son equivalentes en gran medida; por otro lado, se confunde y se complica la adquisición del léxico de la L2 debido a las diferencias semánticas.

De hecho, los falsos amigos suelen aparecer entre lenguas afines como, por ejemplo, el español y el francés, que comparten muchas palabras con una forma parecida debido a que pertenecen a la misma familia lingüística. Además, los que hablan inglés también producen falsos amigos cuando estudian español. En el caso de los estudiantes chinos, su lengua materna es totalmente diferente al español en respecto a la pronunciación y la escritura, así que resulta difícil encontrar este problema. Al mismo tiempo, esto también dificulta el aprendizaje del vocabulario español por parte de aprendientes chinos, ya que se trata de un sistema léxico completamente distinto al de su lengua materna y no existen cognados.

Además de la interferencia de la forma, la semántica de L1 también va a afectar al aprendizaje de léxico en L2. Si las palabras de L1 y L2 significan lo mismo, aunque tengan formas diferentes, no supone ninguna dificultad para el aprendiz porque solo hay que recordar una nueva etiqueta y transferir el significado de la palabra de la L1 a la palabra en la L2. Por ejemplo, la semántica de *sol* se solapa completamente con el chino 太阳 [tài yáng]. Además, en chino también existe la expresión *ser un sol*, así que los estudiantes chinos pueden dominar fácilmente esta palabra. Sin embargo, lo más frecuente es que los significados de las palabras se solapen solo de manera parcial,



y entonces los alumnos deban identificarlos cuidadosamente para no aplicar sus conocimientos previos a la palabra extranjera y cometer errores.

De todas maneras, conocer las similitudes y las diferencias entre la L1 y la L2 puede mejorar el rendimiento del aprendizaje de la L2, ya que la lexicogénesis a veces no suele ser una simple suma de componentes (Vallejo, 2005). En el caso de los aprendientes chinos, la transferencia de la L1 a la L2 es relativamente limitada para los aprendientes de lenguas romances en el campo de léxico, tanto en el caso de la transferencia positiva como de la negativa. En este trabajo, nos fijamos en las formas de las palabras de ambos idiomas. Al comparar las dos lenguas en detalle, esperamos que estos resultados puedan servir de base para la enseñanza de la morfología española en China, de modo que se puedan diseñar planes de estudios adecuados y actividades correspondientes.

#### **4. La enseñanza del léxico basada en la morfología**

La enseñanza del léxico abarca dos puntos: la forma de la unidad y su significado. Cada uno de ellos puede subdividirse en varios subpuntos. Conviene destacar, por un lado, que aprender las formas de las palabras no es solo aprender la información sintáctica, sino también la estructura interna; por otro lado, la enseñanza de significado incluye el referente y, en la representación semántica, su proyección formal. El método de aprendizaje de estos dos aspectos también es diferente: aprendizaje explícito y aprendizaje implícito, respectivamente. En el primer método nos centramos en el reconocimiento y análisis de las palabras, en la red de relación semántica con otras palabras y en el contexto sintáctico donde aparecen. En cambio, el segundo método se realiza por deducción del significado según el contexto. La combinación de ambas estrategias puede mejorar el rendimiento de la enseñanza de léxico en L2. Cuando el aprendiz conoce una palabra, se puede asociar con la misma familia léxica, o bien por el mismo afijo compartido, o bien por la misma base. Estas conexiones semánticas facilitan la ampliación del vocabulario del alumno y, por tanto, contribuyen a la formación del lexicón mental (García y Varela Ortega, 2009).

Sin embargo, una revisión de la evolución en la enseñanza del vocabulario muestra que siempre ha estado en segundo plano con respecto al aprendizaje de lenguas extranjeras. Incluso bajo el enfoque léxico, el objeto de estudio es la cadena de palabras y no las palabras individuales. Es bien sabido que las palabras cambian constantemente

y que cada vez se producen más voces nuevas. Ni siquiera los hablantes nativos pueden dominar todas las palabras; lo único que pueden hacer es conectar las palabras conocidas con las desconocidas construyendo una red de relaciones. Dichas relaciones son diversas: las semánticas, las sintácticas, de clases gramaticales, etc. Por otro lado, nuestra investigación demuestra que la mayoría de las nuevas palabras incluidas en el diccionario se genera mediante los mecanismos de formación de palabras. En este sentido, se pueden relacionar estos neologismos con sus palabras primitivas. Gracias a este carácter, es posible deducir su significado si se conocen las reglas de formación de palabras.

Al mismo tiempo, los hablantes también pueden crear palabras que se ajusten al método de la FP, competencia de los hablantes nativos. Además, Varela Ortega (1996) indica otra capacidad de los hablantes nativos, que es la identificación de palabras posibles y palabras no posibles. Por tanto, es inevitable pensar que, si los estudiantes de lenguas extranjeras pudieran dominar las reglas de FP, ¿serían capaces de manejar las palabras del mismo modo que los hablantes nativos? Muchos estudios han respondido afirmativamente y han destacado la importancia de aprender la estructura de las palabras. Curiel (2009) indica que los estudiantes extranjeros no deben limitarse a memorizar una palabra, sino que deben aprender los mecanismos de formación. Como herramienta necesaria para el aprendizaje de léxico, no solo ayuda a los estudiantes a analizar la estructura de las palabras y reconocer otras estructuras similares, sino que también les permite crear nuevas palabras posibles y correctas por sí mismos. Serrano-Dolader (2019) nos tranquiliza sobre la creación de palabras inexistentes producidas, ya que es una etapa inevitable en el proceso de estudiar morfología y que se va a autocorregir con el tiempo de aprendizaje.

Más aún, Varela Ortega (2003) concluye que el léxico no es solo un proceso de aprendizaje, sino también de adquisición. Por lo tanto, el léxico debe enseñarse no solo mediante la memorización mecánica y la práctica repetida, sino también mediante la comprensión de su estructura interna y la conciencia del fenómeno léxico. Por su parte, esto es, afirma que es «un conocimiento general de la lengua objeto y no una mera destreza» (p. 574).

#### **4.1. Las dificultades de la enseñanza de la morfología**

Tanto Curiel (2009) como Serrano-Dolader (2019) enumeran una serie de dificultades para enseñar los sufijos no apreciativos: 1) la dificultad de sistematizar:

existen tendencias, no reglas, esto es, no hay uniformidad en los criterios de derivación, sino que existen muchas excepciones y casos especiales, lo que dificulta la sistematización; 2) la polisemia de los sufijos: un mismo sufijo puede dar lugar a distintos significados después de combinarse con la misma raíz; 3) la sinonimia del sufijo: el ejemplo más representativo es la derivación gentilicia, en la que se dispone de varios sufijos con el mismo sentido, pero sin explicación sobre a qué raíz se aplican; 4) la alomorfia del sufijo: es difícil establecer las reglas ante la alomorfia, lo que dificulta la identificación de los constituyentes de una palabra. Además, el aprendiz carece de interés por la etimología de las palabras, ya que no sirve mucho aprenderlo para comunicarse; 5) la transcategorización del sufijo no apreciativo: una de las funciones sufijales es cambiar la clase de palabra primitiva. Este es un método habitual en español, pero no está contemplado en los manuales; 6) el desconocimiento de la base: segmentar las palabras correctamente puede ser difícil para los alumnos, especialmente para aquellos cuya lengua materna no es románica; 7) el influjo de la lengua materna, sobre todo entre las lenguas afines: los alumnos hacen referencias a la información en su lengua materna cuando se enfrentan a las palabras con formas similares, pero a veces dan lugar a falsos amigos; 8) la contextualización de las palabras sufijadas, que atiende a las preferencias diatópicas y diastráticas: el uso de los sufijos varía dependiendo de cada lugar, incluso de cada persona, por eso debemos fijarnos en la contextualización; 9) las palabras existentes, posibles e imposibles: a diferencia de lo que sucede con los hablantes nativos, los aprendices extranjeros no son capaces de crear palabras correctas una vez que han aprendido las reglas (a veces crean palabras que no existen en realidad) porque son más propensos a referirse a modelos cuando crean palabras y a formar palabras por analogía. Se producen palabras posibles, pero no existentes. Sin embargo, las palabras posibles son omnipresentes en la vida cotidiana. Muchas palabras no se encuentran en los diccionarios, ya que las innovaciones lingüísticas siempre preceden a las actualizaciones de los diccionarios; 10) cantidad de sufijos: hay tantos sufijos que es difícil recordarlos todos.

El caso de los prefijos es relativamente más sencillo que el de los sufijos, ya que no se produce la transcategorización, pero siguen existiendo otros problemas como la sinonimia, la alomorfia de los prefijos, etc. En cuanto al significado de las voces prefijadas, algunos son de significado composicional del prefijo y la base, y otros tienen significado lexicalizado, mientras que algunos que disponen de estas dos acepciones.

Además, la polisemia de los prefijos no va a dificultar la deducción de la semántica de las voces prefijadas. Como afirman García y Varela Ortega (2009, p. 73), «en la prefijación esta muestra ciertas pautas que hacen que los significados del prefijo y, en consecuencia, de la palabra resultante, sean hasta cierto punto predecibles». Por otro lado, es importante señalar que la derivación del prefijo puede afectar a la estructura argumental de la base, pero la sufijación no lo hace, punto que hay que destacar en la enseñanza. Debido a todas estas dificultades mencionadas, resulta imposible que los aprendices comprendan las reglas de derivación a corto plazo.

Además de los numerosos problemas que plantea la generación de nuevas palabras, no es fácil determinar los mecanismos de formación de una palabra compleja. Al margen del obstáculo que supone que los afijos y las raíces puedan tener variantes, también hay que señalar el efecto de las sílabas en la segmentación de las palabras como, por ejemplo, en las voces prefijadas con *des-*, en las que la *s* sigue a la vocal siguiente para formar una sílaba. Los estudiantes aprenden primero a dividir las sílabas, lo que debilitará su conciencia de la estructura interna de las palabras.

A pesar de todos los inconvenientes, muchos autores (Vallejo, 2005; Serrano-Dolader, 2019; Varela Ortega, 2003) insisten en que el aprendizaje de la morfología derivativa es necesario para los alumnos extranjeros. El hablante nativo aprende su lengua y los mecanismos espontáneamente, pero los estudiantes extranjeros requieren una enseñanza explícita que les permita entender el sistema. El aprendizaje de la morfología puede ser fructífero siempre y cuando se diseñe en función del nivel del alumno. El grado de dominio de la morfología es directamente proporcional a la competencia léxica. Dado que se trata de una lengua viva, sus palabras están en la actualización constantemente y el alumno debe ser consciente de ello.

#### **4.2. La relación entre la morfología y otras disciplinas**

La lengua abarca cuatro unidades básicas, a saber, fonema, morfema, palabra y frase. Las distintas unidades forman diferentes disciplinas; el estudio del fonema es la fonología, el estudio de los morfemas y las palabras forman la lexicología, y las frases se estudian en la sintaxis. En realidad, cada disciplina no existe de forma independiente, sino que están relacionadas entre sí de alguna manera.

- **La relación entre la morfología y la fonología**

El estudio de la morfología no es una disciplina autónoma y gran parte de ella necesita apoyarse en otras que están muy relacionadas entre sí. En primer lugar, destaca el contacto con la fonología. Como hemos visto anteriormente, la base y el afijo no solo tienen una forma determinada, sino que varían en muchos casos, lo cual, en gran parte, afecta a los criterios fonológicos. Hormigo (2003, p. 35) indica que «los representantes de los morfemas cambian formalmente porque los entornos o contornos fonológicos son distintos». Denominamos los morfemas con cambios formales como alomorfos, alternantes o variantes. En realidad, este fenómeno no es nuevo para los estudiantes de LE, ya que no solo se encuentra en la morfología, sino también en el aprendizaje de la gramática. Algunos conocimientos gramaticales básicos, como el uso del plural y de las conjugaciones verbales, implican cambios de morfemas. A saber, el plural se representa mediante los alomorfos *-s*, *-es*, *-ces* y el morfo cero para los sustantivos incontables. La selección de estos alomorfos sigue una regla que depende de la última letra de las palabras. Si termina en vocal, se añade la *-s*; mientras que cuando la última letra es un consonante, se combina con *-es*. Al mismo tiempo, las palabras terminadas en la consonante *z* se convierten en plural cambiando la *z* por la *c* y añadiendo *-es*. En cuanto a la conjugación de los verbos, es frecuente ver verbos con raíces que requieren de la alternancia vocal como la *o* convertida en el diptongo *ue* y luego añadidos los sufijos flexivos, o convertir la *e* de la base en *i*, y así sucesivamente. Todo lo anterior se define como conocimientos muy básicos, que se cubren a un nivel elemental y no suponen mucha dificultad para los alumnos.

Ahora bien, en la morfología o en el proceso de crear nuevas palabras también se deben considerar los criterios fonológicos. La combinación de morfología y fonología se conoce como morfofonología, y, por tanto, podemos hablar de criterios morfofonológicos. Las alternancias se hallan en dos condiciones: 1) las condiciones fonológicas, en las que las variantes se producen dentro de un contexto puramente fónico y siguen las reglas establecidas. Sirve como ejemplo el prefijo *in-*, junto con sus variantes *i-* e *im-*, en función de la letra inicial de la palabra; 2) alternancias morfofonológicas. Son aquellas que no solo aplican los criterios fónicos, sino también deben considerar los morfemas específicos en contextos fónicos determinados. No obstante, existe la alternancia léxica, que resulta difícil de explicar con una regla. El

caso típico es el de las terminaciones para participio pasivo, donde no hay ninguna explicación para las variaciones alomórficas como *-do*, *-to*, *-so*, y *-o*.

De todas maneras, el estudio de morfofonología es fundamental para entender mejor la estructura de palabra y como herramienta para los aprendices, a fin de que produzcan las palabras que se ajusten a los criterios. Como argumenta Hormigo (2003, p. 47), «aunque reconocemos los morfemas con facilidad, no siempre somos conscientes de las variantes en que aparecen las bases, raíces o morfemas léxicos de las palabras».

- **La relación entre la morfología y la lexicografía**

En segundo lugar, se debe señalar la relación entre la morfología y la lexicología. Normalmente se considera la morfología como el estudio de la forma y la distribución de las palabras, así como la teoría de las categorías lingüísticas, excluyendo el significado. Sin embargo, el límite entre la morfología y la lexicología es difícil de establecer, ya que la morfología y la lexicología comparten el mismo objeto de estudio: las palabras. Asimismo, la morfología se centra en la forma y componente de una palabra, mientras que la semántica presta atención a su significado. La lexicología suma ambos aspectos. En este sentido, la lexicología investiga todos los aspectos de las palabras e incluye el de la morfología.

- **La relación entre la morfología y la semántica**

Por otro lado, no se puede ignorar la relación entre la morfología y la semántica. Dicha relación se atiende a la etimología y a la motivación de las palabras. Todas las palabras están motivadas inicialmente, o bien desde el interior del sistema de la lengua, o bien fuera de él, o desde el interior y exterior a la vez. De acuerdo con esto, se puede determinar que los préstamos están motivados desde el exterior, mientras que los derivados y compuestos tienen motivaciones internas. Además, el estudio de la derivación del capítulo anterior muestra que deben tenerse en cuenta las relaciones semánticas en este proceso, como el hecho de que los prefijos afectan a la estructura argumental de las raíces, y la influencia de esta estructura en la adición de sufijos.

- **La relación entre la morfología y la sintaxis**

Dentro de la misma idea, la morfología también tiene contacto con la sintaxis. En teoría, la sintaxis estudia combinaciones de palabras dentro del sintagma o frase, cuya meta es la comunicación. La morfología, por su parte, pone el foco dentro de las

palabras. En este sentido, estas dos disciplinas cubren áreas de investigación alejadas: la primera estudia la estructura oracional y la segunda, la estructura de las palabras. Sin embargo, estas dos disciplinas se mezclan en cierta medida. En efecto, las palabras complejas determinan sus categorías gramaticales a través del proceso morfológico, y, a continuación, la sintaxis les atribuye funciones. Cabe señalar que los afijos y las bases tienen que ver con la sintaxis; en las palabras compuestas se observan las relaciones sintácticas, analizadas en los capítulos anteriores (Piera y Varela, 2009).

- **Morfología y formación de palabras**

Se trata de dos conceptos que, a menudo, aparecen al mismo tiempo y que, en gran medida, se consideran sinónimos. Por tanto, la formación de palabras, desde el punto de vista morfológico, es el estudio de cómo formar una nueva palabra a partir de los componentes existentes. Varela Ortega (1980) clasifica estas dos disciplinas como «morfología dinámica» y «morfología estática». La primera pretende acuñar nuevas palabras, mientras que la segunda pone el foco en analizar la estructura interna de palabras acuñadas.

De todas maneras, la morfología o la formación de palabras no es una disciplina independiente, ya que se mezcla con casi todos los estudios lingüísticos. Al tratar la morfología la palabra como una unidad máxima, hace que se valore menos en el enfoque comunicativo como propósito de aprendizaje de LE. Sin embargo, de los argumentos anteriores se desprende que el estudio de la morfología es necesario para el estudiante de lenguas extranjeras, por ser una herramienta para mejorar su competencia lingüística y no un escollo en su aprendizaje, con la que puede reducir la diferencia entre el aprendiz y el nativo en la adquisición de léxico. No abordar esta área en la enseñanza es privar al aprendiz de la capacidad de reflexionar y acceder a los recursos propios, critica Curiel (2009).

### **4.3. Situación de la enseñanza de la morfología en España y China**

#### **4.3.1. La situación en España**

Ante tantas dificultades, y debido al impacto del enfoque comunicativo en la docencia de la L2, la enseñanza de la morfología ha quedado marginada. Según el estudio de Curiel (2009), de los años cincuenta a los ochenta, la derivación apenas se mencionaba en los libros escolares<sup>102</sup> y solo se daban listas para explicar el significado

---

<sup>102</sup> El estudio de Curiel (2009) se centra en los libros de texto de Lengua Española utilizados desde los años cuarenta

de cada afijo. En esa época, la morfología no se explicaba como un tema aparte, sino que se repartía en diferentes capítulos en forma de ejercicios complementarios. No obstante, la situación ha mejorado en la actualidad. En los manuales de Lengua Española de la ESO<sup>103</sup> ha aparecido un tema completo dedicado a la estructura de las palabras, que no solo incluye las palabras con morfologías, sino también menciona otros mecanismos de formación de palabras como la siglación y el acortamiento. Asimismo, en el libro citado *Lengua y Literatura 3*, se explican las diferencias entre la sufijación apreciativa y la no apreciativa. Además de enseñar las funciones de aquella, se recuerda a los alumnos que deben distinguir las palabras lexicalizadas, cuya semántica ha cambiado. Todos estos conocimientos entran en el ámbito del concepto de familia léxica y permiten a los alumnos comprender los vínculos entre la morfología y la semántica.

Ahora bien, la enseñanza de la morfología está casi ausente en muchos libros de ELE según la investigación de Curiel<sup>104</sup> (2009). Esta autora resume el tratamiento de la sufijación en los libros de ELE, que, según ella, no muestra realmente la teoría y la función de la derivación, sino que se ciñe a mostrar los afijos y sus significados a través de listas o bien los afijos se mencionan de pasada al enseñar otros conocimientos, como consecuencia, el auténtico papel de la derivación queda marginado. Más bien, los manuales suelen colocar la enseñanza de los sufijos dentro del ámbito de gramática, por ejemplo, cuando se habla del estado del género se dice a los alumnos que ciertos sufijos representan el masculino (-ón, -al) y otros son el femenino (-ción, -dad). Esta es una característica de los sufijos, la cual no guarda relación alguna con la morfología. Otro caso similar es el tema del acento, los manuales relacionan los cambios acentuales y el uso de afijos, sin embargo, se centran más en la fonología que en la morfología. De este modo, los alumnos no pueden dominar la morfología tampoco utilizar estas explicaciones para analizar la estructura de palabras ni crear palabras por sí mismos.

La mayoría de los manuales de ELE están diseñados con referencia al Plan Curricular del Instituto de Cervantes (PCIC), en el que la morfología no se trata como un capítulo independiente, sino que se aparece en otros contenidos, como la ortografía y la gramática. En el libro *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (De Europa, 2002) también se clasifica la

---

hasta los ochenta, como la *Gramática Grado II* de la Editorial Luis Vives y otros de la Editorial Anaya.

<sup>103</sup> Curiel (2009) investiga los manuales *Lengua y Literatura 1 y 3*.

<sup>104</sup> La autora aclara que, debido al gran número de libros de ELE, no le es posible reseñar todos. Por ello, ha elegido las obras de Francisco Matte Bon, que son actualmente las más utilizadas en el ámbito de la enseñanza de ELE.



morfología dentro de la competencia gramatical. Sin embargo, en el capítulo de gramática se indica explícitamente que se excluye el tratamiento de la morfología derivativa y compositiva, ya que es prácticamente imposible determinar qué prefijos, sufijos o procedimientos de formación de palabras deben incluirse en cada nivel.

Por otro lado, este conocimiento normalmente se considera necesario en el nivel superior en vez de mencionarse desde el principio. Curiel (2009) revisa los siguientes manuales en los que se menciona la morfología en sus contenidos: en *Es español 3 (nivel avanzado)* (2005), en lugar de complicar la morfología, se ha simplificado en dos partes. Primero se introducen los prefijos y luego los sufijos. Se ofrece un gran número de sufijos y se indican las clases gramaticales de las palabras derivadas de ellos. Así el alumno se da cuenta de la capacidad de transcategorización de la sufijación. En segundo lugar, se utiliza un diagrama de redes de palabras para conectar las propiedades léxicas de los sufijos, de modo que los alumnos puedan recordarlos mejor y así ayudarles al aprendizaje del vocabulario. Mientras que *El Ventilador (curso de español de nivel superior, C1)* (2006) completa el contenido sobre los sufijos apreciativos.

Más tarde, se publica *¡Genial! A2: Curso de español* en 2018. Es un manual reciente en el que acercan los conceptos de la morfología al nivel elemental. Cada capítulo de este libro trata de un tema concreto, como la profesión, la personalidad, los lugares, etc. El vocabulario se ha elegido en función de estos temas. Al mismo tiempo, también se mencionan los sufijos asociados a estas palabras. Por ejemplo, los sufijos nominales para personas y lugares, así como otros usos adjetivales. Cada acepción dispone de varios sufijos diferentes, pero comparten el mismo significado. Además, no se limitan a tratar estos sufijos en la unidad fijada, sino que se repiten en las siguientes para profundizar en las impresiones de los alumnos (Fernández, 2018).

El tratamiento de la derivación en diferentes libros está relacionado con dos puntos de vista sobre el aprendizaje de la morfología. Por un lado, las ideas tradicionales sobre la instrucción explícita de estos mecanismos y su reserva para estudiantes de nivel intermedio o avanzado (según el diseño PCIC), por la mayor competencia lingüística. Sin embargo, otras opiniones apoyan una atención temprana para desarrollar la conciencia morfológica en el aprendiz al tratarse el español de una lengua derivativa (Martín García, 2014; Serrano-Dolader, 2019). En cualquier caso, el aprendizaje del léxico es un proceso a largo plazo que debe tener en cuenta el nivel del alumno, así como su lengua materna. A partir de ahí, se puede idear un método de enseñanza

práctica. Para los alumnos de lenguas románicas, la derivación no es algo nuevo, ya que también es la forma en que su lengua materna crea palabras, pero para los estudiantes chinos es un conocimiento casi nuevo. A continuación, se examina el tratamiento de la morfología en los manuales de español para estudiantes chinos.

#### **4.3.2. La situación en China**

Hay dos tipos de enseñanza del español en China: el impartido en las universidades y el propio de las clases extracurriculares de las escuelas de idioma. Los libros utilizados en el grado de Lengua Española de las universidades son esencialmente uniformes, y suele ser el *Español Moderno*. Se publicó en 1999 y está disponible en seis tomos, con la recomendación de terminarlos en los tres primeros años del grado (su duración es de cuatro). Los cuatro primeros tomos se dedican a la asignatura denominada ‘Lectura Intensiva’, para estudiantes de primer y segundo año, con una división en tres partes: texto, gramática y ejercicios, con un número de textos de cada volumen organizado en función de las 18 semanas de clases por semestre (Dong, 2009).

En cambio, los libros 5 y 6 del *Español Moderno* están diseñado según principios diferentes a los cuatro primeros. Con la incorporación de otras asignaturas en el tercer año para entrenar la expresión oral y escrita y la capacidad de traducción, las clases de gramática dejan de ser las principales portadoras de tareas en ese momento y el objetivo de la enseñanza se centra en la mejora de la comprensión lectora de textos de distintos formatos y temas. Aumenta sensiblemente la extensión de los textos. A partir del tomo 5 se suprime el vocabulario bilingüe debido a dos razones: 1) a medida que los conceptos implicados son cada vez más abstractos y complejos, el comentario de vocabulario fuera de contexto es difícil de acertar e incluso puede ser contraproducente y engañoso; 2) los alumnos se acostumbrarán poco a poco a utilizar el diccionario monolingüe, ya que es la única forma de entender el significado de las palabras de forma más precisa y profunda (Dong, 2009).

En 2014 se publicó una nueva edición del *Español Moderno* con dos actualizaciones principales. La primera es la aplicación de los principios del enfoque comunicativo, suprimiendo así los diálogos que no se ajustaban al contexto real en la antigua versión (por ejemplo, se han quitado oraciones como *Esto es una mesa*) y la ampliación del vocabulario. La segunda guarda relación con un reordenamiento de la enseñanza de gramática.

Sin embargo, la comparación del contenido de las dos versiones muestra que no han introducido cambios en la enseñanza de morfología. En ambos casos, aparece en el *Español Moderno 3*, donde se explica la formación de palabras de español en tres lecciones. En la primera se mencionan tres mecanismos de la FP de forma concisa: composición, derivación y parasíntesis. Asimismo, se añade una tabla de prefijos, en la que se incluye el significado y unos ejemplos. En la segunda lección, se centra la atención en la sufijación, destacando su capacidad de transcategorización y la función apreciativa. Hay cuatro tipos de sufijos enumerados según la clase gramatical de su producción: sufijos nominales, sufijos adjetivales, sufijos adverbiales y sufijos con valor diminutivo, aumentativo y despectivo. En la última lección, se pone el foco en la derivación verbal y la composición. Sin embargo, cada mecanismo de la FP solo se explica con ejemplos y no detalla las reglas específicas. En cuanto a los ejercicios de morfología, se dividen en dos tipos: 1) segmentación de las palabras en sus componentes; 2) combinación de las palabras y los afijos dados de acuerdo con los requisitos. La mayoría de las prácticas son del segundo tipo. Asimismo, el uso de los sufijos apreciativos se enseña en el segundo volumen de este manual.

**三 . 构词法 (Formación de palabras)**

西班牙语中有三种构词法:

**1 复合法:**

1. 由两个或两个以上的简单词组合而成。例如: cumpleaños (cumple + años), matamoscas (mata + moscas), agri dulce (agrio + dulce), cualquiera (cual + quiera) 等等。

有时甚至可以是一个句子。例如: hazmerreír (hazme + reír), vaivén (va + y + ven), correveidile (corre + ve + y + dile) 等等。

2. 由原始词加前缀构成。例如: normal – anormal; lateral – bilateral; tener – contener; conocer – desconocer, 等等。

**2 派生法:**

由原始词加后缀构成。例如: declarar – declaración, esclavo – esclavizar, idea – ideal 等等。

**3 复合派生法:**

同时在词头加前缀、在词尾加后缀构成。例如:

enriquecer: en + rico + ecer; atardecer: a + tarde + ecer; impenetrable: im + penetrar + ble, 等等。

在复合派生法中, 复合和派生两种方法必须同时使用, 所以既不是复合词的派生, 也不是派生词的复合。例如: enriquecer 既不是由复合词 enrico 加后缀 ecer 派生而来的, 因为不存在 enrico 这个复合词, 也不是由前缀 en 加 riquecer 结合而成, 因为也不存在 riquecer 这个派生词。

本课重点学习在词头加前缀的复合构词法。下面列举常见的前缀。

Figura 8. Formación de palabra I

### 三. 构词法 (Formación de palabras) (II)

第十课讲了词头加前缀的复合构词法。本课重点讲解在词尾加后缀的派生构词法。这种方法经常会改变词性，如由动词变为名词；由名词变为形容词；由形容词变为名词或副词，等等。下面是一部分常见后缀。

#### I 构成名词的后缀：

| 名词后缀：                                               | 例词：                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-ción (-cción, -sión):</b><br>verbo → sustantivo | admirar → admir <b>ación</b><br>construir → constru <b>cción</b><br>discutir → discu <b>sión</b><br>proteger → prote <b>cción</b> |

#### II 构成形容词的后缀：

| 形容词后缀：                                                    | 例词：                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-al:</b><br>sustantivo → adjetivo                      | coloso → colos <b>al</b><br>monumento → monum <b>ental</b><br>nación → nacion <b>al</b><br>tradición → tradicion <b>al</b>                                     |
| <b>-ante (-ente, -iente, -yente):</b><br>verbo → adjetivo | amenazar → amenaz <b>ante</b><br>asistir → asist <b>ente</b><br>caminar → camin <b>ante</b><br>influir → influ <b>yente</b><br>interesar → interes <b>ante</b> |

#### III 构成副词的后缀：

| 副词后缀：                                 | 例词：                                                                                                                                          |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-mente:</b><br>adjetivo → adverbio | activo → activam <b>ente</b><br>misterioso → misteriosam <b>ente</b><br>principal → principalm <b>ente</b><br>visible → visiblem <b>ente</b> |

#### IV 构成指小词、指大词和贬义词的后缀：

| 指小词后缀：               | 例词：                                                                                                        |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>-ito, -ita:</b>   | hermano → herman <b>ito</b><br>oreja → orej <b>ita</b><br>pata → pat <b>ita</b><br>salto → salt <b>ito</b> |
| <b>-illo, -illa:</b> | chica → chiqu <b>illa</b><br>paso → pas <b>illo</b>                                                        |

Figura 9. Formación de palabra II

Fuente de figuras 7 y 8: captura del *Nuevo Español Moderno* tomo 3

Además de estas explicaciones específicas, este manual está diseñado con una sección dedicada al léxico. A diferencia de una simple lista de vocabulario, se seleccionan las palabras que deben ser tratadas en cada lección y se explica el uso de las mismas en detalle. Encontramos que la derivación ya está cubierta en esta sección, por ejemplo, en la Lección 12 del primer volumen: la sección de léxico enumera *agradecer* y sus formas de participio pasado *agradecido, da* y el sustantivo

*agradecimiento*. Este diseño aumenta en el volumen 2, donde los derivados se encuentran en las lecciones 3, 5, 8, 11, 12, 13 y 14. Hay 14 unidades en el volumen 3 que enumeran palabras derivadas en la sección de léxico. Las fotos siguientes muestran la forma en que el manual explica las palabras derivadas. De hecho, se trata de una explicación indirecta, a través de la cual los alumnos pueden tener conciencia del método derivado, aunque no se les enseñe explícitamente de él. De esta manera, se sientan las bases para una enseñanza sistemática de la morfología más adelante.

## I. agradecer

### A. *tr.* 感谢, 感激

1. Elena y Alberto le agradecen a Susana su invitación.
2. Al recibir cada uno sus regalos que la abuela les trae de su viaje, los niños se lo agradecen con besos.
3. Profesor, estos libros que usted me presta en este momento son de gran importancia para mí en este momento. Se lo agradezco mucho.

### B. agradecido, da *adj.* 感谢, 感激; 感恩的

1. Compañeros, os estoy muy agradecido por vuestra ayuda.
2. Inés se siente muy agradecida por la confianza que le brinda (提供) su amiga (le tiene su amiga).
3. Los turistas quedan muy agradecidos por la excelente atención (了不起的关照) de la guía.
4. Las personas agradecidas son aquellas que saben apreciar (珍视) la ayuda que los demás les prestan.

### C. agradecimiento *m.* 谢意, 感谢

1. El anciano está cansado y no puede hablar, pero veo la expresión de agradecimiento en su cara (脸, 面部) cuando le ofrezco una botella de agua.
2. Wilfredo, te regalo este libro como agradecimiento a la ayuda que acabas de prestarme.
3. La señora nos quiere invitar a comer en agradecimiento a lo que estamos haciendo por su hijo.

Figura 10. Explicación de la palabra *agradecer*

Fuente: captura del *Nuevo Español Moderno* tomo 1

En el quinto tomo de este manual de la edición antigua se incluye terminología propia del campo de la medicina, en la que se relatan los términos médicos que están formados por raíces y afijos grecolatinos, donde se dan una serie de palabras y se segmentan para explicar el significado de cada componente. En esta sección también se incluyen dos ejercicios relacionados: uno para buscar todas las palabras complejas en el texto, otro para producir los términos médicos con el sufijo *-itis*. Sin embargo, este contenido se ha eliminado en la edición nueva. En cambio, se ha añadido a la explicación la estructura de palabras y la familia de palabras en el tomo cuatro de la edición nueva. Cabe señalar que este libro explica estos dos conceptos en unas líneas

breves y no profundiza en ellos, por lo que los profesores deben hacer añadidos y proporcionar ejercicios específicos en clase, pues, de lo contrario, será difícil que los alumnos los entiendan y dominen.

## I. Estructura interna de las palabras

经过前三册的学习，大家可能已经观察到，西班牙语的词汇具有相当规整的内部结构，通常都是在词根前后加上前缀和/或后缀以及各类语法词尾（prefijo + raíz + sufijo / desinencia）（性、数、人称、时态等等）。比如 *enorgullecer* 就是由词根 *orgull* 加前缀 *en-* 及原形动词后缀 *-ecer* 构成的；在这个词根上加名词的阳性单数后缀 *-o*，就有了 *orgullo*。通过变位还会产生 *enorgullezco*, *enorgullecemos*, 等等。如果加上名词后缀 *-miento*，则可派生出 *enorgullecimiento*。这些由同一个词根衍生而来的诸多单词聚合，可以称作同族词。掌握了这方面的知识必将有助于快速扩大词汇量。希望同学们认真学习领会。读过这段讲解之后，不妨在课文中任意选择一些单词，然后设法派生出尽量多的同族词，必要时也可以查阅辞书。

Figura 11. Explicación sobre *estructura interna de las palabras*

## II. Palabras de la misma familia

在学习构词法时，我们已经注意到：一个词根可以派生出诸多不同词性的词语，从而构成一个同根词聚合体，我们将之称作同族词。比如：*trabajo*, *trabajar*, *trabajador/ra*, *trabajoso*; *estudio*, *estudiar*, *estudiante*, *estudioso*; *vivir*, *viviente*, *vivo/va*, *vivificar*, *sobrevivir*, *vida*, *vital*, *vitalizar*, *vitalidad* 等等。掌握了这方面的知识，将大大有助于迅速有效地扩充词汇量。所以希望同学们自觉地不断积累和总结这个领域的规律，并因而获得事半功倍的学习效率。

Figura 12. Explicación sobre *palabras de la misma familia*  
Fuente: captura del *Nuevo Español Moderno* tomo 4

### 4.3.3. La situación de los estudiantes chinos

Dado que esta sugerencia didáctica está dirigida a los estudiantes cuya primera lengua es el chino, y, en particular, a los estudiantes del programa de grado en español de cuatro años, es importante tener en cuenta su situación real, tanto en lo referente a su lengua materna como a su nivel de lengua extranjera.

#### 4.3.3.1. Características de la lengua materna del alumno

En el proceso de adquisición de otra lengua, el idioma materno, sin duda alguna, va a ejercer una influencia, que puede ser positiva o negativa. En cuanto a la morfología, se considera que la lengua china tiene carencias en este aspecto, ya que se trata de una lengua aislante. Además, hay diferencias en el proceso de creación de palabras chinas y españolas. En este sentido, los estudiantes chinos deben aprender la morfología española desde los rudimentos. Al mismo tiempo, se utilizan rasgos comunes al chino



y al español para guiar a los alumnos hacia estos conocimientos, tal y como analizamos en el apartado de comparación.

No obstante, cabe indicar el fenómeno de vacío en el léxico (*lexical gap* en inglés) en chino y en español. Estas lagunas pueden deberse a las diferencias en la forma en que los distintos pueblos perciben las categorías, el nivel de generalización, el contexto social, la función de formación de palabras, etc. (Wang, 2007). Por ejemplo, en chino se hace referencia a cada miembro de la familia de un tratamiento específico (una palabra propia y dedicada), pero en español no existe una clasificación muy detallada, a no ser que se exprese en frases (*hermano mayor*, *tía materna*).

La estructura de palabras más común en chino es [modificador + una palabra de concepto central]. En este caso, la segunda parte suele estar recogida por el término de nivel básico o por su palabra de categoría superior (hiperónimo), y puede utilizarse directamente para construir palabras, con la ventaja de que las palabras en chino tienen la función de indicar directamente sus atributos biológicos o de categoría de objeto. Hay muchos tipos de identificación en la parte modificadora, como la forma, el color, el origen, la función, el material, la naturaleza, el carácter, la manera, la finalidad, etc. Por ejemplo, la palabra *árbol* en chino es 树 [shù]. Como palabra central puede ir precedida de diferentes modificadores para generar diferentes nombres de cada árbol: 松树 [sōng shù] ‘pino’, 桃树 [táo shù] ‘melocotonero’, 梧桐树 [wú tóng shù] ‘parasol chino’ (Wang, 2007).

Las diferencias en el uso de palabras de nivel básico para construir palabras no solo se encuentran en los sustantivos, sino también en otras clases. Los verbos *llorar* y *reír*, por ejemplo, se expresan de forma diferente en chino simplemente anteponiendo palabras que indican los rasgos distintivos, pero en español a menudo es necesario utilizar un vocablo específico y diferente para expresarlos.

La formación de palabras en español, en cambio, se preocupa más por las propiedades de la clase léxica de las palabras, de modo que una palabra que denote un concepto tendrá un uso sustantivo, verbal o adjetivo, con la propia palabra capaz de mostrar su clase. Esta característica determina que la derivación es el principal método de construcción en español.

En resumen, el chino se centra más en la categoría intencional de las palabras, pero carece de las formas afijas que indican la clase como en el español. Esta es una de

las principales diferencias entre la construcción de palabras en chino y en español, y también se debe a la diferencia en la percepción de la función de los distintos conceptos de categoría en la formación de palabras.

#### **4.3.3.2. Nivel de español de los alumnos chinos**

Como menciona Serrano-Dolader (2019), la enseñanza de la morfología debe ser a largo plazo, dependiendo de los niveles del aprendiz. Es imposible inculcarla de una vez. Por eso, nuestra propuesta se diseña para los cuatro años del grado. En el primer año, los alumnos no tienen los conocimientos previos de español, aunque algunos lo han aprendido en el bachillerato. La clase empieza con la pronunciación, o sea, desde el nivel inicial. De acuerdo con los objetivos de cada volumen del *Nuevo Español Moderno*, el Libro 1 se aplica al primer semestre del primer año, el Libro 2 al primer y segundo semestre del primer año, el Libro 3 al primer semestre del segundo año, y el Libro 4 al segundo semestre del segundo año y al primer semestre del tercer año.

A partir del tercer año, el enfoque de la enseñanza del español ya no se limita a la gramática y se introducen otras asignaturas como la escritura, la traducción e interpretación, la historia de los países hispanohablantes, etc. Por lo tanto, este manual también se utilizará con menos frecuencia que en los dos primeros años. El plan de estudios se reduce aún más en el cuarto año para permitir que los estudiantes realicen prácticas externas.

También se establecen dos niveles de exámenes nacionales de español en las universidades chinas, como una forma importante de comprobar los conocimientos de español de todos los estudiantes universitarios de español. El Examen de Español como Especialidad (EEE) de nivel 4 (EEE-4) está dirigido generalmente a los estudiantes que han completado el segundo año y se divide en dos partes: una prueba escrita y una prueba auditiva. El Examen de Español como Especialidad de nivel 8 (EEE-8) está preparado para los estudiantes de cuarto curso y se divide en dos partes: un examen escrito y un examen oral. De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, el nivel del EEE-4 se sitúa entre el B1 y el B2, mientras que el del EEE-8 se encuentra entre el B2 y el C1 (García y Becerra-Bolaños, 2015). La mayoría de las universidades han determinado que aprobar el EEE-4 es un requisito obligatorio para graduarse.



De este modo, los estudiantes de facultades de lengua española adquieren esta lengua según las siguientes etapas: 1) obtención del nivel A2 al terminar el primer curso; 2) tener unos conocimientos cercanos al B2 tras finalizar el segundo curso, lo que permite presentarse al EEE-4; 3) seguir estudiando la gramática en base al *Español Moderno*, mientras adquieren otros recursos complementos; 4) profundizar otras habilidades como traducción e interpretación y ponerlas en práctica. Dong (2009, p. 64), el autor del *Español Moderno* subraya:

Como nuestros alumnos entran en la facultad sin saber nada de esta lengua, se ven obligados a dedicarse a un entrenamiento lingüístico intensivo en el primer año y medio para conseguir recursos expresivos elementales. De modo que son muchas las horas lectivas en el primer año. Luego, según se vayan diversificando las asignaturas, habrá que ir reduciendo las horas para poder dar cabida a otras variantes de clases, tales como «Lectura extensiva», «Conversación», «Comprensión auditiva», «Gramática», «Traducción oral y escrita bidireccional», «Trasfondo cultural de los países hispanohablantes», entre otras.

Es preciso señalar que casi todos los estudiantes universitarios chinos tienen conocimientos de inglés, ya que este idioma es obligatorio para ellos desde la educación primaria. Es decir, el inglés es la primera lengua extranjera para los estudiantes chinos y el español se convierte en la segunda lengua extranjera después de ella. En respuesta a esta característica, Liceras (2009) indica que, aquellos cuya segunda lengua extranjera es el inglés, se verán influenciados por él y entenderán mal la formación de palabras compuestas en español. Dado que no se ha realizado ninguna investigación detallada sobre el dominio del inglés de los estudiantes chinos que estudian español, este aspecto no se considera por el momento en esta tesis. Por otro lado, este mismo autor indica que los adultos no pueden estudiar un idioma como los niños. Los menores son más sensibles a las unidades más complejas como los sintagmas que los rasgos concretos de la morfología, así que destaca la importancia del aprendizaje directo de la morfología.

## **5. Métodos de enseñanza de morfología**

Los objetivos de la enseñanza son expresiones específicas y claras del comportamiento visible de los alumnos como resultado de la enseñanza y el aprendizaje, es decir, los resultados y estándares esperados que debe alcanzar el sujeto de la actividad docente. Los objetivos de la enseñanza se establecen para desarrollar la capacidad de aprendizaje autónoma y cooperativa, para formar estrategias eficaces y, en última instancia, para tener la capacidad de utilizar la morfología de forma integrada.

Varela Ortega (1996, p. 23) afirma lo siguiente:

Dado que la morfología trata acerca de la forma interna de las palabras, es decir de su estructura, la competencia morfológica se entiende como el conocimiento que el hablante tiene no solo de esta estructura, sino también de la relación formal entre determinadas palabras de la lengua y de los principios que rigen la formación de nuevas palabras.

En base a esta definición, Gubitosi (2003) resume la competencia morfológica como aquello que nos permite ser conscientes de los procedimientos para crear las palabras existentes, potenciales o posibles de la propia lengua, evitando la formación de palabras imposibles o erróneas. No solo el hablante tiene conocimiento de que existen formas imposibles y otras que son probables, sino que, además, es consciente de que la construcción o formación de palabras posibles se hace a partir de las existentes. Este concepto de palabra existente es vital en morfología, porque a partir de ella el hablante toma la forma de las nuevas formaciones.

Para adquirir esta competencia son necesarios los tres pasos siguientes: 1) reconocimiento de las partes constitutivas de la palabra; 2) determinación de la estructura interna de palabras y 3) dominación de los mecanismos de formación de palabras, no solo para crear las existentes, sino también las posibles. Martín García (2014) estudia la enseñanza de la morfología española, sobre todo las palabras derivativas, para los estudiantes extranjeros y establece cuatro pasos de la adquisición de morfología: 1) reconocimiento de la forma derivada, 2) identificación de constituyentes, 3) asignación de significado a cada constituyente, y 4) producción de formas. En resumen, el proceso puede resumirse como: descubrir > predecir > producir (García y Varela Ortega 2009, p. 72). Teniendo en cuenta las diferencias entre el chino y el español, la enseñanza de la morfología a los estudiantes chinos debería incluir dos pasos más. En consecuencia, los objetivos didácticos del diseño de la enseñanza de la morfología se dividen en seis fases, además de los cuatro pasos anteriores, donde se explica a los alumnos al principio cómo se forman las palabras en español, ya que este proceso es totalmente diferente en su lengua materna. Sin esta conciencia, es difícil dar los pasos siguientes. Debido a esto, debe existir un paso para explicar cada mecanismo de formación de palabras en español, sobre todo los que no tengan su equivalente en chino.

## 1) Conocer la clasificación de las palabras españolas

En primer lugar, los alumnos deben conocer la clasificación de las palabras españolas. Al igual que el chino, se divide en palabras simples y palabras complejas. Las palabras simples son aquellas que no pueden ser analizadas por su estructura interna y deben conocerse como una unidad conjunta, como los préstamos. Las palabras complejas, por el contrario, pueden dividirse en unidades constitutivas más pequeñas, también conocidas como palabras morfológicas. El estudio del vocabulario chino muestra que las palabras chinas se centran en combinaciones semánticas, en su mayoría formadas por dos morfemas con significado léxico que se combinan para formar una nueva palabra. La semántica de las voces formadas por este método es más transparente. Incluso los préstamos se registran habitualmente traducidos en lugar de registrar simplemente su pronunciación. Como hemos dicho antes, esto se ajusta más a los hábitos de formación de palabras chinas. En este sentido, los estudiantes chinos son más receptivos a la hora de descomponer las palabras en unidades más pequeñas y significativas, en lugar de limitarse a memorizar el orden en que se escribe una palabra. Este método de memorización no favorece la adquisición, incluso puede aumentar la carga del aprendizaje. Sin embargo, en los manuales no aparecen actividades destinadas a fomentar la capacidad de clasificación de las palabras.

Por eso, en el primer paso, hay que enseñar a los alumnos los componentes de las palabras (fonema, grafema y morfema). En este paso también se debe prestar especial atención a la distinción entre sílabas y constituyentes. La división de sílabas se trata en la primera lección del manual *Español Moderno* y es el primer conocimiento que adquieren los alumnos. De hecho, es la división fonológica de una palabra, no la morfológica. Mediante este paso se espera que los alumnos sean capaces de identificar sus partes constitutivas.

## 2) Reconocer las palabras complejas

Las palabras complejas españolas pueden dividirse en dos categorías: los derivados y los compuestos. Cada una tiene sus características de significante. Para las palabras derivativas, el aprendiz debe reconocer las palabras con la misma base o con el mismo afijo. Al mismo tiempo, es común

encontrar errores formales cuando identificamos una parte de la palabra no derivada con una base o con un afijo existente. Es decir, si procesamos *león* < *leer*\* como una palabra derivada parecida a otros adjetivos deverbales con el sufijo *-ón* (*burlón*, *gritón*), o *senador* como si fuera una palabra derivada con el sufijo *-dor*. El grado de dificultad en la identificación está relacionado con la lengua materna, por lo que los estudiantes chinos deben dedicar más tiempo a su identificación. En cuanto a las palabras compuestas, resultan más fáciles de reconocer que las palabras derivativas. Son aquellas que se forman con palabras en vez de con morfemas, y que coincide con el mecanismo principal para crear palabras chinas.

### 3) Segmentar las palabras complejas

Es un paso fundamental para el estudio de la morfología. Una vez identificadas las palabras complejas auténticas, los alumnos deben ser capaces de segmentarlas en los constituyentes, o bien en la base y afijo, o bien en las palabras. A través de este proceso, se permite atender a las características gramaticales de los afijos. Es decir, se puede observar que el prefijo no va a cambiar la clase de la palabra primitiva, mientras que es posible que el sufijo la altere. Además, deben prestar atención a las variantes o suplencias de los afijos. Este proceso será difícil para los estudiantes debido a las diferentes reglas que intervienen, como la ortografía, la fonética, la morfología e incluso la etimología. Respecto a las palabras compuestas, sus constituyentes también se verán influidos por los factores mencionados anteriormente. Además, hay que prestar atención a la conjugación del verbo y el número del sustantivo en el procedimiento compositivo.

### 4) Asignación de significado a cada constituyente

Tras segmentar las palabras en sus constituyentes, en el siguiente paso se lleva a cabo la asignación de significado a cada uno de ellos. En este paso es necesario tener en cuenta la polisemia de los afijos y aquellos que tienen un significado común. Se da lugar al sincretismo o al sinónimo como consecuencia. Por otro lado, algunas palabras se han lexicalizado, así que sus semánticas son opacas y no se pueden deducir de los significados de sus componentes. Serrano-Dolader (2019) indica que, a veces, la polisemia no la causa el afijo, sino la dirección de derivación. Por ejemplo, la palabra *deshumedecimiento* puede tener

doble estructura morfológica (*des-* + *humedecimiento* o *deshumedecer* + *-miento*) y la única solución es buscarlo en el diccionario para determinar el orden de derivación según su acepción. Al mismo tiempo, este autor también señala que la polisemia es un fenómeno que se da en todas las lenguas y que no causa dificultades a los aprendices.

Una vez superado este paso, los alumnos pueden crear un lexicón mental y almacenar estos afijos para poder hacer sus propias deducciones sobre el significado de las palabras desconocidas.

5) Determinar la estructura interna de las palabras

Después de conocer los componentes de palabras y sus significados, el paso siguiente será determinar sus relaciones. Se atiende a dos campos principales, la derivación y la composición. En la derivación, la semántica de algunas palabras derivadas es composicional de la de base y la de afijos, mientras que algunos derivados no modifican el significado de sus bases, sino que sirven para alterar sus clases. También existen los sufijos apreciativos para marcar distintas intenciones de los hablantes. Por eso, las relaciones entre el afijo y la base son diversas. En cuanto a la composición, la relación entre los componentes se encuentra en las relaciones sintácticas. A pesar de que es un mecanismo familiar para los estudiantes chinos, es importante señalar las diferencias entre la composición española y la del chino que hemos señalado en el apartado de comparación. Con este paso se espera que los alumnos puedan analizar la estructura interna de una palabra para deducir su significado o información gramatical.

6) Estudiar los mecanismos de formación de palabras

De hecho, este último paso se ha mencionado en el anterior, junto con la determinación de las relaciones entre los componentes. Por comparación, podemos saber que la formación de palabras en chino y en español es, en su mayor parte, la misma, y están presentes tanto la derivación como la composición. Al mismo tiempo, existen los mecanismos particulares en español, como la parasíntesis, que hay que explicar con detalle.

No obstante, se espera que los alumnos empiecen a aprender reglas más complejas en este paso. Ellos poseen una primera impresión de algunas de las reglas a través de los pasos anteriores, pero hay otras restricciones

combinatorias entre la derivación y la composición. A saber, las restricciones de los sufijos en la clase de las raíces, por ejemplo, el sufijo *-ción* forma sustantivo a partir de los verbos; las restricciones gramaticales y semánticas, el sufijo *-ble* se combina con los verbos transitivos, además de otras limitaciones de la combinación de los constituyentes.

Así, a través de este paso los alumnos tendrán la capacidad de determinar si una palabra tiene la forma correcta, deducir el significado de una palabra desconocida, y, al mismo tiempo, podrán crear voces que se ajusten a las reglas según las necesidades de la expresión.

Después de estos seis pasos, se espera que nuestros alumnos tengan las siguientes competencias: en primer lugar, saber que las palabras en español no están formadas simplemente por letras, sino por morfemas. Estos morfemas tienen un significado gramatical o un significado léxico. También hay palabras que se componen de dos palabras (rara vez más de dos), que son palabras compuestas. En segundo lugar, existe una cierta relación entre los constituyentes, y dicha relación está ligada al procedimiento de formación de palabras al que pertenecen. Los alumnos deben ser capaces de juzgar estos dos aspectos. Por último, al dominar las reglas y las características de la formación de palabras, los alumnos pueden analizar la estructura de palabras y deducir el significado o información gramatical de las palabras desconocidas. Con el tiempo, los aprendices podrán crear sus propias palabras de acuerdo con las reglas de formación de español. Por otro lado, esta habilidad es también una herramienta a través de la cual los estudiantes pueden categorizar las palabras que han aprendido y formar el lexicón mental. No solo pueden consolidar las palabras aprendidas, sino que también pueden utilizar sus conocimientos para deducir información desconocida, lo que permite un aprendizaje independiente, e incluso se puede utilizar para la adquisición de la lengua de la misma manera que un hablante nativo.

## **6. Análisis de las estrategias de enseñanza y diseño de materiales**

Del análisis de la formación de las palabras chinas y españolas y de las características de las nuevas entradas en los diccionarios (*DLE* y *DCM*) y del estado actual de la enseñanza de la morfología tanto en las universidades chinas como en

España, se pueden extraer las siguientes conclusiones: 1) las palabras en ambas lenguas se producen de mecanismos establecidos y podemos dominar sus reglas para mejorar las competencias léxicas; 2) la lengua materna de los estudiantes chinos no es tan derivativa como la de otras lenguas occidentales, por lo que necesitan explicaciones y formación más detalladas; 3) la morfología no se enseña de la noche a la mañana, sino gradualmente, así que el plan de estudio debe diseñarse en función del nivel de español de los alumnos. En vista de ello, se diseñará un plan a lo largo de cuatro años que esperamos que permita a los estudiantes desarrollar sus habilidades morfológicas.

- **Diseño del primer año académico**

En el primer año académico, la mayoría de los estudiantes no tiene ningún conocimiento previo acerca del español, así que la meta principal será conocer la pronunciación y las reglas básicas gramaticales para que sepan comunicarse en la vida cotidiana. En el nivel principiante, el vocabulario se centra en las palabras de uso común y frecuente. Según el estudio de Schmitt (citado por García, 2012), la adquisición de una lengua realiza por dos vías: el aprendizaje del sistema (por ejemplo, *comer* + *ido* = *comido*; *beber* + *ido* = *bebido*), frente al aprendizaje de unidades individuales (por ejemplo, *comido*, *bebido*). Estos dos métodos de aprendizaje son adaptables a diferentes palabras. Las palabras complejas de uso común se recordarán en su conjunto; por el contrario, aquellas de uso menos frecuente deberán recordarse según las reglas generadoras.

Por lo tanto, estamos de acuerdo con el diseño del tomo 1 del *Español Moderno*, que no incorpora teoría morfológica, y solo refleja las variaciones de formas de las palabras en la parte de léxico. Como esta sección es relativamente pequeña en este tomo, el docente tendrá que complementarla incluyendo los derivados de uso común en el aula. Por ejemplo, se puede añadir el uso de *entrada* cuando se habla de *entrar*. También hay palabras de la misma familia que no aparecen en la misma unidad, por lo que, cuando se encuentre una nueva palabra, el profesor deberá recordar a los alumnos que la relacionen con otra aprendida anteriormente. Como se puede observar en el glosario del tomo 1, aparece el verbo *informar* en la unidad 13 y el nombre *información* en la unidad 15; el nombre *libro* se encuentra en la 5 y *librería*, en la 6; así como los derivados apreciativos: *señorita* y *carrito*. Así, se consigue dirigir a los alumnos a establecer conexiones entre las palabras de la misma raíz para que tengan una primera impresión de la morfología. Una vez terminado el estudio del primer ciclo, es conveniente dejar

que los estudiantes busquen todas las familias léxicas y que las clasifiquen según sus raíces.

- **Diseño del segundo año académico**

En el segundo curso, se puede empezar con la explicación de la clasificación de las palabras españolas. Es decir, inculcar a los estudiantes que los vocablos españoles consisten en palabras simples y palabras complejas. Esto coincide con la clasificación de las palabras en chino, por lo que se puede explicar con la ayuda de comparaciones para que los alumnos lo entiendan mejor. En el siguiente curso, se pueden empezar a enseñar los componentes de las palabras e introducir el concepto de morfema. El objetivo de la enseñanza del procedimiento de derivación y composición es permitir a los alumnos reconocer palabras complejas. En esta fase, se pueden añadir actividades que permitan la identificación de palabras derivadas y compuestas en los textos. Asimismo, los profesores deben centrarse en aquellas palabras que se entienden bien y se utilizan con frecuencia y no en las estructuras que se han lexicalizado. El siguiente paso es intentar descomponer estas palabras en sus partes constitutivas. En este paso se encuentran variaciones de grafías, pero se debe empezar con los vocablos simples, como aquellos que omiten la última letra vocálica, o en los que se dan modificaciones debidas a las reglas de pronunciación, etc.

- **Diseño del tercer año académico**

Los estudiantes alcanzan el nivel B1-B2 durante el tercer año académico, por lo que es apropiado cubrir la teoría morfológica en este año. El manual también incluye esta sección en el tomo 3, pero es demasiado general y es necesario añadir explicaciones más detalladas. Tras dos años de estudio, los alumnos ya no sienten que la estructura de las palabras españolas sea desconocida para ellos, por lo que es el momento de centrarse en el significado de las partes que las componen. Hay que prestar atención a la identificación de los afijos polisémicos y sinónimos, que pueden presentarse en un mapa mental para facilitar la memorización. Al mismo tiempo, además de aprender el significado de los constituyentes, es importante comprender sus funciones gramaticales, ya que los sufijos pueden cambiar la clase de la base. Este uso no existe en chino, por lo que hay que impartirlo a los alumnos de forma explícita. Este conocimiento también puede demostrarse mediante gráficos o cuadros para que sea más fácil de estudiar.



- **Diseño del cuarto año académico**

En el último año, cuando los alumnos han alcanzado un nivel superior, es posible explicar algunas de las reglas más complejas (modificación morfofonológica, coloquialismo, vulgarismos, etc.) y también relacionar la morfología con la sintaxis. En esta última etapa, se espera que los alumnos tengan la capacidad de determinar si una palabra se ajusta a las reglas morfológicas y puedan crear sus propias palabras de acuerdo con estas reglas según la demanda de expresión, aunque no existan. Es decir, que ya tengan conciencia de palabras posibles y disponen de la competencia morfológica.

El plan de estudios del grado en Lengua Española está diseñado para que el objetivo del aprendizaje a partir del tercer año no se limite a los conocimientos gramaticales, sino a una mejora más completa de la competencia lingüística. Por ello, se han añadido otras asignaturas como lectura, comprensión oral, traducción, escritura, etc. De este modo, los alumnos tienen la oportunidad de practicar la morfología a partir este año. Sería conveniente establecer ejercicios aprovechando la asignatura de lectura, ya que su meta no es analizar la gramática utilizada en el texto, sino tratar de mejorar la comprensión global del alumno. A lo largo de la lectura de los textos, los estudiantes seguramente encontrarán mucho léxico desconocido, tal vez no registrados por el diccionario, por lo que tendrán que entenderlo por otros medios. Así pues, los alumnos deben tener la capacidad de deducir el significado de las palabras desconocidas cuando las encuentran, ya sea por el contexto o por su lexicón mental, y relacionarlas con sus conocimientos existentes. Según la investigación de Gubitosi (2003), ambos medios son imprescindibles. El significado de una palabra puede deducirse de su estructura, pero el contexto le dará otros sentidos connotativos, positivos o negativos, y que, sacados de contexto, pueden dar lugar a una respuesta equivocada.

Por otro lado, las prácticas morfológicas también pueden aplicarse a la asignatura de escritura. Un error común en la redacción de los alumnos es el uso incorrecto de una palabra en el plano sintáctico, por ejemplo, confusiones de la clase gramatical. Una manera eficaz de prevenir este fallo es mediante la ampliación de conocimientos de morfología derivativa, ya que, así, los alumnos son capaces de utilizar con mayor precisión diferentes formas de una palabra según la sintaxis. Como Pena (2008) indica, se trata de la competencia derivativa, la que dominan los hispanohablantes que pueden identificar las palabras derivativas y, a su vez, forman

nuevas voces derivadas por sí mismo. Por otro lado, el español se caracteriza por no utilizar «las raíces léxicas desnudas, sino que las codifica categorizándolas en las llamadas clases de palabras» (p. 23). Gracias a la morfología derivativa, cada raíz puede cambiar su clase primitiva a otras clases. En cierto modo el diccionario se considera una obra incompleta porque no contiene todas las variaciones morfológicas de una palabra en su totalidad. Sin embargo, esto no afecta a la posibilidad de que los hablantes nativos creen palabras posibles basadas en patrones derivativos, y estas palabras también desempeñan un papel imprescindible en las comunicaciones reales. Por lo tanto, este autor cree que la competencia derivativa es un saber práctico y operativo, en vez de saber técnico o teórico. En este sentido, mejorar las habilidades derivativas a los estudiantes puede evitar que utilicen mal las palabras en sus escritos.

Habría que decir también que podemos idear actividades que relacionen los aspectos morfológicos y sintácticos. La mayoría de los ejercicios están orientados a la forma y la semántica, lo cual es bueno para principiantes. Sin embargo, no hay que olvidar la información sintáctica incorporada en la morfología, cuya parte de formación puede incluirse en los niveles superiores según convenga. Varela Ortega (2003, p. 583) afirma que «esta no solo serviría como refuerzo de la sintaxis sino también como un medio para ampliar el vocabulario del aprendiente».

Esta misma autora plantea una serie de ejercicios basados en las diferentes colocaciones de los derivados adjetivales y las cópulas *ser* y *estar*. Es bien conocido que el verbo *ser* es usado para definir la naturaleza o la identidad y *estar* para la condición, el lugar o el estado. Esto hace que se emparejen con diferentes tipos de adjetivos. Los diferentes tipos se pueden identificar por la clase de la palabra raíz, las funciones del afijo y el significado léxico del derivado resultante. En concreto, cuando un adjetivo proviene de nombre y expresa su calidad o propiedad, no así su estado, es construido con *ser* y se encuentran muchos sufijos correspondientes como *-dad* y *-ado*. En cambio, cuando hacemos referencia a cambios o a un atributo designado, debe usarse con *estar*. Igual que muchos adjetivos deverbales expresan el estado de su base, solo puede combinarse con *estar*. Dentro de la misma idea, la morfología nos permite distinguir entre adjetivos de estadio y adjetivos de individuo, y determina su elección de las cópulas. Las características de las palabras derivadas no se detienen ahí, y las actividades deben diseñarse en consecuencia. Dichas actividades permiten a los

alumnos formar una red de asociaciones léxicas, con la ventaja añadida de contribuir a la adquisición del léxico de L2 (Varela Ortega, 2003).

De todas maneras, la morfología no es solo una disciplina teórica, sino «una herramienta potenciadora de la enseñanza y del aprendizaje del vocabulario en ELE» (Serrano-Dolader, 2019, p. 38). Por ello, debe enseñarse junto a otras asignaturas para que los alumnos no solo la comprendan, sino que también la utilicen. De lo contrario, se trata de un conocimiento teórico aburrido y alejado de la realidad para los alumnos y, aunque se ofrezca una asignatura dedicada a ella, no será fructífero.

## **7. Consejos para el docente**

La morfología, como área marginal en el aprendizaje de lengua, no solo se refleja en el aprendizaje de los alumnos, sino también en la formación de los profesores. Es decir, muchos profesores no tienen conocimientos suficientes de morfología para poder enseñarla bien a sus alumnos. La consecuencia es que esta parte de la lengua se pasa por alto en clase y no se le da importancia, como tampoco se practica específicamente. A diferencia de la sintaxis, que tiene reglas fijas, la morfología tiene una casuística muy variada. Por ello, los profesores deben preparar con antelación el material didáctico adecuado a lo largo del periodo formativo del estudiante. Esto supone un reto para el docente. Como señala Serrano-Dolader (2019), no es posible que los alumnos tengan un conocimiento exhaustivo de la morfología al principio; cometerán muchos errores de forma y significado en el proceso de estudio, pero éstos se corregirán automáticamente a medida que avancen. Así que destaca la importancia del papel docente y comenta que:

Por otro lado, resulta necesario recordar el papel clave que desempeñará el instructor, ya que será el encargado de prestar atención a cualquier generalización errónea que los estudiantes puedan hacer, y deberá resolver cualquier regla malinterpretada o cualquier restricción incomprensible cuando sea necesario. El docente puede y debe influir activamente en la implementación de las actividades puesto que la retroalimentación que él vaya ofreciendo a los aprendices es fundamental para el desarrollo fluido de las mismas (p. 113).

En este sentido, este mismo autor señala dos tipos de restricciones en el procedimiento de producción de palabras derivadas y compuestas. El objetivo es marcar pautas coherentes que puedan seguir tanto el docente como el aprendiz de ELE y evitar adentrarse en teoría abstracta. Por su parte, las restricciones morfológicas, las

semánticas y las sintácticas se relacionan con las restricciones sistemáticas, mientras que las restricciones normativas se refieren a las fónicas, morfológicas, semánticas y pragmáticas y sintácticas.

|                            |              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------|--------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Restricciones sistemáticas | Morfológicas | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La sufijación requiere a la clase de las bases;</li> <li>2. El orden de la sufijación es determinado;</li> <li>3. La voz prefijada puede tener doble sentido, ya que la prefijación no presenta una combinatoria categorial tan rígida como la sufijación;</li> <li>4. Los sufijos apreciativos siempre son más externos que los no-apreciativos.</li> </ol>                                                                                                                                                                                          |
|                            | Semánticas   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Algunos afijos tienen significados incompatibles con la palabra raíz y se combinan para producir palabras sin sentido;</li> <li>2. Es importante tener en cuenta la aparición simultánea de afijos sinónimos; por ejemplo, una palabra que ya contiene un prefijo negativo (anormal) no puede tener un prefijo negativo para indicar lo contrario (<i>*inanormal</i>). Salvo el uso apreciativo-gradativo (<i>super-super-barato</i>).</li> <li>3. Otras colocaciones semánticas más implícitas, teniendo en cuenta el aspecto gramatical.</li> </ol> |
|                            | Sintácticas  | La influencia de la estructura argumental en la elección de los afijos y la alteración de esta estructura de la propia raíz por la adición de afijos.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                            | Fónicas      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Las variantes fónicas de prefijos;</li> <li>2. El número de sílabas de la base en ocasiones determina la selección de sufijos;</li> <li>3. Otras limitaciones fonéticas.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Restricciones normativas   | Morfológicas | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A veces es imposible encontrar una regla general clara sobre cómo elegir los sufijos a la hora de derivar, por ejemplo, hay muchos sufijos que expresan acción y efecto, e incluso la misma palabra puede tener diferentes formas en este sentido.</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|  |                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|--|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                          | 2. El propio proceso de derivación es interminable hasta que forma una palabra sin sentido o una palabra con sentido pero que ya existe otra expresión para ese significado. Es entonces cuando se produce el bloqueo derivativo. Por ejemplo, <i>infeo*</i> es una palabra que se ajusta a la regla morfológica, pero sin sentido, ya que existe la palabra <i>guapo</i> . |
|  | Semánticas y pragmáticas | A diferencia de las restricciones semánticas anteriores, aquí las restricciones semánticas y pragmáticas no pueden explicarse en términos de normas sistemáticas, ya que hay que tener en cuenta otros factores extralingüísticos como el contexto cultural, la historia, la psicología, etc.                                                                               |
|  | Sintácticas              | El gran número de sufijos sinónimos crea muchos sinónimos, y el uso de estas palabras debe enseñarse en contexto.                                                                                                                                                                                                                                                           |

Tabla 71. Restricciones en la derivación y la composición

Fuente: resumen en base a Serrano-Dolader (2019, pp. 113-131)

Ante tantas restricciones, el consejo del autor es no exigir a los alumnos que las dominen en poco tiempo, ni llevarlas todas directamente al aula. Por su parte, hay que memorizar las colocaciones fijas de algunos sufijos; el entrenamiento morfológico repetido no es muy útil, por lo que el profesor debe dar a sus alumnos muchos ejemplos para que se familiaricen con ellos y luego los memoricen. También es importante acostumbrarse a cometer errores, lo cual es un paso esencial en el aprendizaje de la morfología y se evitará con el tiempo.

Los profesores deben organizar un plan de enseñanza adecuado que tenga en cuenta las características de cada método de formación de palabras. Por ejemplo, en la enseñanza de la prefijación, Serrano-Dolader (2019) subraya que no deben enseñarse en orden alfabético inicial, ya que esto no ayudaría a los alumnos a entenderla. Dado que el significado de los prefijos es transparente y regular, y no implica cambiar la clase de la palabra primitiva, sería lógico enseñarlos desde el punto de vista de la semántica. Por otro lado, algunos prefijos tienen un uso apreciativo: *super-*, *archi-*, *extra-* etc. Dichos prefijos son sencillos de utilizar y tienen pocas limitaciones para la base. Además, también están en consonancia con los afijos chinos, que, como ya se ha dicho,

suelen añadir un prefijo al apellido para indicar familiaridad. Así que se puede empezar con los prefijos para introducir el concepto de morfología apreciativa y dar una base para la sufijación apreciativa. Cabe señalar que, dado que algunos prefijos proceden de preposiciones, se ha mantenido parte de su uso. Esto puede afectar al empleo de voces prefijadas. Además, los prefijos también se utilizan sobre todo en la parasíntesis, por lo que han de tenerse en cuenta en la enseñanza, tanto como los casos particulares.

En cuanto a la sufijación, es la forma más importante de creación palabras en español. Serrano-Dolader (2019) señala que, desde el principio, es mejor conocer los sufijos que tienen un uso fijo, como *-ble*, *-ción*, *-mente*, para tener una idea general de la correspondencia entre la raíz y el sufijo y orientar el aprendizaje del reconocimiento de estas dos partes de la palabra. Los sufijos que se dominan con relativa lentitud son los que no tienen equivalente en la lengua materna. Según el análisis anterior, los auténticos sufijos chinos son muy escasos, pero en el transcurso del contacto constante con otras lenguas, algunos de sus sufijos también se han fijado en chino, convirtiéndose en sufijoides o en elementos que tienen traducciones fijas. El docente debe mostrar estas similitudes a sus alumnos para ayudarles a entenderlas mejor. El procedimiento de la derivación de los sufijos es más complejo que el de los prefijos y puede clasificarse desde dos perspectivas: 1) a través de la clase producida de la palabra derivada, y 2) a través del significado aportado del sufijo. Los profesores pueden conminar a los alumnos a resumir los sufijos que han aprendido de ambas maneras, formando una red morfológica.

La comprensión de las palabras compuestas es relativamente fácil para los estudiantes chinos, ya que esta es la principal forma en que se producen las palabras chinas. La comparación de las dos lenguas revela que las palabras compuestas difieren en las relaciones sintácticas reflejadas en su estructura interna y en la clase de la palabra producida. Por ejemplo, la posición del núcleo suele estar a la derecha en chino y a la izquierda en español. Sin embargo, no hace falta entrar en detalle al principio, ya que añadiría peso innecesario a la carga de aprendizaje de los estudiantes. En las primeras etapas solo es imprescindible familiarizar a los alumnos con la forma en que se forman las palabras compuestas en español, y esperar a las etapas más avanzadas para generalizar y resumir los criterios más detallados.

Para terminar, queda la última sugerencia didáctica para el docente, que también es clave para el éxito de la enseñanza. Este aprendizaje requiere un gran número de

ejemplos para acompañar en la explicación y la selección de estos determina el rendimiento de los alumnos. Varela Ortega (2003) plantea cuatro criterios para la selección del vocabulario: la frecuencia estadística, la universalidad, la productividad y las palabras con morfología. En concreto, en las primeras etapas es importante centrarse en palabras con estructuras sencillas, reconocibles y semánticamente transparentes, y evitar las palabras lexicalizadas, que pueden provocar malentendidos en la comprensión de los alumnos. A medida que se avanza en la instrucción, las formas de las palabras deben actualizarse y sustituirse por otras que representen reglas diferentes. El objetivo final es dotar a los alumnos de la capacidad de analizar una palabra y reconocerla independientemente de los cambios en su forma, aunque tenga alomorfo o suplenia.

## **8. Recursos para la enseñanza de la morfología en el aula**

Debido a la complejidad de la morfología, todavía no existen muchos libros dedicados a ella en el ámbito de ELE. Los alumnos pueden acudir directamente a las bibliografías correspondientes, si bien la mayoría de ellas tienen una orientación teórica y requieren un alto nivel de conocimiento de la lengua española, lo que dificulta su comprensión. Sin embargo, las explicaciones disponibles en los manuales no pueden satisfacer por sí solas los requisitos de aprendizaje, por lo que es necesario buscar otros materiales de apoyo.

En primer lugar, tanto los profesores como los alumnos deben acostumbrarse a utilizar los diccionarios monolingües. Cano Ginés (2004) analiza la importancia y necesidad del diccionario en el aula ELE, argumentando que se trata de «un recurso fundamental para la adquisición del léxico dentro y fuera del aula» (p. 69). La función de un diccionario no es solo la de proporcionar el significado de una palabra concreta, sino que también aporta informaciones gramaticales y pragmáticas útiles. Este es también el objetivo del aprendizaje de palabras. En este sentido, el diccionario es una herramienta de descodificación y codificación. Gracias a estas características, los profesores deben enseñar a los alumnos a elegir el diccionario adecuado en cada etapa de estudio y a dominar su uso.

Uno de los diccionarios de mayor autoridad, que también empleamos en este trabajo, es el *DLE*, que contiene no solo acepciones de las palabras, sino también otras informaciones útiles como el origen de la palabra, sus componentes, la región en la que se utiliza, etc. En la fase de reconocimiento de las palabras complejas e identificación

los constituyentes de palabras, este diccionario puede ser de gran ayuda. Sin embargo, las lexías del *DLE* están ordenadas alfabéticamente según las iniciales de las palabras, con el único fin de facilitar su consulta. Por lo tanto, esto no favorece que los alumnos establezcan conexiones entre las distintas palabras en función de su relación formal. Por lo tanto, es necesario consultar otros diccionarios con contenido pertinente. Así destaca el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, donde en lugar de colocar las entradas según el orden alfabético, se enfatiza la familia léxica agrupando las palabras según sus relaciones formales. En su prólogo, Seco lo valora como un diccionario tanto descodificador como codificador.

Además, algunos diccionarios específicos para estudiantes de lenguas extranjeras también ofrecen información sobre este tema. En particular, los diccionarios publicados en asociación con las universidades. El *Diccionario del español para extranjeros*, con la colaboración de la Universidad de Alcalá, tras explicar el significado de palabra, enumera algunos de sus cognados para ampliar el vocabulario del lector. El *Diccionario Salamanca de la lengua española* de la Universidad de Salamanca, a su vez, nutre informaciones morfológicas y sintácticas.

Por último, para facilitar la labor del docente, Alvar Ezquerro (2003) recomienda un recurso electrónico en el que se ofrece una riquísima información sobre las agrupaciones léxicas: La página *Grupo de Estructuras de Datos y Lingüística Computacional*<sup>105</sup>, creada por la Universidad de Las Palmas de Gran Canarias en 1986. Este autor afirma que «es un buen lugar donde extraer datos, a veces sorprendentes, para preparar los ejercicios y las clases de relaciones formales» (p. 32). Otros recursos disponibles son las nuevas palabras del año publicadas por la Real Academia Española, que se presentan en formato electrónico pero que aún no están incluidas en el diccionario en papel. Algunas son revisiones de las acepciones de las palabras existentes y otras son adiciones de palabras recién generadas. Estas palabras suelen ser relativamente nuevas, y los profesores pueden seleccionar las palabras apropiadas de entre ellas para enseñar o formar a sus alumnos, dependiendo del objetivo de la lección.

## 9. Conclusiones

Este capítulo se centra en la importancia de la morfología en la docencia de ELE y en el estado actual de la enseñanza. La morfología es una asignatura interdisciplinar,

---

<sup>105</sup> Disponible en: <http://www.gedlc.ulpgc.es/>



con vínculos con la sintaxis, la ortografía, la fonética y la gramática. La competencia morfológica puede dotar a los estudiantes extranjeros de una capacidad similar a la de los hablantes nativos. Cuando se enfrentan a una palabra desconocida, los discentes pueden deducir su significado observando la estructura interna de la palabra y relacionándola con lo que conocen.

Sin embargo, el plan de estudios universitarios de la lengua española actualmente se basa en el enfoque comunicativo, de modo que el objetivo de la enseñanza es comunicar, lo que provoca que la atención se centre en el fragmento de palabras en vez de las unidades más pequeñas de palabra. Esta influencia no solo se refleja en los materiales de enseñanza del español para extranjeros de las ediciones españolas, sino también en los manuales de enseñanza de español en China. Una revisión de estos libros revela que incluyen explicaciones de la morfología muy breves. En realidad, se trata únicamente de una introducción que los estudiantes no siempre comprenden.

Los estudios y comparaciones de los capítulos anteriores muestran que existen similitudes y diferencias entre los métodos de formación de palabras españoles y chinos. A partir de estos resultados, se espera que se hagan algunas sugerencias para la enseñanza de la morfología del español en China. Hemos integrado un plan de enseñanza de la morfología en los cuatro años del estudio universitario en función de la configuración del grado universitario en China. El primer año está dedicado a familiarizar a los alumnos con las palabras en español y a enlazar palabras con la misma raíz bajo la dirección del profesor. A partir del segundo año, el contenido morfológico se estudia gradualmente, teniendo en cuenta las diferencias entre la lengua materna y la extranjera, de modo que los alumnos chinos tienen que empezar con los componentes de las palabras españolas. A continuación, pasan a identificar palabras morfológicas, a comprender el significado de los componentes, a entender sus relaciones y a aprender la formación de palabras hasta que, finalmente, tienen capacidad de crear palabras según los criterios morfológicos.

Cada uno de los pasos anteriores debe ser cuidadosamente diseñado por el docente, ya que hay muchas excepciones dentro de la morfología que pueden dificultar el aprendizaje de los alumnos. Al mismo tiempo, los profesores deben desarrollar el hábito de utilizar diccionarios monolingües, ya que contienen información sobre morfología que no está disponible actualmente en los diccionarios bilingües. En este

apartado también se proporciona información sobre algunos diccionarios y al final, con la esperanza de ayudar al docente a preparar las clases.

Por último, hay que reconocer que la enseñanza de la morfología es un área que merece un estudio en profundidad, algo que actualmente escasea. Debido a las limitaciones de tiempo y esfuerzo, en este trabajo no se pueden diseñar planes de enseñanza y ejercicios o actividades más precisos, ni aplicar estos diseños a la práctica. Se espera que estas tareas sean objeto de futuras investigaciones y que este trabajo pueda ser un punto de partida para proporcionar una pequeña ayuda a los posteriores estudiosos de la enseñanza de la morfología en ELE.

## CONCLUSIONES

Es un hecho que la sociedad se desarrolla a un ritmo rápido, y ese ritmo provoca cambios lingüísticos que motivan la evolución de la lengua. El léxico es, en este sentido, la parte en la que primero se reflejan los cambios de la sociedad, y buena muestra de ello es la tendencia a la creación de neologismos que reflejen nuevas realidades. Además, cada generación tiene sus propios hábitos de expresión y comunicación. La búsqueda de la novedad y la singularidad también lleva a los hablantes a crear nuevas palabras. Este hábito también se encuentra a menudo en la literatura, donde algunos autores crean nuevas formas de descripción con el objetivo de dirigir así el interés del lector. Asimismo, la prensa, los medios de comunicación y las redes sociales son los principales semilleros donde se originan los neologismos, que, al no ser particulares de una lengua específica, pueden originar generalizaciones que den lugar a una investigación como la presente.

A partir de esta situación, planteamos el objetivo principal de este trabajo: analizar los neologismos en español y chino con el fin de conocer sus mecanismos de formación y aplicarlos a la enseñanza de español como lengua extranjera, lo que permitirá a los estudiantes chinos captar los patrones de producción de neologismos, y con ello ayudarles a comprender estas nuevas expresiones y reducirles las barreras de comprensión y comunicación causadas por la neología. En este sentido, el presente trabajo consta de tres partes bien diferenciadas: el estudio de neologismos en ambos idiomas, sus mecanismos de formación y las aplicaciones en la enseñanza ELE para estudiantes chinos.

Para evitar que este trabajo resultara un estudio puramente teórico, se ha apoyado en el análisis de un importante corpus de neologismos. Por eso el primer reto al que nos enfrentamos es cómo formar un corpus razonable. A través de la investigación en estudios previos de este campo, se observa que el neologismo tiene una relación estrecha con la lexicografía y con el diccionario. En concreto, una palabra se crea o bien para denominar o expresar una idea o concepto, o bien por motivos psicológicos (por ejemplo, cuando se crea otra forma más novedosa que reemplaza la existente). Solo aquellas unidades léxicas que mantienen una alta frecuencia de uso y una vida larga podrán ser incluidas en el diccionario y convertirse en palabras comunes, es decir, ser sancionadas por el diccionario. Por el contrario, las que dejan de usarse son abandonadas por los hablantes.

Muchos autores (De Diego 1973, Rey 1976 y Cabré 1993) consideran que la inclusión en los diccionarios es la clave para que las palabras dejen de ser consideradas neologismos, mientras que Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2003) se oponen a este punto de vista, argumentando que las nuevas palabras que entran en el diccionario no se convierten inmediatamente en palabras comunes, porque esto es solo el primer paso en su desneologización. A partir de este argumento, establecemos nuestros criterios para buscar neologismos como objeto de análisis para este trabajo. En esta investigación, nos apoyaremos en el argumento de Guerrero Ramos y Pérez Lagos, y por ello nos centraremos en las voces recién registradas por el diccionario, ya que mantienen las características neológicas y se ajustan a los criterios lexicográficos. Es decir, el diccionario nos ayuda a filtrar las palabras que son efímeras y no tienen el estatus de neologismo, para así mejorar la precisión de nuestra investigación. Además, nos referimos solo a los neologismos de forma, denominados *acuñaciones léxicas*. Por ello, este trabajo selecciona las voces recién registradas de dos diccionarios normativos (uno de chino y otro de español), para formar el corpus de palabras nuevas de español y de chino, en ese orden.

La presente tesis empieza con la introducción, en la que describimos el estado de la cuestión de este tema, los objetivos de este trabajo, la metodología que se va a utilizar y su estructura. La primera parte trata del estudio del neologismo, donde se establecen dos enfoques paralelos, uno para los estudios en español y otro sobre los del chino. En esta parte hacemos un recorrido sobre la evolución del neologismo, así como por sus definiciones, por sus criterios de identificación y por las distintas clasificaciones. Las voces nuevas también traen muchos desafíos al trabajo lexicográfico. Por eso, esta parte también alberga un apartado sobre la lexicografía y sus obras principales.

Del análisis de los neologismos en chino y español hemos extraído los siguientes datos y conclusiones:

- **La definición y los criterios de identificación de neologismos**

El fenómeno de los neologismos, ya sea en español o en chino, ha atraído la atención de muchos estudiosos, por ser una tendencia inevitable en el desarrollo del lenguaje. La cuestión principal de este tema en ambos países se centra en dos aspectos fundamentales: 1) la identificación de aquellas voces nuevas y 2) sus clasificaciones. A través de la descripción de los neologismos de estas dos lenguas en los capítulos

anteriores, se puede observar que no hay mucho desacuerdo en lo que se entiende por neologismo.

En el caso del español, la aparición de neologismos se consideró desde el principio un factor perjudicial para la salud de la lengua, por lo que algunos autores conservadores se negaron a reconocerlos para garantizar la pureza del idioma. El punto de inflexión llegó en 1899, cuando Daniel de Cortázar señaló la necesidad de incluir nuevas palabras, principalmente las de carácter tecnológico. Posteriormente, los partidarios de estas voces han crecido, pero la regulación de las nuevas palabras sigue siendo relativamente excluyente, de forma que dichas palabras tienen que ser traducidas e identificadas por expertos para evitar su uso incorrecto y así regularlas estrictamente. La actitud de la Academia fue criticada por muchos autores (Fernández 1982, Seco 1995, Cabré 2000) por considerarla demasiado conservadora, porque defienden que la inclusión de neologismos no perjudica a la propia lengua, sino que la enriquece, siempre que esté dentro de un límite razonable.

El estudio del neologismo en chino puede contarse a partir de la publicación de un artículo de Lü en 1984, en el que abogaba por prestar atención a las nuevas palabras y a los nuevos significados. Este autor recopiló palabras novedosas de periódicos, revistas, folletos u otras fuentes populares, y verificó que la mayoría de ellas no estaban incluidas en el diccionario. También expresó su preocupación por la situación de inclusión en el diccionario, ya que muchos vocablos no estaban registrados por la lentitud en la actualización del corpus lexicográfico. Además, es importante recalcar que esta situación se da debido a que el trabajo lexicográfico suele prestar atención a los que aparecen en los textos escritos, ignorando a menudo otras fuentes. A partir de este artículo, cada vez más autores empezaron a estudiar este tema.

El término *neologismo* está registrado en el *DEL* con la siguiente definición: «Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua». Sin embargo, este término no aparece en el diccionario chino, pero esto no significa que no exista este fenómeno. Un neologismo es literalmente una *palabra nueva*, pero identificar lo que es «nuevo» no es una tarea sencilla. Muchos autores han expresado sus opiniones al respecto. En primer lugar, el neologismo debe tener un significado claro y una pronunciación fijada (Anula, 2010), además, el autor chino Li (1996) completa que la función comunicativa también es necesaria para el neologismo. Fernández Sevilla (1982) también apoya esta opinión, pues cree que puede hablarse de neologismo siempre que se utilice por un determinado

número de personas, de lo contrario esta palabra no es más que una curiosidad. En otras palabras, si un vocablo se crea, pero no lo usa la gente, su existencia carece de sentido. En segundo lugar, la inclusión o no en el diccionario es otro criterio objetivo, pero siempre prestando atención al año de selección por parte del diccionario, así como su año de publicación. Como un diccionario es un repertorio cerrado, no puede actualizarse a cada momento. Además, los criterios de inclusión varían de un diccionario a otro (Wang, 1992). Dentro de la misma idea, Anula (2010) indica que los parámetros lexicológicos solo tienen carácter complementario para identificar el papel neológico. Otra pauta para definir los neologismos es más subjetiva, al contar con criterios psicológicos del hablante, esto es, si el hablante la siente como novedosa. Sin embargo, esta directriz ha recibido muchas críticas, ya que es imposible establecer una norma fija porque cada persona tiene una base de conocimientos diferente.

La tabla siguiente resume los criterios de identificación de neologismo en ambos idiomas.

| <b>Los criterios de identificación</b> | <b>Opiniones de los autores españoles</b>                                                                                                                                                        | <b>Opiniones de los autores chinos</b>                                |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Criterio diacrónico                    | Aparece en un tiempo reciente para la mayoría de los autores de ambos países, pero resulta difícil precisar un momento concreto para ser un neologismo. Debe indicar el intervalo que investiga. |                                                                       |
| Criterio lexicográfico                 | 1) No aparece en los diccionarios.<br>2) Debe considerarse el parámetro de la lexicografía.                                                                                                      | Debe indicarse el diccionario que consulta y su fecha de publicación. |
| Criterio práctico y/o de uso.          | Se usa por un determinado hablante y de forma constante.                                                                                                                                         | Se crea para comunicar y no ser efímero.                              |
| Criterio psicológico                   | Se siente novedad para el hablante.                                                                                                                                                              | No es relevante.                                                      |
| Criterio formal y semántico            | Inestabilidad para uno de ellos.                                                                                                                                                                 | Tener un significado específico y claro.                              |

Tabla 72. Resumen de los criterios de identificación de neologismos en ambos idiomas  
Fuente: elaboración propia.

En definitiva, la aparición de neologismos pasa por un proceso que va del rechazo a la aceptación, ya que es un fenómeno inevitable y es prácticamente imposible dar la espalda a las novedades de la lengua. Por otro lado, la novedad de un vocablo es

difícil de definir, porque todos ellos son nuevos al principio y van perdiendo esta identidad con el uso, y es difícil precisar el momento en el que se convierte en una palabra común. Lo que sí podemos afirmar es que casi no hay diferencia entre el español y el chino acerca de la definición de neologismo. En ambos idiomas, no todas las palabras recién acuñadas pueden llamarse neologismos, solo las que tienen un significado fijo y un uso real. Al mismo tiempo, otras palabras de nueva creación, al usarse solo en ámbitos específicos (jergas o argots, por ejemplo) hay que descartarlas de la categoría de neologismos, aunque también sean desconocidas o resulten novedosas para la mayoría de los hablantes. Los auténticos neologismos deben ser utilizados por el público en general. Además, los neologismos no solo se refieren a las palabras que tienen una forma nueva, sino también a las que ya existen, pero producen un nuevo significado.

Por todo ello, cabe señalar que es muy difícil establecer directrices uniformes, porque cada una de ellas ha recibido críticas. El neologismo es, en definitiva, un concepto dinámico, por lo que la forma de identificar una palabra como neologismo requiere, en primer lugar, definir el propósito del estudio y, a continuación, elaborar las pautas adecuadas para seleccionarlos e identificarlos adecuadamente.

- **Clasificación de los neologismos en ambos idiomas**

Las palabras nuevas se pueden clasificar de diferentes maneras según diferentes criterios. Los neologismos son aquellos que tienen una nueva forma, y/o un nuevo significado o un nuevo uso. A partir de ahí, pueden dividirse en dos categorías esenciales: neologismos formales y neologismos semánticos. Esta es la clasificación básica en ambos idiomas y en este trabajo nos centramos en los neologismos formales.

Otra clasificación de ambos idiomas está relacionada con el origen de las voces nuevas. Pueden dividirse en préstamos y palabras de nueva creación. Estas palabras también pueden clasificarse con más detalle según sus procedimientos de formación de palabras. No obstante, los estudiosos españoles han planteado la clasificación con otras perspectivas, por ejemplo, dividiéndolos en neologismos denotativos y neologismos connotativos o estilísticos según su motivación.

Como el objetivo de nuestro trabajo es el neologismo de forma, prestamos atención a los que tienen una grafía nueva. Dado que este tipo de neologismos suele dividirse según su procedimiento de formación, en el segundo capítulo hacemos un

recorrido sobre la creación de neologismos. Se estudia así la definición y las características básicas de estos procedimientos a partir de dos vías fundamentales:

- 1) Se forman palabras nuevas a través de los mecanismos de formación de palabras.

Los métodos utilizados en español son derivación, composición, parasíntesis, acronimia, siglación y acortamiento, mientras que el chino, además de la derivación, la composición y la abreviatura, se vale del método que forma palabras a través de la retórica. Son aquellas que se hallan a caballo entre los neologismos formales y los semánticos.

- 2) Proviene de otras lenguas.

Dependiendo del grado de adaptación, el neologismo se clasifica en préstamo o extranjerismo. El primero se refiere a las voces que provienen de otro idioma, pero que se han adaptado al sistema fonológico y morfológico de la lengua receptora, mientras que el segundo es aquel que se toma directamente de las palabras extranjeras, sin modificar su grafía. Además, cabe señalar otro tipo de préstamos que surge en torno a un mismo idioma: el préstamo dialectal.

No obstante, hay conceptos extranjeros que se introducen en otra lengua sin utilizar sus grafías originales, sino que se traducen adaptándolos a la lengua receptora. Este tipo de neologismo se conoce como calco y resulta difícil de notar por los hablantes.

- **La lexicografía frente a neologismos en ambos países**

Tanto las palabras creadas a través de los mecanismos de formación de palabras, como las que se toman de otro idioma, coinciden los últimos pasos del proceso al quedarse esperando ser sancionadas por el diccionario. Sin embargo, el trabajo lexicográfico se realiza con mucha cautela y solo una porción de ellos pueden obtener la sanción e incorporarse a los mismos. Esta misma porción de palabras, la que consigue ser sancionada, es la que interesa a nuestro estudio. Por ello, en el capítulo 3 intentamos aclarar la actitud del diccionario ante las nuevas palabras y las directrices para su inclusión. Por último, se presenta el corpus de neologismos y otros diccionarios hispanos importantes en el ámbito de las voces nuevas.

El diccionario tiene requisitos muy estrictos para la inclusión de palabras, pero no siempre hay información clara sobre los requisitos que deben incluir para ser aceptadas en el lecionario. Muchos autores han estudiado esta cuestión y han expresado sus opiniones, determinando que la frecuencia de uso y la durabilidad son, sin duda



alguna, dos criterios imprescindibles derivados de la labor de los lexicógrafos encargados de elaborar los diccionarios. También es importante examinar si la forma de la nueva palabra se ajusta a las reglas; cuanto más opaca sea la palabra desde el punto de vista semántico, más probabilidades tendrá de ser incluida, además de tener en cuenta el número de veces que las palabras candidatas aparecen en documentos.

El trabajo lexicográfico comprende la interacción de distintos puntos de vista obtenidos de las diferentes comisiones que trabajan en la elaboración y actualización de cada edición del diccionario académico. Los diccionarios siempre han sido cautelosos a la hora de actualizar sus entradas. Sin embargo, el número de palabras añadidas en cada edición y los cambios en la forma de trabajar demuestran que la actitud de la Academia se ha flexibilizado. Un diccionario no solo debe regular el uso de la lengua, sino que debe también reflejar la realidad de su uso. Además del *DLE*, existen otros diccionarios descriptivos del español que han tratado de abordar de diferentes formas la cuestión de los neologismos.

Tal y como hemos mencionado en el desarrollo de la lexicografía en China, encontramos varios tipos de diccionarios: el diccionario normativo (*Diccionario de Chino Moderno*), los diccionarios de neologismos y el informe anual del idioma chino, todos ellos encargados de registrar palabras nuevas. El objetivo principal de los diccionarios de neologismos es recoger ciertas voces novedosas en una determinada etapa, mientras que el informe anual trata de recoger todas las palabras surgidas durante el año. Dependiendo del tipo de palabras incluidas, se utilizan diferentes fuentes; por ejemplo, el informe anual solo se centra en la exhaustividad de su corpus, dado que no se dedica a examinar la vida útil de los vocablos. El diccionario de neologismos, en cambio, se va actualizando en periodos más largos, por lo que dispone de más tiempo para considerar si dichos vocablos merecen o no ser incluidos como términos duraderos.

Asimismo, el corpus de neologismos es un recurso que se mantiene actualizado y se ha convertido en una base de datos para el trabajo lexicográfico. Además, la supervisión de las nuevas palabras en el corpus se realiza igualmente a través del mismo sistema tanto en español como en chino, por lo que no se puede ignorar a la hora de estudiar los neologismos. Existen distintos corpus en función de los criterios y las metas de recopilación, y nuestro trabajo se centra en los creados por la Academia (*CORDE*, *CREA* y *Corpus XXI*) y en otros relacionados con los neologismos (OBNEO, Banco de neologismos Centro Virtual Cervantes). De entre los corpus de la lengua china destaca

El Corpus del Centro de Investigación y Rastreo de Recursos de Idiomas Nacionales; El Corpus del Centro de Lingüística China PKU; El Corpus de chino moderno de Comisión Nacional de Idiomas.

- **Formación de palabras en español y chino**

Después de haber completado la primera parte del trabajo, comprobamos que tanto en chino como en español se crean nuevas palabras de acuerdo con la formación de palabras y que los diccionarios se remiten a las pautas de formación de palabras al registrarlas. Dado que la producción de neologismos sigue basándose en gran medida en los mecanismos existentes, el conocimiento de esto es esencial para que los alumnos dominen nuevas palabras. Por eso, en el siguiente capítulo nos fijamos específicamente en las reglas de formación de palabras chinas y españolas y examinamos si las nuevas voces incluidas en el diccionario se ajustan a ellas. Por último, analizamos las similitudes y diferencias entre ambas lenguas comparando sus métodos de formación de palabras. Estos trabajos nos han llevado a las siguientes conclusiones.

Seleccionamos 3984 palabras nuevas registradas de la 23.<sup>a</sup> edición del *DLE*, que pueden dividirse en palabras simples y complejas según su estructura interna. Las palabras simples son aquellas que no se forman según el método de formación de palabras en español; encontramos palabras históricas (de origen grecolatino), marcas registradas, gentilicios, nombres propios, nombres de animales y de plantas, onomatopeyas, interjecciones... Hay 310 de estas palabras, que representan solo el 7,78 % de las nuevas palabras incluidas.

También observamos que el *DLE* sanciona las siglas, los acortamientos, y los acrónimos. La forma de creación de cada uno difiere. Por ejemplo, las siglas se forman al unir las letras iniciales de las expresiones originales en mayúscula, leídas como una palabra, o deletreadas; los dos últimos tipos se crean de forma más complicada, ya que atienden a los cambios en la forma de las palabras. Entre los acortamientos, se da el fenómeno en el que un mismo acortamiento puede tener significados distintos. Por ejemplo, *compa*, proviene de *compadre* o *compañero*. Además, debido a que los acrónimos son aquellos que combinan dos palabras (rara vez más de dos) en una, se deben considerar los criterios morfofonológicos a la hora de su creación. Al mismo tiempo, existen distintas opiniones sobre la identificación de los acrónimos. Se cree que la combinación de dos palabras acortadas puede ser como un entrecruzamiento (Pena, 2000) o una composición acronímica (NGLE, 2010). Frente a estos problemas,

clasificamos como acrónimos las palabras cuyos elementos constitutivos han sido reducidos y el diccionario los marca como tal. Los demás casos se tratan en el apartado de composición. El número de estas palabras es relativamente pequeño, 38 acortamientos, 9 siglas y 8 compuestos.

La composición es uno de los mecanismos más productivos para formar palabras, detrás de la derivación. Según las formas de los compuestos, se dividen en cuatro tipos: compuestos propios (160 casos), compuestos acrónimos (19 casos), compuestos sintagmáticos (26 casos) y compuestos sintácticos (9 casos).

Ya que una palabra compuesta está formada por dos palabras, la relación entre ellas puede ser aditiva, en cuyo caso la semántica de la palabra compuesta es más transparente. Es decir, el significado de los compuestos contiene las características de sus componentes (*sordomudo*, *agridulce*) o está en el estadio medio de ellos (destacan los nombres de colores). Asimismo, existe otro tipo de combinación en el que su estructura es más compleja, teniendo en cuenta las relaciones sintácticas. Dentro de esta idea, los que tienen el núcleo presentan una relación subordinativa, mientras que los compuestos sin núcleo o con núcleo ausente son compuestos coordinativos. Por otro lado, la clase de componentes y la de palabra resultante también se consideran en el proceso compositivo. La mayor productividad se encuentra en la combinación de verbos y sustantivos, y esta estructura da lugar a compuestos sustantivos.

No obstante, la formación de palabras compuestas y la determinación de su significado y clase están influidas por la estructura argumental de los componentes. En concreto, el constituyente verbal y adjetival, así como el que deriva de verbos deben cumplir la estructura argumental a la hora de combinarse con otro constituyente, mientras que el componente sustantivo no está sujeto a esta teoría.

Todavía cabe señalar otro tipo de composición, la formada con los elementos compositivos y que la Academia denomina como composición culta. Es un mecanismo con claras dudas cuando se ha de clasificar, ya que algunos autores lo consideran como derivación por su semejanza en su procedimiento. Según el criterio académico, los morfemas que tienen el origen grecolatino (*auto-*, *-cola*) o vienen de acortamiento de palabras (*foto-*, *euro-*), o de otro idioma (*mini-*), son elementos compositivos. Algunos de ellos pueden combinarse entre sí, o con otras bases, y son flexibles en su posición a la hora de formar palabras, diferenciándose principalmente de este modo de los verdaderos afijos. Al principio estos elementos solo se utilizaban para generar términos

relacionados con la tecnología, pero ahora no se limitan a este ámbito. Nuestro análisis de datos también confirma esta tendencia, aunque la medicina, la biología y la tecnología siguen siendo los principales ámbitos de uso de estos neologismos. Mas aun, se confirma la alta productividad de este mecanismo con 406 palabras recién incluidas que se forman por medio de la composición culta, incluso más que las palabras compuestas.

La derivación, sin duda alguna, es el mecanismo más productivo de la formación de palabras (2298 casos). Se incluyen tres procedimientos fundamentales: prefijación, sufijación y sufijación apreciativa. Entre estos tres procesos, la sufijación genera más palabras, seguida por la prefijación y la sufijación apreciativa. También podemos clasificar otra forma de derivar las palabras que sería mediante la atención a la clase de palabra primitiva y la resultante. Si coinciden, se trata de derivación homogénea. Si es al contrario, pertenecen a la derivación heterogénea. En cuanto a la semántica de las voces derivadas, la mayoría es transparente y se puede deducir a través de la síntesis del significado de base y afijo. Al mismo tiempo, los significados opacos deben considerarse principalmente en términos de sufijos apreciativos.

Los prefijos y los sufijos muestran características diferentes en el proceso de derivación: los prefijos cambian el significado de la palabra raíz, mientras que los sufijos cambian la clase. Por lo tanto, los prefijos no requieren la clase de la base; en cambio, los sufijos deben tener en cuenta este requisito. Otra diferencia está en la forma de combinar los sufijos, ya que las palabras sufijadas son unidades soldadas gráficamente, mientras que las palabras prefijadas permiten que se una el prefijo y la base con un guion en casos muy especiales, o que se coloquen de forma separada. En este sentido, los prefijos no van a alterar la grafía ni la fonología de la base, pero los sufijos tienen esa capacidad. Además, dado que muchos prefijos provienen de preposiciones, conservan ciertos usos que afectan a la estructura argumental de la raíz a la hora de derivar. Al mismo tiempo, la similitud entre los prefijos y los sufijos se refleja en el hecho de que ambos tienen alomorfos, además de que se pueden derivar varias veces en la misma palabra raíz.

No obstante, existe otro mecanismo que combina la derivación y la composición a la vez: la parasíntesis. Este mecanismo se define por permitir añadir un prefijo y un sufijo en una base simultáneamente. Encontramos 70 palabras parasintéticas recién registradas en el diccionario. Dan lugar a verbos principalmente, también a adjetivos,

pero rara vez a sustantivos. Es importante señalar que hay fórmulas fijas de prefijos y sufijos que se utilizan para generar nuevas palabras, como [*a-* / *en-* + base + *-ar* / *-ecer*], [*des-* + base + *-ar*], [*a-* + base + *-ado*] y [*en-* + sustantivo + *-ado*]. Por otro lado, resulta complicado identificar las palabras parasintéticas en ciertos momentos, ya que se confunden con las palabras derivadas. Por ejemplo, el verbo *desmoldar*, se puede segmentar en (*des-moldar*) o (*des-molde-ar*), además de que el verbo *moldar* ya se encuentra en el *DLE*. En este caso, es conveniente determinar el procedimiento de acuerdo con su acepción. Aunque algunos autores sostienen que las palabras parasintéticas no pueden tener palabra intermedia (*moldar*, en el caso de ejemplo), esta rara vez existe en la realidad. Así, otros autores no lo consideran una condición necesaria para juzgar una palabra como parasintética, siempre que el significado de la palabra intermedia no esté relacionado con la de palabra resultante.

Además de la composición y la derivación, existe un único grupo de neologismos que no se forma a través de mecanismos españoles, a pesar de que la mayoría de ellos pasa el proceso de modificación según los criterios ortográficos y morfofonológicos de español. De acuerdo con el grado de adaptación de grafía, se clasifican en préstamos y extranjerismos. Son aquellos que guardan sus formas originales y suelen aparecer en cursiva en el diccionario. Estos préstamos no solo se limitan a idiomas distintos, sino que también pasan dentro de la misma lengua, denominados préstamos dialectales. Todos estos tipos de voces extranjeras aparecen en el *DLE* y el número total de las recién registradas alcanza 624 casos. De ellos, el inglés es la principal fuente de palabras extranjeras en español, la mayoría de las cuales son sustantivos. En cuanto al campo semántico, triunfan las nuevas tecnologías, seguidas de los nuevos entretenimientos y estilos de vida. En este sentido, la motivación para adoptar los préstamos sigue siendo, sobre todo, llenar vacíos en la lengua receptora (nombres de nuevos referentes). Sin embargo, el *DLE* también sanciona ciertos extranjerismos (*parking* y *jean*) que ya tienen las palabras correspondientes en español, quizás por su alta frecuencia de uso.

En cuanto al proceso de adaptación, las lenguas afines, especialmente las palabras formadas con afijos del mismo origen y función (*-ción* en español y *-tion* en inglés), tienen muy poca variación en sus formas a la hora de adaptación, en comparación con las palabras ajenas, como el chino. Además, se dan casos relativos a una única voz extranjera que se puede corresponder a más de una forma presente en los

diccionarios, debido a la dificultad de los lexicógrafos en captar qué forma es del agrado del usuario. A veces la gente ya está acostumbrada a utilizar la forma original, pero el diccionario ofrece una forma modificada. Hay que afirmar, sin embargo, que los diccionarios mejoran constantemente e incluyen estas palabras en nuevas versiones, aunque todavía de forma muy cautelosa.

Respecto a la formación de palabras chinas, destaca la composición como mecanismo predominante (genera casi el 80 % de las voces nuevas registradas). El estudio de palabras compuestas chinas se centra en la relación sintáctica que poseen sus componentes. Existen cinco tipos de relación: subordinación, verbo-objeto, coordinación, verbo-complemento y sujeto-predicado, enumeradas según la productividad. La semántica resultante se determina según cada relación sintáctica, ya que no es simplemente la suma de los componentes. Asimismo, los componentes de compuestos coordinativos pueden dividirse en sinónimos, antónimos y los que pertenecen semánticamente a una categoría. Dentro del último tipo, se clasifican los componentes dentro de la misma categoría semántica (开关 [kāi guān] ‘abrir’ + ‘apagar’ → ‘interruptor’) y los de distintas categorías (温柔 [wēn róu], ‘templado’ + ‘blando’ → ‘suave’). Por otro lado, las palabras compuestas chinas suelen denotar léxicamente la suma de los componentes, formando un hiperónimo (山水 [shān shuǐ] ‘montaña’ + ‘agua’ → ‘paisaje’). Rara vez se forma un hipónimo que contenga solo las características de todos los componentes.

Por otro lado, los criterios sintácticos también restringen la formación de las palabras compuestas, sobre todo las que contiene el componente verbal, ya que debe considerar la estructura argumental, las características de transitividad e intransitividad y el aspecto léxico.

Tradicionalmente se considera que el chino es una lengua aglutinante y escasa en la variación formal de palabras, así que apenas presenta pocos procedimientos derivativos. El número de palabras nuevas registradas también confirma esta afirmación ya que solo encontramos 38 casos. A través del estudio de la definición de los afijos chinos y sus acepciones en el diccionario, podemos observar que los afijos chinos tradicionales son muy pocos y casi no tienen capacidad de producir palabras nuevas. Sin embargo, a lo largo de la evolución y el contacto con otros idiomas, el chino convierte algunos morfemas en afijos debido a su alta frecuencia de uso. Esto se ejemplifica con los sufijos -化 [huà] ‘-izar’, -性 [xìng] ‘-dad’, y el afijo 非- [fēi]

‘negación’. Por otro lado, el chino dispone de otra forma de sufijación que consiste en dos morfemas iguales, usada sobre todo para generar adjetivos.

Dentro de la misma idea, cada vez más morfemas chinos muestran la capacidad de ser derivados, y algunos con el mismo significado que los afijos españoles, como, por ejemplo, *-ismo*, traducido como 主义 [zhǔ yì] en chino, igual que 泛- [fàn] y *pan-*, 亚- [yà] y *sub-*, etc. Estos morfemas todavía no se reconocen oficialmente como afijos chinos, algunos autores los denominan como afijoides, y están a medio cambio entre afijo y raíz.

El chino también ha absorbido palabras extranjeras, pero como es una lengua escrita en caracteres chinos, a diferencia de cualquier otro idioma, se enfrenta a un enorme reto de transcripción. Además, los caracteres chinos no solo graban el sonido, sino que también tienen un sentido pleno. De ahí que cuando se adapta una palabra extranjera, se intentan buscar caracteres adecuados para registrarla, en vez de que solo se registre su pronunciación. En este sentido, la forma más usada es traducirla a una palabra china. Además, la combinación de la transliteración y el morfema chino también es un método habitual. Las palabras puramente transliteradas fonéticamente son raras en chino y se utilizan en pocos casos, solamente cuando no se dispone de una traducción adecuada. Al mismo tiempo, el diccionario registra ciertas palabras extranjeras sin modificar su grafía, y se atiende a las siglas de uso internacional.

Por último, las palabras chinas estándares contienen dos sílabas, y las que superan dos sílabas o expresiones largas tienden a simplificarse para facilitar la comunicación. Cabe señalar que el chino dispone de otros mecanismos particulares para generar sus palabras sin mencionar en este trabajo, porque no son muy productivos ni es posible compararlos con los métodos de formación de palabras en español.

- **El resultado contrastivo de la formación de palabras de ambos idiomas**

Una descripción detallada de los métodos de formación de palabras de las dos lenguas nos permite observar las similitudes y diferencias entre ellas. Al final del capítulo de comparación hemos redactado una conclusión al respecto, por lo que evitamos su repetición. La principal diferencia entre ambas lenguas, tan distintas en cuanto a pronunciación y escritura, radica en el método principal de formación palabras. El español utiliza principalmente métodos derivativos, mientras que el chino toma la composición como método prioritario. Además, estos dos mecanismos presentan

aspectos distintos en ambos idiomas. En concreto, una de las funciones de derivación es cambiar la clase de la base en español. Mientras que, en chino, escasea esta capacidad, aunque algunos sufijos también marcan la clase y casi no producen palabras nuevas. El chino cambia la clase de palabras principalmente a través de añadir partículas a la palabra. Respecto a las diferencias del procedimiento de formación de compuestos entre las dos lenguas, destaca principalmente que en la composición española es primordial la consideración de sus componentes a la hora de combinarse, mientras que el chino se centra en las relaciones sintácticas entre los componentes. Además, los compuestos chinos disponen de más estructura sintáctica que los españoles. Cabe señalar que la combinación de verbo y nombre existe en ambos idiomas, pero en español da lugar principalmente a compuestos nominales mientras que en chino da lugar a compuestos verbales.

Otra diferencia se encuentra en la formación de palabras españolas y la importancia de tener en cuenta las pautas morfofonológicas, ya sean por derivación o composición, u otros mecanismos. Esto provoca que los morfemas se combinen de tal manera que cambien su grafía para ajustarse a los requisitos. Sin embargo, en chino no existe esta restricción, ya que la pronunciación y la escritura de cada morfema (o caracteres chinos) son fijas y no cambian independientemente de cómo se combinen.

En cuanto a las similitudes, podemos decir que todas las palabras son creadas a través de los mecanismos establecidos, incluidos los neologismos. La derivación, la composición, la siglación, la acronimia, el acortamiento y el préstamo son los métodos esenciales de la formación de palabras en ambos idiomas. Aunque cada método tendrá reglas diferentes en las distintas lenguas, las funciones principales son coincidentes. Esto facilita que los alumnos de segunda lengua sean conscientes de la formación de palabras, en lugar de limitarse a memorizar las palabras en su conjunto.

- **La aplicación en la enseñanza de lengua segunda**

Mediante un estudio contrastivo de los métodos de formación de palabras de las dos lenguas, esperamos aplicar las conclusiones extraídas al ámbito de la enseñanza. Para ello, revisamos el estado actual de la morfología en el ELE, fijándonos principalmente en la disposición de esta parte en los manuales de ELE. Hemos comprobado que es un contenido olvidado, ya que muchos manuales lo pasan por alto o lo introducen simplemente con unas líneas breves. No hay un plan de estudio sistemático y hecho en profundidad. Sin embargo, nuestra investigación ha demostrado



que la formación de palabras no es un proceso sencillo y contiene muchas reglas que son imposibles de dominar en poco tiempo. En este sentido, la enseñanza de la morfología en ELE no va a ser fructífera basándonos en el diseño actual.

Posteriormente, analizamos los programas de enseñanza en los departamentos de español de las universidades chinas y elaboramos un programa para la enseñanza de la morfología, teniendo en cuenta las similitudes y diferencias entre los métodos de formación de palabras de las dos lenguas. Debido a las enormes diferencias entre ellas, los estudiantes chinos deben recibir desde el principio una explicación detallada sobre la estructura interna de palabras y sus componentes. No creemos que esto sea difícil para ellos, ya que las palabras chinas también están formadas por morfemas y presentan similitudes con las españolas. Lo que ocurre es que la mayoría de los profesores ignoran esta parte de la explicación y se concentran solo en el uso sintáctico de las palabras, sin contemplar que este paso previo va a facilitar el aprendizaje morfológico posterior.

No obstante, mencionamos las dificultades que van a encontrar en la enseñanza de la morfología y ofrecemos recursos para el docente, con el fin de ayudarlo a preparar sus clases. De todas maneras, la formación de palabras o la morfología no es una disciplina aislada, sino que tiene contacto con casi todas las disciplinas lingüísticas. En este sentido, esto no solo es una herramienta práctica para la adquisición de léxico en el estudio de lenguas extranjeras, sino que también puede integrarse con la sintaxis y la semántica para mejorar la competencia lingüística de los estudiantes de L2.

- **Limitaciones de este trabajo**

La motivación original de este trabajo surgió ante la avalancha de nuevas palabras surgidas los últimos años por la generalización del uso de Internet. Algo que podría verse como una ventaja ha provocado que los estudiantes de lengua extranjera se encuentren ante mucha dificultad de entender o memorizar los cambios constantes de las lenguas que aprenden. Sin embargo, la comprensión y uso de los nativos no se ve afectada para nada, por lo que se esperaba analizar el proceso de formación de neologismos y encontrar métodos que facilitaran su dominio.

En la presente tesis explicamos de la forma más completa posible el estudio de ambas lenguas en cuanto a los neologismos y los métodos de formación de palabras. Sin embargo, los neologismos son dinámicos y no es posible examinar las voces más recientes, por lo que hemos optado por estudiar los neologismos relativamente estables, es decir, los recién incluidos en los diccionarios. Al mismo tiempo, debido a la

complejidad de la formación de palabras, nos hemos centrado principalmente en las formaciones que comparten el chino y el español, descartando los métodos únicos de estas lenguas.

Por último, en el apartado de la enseñanza de morfología, debido a las limitaciones de tiempo, no se han diseñado actividades específicas para el alumnado o el profesorado.

De todas maneras, la morfología sigue siendo una asignatura pendiente, sobre todo en el aprendizaje de segundas lenguas. A pesar de las dificultades presentadas, cada vez son más los autores que creen que el estudio morfológico es necesario y será fructífero para L2 siempre y cuando se enseñe de forma adecuada. Además, el neologismo es un tema ilimitado por el carácter dinámico del léxico, de ahí que hagamos este trabajo con la esperanza de que se convierta en un punto de partida en este campo y en un futuro próximo se puedan abordar todas las cuestiones pendientes en estudios posteriores.

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía en español

- Abad Nebot, F. (1997). Algunos criterios y fuentes para el estudio de la lexicología del español. *Didáctica*, 9, 13-22.
- Abad Nebot, F. (2008). *Historia General de la Lengua Española*. Tirant to Blanch.
- Adams, V. (1973). *An Introduction to Modern English Word Formation*. Longman.
- Aguilar Pérez, M., Fernández Clavo, V., García Pinilla, I. y García-Robés, L. I. (2006). *Salve! Aprender latín en la tradición cristiana*. Universidad de Navarra, S. A.
- Aguilar, P. S. G. (1996). Léxico y escritura china. En Luque Durán, J. de D. y Pamies Bertrán, A, *Segundas jornadas sobre estudio y enseñanza del léxico* (pp. 317-330). Método Ediciones.
- Aguirre, C. (2013). Los neologismos en la prensa y en la jerga juvenil: semejanzas y diferencias. En A. F. Ubach Medina (Ed.), *Tejedora de palabras: la lengua y la literatura en relación con los medios de comunicación*. Fragua.
- Alarcos, E. (1992). Consideraciones sobre el neologismo. En C. G. Reigosa (Coor.), *El neologismo necesario* (pp. 17-30). Fundación EFE.
- Alcoba, S. (2007). Autorización y uso de los neologismos. En R. Sarmientos. y F. Vilches (Coords.), *Neologismos y sociedad del conocimiento funciones de la lengua en la era de la globalización* (pp. 23-47). Fundación Telefónica y Editorial Ariel. S.A.
- Alcoba, S. (dirección lingüística) (2005). *Es Español 3*. (Nivel Avanzado). Espasa-Calpe.
- Algeo, J. (1991). *Fifty years among the new words*. Cambridge University Press.
- Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español* (1.ª ed., Ser. Ariel practicum). Ariel.
- Alonso, M. (1949). *Español para extranjeros. Conversación, traducción, correspondencia* (3.ª ed.). Aguilar.
- Alvar Ezquerro, M. (1992). Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos. En C. G. Reigosa (coord.), *El neologismo necesario* (pp. 51-70). Fundación EFE. Disponible en <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmct72v2>
- Alvar Ezquerro, M. (1994). *La formación de palabras en español*. Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (1999). El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad. En J. Terrón González, J. González Calvo, y M. Montero Curiel, *V Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española : el neologismo* (pp. 39-66). Universidad de Extremadura.
- Alvar Ezquerro, M. (2002). *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Arco Libros.

- Alvar Ezquerro, M. (2003). *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (2006). *La formación de palabras en español* (6ª, Ser. Cuadernos de lengua española, 8). Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (2007). El neologismo español actual. En L. Luque Toro, *Actas del I Congreso internacional de léxico español actual, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005* (pp. 11-36). Università Ca'Foscari di Venezia.
- Alvar Ezquerro, M., Blanco Rodríguez, M. J., Alvar Ezquerro, M. y Pérez Lagos, Fernando (1994). Diseño de un corpus español en el marco de un corpus europeo. En M. Alvar Ezquerro, J. A. Villena Ponsoda (Coords.), *Estudios para un corpus del español* (pp. 9-24). Universidad de Málaga.
- Alvar López, M. (2000). La Interjección. En M. Alvar López (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp.480-490). Ariel, S.A.
- Álvarez de Miranda, P. (2007). *Acrónimos, acronimia: revisión de un concepto*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/acrnimos-acronimia-revisin-de-un-concepto-0/>
- Álvarez García, M. y Universidad de Sevilla. (1979). *Léxico-génesis en español: los morfemas facultativos*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- Álvarez Martínez, M. (2000). Vulgarismos y Neologismos. En M. Alvar López (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 533-541). Ariel, S. A.
- Álvaro, J. V. (1999). La composición. En I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4756-4841). Espasa Calpe, S. A.
- Anula, A. (2010). Neologismos denotativos de ‘golpe’ en el español áureo. En R. A. Verdonk y M. J. Mancho Duque (coord.), *Aspectos de la Neología en el siglo de Oro* (pp. 171-196). Rodopi.
- Arrieta, B., Meza, R. y Batista, J. (2008). ¿Neologismos o desaciertos lingüísticos? *Revista de Investigación Lingüística*, (11), 361-376.
- Arrieta, B., Meza, R. Batista, J. (2007). Neologismos en el discurso académico de la variedad dialectal andina venezolana *Laurus*, 13(24), 241-258. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=76111485012>
- Arrieta, B., Meza, R. D. y Batista, J. (2010). Procedimientos morfológicos para la creación de neologismos en el discurso académico. *Revista De Investigación Lingüística*, 13, 219-240. Disponible en: <https://revistas.um.es/ril/article/view/114191>
- Arrieta, B., Meza, R., Batista, J. (2009). Clasificación de neologismos usados en el lenguaje académico por docentes universitarios venezolanos. *Opción*, 25(59), 53-64.

- Artigas Guillamón, M. C. (1987). Préstamos de otras lenguas en el léxico del comercio marítimo. *Estudios románicos*, (4), 95-110.
- Atienza de Dios, M., Zamorano Aguilar, A. y Baralo Ottonello, M. (2018). *Fundamentos, enfoques y tendencias (Vol. , [volumen] i. /, Ser. Teoría y metodología para la enseñanza del ele, 1).* enClave-ELE.
- Atkins, S. et al. (1992). Corpus Design Criteria. *Literary and Linguistic Computing*, 1(7), 1-16.
- Azorín, D. (2003). Neologismos incorporados por Salva en el Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana. *ELUA*, 17, 107-139. Disponible en: [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6151/1/ELUA\\_17\\_07.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6151/1/ELUA_17_07.pdf)
- Bajo P., E. (2000). *Diccionarios: introducción a la historia de la lexicografía del español*. Trea.
- Becker, A. (2002). Análisis de la Estructura pragmática de la cláusula en el español de Mérida (Venezuela). Universidad de Los Andes, Mérida (Venezuela). *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, 17. Disponible en <http://elies.rediris.es/elies17/>.
- Bergenholtz, H. y Tarp, S. (1995.) *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. *Black's medical dictionary*. 1999 (39.<sup>a</sup> ed). A y C Black.
- Bernal, E. (2015). Ser o no ser: Els neologismes i la percepció dels parlants, entre la normalitat i la raresa. En C. Sinner y K. Wieland (Eds.), *Norma, ús i actituds lingüístiques: el paper del català en la vida quotidiana* (pp. 61-73). Leipziger Universitätsverlag.
- Bernal, E., Freixa, J. y Torner, S. (2020). Criterios para la diccionarización de neologismos: de la teoría a la práctica. *Revista signos: estudios de lingüística*, 53(104), 592-618.
- Betz, W. (1949). *Deutsch und Lateinisch: die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktinerregel*. Bouvier.
- Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. 3, Entre la oración y el discurso; Morfología*. Espasa Calpe.
- Boulanger, J. (2009). Neologica. Revue internationale de néologie n°1. Reseña. *Meta Journal des Traducteurs*, 54(2), 372-376. Disponible en: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2009-v54-n2-meta3238/037688ar/>
- Brøndal, V. (1943). *Essais de linguistique générale*. Ejnar Munksgaard.
- Cabré, M. T. (1989). La neología efímera. En J., Bastardas (ed.), *Miscel·lània Joan Bastardas 1* (pp.37-58). Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries.
- Cabré, M. T. (2000). La neologia com a mesura de la vitalitat interna de les llengües. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (eds.), *La neologia en el tombant de segle* (pp. 85-108). Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa, São Paulo*, 50(2), 229-250.
- Cabré, M. T. (2011). La neología y los neologismos: reflexiones teóricas y cuestiones aplicadas. En M. E. Vázquez Laslop, K. Zimmermann y F. Segovia (Eds.), *De la lengua por solo la extrañeza. Estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara* (pp. 465-487). El Colegio de México.
- Cabré, M. T. (2016). Principios y parámetros en una teoría de los neologismos. En J. G. Palacios, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. S. Ibáñez y J. T. del Rey (Eds.), *La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones* (pp. 27-42). Peter Lang.
- Cabré, M. T., Bayá, M., Bernal, E. y Freixa Aymerich, J. (2002). Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. En M. Cabré, E. Solé y J. Freixa Aymerich, *Lèxic i neologia* (pp. 159-202). Universitat Pompeu Fabra.
- Cabré, M. T., Bayà, M.R., Bernal, E., Freixà, J., Solé, E. y Vallès, T. (2002). Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada. En M. Cabré, E. Solé y J. Freixa Aymerich, *Lexic i Neologia* (pp. 159-201). Observatori de Neologia.
- Cabré, M.T., Freixà, J. y Solé, E. (2002). Á la limite des mots construits possibles. En M. Cabré, E. Solé y J. Freixa Aymerich, *Lèxic i neologia* (pp. 121-138). Universitat Pompeu Fabra.
- Calonge, J. (1999). El neologismo. En J. M. González Calvo., M. L. Montero Curiel y J. Terrón González (Eds.), *V Jornadas de Metodología y didáctica de la Lengua Española: el neologismo* (pp. 147-153). Universidad de Extremadura.
- Cañete, P., Fernández, S. y Villena, B. (2019). Estudio de los neologismos terminológicos difundidos en el diario 'El País' y su inclusión en el diccionario. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 135-158. Disponible en: <https://dx.doi.org/10.5209/clac.66604>
- Casado Velarde, M. (1979). Creación léxica por acronimia en español actual. *Español Actual*, 35/36, 35-43.
- Casado Velarde, M. (1985). *Tendencias en el léxico español actual*. Coloquio.

- Casado Velarde, M. (1999). Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos. En I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 5075-5096). RAE-Espasa Calpe.
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Síntesis.
- Casado Velarde, M. (2017). *La innovación léxica en el español actual* (2ª ed. act. y amp, Ser. Lingüística. serie mayor, 3). Síntesis.
- Casado Velarde, M. (2021). *Curso de semántica léxica del español*. Universidad de Navarra, S. A.
- Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz.
- Castellví, M. C. (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *ALFA: Revista de Lingüística*, 50(2), 229-250.
- Castillo Carballo, M. A. (2003). La macroestructura del diccionario. En A. Medina (coord.), *Lexicografía española* (pp.70-102). Ariel, S.A.
- Castillo, M. (2002). El préstamo léxico y su adaptación: un problema lingüístico y cultural. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 467-496.
- Cerrolaza, M. Ó. y B. Llovet. (1998). *Planet@ E/LE 1, Libro del alumno*. Edelsa.
- Chamorro Guerrero, M. D. et al. (2006). *El Ventilador (Curso de español de nivel superior, marco común europeo de referencia C1)*. Barcelona: Difusión.CLAVE (1996). *Diccionario de uso del español actual*. SM.
- Cichón, L. (2018). Neologismos y préstamos en el español en el contexto de cambios políticos y socioeconómicos. 126-141. Disponible en: <https://www.univie.ac.at/QVR-Romanistik/wp-content/uploads/2018/12/QVR-51-52-Cichon-Ludmila.pdf>
- Clavería Nadal, G. (2016). *De "vacunar" a "dictaminar" : la lexicografía académica decimonónica y el neologismo*. Madrid: Iberoamericana.
- Colón Doménech, G. (2000). Elementos constitutivos del léxico español. En M. Alvar López (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 503-520). Ariel, S. A.
- Corbin, D. (1987). *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Cortázar, D. De (1899). *Algunas ideas referentes a los neologismos, principalmente los técnicos*. Discurso de ingreso a la Real Academia Española. RAE.
- Curiel Montero, M. (2009). La enseñanza del sistema sufijal español a estudiantes extranjeros como herencia de la gramática tradicional y de los manuales escolares. En D. Serrano-Dolader, M. Martín Zorraquino y J. Val Álvaro, *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)* (pp. 91-116). Universidad de Zaragoza.

- Darmesteter, A. (1893). *Cours de Grammaire historique de la Langue française. Troisième partie: Formation des mots et vie des mots*. Paris: Librairie Ch. Delagrave.
- David-Serrano, D. (2002). *Las formaciones parasintéticas en español*. Arco Libros.
- De Diego, V. A. (1973). Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario. *Prohemio*, 4, 349-378.
- De Diego, V. A. (1983). Elementos prefijales y sufijales: ¿derivación o composición?. En F. Lázaro Carreter, *Serta philologica.: natalem diem sexagesimum celebranti dicata* (pp. 17-21). Cátedra.
- De Europa, C. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.
- Del Teso, E. (1988). Cambio semántico, impropiedad y eufemismo. *VERBA*, 15, 183-204.
- Delgado-Aguilar, A. (2018). *La adquisición de la prefijación negativa por aprendices alemanes de ELE: los prefijos des- e in-. Una propuesta didáctica de morfología léxica*. [Tesis de maestría, Universidad de Girona].
- Díaz Hormigo, M. (2003). *Morfología*. Universidad de Cádiz.
- Díaz Hormigo, M. (2010). Puntos de contacto entre morfología, lexicología, semántica. Propuesta de delimitación. *Revista de Filología*, 28, 165-179.
- Díaz Hormigo, M. T. y Vega, É. (2018). Algunas de las aplicabilidades actuales de las investigaciones en neología y sobre los neologismos. *Pragmalingüística*, (26), 54-68.
- Díaz Rojo, J. (2001). Terminología científica y traducción: la neología inducida. *El trujamán*. Centro Virtual Cervantes. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/trujuman/anteriores/agosto\\_01](http://cvc.cervantes.es/trujuman/anteriores/agosto_01)
- Dong, Y. S. (2009). *Elaboración de materiales didácticos en China*. Obtenido de Actas I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/06\\_plenaria\\_03.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf)
- Dubuc, R. (2002). *Manuel pratique de terminologie*. Brossard.
- English Language Services. (1964). *English 900* (Ser. Collier-macmillan english program). Macmillan.
- Equipo Pragma. (1984). *Para empezar A, Libro del alumno*. Madrid: Edelsa.
- Espinosa Elorza, R. M. (2009). El cambio semántico. En E. M. Aparicio (coord.), *Panorama de la lexicología* (pp. 159-188). Ariel, S.A.
- Estornell, M. (2012). Novedades léxicas en revistas femeninas: Procedimientos de formación y valor semántico-pragmático de las unidades. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 2, 77-108.



- Faitelson-Weiser, S. (1993). Los sufijos formadores de adjetivos en español moderno: valores genéricos y valores específicos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 41(1), 19-53. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v41i1.922>
- Fernández Sevilla, J. (1982). *Neología y neologismo en español contemporáneo*. Universidad de Granada.
- Freixa, J. (2010). Paraules amb rareses. *Terminàlia*, 1, 7-16.
- Freixa, J. (2016). Reagrupamiento lexicográfico de neologismos frecuentes. En E. Bernal y S. Torner (Eds.), *Relaciones morfológicas y diccionario* (pp. 95-113). Universidade da Coruña.
- Fuentes, M., Cañete, P., Gerding, C., Kotz, G. y Pecchi, A. (2010). Productividad del sufijo -ero en la neología del español de Argentina, Chile y Uruguay. *Revista Signos*, 43(72), 49-69. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=157013779003>.
- Fuertes O., P. A. y Velasco S., M. (2001). A Critical Comparison of the Macrostructure and Microstructure of two Bilingual English-Spanish Dictionaries of Economics. *International Journal of Lexicography*, 14(1), 31-55.
- García Fernández, N., y Sánchez Lobato, J. (1981). *Español 2000, Nivel elemental*. SGEL.
- García Medall, J. (1997). Neología y productividad morfológica. *Thesaurus: boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 52(1-3), 94-116.
- García Palacios, J. (2001). La quimera del euro-. Acerca de algunos elementos compositivos en español. *Revista de lexicografía*, (7), 33-62.
- García Platero, J. M. (1996). Observaciones sobre el neologismo, *Revista de Lexicografía*, 2, 49-59. DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.1996.2.0.5680>
- García Sánchez, C., Mena Octavio, M., Méndez Santos, M. C., y Tudela Capdevila, N. (2018). *¡Genial! A2: Curso de español*. Clave ELE.
- García, A., y Becerra Bolaños, A. (2015). El español en/desde China: a propósito del examen nacional EEE4. *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 41(2), 133-145.
- García, M. H. (2004). Claves prácticas para la enseñanza del léxico. *Carabela*, (56), 5-25. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/carabela/pdf/56/56\\_005.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf)
- García-Seco, D. P. (22 de 6 de 2012). *Falsas segmentaciones (2): monokini (o monoquini) y trikini (o triquini)*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/junio\\_12/22062012\\_01.htm](https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_12/22062012_01.htm)
- Garriga, C., (2003). La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas. En A. Medina (coord.), *Lexicografía española* (pp. 103-125). Ariel, S.A.

- Gea, A. (2009). Nociones de la morfología derivativa para aplicar en clases de ELE. *Instituto Cervantes de Río de Janeiro*, 89-98.
- Gelpi Arroyo, C. (2000). El Diccionario del Español Actual: un diccionario nuevo. *Biblio 3W. Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales*, 239. Disponible en: <http://www.ub.edu/geocrit/b3w-239.htm>
- Gil y Zárate, A. (1960). *Discurso de ingreso a la Real Academia Española*. RAE.
- Gili, S. (1963). *Nociones de gramática histórica española*. Spes.
- Ginés, C. (2004). El tratamiento del léxico en los diccionarios de ELE. En I. Alonso Belmonte, *La enseñanza de léxico en español como segunda lengua / lengua extranjera* (pp. 69-97). Sociedad General Española de Librería, S.A.
- Giraldo, J. (2016). La neología: indicador de la vitalidad de una lengua y su cultura. *Revista Interamericana de Bibliotecología*, 39(1), 39-46. doi: 10.17533/udea.rib.v39n1a06
- Gómez Capuz, J. (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (17). Disponible en: <https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>
- Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Universitat de València.
- Gómez Capuz, J. (2004). *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Arco Libros.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Ortografía y Gramática. Las normas académicas: últimos cambios*. Ediciones SM.
- González Montero, J. (2000). Unidades generadoras de Léxico en español. *Escuela abierta*, (4), 169-198.
- González Vergara, C. (1999). La parasíntesis: una perspectiva funcionalista. *ONOMAZEIN* 4, 443-457. Disponible: <https://repositorio.uc.cl/handle/11534/7839>
- Goosse, A. (1971). De l'accueil au refus. *La Banque des Mots*, I, 37-44.
- Gubitosi, P. (2003). La competencia morfológica en los procesos de microargumentación: análisis de producciones de estudiantes de nivel medio. *Interlingüística*, (14), 527-538.
- Guerrero Ramos, G. (2017). Nuevas orientaciones de la terminología y de la neología en el ámbito de la semántica léxica. *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 1385-1415. doi: 10.15581/008.33.3.1385-1415.
- Guerrero Ramos, G. (1995). *Neologismos en el español actual*. Arco Libros.

- Guerrero Ramos, G. (1997). ¿Es necesario el préstamo? En E. Serra Alegre, *Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol actes del I Congrés de Lingüística General. Vol. V* (págs. 36-41). Universitat de València.
- Guerrero Ramos, G. (1997). *Neologismos en el español actual* (2.<sup>a</sup> ed.). Arco libros.
- Guerrero Ramos, G. (2007). Neología general, neología común y neología especializada. En P. Cano López, *Actas del VI Congreso de Lingüística General: Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004. Vol. 2, Tomo 2* (pp. 2545-2558). Arco Libros.
- Guerrero Ramos, G. (2009). La composición culta y la neología de la prensa escrita. *Revista de investigación lingüística*, 12, 65-81.
- Guerrero Ramos, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístcs*, 18, 115-130.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, F. (2005). Renovación léxica y diccionario: el nuevo Moliner (continuación). *ELUA*, 19, 193-222.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, F. (2009). La composición culta y la neología de la prensa escrita. *Revista de Investigación Lingüística*, (12), 65-81.
- Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. (2003). Renovación léxica y diccionario: el nuevo Moliner. *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 17, 345-366.
- Guerrero Ramos, G., y Pérez Lagos, M. (2012). ¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos? *Terminàlia*, 26-36.
- Guerrero Salazar, S. (2007). *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Cátedra.
- Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. Larousse.
- Guiraud, P. (1967). *Structures étymologiques du lexique français*. Larousse.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (2000). El Diccionario de Salamanca de Santillana, cinco años después. *ASELE Actas XI*. Centro Virtual Cervantes. Disponible: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0123.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0123.pdf)
- Herrera Santana, J. L. (2015). La dimensión socio-pragmática de los gentilicios. En M. Morera (Ed.), *El gentilicio en español: aspectos teóricos y prácticos* (pp. 137-166). Madrid: Arco Libros.
- Hoyos González, M. (1981). Una variedad en el habla coloquial: la jerga 'Cheli'. *Cauce*, 31-39.
- Isla, J. D. (2006). “El español en la prensa. Neología y registros lingüísticos: los neologismos en suplementos juveniles de diarios nacionales”, *Actas de las IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español*, Fundación

Litterae. Disponible en:  
<http://www.fundlitterae.org.ar/images/archivos/ISLA.doc>

Lang, M. (1997). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en léxico moderno* (2.<sup>a</sup> ed.). Cátedra.

Lara, L. (2016). Teoría semántica y método lexicográfica. *Filología*, 59, 99-101.

Lara, L. F. (2004). Culturas nacionales y léxico contemporáneo. En J. Lüdtke y C. Schmitt (Eds.), *Historia del léxico español: enfoques y aplicaciones* (pp. 303-315). Iberoamericana.

Lázaro Carreter, F. (15-febrero-2002). *El neologismo en el diccionario*, Discurso en la RAE. Disponible en:  
[http://www3.uji.es/~vellon/neologismo\\_diccionario\\_lazaro\\_carreter.htm](http://www3.uji.es/~vellon/neologismo_diccionario_lazaro_carreter.htm)

Lázaro Carreter, F. (15-febrero-2002). *El neologismo en el diccionario*, Discurso en la RAE. Disponible en:  
[http://www3.uji.es/~vellon/neologismo\\_diccionario\\_lazaro\\_carreter.htm](http://www3.uji.es/~vellon/neologismo_diccionario_lazaro_carreter.htm)

Lázaro Carreter, F. (1971). Transformaciones nominales y diccionario. *Revista española de lingüística*, 1(2), 371-380.

Lázaro Carreter, F. (1979). Una jerga juvenil: el cheli. *Los domingos de ABC*, 6-7.

Lázaro Mora, F. (1999). La derivación apreciativa. En I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4646-4682). Espasa.

Leech, Geoffrey. (1977). Los significados del significado. En J. L. Tato y G. Espada (Eds.), *Semántica* (pp. 15-24). Alianza Editorial.

Lewis, M. (1993). *The lexical approach* (Vol. 1, p. 993). Language teaching publications.

Lewis, M. (1997a). *Implementing the lexical approach: putting theory into practice*. Language Teaching Publications.

Liceras, J. (2009). La morfología léxica del español y el llamado problema lógico de la adquisición del lenguaje no nativo. En D. Serrano-Dolader, M. Martín Zorraquino y J. Val Álvaro, *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)* (pp. 21-66). Prensas Universitarias de Zaragoza.

Liu, Chengling. (2012). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español formas de gramaticalización*. [Tesis de doctorado no publicado]. Universidad de Valladolid.

Llomas Saíz, C. (2005). *Metáfora y creación léxica*. Universidad de Navarra, S. A.

Llopart-Saumell, E. (2019). Los neologismos desde una perspectiva funcional: Correlación entre percepción y datos empíricos. *Revista Signos: Estudios de Lingüística*, 52(100), 665-687. DOI: 10.4067/S0718-09342019000200665

Lodares Marrodán, J. R. (1999). Neología semántica. En J. M. González Calvo., M. L. Montero Curiel., J. Terrón González y Universidad de Extremadura.

- Departamento de Filología Hispánica, *V jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo* (pp. 117-128). Universidad de Extremadura. Departamento de Filología Hispánica.
- Ludwig, R. (2000). Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. Concepto, desarrollo histórico y significación actual. *Boletín de Filología*, 1, (38), 167-196.
- Luna, R. (2014). Un acercamiento a la neonimia comparada: el buzón neológico peruano. *Debate Terminológico*, 11, 47-61.
- Makri, J. (2012). Terminología y tipología de los procesos de la neología formal. *Debate Terminológico*, (8), 3-15.
- Márquez Linares, C. F. (1998). *La Polisemia en el Campo Léxico del Cuerpo Humano: Un Estudio Contrastivo Inglés-Español*. [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Córdoba.
- Martín García, J. (2014). La morfología derivativa en la adquisición del español como lengua extranjera. En J. González Cobas, A. Serradilla Castaño, M. Alonso Zarza, J. Pazó Espinosa y J. García González, *¿Qué necesitamos en el aula de ELE? [Recurso electrónico]: reflexiones en torno a la teoría y la práctica* (pp. 57-72). Ministerio de Educación Cultura y Deporte.
- Martín García, J., y Varela Ortega, S. (2009). La prefijación en E/LE: prefijos verbales. En D. Serrano-Dolader, M. Martín Zorraquino y J. Val Álvaro, *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)* (pp. 67-90). Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Martín Peris, E., Martín Gila, P. y Sans Baulenas, N. (1997). *Gente 1, Libro de trabajo y resumen gramatical*. Difusión.
- Martín, J. (2020). La periferia izquierda de la palabra: prefijos y elementos compositivos. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 58(2), 523-549. DOI: 10.24201/nrfh.v68i2.3649.
- Martinet, A. (1993). *Función y dinámica de las lenguas*. Gredos.
- Martínez de Sousa, J. (2002). Neologismos en el Diccionario de la Academia (edición del 2001). En P. Hernández y L. González, *El español, lengua de traducción: Actas del I Congreso Internacional*. Almagro: Comisión Europea/Agencia EFE. [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014\\_martinez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/014_martinez.pdf)
- Martínez-Atienza de Dios, M., y Zamorano Aguilar, A. (2018). *Teoría y metodología para la enseñanza de ELE*. Clave Intelectual.
- Matoré, G. (1952). Le néologisme: naissance et diffusion. *Le français moderne*, 2, 87-92.
- Medina López, J. (1996). *El anglicismo en el español actual*. Arco Libros.

- Mejía, E. (2000). El Diccionario del español actual. *Letras libres*. Disponible en: <https://www.letraslibres.com/mexico/diccionario-del-espanol-actual>.
- Mejri, S. (1995). *La néologie lexicale*. Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Melero Abadía, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edelsa.
- Miranda, J. A. (1994). *La formación de palabras en español*. Ediciones Colegio de España.
- Moliner, M. (2013). *Neologismos del español actual (Ser. María Moliner)*. Gredos.
- Moll, F. de B. (1954). *Curso breve de español para extranjeros*. Estudio General Luliano.
- Mora, J. (1960). *Discurso de ingreso a la Real Academia Española*. RAE.
- Mora, J., Gil y Zárate, D. y Real Academia Española. (2013). *El neologismo : discurso leído el día 10 de diciembre de 1848 en el acto de su recepción pública en la real academia española, y contestación de d. antonio gil y zárate (Ser. Discursos de ingreso en la real academia española, 1)*. Biblioteca Nueva.
- Moreno de Alba, J. (1992). *Minucias del lenguaje*. Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel, S. A.
- Morera, M. (2012). Gentilicios y pseudogentilicios: mostración vs. descripción. *Revista de lexicografía*, 102-140.
- Morera, M. (2015). *El gentilicio en español: aspectos teóricos y prácticas*. Arco Libros.
- Morselli, E. (2008). Los neologismos. *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, 28(102), 365-371.
- Narbona Jiménez, A. (2000). Sintaxis coloquial. En M. Alvar López (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 463-476). Ariel, S. A.
- Nazar, R. (2011). Neología semántica: un enfoque desde la lingüística cuantitativa. *Seminario IULAterm* 14 de diciembre de 2011. Disponible: <http://www.tecling.com/nazar/111214nazar.pdf>
- Observatori de Neologia (2004). *Metodología de trabajo en neología: criterios, materiales y procesos*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia (Papers de l'IULA. Sèrie Monografis; 9).
- Ortega Martín, M. P. (2001). Neología y prensa: un binomio eficaz. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, (18), Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>



- Pastor Cesteros, S., y Salazar García, V. (2001). Tendencia y líneas de investigación en adquisición de segundas lenguas. *ELUA. Estudios de Lingüística, Anexo 1*, 5-39.
- Pena, J. (1999). Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. En I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4304-4366). Espasa Calpe, S. A.
- Pena, J. (2000). Formación de palabras. En M. Alvar López (Ed.), *Introducción a la lingüística española* (pp. 235-252). Ariel, S. A.
- Pena, J. (2003). La relación derivativa. *ELUA*, 17, 505-517. Disponible en: <https://core.ac.uk/download/pdf/16359748.pdf>
- Pena, J. (2008). La información morfológica en los diccionarios. En M. Garcés Gómez (Ed.), *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas* (pp. 19-39). Iberoamericana.
- Pérez Rioja, J. (1969). *Gramática de la lengua española*. Tecnos.
- Pérez Vigaray, J. (2015). Gentilicios y Lexicografía. En M. Morera (Ed.), *El gentilicio en español: aspectos teóricos y prácticos* (pp. 245-300). Arco Libros.
- Pérez, R. A. y Martínez, R. L. (2015). Relación entre nombres propios y gentilicios. En M. Morera (Ed.), *El gentilicio en español: aspectos teóricos y prácticas* (pp. 205-241). Arco Libros.
- Pharies, D. A. (2006). *Breve historia de la lengua española*. The University of Chicago Press, Ltd.
- Piera, C. y Varela Ortega, S. (1999). Relaciones entre morfología y sintaxis. En I. Bosque, y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4367-4422). Espasa Calpe.
- Pinilla Gómez, R. (2006). Sobre algunos aspectos de la creación neológica en español para extranjeros (E/LE). En F. Vilches Vivancos (Ed.), *Creación neológica y nuevas tecnologías* (pp. 363-378). Dykinson.
- Porto Dapena, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.
- Porto Dapena, J. M. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Arco Libros.
- Portolés, J. (1999). La interfijación. En I. Bosque, y V. Demonte, *La gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 5043-5073). Espasa.
- Prat S., M. y Sierra I., S. (2011). Los neologismos en la sociedad de la información: análisis de su presencia y ausencia en las fuentes lexicográficas escolares Teoría de la Educación. *Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 12(3), 141-164.
- Pruvost, J., y Sablayrolles, J. F. (2003). *Que sais je? Les néologismes*. Presses universitaires de France.
- Quemada, B. (1971). Para una política de la neología, *EA*, 20, 12-17.

- Rainer, F. (1999). La derivación adjetival. En I. Bosque, y V. Demonte, *La gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4595-4643). Espasa.
- Real Academia Española (1860). *Discurso del Sr. José Joaquín de Mora*. Tomi I, Madrid. Imprenta Nacional.
- Real Academia Española (2014a). *Estatutos y Reglamento de la Real Academia Española*. Madrid. Disponible: [https://www.rae.es/sites/default/files/Estatutos\\_y\\_reglamento\\_nuevo.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Estatutos_y_reglamento_nuevo.pdf)
- Real Academia Española (2020). Cómo se hace el «Diccionario de la lengua española». Disponible en: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/como-se-hace-el-diccionario-de-la-lengua-espanola>
- Real Academia Española (Madrid), y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española (Vol. , morfología y sintaxis)*. Espasa Libros.
- Real Academia Española (Madrid), y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Ortografía de la lengua española* (Ed. especial). Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa Libros.
- Real Academia Española (2014a). *Estatutos y Reglamento de la Real Academia Española*. Madrid.
- Real Academia Española (2014b). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed). Madrid: Espasa. Disponible: [https://www.rae.es/sites/default/files/Estatutos\\_y\\_reglamento\\_nuevo.pdf](https://www.rae.es/sites/default/files/Estatutos_y_reglamento_nuevo.pdf)
- Rey, A. (1995). The concept of neologism and the evolution of terminologies in individual languages. En J. C. Sager (Ed. y Trad.), *Essays on terminology* (págs. 63-84). John Benjamins.
- Rey, A. (1976). Le néologisme: un pseudoconcept?. *Cahiers de Lexicologie*, 28, 3-7.
- Richards, J. y Rodgers, T. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas (2<sup>a</sup> ed. act, Ser. Colección cambridge de didáctica de lenguas)*. Cambridge University Press.
- Rodríguez Fernández, R. (2018). La enseñanza del léxico y la morfología derivativa en “¡Genial! A2: Curso de español”. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, (27), 1-6.
- Rodríguez González, F. (1989). Los cruces léxicos en el ámbito político periodístico. *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, (16), 357-386. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=49367>
- Rodríguez González, F. (2012). Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística. *Boletín de la Real Academia Española*, 317-341.



- Rodríguez Medina, M. (2000). El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión. *Philologia hispalensis*, 99-112.
- Rodríguez, R. (2008). Los neologismos en el DRAE. En R. Almela Pérez y E. T. Montoro del Arco (Eds.), *Neologismo y morfología* (pp. 107-120). Universidad de Murcia.
- Romero Gualda, M. (2008). *Léxico del español como segunda lengua: aprendizaje y enseñanza*. Arco Libros.
- Rondeau, G. (1984). *Introduction à la terminologie*. Gaëtan Morin.
- Sablayrolles, J. F. (1996). Néologismes: une typologie des typologies. *Cahiers du CIEL* 1996-1997, 11-48.
- Sánchez Manzanares, C. (2013). Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general. *Sintagma*, 25, 111-125.
- Sánchez Mouriz, H. (2015). Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos. *International Journal of Language and Linguistics*, 2(1), 41-53. Disponible en: [http://ijllnet.com/journals/Vol\\_2\\_No\\_1\\_March\\_2015/5.pdf](http://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf)
- Sánchez, A., Ríos, M. y Domínguez J. (1974). *Español en directo, Nivel 1A*. SGEL.
- Sánchez, A., Ríos, M. y Matilla, J.A. (1982). *Entre nosotros*. SGEL.
- Santamaría-Pérez, I. (2019). ¿Purismo o modernidad?: Actitudes tradicionales o innovadoras ante los neologismos por préstamo en las columnas sobre la lengua (CSL). En C. M., Llorca y I. S. Pérez. (eds.), *Ideologías sobre la lengua y medios de comunicación escritos: El caso del español* (pp. 235-253). Peter Lang publishing group.
- Santana, O., Pérez, J., Gutiérrez, V. y Sánchez, I. (2013). Reglas de formación de palabras compuestas en español para la automatización de su reconocimiento. *Sociedad Española Procesamiento del Lenguaje Natural*, (51), 75-82. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=515751750008>
- Santiago Lacuesta, R. y Bustos Gisbert, E. (1999). La derivación nominal. En I. Busque, y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4505-4594). Espasa.
- Santos, M. C. (8 de 2001-2002). La norma lingüística del español y los conceptos “coloquial” y “vulgar” en los diccionarios de uso. *Revista de lexicografía*, 43-102.
- Schwarz, U. (1970). Die Strukturalismus der englischen Portmanteau-Wörter. *Linguistische Derichte*, 7, 40-44.
- Seco, M. (1977). El léxico de hoy. En R. Lapesa (coord.), *Comunicación y lenguaje* (pp. 181-201). Karpos.

- Seco, M. (1980). *Gramática esencial del español*. Aguilar.
- Seco, M. (1995). *Lexicografía del español en el fin de siglo*. Donaire.
- Serrano-Dolader, D. (1995). *Las formaciones parasintéticas en español* (Ser. Biblioteca philologica). Arco Libros.
- Serrano-Dolader, D. (1999). La derivación verbal y parasíntesis. En I. Bosque, y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4683-4755). Espasa.
- Serrano-Dolader, D. (2012). Sufijos no apreciativos que sí aprecian: enfoque didáctico para el aula de ELE. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 1(13). DOI: 10.17345/rile13.2875 ISSN: 2014-8100.
- Serrano-Dolader, D. (2019). *Formación de palabras y enseñanza del español LE/L2*. Routledge.
- Serrano-Dolader, D., Martín Zorraquino, M. y Val Álvaro, J. (2009). *Morfología y español como lengua extranjera E/LE*. Universidad de Zaragoza.
- Sociedad General Española de Librería. (2004). *La enseñanza de léxico en español como segunda lengua, lengua extranjera*. Sociedad General Española de Librería.
- Sperber, D. y Wilson, D. (1986). *Relevance: Communication and cognition* (Vol. 142). Harvard University Press.
- Stehlík, P. (2001). Elementos prefijales cultos: ¿morfemas compositivos o prefijos?. *Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis*, 1, 106-114. Disponible en: [https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/113268/1\\_EtudesRomanesDeBrno\\_31-2001-1\\_11.pdf](https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/113268/1_EtudesRomanesDeBrno_31-2001-1_11.pdf)
- Terradas, E. (2016). Neologismos, arcaísmos y sinónimos en plática de ingenieros, discurso pronunciado el 13 de octubre de 1946 por Esteban Terradas. *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española*, (4), 1-150.
- Torres Martínez, M. (2011). Sobre el empleo de las categorías “elemento compositivo” y “prefijo” en los diccionarios de la RAE. *Boletín de filología*, 46(1), 207-230.
- Tournier, J. (1985). *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Champion-Slatkine. Geneva.
- Tournier, J. (1991). *Précis de lexicologie anglaise*. Nathan.
- Ullmann, S. (1962). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Aguilar.
- Urrutia Cárdenas, H. (1978): *Lengua y discurso en la creación léxica: la lexicogenesia*. Cupsa.
- Valdés, J. de, Quilis, A. (1984). *Diálogo de la lengua* ([1a. ed.], Ser. Clásicos plaza y janés. biblioteca crítica de autores españoles, 18). Plaza y Janés.

- Vallejo, R. M. (2005). *El desarrollo del conocimiento léxico en segundas lenguas*. Arco Libros.
- Varela Ortega, S. (1980). En torno a la morfología derivativa. *Español actual: Revista de español vivo*, (37), 1-6.
- Varela Ortega, S. (1996). *Fundamentos de morfología*. Síntesis, S.A.
- Varela Ortega, S. (2003). Léxico, morfología y gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera. *Estudios de Lingüística*, 17, 571-588.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabra*. Gredos.
- Varela Ortega, S. y Martín García, J. (1999). La prefijación. En I. Bosque, y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española III* (pp. 4993-5040). Espasa.
- Verdía, E. (Coord.). *En acción 1, Libro del alumno*. en clave ELE.
- Wu, C. H. (2011). *Estudio diacrónico (siglos XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwán) del neologismo en lengua China*. [Tesis de doctorado no publicado]. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Yáñez López, F. (2015). Prensa y neologismos: lo que el diccionario no dice. *Razón Y Palabra. Ecología de los medios*, (89). Disponible en: <https://revistarazonypalabra.org/index.php/ryp/article/view/225>
- Zuo, Y. (2019). *Análisis contrastivo de la derivación nominal en español y en chino*. [Tesis de doctorado no publicado]. Universidad Complutense de Madrid.

- **Diccionarios Impresos**

- Academia Española (1869). *Diccionario de la Lengua Castellana* (11.<sup>a</sup> ed.). Imprenta de Don Manuel Rivadeneira.
- Academia Española (1884). *Diccionario de la Lengua Castellana* (12.<sup>a</sup> ed.). Imprenta de Don Gregorio Herando.
- Aguilar España, D. P. (2011). *Diccionario general de la lengua española vox*: [el vocabulario general del español de américa y española] (3.<sup>a</sup> ed., Ser. Vox). Larousse.
- Aguilar España, D. P., Battaner Arias, M. P., y Lahuerta Galán, J. (2002). *Diccionario de uso del español de américa y española* (1.<sup>a</sup>, Ser. Vox). Spes.
- Almarza Acedo, N., García Márquez, G., y Maldonado González, C. (2006). *Clave: diccionario de uso del español actual* (8<sup>a</sup>). SM.
- Alvar Ezquerro, M. (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M. (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, M., y Moreno Fernández, F. (2010). *Diccionario de español para extranjeros para la enseñanza de la lengua española* (2.<sup>a</sup> ed., 2.<sup>a</sup> reimpr). VOX.

- Dubois, J., et al. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Versión española de I. Ortega y A. Domínguez. Dirección y adaptación de A. Yllera, Madrid, Alianza. [Original francés: Dictionnaire de linguistique, París, Larousse, 1974].
- Gutiérrez Cuadrado, J., Bargalló, M., Peña Pérez, P., y Pascual, J. (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Santillana.
- Lázaro Carreter, F. (1971). *Diccionario de términos filológicos* (3.<sup>a</sup> ed.). Gredos.
- Martí Antonín, M. (1998). *Diccionario de neologismos de la lengua española*. Larousse, D.L.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica : Vox*. Biliograf, D.L.
- Moliner, M. (2013). *Neologismos del español actual* (Ser. María moliner). Gredos.
- Moliner, M. (1966). *Diccionario uso del español* (1.<sup>a</sup> ed.). Gredos.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español* (3.<sup>a</sup> ed.). Gredos.
- Real Academia Española (1843). *Diccionario de la lengua castellana* (9.<sup>a</sup> ed.). Imprenta de D. Francisco María Fernández.
- Real Academia Española (1992). *Diccionario de la lengua española* (21.<sup>a</sup> ed.). Real academia española.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.<sup>a</sup> ed.). Real academia española.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.<sup>a</sup> ed.). Real academia española.
- Sánchez, A. (dir.) (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Sociedad General Española de Librería (SGEL).
- Seco, M., Andrés, O., Andrés Olimpia., y Ramos, G. (2011). *Diccionario del español actual* (2.<sup>a</sup> ed. act, Ser. Lexicografía). Aguilar.
- Seco, M., Ramos, G. y Andrés, O. (1999). *Diccionario del Español Actual*. Aguilar.

- **Páginas Web**

- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). Banco de Neologismos. [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/)
- Centro Virtual Cervantes. (2021). Banco de neologismos. [https://cvc.cervantes.es/lengua/banco\\_neologismos/busqueda.asp](https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/busqueda.asp)
- Centro Virtual Cervantes. (s.f.). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)
- Corpus de Referencia del Español Actual. (s.f.). <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>
- CORPES XXI. (s.f.). Disponible en: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>

- Grupo de Estructuras de Datos y Lingüística Computacional (s.f.).  
<http://www.gedlc.ulpgc.es/>
- Martes Neológico (s.f.). <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/>
- OBNEO (s.f.). <https://www.upf.edu/web/obneo>
- OBNEO metodología (s.f.). <https://www.upf.edu/es/web/obneo/metodologia>
- Oxford Léxico (2020). *Definición de Acronimia*.  
<https://www.lexico.com/es/definicion/acronimia>
- Portal de Lingüística Hispánica (s.f.). Sufijación apreciativa  
<http://hispaniclinguistics.com/glosario/sufijacionapreciativa/#:~:text=Proceso%20morfol%C3%B3gico%20por%20el%20cual,relaci%C3%B3n%20con%20un%20referente%20concreto>
- Real Academia Española. (s.f.). *Corpus diacrónico del español*.  
<http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de Autoridades*.  
<https://webfrr.rae.es/DA.html>
- Real Academia Española. (s.f.). *Banco de datos (CREA)*.  
Obtenido de Corpus diacrónico del español: <https://corpus.rae.es/creanet.html>
- Real Academia Española. (s.f.). *Banco de datos (CORPES XXI)*. Obtenido de Corpus del Español del Siglo XXI:  
<https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- Real Academia Española. (s.f.). *Preámbulo*. <https://dle.rae.es/contenido/preambulo>

## Bibliografía en chino

- Bai, X. M. (2006). Variación retórica en las interacciones virtuales [虚拟交往中的修辞变异]. *Aprendizaje retórico*, (3), 66-68.
- Cao, W. (2003). *Investigación de Lexicología del chino moderno* [现代汉语词汇研究]. Universidad de Pekín.
- Cen, Q. X. (1961). Sobre la naturaleza del significado de las palabras y su relación con los conceptos [论词义的性质及其与概念的关系]. *Estudios de la lengua china*, (5), 8-10.
- Chao, J. Z. (1993). Comprender los diccionarios normativos a partir de la comparación: volver a discutir las características de los diccionarios normativos [从比较中认识规范型词典——再论规范型词典的特点]. *Estudios Lexicográficos*, (1), 12-19.

- Chao, J. Z., Shan, Y. H. y Han, J. T. (1995). Sobre el problema de recopilar palabras en un diccionario normativo [关于规范型词典的收词问题]. *Lingüística aplicada*, (2), 89-93.
- Chen, G. L. (1994). *Teoría de la morfología china* [汉语词法论]. Editorial de Xuelin.
- Chen, J. M. (1998). Nuevas palabras chinas y vida social [汉语新词语与社会生活]. *Revista de la Universidad Normal de Liaoning: Edición de Ciencias Sociales*, (2), 64-69.
- Chen, Y. (1987). Variación y normalización [变异和规范化]. *Planificación lingüística*, (4), 3-9.
- Cheng, G. (2005). Las palabra compuesta con el carácter chino “者” y sus implicaciones para la gramática universal [汉语“者”字合成复合词及其对普遍语法的启示]. *Lenguas extranjeras modernas*, 28(3), 232-238.
- Cheng, G. y Zhou, G. L. (2015). Un estudio de los compuestos verbo-objeto chinos en el marco de la morfología [分布式形态学框架下的汉语动宾复合词研究]. *Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras*, 47(2), 163-175.
- Consejo de Estado. (1956). *Instrucciones sobre la promoción del chino mandarín*. Disponible en: [http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe\\_66/200408/573.html](http://old.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_66/200408/573.html)
- Dai, Z. M. (1988). La relación entre la estructura interna y la función externa de las palabras compuestas chinas modernas [现代汉语合成词的内部结构与外部功能的关系]. *Investigación lingüística*, (3), 21-28.
- Diao, Y. B. (2004). Varios patrones del desarrollo y cambio de los cuasi-afijos chinos modernos [现代汉语准词缀发展变化的几种模式]. *Revista de la Escuela Normal de Langfang*, 20(3), 4-7.
- Dong, X. F. (2004). *El lexicon y morfología en chino* [汉语的词库与词法]. Prensa de la Universidad de Pekín.
- Dong, X. F. (2005). La naturaleza de los afijos chinos y las características léxicas de la lengua china [汉语词缀的性质与汉语词法特点]. *Aprendizaje del idioma chino*, (6), 13-19.
- Dong, X. F. (2011). *Lexicalización: El origen y la evolución de las palabras disilábicas chinas* [词汇化: 汉语双音词的衍生和发展]. Prensa Comercial.
- Dong, X. F. (2016). *El lexicon y morfología en chino* (2.<sup>a</sup> ed.). [汉语的词库与词法 第二版]. Pekín: Prensa de la Universidad de Pekín.
- Dong, X. F. (2021). Morfología evaluativa en las lenguas sinotibetanas [汉藏语系语言的评价性形态]. *Lenguas minoritarias de China*, (2), 3-14.

- Dong, X. F. y Yin, H. X. (2021). Las características de las palabras compuestas coordinativas en chino desde una perspectiva tipológica [从类型学视角看汉语中并列式复合词的特点]. *Revista de la Universidad Normal de Hebei: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales* 44(5), 101-108.
- Dong, Y. S. (2008). *Español Moderno* [现代西班牙语]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Dong, Y. S. y Liu, J. (2014). *Español Moderno* [现代西班牙语]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Du, X. (2006). Puntualidad, precisión, sistematización — Sobre la revisión de la interpretación de la quinta edición del Diccionario chino moderno [时代性 准确性 系统性——论第 5 版《现代汉语词典》释义的修订]. *Estudios lexicográficos*, (1), 36-44.
- Fu, H. Q. (2001). Los problemas en el estudio de la formación de palabras [构词法研究的一些问题]. En R. L. Li y X. CH. Su, *Teoría y práctica de la lexicología*. Prensa Comercial.
- Fu, H. Q. (2004). *Lexicología del chino moderno* [现代汉语词汇]. Universidad de Pekín.
- Ge, B. Y. (1985). *Investigación sobre la léxica china* [汉语词汇研究]. Prensa de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.
- Ge, B. Y. (2001). *La lexicología del chino moderno (edición renovada)* [现代汉语词汇学 (修订版)]. Editorial Popular de Shandong.
- Ge, B. Y. (2014). *La lexicología del chino moderno (3ª edición)* [现代汉语词汇学 (第三版)]. Prensa Comercial.
- Grupo de Enseñanza e Investigación de la Lengua China, Departamento de Lengua China, Universidad Normal de Pekín. (1959). *Cambios y desarrollos en la lengua escrita china desde el Cuatro de Mayo* [五四以来汉语书面语言的变迁和发展]. Prensa Comercial.
- Gu, Y. y Shen, Y. (2001). La derivación de compuestos sintéticos en chino [汉语合成复合词的构造过程]. *Estudios de la lengua china*, (2), 122-133.
- Guo, F. L. (1990). *Léxico y diccionario* [词汇与词典北京]. Prensa Comercial.
- Guo, G. Q. (2011). Reflexiones sobre los principios de definición de las abreviaturas y cuestiones conexas [缩略语的界定原则及相关问题刍议]. *Teoría mensual*, (7), 132-134.
- Guo, L. F. (1983). Los prefijos y sufijos de chino moderno [现代汉语的前缀和后缀]. *Estudios de la lengua china*, (4).

- Guo, S. Y. (1978). La importancia de las frases chinas para el estudio de la gramática china [汉语词组对汉语语法研究的重要性]. *Fudan Journal: Social Sciences Edition*, (1), 33-36.
- Han, C. Q. (2002). Nuevas vistas sobre afijos chinos [汉语词缀新论]. *Revista de la Universidad de Yangzhou (Humanidades y Ciencias Sociales)*, 6(4), 42-46.
- He, Y. y Cui Y. L. (2012). Similitudes y diferencias entre las estructuras de palabras compuestas y las estructuras sintácticas chinas y sus orígenes [汉语复合词结构与句法结构的异同及其根源]. *Investigación lingüística*, (1), 1-6.
- Hou, M. (2010). Reflexiones sobre la compilación de diccionarios cronológicos de palabras nuevas [关于新词语编年本编纂的思考]. *Estudios Lexicográficos*, (2), 29-38.
- Hou, M. (2011). Centrarse en la dinámica del lenguaje y supervisar la vida del lenguaje [聚焦语言动态, 监测语言生活]. *Revista de la Universidad de Beihua (Ciencias Sociales)*, 12(5), 17-23.
- Hou, M. y Zhou, J. (2008). *Las palabras nuevas del 2007* [2007 汉语新词语]. Prensa Comercial.
- Hu, Y. S. (1979). *El chino moderno* (edición modificada) [现代汉语 (修订版)]. Prensa de Educación de Shanghai.
- Huang, B. R. y Liao, X. D. (1979). *Chino Moderno* [现代汉语]. Pekín: Prensa de educación superior.
- Huang, B. R. y Liao, X. D. (2017). *Chino Moderno* (6.<sup>a</sup> ed.) [现代汉语 (第六版)]. Prensa de educación superior.
- Huang, H. Q. (1994). El “Léxico de conceptos extranjeros” de la Sociedad de la Lengua China de Hong Kong [香港中国语文学会筹建汉语“外来概念词词库”]. *Estudios Lexicográficos*, (2), 102-106.
- Huang, Y. Y. (1995). Estudio sobre palabras compuestas [复合词研究]. *Lingüística contemporánea*, (2), 1-9.
- Jia, Y. D. (1999). *Estudio de la semántica china* [汉语语义学]. Prensa de la Universidad de Pekín.
- Jiang, L. S. (2004). El diccionario chino moderno y la ideología lexicográfica del señor Lü Shuxiang [《现代汉语词典》与吕叔湘先生的辞书学思想]. *Estudios lexicográficos*, (6), 1-9.
- Jiang, Z. X. (2009). *Estudio de los afijos chinos* [汉语词缀研究]. Editorial Bashu.
- Jin, H. S. (2003). Una visión general de los principios básicos del neologismo y su regulación [新词新语规范基本原则概论]. En *Actas del Tercer Simposio Nacional sobre la Aplicación del Lenguaje y la Escritura* (pp. 332-341).



- Jing, C. (1994). El origen del prefijo chino “阿” [也谈汉语前缀“阿”的来源]. *Revista de la Universidad Normal de China Oriental: Edición de Filosofía y Ciencias Sociales*, (3), 88-94.
- Kang, S. Y. (2008). *Investigación cuantitativa y aplicación de neologismos chinos* [现代汉语新词语计量研究与应用]. Prensa de Ciencias Sociales de China.
- Ke, Q. (1981). Procesamiento de entrada de tecnología [科技词条的处理]. *Estudios lexicográficos*, (3), 54-62.
- Li, E. G. (2002). *Introducción a los estudios de diccionarios modernos* [现代辞典学导论]. Prensa del Diccionario Chino.
- Li, F. (2014). *Un estudio de las palabras de nueva producción en el Diccionario Chino Moderno (6ª Edición)* [《现代汉语词典》(第六版) 新增词语研究]. [Tesis de doctorado no publicado]. Universidad de Jilin.
- Li, G. N. (2001). *Figuras de lenguaje y léxico* [辞格与词汇]. Prensa de Educación de Idiomas Extranjeros de Shanghái.
- Li, J. G. (1996). El estudio de neologismo y la compilación de diccionario. [新词新语研究与辞书编纂] *Estudios lexicográficos*, (3), 30-38.
- Li, K. X. (2019). *El desarrollo y el impacto positivo de las palabras extranjeras en chino desde la perspectiva de la economía del lenguaje* [从语言经济学角度看汉语外来词的发展和积极影响]. Ponencia presentada en 12º Simposio de Postgrado de la Escuela de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Xiamen, Xiamen, China.
- Li, L. Y. (2014). Un tipo especial de estructura causal: Palabra compuesta con complemento de verbo [一种特殊的致使结构—动补式复合词]. *Revista de la Universidad de Economía y Negocios de Hebe: Edición completa*, 14(4), 18-22.
- Li, M. (1992). El uso de palabras de Hong Kong y Taiwán en el continente [港台词语在大陆的使用情况]. *Aprendizaje del idioma chino*, (3), 27-31.
- Li, S. L. (2015). Varios problemas en el estudio de palabras extranjeras en chino [汉语外来词研究中的几个问题]. *Estudios lingüísticos y culturales*, (1), 13-20.
- Li, X. J. (1982). Un problema en el estudio de la formación de palabras chinas - sobre la estructura de palabras como “cuidar al enfermo”, “apagar el fuego” y “luchar contra la injusticia” [汉语构词法研究中的一个问题——关于“养病”“救火”“打抱不平”等词语的结构]. *Investigación lingüística*, (02), 61-68.
- Li, X. J. (1987). La regulación de ciertas palabras a la luz del desarrollo del lenguaje y la psicología social [从语言发展和社会心理看某些词语的规范问题]. *Planificación lingüística*, (5), 31-34.

- Li, Y. M. (2007). Reflexiones sobre la publicación de nuevas palabras del año [发布年度新词语的思考]. *Periódico de Guangming*. [https://www.gmw.cn/01gmr/2007-08/24/content\\_660188.htm](https://www.gmw.cn/01gmr/2007-08/24/content_660188.htm) Consulta en 09/06/2021.
- Li, Z. C. (2009). Formas de producir nuevas palabras en chino moderno [现代汉语新词的产生途径]. *Educación de literatura*, (01), 148.
- Li, Z. J. (1987). La producción de nuevas palabras y nuevos significados en chino en la última década [近十年汉语中新词新义的产生]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (2), 82-88.
- Li, Z. J. (1990). Un vistazo a las nuevas palabras de Taiwán [台湾新词语管窥]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (01), 76-82.
- Liang, G. H. (1995). Estudio experimental sobre las causas de la bisilabalización de las palabras chinas [试论汉语词汇双音化的形成原因]. *Cultura e historia de Guizhou*, (5), 50-55.
- Liao, S. Q. (1946). *Gramática de lengua hablada* [口语文法]. Librería Sanlian.
- Liu, C. Z. (2011). *Investigación sobre la monitorización de nuevas palabras basada en el corpus de circulación dinámica* [基于动态流通语料库的新词语监测研究]. Editorial mundial de libros.
- Liu, Q. (2013). Hablemos de las formas de creación de neologismo: tomando como ejemplo las nuevas palabras que han aparecido en los últimos años [再谈新词产生的途径——以近些年出现的新词为例]. *Ciencias Sociales de Hubei*, (06), 123-125.
- Liu, S. X. (1990). *La lexicología descriptiva del chino* [汉语描写词汇学]. Prensa Comercial.
- Liu, S. X. (2005). *La lexicología descriptiva del chino* (segunda edición) [汉语描写词汇学 (重排本)]. Prensa Comercial.
- Lu, B. F. (1993). *Gramática de deducción del núcleo* [核心推导语法]. Prensa Educativa de Shanghái.
- Lü, S. X. (1963). Estudio preliminar del problema de las palabras monosílaba y bisílabas de chino moderno [现代汉语单双音节问题初探]. *Estudios de la lengua china*, (1), 10-22.
- Lü, S. X. (1979). *Análisis gramatical del idioma chino* [汉语语法分析问题]. Prensa Comercial.
- Lü, S. X. (1984). Ocupémonos por las nuevas palabras y los nuevos significados [大家来关心新词新义]. *Estudios lexicográficos*, (1), 8-14.
- Lu, Z. W. (1957). *La formación de palabras en chino* [汉语的构词法]. Prensa científica.

- Luo, S. (2012). Una explicación cognitiva del fenómeno de la redundancia en las palabras compuestas verbo-complemento en chino moderno [现代汉语补充式复合词中赘余现象的认知解释]. *Revista de la Universidad de Medios y Comunicaciones de Zhejiang*, 19(5), 107-112.
- Ma, Q. Z. (1987). Naturaleza, función gramatical y uso de las abreviaturas [缩略语的性质、语法功能和运用]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (3), 20-27.
- Ma, Q. Z. (1988). Verbos autónomos e involuntarios [自主动词和非自主动词]. *Revista de Lingüística China*, (3), 157-180.
- Ma, Q. Z. (1995). La naturaleza, el alcance y la clasificación de los afijos chinos modernos [现代汉语词缀的性质、范围和分类]. *Revista de Lingüística China*, (6), 101-137.
- Ma, Q. Z. (1998). *El problema de las categorías semántico-gramaticales en chino* [汉语语义语法范畴问题]. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín.
- Ministerio de Educación de la República Popular China. (2001). *Estándares Curriculares de Inglés para la Educación Secundaria General Obligatoria a Tiempo Completo (Borrador Experimental)* [全日制义务教育普通高级中学英语课程标准(实验稿)]. Universidad Normal de Pekín.
- Ministerio de Educación de la República Popular China. (2011). *Estándares Curriculares de Inglés para la Educación Obligatoria edición 2011* [义务教育英语课程标准: 2011 年版]. Universidad Normal de Pekín.
- Pan, X. L. (2000). Una revisión de un siglo del diccionario normativo chino [汉语规范型词典的世纪回顾]. *Estudios Lexicográficos*, (4), 31-44.
- Pan, Y. y Chen, X. Y. (2006). Varias cuestiones en el estudio del neologismo [新词新语研究中的几个问题]. *Revista de la Universidad de Xihua*, (3), 77-80.
- Prensa de la Reforma Textual. (1962). *Nuevas palabras* [新词语]. Prensa de la Reforma Textual.
- Ren, X. L. (1981). *La formación de palabras en china* [汉语造词法]. Prensa de Ciencias Sociales de China.
- Shen, H. X. (1998). Estudio sobre las palabras compuestas modificador-núcleo [汉语偏正式构词探微]. *Estudios de la lengua china*, (3), 189-194.
- Shen, M. Y. (1986). Una nueva tendencia a la afijación en chino [汉语新的词缀化倾向]. *Revista de la Universidad Normal de Nanjing (Edición de Ciencias Sociales)*, 93-99.

- Shen, M. Y. (1988). La infiltración de formas retóricas y la creación de nuevas palabras [修辞方式的渗入与新词语的创造]. *Revista de la Universidad de Shandong (Ciencias Sociales)*, (3), 93-101.
- Shi, H. CH. (2006). Las jerarquías de valencia de las construcciones verbo-resultativas y la cuestión conexas de la multivalencia [动结式的配价层级及其歧价现象]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (4), 45-57.
- Shi, Y. W. (2013). *Palabras extranjeras en chino* [汉语外来词]. Prensa Comercial.
- Shi, Y. W. (2019). Setenta años de investigación sobre palabras extranjeras en chino - Una revisión de las primeras investigaciones sobre el origen de las palabras prestadas [汉语外来词研究七十年——兼忆先期借词考源研究]. *Revista china de política lingüística y planificación*, 4(5), 76-86.
- Shi, Y. ZH. (1996). Sobre la duplicación sintáctica en chino [试论汉语的句法重叠]. *Estudios de Lengua y Lingüística*, (2), 12.
- Su, X. C. (1995). *La lexicología de chino moderno* [当代中国词汇学]. Editorial de Educación de Guangdong.
- Sun, C. X. (1956). *Léxico chino* [汉语词汇]. Jilin: China Social Science Press.
- Sun, C. X. (2006). *Léxico chino* (segunda versión) [汉语词汇 (重排本)]. Prensa Comercial.
- Sun, Y. (2000). Una discusión sobre los afijos chinos modernos [现代汉语词缀问题探讨]. *Revista de la Universidad Normal de Hebei (Edición de Filosofía y Ciencias Sociales)*, (3), 59-62.
- Tang, C. Q. (1990). Un estudio de las palabras compuestas con estructura verbo más objeto [动宾式合成词研究]. *Revista de la Universidad Normal de Huazhong: Edición de Humanidades y Ciencias Sociales*, (2), 89-95.
- Wang, A. L. y Si, F. Z. (2002). *Estudio sobre la motivación lingüística* [语言理据研究]. Prensa de Ciencias Sociales de China.
- Wang, D. C. (2006). *Teoría de lingüística* [语言学通论]. La Prensa Universidad de Pekín.
- Wang, D. CH. (1990). El contexto sociocultural de las nuevas palabras chinas [汉语新词语的社会文化背景]. *Enseñanza de chino en el mundo*, (3), 135-138.
- Wang, H. J. (1998). La estructura interna de “boxeo” y “herido” en analogía con la frase libre [从与自由短语的类比看“打拳”，“养伤”的内部结构]. *Investigación lingüística*, (04), 2-12.
- Wang, L. (1980). *Manuscrito de historia del idioma chino* [汉语史稿]. Editorial Zhonghua.

- Wang, L. (1990). *Obras completas de Wang Li. Volumen XI: Historia del discurso gramatical chino* [王力文集. 第十一卷: 汉语语法语汇史]. Prensa Educativa de Shandong.
- Wang, L. (2005). Muerte, residuo y transmigración de las palabras antiguas [古语的死亡、残留和转生]. En Wang, L. *Lóng chóng bìng diào zhāi wén jí vol. 19* (págs. 139-145). Editorial Zhonghua.
- Wang, L. (2005). La producción de nuevos significados de palabras [新字义的产生]. En Wang, L. *Lóng chóng bìng diào zhāi wén jí vol. 19* (págs. 146-150). Editorial Zhonghua.
- Wang, L. (2009). *Discurso de sentido común chino* [国文常识讲话]. Universidad de Pekín.
- Wang, M. J. y Dong, X. F. (2019). Un estudio multidimensional del vocabulario chino - Entrevista con la profesora Dong Xiufang [多维度的汉语词汇研究——董秀芳教授访谈录]. *Revista de la Escuela Nacional de Magisterio de Hebei*, 39(3), 1-7.
- Wang, N. (2008). Exégesis teórica contemporánea e investigación sobre la formación de palabras compuestas disílabas chinas [当代理论训诂学与汉语双音合成词的构词研究]. En Shen, Y. y Feng, S. L (Eds.), *Teoría lingüística contemporánea y estudios chinos*. Prensa Comercial.
- Wang, S. (1992). Capacidad y duración de las palabras nuevas [新词语的容量和寿命]. *Revista de la Universidad de Lanzhou: Edición de Ciencias Sociales*, 120-126.
- Wang, T. K. (1988). Las normas de los neologismos, la sociedad y la psicología [新词语的规范与社会、心理]. *Planificación del idioma*, (1), 52-57.
- Wang, T. K. (1992). Los criterios para identificar el neologismo y los principios para compilar un diccionario de las palabras nuevas [新词语的判定标准与新词新语词典编纂的原则]. *Lingüística aplicada*, (4), 14-20.
- Wang, T. K. (1993). Un breve comentario sobre Las nuevas palabras chinas de 1991 [简评《1991 汉语新词语》]. *Lingüística aplicada*, (1), 80-84.
- Wang, Y. (2007). *Lingüística cognitiva* [认知语言学]. Prensa de educación en idiomas extranjeros de Shanghai.
- Wang, Y. N. y Zhang, L. CH. (1994). Las contribuciones del Diccionario chino moderno en la historia lexicográfica [《现代汉语词典》在词典史上的贡献]. *Estudios lexicográficos*, (1), 123-130.
- Wei, L. y Cao, T. G. (2009). La metáfora y la formación de palabras metafóricas chinas [新形势下大学英语语法设置原则与教学]. *Revista de la Universidad de Bijie: Edición completa*, 27, (2), 15-19.

- Wu, B. X. (2010). Principios de configuración y enseñanza de la gramática inglesa en la nueva situación [新形势下大学英语语法设置原则与教学]. *Educación sobre energía eléctrica en China*, (A12), 158-159.
- Wu, Q. Z. (1990). *Manuel de chino moderno* [现代汉语教程]. Prensa de la Universidad Normal de Huna.
- Wu, S. C. (2003). La influencia de los extranjerismos en el sistema léxico chino [汉语外来词对汉语词汇系统的影响]. *Revista de la Universidad Normal de Yunnan (Edición de Humanidades y Ciencias Sociales)*, (01), 102-107.
- Wu, Y. Y. (2008). La fuente y el estándar de los neologismos chinos [汉语新词的来源与规范]. *Revista del Colegio de Maestros Junior de Qinghai*, 28(1), 48-50.
- Wu, Z. K. y Wang, Q. (1983). *Esbozo de vocabulario chino moderno* [现代汉语词汇概要]. Editorial Popular de Mongolia Interior.
- Xiang, C. (1952). Aproximación a las palabras nuevas y los significados nuevos [关于新词新义]. *Estudio de chino*, (1), 3-7.
- Xiao, X. H. (2003). Análisis semántico de un tipo específico de compuesto coordinado chino [对一类并列复合词的语义分析]. *Revista de la Escuela Normal de Jinggangshan*, 24(3), 49-52.
- Xiao, Y. J. y Zeng, L. J. (2019). Características e influencia de las formas de morfemas extranjeros en el chino moderno [现代汉语外来词素形式特点及影响]. *Revista del Instituto de Educación de la Provincia de Jilin*, 35(5), 166-168.
- Xing, F. Y. (2007). Monitoreo y búsqueda de palabras nuevas — pensando en un investigador de ontología chino [新词语的监测与搜获——一个汉语本体研究者的思考]. *Investigación del chino*, (2), 1-4.
- Xing, F. Y. y Wang, G. S. (2011). *Chino moderno* (2.<sup>a</sup> ed.) [现代汉语 (第二版)]. Prensa de la Universidad Normal de Huazhong.
- Xu, S. X. (1999). El análisis de la formación de palabras derivativas en las lenguas sinotibetanas [汉藏语言的派生构词方式分析]. *Lenguas minoritarias de China*, (4), 23-31.
- Xu, S. Y. (2005). Una prueba de las razones internas del vocabulario chino disilábico [汉语词汇双音化的内在原因考探]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (2), 68-75.
- Xu, T. J. (2014). *La teoría lingüística: los principios estructurales y los métodos de investigación del lenguaje semántico* [语言论——语义型语言的结构原理和研究方法]. Prensa Comercial.

- Xu, T. Q. (2014). *Teoría del lenguaje: principios estructurales y métodos de investigación en las lenguas semánticas* [语言论: 语义型语言的结构原理和研究方法]. Pekín: Prensa Comercial.
- Xu, T. Y. (1997). *Los caracteres nucleares y la construcción semántica del chino* [核心字和汉语的语义构辞法]. *Investigación lingüística*, (3), 2-16.
- Xu, Y. J. (1989). Entendimiento de palabras entre Hong Kong, Taiwán y el continente [港台与大陆的词语理解]. *Planificación lingüística*, (3), 24-29.
- Xu, Y. L. (2002). *Lingüística comparada* [对比语言学]. Prensa de Educación de Shanghái.
- Xu, Y. M. (1988). Problemas de delimitación y regulación de las abreviaturas [缩略语的划界和规范问题]. *Planificación lingüística*, (3), 35-39.
- Xuan, C. (1953) La evolución del significado de la palabra [词义的变迁]. *Estudio de chino*, (10).
- Xue, Y. H. (2005). Los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras de escuelas extranjeras y los modelos de enseñanza de lenguas extranjeras en China [国外外语教学法流派与中国外语教学模式]. *Revista de Ciencias Sociales*, (5), 249-250.
- Yang, X. P. (2003). Reflexiones sobre las palabras raíz y los afijos [关于词根与词缀的思考]. *Aprendizaje de chino*, (2), 37-40.
- Yang, X. P. (2007). *Estudio de palabras extranjeras en chino* [汉语外来词研究]. Editorial Popular de Shanghái.
- Yang, Y. N. (octubre 10, 2007). Sobre el significado léxico de la publicación de nuevas palabras chinas [浅谈汉语新词语发布的词汇学意义]. *Periódico de lenguaje y escritura*.
- Yao, H. M. (1998). *Nuevas palabras, sociedad y cultura* [新词语·社会·文化]. Editorial Lexicográfica de Shanghái.
- Yin, B. Y. (1984). Un estudio cuantitativo de los morfemas chinos [汉语语素的定量研究]. *Estudios de la lengua china*, (5), 338-347.
- Yin, H. L. (2007). *Estudio sobre los afijoides del chino modern*. [现代汉语类词缀研究]. [Tesis de doctorado no publicada]. Universidad de Shandong.
- Yin, M. L. (1958). Sobre la formación de palabras compuestas chinas en dos o tres casos [关于汉语复音词构词形成二三例试解]. *Revista de Literatura, Historia y Filosofía*, (4), 15-19.
- Yu, G. Y., Wang, T. K. y Sun, S. X. (2003). Las normas básicas de neologismo [新词新语规范基本原则]. *Lingüística aplicada*, (1), 89-95.

- Yu, G. Y., Wang, T. K. y Sun, S. X. (2003). Los principios básicos de la estandarización de nuevas palabras y expresiones [基于语素数据库的汉语语素及构词研究]. *Lingüística aplicada*, (01), 89-95.
- Yuan, CH. F. y Huang, CH. N. (1998). Un estudio sobre los morfemas chinos y la formación de palabras a partir de una base de datos de morfemas [基于语素数据库的汉语语素及构词研究]. *Lingüística aplicada*, (3), 7-12.
- Zeng, L. Y. (2008). Investigación cuantitativa y cualitativa sobre cuasi-afijos chinos moderno [现代汉语类词缀的定量与定性研究]. *Enseñanza de chino en el mundo*, (4), 75-87.
- Zhang, B. (1979). *El nuevo chino moderno* [新编现代汉语]. Prensa Comercial.
- Zhang, B. (2019). Principios de definición de palabras extranjeras en chino y métodos para determinarlas [汉语外来词的界定原则与判定方法]. *Lingüística china* (3), 67-96.
- Zhang, D. Q. (1997). El carácter “有”: semántica, no semántica e interpretación y ejemplos [“有”: 词义, 非词义与释义及例证]. *Estudios Lexicográficos*, (6), 139-142.
- Zhang, J. (1980). *El nuevo chino moderno* [新编现代汉语]. Prensa de Educación de Shanghai.
- Zhang, J. T. (1988). Nuevas palabras en chino [汉语新词语琐议]. *Revista de la Universidad Normal de Shenyang: Edición de Ciencias Sociales*, (2), 125-130.
- Zhang, Y. Q. (2002). La secuencia jerárquica del debilitamiento funcional de los verbos con el sufijo “huà” [“化”尾动词功能弱化的等级序列]. *Estudios de la lengua china*, (1), 50-54.
- Zhao, J. M. (1985). Nuevas palabras, nuevos significados y condiciones sociales [新词新义与社会情貌]. *Investigación lingüística*, (04), 40-47.
- Zhao, K. Q. (1988). Sobre los neologismos [论新词语]. *Investigación lingüística*, (02), 32-35.
- Zhao, Y. R. (1968). *A Grammar of Spoken Chinese*. Los Ángeles: Universidad de California.
- Zhao, Y. R. (1979). *Gramática del idioma chino* [汉语语法]. Prensa Comercial.
- Zhao, Y. R. (1980). *A Grammar of Spoken Chinese (Updated edition)* [中国话的文法增订版]. The Chinese University of Hong Kong.
- Zhao, Y. R. Traducido por Li, R. (1952). *Gramática de la lengua habla de Pekín* [北京口语语法]. Librería Kaiming.



- Zhao, Y. R. y Lü, S. X. (1979). *Gramática de lengua hablada del chino* [汉语口语语法]. Prensa Comercial.
- Zheng, Q. F. (2007). *Recopilación de prefijos y sufijos chinos* [汉语前缀后缀汇纂]. Prensa de la Universidad de Zhejiang.
- Zhou, D. Y. (1952). La evolución de palabras [词汇的新陈代谢] *Boletín de ciencia chino*, (07), 30-32.
- Zhou, G. L. y Cheng, G. (2018). Una investigación sobre el mecanismo de generación sintáctica de las palabras compuestas chinas de tipo VN [汉语 VN 型复合词的句法生成机制探究]. *Lingüística contemporánea*, (1), 61-84.
- Zhou, H. B. (1994). De lo implícito a lo explícito: una forma importante de producir nuevas palabras - y el desarrollo de un diccionario de nuevas palabras y expresiones [从隐性到显性:新词语产生的重要途径——兼谈新词新语词典的编写]. *Estudios lexicográficos*, (4), 35-45.
- Zhou, H. B. (1994). Lexicalización del fenómeno retórico: una forma importante de producir nuevas palabras [修辞现象的词汇化——新词语产生的重要途径]. *Lingüística aplicada*, (1), 39-41.
- Zhou, J. (1993). Palabras metafóricas y el significado metafórico de las palabras [比喻词语和词的比喻义]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (4), 145-155.
- Zhou, J. (2003). Sobre la composición, la estructura y el estatus de las palabras [论词的构成、结构和地位]. *Estudios de la lengua china* (2), 148-155.
- Zhou, J. (2015). *Teoría de la estructura léxica china* [汉语词汇结构论]. Prensa de Educación Popular.
- Zhou, Y. H. (1999). Los cambios del vocabulario chino en la nueva era [新时期汉语词汇的变化]. *Revista de la Universidad Normal de Sichuan (Filosofía y Ciencias Sociales)*, 26(3), 63-69.
- Zhu, D. X. (1982). *Manuel de gramática* [语法讲义]. Prensa Comercial.
- Zhu, Y. J. (2001). Estudio sobre la naturaleza de los afijos chinos modernos y su clasificación [现代汉语词缀的性质及其分类研究]. *Estudios del idioma chino*, (2), 24-28.
- Zhu, Y. J. y Tian, Y. (2000). Estudio de la naturaleza de los afijos chinos modernos y su clasificación [现代汉语词缀的性质及其分类研究]. *Intercambios académicos*, (2), 134-137.
- Zou, J. Y. y You, R. J. (2003). Tendencias de diversificación y competencia regional en los neologismos chinos contemporáneos [当代汉语新词的多元化趋向和地区竞争]. *Enseñanza de idiomas y estudios lingüísticos*, (2), 12-21.

Zou, J. Y. y You, R. J. (2008). El registro y la identificación de las palabras nuevas y las palabras de moda [汉语新词与流行语的采录和界定]. *Investigación de idioma*, (2), 53-61.

Zou, Y. y Li, K. T. (2012). Monitoreo de palabras nuevas del año: idioma o no: una revisión de la encuesta anual de palabras nuevas en chino utilizadas en los medios de comunicación durante los últimos cinco años [汉语新词语监测:监测的不只是语言——新词语监测与研究 5 年回顾]. *Revista de Universidad de Huabei (Ciencias Sociales)*, 13(5), 9-17.

- **Diccionarios Impresos**

Departamento de Diccionario, Instituto de Lingüística, Academia China de Ciencias Sociales. (2005). *Diccionario de chino moderno* (5.<sup>a</sup> ed.) [现代汉语词典 (第五版)]. Prensa Comercial.

Departamento de Diccionario, Instituto de Lingüística, Academia China de Ciencias Sociales. (2016). *Diccionario de chino moderno* (7.<sup>a</sup> ed.) [现代汉语词典 (第七版)]. Prensa Comercial.

Kang, Shiyong. y Liu, Hairun. (2009). *Diccionario de palabras nuevas en chino moderno*. [现代汉语新词语词典] Editorial Lexicográfica de Shanghai.

Li, X. J. (1993). *Diccionario de Nuevas Palabras y Concepciones* (2.<sup>a</sup> ed.) [新词新语词典: 增订本]. Editorial China.

Liu, Y. L. (1994). *Los neologismos chinos 1993* [1993 汉语新词语]. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín.

Liu, Y. L. (1996). *Los neologismos chinos 1994* [1994 汉语新词语]. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín.

Min, J. J. (1987). *Diccionario de neologismos chinos* [汉语新词语词典]. Editorial Lexicográfica de Shanghai.

Prensa Comercial. (1993). *Diccionario de neologismos chinos* [汉语新词语词典]. Prensa Comercial.

Song, Z. R. (1997). *Nuevas palabras chinas y nuevos idiomas (1995-1996)* [汉语新词新语年编 (1995-1996)]. Editorial Popular de Sichuan.

Wang, D. CH. (1987). *Diccionario de retórica*. [修辞学辞典]. Prensa de educación de Zhejiang.

Wang, J. X. (2011). *Diccionario de palabras nuevas (2005-2010)* [汉语新词语词典 (2005-2010)]. Editorial Xuelin.

Wang, J. X. (2003). *Diccionario de palabras nuevas en chino contemporáneo* [当代汉语新词语词典]. Editorial de diccionario chino.

- Yu, G. Y. (1992). *Los neologismos chinos 1991* [1991 汉语新词语]. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín.
- Yu, G. Y. (1993). *Los neologismos chinos 1992* [1992 汉语新词语]. Prensa del Instituto de Idiomas de Pekín.
- Yu, G. Y. (1996). *Diccionario de nuevas palabras chinas modernas* [现代汉语新词语词典]. Instituto de Idiomas de Pekín.
- Zhao, CH. (1988). *Diccionario conciso de huesos de oráculo* [甲骨文简明词典: 卜辞分类读本]. Editorial Zhonghua.
- Zhou, H. B. (1997). Zhou, Hongbo. (1997). *Diccionario de nuevas palabras chinas seleccionadas* [精选汉语新词语词典]. Editorial Popular de Sichuan.
- Zhou, H. B. (2003). *Xinhua diccionario de palabras nuevas* [新华新词语词典]. Prensa Comercial.

- **Páginas web**

- El gobierno popular central de la República Popular China. (06 de febrero de 2011). *Instrucciones sobre la promoción del chino mandarín*. [http://www.gov.cn/lssdj/content\\_1799191.htm](http://www.gov.cn/lssdj/content_1799191.htm)
- Centro de Lingüística China PKU. (s.f.). [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)
- Corpus de chino moderno de Comisión Nacional de Idiomas. (s.f.). <http://corpus.zhonghuayuwen.org/CorpusIntro.aspx>
- Ministerio de Educación de la República Popular China. (30 de enero de 2014). *Estándares curriculares de inglés para la educación secundaria general obligatoria a tiempo completo (borrador experimental)*. [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/200401/t20040130\\_110837.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/200401/t20040130_110837.html)
- Ministerio de Educación de la República Popular China. (29 de diciembre de 2017). *Programa Curricular General de Bachillerato (Edición 2017)*. [http://www.moe.gov.cn/srcsite/A26/s8001/201801/t20180115\\_324647.html](http://www.moe.gov.cn/srcsite/A26/s8001/201801/t20180115_324647.html)
- Universidad de Comunicación de China. (s.f.). *Subcentro de Medios Dinámicos*. <http://ling.cuc.edu.cn/views/index.html>
- Universidad de Lengua y Cultura de Pekín. (s.f.). *Subcentro de Idiomas de Medios Impresos*. <http://cnlr.blcu.edu.cn/>
- Universidad de Xiamen. (s.f.). *Subcentro de Materiales Educativos*. <http://nclids.xmu.edu.cn/default>
- Universidad Normal de China Central. (s.f.). *Subcentro de Medios de la Red*. <http://nlp.ccnu.edu.cn/>